

RAAMATTUINFO

FI33/38	33/38 Raamattu	TKIS	Toivo Koilo Suuri Ilosanoma
Biblia1776	Biblia 1776	CPR1642	Coco Pyhä Raamattu 1642
UT1548	Se Wsi Testamentti 1548		
Gr-East	Kreikka east church's text	Luther1912	Luther 1912 German
T-R	Textus Receptus (+ <i>transliteration</i>)	RV'1862	Reina Valera 1862 Spain
MLV19	Modern literal version 2019	RuSV1876	Russian Synodal version 1876
KJV	King James Version 1769		

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

1 luku

Johannes Kastaja saarnaa ja kastaa 1 – 8 Jeesus kastetaan 9 – 11, on perkeleen kiusattavana 12, 13, alkaa julistaa evankeliumia 14, 15 ja kutsuu itselleen opetuslapsia 16 – 20; lähtee Kapernaumiin opettaa 21, 22, parantaa riivatun 23 – 28 ja Simonin anopin 29 – 31 sekä muita sairaita 32 – 34; rukoilee autiossa paikassa 35 – 38, saarnaa koko Galileassa 39 ja puhdistaa pitalisen 40 – 45.

FI33/38 1 Jeesuksen Kristuksen, Jumalan Pojan, evankeliumin alku.

Biblia1776 1. Jesuksen Kristuksen, Jumalan Pojan, evankeliumin alku.

UT1548 1. Alcu Iesusen Christusen Jumala' Poian Euägeliumist/ ninquin kirioitettu on Prophetis/ (Alku Jesuksen Kristuksen Jumalan Pojan ewankeliumista/ niinkuin

TKIS 1 Jeesuksen Kristuksen, Jumalan Pojan, ilosanoman alku,

CPR1642 1. Jesuxen Christuxen Jumalan Pojan Evangeliumin alcu nijncuin Prophetais kirjoitettu on:

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

kirjoitettu on prophetissa/)

Gr-East	1. Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ, υἱοῦ τοῦ Θεοῦ.	Text Receptus	1. αρχη του ευαγγελιου ιησου χριστου υιου του θεου 1. arche tou evaggeliou iesou christou viou tou theou
MLV19	1 (The) beginning of the good-news of Jesus Christ, the Son of God.	KJV	1. The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God;
Luther1912	1. Dies ist der Anfang des Evangeliums von Jesus Christus, dem Sohn Gottes,	RV'1862	1. PRINCIPIO del evangelio de Jesu Cristo, Hijo de Dios.
RuSV1876	1 Начало Евангелия Иисуса Христа, Сына Божия,		
FI33/38	2 Niinkuin on kirjoitettuna profeetta Esaiaan kirjassa: "Katso, minä lähetän enkelini sinun edelläsi, ja hän on valmistava sinun tiesi".	TKIS	2 niin kuin profeetoissa* on kirjoitettuna: "Katso, minä lähetän sanansaattajani edelläsi. Hän valmistaa tiesi (eteesi)"
Biblia1776	2. Niinkuin prophetaissa kirjoitettu on: katso, minä lähetän minun enkelini sinun kasvois eteen, joka on valmistava sinun ties sinun etees.	CPR1642	2. Cadzo minä lähetän minun Engelini sinun caswos eteen joca on walmistapa sinun ties sinun etees.

UT1548 2. Catzo mine leheten minun Engelin sinun casuos eten/ ioca walmistaman pite sinun Tietes sinun edheses. (Katso minä lähetän minun enkelin sinun kaswosi eteen/ joka walmistaman pitää sinun tietäsi sinun eteesi.)

Gr-East 2. Ὡς γέγραπται ἐν τοῖς προφήταις, ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου ἔμπροσθέν σου·

Text Receptus 2. ως γεγραπται εν τοις προφηταις ιδου εγω αποστελλω τον αγγελον μου προ προσωπου σου ος κατασκευασει την οδον σου εμπροσθεν σου 2. os gegraptai en tois profetais idou ego apostello ton aggelon mou pro prosopou sou os kataskevasei ten odon sou emprosthen sou

MLV19 2 As it has been written in the prophets, 'Behold, I send my messenger before your face, who will be preparing your way.' {Mal 3:1}

KJV 2. As it is written in the prophets, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

Luther1912 2. wie geschrieben steht in den Propheten: "Siehe, ich sende meinen Engel vor dir her,

RV1862 2. Como está escrito en los profetas: He aquí, yo envío a mi mensajero delante de

der da bereite deinen Weg vor dir."

tu faz, que apareje tu camino delante de tí.

RuSV1876 2 как написано у пророков: вот, Я посылаю Ангела Моего пред лицом Твоим, который приготовит путь Твой пред Тобою.

FI33/38 3 Huutavan ääni kuuluu erämaassa: 'Valmistakaa Herralle tie, tehkää polut hänelle tasaisiksi',

TKIS 3 ja: "Huutavan ääni autiomaassa: Valmistakaa Herran tie, tehkää Hänen polkunsu suoriksi."

Biblia1776 3. Huutavan ääni on korvessa: valmistakaat Herran tietä, tehkää hänen polkunsu oikiaksi.

CPR1642 3. Huutawan äni on corwes walmistacat Herran tietä ojendacat hänen polcuns.

UT1548 3. Hwtawaisen äni on corwesa/ Walmistaka Herran tietē/ oijendacat henen polghunsa. (Huutawaisen ääni on korwessa/ Walmistakaa Herran tietä/ ojentakaat hänen polkunsu.)

Gr-East 3. φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ,

Text Receptus 3. φωνη βοωντος εν τη ερημω ετοιμασατε την οδον κυριου ευθειας ποιειτε τας τριβους αυτου 3. fone

βοontos en te eremo etoimasate ten odon
kuriov eutheias poieite tas triβous autou

MLV19 3 'The voice of one crying in the wilderness,
prepare^o the way of the Lord; make*^o his
paths straight.' {Isa 40:3}

KJV 3. The voice of one crying in the
wilderness, Prepare ye the way of the
Lord, make his paths straight.

Luther1912 3. Es ist eine Stimme eines Predigers in der
Wüste: Bereitet den Weg des HERRN, macht
seine Steige richtig!

RV1862 3. Voz del que clama en el desierto:
Aparejád el camino del Señor: hacéd
derechas sus veredas.

RuSV1876 3 Глас вопиющего в пустыне: приготовьте
путь Господу, прямыми сделайте стези
Ему.

FI33/38 4 niin Johannes Kastaja saarnasi erämaassa
parannuksen kastetta syntien
anteeksisaamiseksi.

TKIS 4 Johannes tuli ja kasto i autiomaassa ja
saarnasi* mielenmuutoksen kastetta
syntien anteeksi saamiseksi.

Biblia1776 4. Johannes kasti korvessa ja saarnasi
parannuksen kastetta syntein anteeksi
antamiseksi.

CPR1642 4. Johannes oleskeli corwes casti ja
saarnais parannuxen Castetta syndein
andexi andamisexi.

UT1548 4. Johannes castoi coruesa/ sarnaten

Paranoxen Castetta syndein
andexiandamisexi. (Johannes kasto
korwessa/ saarnaten parannuksen kastetta
syntein anteeksiantamiseksi.)

Gr-East 4. ἐγένετο Ἰωάννης βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ
καὶ κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς
ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

Text
Receptus 4. εγενετο ιωαννης βαπτιζων εν τη
ερημω και κηρυσσων βαπτισμα
μετανοιας εις αφεσιν αμαρτιων 4.
egeneto ioannes baptizon en te eremo kai
kerusson baptisma metanoias eis afesin
amartion

MLV19 4 John came*, immersing* in the wilderness
and preaching the immersion* of repentance
into (the) forgiveness of sins.

KJV 4. John did baptize in the wilderness, and
preach the baptism of repentance for the
remission of sins.

Luther1912 4. Johannes, der war in der Wüste, taufte
und predigte von der Taufe der Buße zur
Vergebung der Sünden.

RV'1862 4. Bautizaba Juan en el desierto, y
predicaba el bautismo de
arrepentimiento para remisión de
pecados.

RuSV1876 4 Явился Иоанн, крестя в пустыне и

проповедуя крещение покаяния для
прощения грехов.

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| FI33/38 | 5 Ja koko Juudean maa ja kaikki
jerusalemilaiset vaelsivat hänen tykönsä, ja
hän kastoï heidät Jordanin virrassa, kun he
tunnustivat syntinsä. | TKIS | 5 Koko Juudean maa ja jerusalemilaiset
vaelsivat hänen luokseen, ja hän kastoï
kaikki Jordanin virrassa, kun he
tunnustivat syntinsä. |
| Biblia1776 | 5. Ja hänen tykönsä meni ulos koko Juudean
maakunta ja Jerusalemin asuvaïset, ja
kastettiin kaikki häneltä Jordanin virrassa,
tunnustain syntinsä. | CPR1642 | 5. Ja hänen tygöns tulit coco Judean
maacunda ja ne Jerusalemist ja castettin
caicki häneldä Jordanin wirrassa
tunnustain heidän syndins. |
| UT1548 | 5. Ja vlgoskeuit henen tygens coco Judean
makunda/ ia ne Jerusalemist/ ia castettin
caiki henele Jordanin wirdhasa/
tunnustaden heiden Synninse. (Ja uloskäwit
hänen tykönsä koko Judean maakunta/ ja ne
Jerusalemista/ ja kastettiin kaikki häneltä
Jordanin wirrassa/ tunnustaen heidän
syntinsä.) | | |
| Gr-East | 5. καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν πᾶσα ἡ
Ἰουδαία χώρα καὶ οἱ Ἱεροσολυμίται, καὶ
ἐβαπτίζοντο πάντες ἐν τῷ Ἰορδάνῃ | Text
Receptus | 5. και εξεπορευετο προς αυτον πασα η
ιουδαια χωρα και οι ιεροσολυμιται και
εβαπτιζοντο παντες εν τω ιορδανη |

ποταμῶ ὑπ' αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι τὰς
ἁμαρτίας αὐτῶν.

ποταμῶ ὑπ' αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι
τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν 5. kai ekseporueto
pros auton pasa e ioudaia chora kai oi
ierosolumitai kai eβaptizonto pantes en
to iordane potamo ὑπ' αὐτοῦ
eksomologoumenoi tas amartias auton

MLV19 5 And all the region of Judea and all those
from Jerusalem were traveling out to him,
and all were being immersed* by him in the
river Jordan, confessing their sins.

KJV 5. And there went out unto him all the
land of Judaea, and they of Jerusalem,
and were all baptized of him in the river
of Jordan, confessing their sins.

Luther1912 5. Und es ging zu ihm hinaus das ganze
jüdische Land und die von Jerusalem und
ließen sich alle von ihm taufen im Jordan
und bekannten ihre Sünden.

RV'1862 5. Y salía a él todo el país de Judea, y los
de Jerusalem; y eran todos bautizados
por él en el río del Jordan, confesando
sus pecados.

RuSV1876 5 И выходили к нему вся страна
Иудейская и Иерусалимляне, и
крестились от него все в реке Иордане,
исповедуя грехи свои.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

FI33/38	6 Ja Johanneksella oli puku kamelinkarvoista ja vyötäisillään nahkavyö; ja hän söi heinäsiirkkoja ja metsähunajaa.	TKIS	6 Johannes oli pukeutunut kamelinkarvapukuun ja hänen vyötäröllään oli nahkavyö, ja hän söi heinäsiirkkoja ja metsähunajaa.
Biblia1776	6. Ja Johannes oli puettettu kamelin karvoilla, ja ympäri hänen suoliansa oli hihnainen vyö, ja söi heinäsiirkkoja ja metsähunajaa,	CPR1642	6. Ja Johannes oli puettettu Camelin carwoilla ja ymbäri hänen suolians oli hihnainen wyö ja söi heinäsiirkkoja ja medzähunajata.
UT1548	6. Mutta Johannes oli puettettu Camelin caruoilla/ ia henen Solinsa ymberi hihinainen Wöö/ ia söi Kimalaisi ia Metzehonaia/ (Mutta Johannes oli puettettu kamelin karwoilla/ ja hänen suolinsa ympäri hihnainen wyö/ ja soi kimalaisia ja metsähunajaa/)		
Gr-East	6. ἦν δὲ ὁ Ἰωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφύν αὐτοῦ, καὶ ἐσθίων ἀκρίδας καὶ μέλι ἄγριον.	Text Receptus	6. ἦν δε ἰωαννης ἐνδεδυμενος τριχας καμηλου καὶ ζωνην δερματινην περὶ την οσφυν αὐτου καὶ ἐσθίων ἀκρίδας καὶ μελι ἀγριον 6. en de ioannes endedymenos trichas kamelou kai zonen dermatinen peri ten osfun avtou kai esthion akridas kai meli agrion

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

MLV19 6 Now John was eating locusts and wild honey, having clothed himself with camel's hair, and a leather belt around his loin.

KJV 6. And John was clothed with camel's hair, and with a girdle of a skin about his loins; and he did eat locusts and wild honey;

Luther1912 6. Johannes aber war bekleidet mit Kamelhaaren und mit einem ledernen Gürtel um seine Lenden, und aß Heuschrecken und wilden Honig;

RV1862 6. Y Juan andaba vestido de pelos de camello, y con un cinto de cuero al rededor de sus lomos; y comía langostas, y miel montés.

RuSV1876 6 Иоанн же носил одежду из верблюжьего волоса и пояс кожаный на чреслах своих, и ел акриды и дикий мед.

FI33/38 7 Ja hän saarnasi sanoen: "Minun jälkeeni tulee minua väkevämpi, jonka kengänpaulaa minä en ole kelvollinen maahan kumartuneena päästämään.

TKIS 7 Hän saarnasi sanoen: "Minun jälkeeni tulee minua voimallisempi, jonka kengännauhaa en ole arvollinen kumartuneena päästämään.

Biblia1776 7. Ja saarnasi, sanoen: se tulee minun jälkeeni, joka on minua väkevämpi, jonka en minä ole kelvollinen kumarruksissa kenkään

CPR1642 7. Ja saarnais sanoden: Se tule minun jälken joca on minua wäkwämbi jonga en minä ole kelwollinen cumarruxis

rihmaa päästämään.

UT1548 7. ia sarnasi/ sanoden. Se tule minun ielkin/
ioca on minua wekeuemi/ Jonga em mine
keluolinen ole/ cumartuna pästemmen
Kengäin rihima. (ja saarnasi/ sanoen. Se
tulee minun jälkeen/ joka on minua
wäkewämpi/ Jonka en minä kelwollinen ole/
kumartuna päästämään kenkäin rihmoja.)

Gr-East 7. καὶ ἐκήρυσσε λέγων· Ἔρχεται ὁ
ἰσχυρότερός μου ὀπίσω μου, οὗ οὐκ εἶμι
ἱκανὸς κύψας λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν
ὑποδημάτων αὐτοῦ.

MLV19 7 And he preached, saying, There is one
coming after me, the mightier (one than) I. I
am not sufficient (when) I stoop (down) to
loose the strap of his shoes.

Luther1912 7. und er predigte und sprach: Es kommt

kengäin rihma päästämän.

Text
Receptus 7. και εκηρυσσεν λεγων ερχεται ο
ισχυροτερος μου οπισω μου ου ουκ ειμι
ικανος κυψας λυσαι τον ιμαντα των
υποδηματων αυτου 7. kai ekerussen
legon erchetai o ischuroteros mou opiso
mou ου ουκ ειμι ικανος κυψας λυσαι τον
ιμαντα τον upodematon αυτου

KJV 7. And preached, saying, There cometh
one mightier than I after me, the latchet
of whose shoes I am not worthy to stoop
down and unloose.

RV1862 7. Υ predicaba, diciendo: Viene en pos de

einer nach mir, der ist stärker denn ich, dem ich nicht genugsam bin, daß ich mich vor ihm bücke und die Riemen seiner Schuhe auflöse.

mí el que es más poderoso que yo, al cual no soy digno de desatar encorvado la correa de sus zapatos.

RuSV1876 7 И проповедывал, говоря: идет за мною Сильнейший меня, у Которого я недостоин, наклонившись, развязать ремень обуви Его;

FI33/38 8 Minä kastan teidät vedellä, mutta hän kasta teidät Pyhällä Hengellä."

TKIS 8 Minä olen kastanut teidät vedessä, mutta Hän on kastava teidät Pyhässä Hengessä."

Biblia1776 8. Minä tosin kastan teitä vedellä; mutta hän kasta teitä Pyhällä Hengellä.

CPR1642 8. Minä tosin castan teitä wedellä mutta hän casta teitä Pyhällä Hengellä.

UT1548 8. Mine tosin castan teite wedhelle/ mutta hen Castapi teite pyhelle Hengelle. (Minä tosin kastan teitä wedellä/ mutta hän kastaapi teitä Pyhällä Hengellä.)

Gr-East 8. ἐγὼ μὲν ἐβάπτισα ὑμᾶς ἐν ὕδατι, αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς ἐν Πνεύματι ἁγίῳ.

Text Receptus 8. εγω μεν εβαπτισα υμας εν υδατι αυτος δε βαπτισει υμας εν πνευματι αγιω 8. ego men ebaptisa umas en udati

autos de βαπτισει umas en pneumati agio

MLV¹⁹ 8 I indeed immersed* you^o in water, but he will immerse* you^o in (the) Holy Spirit. {Mar 1:9-11 & Mat 3:13-17 Luk 3:21-22 Jordan east of Jericho, Spring 27 AD.}

KJV 8. I indeed have baptized you with water: but he shall baptize you with the Holy Ghost.

Luther¹⁹¹² 8. Ich taufe euch mit Wasser; aber er wird euch mit dem Heiligen Geist taufen.

RV¹⁸⁶² 8. Yo a la verdad os he bautizado con agua; mas él os bautizará con el Espíritu Santo.

RuSV¹⁸⁷⁶ 8 я крестил вас водою, а Он будет крестить вас Духом Святым.

FI33/38 9 Ja niinä päivinä Jeesus tuli Galilean Nasaretista, ja Johannes kastoi hänet Jordanissa.

TKIS 9 Tapahtui niinä päivinä, että Jeesus tuli Galilean Nasaretista, ja Johannes kastoi Hänet Jordanissa.

Biblia¹⁷⁷⁶ 9. Ja tapahtui niinä päivinä, että Jesus tuli Galilean Natsaretista ja kastettiin Johannekselta Jordanissa.

CPR¹⁶⁴² 9. Ja se tapahtui nijnä päiwinä että Jesus tuli Galileaan Nazaretist ja castettin Johannexelda Jordanis.

UT¹⁵⁴⁸ 9. Ja se tapactui nine peiuine/ että Iesus Galilean Nazaretist tuli/ ia castettin

Johanneseld Jordanis. (Ja se tapahtui niinä päiwinä/ että Jesus Galilean Nazaretista tuli/ ja kastettiin Johannekselta Jordanissa.)

Gr-East 9. Καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ Ναζαρετ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐβαπτίσθη ὑπὸ Ἰωάννου εἰς τὸν Ἰορδάνην.

Text Receptus 9. και εγενετο εν εκειναις ταις ημεραις ηλθεν ιησους απο {VAR1: ναζαρετ } {VAR2: ναζαρεθ } της γαλιλαιας και εβαπτισθη υπο ιωαννου εις τον ιορδανην 9. kai egeneto en ekeinaiis tais emerais elthen iesous apo {VAR1: nazaret } {VAR2: nazareth } tes galilaias kai ebaptisthe upo ioannou eis ton iordanen

MLV19 9 And it happened in those days, that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was immersed* by John into the Jordan.

KJV 9. And it came to pass in those days, that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized of John in Jordan.

Luther1912 9. Und es begab sich zu der Zeit, daß Jesus aus Galiläa von Nazareth kam und ließ sich taufen von Johannes im Jordan.

RV1862 9. Y aconteció en aquellos dias, que Jesús vino de Nazaret de Galilea, y fué bautizado por Juan en el Jordan.

RuSV1876 9 И было в те дни, пришел Иисус

из Назарета Галилейского и крестился от
Иоанна в Иордане.

FI33/38 10 Ja heti, vedestä noustessaan, hän näki
taivasten aukeavan ja Hengen niinkuin
kyyhkysen laskeutuvan häneen.

Biblia1776 10. Ja kohta kuin hän astui vedestä ylös,
näki hän taivaat aukenevan ja Hengen
tulevan alas hänen päällensä niinkuin
kyyhkyisen,

UT1548 10. Ja cohta quin hen ylesastui wedheste/
näki hen aukeneuan Taiuat/ ia Hengen/
ninquin Mettisen alastuleuan henen pä lens.
(Ja kohta kuin hän ylös astui wedestä/ näki
hän aukenewan taiwaat/ ja Hengen/
niinkuin mettisen alas tulewan hänen
päällensä.)

Gr-East 10. καὶ εὐθέως ἀναβαίνων ἀπὸ τοῦ ὕδατος
εἶδε σχιζομένους τοὺς οὐρανοὺς καὶ τὸ
Πνεῦμα ὡς περιστερὰν καταβαῖνον ἐπ'
αὐτόν·

TKIS 10 Heti vedestä noustessaan hän näki
taivasten aukeavan ja Hengen niin kuin
kyyhkysen laskeutuvan Hänen päälleen*.

CPR1642 10. Ja cohta cuin hän astui wedestä ylös
näki hän Taiwat aukenewan ja Hengen
tulewan alas hänen päällens niyncuin
kyhkyisen.

Text
Receptus 10. και ευθεως αναβαινων απο του
υδατος ειδεν σχιζομενους τους
ουρανους και το πνευμα ωσει
περιστεραν καταβαινον επ αυτον 10.
kai euthEOS anaβainon apo tou udatos

eiden schizomenous tous ouranous kai to
pneuma osei peristeran kataβainon ep
auton

MLV¹⁹ 10 And immediately coming-up from the
water, he saw the heavens being split-apart,
and the Spirit like a dove descending upon
him.

KJV 10. And straightway coming up out of
the water, he saw the heavens opened,
and the Spirit like a dove descending
upon him:

Luther¹⁹¹² 10. Und alsbald stieg er aus dem Wasser
und sah, daß sich der Himmel auftat, und
den Geist gleich wie eine Taube
herabkommen auf ihn.

RV¹⁸⁶² 10. Y luego, subiendo del agua, vió
abrirse los cielos, y al Espíritu, como
paloma, que descendía sobre él.

RuSV¹⁸⁷⁶ 10 И когда выходил из воды, тотчас
увидел Иоанн разверзающиеся небеса и
Духа, как голубя, сходящего на Него.

FI33/38 11 Ja taivaista tuli ääni: "Sinä olet minun
rakas Poikani; sinuun minä olen
mielistynyt".

TKIS 11 Ja taivaista tuli ääni: "Sinä olet minun
rakas Poikani, johon olen mielistynyt."

Biblia¹⁷⁷⁶ 11. Ja ääni tuli taivaasta: sinä olet minun

CPR¹⁶⁴² 11. Ja äni tuli Taiwahist: Sinä olet minun

rakas Poikani, johonka minä mielistyin.

racas Poican johonga minä mielistyn.

UT1548 11. Ja äni tuli Taiuahist/ Sine olet minun se Racas Poican/ iossa minulle ombi soosio. (Ja ääni tuli taiwahista/ Sinä olet minun se rakas Poikani/ jossa minulla ompii suosio.)

Gr-East 11. καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν· Σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα.

Text Receptus 11. και φωνη εγενετο εκ των ουρανων συ ει ο υιος μου ο αγαπητος εν ω ευδοκησα 11. kai fone egeneto ek ton ouranon sy ei o vios mou o agapetos en o eudokesa

MLV19 11 And a voice came* out of the heavens, You are my beloved Son, in whom I am delighted. {Mar 1:12-13 & Mat 4:1-11 & Luk 4:1-13.}

KJV 11. And there came a voice from heaven, saying, Thou art my beloved Son, in whom I am well pleased.

Luther1912 11. Und da geschah eine Stimme vom Himmel: Du bist mein lieber Sohn, an dem ich Wohlgefallen habe.

RV'1862 11. Y vino una voz de los cielos, que decía: Tú eres mi Hijo amado: en tí tomo contentamiento.

RuSV1876 11 И глас был с небес: Ты Сын Мой

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

возлюбленный, в Котором Мое
благоволение.

FI33/38	12 Kohta sen jälkeen Henki ajoi hänet erämaahan.	TKIS	12 Niin Henki heti ajoi Hänet autiomaahan.
Biblia1776	12. Ja Henki ajoi hänen kohta korpeen.	CPR1642	12. Ja Hengi ajoi hänen cohta corpeen.
UT1548	12. Ja cohta Hengi aijoi henen corpehen/ (Ja kohta Henki ajoi hänen korpehen/)		
Gr-East	12. Καὶ εὐθέως τὸ Πνεῦμα αὐτὸν ἐκβάλλει εἰς τὴν ἔρημον·	Text Receptus	12. και ευθυς το πνευμα αυτον εκβαλλει εις την ερημον 12. kai euthus to pneuma auton ekballei eis ten eremon
MLV19	12 And immediately the Spirit cast him out into the wilderness.	KJV	12. And immediately the Spirit driveth him into the wilderness.
Luther1912	12. Und alsbald trieb ihn der Geist in die Wüste,	RV'1862	12. Y luego el Espíritu le impele al desierto.
RuSV1876	12 Немедленно после того Дух ведет Его в ПУСТЫНЮ.		

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

FI33/38	13 Ja hän oli erämaassa neljäkymmentä päivää, ja saatana kiusasi häntä, ja hän oli petojen seassa; ja enkelit tekivät hänelle palvelusta.	TKIS	13 Hän oli (siellä) autiomaassa neljäkymmentä päivää saatanan kiusattavana ja Hän oli petojen seassa, mutta enkelit palvelivat Häntä.
Biblia1776	13. Ja hän oli siellä korvessa neljäkymmentä päivää, ja kiusattiin perkeleeltä, ja oli petoin seassa; ja enkelit palvelivat häntä.	CPR1642	13. Ja hän oli sijnä corwes neljäkymmentä päiwä ja kiusattin Perkeleldä ja oli petoin seas: ja Engelit palwelit händä.
UT1548	13. ia oli sijne coruesa neliekymende peiue/ ia kiusattin perchelelde/ Ja oli Petoin seas. Ja Engelit paluelit hende. (ja oli siinä korwessa neljäkymmentä päiwää/ ja kiusattiin perkeleeltä/ Ja oli petoin seassa. Ja enkelit palwelit häntä.)		
Gr-East	13. καὶ ἦν ἐκεῖ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἡμέρας τεσσαράκοντα πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ σατανᾶ, καὶ ἦν μετὰ τῶν θηρίων, καὶ οἱ ἄγγελοι διηκόνουν αὐτῷ.	Text Receptus	13. και ην εκει εν τη ερημω ημερας τεσσαρακοντα πειραζομενος υπο του σατανα και ην μετα των θηριων και οι αγγελοι διηκονουν αυτω 13. kai en ekei en te eremo emeras tessarakonta peirazomenos upo tou satana kai en meta ton therion kai oi aggeloi diekonoun auto

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

MLV¹⁹ 13 And he was there in the wilderness (for) forty days, being tempted by the Adversary, and he was with the beasts, and the messengers were serving him. {Joh 1:19-34 Bethany beyond Jordan, Feb. 27 AD.}{Joh 1:35-51 Bethany beyond Jordan, Spring 27 AD.}{Joh 2:1-11 Cana in Galilee.}{Joh 2:12 Capernaum.}{Joh 2:13-25 Jerusalem April 9, 27 AD.}{Joh 3:1-21.}{Joh 3:22-36 Judea and Aenon.}{Mar 1:14a & Mat 4:12 & Luk 3:19-20 & Joh 4:1-4 Judea to Galilee.}{Joh 4:5-43 Jacob's Well and at Sychar.}{Luk 4:14a & Joh 4:44-45 Arrival in Galilee.}

KJV 13. And he was there in the wilderness forty days, tempted of Satan; and was with the wild beasts; and the angels ministered unto him.

Luther¹⁹¹² 13. und er war allda in der Wüste Tage und ward versucht von dem Satan und war bei den Tieren, und die Engel dienten ihm.

RV¹⁸⁶² 13. Y estuvo allí en el desierto cuarenta dias; y era tentado de Satanás; y estaba con las fieras; y los ángeles le servían.

RuSV¹⁸⁷⁶ 13 И был Он там в пустыне сорок дней, искушаемый сатаною, и был со зверями; и Ангелы служили Ему.

FI33/38 14 Mutta sittenkuin Johannes oli pantu

TKIS 14 Mutta sen jälkeen, kun Johannes oli

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

vankeuteen, meni Jeesus Galileaan ja saarnasi Jumalan evankeliumia

pantu vankilaan, Jeesus meni Galileaan ja saarnasi Jumalan (valtakunnan) ilosanomaa

Biblia1776 14. Mutta sitte kuin Johannes oli vankiuteen annettu ylö, tuli Jesus Galileaan, saarnaten Jumalan valtakunnan evankeliumia,

CPR1642 14. Mutta sijte cuin Johannes oli otettu kijnni tuli Jesus Galileaan saarnaten Jumalan waldacunnan Evangeliumi ja sanoi:

UT1548 14. Mutta sijttequin Johannes kiniotettu oli/ tuli Iesus Galileaan/ sarnaten Jumalan Waldakunnan Euangeliumi/ ia sanoi/ (Mutta sittenkuin Johannes kiinniotettu oli/ tuli Jesus Galileaan/ saarnaten Jumalan waltakunnan ewankeliumi/ ja sanoi/)

Gr-East 14. Μετὰ δὲ τὸ παραδοθῆναι Ἰωάννην ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν Γαλιλαίαν κηρῦσσω τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ

Text Receptus 14. μετα δε το παραδοθηναι τον ιωαννην ηλθεν ο ιησους εις την γαλιλαιαν κηρυσσω το ευαγγελιον της βασιλειας του θεου 14. meta de to paradothenai ton ioannen elthen o iousus eis ten galilaian kerusson to evaggelion tes basileias tou theou

MLV19 14 Now after John was given up, {Mar 1:14b-

KJV 14. Now after that John was put in

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

15 & Mat 4:17 & Luk 4:14b-15.} Jesus came into Galilee, preaching the good-news of the kingdom of God,

prison, Jesus came into Galilee, preaching the gospel of the kingdom of God,

Luther1912 14. Nachdem aber Johannes überantwortet war, kam Jesus nach Galiläa und predigte das Evangelium vom Reich Gottes

RV1862 14. Mas después que Juan fué entregado, Jesús vino a Galilea, predicando el evangelio del reino de Dios,

RuSV1876 14 После же того, как предан был Иоанн, пришел Иисус в Галилею, проповедуя Евангелие Царств

FI33/38 15 ja sanoi: "Aika on täyttynyt, ja Jumalan valtakunta on tullut lähelle; tehkää parannus ja uskokaa evankeliumi".

TKIS 15 ja sanoi: "Aika on täyttynyt ja Jumalan valtakunta on tullut lähelle. Muuttakaa mielenne ja uskokaa ilosanoma."

Biblia1776 15. Ja sanoi: aika on täytetty, ja Jumalan valtakunta on lähestynyt: tehkää parannus ja uskokaat evankeliumi.

CPR1642 15. Aica on täytetty ja Jumalan waldacunda on lähestynyt tehkät parannust ja uscocat Evangeliumi.

UT1548 15. Aica ombi teutetty/ ia Jumalan Waldakunda on lehestynyt/ Tehcket paranost/ ia wskokat/ Euangelium. (Aika ompi täytetty/ ja Jumalan waltakunta on lähestynyt/ Tehkää parannusta/ ja

uskokaat/ ewankeliumi.)

<p>Gr-East 15. καὶ λέγων ὅτι Πεπλήρωται ὁ καιρὸς καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ· μετανοεῖτε καὶ πιστεύετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.</p>	<p>Text Receptus 15. και λεγων οτι πεπληρωται ο καιρος και ηγγικεν η βασιλεια του θεου μετανοειτε και πιστευετε εν τω ευαγγελιω 15. kai legon oti peplerotai o kairos kai eggiken e basileia tou theou metanoeite kai pisteвете en to evangelio</p>
<p>MLV19 15 and saying, The time has been fulfilled and the kingdom of God has drawn near. Repent° and believe° in the good-news. {Joh 4:46-54 Cana.}{Luk 4:16-31.}{Mat 4:13-16 Capernaum.}{Mar 1:16-20 & Mat 4:18-22 & Luk 5:1-11 Sea of Galilee near Capernaum.}</p>	<p>KJV 15. And saying, The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand: repent ye, and believe the gospel.</p>
<p>Luther1912 15. und sprach: Die Zeit ist erfüllet, und das Reich Gottes ist herbeigekommen. Tut Buße und glaubt an das Evangelium!</p>	<p>RV'1862 15. Y diciendo: El tiempo es cumplido; y el reino de Dios está cerca: Arrepentíos, y creed al evangelio.</p>
<p>RuSV1876 15 и говоря, что исполнилось время и приблизилось Царствие Божие:</p>	

покайтесь и веруйте в Евангелие.

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| FI33/38 | 16 Ja kulkiessaan Galilean järven rantaan hän näki Simonin ja Andreaan, Simonin veljen, heittävän verkkoa järveen; sillä he olivat kalastajia. | TKIS | 16 Kävellessään Galilean järven rantaan Hän näki Simonin ja Andreaan, *hänen veljensä*, heittävän verkkoa järveen, sillä he olivat kalastajia. |
| Biblia1776 | 16. Ja kuin hän käveli Galilean meren tykönä, näki hän Simonin ja Andreaksen hänen veljensä laskevan verkkoa mereen: (sillä he olivat kalamiehet:) | CPR1642 | 16. Ja cosca Jesus käwi Galilean meren tykönä näki hän Simonin ja Andreaxen hänen weljens werckojans mereen heittäwän: sillä he olit calamiehet. |
| UT1548 | 16. Mutta cosca Iesus keui Galilean meren sijw/ näki hen Simonin ia Andrean henen weliens/ werckoians heitteuen merehen/ sille he olit Calamiehet/ (Mutta koska Jesus käwi Galilean meren siwu/ näki hän Simonin ja Andrean hänen weljensä/ werckojansa heittäwän merehen/ sillä he olit kalamiehet/) | | |
| Gr-East | 16. Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδε Σίμωνα καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τοῦ Σίμωνος, βάλλοντας ἀμφίβληστρον ἐν τῇ θαλάσῃ· ἦσαν γὰρ | Text
Receptus | 16. περιπατων δε παρα την θαλασσαν της γαλιλαιας ειδεν σιμωνα και ανδρεαν τον αδελφον αυτου βαλλοντας αμφιβληστρον εν τη |

ἄλιεις·

θαλασση ησαν γαρ αλιεις 16. peripaton
de para ten thalassan tes galilaias eiden
simona kai andrean ton adelfon autou
ballontas amfiβlestron en te thalasse esan
gar alieis

MLV19 16 Now walking beside the sea of Galilee, he
saw Simon and Andrew his brother, (who
are) Simon's (sons), casting a net in the sea;
for* they were fishermen.

KJV 16. Now as he walked by the sea of
Galilee, he saw Simon and Andrew his
brother casting a net into the sea: for they
were fishers.

Luther1912 16. Da er aber am Galiläischen Meer ging,
sah er Simon und Andreas, seinen Bruder,
daß sie ihre Netze ins Meer warfen; denn sie
waren Fischer.

RV1862 16. Y andando junto a la mar de Galilea,
vió a Simón, y a Andrés su hermano, que
echaban la red en la mar, porque eran
pescadores.

RuSV1876 16 Проходя же близ моря Галилейского,
увидел Симона и Андрея, брата его,
закидывающих сети в море, ибо они
были рыболовы.

FI33/38 17 Ja Jeesus sanoï heille: "Seuratkaa minua,

TKIS 17 Ja Jeesus sanoï heille: "Seuratkaa

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

niin minä teen teistä ihmisten kalastajia".

minua, niin teen teistä ihmisten kalastajia."

Biblia1776 17. Ja Jesus sanoi heille: seuratkaa minua, ja minä teen teidät, että te tulette ihmisten kalamiehiksi.

CPR1642 17. Ja Jesus sanoi heille: seuratkaa minua ja minä teen teidän ihmisten kalamiehiksi.

UT1548 17. ia sanoi heille Iesus/ Seuratka minua/ ia mine tegen teiden Inhimisten calamiehixi. (ja sanoi heille Jesus/ Seuratkaa minua/ ja minä teen teidän ihmisten kalamiehiksi.)

Gr-East 17. καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς γενέσθαι ἄλιεις ἀνθρώπων.

Text Receptus 17. και ειπεν αυτοις ο ιησους δευτε οπισω μου και ποιησω υμας γενεσθαι αλιεις ανθρωπων 17. kai eipen autois o iesous deute opiso mou kai poieso umas genesthai alieis anthropon

MLV19 17 And Jesus said to them, Come-here° after me and I will make* you° to become fishermen of men.

KJV 17. And Jesus said unto them, Come ye after me, and I will make you to become fishers of men.

Luther1912 17. Und Jesus sprach zu ihnen: Folget mir nach; ich will euch zu Menschenfischern machen!

RV1862 17. Y les dijo Jesús: Venid en pos de mí, y haré que seáis pescadores de hombres.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

RuSV1876 17 И сказал им Иисус: идите за Мною, и Я сделаю, что вы будете ловцами человеков.

FI33/38 18 Kohta he jättivät verkot ja seurasivat häntä.

Biblia1776 18. Ja he jättivät kohta verkkonsa ja seurasivat häntä.

UT1548 18. Ja cochta he iätit heiden werckonsa/ ia seurasit hende. (Ja kohta he jätit heidän verkkonsa/ ja seurasit häntä.)

Gr-East 18. καὶ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ.

MLV19 18 And immediately they left their nets and followed him.

Luther1912 18. Alsobald verließen sie ihre Netze und folgten ihm nach.

TKIS 18 Heti he jättivät verkkonsa* ja seurasivat Häntä.

CPR1642 18. Ja he jätit cohta werckons ja seurasit händä.

Text Receptus 18. και ευθεως αφεντες τα δικτυα αυτων ηκολουθησαν αυτω 18. kai eutheos afentes ta diktva auton ekolouthesan auto

KJV 18. And straightway they forsook their nets, and followed him.

RV1862 18. Y luego, dejadas sus redes, le siguieron.

RuSV1876 18 И они тотчас, оставив свои сети,
последовали за Ним.

FI33/38 19 Ja käytyään siitä vähän eteenpäin hän
näki Jaakobin, Sebedeuksen pojan, ja
Johanneksen, hänen veljensä, heidätkin
venheessä, laittamassa verkkojaan kuntoon.

Biblia1776 19. Ja kuin hän sieltä vähää edemmä kävi,
näki hän Jakobin Zebedeuksen pojan ja
Johanneksen, hänen veljensä, parantavan
venheessä verkkojansa.

UT1548 19. Ja quin hen sielde wehen edheskeui/
näki hen Jacobin Zebedeusen poian ia
Johannem henen weliens/ että he wenehese
paransit Werckoians/ Ja cohta hen heite
cutzui. (Ja kuin hän sieltä vähän edeskäwi/
näki hän Jakobin Zebedeuksen pojan ja
Johanneksen hänen weljensä/ että he
weneessä paransit werkkojansa/ Ja kohta
hän heitä kutsui.)

TKIS 19 Käytyään siitä vähän matkaa Hän
näki Jaakobin, Sebedeuksen pojan, ja
Johanneksen, hänen veljensä, heidätkin
veneessä laittamassa verkkoja kuntoon.

CPR1642 19. Ja cuin hän sieldä vähän edemmä
meni näki hän Jacobin Zebedeuxen pojan
ja Johannexen hänen weljens
parandawan wenhes heidän werckojans
ja hän cudzui cohta heitä.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

<p>Gr-East 19. Καὶ προβάς ἐκεῖθεν ὀλίγον εἶδεν Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ αὐτοὺς ἐν τῷ πλοίῳ καταρτίζοντας τὰ δίκτυα,</p>	<p>Text Receptus 19. και προβας εκειθεν ολιγον ειδεν ιακωβον τον του ζεβεδαιου και ιωαννην τον αδελφον αυτου και αυτους εν τω πλοιω καταρτιζοντας τα δικτυα 19. kai probas ekeithen oligon eiden iakoβon ton tou zebedaiou kai ioannen ton adelfon αυτου και αυτους εν to ploio katartizontas ta diktva</p>
<p>MLV19 19 And having advanced a few (feet) from there, he saw James and John his brother, the (son)s of Zebedee, and they (were) in the ship mending the nets.</p>	<p>KJV 19. And when he had gone a little further thence, he saw James the son of Zebedee, and John his brother, who also were in the ship mending their nets.</p>
<p>Luther1912 19. Und da er von da ein wenig weiterging, sah er Jakobus, den Sohn des Zebedäus, und Johannes, seinen Bruder, daß sie die Netze im Schiff flickten; und alsbald rief er sie.</p>	<p>RV'1862 19. Y pasando de allí un poco más adelante, vió a Santiago, hijo de Zebedeo, y a Juan su hermano, también ellos en la nave, que aderezaban las redes.</p>
<p>RuSV1876 19 И, пройдя оттуда немного, Он увидел Иакова Зеведеева и Иоанна, брата его, также в лодке починивающих сети;</p>	

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 20 Ja kohta hän kutsui heidät; ja he jättivät isänsä, Sebedeuksen, palkkalaisineen venheeseen ja lähtivät seuraamaan häntä.</p> | <p>TKIS 20 Heti Hän kutsui heidät; ja he seurasivat Häntä jättäen isänsä Sebedeuksen palkkalaisineen veneeseen.</p> |
| <p>Biblia1776 20. Ja hän kutsui kohta heitä. Ja he jättivät isänsä Zebedeuksen venheeseen palkollisten kanssa, ja seurasivat häntä.</p> | <p>CPR1642 20. Ja he jätit Isäns Zebedeuxen wenhesen palcollisten cansa ja seuraisit händä.</p> |
| <p>UT1548 20. Ja he iätit heiden Isens Zebedeusen wenehesen palcolisten cansa/ ia seurasit hende. (Ja he jätit heidän isänsä Zebedeuksen weneeseen palkollisten kanssa/ ja seurasit häntä.)</p> | |
| <p>Gr-East 20. καὶ εὐθέως ἐκάλεσεν αὐτούς. καὶ ἀφέντες τὸν πατέρα αὐτῶν Ζεβεδαιῖον ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ τῶν μισθωτῶν ἀπῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ.</p> | <p>Text Receptus 20. και ευθεως εκαλεσεν αυτους και αφεντες τον πατερα αυτων ζεβεδαιιον εν τω πλοιω μετα των μισθωτων απηλθον οπισω αυτου 20. kai eutheos ekalesen avτους kai afentes ton patera auton zebedaiion en to ploio meta ton misthoton apelthon opiso autou</p> |
| <p>MLV19 20 And immediately he called them. And they left their father Zebedee with the hired-servants in the ship and went after him.</p> | <p>KJV 20. And straightway he called them: and they left their father Zebedee in the ship with the hired servants, and went after</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

{Mar 1:21-28 & Luk 4:31-37 Capernaum.}

him.

Luther¹⁹¹² 20. Und sie ließen ihren Vater Zebedäus im Schiff mit den Tagelöhnern und folgten ihm nach.

RV¹⁸⁶² 20. Y luego los llamó; y dejando a su padre Zebedeo en la nave con los jornaleros, fueron en pos de él.

RuSV¹⁸⁷⁶ 20 и тотчас призвал их. И они, оставив отца своего Зеведея в лодке с работниками, последовали за Ним.

FI^{33/38} 21 Ja he saapuivat Kapernaumiin; ja hän meni kohta sapattina synagoogaan ja opetti.

TKIS 21 Niin he tulivat Kapernaumiin. Hän meni heti sapattina synagoogaan ja opetti.

Biblia¹⁷⁷⁶ 21. Ja he menivät sisälle Kapernaumiin; ja hän meni kohta lepopäivinä synagogaan, ja opetti.

CPR¹⁶⁴² 21. Ja he menit Capernaumijn ja hän meni cohta lepopäiwänä Synagogaan ja opetti.

UT¹⁵⁴⁸ 21. Ja he sisellemeni Capernaum/ ia cohta Lepopeiuene hen sisellemeni Synagogan/ ia opetti. (Ja he sisälle menit Kapernaumiin/ ja kohta lepopäiwänä hän sisälle meni synagogaan/ ja opetti.)

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

<p>Gr-East 21. Καὶ εἰσπορεύονται εἰς Καπερναοῦμ· καὶ εὐθέως τοῖς σάββασιν εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν ἐδίδασκε.</p>	<p>Text Receptus 21. και εισπορευονται εις καπερναουμ και ευθεως τοις σαββασιν εισελθων εις την συναγωγην εδιδασκεν 21. kai eisporouvontai eis kapernaoum kai eutheos tois sabbasin eiselthon eis ten sunagogen edidasken</p>
<p>MLV19 21 And they travel into Capernaum, and immediately on the Sabbath he entered into the synagogue and was teaching.</p>	<p>KJV 21. And they went into Capernaum; and straightway on the sabbath day he entered into the synagogue, and taught.</p>
<p>Luther1912 21. Und sie gingen gen Kapernaum; und alsbald am Sabbat ging er in die Schule und lehrte.</p>	<p>RV1862 21. Y entraron en Capernaum; y luego los sábados entrando en la sinagoga enseñaba.</p>
<p>RuSV1876 21 И приходят в Капернаум; и вскоре в субботу вошел Он в синагогу и учил.</p>	
<p>FI33/38 22 Ja he olivat hämmästyksissään hänen opetuksestansa, sillä hän opetti heitä niinkuin se, jolla valta on, eikä niinkuin kirjanoppineet.</p>	<p>TKIS 22 He olivat hämmästyksissään Hänen opetuksestaan, sillä Hän opetti heitä niin kuin se, jolla on valta eikä niin kuin kirjanoppineet.</p>

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Biblia1776 | 22. Ja he hämmästyivät hänen opetustansa; sillä hän opetti heitä voimallisesti, ja ei niinkuin kirjanoppineet. | CPR1642 | 22. Ja he hämmästyit hänen opetustans: sillä hän opetti heitä voimallisest ja ei nijncuin Kirjanoppenet. |
| UT1548 | 22. Ja he hemmestyit henen Opetuxens päle. Sille että hen opetti heite * woimalisesta/ ia ei ninquin Kirianoppenuet. (Ja he hämmästyit hänen opetuksensa päälle. Sillä että hän opetti heitä voimallisesti/ ja ei niinkuin kirjanoppineet.) | | |
| Gr-East | 22. καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ· ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων, καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς. | Text
Receptus | 22. και εξεπλησσοντο επι τη διδαχη αυτου ην γαρ διδασκων αυτους ως εξουσιαν εχων και ουχ ως οι γραμματεις 22. kai ekseplessonto epi te didache autou en gar didaskon autous os eksousian echon kai ouch os oi grammateis |
| MLV19 | 22 And they were being astounded at his teaching; for* he was teaching them like (one) having authority and not like the scribes. | KJV | 22. And they were astonished at his doctrine: for he taught them as one that had authority, and not as the scribes. |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- Luther¹⁹¹² 22. Und sie entsetzten sich über seine Lehre; denn er lehrte gewaltig und nicht wie die Schriftgelehrten.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 22 И дивились Его учению, ибо Он учил их, как власть имеющий, а не как книжники.
- FI^{33/38} 23 Ja heidän synagoogassaan oli juuri silloin mies, jossa oli saastainen henki; ja se huusi
- Biblia¹⁷⁷⁶ 23. Ja heidän synagogassansa oli ihminen riivattu saastaiselta hengeltä, ja hän huusi,
- UT¹⁵⁴⁸ 23. Ja oli heiden Sinagogas yxi Inhiminen riuattu sastaisest Hengest/ ia hen hwsì sanoden/ (Ja oli heidän synagogassa yksi ihminen riiwattu saastaisesta hengestä/ ja hän huusi sanoen/)
- Gr-East 23. Καὶ ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ, καὶ ἀνέκραξε
- RV¹⁸⁶² 22. Y se pasmaban de su doctrina; porque los enseñaba como quien tiene autoridad, y no como los escribas.
- TKIS 23 Heidän synagoogassaan oli [juuri silloin] mies, jossa oli saastainen henki. Se huusi
- CPR¹⁶⁴² 23. Ja heidän Synagogasans oli yxi ihminen rijwattu saastaiselda hengeldä ja hän huusi sanoden:
- Text Receptus 23. και ην εν τη συναγωγη αυτων ανθρωπος εν πνευματι ακαθαρτω και ανεκραξεν 23. kai en en te sunagoge

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

auton anthropos en pneumati akatharto
kai anekraksen

MLV19 23 And a man was in their synagogue in
(him was) an unclean spirit, and he cried
out,

KJV 23. And there was in their synagogue a
man with an unclean spirit; and he cried
out,

Luther1912 23. Und es war in ihrer Schule ein Mensch,
besessen von einem unsauberen Geist, der
schrie

RV1862 23. Y había en la sinagoga de ellos un
hombre con espíritu inmundo, el cual dió
voces,

RuSV1876 23 В синагоге их был человек, одержимый
духом нечистым, и вскричал:

FI33/38 24 sanoen: "Mitä sinulla on meidän
kanssamme tekemistä, Jeesus
Nasaretilainen? Oletko tullut meitä
tuhoamaan? Minä tunnen sinut, kuka olet,
sinä Jumalan Pyhä."

TKIS 24 sanoen: "(Voi!) *Miksi meihin puutut*,
Jeesus Nasaretilainen? Tulitko meitä
tuhoamaan? Tunnen sinut, kuka olet,
Jumalan Pyhä."

Biblia1776 24. Sanoen: voi, mitä meidän on sinun
kanssas, Jesus Natsarealainen! tulitkos meitä
hukuttamaan? Minä tunnen sinun, kukas

CPR1642 24. Pidäs mitä meidän on tekemist sinun
cansas Jesu Nazarene: Tulitcos meitä
hucuttaman ? Minä tiedän mikäs olet

olet, Jumalan pyhä.

Jumalan pyhä.

UT1548 24. Oy mite meiden on tekemiste sinun cansas Iesu Nazarene? Tulicos meite cadhottaman? Mine tieden mikes olet/ iuri se Jumalan Pyhe. (Oi mitä meidän on tekemistä sinun kanssasi Jesus Nazarene? Tulitkos meitä kadottamaan? Minä tiedän mikäs olet/ juuri se Jumalan Pyhä.)

Gr-East 24. λέγων· Ἐα, τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 24. λεγων εα τι ημιν και σοι ιησου ναζαρηνε ηλθες απολεσαι ημας οιδα σε τις ει ο αγιος του θεου 24. legon ea ti emin kai soi iesou nazarene elthes apolesai emas oida se tis ei o agios tou theou

MLV19 24 saying, Ah! What (is this thing) with us and with you, Jesus (the) Nazarene? Did you come to destroy us? I know you, (I know) who you are, the Holy One of God.

KJV 24. Saying, Let us alone; what have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art, the Holy One of God.

Luther1912 24. und sprach: Halt, was haben wir mit dir zu schaffen, Jesus von Nazareth? Du bist

RV1862 24. Diciendo: ¡Ah! ¿Qué tenemos nosotros que ver contigo, Jesús

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

gekommen, uns zu verderben. Ich weiß wer du bist: der Heilige Gottes.

Nazareno? ¿Has venido a destruirnos? Te conozco quien eres, eres el Santo de Dios.

RuSV1876 24 оставь! что Тебе до нас, Иисус Назарянин? Ты пришел погубить нас! знаю Тебя, кто Ты, Святой Божий.

FI33/38 25 Niin Jeesus nuhteli sitä sanoen: "Vaikene ja lähde hänestä".

TKIS 25 Niin Jeesus nuhteli sitä sanoen: "Vaikene ja lähde hänestä."

Biblia1776 25. Ja Jesus nuhteli häntä, sanoen: vaikene ja mene ulos hänestä.

CPR1642 25. Ja Jesus nuhteli händä sanoden: waickene ja mene ulos hänestä.

UT1548 25. Ja Iesus nuchteli hende sanoden/ Waickene ia wlgosmene Inhimiseste. (Ja Jesus nuhteli häntä sanoen/ Waikene ja ulos mene ihmisestä.)

Gr-East 25. καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς λέγων· Φιμώθητι καὶ ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ.

Text Receptus 25. και επιτιμησεν αυτω ο ιησους λεγων φιμωθητι και εξελθε εξ αυτου
25. kai epetimesen auto o iesous legon fimotheti kai ekselthe eks autou

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

<p>MLV19 25 And Jesus rebuked it, saying, Hush and come out of him.</p>	<p>KJV 25. And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him.</p>
<p>Luther1912 25. Und Jesus bedrohte ihn und sprach: Verstumme und fahre aus von ihm!</p>	<p>RV1862 25. Y riñóle Jesús, diciendo: Enmudece, y sal de él.</p>
<p>RuSV1876 25 Но Иисус запретил ему, говоря: замолчи и выйди из него.</p>	
<p>FI33/38 26 Ja saastainen henki kouristi häntä ja lähti hänestä huutaen suurella äänellä.</p>	<p>TKIS 26 Kouristaen häntä ja kovalla äänellä huutaen saastainen henki lähti hänestä.</p>
<p>Biblia1776 26. Ja kuin se saastainen henki repäisi häntä ja huusi suurella äänellä, niin hän läksi ulos hänestä.</p>	<p>CPR1642 26. Ja cuin se saastainen hengi rewäis händä ja huusi suurella änellä nijn hän läxi hänestä.</p>
<p>UT1548 26. Ja quin se sastainen hengi reueisi henen ia hwsu surella änelle/ nin hen wlgoslexi heneste. (Ja kuin se saastainen henki rewäisi hänen ja huusi suurella äänellä/ niin hän ulosläksi hänestä.)</p>	
<p>Gr-East 26. καὶ σπαράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον καὶ κράξαν φωνῇ μεγάλη</p>	<p>Text Receptus 26. και σπαραξαν αυτον το πνευμα το ακαθαρτον και κραξαν φωνη μεγαλη</p>

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ.

ἐξηλθεν ἐξ αὐτου 26. kai sparaksan auton to pneuma to akatharton kai kraksan fone megale ekselthen eks autou

MLV¹⁹ 26 And the unclean spirit came out of him, having convulsed him and having cried out with a loud voice.

KJV 26. And when the unclean spirit had torn him, and cried with a loud voice, he came out of him.

Luther¹⁹¹² 26. Und der unsaubere Geist riß ihn und schrie laut und fuhr aus von ihm.

RV¹⁸⁶² 26. Y haciéndole pedazos el espíritu inmundo, y clamando a gran voz, salió de él.

RuSV¹⁸⁷⁶ 26 Тогда дух нечистый, сотрясши его и вскричав громким голосом, вышел из него.

FI^{33/38} 27 Ja he hämmästyivät kaikki, niin että kyselivät toisiltaan sanoen: "Mitä tämä on? Uusi, voimallinen oppi! Hän käskee saastaisia henkiäkin, ja ne tottelevat häntä."

TKIS 27 Kaikki hämmästyivät niin, että kyselivät toisiltaan sanoen: "Mitä tämä on? *Mikä uusi oppi tämä on? Sillä Hän käskee vallalla* saastaisia henkiäkin, ja ne tottelevat Häntä."

Biblia¹⁷⁷⁶ 27. Ja he hämmästyivät kaikki, niin että he

CPR¹⁶⁴² 27. Ja he hämmästyit caicki nijn että he

kyselivät keskenänsä, sanoen: mitä tämä on?
 mikä uusi oppi tämä on? Sillä hän käskee
 myös voimalla saastaisia henkiä, ja he
 kuulevat häntä.

UT1548 27. Ja he caiki hemmestyit/ nin että he
 keskenens kyselit sanoden/ Mike on teme?
 Mike wsi Oppi teme on? Sille hen woimalla
 mös sastaiset henget käske/ ia he cwleuat
 hende? (Ja he kaikki hämmästyit/ niin että
 he keskenänsä kyselit sanoen/ Mikä on
 tämä? Mikä uusi oppi tämä on? Sillä hän
 woimalla myös saastaiset henget käskee/ ja
 he kuulewat häntä?)

Gr-East 27. καὶ ἐθαμβήθησαν πάντες, ὥστε
 συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντας· Τί ἐστι
 τοῦτο; τίς ἡ διδαχὴ ἡ καινὴ αὕτη, ὅτι κατ'
 ἐξουσίαν καὶ τοῖς πνεύμασι τοῖς
 ἀκαθάρτοις ἐπιτάσσει, καὶ ὑπακούουσιν
 αὐτῷ;

kyselit keskenäns sanoden: mikä tämä on
 ? mikä vsi oppi tämä on ? Sillä hän käske
 myös voimalla saastaisita hengiä ja he
 cuulewat häntä ?

Text
 Receptus 27. και εθαμβηθησαν παντες ωστε
 συζητειν προς αυτους λεγοντας τι
 εστιν τουτο τις η διδαχη η καινη αυτη
 οτι κατ εξουσιαν και τοις πνευμασιν
 τοις ακαθαρτοις επιτασσει και
 υπακουουσιν αυτω 27. kai
 ethambethesan pantes oste suzetein pros
 autous legontas ti estin touto tis e
 didache e kaine aute oti kat eksousian kai

tois pneumasin tois akathartois epitassei
kai upakouousin auto

MLV19 27 And they were all amazed, so-that (they began) to debate together with themselves, saying, What is this thing? What new teaching (is) this that he commands even the unclean spirits with authority, and they are obeying* him?

KJV 27. And they were all amazed, insomuch that they questioned among themselves, saying, What thing is this? what new doctrine is this? for with authority commandeth he even the unclean spirits, and they do obey him.

Luther1912 27. Und sie entsetzten sich alle, also daß sie untereinander sich befragten und sprachen: Was ist das? Was ist das für eine neue Lehre? Er gebietet mit Gewalt den unsauberen Geistern, und sie gehorchen ihm.

RV'1862 27. Y todos se maravillaron, de tal manera que inquirían entre sí, diciendo: ¿Qué es esto? ¿Qué nueva doctrina es esta, que con autoridad aun a los espíritus inmundos manda, y le obedecen?

RuSV1876 27 И все ужаснулись, так что друг друга спрашивали: что это? что это за новое учение, что Он и духам нечистым повелевает со властью, и они повинуются Ему?

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

<p>FI33/38 28 Ja hänen maineensa levisi kohta koko ympäristöön, kaikkialle Galileaan.</p>	<p>TKIS 28 Niin maine Hänestä levisi heti [kaikkialle] koko Galilean ympäristöön.</p>
<p>Biblia1776 28. Ja hänen sanomansa kuului kohta ympäri kaiken Galilean lähimaakunnan.</p>	<p>CPR1642 28. Ja hänen sanomans cuului cohta ymbäri caiken Galilean lähi maacunnan.</p>
<p>UT1548 28. Ja henen Sanomans cohta cwlui ymberi caiken Galilean Lehimakunnan. (Ja hänen sanomansa kohta kuului ympäri kaiken Galilean lähimaakunnan.)</p>	
<p>Gr-East 28. καὶ ἐξῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εὐθὺς πανταχοῦ εἰς ὅλην τὴν περὶχωρον τῆς Γαλιλαίας.</p>	<p>Text Receptus 28. ἐξηλθεν δε η ακοη αυτου ευθυσ εις ολην την περιχωρον της γαλιλαιας 28. ekselthen de e akoe autou euthus eis olen ten perichoron tes galilaias</p>
<p>MLV19 28 Now the report of him went out immediately, into the whole region around Galilee. {Mar 1:29-34 & Mat 8:14-17 & Luk 4:38-41 Capernaum.}</p>	<p>KJV 28. And immediately his fame spread abroad throughout all the region round about Galilee.</p>
<p>Luther1912 28. Und sein Gerücht erscholl alsbald umher in das galiläische Land.</p>	<p>RV1862 28. Y luego se divulgó su fama por todo el país al derredor de la Galilea.</p>

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

RuSV1876 28 И скоро разошлась о Нем молва по
всей окрестности в Галилее.

FI33/38 29 Ja tultuaan ulos synagoogasta he menivät
kohta Simonin ja Andreaan taloon Jaakobin
ja Johanneksen kanssa.

Biblia1776 29. Ja he menivät kohta ulos synagogasta ja
tulivat Simonin ja Andreaksen huoneeseen,
Jakobin ja Johanneksen kanssa.

UT1548 29. Ja he cochta wlgoskeuit Sinagogasta/ ia
tulit Simonin ia Andreasen honesen/ Jacobin
ia Johannesen cansa. (Ja he kohta uloskäwit
synagogasta/ ja tulit Simonin ja Andreaan
huoneeseen/ Jakobin ja Johanneksen
kanssa.)

Gr-East 29. Καὶ εὐθέως ἐκ τῆς συναγωγῆς
ἐξελθόντες ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος
καὶ Ἀνδρέου μετὰ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου.

TKIS 29 Tultuaan synagoogasta he kohta
menivät Jaakobin ja Johanneksen kanssa
Simonin ja Andreaan taloon.

CPR1642 29. Ja he menit cohta ulos Synagogasta ja
tulit Simonin ja Andreaxen huonesen
Jacobin ja Johannexen cansa.

Text
Receptus 29. και ευθεως εκ της συναγωγης
εξελθοντες ηλθον εις την οικιαν
σιμωνος και ανδρεου μετα ιακωβου και
ιωαννου 29. kai eutheos ek tes sunagoges
ekselthontes elthon eis ten oikian
simonos kai andreou meta iakoβου kai
ioannou

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

MLV¹⁹ 29 And immediately, he came out of the synagogue, (and) they came into the house of Simon and Andrew, with James and John.

KJV 29. And forthwith, when they were come out of the synagogue, they entered into the house of Simon and Andrew, with James and John.

Luther¹⁹¹² 29. Und sie gingen alsbald aus der Schule und kamen in das Haus des Simon und Andreas mit Jakobus und Johannes.

RV¹⁸⁶² 29. Y luego salidos de la sinagoga, vinieron a casa de Simón y de Andrés, con Santiago y Juan.

RuSV¹⁸⁷⁶ 29 Выйдя вскоре из синагоги, пришли в дом Симона и Андрея, с Иаковом и Иоанном.

FI^{33/38} 30 Ja Simonin anoppi makasi sairaana kuumeessa, ja kohta he puhuivat hänestä Jeesukselle.

TKIS 30 Mutta Simonin anoppi makasi kuumeessa, ja heti he puhuivat hänestä Jeesukselle.

Biblia¹⁷⁷⁶ 30. Mutta Simonin anoppi makasi vilutaudissa, ja he sanoivat hänestä kohta hänelle.

CPR¹⁶⁴² 30. Mutta Simonin anoppi macais wilutaudis ja he sanoit hänestä cohta hänelle:

UT¹⁵⁴⁸ 30. Mutta Simonin Anoppi macasi wilutaudis/ ia cohta he heneste sanoit

henelle. (Mutta Simonin anoppi makasi wilutaudissa/ ja kohta he hänestä sanoit hänelle.)

Gr-East 30. ἡ δὲ πενθερὰ Σίμωνος κατέκειτο πυρέσσουσα, καὶ εὐθέως λέγουσιν αὐτῷ περὶ αὐτῆς.

Text Receptus 30. η δε πενθερα σιμωνος κατεκειτο πυρεσσουσα και ευθεως λεγουσιν αυτω περι αυτης 30. e de penthera simonos katekeito puressousa kai eutheos legousin auto peri autes

MLV19 30 Now Simon's mother-in-law was laying, fevered, and immediately they speak to him concerning her.

KJV 30. But Simon's wife's mother lay sick of a fever, and anon they tell him of her.

Luther1912 30. Und die Schwiegermutter Simons lag und hatte das Fieber; und alsbald sagten sie ihm von ihr.

RV'1862 30. Y la suegra de Simón estaba acostada con calentura; y le dijeron luego de ella.

RuSV1876 30 Теща же Симонова лежала в горячке; и тотчас говорят Ему о ней.

FI33/38 31 Ja hän meni hänen luoksensa ja nosti

TKIS 31 Astuttuaan hänen luokseen Hän nosti

hänet ylös, tarttuen hänen käteensä; ja kuume lähti hänestä, ja hän palveli heitä.

Biblia1776 31. Ja hän meni ja nosti häntä, ja rupesi hänen käteensä, ja vilutauti jätti hänen kohta; ja hän palveli heitä.

UT1548 31. Ja hen edeskeui ia yleskohensi hene'/ ia rupesi hene' käteens/ ia sillens Wilutauti ietti henen/ ia hen palueli heite. (Ja hän edeskäwi ja ylös kohensi hänen/ ja rupesi hänen käteensä/ ja sillens wilutauti jätti hänen/ ja hän palweli heitä.)

Gr-East 31. καὶ προσελθὼν ἤγειρεν αὐτὴν κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς· καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός εὐθέως, καὶ διηκόνει αὐτοῖς.

MLV19 31 And he came near (and) took-hold of her by the hand and lifted her up, and immediately the fever left her and she was

hänet ylös tarttuen häntä käteen. Heti kuume lähti hänestä, ja hän palveli heitä.

CPR1642 31. Ja hän meni ja nosti händä ja rupeis hänen käteens ja wilutauti jätti hänen ja hän palweli heitä.

Text Receptus 31. και προσελθων ηγειρεν αυτην κρατησας της χειρος αυτης και αφηκεν αυτην ο πυρετος ευθεως και διηκονει αυτοις 31. kai proselthon egeiren auten kratesas tes cheiros avtes kai afeken auten o puretos evtheos kai diekonei autois

KJV 31. And he came and took her by the hand, and lifted her up; and immediately the fever left her, and she ministered

serving them.

unto them.

Luther1912 31. Und er trat zu ihr und richtete sie auf und hielt sie bei der Hand; und das Fieber verließ sie, und sie diente ihnen.

RV1862 31. Entonces llegando él, la tomó de su mano, y la levantó; y luego la dejó la calentura, y les servía.

RuSV1876 31 Подойдя, Он поднял ее, взяв ее за руку; и горячка тотчас оставила ее, и она стала служить им.

FI33/38 32 Mutta illan tultua, kun aurinko oli laskenut, tuotiin hänen tykönsä kaikki sairaat ja riivatut,

TKIS 32 Mutta illan tultua, kun aurinko laski, he toivat Hänen luokseen kaikki sairaat ja riivatut,

Biblia1776 32. Mutta ehtona, kuin aurinko laski, toivat he hänen tykönsä kaikkinaisia sairaita ja perkeleiltä riivatuita,

CPR1642 32. Mutta ehtona cosca Auringo laski toit he hänen tygöns caickinaisia sairaita ja Perkeleildä rijwatuita.

UT1548 32. Mutta Ehtona cosca Auringo laskijn/ toidh he henen tygens caikinaiset Sairat ia Riuatudh percheleilde. (Mutta ehtona koska aurinko laski/ toit he hänen tykönsä kaikkinaiset sairaat ja riivatut perkeleiltä.)

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Gr-East	32. Ὁψίας δὲ γενομένης, ὅτε ἔδυ ὁ ἥλιος, ἔφερον πρὸς αὐτὸν πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας καὶ τοὺς δαιμονιζομένους·	Text Receptus	32. οψιας δε γενομενης οτε εδυ ο ηλιος εφερον προς αυτον παντας τους κακως εχοντας και τους δαιμονιζομενους 32. opsias de genomenes ote edy o elios eferon pros auton pantas tous kakos echontas kai tous daimonizomenous
MLV19	32 Now (after) it became evening, when the sun set, they were bringing to him all who were ill and those who were demon-possessed.	KJV	32. And at even, when the sun did set, they brought unto him all that were diseased, and them that were possessed with devils.
Luther1912	32. Am Abend aber, da die Sonne untergegangen war, brachten sie zu ihm allerlei Kranke und Besessene.	RV'1862	32. Y cuando fué la tarde, como el sol se puso, traían a él todos los que tenían mal, y endemoniados.
RuSV1876	32 При наступлении же вечера, когда заходило солнце, приносили к Нему всех больных и бесноватых.		
FI33/38	33 ja koko kaupunki oli koolla oven edessä.	TKIS	33 ja koko kaupunki oli kokoontunut oven eteen.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Biblia1776 33. Ja koko kaupunki tuli kokoon oven eteen.

UT1548 33. Ja koko Caupungi cokounsi Ouen eteen/
(Ja koko kaupunki kokoontui owen eteen/)

Gr-East 33. καὶ ἦν ἡ πόλις ὅλη ἐπισυνηγμένη πρὸς τὴν θύραν·

MLV19 33 And the whole city was gathered together (next) to the door.

Luther1912 33. Und die ganze Stadt versammelte sich vor der Tür.

RuSV1876 33 И весь город собрался к дверям.

FI33/38 34 Ja hän paransi monta, jotka sairastivat moninaisia tauteja, ja paljon riivaajia hän ajoi ulos eikä sallinut riivaajien puhua, koska ne tunsivat hänet.

CPR1642 33. Ja koko Caupungi tuli cocon owen eteen.

Text Receptus 33. και η πολις ολη επισυνηγμενη ην προς την θυραν 33. kai e polis ole episunegmene en pros ten thuran

KJV 33. And all the city was gathered together at the door.

RV'1862 33. Y toda la ciudad se juntó a la puerta.

TKIS 34 Niin Hän paransi useita, jotka sairastivat moninaisia tauteja, ja monta riivaajaa Hän ajoi ulos eikä sallinut riivaajain puhua, koska ne tunsivat Hänet.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Biblia1776 34. Ja hän paransi monta, jotka sairastivat moninaisia tauteja, ja hän ajoi ulos paljon perkeleitä, eikä sallinut perkeleiden puhua; sillä he tunsivat hänen.

UT1548 34. ia paransi hen monda/ iotca sairastit moninaisis Taudhis/ ia palio perkelie hen wlgosaioi/ ia ei hen sallinut perkeletten puhua että he tunsit henen. (ja paransi hän monta/ jotka sairastit moninaisissa taudissa/ ja paljon perkeliä hän ulosajoi/ ja ei hän sallinut perkeleitten puhua että he tunsit hänen.)

Gr-East 34. καὶ ἐθεράπευσε πολλοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις, καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλε, καὶ οὐκ ἤφιε λαλεῖν τὰ δαιμόνια, ὅτι ἤδειςαν αὐτὸν Χριστὸν εἶναι.

MLV19 34 And he healed many who were ill with

CPR1642 34. Ja hän paransi monda jotca sairastit moninaisia tautia ja hän ajoi ulos paljo Perkeleitä eikä sallinut Perkeleitten puhua: Sillä he tunsit hänen.

Text Receptus 34. και εθεραπευσεν πολλους κακως εχοντας ποικιλαις νοσοις και δαιμονια πολλα εξεβαλεν και ουκ ηφιεν λαλειν τα δαιμονια οτι ηδειςαν αυτον 34. kai etherapeusen polloous kakos echontas poikilais nosois kai daimonia polla eksebalen kai ouk efien lalein ta daimonia oti edeisan avton

KJV 34. And he healed many that were sick of

various diseases, and cast out many demons, and he was not allowing the demons to speak, because they knew him. {Mar 1:35-39 & Mat 4:23-25 & Luk 4:42-44 Preaching through Galilee.}

divers diseases, and cast out many devils; and suffered not the devils to speak, because they knew him.

Luther1912 34. Und er half vielen Kranken, die mit mancherlei Seuchen beladen waren, und trieb viele Teufel aus und ließ die Teufel nicht reden, denn sie kannten ihn.

RV'1862 34. Y sanó a muchos que estaban enfermos de diversas enfermedades; y echó fuera muchos demonios; y no dejaba hablar a los demonios porque le conocían.

RuSV1876 34 И Он исцелил многих, страдавших различными болезнями; изгнал многих бесов, и не позволял бесам говорить, что они знают, что Он Христос.

FI33/38 35 Ja varhain aamulla, kun vielä oli pimeä, hän nousi, lähti ulos ja meni autioon paikkaan; ja siellä hän rukoili.

TKIS 35 Noustuaan varhain, kun vielä oli aivan pimeä Hän lähti ulos ja meni autioon paikkaan ja rukoili siellä.

Biblia1776 35. Ja huomeneltain sangen varhain ennen päivää, kuin hän nousi, meni hän ulos. Ja Jesus meni erinäiseen asiaan ja rukoili siellä.

CPR1642 35. Ja huomeneldain sangen warhain ennen päiwä cuin hän nousi meni hän ulos: Ja Jesus meni erinäiseen siaan ja

rucoili siellä.

UT1548 35. Ja homeneltan sangen warhan ennen
peiue/ quin hen ylesnousi/ wlgosmeni hen/
Ja poiskeui Iesus ychten erineisen Sijan/ ia
sielle rucoeli/ (Ja huomeneltain sangen
warhain ennen päiwää/ kuin hän ylös nousi/
ulos meni hän/ Ja pois käwi Jesus yhteen
erinäiseen sijaan/ ja siellä rukoili/)

Gr-East 35. Καὶ πρωὶ ἔννυχᾶ λίαν ἀναστὰς ἐξῆλθε
καὶ ἀπηλθεν εἰς ἔρημον τόπον, κακεῖ
προσηύχετο.

Text
Receptus 35. και πρωι εννυχον λιαν αναστας
εξηλθεν και απηλθεν εις ερημον τοπον
κακει προσηυχετο 35. kai proi ennuchon
lian anastas ekselthen kai apelthen eis
eremon topon kakei proseucheto

MLV19 35 And exceedingly (early,) having risen* up
in the morning, (while yet) at night, he came
out and went away into a desolate place,
and he was praying there.

KJV 35. And in the morning, rising up a great
while before day, he went out, and
departed into a solitary place, and there
prayed.

Luther1912 35. Und des Morgens vor Tage stand er auf
und ging hinaus. Und Jesus ging in eine
wüste Stätte und betete daselbst.

RV'1862 35. Y levantándose muy de mañana, aun
muy oscuro, salió, y se fué a un lugar
desierto, y allí oraba.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

RuSV1876 35 А утром, встав весьма рано, вышел и удалился в пустынное место, и там молился.

FI33/38 36 Mutta Simon ja ne, jotka olivat hänen kanssaan, riensivät hänen jälkeensä;

Biblia1776 36. Ja Simon riensi hänen perässensä ja ne jotka hänen kanssansa olivat.

UT1548 36. ia Petari riensi henen ielkens/ ia ne iotca henen cansans olit. (Ja Petari riensi hänen jälkeensä/ ja ne jotka hänen kanssansa olit.)

Gr-East 36. καὶ κατεδίωξαν αὐτὸν ὁ Σίμων καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ,

MLV19 36 And Simon, and those who were with him, pursued him;

Luther1912 36. Und Petrus mit denen, die bei ihm waren, eilten ihm nach.

TKIS 36 Mutta Simon ja ne, jotka olivat Hänen kanssaan, riensivät Hänen jälkeensä.

CPR1642 36. Ja Petari riensi hänen jälkensä ja ne jotka hänen cansans olit.

Text Receptus 36. και κατεδιωξαν αυτον ο σιμων και οι μετ αυτου 36. kai katedioksan auton o simon kai oi met autou

KJV 36. And Simon and they that were with him followed after him.

RV1862 36. Y le siguió Simón, y los que estaban con él.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

RuSV1876 36 СИМОН И БЫВШИЕ С НИМ ПОШЛИ ЗА НИМ

FI33/38 37 ja löydettyään hänet he sanoivat hänelle:
"Kaikki etsivät sinua".

Biblia1776 37. Ja kuin he löysivät hänen, sanoivat he
hänelle: jokainen etsii sinua.

UT1548 37. Ja koska he leusit henen/ sanoit he
henelle/ (Ja koska he löysit hänen/ sanoit he
hänelle/)

Gr-East 37. καὶ εὐρόντες αὐτὸν λέγουσιν αὐτῷ ὅτι
πάντες σε ζητοῦσι.

MLV19 37 and having found him, they say to him,
All are seeking you.

Luther1912 37. Und da sie ihn fanden, sprachen sie zu
ihm: Jedermann sucht dich.

TKIS 37 Löydettyään Hänet he sanoivat
Hänelle: "Kaikki etsivät sinua."

CPR1642 37. Ja koska he löysit hänen sanoit he
hänelle:

Text
Receptus 37. και ευροντες αυτον λεγουσιν αυτω
οτι παντες ζητουσιν σε 37. kai evrontes
auton legousin auto oti pantes zetousin
se

KJV 37. And when they had found him, they
said unto him, All men seek for thee.

RV'1862 37. Y hallándole, le dicen: Todos te
buscan.

RuSV1876 37 и, найдя Его, говорят Ему: все ищут Тебя.

FI33/38 38 Ja hän sanoi heille: "Menkäämme muualle, läheisiin kyliin, että minä sielläkin saarnaisin, sillä sitä varten minä olen tullut".

Biblia1776 38. Ja hän sanoi heille: menkäämme lähimmäisiin kyliin, että minä sielläkin saarnaisin; sillä sitä varten olen minä tullut.

UT1548 38. Jocainen sinu etzi. Ja hen sanoi heille/ Mengeme lähimeisin kylihin/ että mine sielleki sarnaisin/ sille site warten mine olen tullut/ (Jokainen sinua etsii. Ja hän sanoi heille/ Menkäämme lähimmäisiin kyliin/ että minä sielläkin saarnaisin/ sillä sitä warten minä olen tullut/)

Gr-East 38. καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἀγωμεν εἰς τὰς ἐχομένας κωμοπόλεις, ἵνα καὶ ἐκεῖ κηρούξω· εἰς τοῦτο γὰρ ἐξελήλυθα.

TKIS 38 Hän sanoi heille: "Menkäämme muualle lähikyliin saarnatakseni sielläkin, sillä sitä varten olen tullut."

CPR1642 38. Jocainen edzi sinua. Ja hän sanoi heille: Mengäm lähimmäisijn kylijn että minä sielläkin saarnaisin sillä sitä warten olen minä tullut

Text Receptus 38. και λεγει αυτοις αγωμεν εις τας εχομενας κωμοπολεις ινα κακει κηρουξω εις τουτο γαρ εξεληλυθα 38. kai legei autois agomen eis tas echomenas komopoleis ina kakei kerukso

eis touto gar ekselelutha

MLV¹⁹ 38 And he says to them, We should be proceeding into the next towns, in order that I might also preach there; for* I have come *for this (purpose).

KJV 38. And he said unto them, Let us go into the next towns, that I may preach there also: for therefore came I forth.

Luther¹⁹¹² 38. Und er sprach zu ihnen: Laßt uns in die nächsten Städte gehen, daß ich daselbst auch predige; denn dazu bin ich gekommen.

RV¹⁸⁶² 38. Y les dice: Vamos a las aldeas vecinas, para que predique también allí; porque para esto he venido.

RuSV¹⁸⁷⁶ 38 Он говорит им: пойдём в ближние селения и города, чтобы Мне и там проповедывать, ибо Я для того пришел.

FI^{33/38} 39 Ja hän meni ja saarnasi heidän synagoogissaan koko Galileassa ja ajoi ulos riivaajat.

TKIS 39 Ja Hän [meni ja] saarnasi heidän synagoogissaan koko Galileassa ja ajoi ulos riivaajat.

Biblia¹⁷⁷⁶ 39. Ja hän saarnasi heidän synagogissansa, koko Galileassa, ja ajoi ulos perkeleitä.

CPR¹⁶⁴² 39. Ja hän saarnais heidän Synagogisans coco Galileas ja ajoi ulos Perkeleitä.

UT¹⁵⁴⁸ 39. Ja hen sarnasi heiden Sinagogasans coko Galileas/ ia wlgosajoi perchelet. (Ja hän

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

saarnasi heidän synagogassansa koko Galileassa/ ja ulos ajoi perkeleet.)

Gr-East 39. καὶ ἦν κηρύσσων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν εἰς ὅλην τὴν Γαλιλαίαν καὶ τὰ δαιμόνια ἐκβάλλων.

Text Receptus 39. και ην κηρυσσων εν ταις συναγωγαις αυτων εις ολην την γαλιλαιαν και τα δαιμονια εκβαλλων
39. kai en kerusson en tais sunagogais auton eis olen ten galilaian kai ta daimonia ekballon

MLV19 39 And he was preaching and casting out demons in their synagogues in the whole (of) Galilee. {Mar 1:40-45 & Mat 8:2-4 & Luk 5:12-16.}

KJV 39. And he preached in their synagogues throughout all Galilee, and cast out devils.

Luther1912 39. Und er predigte in ihren Schulen in ganz Galiläa und trieb die Teufel aus.

RV'1862 39. Y predicaba en las sinagogas de ellos en toda la Galilea, y echaba fuera los demonios.

RuSV1876 39 И Он проповедывал в синагогах их по всей Галилее и изгонял бесов.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 40 Ja hänen tykönsä tuli pitalinen mies, rukoili häntä, polvistui ja sanoi hänelle: "Jos tahdot, niin sinä voit minut puhdistaa".</p> | <p>TKIS 40 Hänen luokseen tuli pitaallinen mies, rukoili Häntä, polvistui (Hänen eteensä) ja sanoi Hänelle: "Jos tahdot, voit puhdistaa minut."</p> |
| <p>Biblia1776 40. Ja hänen tykönsä tuli spitalinen, rukoili häntä, lankesi polvillensa hänen eteensä ja sanoi hänelle: jos sinä tahdot, niin sinä voit minun puhdistaa.</p> | <p>CPR1642 40. Ja hänen tygöns tuli yxi spitalinen rucoili händä langeis polwillens hänen eteens ja sanoi hänelle: Jos sinä tahdot sinä voit minun puhdistaa.</p> |
| <p>UT1548 40. Ja tuli henen tygens yxi Spitalinen rucoli hende/ langesi poluillens henen etens/ ia sanoi henelle/ Jos sine tahdot/ sine voit minun puhdistaa. (Ja tuli hänen tykönsä yksi spitalinen rukoili häntä/ lankesi polwillensa hänen eteensä/ ja sanoi hänelle/ Jos sinä tahdot/ sinä voit minun puhdistaa.)</p> | |
| <p>Gr-East 40. Καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λεπρὸς παρακαλῶν αὐτὸν καὶ γονυπετῶν αὐτὸν καὶ λέγων αὐτῷ ὅτι Ἐὰν θέλης δύνασαι με καθαρίσαι.</p> | <p>Text Receptus 40. και ερχεται προς αυτον λεπρος παρακαλων αυτον και γονυπετων αυτον και λεγων αυτω οτι εαν θελης δυνασαι με καθαρισαι 40. kai erchetai pros auton lepros parakalon auton kai gonupeton auton kai legon auto oti ean theles dvnasai me katharisai</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

MLV¹⁹ 40 And a leper comes to him, pleading to him, and kneeling (down) to him and saying to him, If you are willing, you are able to cleanse me.

KJV 40. And there came a leper to him, beseeching him, and kneeling down to him, and saying unto him, If thou wilt, thou canst make me clean.

Luther¹⁹¹² 40. Und es kam zu ihm ein Aussätziger, der bat ihn, kniete vor ihm und sprach: Willst du, so kannst du mich wohl reinigen.

RV¹⁸⁶² 40. Y un leproso vino a él, rogándole; e hincada la rodilla, le dice: Si quieres, puedes limpiarme.

RuSV¹⁸⁷⁶ 40 Приходит к Нему прокаженный и, умоляя Его и падая пред Ним на колени, говорит Ему: если хочешь, можешь меня очистить.

FI33/38 41 Niin Jeesuksen kävi häntä sääliksi, ja ojentaen kätensä hän kosketti häntä ja sanoi hänelle: "Minä tahdon; puhdistu".

TKIS 41 Niin Jeesus säälin valtaamana ojensi kätensä*, kosketti häntä ja sanoi hänelle: "Minä tahdon, puhdistu."

Biblia¹⁷⁷⁶ 41. Ja Jesus armahti häntä ja ojensi kätensä, rupesi häneen ja sanoi hänelle: minä tahdon, ole puhdas.

CPR¹⁶⁴² 41. Ja Jesus armahti häntä ja ojensi kätens rupeis häneen ja sanoi hänelle: Minä tahdon ole puhdas.

UT¹⁵⁴⁸ 41. Ja Iesus armacht henen pälens/ ia

wlgo-soijensi kätens/ rupesi heneen/ ia sanoï henelle/ Mine tahdon/ ole puhdas. (Ja Jesus armahti hänen päällensä/ ja ulos ojensi kätensä/ rupesi häneen/ ja sanoï hänelle/ Minä tahdon/ ole puhdas.)

Gr-East 41. ὁ δὲ Ἰησοῦς σπλαγχνισθεὶς, ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἤψατο αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτῷ· Θέλω, καθαρῖσθητι·

Text Receptus 41. ο δε ιησους σπλαγχνισθεις εκτεινας την χειρα ηψατο αυτου και λεγει αυτω θελω καθαρῖσθητι 41. o de iesous splanchnistheis ekteinas ten cheira epsato αυτου και legei αυτο thelo katharistheti

MLV19 41 Now Jesus, having compassion on (him), stretched out his hand, touched him and says to him, I am willing. Be cleansed.

KJV 41. And Jesus, moved with compassion, put forth his hand, and touched him, and saith unto him, I will; be thou clean.

Luther1912 41. Und es jammerte Jesum, und er reckte die Hand aus, rührte ihn an und sprach: Ich will's tun; sei gereinigt!

RV1862 41. Y Jesús teniendo misericordia de él, extendió su mano, y le tocó, y le dice: Quiero, sé limpio.

RuSV1876 41 Иисус, умилосердившись над ним,

простер руку, коснулся его и сказал ему:
хочу, очистишь.

FI33/38 42 Ja kohta pitali lähti hänestä, ja hän puhdistui.

Biblia1776 42. Ja kuin hän sen oli sanonut, niin spitali läksi hänestä kohta pois, ja hän tuli puhtaaksi.

UT1548 42. Ja quin hen oli sanonut/ cohta spitali heneste poislexi/ ia hen tuli puchtaxi. (Ja kuin hän oli sanonut/ kohta spitali hänestä poisläksi/ ja hän tuli puhtaaksi.)

Gr-East 42. καὶ εἰπόντος αὐτοῦ εὐθέως ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ ἡ λέπρα, καὶ ἐκαθαρίσθη.

MLV19 42 And having said (that), the leprosy immediately went away from him and he was cleansed.

TKIS 42 Heti (Hänen käskettyään) pitaali lähti hänestä ja hän puhdistui.

CPR1642 42. Ja cuin hän sen oli sanonut niijn spitali läxi hänestä cohta pois ja hän tuli puhtaxi.

Text Receptus 42. και ειποντος αυτου ευθεως απηλθεν απ αυτου η λεπρα και εκαθαρισθη 42. kai eipontos autou eutheos apelthen ap αυτου e lepra kai ekatharisthe

KJV 42. And as soon as he had spoken, immediately the leprosy departed from him, and he was cleansed.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Luther¹⁹¹² 42. Und als er so sprach, ging der Aussatz
alsbald von ihm, und er ward rein.

RV¹⁸⁶² 42. Y habiendo él dicho esto, luego la
lepra se fué de él, y fué limpio.

RuSV¹⁸⁷⁶ 42 После сего слова проказа тотчас сошла
с него, и он стал чист.

FI^{33/38} 43 Ja varoittaen häntä ankarasti hän laski
hänet heti menemään

TKIS 43 Puhuteltuaan häntä ankarasti Hän
heti lähetti hänet menemään

Biblia¹⁷⁷⁶ 43. Ja Jesus haasti häntä, ja lähetti hänen
kohta pois tyköönsä,

CPR¹⁶⁴² 43. Ja Jesus haasti händä ja lähetti cohta
pois tykööns ja sanoi hänelle:

UT¹⁵⁴⁸ 43. Ja Iesus hastoi hende/ ia cochta tyköens
poislehetti/ ia sanoi henelle/ (Ja Jesus haastoi
häntä/ ja kohta tyköönsä pois lähetti/ ja
sanoi hänelle/)

Gr-East 43. καὶ ἐμβριμησάμενος αὐτῷ εὐθέως
ἐξέβαλεν αὐτόν καὶ λέγει αὐτῷ·

Text
Receptus 43. και εμβριμησαμενος αυτω ευθεως
εξεβαλεν αυτον 43. και
εμβριμεςαμενος αυτο ευθεος εκσεβαλεν
αυτον

MLV¹⁹ 43 And he scolded him and immediately put

KJV 43. And he straitly charged him, and

him out,

forthwith sent him away;

Luther¹⁹¹² 43. Und Jesus bedrohte ihn und trieb ihn
alsbald von sich

RV¹⁸⁶² 43. Y le encargó estrechamente, y luego le
echó,

RuSV¹⁸⁷⁶ 43 И, посмотрев на него строго, тотчас
отослал его

FI^{33/38} 44 ja sanoi hänelle: "Katso, ettet puhu tästä
kenellekään mitään, vaan mene ja näytä
itsesi papille ja uhraa puhdistumisestasi se,
minkä Mooses on säätänyt, todistukseksi
heille".

TKIS 44 ja sanoi hänelle: "Katso, ettet
kenellekään kerro tästä mitään, vaan
mene, näytä itsesi papille ja uhraa
puhdistumisestasi, mitä Mooses on
säätänyt, todistukseksi heille."

Biblia¹⁷⁷⁶ 44. Ja sanoi hänelle: katso, ettes kellenkään
mitään sano, mutta mene, osoita itses
papille ja uhraa puhdistukses edestä ne,
mitkä Moses käskei, heille todistukseksi.

CPR¹⁶⁴² 44. Cadzo ettes kellengän mitän sano
mutta mene osota idzes Papille ja uhra
puhdistuxes edestä cuin Moses on heille
käskenyt todistuxexi.

UT¹⁵⁴⁸ 44. Catzos ettes kellengen miten sanone/
mutta mene osotta itzes papille/ ia wffra
sinun puhdistoxes edheste/ mitke Moses on
käskenyt/ heille todhistuxexi. (Katsos ettes
kellenkään mitään sanone/ mutta mene

osoita itsesi papille/ ja uhraa sinun
puhdistuksesi edestä/ mitkä Moses on
käskenyt/ heille todistukseksi.)

Gr-East 44. Ὅρα μηδενὶ μηδὲν εἶπης, ἀλλ' ὕπαγε
σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ καὶ προσένεγκε
περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου ἃ προσέταξε
Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

Text
Receptus 44. και λεγει αυτω ορα μηδενι μηδεν
ειπης αλλ υπαγε σεαυτον δειξον τω
ιερει και προσενεγκε περι του
καθαρισμου σου α προσεταξεν μωσης
εις μαρτυριον αυτοις 44. kai legei auto
ora medeni meden eipes all upage
seavton deikson to ierei kai prosenegke
peri tou katharismou sou a prosetaksen
moses eis marturion autois

MLV19 44 and says to him, See (that) you say
nothing to anyone, but go; show yourself to
the priest, and offer the things which Moses
commanded concerning your cleansing *for
a testimony to them. {Lev 13:49, 14:2-4}

KJV 44. And saith unto him, See thou say
nothing to any man: but go thy way,
shew thyself to the priest, and offer for
thy cleansing those things which Moses
commanded, for a testimony unto them.

Luther1912 44. und sprach zu ihm: Siehe zu, daß du
niemand davon sagest; sondern gehe hin
und zeige dich dem Priester und opfere für

RV'1862 44. Y le dice: Mira que no digas a nadie
nada; sino vé, muéstrate al sacerdote, y
ofrece por tu limpieza lo que Moisés

deine Reinigung, was Mose geboten hat,
zum Zeugnis über sie.

mandó para que les conste.

RuSV1876 44 и сказал ему: смотри, никому ничего
не говори, но пойдй, покажись
священнику и принеси за очищение твое,
что повелел Моисей, во свидетельство им.

FI33/38 45 Mutta mentyään pois tämä rupesi laajalti
julistamaan ja asiasta tietoa levittämään, niin
ettei Jeesus enää saattanut julkisesti mennä
kaupunkeihin, vaan oleskeli niiden
ulkopuolella autoissa paikoissa; ja
kaikkialta tultiin hänen tykönsä.

TKIS 45 Mutta mentyään tämä alkoi laajalti
kertoa ja levittää tietoa asiasta, niin ettei
Jeesus* voinut enää julkisesti mennä
kaupunkiin, vaan oleskeli niitten
ulkopuolella autoissa paikoissa. Mutta
kaikkialta tultiin Hänen luokseen.

Biblia1776 45. Mutta kuin hän meni ulos, rupesi hän
paljon saarnaamaan ja ilmoittamaan sitä
asiaa, niin ettei hän sitte taitanut julkisesti
kaupunkiin mennä; mutta oli ulkona
erinäisissä paikoissa, ja joka taholta tultiin
hänen tykönsä.

CPR1642 45. Mutta cosca hän meni ulos rupeis hän
paljo saarnaman ja ilmoittaman sitä työtä
nijn ettei hän sijtte tainnut julkisesta
Caupungijn mennä mutta oli ulcona
erinäisis paicois ja joca tahwolda tuldin
hänen tygöns.

UT1548 45. Mutta coska hen wlgoskeui/ rupesi hen
sarnamaa' palio ia ilmoittaman site Töte/
Nin ettei Iesus sijtte tainud iulkisesta

caupugijn siselletulla/ mutta wlcona
erineisis Sijoisa hen oli/ ia caikilda polilda he
tulit hene' tygens. (Mutta koska hän
uloskäwi/ rupesi hän saarnaaman paljon ja
ilmoittamaan sitä työtä/ Niin ettei Jesus siitä
tainnut julkisesti kaupunkiin sisälle tulla/
mutta ulkona erinäisissä sijoissa hän oli/ ja
kaikilta puolilta he tulit hänen tykönsä.)

Gr-East 45. ὁ δὲ ἐξελθὼν ἤρξατο κηρῦσσειν πολλὰ
καὶ διαφημίζειν τὸν λόγον, ὥστε μηκέτι
αὐτὸν δύνασθαι φανερωῶς εἰς πόλιν
εἰσελθεῖν, ἀλλ' ἔξω ἐν ἐρήμοις τόποις ἦν·
καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν πάντοθεν.

Text
Receptus 45. ο δε εξελθων ηρξατο κηρυσσειν
πολλα και διαφημιζειν τον λογον ωστε
μηκετι αυτον δυνασθαι φανερωσ εις
πολιν εισελθειν αλλ εξω εν ερημοις
τοποις ην και ηρχοντο προς αυτον
πανταχοθεν 45. o de ekselthon erksato
kerussein polla kai diafemizein ton logon
oste meketi auton dunasthai faneros eis
polin eiselthein all ekso en eremois
topois en kai erchonto pros auton
pantachothern

MLV19 45 But he went out and began to preach (it)
much, and to broadcast the word, so-that he

KJV 45. But he went out, and began to
publish it much, and to blaze abroad the

{i.e. Jesus} was no longer able to openly enter into (the) city, but was outside in desolate places, and they were coming to him from everywhere.

matter, insomuch that Jesus could no more openly enter into the city, but was without in desert places: and they came to him from every quarter.

Luther¹⁹¹² 45. Er aber, da er hinauskam, hob er an und sagte viel davon und machte die Geschichte ruchbar, also daß er hinfort nicht mehr konnte öffentlich in die Stadt gehen; sondern er war draußen in den wüsten Örtern, und sie kamen zu ihm von allen Enden.

RV¹⁸⁶² 45. Y él salido, comenzó a publicar, y a divulgar grandemente el negocio, de manera que ya Jesús no podía entrar manifiestamente en la ciudad; mas estaba fuera en los lugares desiertos, y venían a él de todas partes.

RuSV¹⁸⁷⁶ 45 А он, выйдя, начал провозглашать и рассказывать опроисшедшем, так что Иисус не мог уже явно войти в город, но находился вне, в местах пустынных. И приходили к Нему отовсюду.

2 luku

Jeesus parantaa halvatusmiehen 1 – 12, kutsuu Matteuksen 13, 14 ja syö publikaanien kanssa 15 –

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

17, puhuu paastoamisesta 18 – 22 ja puolustaa opetuslapsiaan, jotka katkovat tähtäpäitä sapattina 23 – 28.

FI33/38 1 Ja muutamien päivien perästä hän taas meni Kapernaumiin; ja kun kuultiin hänen olevan kotona,

Biblia1776 1. Ja taas muutamain päivän jälkeen meni hän Kapernaumiin, ja se kuultiin, että hän huoneessa oli,

UT1548 1. JA taas muutamain päivien jälkeen/ sisellemeni hen Capernaumin/ Ja se tuli kuuluxi/ että hen huoneessa oli. (Ja taas muutamain päivien jälkeen/ sisälle meni hän Kapernaumiin/ Ja se tuli kuulluksi/ että hän huoneessa oli.)

Gr-East 1. Καὶ εἰσῆλθε πάλιν εἰς Καπερναοὺμ δι' ἡμερῶν καὶ ἠκούσθη ὅτι εἰς οἶκόν ἐστι.

TKIS 1 Muutamien päivien kuluttua Hän jälleen meni Kapernaumiin, ja saatiin tietää, että Hän on kotona.

CPR1642 1. JA taas muuttamain päivän jälkeen meni hän Capernaumijn

Text Receptus 1. και παλιν εισηλθεν εις καπερναουμ δι ημερων και ηκουσθη οτι εις οικον εστιν 1. kai palin eiselthen eis kapernaoum di emeron kai ekousthe oti eis oikon estin

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- MLV19 1 {Mar 2:1-12 & Mat 9:2-8 & Luk 5:17-26.}
And he again entered into Capernaum after
(a few) days, and it was heard that he was in
a house.
- Luther1912 1. Und über etliche Tage ging er wiederum
gen Kapernaum; und es ward ruchbar, daß
er im Hause war.
- RuSV1876 1 Через несколько дней опять пришел Он
в Капернаум; и слышно стало, что Он в
доме.
- FI33/38 2 kokoontui paljon väkeä, niin etteivät he
enää mahtuneet oven edustallekaan. Ja hän
puhui heille sanaa.
- Biblia1776 2. Ja kohta kokoontuivat monta, niin ettei
enää siaa ollut, ei ovenkaan tykönä; ja hän
puhui heille sanan.
- UT1548 2. Ja cohta cokounsit monda/ nin ettei io ne
sijat/ quin Ouen tykene olit/ heite wetänyet/
ia hen puhui heille sarnan. (Ja kohta
kokoontui monta/ niin ettei jo ne sijat/ kuin
- KJV 1. And again he entered into Capernaum
after some days; and it was noised that
he was in the house.
- RV'1862 1. Y ENTRÓ otra vez en Capern-
aum después de algunos dias; y se oyó que
estaba en casa.
- TKIS 2 (Heti) kokoontui monia, niin ettei ollut
sijaa enää ovenkaan edessä. Ja Hän
puhui heille sanaa.
- CPR1642 2. Ja cohta cocounsit monda nijn ettei
heillä sia ollut ei ulcommaisellacan
puolella owe ja hän puhui heille.

owen tykönä olit/ heitä wetäneet/ ja hän puhui heille saarnan.)

Gr-East 2. καὶ εὐθέως συνήχθησαν πολλοὶ, ὥστε μηκέτι χωρεῖν μηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν· καὶ ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον.

Text Receptus 2. και ευθεως συνηχθησαν πολλοι ωστε μηκετι χωρειν μηδε τα προς την θυραν και ελαλει αυτοις τον λογον 2. kai eutheos sunechthesan polloi oste meketi chorein mede ta pros ten thuran kai elalei autois ton logon

MLV19 2 And immediately many were gathered together, so-that (it was) no longer (possible) to make room, not even (next) to the door, and he was speaking the word to them.

KJV 2. And straightway many were gathered together, insomuch that there was no room to receive them, no, not so much as about the door: and he preached the word unto them.

Luther1912 2. Und alsbald versammelten sich viele, also daß sie nicht Raum hatten auch draußen vor der Tür; und er sagte ihnen das Wort.

RV1862 2. Y luego se juntaron a él muchos, que ya no cabían ni aun al contorno de la puerta; y les predicaba la palabra.

RuSV1876 2 Тотчас собрались многие, так что уже и у дверей не было места; и Он говорил им

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

ΣΛΟΒΟ.

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 3 Ja he tulivat tuoden hänen tykönsä halvattua, jota kantamassa oli neljä miestä.</p> | <p>TKIS 3 Niin he tulivat Hänen luokseen tuoden halvautunutta neljän miehen kantamana.</p> |
| <p>Biblia1776 3. Ja hänen tykönsä tulivat, jotka toivat yhtä halvattua, joka neljältä kannettiin.</p> | <p>CPR1642 3. JA hänen tygöns tulit jotca toit yhtä halvattua joca neljäldä cannettin.</p> |
| <p>UT1548 3. Ja tulit henen tygens wiedhen ychte Ramba/ ioca nelielde cannettin. (Ja tulit hänen tykönsä wieden yhtä rampaa/ joka neljältä kannettiin.)</p> | |
| <p>Gr-East 3. καὶ ἔρχονται πρὸς αὐτὸν παραλυτικὸν φέροντες, αἰρόμενον ὑπὸ τεσσάρων.</p> | <p>Text Receptus 3. και ερχονται προς αυτον παραλυτικον φεροντες αιρομενον υπο τεσσαρων 3. kai erchontai pros avton paralutikon ferontes airomenon upo tessaron</p> |
| <p>MLV19 3 And they come, carrying to him a paralytic, lifted up by four (men.)</p> | <p>KJV 3. And they come unto him, bringing one sick of the palsy, which was borne of four.</p> |
| <p>Luther1912 3. Und es kamen etliche zu ihm, die</p> | <p>RV'1862 3. Entónces vinieron a él unos trayendo</p> |

brachten einen Gichtbrüchigen, von vieren getragen.

un paralítico, que era traido de cuatro.

RuSV1876 3 И пришли к Нему с расслабленным, которого несли четверо;

FI33/38 4 Ja kun he väentungokselta eivät päässeet häntä tuomaan hänen tykönsä, purkivat he katon siltä kohdalta, missä hän oli, ja kaivettuaan aukon laskivat alas vuoteen, jossa halvattu makasi.

TKIS 4 Kun he eivät kansanjoukon vuoksi päässeet* Hänen lähelleen, he purkivat kattoa siitä, missä Hän oli ja kaivettuaan aukon laskivat alas vuoteen, jossa halvautunut makasi.

Biblia1776 4. Ja kuin ei he saaneet häntä lähestyä kansan tähden, niin he kiskoivat huoneen katon, jossa hän oli, ja kaivoivat lävitse, ja laskivat vuoteen alas, jossa halvattu makasi.

CPR1642 4. Ja cuin ei he woinet händä lähestyä Canssan tähden nijn he kiscoit huonen caton josa hän oli ja caiwoit caton läpidze ja laskit wuoten alas josa halwattu macais.

UT1548 4. Ja quin eiuet he woinuet hende lehestyue canssan tehden/ nin he kiskoit honecten caton/ ioissa hen oli/ ia lepitzencaiwoit caton/ ia kieusille alaslaskit wooten/ iossa se Ramba macasi. (Ja kuin eiwät he woineet häntä lähestyä kansan tähden/ niin he kiskoit huoneitten katon/ jossa hän oli/

läwitse kaiwoit katon/ ja köysillä alaslaskit
wuoteen/ jossa se rampa makasi.)

Gr-East 4. καὶ μὴ δυνάμενοι προσεγγίσει αὐτῷ διὰ
τὸν ὄχλον, ἀπεστέγασαν τὴν στέγην ὅπου
ἦν, καὶ ἐξορύξαντες χαλῶσι τὸν
κράβαττον ἐφ' ᾧ ὁ παραλυτικὸς
κατέκειτο.

Text
Receptus 4. και μη δυναμενοι προσεγγισαι αυτω
δια τον οχλον απεστεγασαν την
στεγην οπου ην και εξορυξαντες
χαλωσιν τον κραββατον εφ ω ο
παραλυτικος κατεκειτο 4. kai me
dynamenoi proseggisai auto dia ton
ochlon apestegasan ten stegen opou en
kai eksoruksantes chalosin ton kraββατον
ef o o paralvtikos katekeito

MLV19 4 And not being able to draw near to him
because of the crowd, they unroofed the
roof where he was. And having shoveled (a
hole in it), they lowered the pallet upon
which the paralytic was laying.

KJV 4. And when they could not come nigh
unto him for the press, they uncovered
the roof where he was: and when they
had broken it up, they let down the bed
wherein the sick of the palsy lay.

Luther1912 4. Und da sie nicht konnten zu ihm kommen
vor dem Volk, deckten sie das Dach auf, da
er war, und gruben's auf und ließen das Bett
hernieder, darin der Gichtbrüchige lag.

RV1862 4. Y como no podían llegar a él a causa
de la multitud, descubrieron la
techumbre donde estaba, y habiéndola
destechado, bajaron el lecho en que el

paralítico estaba echado.

RuSV1876 4 и, не имея возможности приблизиться к Нему за многолюдством, раскрыли кровлю дома, где Он находился, и, прокопав ее, спустили постель, на которой лежал расслабленный.

FI33/38 5 Kun Jeesus näki heidän uskonsa, sanoi hän halvatuille: "Poikani, sinun syntisi annetaan anteeksi".

Biblia1776 5. Mutta kuin Jesus näki heidän uskonsa, sanoi hän halvatuille: poikani, sinun syntis annetaan sinulle anteeksi.

UT1548 5. Quin nyt Iesus neki heiden wskons/ sanoi hen Rammalle/ Poican/ sinun synnis andexiannetan sinulle. (Kuin nyt Jesus näki heidän uskonsa/ sanoi hän rammalle/ Poikani/ sinun syntisi anteeksiannetaan sinulle.)

TKIS 5 Nähdessään heidän uskonsa Jeesus sanoi halvautuneelle: "Poikani, syntisi *ovat (sinulle) anteeksi annetut*."

CPR1642 5. Cosca Jesus näki heidän vscons sanoi hän halvatuille: poican sinun syndis annetan sinulle andexi.

Gr-East 5. ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν λέγει

Text Receptus 5. ἰδὼν δε ο ἱησους την πιστιν αυτων

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

τῷ παραλυτικῷ· Τέκνον, ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου.

λεγει τῷ παραλυτικῷ τεκνον αφεωνται σοι αι αμαρτιαι σου 5. idon de o iesous ten pistin avton legei to paralutiko teknon afeontai soi ai amartiai sou

MLV19 5 Now Jesus saw their faith {Or: belief; and throughout the N.T.} and says to the paralytic, Child, your sins have been forgiven to you.

KJV 5. When Jesus saw their faith, he said unto the sick of the palsy, Son, thy sins be forgiven thee.

Luther1912 5. Da aber Jesus ihren Glauben sah, sprach er zu dem Gichtbrüchigen: Mein Sohn, deine Sünden sind dir vergeben.

RV'1862 5. Y viendo Jesús la fé de ellos, dice al paralítico: Hijo, tus pecados te son perdonados.

RuSV1876 5 Иисус, видя веру их, говорит расслабленному: чадо! прощаются тебе грехи твои.

FI33/38 6 Mutta siellä istui muutamia kirjanoppineita, ja he ajattelivat sydämessään:

TKIS 6 Mutta siellä oli istumassa joitakin kirjanoppineita ja he ajattelivat mielessään:

Biblia1776 6. Niin siellä olivat muutamat

CPR1642 6. Nijn siellä olit muutamat

kirjanoppineista, jotka istuivat ja ajattelivat sydämessänsä:

Kirjanoppenuist istuit ja ajattelit sydämisäns: mitä tämä näin pilcka puhu ?

UT1548 6. Nin olit sielle mwtamat Kirianoppenuist/ istudhen/ ia aijattelit heiden sydhemisens/ Mite teme nein pilca puhupi? (Niin olit siellä muutamat kirjanoppineista/ istuen/ ja ajattelit heidän sydämissänsä/ Mitä tämä näin pilkkaa puhuupi?)

Gr-East 6. ἦσαν δέ τινες τῶν γραμματέων ἐκεῖ καθήμενοι καὶ διαλογιζόμενοι ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν·

Text Receptus 6. ἦσαν δε τινες των γραμματεων εκει καθημενοι και διαλογιζομενοι εν ταις καρδιαις αυτων 6. esan de tines ton grammateon ekei kathemenoi kai dialogizomenoi en tais kardiais auton

MLV19 6 But some of the scribes were sitting there and reasoning in their hearts,

KJV 6. But there were certain of the scribes sitting there, and reasoning in their hearts,

Luther1912 6. Es waren aber etliche Schriftgelehrte, die saßen allda und gedachten in ihrem Herzen:

RV'1862 6. Y estaban allí sentados algunos de los escribas, los cuales pensando en sus corazones,

RuSV1876 6 Тут сидели некоторые из книжников и помышляли в сердцах своих:

FI33/38 7 Kuinka tämä näin puhuu? Hän pilkkaa Jumalaa. Kuka voi antaa syntejä anteeksi paitsi Jumala yksin?

Biblia1776 7. Mitä tämä niin pilkkaa puhuu? Kuka voi synnit antaa anteeksi paitsi ainoaa Jumalaa?

UT1548 7. Cuca woipi synnit andeexianda/ mutta ainoa Jumala? (Kuka woipi synnit anteeksi antaa/ mutta ainoa Jumala?)

Gr-East 7. Τί οὗτος οὕτως λαλεῖ βλασφημίας; τίς δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας εἰ μὴ εἰς ὁ Θεός;

MLV19 7 Why is this man speaking blasphemies so? Who is able to forgive sins except one, (our) God?

TKIS 7 Kuinka tämä näin *riena*? Kuka voi antaa syntejä anteeksi paitsi yksi, Jumala?

CPR1642 7. Cuca woi synnit anda andexi paidzi ainoata Jumalata ?

Text Receptus 7. τι ουτος ουτως λαλει βλασφημιας τις δυναται αφιεναι αμαρτιας ει μη εις ο θεος 7. ti outos outos lalei blasfemias tis dunatai afienai amartias ei me eis o theos

KJV 7. Why doth this man thus speak blasphemies? who can forgive sins but God only?

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Luther¹⁹¹² 7. Wie redet dieser solche Gotteslästerung?
Wer kann Sünden vergeben denn allein
Gott?

RV¹⁸⁶² 7. Decían: ¿Por qué habla éste
blasfemias? ¿Quién puede perdonar
pecados, sino solo Dios?

RuSV¹⁸⁷⁶ 7 что Он так богохульствует? кто может
прощать грехи, кроме одного Бога?

FI33/38 8 Ja heti Jeesus tunsi hengessänsä, että he
mielessään niin ajattelivat, ja sanoi heille:
"Miksi ajattelette sellaista sydämessänne?"

TKIS 8 Kun Jeesus heti hengessään tunsi, että
he näin itsekseen ajattelivat, Hän sanoi
heille: "Miksi ajattelette tätä mielessänne?"

Biblia¹⁷⁷⁶ 8. Ja kohta kuin Jesus tunsi hengessänsä, että
he niin itsellensä ajattelivat, sanoi hän heille:
mitä te näitä ajattelette teidän
sydämässänne?

CPR¹⁶⁴² 8. Ja cohta cuin Jesus tunsi Hengesäns
että he nijn idzelläns ajattelit sanoi hän
heille: mitä te näitä ajattelette teidän
sydämisän ?

UT¹⁵⁴⁸ 8. Ja cohta quin Iesus tunsi Hengesens/ että
he nin aiattelit itzellens/ sanoi hen heille.
Mite te neite aiattelette teiden sydhemisen?
(Ja kohta kuin Jesus tunsi hengessänsä/ että
he niin ajattelit itsellensä/ sanoi hän heille.
Mitä te näitä ajattelette teidän sydämissän?)

Gr-East 8. καὶ εὐθέως ἐπιγνοὺς ὁ Ἰησοῦς τῷ
πνεύματι αὐτοῦ ὅτι οὕτως αὐτοὶ

Text
Receptus 8. και ευθεως επιγνοους ο ιησους τω
πνευματι αυτου οτι ουτως

διαλογίζονται ἐν ἑαυτοῖς εἶπεν αὐτοῖς· Τί ταῦτα διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;

διαλογίζονται εν εαυτοις ειπεν αυτοις τι ταυτα διαλογιζεσθε εν ταις καρδιαις υμων 8. kai eutheos epignous o iesous to pneumati autou oti outos dialogizontai en eautois eipen autois ti tauta dialogizesthe en tais kardiais umon

MLV19 8 And immediately Jesus, having fully known in his spirit that they reason so in themselves, said to them, Why are you^o reasoning these things in your^o hearts?

KJV 8. And immediately when Jesus perceived in his spirit that they so reasoned within themselves, he said unto them, Why reason ye these things in your hearts

Luther1912 8. Und Jesus erkannte alsbald in seinem Geist, daß sie also gedachten bei sich selbst, und sprach zu Ihnen: Was denkt ihr solches in eurem Herzen?

RV1862 8. Y conociendo luego Jesús en su espíritu que pensaban esto dentro de sí, les dijo: ¿Por qué pensáis estas cosas en vuestros corazones?

RuSV1876 8 Иисус, тотчас узнав духом Своим, что они так помышляют в себе, сказал им: для чего так помышляете в сердцах ваших?

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

<p>FI33/38 9 Kumpi on helpompaa, sanoako halvatulle: 'Sinun syntisi annetaan anteeksi', vai sanoa: 'Nouse, ota vuoteesi ja käy'?</p>	<p>TKIS 9 Kumpi on helpompaa, sanoa halvautuneelle: *'Synnit ovat sinulle anteeksi annetut'* vai sanoa: 'Nouse, ota vuoteesi ja käy'?</p>
<p>Biblia1776 9. Kumpi on keviämpi, sanoa halvatulle: synnit annetaan sinulle anteeksi, taikka sanoa: nouse, ja ota sinun vuotees ja käy?</p>	<p>CPR1642 9. Cumbi on kewiämbi sano halwatulle synnit annetan sinulle andexi taicka sanoa: nouse ota sinun wuotes ja mene ?</p>
<p>UT1548 9. Cumbi on keuiembi sanoa sillen rammalle/ synnit andexiannetaan sinulle/ taicka sano/ Nouse ota sinun wotes/ ia mene? (Kumpi on keweämpi sanoa sillen rammalle/ synnit anteeksi annetaan sinulle/ taikka sanoa/ Nouse ota sinun wuoteesi/ ja mene?)</p>	
<p>Gr-East 9. τί ἐστὶν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν τῷ παραλυτικῷ, ἀφέωνταί σου αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν, ἔγειρε καὶ ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει;</p>	<p>Text Receptus 9. τι εστιν ευκοπωτερον ειπειν τω παραλυτικω αφεωνται σοι αι αμαρτιαι η ειπειν εγειραι και αρον σου τον κραββατον και περιπατει 9. ti estin eu kopoteron eipein to paralutiko afeontai soi ai amartiai e eipein egeirai kai aron sou ton kraβbaton kai peripatei</p>

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- MLV¹⁹ 9 What is easier to say to the paralytic, Your sins have been forgiven; or to say, Lift yourself up, and take up your pallet and walk?
- Luther¹⁹¹² 9. Welches ist leichter: zu dem Gichtbrüchigen zu sagen: Dir sind deine Sünden vergeben, oder: Stehe auf, nimm dein Bett und wandle?
- RuSV¹⁸⁷⁶ 9 Что легче? сказать ли расслабленному: прощаются тебе грехи? или сказать: встань, возьми свою постель и ходи?
- FI33/38 10 Mutta tietääksenne, että Ihmisen Pojalla on valta maan päällä antaa syntejä anteeksi, niin" — hän sanoi halvatulle —
- Biblia¹⁷⁷⁶ 10. Mutta että teidän pitää tietämän Ihmisen Pojalla olevan vallan maan päällä synnit anteeksi antaa, (sanoi hän halvatulle:)
- KJV 9. Whether is it easier to say to the sick of the palsy, Thy sins be forgiven thee; or to say, Arise, and take up thy bed, and walk?
- RV¹⁸⁶² 9. ¿Cuál es más fácil: Decir al paralítico: Tus pecados te son perdonados; o decirle: Levántate, y toma tu lecho, y anda?
- TKIS 10 Mutta tietääksenne, että Ihmisen Pojalla on valta maan päällä antaa syntejä anteeksi" — Hän sanoi halvautuneelle:
- CPR¹⁶⁴² 10. Mutta että te tiedäisitte ihmisen Pojalla olevan woiman maan päällä syndiä anda andexi nijn hän sanoi halwatulle:

UT1548 10. Mutta senpäle että teiden pite tietemen/
että Inhimisen Poialla/ ombi woima maan
päle syndi andexianda/ nin hen sanoi
Rammalle/ (Mutta sen päälle että teidän
pitää tietämän/ että Ihmisen Pojalla/ ompi
woima maan päällä synti anteeksi antaa/
niin hän sanoi rammalle/)

Gr-East 10. ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς
τοῦ ἀνθρώπου ἀφιέναι ἐπὶ τῆς γῆς
ἁμαρτίας - λέγει τῷ παραλυτικῷ·

Text
Receptus 10. ἵνα δε εἰδητε οτι εξουσιαν εχει ο
υιος του ανθρωπου αφιεναι επι της γης
αμαρτιας λεγει τω παραλυτικω 10. ina
de eidete oti eksousian echei o uios tou
anthropou afienai epi tes ges amartias
legei to paralutiko

MLV19 10 But in order that you^o may know that the
Son of Man has authority upon the earth to
forgive sins (he says to the paralytic),

KJV 10. But that ye may know that the Son of
man hath power on earth to forgive sins,
(he saith to the sick of the palsy,)

Luther1912 10. Auf das ihr aber wisset, daß des
Menschen Sohn Macht hat, zu vergeben die
Sünden auf Erden, (sprach er zu dem
Gichtbrüchigen):

RV1862 10. Pues porque sepáis que el Hijo del
hombre tiene potestad en la tierra de
perdonar los pecados, (dice al paralítico:)

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

RuSV1876 10 Но чтобы вы знали, что Сын
Человеческий имеет власть на земле
прощать грехи, - говорит
расслабленному:

FI33/38 11 minä sanon sinulle: nouse, ota vuoteesi ja
mene kotiisi.

Biblia1776 11. Minä sanon sinulle: nouse ja ota vuotees,
ja mene kotias.

UT1548 11. Sinulle mine sanon/ nouse ota wootes ia
mene cotias. (Sinulle minä sanon/ nouse ota
vuoteesi ja mene kotiasi.)

Gr-East 11. Σοὶ λέγω, ἔγειρε καὶ ἄρον τὸν
κράβαττόν σου καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν
σου.

MLV19 11 I say to you, Lift yourself up, and take up
pallet and go to your house.

TKIS 11 Minä sanon sinulle: nouse, ota
vuoteesi ja mene kotiisi."

CPR1642 11. Minä sanon sinulle: nouse ota wuotes
ja mene cotias.

Text
Receptus 11. σοι λεγω εγειραι και αρον τον
κραββατον σου και υπαγε εις τον οικον
σου 11. soi lego egeirai kai aron ton
kraββaton sou kai upage eis ton oikon
sou

KJV 11. I say unto thee, Arise, and take up thy
bed, and go thy way into thine house.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Luther1912 11. Ich sage dir, stehe auf, nimm dein Bett und gehe heim!

RV1862 11. A tí digo: Levántate, y toma tu lecho, y véte a tu casa.

RuSV1876 11 тебе говорю: встань, возьми постель твою и иди в дом твой.

FI33/38 12 Silloin hän nousi, otti kohta vuoteensa ja meni ulos kaikkien nähden, niin että kaikki hämmästyivät ja ylistivät Jumalaa sanoen: "Tämänkaltaista emme ole ikinä nähneet".

TKIS 12 Niin tämä heti nousi ja otettuaan vuoteensa meni ulos kaikkien nähden, niin että kaikki hämmästyivät ja ylistivät Jumalaa sanoen: "Emme ole koskaan nähneet tällaista."

Biblia1776 12. Ja hän nousi kohta ja otti vuoteen ja meni ulos kaikkein nähden, että he kaikki hämmästyivät ja kunnioittivat Jumalaa, sanoen: emme ole ikänä sen muotoista nähneet.

CPR1642 12. Ja hän nousi cohta otti wuotens ja meni ulos caickein nähden että he caicki hämmästyit ja cunnioidzit Jumalata sanoden: En me ole ikänäns sen muotoista nähnet.

UT1548 12. Ja cohta hen nousi otti wootens ia wlgosmeni caikein nähden/ nin että he caiki hemmestyit ia cunnioitzit Jumalata sanoden/ Emme me ikenens semmotoista nähneet. (Ja kohta hän nousi otti vuoteensa ja ulosmeni kaikkein nähden/ niin että he kaikki

hämmästyit ja kunnioitsit Jumalata sanoen/
Emme me ikänänsä semmotoista nähneet.)

Gr-East 12. καὶ ἠγέρθη εὐθέως, καὶ ἄρας τὸν
κράβαττον ἐξῆλθεν ἐναντίον πάντων,
ὥστε ἐξίστασθαι πάντας καὶ δοξάζειν τὸν
Θεὸν λέγοντας ὅτι Οὐδέποτε οὕτως
εἶδομεν.

Text
Receptus 12. και ηγερθη ευθεως και αρας τον
κραβατον εξηλθεν εναντιον παντων
ωστε εξιστασθαι παντας και δοξαζειν
τον θεον λεγοντας οτι ουδεποτε ουτως
ειδομεν 12. kai egerthe eutheos kai aras
ton kraβbaton ekselthen enantion panton
oste eksistasthai pantas kai doksazein ton
theon legontas oti oudepote outos
eidomen

MLV19 12 And he immediately arose, and having
lifted up the pallet, went out in front of
them all; so-that they were all astonished
and glorified God, saying, We never saw
(this happen) so. {Mar 2:13-14 & Mat 9:9 &
Luk 5:27-28 At or near Capernaum.}

KJV 12. And immediately he arose, took up
the bed, and went forth before them all;
insomuch that they were all amazed, and
glorified God, saying, We never saw it on
this fashion.

Luther1912 12. Und alsbald stand er auf, nahm sein Bett
und ging hinaus vor allen, also daß sie sich
entsetzten und priesen Gott und sprachen:

RV'1862 12. Entónces él se levantó luego; y
tomando su lecho, se salió delante de
todos, de manera que todos quedaron

Wir haben solches noch nie gesehen.

atónitos, y glorificaron a Dios, diciendo:
Nunca tal hemos visto.

RuSV1876 12 Он тотчас встал и, взяв постель, вышел перед всеми, так что все изумлялись и прославляли Бога, говоря: никогда ничего такого мы не видали.

FI33/38 13 Ja taas hän lähti pois ja kulki järven rantaan. Ja kaikki kansa tuli hänen tykönsä, ja hän opetti heitä.

TKIS 13 Jälleen Hän lähti pois pitkin järven rantaan. Ja kaikki kansa tuli Hänen luokseen ja Hän opetti heitä.

Biblia1776 13. Ja hän läksi taas ulos meren puoleen, ja kaikki kansa tuli hänen tykönsä, ja hän opetti heitä.

CPR1642 13. JA hän läxi taas ulos meren puoleen ja paljo Canssa tulit hänen tygöns ja hän opetti heitä.

UT1548 13. Ja hen wlgoslexi/ taas meren poleen/ ia caiki Canssa tuli henen tygens/ ia hen opetti heite. (Ja hän ulosläksi/ taas meren puoleen/ ja kaikki kansa tuli hänen tykönsä/ ja hän opetti heitä.)

Gr-East 13. Καὶ ἐξῆλθε πάλιν παρὰ τὴν θάλασσαν· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἤρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς.

Text Receptus 13. και εξηλθεν παλιν παρα την θαλασσαν και πας ο οχλος ηρχετο προς αυτον και εδιδασκεν αυτους 13.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

kai ekselthen palin para ten thalassan kai
pas o ochlos ercheto pros avton kai
edidasken avtous

MLV¹⁹ 13 And he went forth again beside the sea,
and all the crowd was coming to him and he
was teaching them.

KJV 13. And he went forth again by the sea
side; and all the multitude resorted unto
him, and he taught them.

Luther¹⁹¹² 13. Und er ging wiederum hinaus an das
Meer; und alles Volk kam zu ihm, und er
lehrte sie.

RV¹⁸⁶² 13. Y volvió a salir a la mar, y toda la
multitud venía a él, y les enseñaba.

RuSV¹⁸⁷⁶ 13 И вышел Иисус опять к морю; и весь
народ пошел к Нему, и Он учил их.

FI^{33/38} 14 Ja ohi kulkiessaan hän näki Leevin,
Alfeuksen pojan, istumassa tulliasemalla ja
sanoi hänelle: "Seuraa minua". Niin tämä
nousi ja seurasi häntä.

TKIS 14 Eteenpäin kulkiessaan Hän näki
Leevin, Alfeuksen pojan, istumassa
tulliasemalla ja sanoi hänelle: "Seuraa
minua." Niin tämä nousi ja seurasi
Häntä."

Biblia¹⁷⁷⁶ 14. Ja kuin hän meni ohitse, näki hän Levin
Alphein pojan istuvan tullihuoneessa, ja

CPR¹⁶⁴² 14. Ja cuin Jesus meni ohidze näki hän
Lewin Alphein pojan istuwan Tulli

sanoi hänelle: seuraa minua. Ja hän nousi ja seurasi häntä.

ottamas ja hän sanoi hänelle: Seura minua.

UT1548 14. Ja kuin Iesus ohitzemeni/ näki hen Leuin Alphein poian/ istuuan Tullin tykene/ ia sanoi henelle/ Seura minua. (Ja kuin Jesus ohitse meni/ näki hän Lewin Alphein pojan/ istuwan tullin tykönä/ ja sanoi hänelle/ Seuraa minua.)

Gr-East 14. καὶ παράγων εἶδε Λευῖν τὸν τοῦ Ἀλφαίου, καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀκολουθεῖ μοι. καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.

Text Receptus 14. και παραγων ειδεν λευιν τον του αλφαιου καθημενον επι το τελωνιον και λεγει αυτω ακολουθει μοι και αναστας ηκολουθησεν αυτω 14. και paragon eiden levin ton tou alfaiou kathemenon epi to telonion kai legei auto akolouthei moi kai anastas ekolouthesen auto

MLV19 14 And passing by, he saw Levi the (son) of Alphaeus sitting at the tax-office, and he says to him, Follow me. And he stood up and followed him. {Mar 2:15-22 & Mat 9:10-17 & Luk 5:29-39 Capernaum.}

KJV 14. And as he passed by, he saw Levi the son of Alphaeus sitting at the receipt of custom, and said unto him, Follow me. And he arose and followed him.

Luther¹⁹¹² 14. Und da Jesus vorüberging, sah er Levi, den Sohn des Alphäus, am Zoll sitzen und sprach zu ihm: Folge mir nach! Und er stand auf und folgte ihm nach.

RV¹⁸⁶² 14. Y pasando vió a Leví, hijo de Alfeo, sentado al banco de los tributos, y le dice: Sígueme. Y levantándose, le siguió.

RuSV¹⁸⁷⁶ 14 Проходя, увидел Он Левия Алфеева, сидящего у сбора пошлин, и говорит ему: следуй за Мною. И он, встав, последовал за Ним.

FI^{33/38} 15 Ja kun hän aterioi hänen kodissaan, aterioi myös monta publikaania ja syntistä Jeesuksen ja hänen opetuslastensa kanssa; sillä heitä oli paljon häntä seuraamassa.

TKIS 15 Ja tapahtui, että kun Hän aterioi hänen kotonaan, niin myös monta veronkantajaa ja syntistä aterioi Jeesuksen ja Hänen opetuslastensa kanssa. Sillä heitä oli paljon, ja he seurasivat Häntä.

Biblia¹⁷⁷⁶ 15. Ja tapahtui, kuin hän atrioitsi hänen huoneessansa, atrioitsi myös monta Publikania ja syntistä Jesuksen ja hänen opetuslastensa kanssa; sillä niitä oli paljo, jotka häntä olivat seuranneet.

CPR¹⁶⁴² 15. Ja hän nousi ja seurais händä. Ja se tapahtui cosca hän atrioidzi hänen huonesans atrioidzi myös monda Publicani ja syndistä Jesuxen ja hänen Opetuslastens cansa: sillä niijtä oli paljo cuin händä olit seurannet.

UT1548 15. Ja hen ylesnousi/ seurasi hende. Ja se tapachtui/ koska hen atrioitzi henen honesans monda mös Publicani ia Syndiste ynne atroitzit Iesusen/ ia henen Opetuslastens cansa/ sille nijte oli monda iotca hende olit seuraneet. (Ja hän ylösnousi/ seurasi häntä. Ja se tapahtui/ koska hän aterioitsi hänen huoneessansa monta myös publikaania ja syntistä ynnä aterioitsit Jesuksen/ ja hänen opetuslastensa kanssa/ sillä niitä oli monta jotka häntä olit seuranneet.)

Gr-East 15. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακεῖσθαι αὐτὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· ἦσαν γὰρ πολλοί, καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ.

Text
Receptus 15. και εγενετο εν τω κατακεισθαι αυτον εν τη οικια αυτου και πολλοι τελωναι και αμαρτωλοι συνανεκειντο τω ιησου και τοις μαθηταις αυτου ησαν γαρ πολλοι και ηκολουθησαν αυτω 15. kai egeneto en to katakeisthai auton en te oikia αυτου και πολλοι τελωναι και amartoloi sunanekeinto to iesou και τοις mathetais αυτου esan gar πολλοι και ekolouthesan auto

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

MLV¹⁹ 15 And it happened, while* he reclined (at a meal) in his house, many tax collectors and sinners were also reclining together with Jesus and his disciples; for* there were many, and they followed him.

KJV 15. And it came to pass, that, as Jesus sat at meat in his house, many publicans and sinners sat also together with Jesus and his disciples: for there were many, and they followed him.

Luther¹⁹¹² 15. Und es begab sich, da er zu Tische saß in seinem Hause, setzten sich viele Zöllner und Sünder zu Tische mit Jesu und seinen Jüngern; denn ihrer waren viele, die ihm nachfolgten.

RV¹⁸⁶² 15. Y aconteció, que estando Jesús a la mesa en casa de él, muchos publicanos y pecadores se sentaban también juntamente con Jesús, y con sus discípulos; porque había muchos, y le seguían.

RuSV¹⁸⁷⁶ 15 И когда Иисус возлежал в доме его, возлежали с Ним и ученики Его и многие мытари и грешники: ибо много их было, и они следовали за Ним.

FI33/38 16 Kun fariseusten kirjanoppineet näkivät, että hän söi syntisten ja publikaanien kanssa, sanoivat he hänen opetuslapsilleen: "Publikaanien ja syntistenkö kanssa hän

TKIS 16 Nähdessään Hänen syövän * veronkantajain ja syntisten kanssa kirjanoppineet ja fariseukset* sanoivat Hänen opetuslapsilleen: "Miksi Hän syö

syö?"

Biblia1776 16. Ja kuin kirjanoppineet ja Pharisealaiset näkivät hänen syövän Publikanien ja syntisten kanssa, sanoivat he hänen opetuslapsillensa: miksi hän syö ja juo Publikanien ja syntisten kanssa?

UT1548 16. Ja ne Kirjanoppineet ia Phariseuset quin he neit henen söuen Publicanein ia Syndiste' cansa/ sanoit he henen Opetuslapsillens/ Mixi hen sööpi ia iooipi Publicanein ia Synneisten cansa? (Ja ne kirjanoppineet ja phariseukset kuin he näit hänen syöwän publikanein ja syntisten kanssa/ sanoit he hänen opetuslapsillensa/ Miksi hän syöpi ja juopi publikanein ja syntisten kanssa?)

Gr-East 16. καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἰδόντες αὐτὸν ἐσθίοντα μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἀμαρτωλῶν ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Τί ὅτι μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἀμαρτωλῶν ἐσθίει καὶ πίνει;

(ja juo) veronkantajain ja syntisten kanssa?"

CPR1642 16. Ja cuin Kirjanoppenet ja Phariseuxet näit hänen syöwän Publicanein ja syndisten cansa sanoit he hänen Opetuslapsillens: mixi hän syö ja juo Publicanein ja synneisten cansa ?

Text Receptus 16. και οι γραμματεις και οι φαρισαιοι ιδοντες αυτον εσθιοντα μετα των τελωνων και αμαρτωλων ελεγον τοις μαθηταις αυτου τι οτι μετα των τελωνων και αμαρτωλων εσθιει και πινει 16. kai oi grammateis kai oi

farisaioi idontes auton esthionta meta ton telonon kai amartolon elegon tois mathetais autou ti oti meta ton telonon kai amartolon esthie kai pinei

^{MLV}¹⁹ 16 And the scribes and the Pharisees, having seen him eating with the tax collectors and sinners, were saying to his disciples, Why (is it) that he is eating and drinking with tax collectors and sinners?

^{KJV} 16. And when the scribes and Pharisees saw him eat with publicans and sinners, they said unto his disciples, How is it that he eateth and drinketh with publicans and sinners?

^{Luther}¹⁹¹² 16. Und die Schriftgelehrten und Pharisäer, da sie sahen, daß er mit den Zöllnern und Sündern aß, sprachen sie zu seinen Jüngern: Warum ißt und trinkt er mit den Zöllnern und Sündern?

^{RV}¹⁸⁶² 16. Y los escribas y los Fariseos, viéndole comer con publicanos, y con pecadores, dijeron a sus discípulos: ¿Qué es esto, que vuestro Maestro come y bebe con publicanos, y con pecadores?

^{RuSV}¹⁸⁷⁶ 16 Книжники и фарисеи, увидев, что Он ест с мытарями и грешниками, говорили ученикам Его: как это Он ест и пьёт с мытарями и грешниками.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 17 Sen kuullessaan Jeesus sanoi heille: "Eivät terveet tarvitse parantajaa, vaan sairaat. En minä ole tullut kutsumaan vanhurskaita, vaan syntisiä."</p> | <p>TKIS 17 Sen kuultuaan Jeesus sanoi heille: "Eivät terveet tarvitse parantajaa vaan sairaat. En ole tullut kutsumaan vanhurskaita, vaan syntisiä (mielenmuutokseen)."</p> |
| <p>Biblia1776 17. Ja kuin Jesus sen kuuli, sanoi hän heille: ei terveet tarvitse parantajaa, vaan sairaat: en minä ole tullut kutsumaan vanhurskaita, vaan syntisiä parannukseen.</p> | <p>CPR1642 17. Cosca Jesus sen cuuli sanoi hän heille: Ei terwet tarwidze Läkäritä mutta sairait: en minä ole tullut cudzuman wanhurscaita mutta syndisitä parannuxeen.</p> |
| <p>UT1548 17. Coska Iesus sen cwli/ sanoi hen heille. Ei taruitze ne Teruet läkerite/ mutta ne Sairahat. Em mine ole tullut cutzuman wanhurskaita/ mutta synnisite parannoxelle. (Koska Jesus sen kuuli/ sanoi hän heille. Ei tarwitse ne terweet lääkäriä/ mutta ne sairaat. En minä ole tullut kutsumaan wanhurskaita/ mutta syntisiä parannukselle.)</p> | |
| <p>Gr-East 17. καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ, ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες· οὐκ ἤλθον καλέσαι</p> | <p>Text Receptus 17. και ακουσας ο ιησους λεγει αυτοις ου χρειαν εχουσιν οι ισχυοντες ιατροου αλλ οι κακως εχοντες ουκ ηλθον</p> |

δικαίους, ἀλλὰ ἀμαρτωλούς εἰς
μετάνοιαν.

καλεσαι δικαιους αλλα αμαρτωλους
εις μετανοιαν 17. kai akousas o iesous
legei autois ou chreian echousin oi
ischvontes iatrou all oi kakos echontes
ouk elthon kalesai dikaious alla
amartolous eis metanoian

MLV19 17 And (after) Jesus heard it, he says to
them, Those who are strong have no need of
a physician, but those who are ill. I did not
come to call the righteous, but sinners to
repentance.

KJV 17. When Jesus heard it, he saith unto
them, They that are whole have no need
of the physician, but they that are sick: I
came not to call the righteous, but
sinners to repentance.

Luther1912 17. Da das Jesus hörte, sprach er zu ihnen:
Die Starken bedürfen keines Arztes, sondern
die Kranken. Ich bin gekommen, zu rufen
die Sünder zur Buße, und nicht die
Gerechten.

RV1862 17. Y oyéndolo Jesús, les dice: Los sanos
no tienen necesidad de médico, sino los
que tienen mal. No he venido a llamar a
los justos, mas los pecadores a
arrepentimiento.

RuSV1876 17 Услышав сие , Иисус говорит им: не
здоровыеимеют нужду во враче, но
больные; Я пришел призвать не
праведников, но грешников к покаянию.

FI33/38 18 Ja Johanneksen opetuslapset ja fariseukset pitivät paastoa. Niin tultiin ja sanottiin hänelle: "Johanneksen opetuslapset ja fariseusten opetuslapset paastoavat; miksi sinun opetuslapsesi eivät paastoa?"

Biblia1776 18. Ja Johanneksen ja Pharisealaisten opetuslapset paastosivat; niin he tulivat ja sanoivat hänelle: miksi Johanneksen ja Pharisealaisten opetuslapset paastoovat, mutta ei sinun opetuslapses paastoo?

UT1548 18. Ja ne Johannesen ia Phariseusten Opetuslapset paastosit palio/ Ja nin he tulit ia sanoit henelle/ Mixi Johannesen ia Phariseusten Opetuslapset paastouat/ mutta sinun Opetuslapses eiuet paasto? (Ja ne Johanneksen ja phariseusten opetuslapset paastosit paljon/ Ja niin he tulit ja sanoit hänelle/ Miksi Johanneksen ja phariseusten opetuslapset paastoawat/ mutta sinun opetuslapsesi eiwät paastoa?)

TKIS 18 Johanneksen *ja fariseusten opetuslapset* paastosivat. Niin tultiin ja sanottiin Hänelle: "Miksi Johanneksen [opetuslapset] ja fariseusten opetuslapset paastoavat, mutta sinun opetuslapsesi eivät paastoa?"

CPR1642 18. JA Johannexen ja Phariseusten Opetuslapset paastoisit paljo nijn he tulit ja sanoit hänelle: mixi Johannexen ja Phariseusten Opetuslapset paastowat mutta ei sinun Opetuslapses paasto ?

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Gr-East 18. Καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων νηστεύοντες. καὶ ἔρχονται καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Διατί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων νηστεύουσιν, οἱ δὲ σοὶ μαθηταὶ οὐ νηστεύουσι;

Text
Receptus 18. και ησαν οι μαθηται ιωαννου και οι των φαρισαιων νηστευοντες και ερχονται και λεγουσιν αυτω δια τι οι μαθηται ιωαννου και οι των φαρισαιων νηστευουσιν οι δε σοι μαθηται ου νηστευουσιν 18. kai esan oi mathetai ioannou kai oi ton farisaion nestevontes kai erchontai kai legousin auto dia ti oi mathetai ioannou kai oi ton farisaion nestevousin oi de soi mathetai ou nestevousin

MLV19 18 And the disciples of John, and those of the Pharisees, were fasting, and they come and say to him, Why do the disciples of John and those of the Pharisees fast, but your disciples do not fast?

KJV 18. And the disciples of John and of the Pharisees used to fast: and they come and say unto him, Why do the disciples of John and of the Pharisees fast, but thy disciples fast not?

Luther1912 18. Und die Jünger des Johannes und der Pharisäer fasteten viel; und es kamen etliche, die sprachen zu ihm: Warum fasten die Jünger des Johannes und der Pharisäer, und deine Jünger fasten nicht?

RV'1862 18. Y los discípulos de Juan, y los de los Fariseos ayunaban; y vienen, y le dicen: ¿Por qué los discípulos de Juan, y los de los Fariseos ayunan; y tus discípulos no ayunan?

RuSV1876 18 Ученики Иоанновы и фарисейские постились. Приходят к Нему и говорят: почему ученики Иоанновы и фарисейские постятся, а Твои ученики не постятся?

FI33/38 19 Jeesus sanoi heille: "Eiväthän häävieraat voi paastota silloin, kun ylkä on heidän kanssaan? Niin kauan kuin heillä on ylkä seurassaan, eivät he voi paastota.

Biblia1776 19. Ja Jesus sanoi heille: kuinka hääjoukko taitaa paastota, niinkauvan kuin ylkä on heidän kanssansa? Niinkauvan kuin ylkä on heidän kanssansa, ei he voi paastota.

UT1548 19. Ja sanoi heille Iesus/ Quinga Hääcansa taita paastota/ nincauuan quin Ylke on heiden cansans? Quincauuan Ylke on heiden cansans ei he woi paastota. (Ja sanoi heille Jesus/ Kuinka hääkansa taitaa paastota/ niinkauan kuin ylkä on heidän

TKIS 19 Jeesus sanoi heille: "Eivät kai häävieraat voi paastota silloin, kun ylkä on heidän kanssaan? Niin kauan kuin ylkä on heidän kanssaan he eivät voi paastota.

CPR1642 19. Ja Jesus sanoi heille: Cuinga hääjoucko taita paastota nijncauwan cuin ylkä on heidän cansans ? Nijncauwan cuin ylkä on heidän cansans ei he woi paastota.

kanssansa? Kuin kauan ylkä oon heidän
kanssansa ei he woi paastota.)

Gr-East 19. καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Μὴ
δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος, ἐν ᾧ ὁ
νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστι, νηστεύειν; ὅσον
χρόνον μεθ' ἑαυτῶν ἔχουσι τὸν νυμφίον,
οὐ δύνανται νηστεύειν.

Text
Receptus 19. και ειπεν αυτοις ο ιησους μη
δυνανται οι υιοι του νυμφωνος εν ω ο
νυμφιος μετ αυτων εστιν νηστευειν
οσον χρονον μεθ εαυτων εχουσιν τον
νυμφιον ου δυνανται νηστευειν 19. kai
eipen autois o iesous me dunantai oi vioi
του numfonos en o o numfios met auton
estin nestevein oson chronon meth
eauton echousin ton numfion ou
dunantai nestevein

MLV19 19 And Jesus said to them, The sons of the
bridal-party {companions or guests} are not
able to fast at which (time) the bridegroom
is with them, are they? Inasmuch time as
they have the bridegroom with them, they
are not able to fast.

KJV 19. And Jesus said unto them, Can the
children of the bridechamber fast, while
the bridegroom is with them as long as
they have the bridegroom with them,
they cannot fast.

Luther1912 19. Und Jesus sprach zu ihnen: Wie können
die Hochzeitsleute fasten, dieweil der

RV1862 19. Y Jesús les dice: No pueden ayunar
los que son de bodas, cuando el esposo

Bräutigam bei ihnen ist? Solange der
Bräutigam bei ihnen ist, können sie nicht
fasten.

está con ellos: entre tanto que tienen
consigo al esposo no pueden ayunar.

RuSV1876 19 И сказал им Иисус: могут ли поститься
сыны чертога брачного, когда с ними
жених? Доколе с ними жених, не могут
поститься,

FI33/38 20 Mutta päivät tulevat, jolloin ylkä otetaan
heiltä pois, ja silloin, sinä päivänä, he
paastoavat.

TKIS 20 Mutta päivät tulevat, jolloin ylkä
otetaan heiltä pois, ja silloin *niinä
päivinä* he paastoavat.

Biblia1776 20. Mutta ne päivät tulevat, että ylkä heiltä
otetaan pois, ja niinä päivinä pitää heidän
paastoman.

CPR1642 20. Mutta ne päiwät tulewat että ylkä
heildä otetan pois ja niinä päiwinä piti
heidän paastoman.

UT1548 20. Mutta ne peiuet tuleuat/ koska Ylke
heilde poisotetan/ ia silloin nijne peiutine he
paastouat. (Mutta ne päiwät tulewat/ koska
ylkä heiltä pois otetaan/ ja silloin niinä
päiwinä he paastoawat.)

Gr-East 20. ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῆ ἀπ’
αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν

Text
Receptus 20. ελευσονται δε ημεραι οταν ἀπαρθη
απ αυτων ο νυμφιος και τοτε

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.

νηστευσουσιν εν εκειναις ταις ημεραις
20. eleusontai de emerai otan aparthe ap
auton o numfios kai tote nesteusousin en
ekeinaiis tais emeraiis

MLV¹⁹ 20 But the days will come, whenever the
bridegroom is taken away from them and
then they will be fasting in those days.

KJV 20. But the days will come, when the
bridegroom shall be taken away from
them, and then shall they fast in those
days.

Luther¹⁹¹² 20. Es wird aber die Zeit kommen, daß der
Bräutigam von ihnen genommen wird; dann
werden sie fasten.

RV¹⁸⁶² 20. Mas vendrán dias, cuando el esposo
será quitado de ellos; y entonces en
aquellos dias ayunarán.

RuSV¹⁸⁷⁶ 20 но придут дни, когда отнимется у них
жених, и тогда будут поститься в те дни.

FI^{33/38} 21 Ei kukaan ompele vanuttamattomasta
kankaasta paikkaa vanhaan vaippaan;
muutoin uusi täytetilkku repii palasen
vanhasta vaipasta, ja reikä tulee
pahemmaksi.

TKIS 21 Ei kukaan ompele vanuttamattomasta
kankaasta paikkaa vanhaan vaatteeseen.
Muuten sen uusi täytetilkku repii
vanhaa vaatetta, ja reikä tulee
pahemmaksi.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Biblia1776 21. Ja ei ompele kenkään uutta paikkaa vanhaan vaatteeseen; sillä uusi paikka repäisee itsensä kuitenkin vanhasta, ja läpi tulee pahemmaksi.

UT1548 21. Eikengen wtta Paicka ombele wanhan waattein/ mutoin se wsi Paicka reuäise quitengin sijte vanhasta/ ia lepi tule pahemaksi. (Ei kenkään uutta paikkaa ompele wanhan waatteihin/ muuton se uusi paikka rewäisee kuitenkin siitä vanhasta ja läpi tulee pahemmaksi.)

Gr-East 21. οὐδείς ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπιρράπτει ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ· εἰ δὲ μήγε, αἶρει τὸ πλήρωμα αὐτοῦ, τὸ καινὸν τοῦ παλαιοῦ, καὶ χειρὸν σχίσμα γίνεται.

MLV19 21 And no one sews a patch of unshrunk

CPR1642 21. Ei ombele kengän vtta paicka wanhaan waattesen sillä vsi paicka rewäise idzens cuitengin sijtä vanhasta ja läpi tule pahemmaxi.

Text Receptus 21. και ουδεις επιβλημα ρακους αγναφου επιρραπτει επι ιματιω παλαιω ει δε μη αιρει το πληρωμα αυτου το καινον του παλαιου και χειρον σχισμα γινεται 21. kai oudeis epiblema rakous agnafou epirraptei epi imatio palαιο ei de me airei to pleroma autou to kainon tou palaiou kai cheiron schisma ginetai

KJV 21. No man also seweth a piece of new

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

fabric upon an old garment; otherwise its fullness (shrinks and) lifts the new (patch) away from the old one and a worse split happens.

cloth on an old garment: else the new piece that filled it up taketh away from the old, and the rent is made worse.

Luther¹⁹¹² 21. Niemand flickt einen Lappen von neuem Tuch an ein altes Kleid; denn der neue Lappen reißt doch vom alten, und der Riß wird ärger.

RV¹⁸⁶² 21. Nadie echa remiendo de paño nuevo en vestido viejo; de otra manera el mismo remiendo nuevo tira del viejo, y se hace peor rotura.

RuSV¹⁸⁷⁶ 21 Никто к ветхой одежде не приставляет заплаты из небеленой ткани: иначе вновь пришитое отдерет от старого, и дыра будет еще хуже.

FI^{33/38} 22 Eikä kukaan laske nuorta viiniä vanhoihin nahkaleileihin; muutoin viini pakahuttaa leilit, ja viini menee hukkaan, ja leilit turmeltuvat; vaan nuori viini on laskettava uusiin leileihin."

TKIS 22 Eikä kukaan laske uutta viiniä vanhoihin nahkaleileihin. Muuten (uusi) viini pakahuttaa leilit ja viini *vuotaa pois* ja leilit turmeltuvat. Vaan uusi viini on laskettava uusiin leileihin."

Biblia¹⁷⁷⁶ 22. Ja ei pane kenkään nuorta viinaa vanhoihin leileihin; muutoin nuori viina särkee leilit, ja niin viina vuotaa pois, ja leilit

CPR¹⁶⁴² 22. Ja ei pane kengän tuoretta wijna wanhoiin leileihin sillä tuore wijna särkee leilit ja nijn wijna haascandu ja leilit

turmellaan; mutta nuori viina pitää uusiin leileihin pantaman.

UT1548

22. Ja eikengen pane Nortta wina wanhoiin Leilijn/ mutoin se nori wina särcke Leilit ia wina haaskandu/ ia Leilit huckanduuat/ mutta noori wina pite pandama' wsijn Leilijn. (Ja ei kenkään pane nuorta wiinaa wanhoihin leileihin/ muutoin se nuori wiina särkee leilit ja wiina haaskaantuu/ ja leilit hukkaanuwat/ mutta nuori wiina pitää pantaman uusiin leiliin.)

huckanduwat mutta tuore wijna pitä vsijn leileihin pandaman.

Gr-East

22. καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκούς παλαιούς· εἰ δὲ μή, ῥήσσει ὁ οἶνος ὁ νέος τοὺς ἀσκούς, καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται· ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκούς καινοὺς βλετέον.

Text
Receptus

22. και ουδεις βαλλει οινον νεον εις ασκους παλαιους ει δε μη ρησσει ο οινος ο νεος τους ασκους και ο οινος εκχειται και οι ασκοι απολουνται αλλα οινον νεον εις ασκους καινους βλητεον
22. kai oudeis ballei oinon neon eis askous palaious ei de me ressei o oinos o neos tous askous kai o oinos ekcheitai kai oi askoi apolountai alla oinon neon eis askous kainous bleteon

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

MLV¹⁹ 22 And no one puts new wine into old wineskins; otherwise the wine (will) burst the wineskins, and the wine is poured out and the wineskins will be destroyed, but put new wine into new wineskins. {Joh 5:1-47 Jerusalem probably the Passover.}{Mar 2:23-28 & Mat 12:1-8 & Luk 6:1-5 Jerusalem to Galilee.}

Luther¹⁹¹² 22. Und niemand faßt Most in alte Schläuche; sonst zerreißt der Most die Schläuche, und der Wein wird verschüttet, und die Schläuche kommen um. Sondern man soll Most in neue Schläuche fassen.

RuSV¹⁸⁷⁶ 22 Никто не вливает вина молодого в мехи ветхие: иначе молодое вино прорвет мехи, и вино вытечет, и мехи пропадут; но вино молодое надобно вливать в мехи новые.

FI33/38 23 Ja tapahtui, että hän sapattina kulki viljavainioiden halki, ja hänen

KJV 22. And no man putteth new wine into old bottles: else the new wine doth burst the bottles, and the wine is spilled, and the bottles will be marred: but new wine must be put into new bottles.

RV¹⁸⁶² 22. Ni nadie echa vino nuevo en odres viejos; de otra manera el vino nuevo rompe los odres, y se derrama el vino, y los odres se pierden; mas el vino nuevo en odres nuevos se ha de echar.

TKIS 23 Tapahtui, että Hän sapattina kulki viljavainioitten halki, ja Hänen

opetuslapsensa rupesivat kulkiessaan
katkomaan tähkäreitä.

Biblia1776 23. Ja tapahtui, että hän kävi sabbatina
laihoin lävitse, niin hänen opetuslapsensa
rupesivat käydessänsä tähkäreitä
katkomaan.

UT1548 23. Ja se tapahtui että hen Sabbathina keui
Laihoin lepitzē/ ia rupesit henen
Opetuslapsens tien ohes tehckepeite
catkoimahan/ (Ja se tapahtui että hän
sabbathina käwi laihoin läwitse/ ja rupesit
hänen opetuslapsensa tien ohessa
tähkäreitä katkomahan/)

Gr-East 23. Καὶ ἐγένετο παραπορεύεσθαι αὐτὸν ἐν
τοῖς σάββασιν διὰ τῶν σπορίμων, καὶ
ἤρξαντο οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὁδὸν ποιεῖν
τίλλοντες τοὺς στάχυας.

opetuslapsensa alkoivat tehdä tietä
katkoen tähkäreitä.

CPR1642 23. JA se tapahtui että hän käwi
Sabbathina laihoin läpidze nijn hänen
Opetuslapsens rupeisit tien ohes
tähkäreitä catcoiman.

Text
Receptus 23. και εγενετο παραπορευεσθαι αυτον
εν τοις σαββασιν δια των σποριμων και
ηρξαντο οι μαθηται αυτου οδον ποιειν
τιλλοντες τους σταχυας 23. kai egeneto
paraporevesthai auton en tois sabbasin
dia ton sporimon kai erksanto oi
mathetai avtou odon poiein tillontes tous
stachvas

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- MLV19 23 And he happened to travel on the Sabbath through the grain-fields, and his disciples began to make* (their) way plucking the tops.
- Luther1912 23. Und es begab sich, daß er wandelte am Sabbat durch die Saat; und seine Jünger fingen an, indem sie gingen, Ähren auszuraufen.
- RuSV1876 23 И случилось Ему в субботу проходить засеянными полями , и ученики Его дорогою начали срывать колосья.
- FI33/38 24 Niin fariseukset sanoivat hänelle: "Katso, miksi he tekevät sapattina sitä, mikä ei ole luvallista?"
- Biblia1776 24. Ja Pharisealaiset sanoivat hänelle: katso miksi he tekevät sabbatina, jota ei sovi?
- UT1548 24. Ja ne Phariseuset sanoit henelle/ Catzos mixi he tekeuet Sabbathina quin ei soui? (Ja ne phariseukset sanoit hänelle/ Katsos miksi he tekewät sabbathina kuin ei sowi?)
- KJV 23. And it came to pass, that he went through the corn fields on the sabbath day; and his disciples began, as they went, to pluck the ears of corn.
- RV'1862 23. Y aconteció, que pasando él por los sembrados en sábado, sus discípulos andando comenzaron a arrancar espigas.
- TKIS 24 Niin fariseukset sanoivat Hänelle: "Katso, miksi he tekevät sapattina sitä, mikä ei ole luvallista?"
- CPR1642 24. Ja Phariseuxet sanoit hänelle: Cadzo he tekewät sitä cuin ei Sabbathina sowi ?

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Gr-East	24. καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον αὐτῷ· Ἴδε τί ποιοῦσιν ἐν τοῖς σάββασιν ὃ οὐκ ἔξεστι.	Text Receptus	24. και οι φαρισαιοι ελεγον αυτω ιδε τι ποιουσιν εν τοις σαββασιν ο ουκ εξεστιν 24. kai oi farisaioi elegon avto ide ti poioussin en tois sabbasin o ouk eksestin
MLV19	24 And the Pharisees were saying to him, Behold, why are they doing what is not legal on the Sabbath?	KJV	24. And the Pharisees said unto him, Behold, why do they on the sabbath day that which is not lawful?
Luther1912	24. Und die Pharisäer sprachen zu ihm: Siehe zu, was tun deine Jünger am Sabbat, das nicht recht ist?	RV'1862	24. Entónces los Fariseos le dijeron: He aquí, ¿por qué hacen en sábado lo que no es lícito?
RuSV1876	24 И фарисеи сказали Ему: смотри, что они делают в субботу, чего не должно делать ?		
FI33/38	25 Hän sanoi heille: "Ettekö ole koskaan lukeneet, mitä Daavid teki, kun hän ja hänen seuralaisensa olivat puutteessa ja	TKIS	25 Hän sanoi heille: "Oletteko koskaan lukeneet, mitä Daavid teki, kun hän oli puutteessa ja nälissään, hän ja hänen

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

heidän oli nälkä,

Biblia1776 25. Ja hän sanoi heille: ettekö te ole ikänä lukeneet, mitä David teki hädillänsä, kuin hän isosi ja ne, jotka hänen kanssansa olivat?

UT1548 25. Ja hen sanoi heille/ Ettekö te ole ikenens lukeneet mite Daudid hädhillens teki coska hen isoisi/ ia ne iotca henen cansans olit? (Ja hän sanoi heille/ Ettekö te ole ikänänsä lukeneet mitä Dawid hädällänsä teki koska hän isosi/ ja ne jotka hänen kanssansa olit?)

Gr-East 25. καὶ αὐτὸς ἔλεγεν αὐτοῖς· Οὐδέποτε ἀνέγνωτε τί ἐποίησε Δαυῖδ ὅτε χρείαν ἔσχε καὶ ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ;

MLV19 25 And he said to them, Did you^o never read what David did, when he himself and those with him had need and was hungred?

seuralaisensa,

CPR1642 25. Ja hän sanoi heille: Ettekö te ole ikänäns lukenet mitä Dawid teki hädilläns cosca hän isois ja ne jotca hänen cansans olit ?

Text Receptus 25. και αυτος ελεγεν αυτοις ουδεποτε ανεγνωτε τι εποιησεν δαβιδ οτε χρειαν εσχεν και επεινασεν αυτος και οι μετ αυτου 25. kai autos elegen autois oudepote anegnote ti epoiesen daβid ote chreian eschen kai epeinasen autos kai oi met autou

KJV 25. And he said unto them, Have ye never read what David did, when he had need, and was an hungred, he, and they

that were with him

Luther¹⁹¹² 25. Und er sprach zu ihnen: Habt ihr nie gelesen was David tat, da es ihm not war und ihn hungerte samt denen, die bei ihm waren?

RV¹⁸⁶² 25. Y él les dijo: ¿Nunca leisteis qué hizo David cuando tuvo necesidad, y tuvo hambre, él y los que estaban con él?

RuSV¹⁸⁷⁶ 25 Он сказал им: неужели вы не читали никогда, что сделал Давид, когда имел нужду и взалкал сам и бывшие с ним?

FI^{33/38} 26 kuinka hän meni Jumalan huoneeseen ylimmäisen papin Abjatarin aikana ja söi näkyleivät, joita ei ollut lupa syödä muiden kuin pappien, ja antoi myös niille, jotka hänen kanssansa olivat?"

TKIS 26 hän kun meni Jumalan huoneeseen ylipappi Abjatarin* aikana ja söi näkyleivät, joita muitten ei ole lupa syödä kuin pappien, ja antoi myös niille, jotka olivat hänen kanssaan?"

Biblia¹⁷⁷⁶ 26. Kuinka hän meni Jumalan huoneeseen, ylimmäisen papin Abjatarin aikana, ja söi näkyleivät, joita ei sopinut syödä, vaan ainoasti pappein, ja hän antoi myös niille, jotka hänen kanssansa olivat.

CPR¹⁶⁴² 26. Cuinga hän meni Jumalan huonesen ylimmäisen Papin AbJatharin aicana ja söi näkyleiwät joita ei kengän tohtinut syödä waan Papit ja hän andoi myös nijlle jotca hänen cansans olit.

UT¹⁵⁴⁸ 26. Quinga hen sisellemeni Jumalan

Honesen/ sen ylimeisen Papin Abiatharin
 aican/ ia söi * Näkyleiuet/ ioita eikengen
 mactanut södhe/ mutta wan Papit/ Ja hen
 annoi mös ninen/ iotca henen cansans olit.
 (Kuinka hän sisälle meni Jumalan
 huoneeseen/ sen ylimmäisen papin
 Abiatharin aikaan/ ja söi näkyleiwät/ joita
 eikenkään mahtanut syödä/ mutta waan
 papit/ Ja hän antoi myös niiden/ jotka hänen
 kanssansa olit.)

Gr-East 26. πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ
 ἐπὶ Ἀβιάθαρχ ἀρχιερέως καὶ τοὺς ἄρτους
 τῆς προθέσεως ἔφαγεν, οὓς οὐκ ἔξεστι
 φαγεῖν εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσι, καὶ ἔδωκε καὶ
 τοῖς σὺν αὐτῷ οὖσι;

Text
 Receptus 26. πως εισηλθεν εις τον οικον του θεου
 επι αβιαθαρχ του αρχιερεως και τους
 αρτους της προθεσεως εφαγεν ους ουκ
 εξεστιν φαγειν ει μη τοις ιερευσιν και
 εδωκεν και τοις συν αυτω ουσιν 26. pos
 eiselthen eis ton oikon tou theou epi
 abiathar tou archiereos kai tous artous tes
 protheseos efagen ous ouk eksestin
 fagein ei me tois iereusin kai edoken kai
 tois sun auto ousin

MLV19 26 How he entered into the house of God in

KJV 26. How he went into the house of God

(the days of) Abiathar (the) high-priest and ate the showbread, which is not legal to eat, except for the priests, and he also gave (it) to those who were together with him? {1Sam 21:6}

in the days of Abiathar the high priest, and did eat the shewbread, which is not lawful to eat but for the priests, and gave also to them which were with him?

Luther1912 26. Wie er ging in das Haus Gottes zur Zeit Abjathars, des Hohenpriesters, und aß die Schaubrote, die niemand durfte essen, denn die Priester, und er gab sie auch denen, die bei ihm waren?

RV'1862 26. ¿Cómo entró en la casa de Dios, siendo Abiatar sumo sacerdote, y comió los panes de la proposición, de los cuales no es lícito comer, sino a los sacerdotes, y aun dió a los que estaban con él?

RuSV1876 26 как вошел он в дом Божий при первосвященнике Авиафаре и ел хлебы предложения, которых не должно было есть никому, кроме священников, и дал и бывшим с ним?

FI33/38 27 Ja hän sanoi heille: "Sapatti on asetettu ihmistä varten eikä ihminen sapattia varten.

TKIS 27 Ja Hän sanoi heille: "Sapatti on asetettu ihmistä varten eikä ihminen sapattia varten."

Biblia1776 27. Ja hän sanoi heille: sabbati on ihmistä varten tehty ja ei ihminen sabbatia varten.

CPR1642 27. Ja hän sanoi heille: Sabbathi on ihmistä varten tehty ja ei ihminen

Sabbathia warten.

UT1548 27. Ja hen sanoi heille/ Sabbathi on Inhimiste warten techty/ ia ei Inhiminen Sabbathi warten. (Ja hän sanoi heille/ Sabbathi on ihmistä warten tehty/ ja ei ihmisen sabbathia warten.)

Gr-East 27. καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο, οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον·

Text Receptus 27. και ελεγεν αυτοις το σαββατον δια τον ανθρωπον εγενετο ουχ ο ανθρωπος δια το σαββατον 27. kai elegen autois to saββατον dia ton anthropon egeneto ouch o anthropos dia to saββατον

MLV19 27 And he said to them, The Sabbath came* (to be) because of man and not man because of the Sabbath;

KJV 27. And he said unto them, The sabbath was made for man, and not man for the sabbath:

Luther1912 27. Und er sprach zu ihnen: Der Sabbat ist um des Menschen willen gemacht, und nicht der Mensch um des Sabbat willen.

RV'1862 27. Díjoles también: El sábado por causa del hombre fué hecho: no el hombre por causa del sábado.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

RuSV1876 27 И сказал им: суббота для человека, а не человек для субботы;

FI33/38 28 Niin Ihmisen Poika siis on sapatinkin herra."

Biblia1776 28. Niin on myös Ihmisen poika sabbatin Herra.

UT1548 28. Nin ombi mös Inhimisen Poica Herra Sabbathin päle. (Niin ompi myös Ihmisen Poika Herra sabbathin päälle.)

Gr-East 28. ὥστε κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.

MLV19 28 so-then, the Son of Man is lord even of the Sabbath.

Luther1912 28. So ist des Menschen Sohn ein HERR auch des Sabbats.

TKIS 28 Niin Ihmisen Poika on siis sapatinkin herra."

CPR1642 28. Ihmisen Poica on myös Sabbathin Herra.

Text Receptus 28. ὥστε κυριος εστιν ο υιος του ανθρωπου και του σαββατου 28. oste kurios estin o vios tou anthropou kai tou sabbatou

KJV 28. Therefore the Son of man is Lord also of the sabbath.

RV1862 28. Así que el Hijo del hombre Señor es también del sábado.

RuSV1876 28 посе́му Сын Человеческий е́сть
госпо́дин и суббо́ты.

3 luku

Jeesus parantaa miehen, jonka käsi oli kuivettunut 1 – 6, ja tekee monta muuta sairasta terveeksi 7 – 12, asettaa kaksitoista apostolia 13 – 19, kumoaa syytöksen, että hän Beelsebulin avulla ajaa ulos riivaajia 20 – 27, varoittaa pilkkaamasta Pyhää Henkeä 28 – 30 ja sanoo Jumalan tahdon tekijää veljekseen, sisarekseen ja äidikseen 31 – 35.

FI33/38 1 Ja hän meni taas synagoogaan, ja siellä oli mies, jonka käsi oli kuivettunut.

Biblia1776 1. Ja hän meni sisälle jälleen synagogaan, ja siellä oli ihminen, jolla oli kuivettunut käsi.

UT1548 1. IA hen iellens Sinagogan sisellemeni/ ia sielle oli yxi Inhiminen/ iolla oli quiuettu Käsi. (Ja hän jällens synagogaan sisälle meni/ ja siellä oli yksi ihminen/ jolla oli kuiwettu käsi.)

TKIS 1 Hän meni taas synagoogaan, ja siellä oli mies, jonka käsi oli kuivettunut.

CPR1642 1. JA hän meni jällens Synagogaan ja siellä oli yxi ihminen jolla oli cuiwettu käsi.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Gr-East	1. Καὶ εἰσῆλθε πάλιν εἰς τὴν συναγωγὴν· καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος ἐξηραμμένην ἔχων τὴν χειρὰ.	Text Receptus	1. και εισηλθεν παλιν εις την συναγωγην και ην εκει ανθρωπος εξηραμμενην εχων την χειρα 1. kai eiselthen palin eis ten sunagogen kai en ekei anthropos ekserammenen echon ten cheira
MLV19	1 {Mar 3:1-6 & Mat 12:9-14 & Luk 6:6-11 Probably Galilee.} And he entered again into the synagogue, and a man having a dried up hand was there.	KJV	1. And he entered again into the synagogue; and there was a man there which had a withered hand.
Luther1912	1. Und er ging abermals in die Schule. Und es war da ein Mensch, der hatte eine verdorrte Hand.	RV'1862	1. Y OTRA vez entró en la sinagoga; y había allí un hombre que tenía una mano seca.
RuSV1876	1 И пришел опять в синагогу; там был человек, имевший иссохшую руку.		
FI33/38	2 Ja voidakseen nostaa syytteen häntä vastaan he pitivät häntä silmällä,	TKIS	2 He pitivät Häntä silmällä, parantaisiko Hän hänet sapattina, jotta voisivat

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

parantaisiko hän miehen sapattina.

Biblia1776 2. Ja he ottivat hänestä vaarin, jos hän hänen sabbatina parantais, kantaaksensa hänen päällensä.

UT1548 2. Ja he otit heneste waarin ios hen Sabbathina piti parandaman henen/ että he saanet olisit canda henen pälens. (Ja he otit hänestä waarin jos hän sabbathina piti parantaman hänen/ että he saaneet olisit kantaa hänen päällensä.)

Gr-East 2. καὶ παρατήρουν αὐτὸν εἰ τοῖς σάββασι θεραπεύσει αὐτόν, ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.

MLV19 2 And they were observing him, if he will heal him on the Sabbath; in order that they may accuse him.

Luther1912 2. Und sie lauerten darauf, ob er auch am

syyttää Häntä.

CPR1642 2. Ja he otit hänestä waarin jos hän hänen Sabbathina parannais candaxens hänen päällens.

Text Receptus 2. και παρατηρουν αυτον ει τοις σαββασιν θεραπευσει αυτον ινα κατηγορησωσιν αυτου 2. kai pareteroun auton ei tois sabbasin therapeusei auton ina kategoresosin autou

KJV 2. And they watched him, whether he would heal him on the sabbath day; that they might accuse him.

RV'1862 2. Y le acechaban, si en sábado le sanaría,

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Sabbat ihn heilen würde, auf daß sie eine Sache wider ihn hätten.

para acusarle.

RuSV1876 2 И наблюдали за Ним, не исцелит ли его в субботу, чтобы обвинить Его.

FI33/38 3 Niin hän sanoi miehelle, jonka käsi oli kuivettunut: "Nouse ja astu esille".

TKIS 3 Niin Hän sanoi miehelle jonka käsi oli kuivettunut: "Nouse keskelle."

Biblia1776 3. Ja hän sanoi sille ihmiselle, jolla kuivettunut käsi oli: astu edes!

CPR1642 3. Ja hän sanoi sille ihmiselle jolla cuiwettu käsi oli: astu edes.

UT1548 3. Ja hen sanoi sille Inhimiselle/ iolla oli quiuettu Käsi/ Seiso keskelle. (Ja hän sanoi sille ihmiselle/ jolla oli kuiwettu käsi/ Seiso keskellä.)

Gr-East 3. καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ τῷ ἐξηραμμένην ἔχοντι τὴν χειρᾶ· Ἔγειρε εἰς τὸ μέσον.

Text Receptus 3. και λεγει τω ανθρωπω τω εξηραμμενην εχοντι την χειρα εγειραι εις το μεσον 3. kai legei to anthropo to ekserammenen echonti ten cheira egeirai eis to meson

MLV19 3 And he says to the man having the dried

KJV 3. And he saith unto the man which had

up hand, (You) in the middle, lift yourself up!

the withered hand, Stand forth.

Luther1912 3. Und er sprach zu dem Menschen mit der verdorrten Hand: Tritt hervor!

RV'1862 3. Entónces dijo al hombre que tenía la mano seca: Levántate en medio.

RuSV1876 3 Он же говорит человеку, имевшему иссохшую руку: стань на средину.

FI33/38 4 Ja hän sanoi heille: "Kumpiko on luvallista sapattina: hyväkö tehdä vai paha, pelastaako henki vai tappaa se?" Mutta he olivat vaiti.

TKIS 4 Heille Hän sanoi: "Onko lupa sapattina tehdä hyvää vai tehdä paha, pelastaa henki vai tappaa?" Mutta he olivat vaiti.

Biblia1776 4. Ja hän sanoi heille: sopiiko sabbatina hyvää tehdä eli paha tehdä? henkeä vapahtaa taikka tappaa? Mutta he vaikenivat.

CPR1642 4. Ja hän sanoi heille: Cumbi sopi Sabbathina tehdä hywin eli pahoin ? henge wapahta taicka tappa ? Mutta he waickenit.

UT1548 4. Ja sanoi hen heille/ Cumbi sopi Sabbathina/ hyuesti eli pahasti tehdä? Henge wapautta taicka tappa? Mutta he waickenit. (Ja sanoi hän heille/ Kumpi sopii sabbathina/ hyvästi eli pahasti tehdä? Henki wapauttaa taikka tappaa? Mutta he

waikenit.)

Gr-East 4. καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἐξεστιν τοῖς σάββασιν ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι; ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀποκτεῖναι; οἱ δὲ ἐσιώπων.

Text Receptus 4. και λεγει αυτοις εξεστιν τοις σαββασιν αγαθοποιησαι η κακοποιησαι ψυχην σωσαι η αποκτειναι οι δε εσιωπων 4. kai legei autois eksestin tois sabbasin agathopoiesai e kakopoiesai psuchen sosai e apokteinai oi de esiopon

MLV19 4 Now he says to them, Is it legal on the Sabbath to do good or to do evil? To save a life or to kill? But they were silent.

KJV 4. And he saith unto them, Is it lawful to do good on the sabbath days, or to do evil to save life, or to kill But they held their peace.

Luther1912 4. Und er sprach zu ihnen: Soll man am Sabbat Gutes tun oder Böses tun, das Leben erhalten oder töten? Sie aber schwiegen still.

RV1862 4. Y les dice: ¿Es lícito hacer bien en sábados, o hacer mal? ¿salvar la vida, o matar? Mas ellos callaban.

RuSV1876 4 А им говорит: должно ли в субботу доброделать, или зло делать? душу спасти, или погубить? Но они молчали.

- FI33/38 5 Silloin hän katsahtaen ympärilleen loi vihassa silmänsä heihin, murheellisena heidän sydämensä paatumuksesta, ja sanoi sille miehelle: "Ojenna kätesi". Ja hän ojensi, ja hänen kätensä tuli jälleen terveeksi.
- Biblia1776 5. Niin hän katsoi heidän päällensä vihaisesti ja oli murheissansa heidän sydämensä kovuuden tähden, ja sanoi ihmiselle: ojenna kätes! ja hän ojensi, ja käsi tuli terveeksi niinkuin toinenkin.
- UT1548 5. Nin hen heidhen pälens catzoi wihaisesta/ ia oli murehesans heiden Sydhemens sockiudhen ylitze/ Ja sanoi Inhimiselle/ Ulosoienna sinun Kätes. Ja hen oiensi/ Ja se Käsi tuli henen teruexi/ ninquin toinen. (Niin hän heidän päällensä katsoi wihaisesti/ ja oli murheessansa heidän sydämensä sokeuden ylitse/ Ja sanoi ihmiselle/ Ulos ojenna sinun kätesi. Ja hän ojensi/ Ja se käsi tuli hänen terweeksi/ niinkuin toinen.)
- TKIS 5 Katsellen ympärilleen heihin vihassa, murheissaan heidän sydämensä paatumuksesta, Hän sanoi miehelle: "Ojenna kätesi." Hän ojensi, ja hänen kätensä tuli jälleen terveeksi (niin kuin toinen).
- CPR1642 5. Nijn hän cadzoi heidän päällens wihaisest ja oli murheisans heidän sydämens cowuden tähden ja sanoi ihmiselle: ojenna kätes: ja hän ojensi ja se käsi tuli terwexi nijncuin toinengin.

Gr-East 5. καὶ περιβλεψάμενος αὐτοὺς μετ' ὀργῆς, συλλυπούμενος ἐπὶ τῇ πωρώσει τῆς καρδίας αὐτῶν, λέγει τῷ ἀνθρώπῳ Ἐκτεινον τὴν χεῖρά σου. καὶ ἐξέτεινε, καὶ ἀποκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὑγιῆς ὡς ἡ ἄλλη.

Text Receptus 5. και περιβλεψαμενος αυτους μετ οργης συλλυπουμενος επι τη πωρωσει της καρδιας αυτων λεγει τω ανθρωπω εκτεινον την χειρα σου και εξετεινεν και αποκατεσταθη η χειρ αυτου υγιης ως η αλλη 5. kai periblepsamenos autous met orges sullupoumenos epi te porosei tes kardias auton legei to anthropo ekteinson ten cheira sou kai ekseteinen kai apokatestathe e cheir autou vgies os e alle

MLV19 5 And having looked around at them with anger, being sorrowful at the hardening of their heart, he says to the man, Stretch out your hand. And he stretched it out, and his hand was restored (as) healthy as the other.

KJV 5. And when he had looked round about on them with anger, being grieved for the hardness of their hearts, he saith unto the man, Stretch forth thine hand. And he stretched it out: and his hand was restored whole as the other.

Luther1912 5. Und er sah sie umher an mit Zorn und ward betrübt über ihr verstocktes Herz und sprach zu dem Menschen: Strecke deine

RV'1862 5. Y mirándolos en derredor con enojo, condoleciéndose de la dureza de su corazón, dice al hombre: Extiende tu

Hand aus! Und er streckte sie aus; und die Hand ward ihm gesund wie die andere.

mano. Y la extendió, y su mano fué restituida sana como la otra.

RuSV1876 5 И, воззрев на них с гневом, скорбя об ожесточении сердец их, говорит тому человеку: протяни руку твою. Он протянул, и стала рука его здорова, как другая.

FI33/38 6 Ja fariseukset lähtivät ulos ja pitivät kohta herodilaisten kanssa neuvoa häntä vastaan, surmataksensa hänet.

TKIS 6 Ulos tultuaan fariseukset heti neuvottelivat herodilaisten kanssa Häntä vastaan, miten Hänet surmaisivat.

Biblia1776 6. Ja Pharisealaiset menivät ulos ja pitivät kohta Herodilaisten kanssa neuvoa häntä vastaan, kuinka he hänen hukuttaisivat.

CPR1642 JA Phariseuxet menit ja pidit Herodianein cansa neuwo händä wastan cuinga he hänen hucutaisit.

UT1548 6. Ja ne Phariseuset vloskeuit/ ia pidhit cochta ynne Herodianusten cansa Neuuo hende wastan/ quinga he henen huckaisit. (Ja ne phariseukset uloskäwit/ ja pidit kohta ynnä herodianusten kanssa neuwoa häntä vastaan/ kuinka he hänen hukkaisit.)

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Gr-East 6. καὶ ἐξελθόντες οἱ Φαρισαῖοι εὐθέως
μετὰ τῶν Ἡρωδιανῶν συμβούλιον
ἐποίουν κατ' αὐτοῦ, ὅπως αὐτὸν
ἀπολέσωσι.

Text
Receptus 6. και εξελθοντες οι φαρισαιοι ευθεως
μετα των ηρωδιανων συμβουλιον
εποιοουν κατ αυτου οπως αυτον
απολεσωσιν 6. kai ekselthontes oi
farisaiοι evtheos meta ton erodianon
sumβouλιon epοiουn kat αυτου opοs
αυτον apοlesοsin

MLV19 6 And the Pharisees went out and
immediately were making* a council against
him with the Herodians, how they might
destroy him. {Mar 3:7-12 & Mat 12:15-21 Sea
of Galilee.}

KJV 6. And the Pharisees went forth, and
straightway took counsel with the
Herodians against him, how they might
destroy him.

Luther1912 6. Und die Pharisäer gingen hinaus und
hielten alsbald einen Rat mit des Herodes
Dienern über ihn, wie sie ihn umbrächten.

RV'1862 6. Entónces saliendo los Fariseos tomaron
consejo con los Herodianos contra él,
para matarle.

RuSV1876 6 Фарисеи, выйдя, немедленно составили
с иродианами совещание против Него,
как бы погубить Его.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

FI33/38	7 Mutta Jeesus vetäytyi opetuslapsineen järven rannalle, ja häntä seurasi suuri joukko kansaa Galileasta. Ja Juudeasta	TKIS	7 Niin Jeesus vetäytyi opetuslapsineen järven rannalle ja Häntä seurasi paljon kansaa Galileasta ja Juudeasta
Biblia1776	7. Mutta Jesus poikkesi opetuslastensa kanssa meren tykö, ja paljo kansaa seurasi häntä Galileasta ja Juudeasta,	CPR1642	6. Mutta Jesus poickeis Opetuslastens cansa meren tygö ja paljo Canssa seurais händä Galileasta.
UT1548	7. Mutta Iesus Opetuslastens cansa poickesi meren tyge/ ia swri Canssa Galileasta hende seurasi ia Judeasta/ (Mutta Jesus opetuslastensa kanssa poikkesi meren tykö/ ja suuri kansa Galileasta häntä seurasi ja Judeasta/)		
Gr-East	7. Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησε μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς τὴν θάλασσαν· καὶ πολὺ πλῆθος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἠκολούθησαν αὐτῷ,	Text Receptus	7. και ο ιησους ανεχωρησεν μετα των μαθητων αυτου προς την θαλασσαν και πολυ πληθος απο της γαλιλαιας ηκολουθησαν αυτω και απο της ιουδαιας 7. kai o iesous anechoresen meta ton matheton autou pros ten thalassan kai polu plethos apo tes galilaias ekolouthesan auto kai apo tes ioudaias

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- MLV¹⁹ 7 And Jesus departed to the sea with his disciples, and a large multitude followed him from Galilee and from Judea,
- KJV 7. But Jesus withdrew himself with his disciples to the sea: and a great multitude from Galilee followed him, and from Judaea,
- Luther¹⁹¹² 7. Aber Jesus entwich mit seinen Jüngern an das Meer; und viel Volks folgte ihm nach aus Galiläa und aus Judäa
- RV¹⁸⁶² 7. Mas Jesús se apartó a la mar con sus discípulos; y le siguió una gran multitud de Galilea, y de Judea,
- RuSV¹⁸⁷⁶ 7 Но Иисус с учениками Своими удалился к морю; и за Ним последовало множество народа из Галилеи, Иудеи,
- FI33/38 8 ja Jerusalemista ja Idumeasta ja Jordanin tuolta puolen ja Tyyron ja Siidonin ympäristöltä tuli paljon kansaa hänen tykönsä, kun he kuulivat, kuinka suuria tekoja hän teki.
- TKIS 8 ja Jerusalemista ja Idumeasta ja Jordanin tuolta puolen. Myös Tyyron ja Siidonin ympäristöläisiä* tuli Hänen luokseen suuri joukko kuultuaan, kuinka suuria Hän teki.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 8. Ja Jerusalemista, ja Idumeasta, ja tuolta puolen Jordania, ja jotka Tyron ja Sidonin ympärillä asuivat, suuri joukko: jotka hänen tekonsa kuulivat, ne tulivat hänen tykönsä.
- CPR¹⁶⁴² 7. ja Judeasta ja Jerusalemista ja Idumeasta ja tuolda puolen Jordanin ja jotca Tyron ja Sidonin ymbärillä asuit suuri joucko jotca hänen tecons cuulit ne tulit hänen tygöns.

UT1548 8. ia Jerosolimista/ ia Idumeasta/ ia tooldapolen iordanin/ ia iotca Tyron ia Sidonin ymberille asuit/ Inhimisi swri ioucko/ iotca henen Teghonsa cwlit/ ne tulit henen tyghens. (Ja Jerusalemista/ ja Idumeasta/ ja tuolta puolen Jordanin/ ja jotka Tyron ja Sidonin ympärillä asuit/ Ihmisiä suuri joukko/ jotka hänen tekonsa kuulit/ ja ne tulit hänen tykönsä.)

Gr-East 8. καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας καὶ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καὶ ἀπὸ τῆς Ἰδουμαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου καὶ οἱ περὶ Τύρον καὶ Σιδῶνα, πλῆθος πολὺ, ἀκούσαντες ὅσα ἐποίει, ἦλθον πρὸς αὐτόν.

Text
Receptus

8. και απο ιεροσολυμων και απο της ιδουμαιας και περαν του ιορδανου και οι περι τυρον και σιδωνα πληθος πολυ ακουσαντες οσα εποιει ηλθον προς αυτον 8. kai apo ierosolumon kai apo tes idoumaias kai peran tou iordanou kai oi peri tyron kai sidona plethos polu akousantes osa epoiei elthon pros auton

MLV19 8 and from Jerusalem and from Idumaea, and beyond-that of the Jordan, and those around Tyre and Sidon. (This) large multitude, having heard how-much he was

KJV

8. And from Jerusalem, and from Idumaea, and from beyond Jordan; and they about Tyre and Sidon, a great multitude, when they had heard what

doing, came to him.

great things he did, came unto him.

Luther¹⁹¹² 8. und von Jerusalem und aus Idumäa und von jenseits des Jordans, und die um Tyrus und Sidon wohnen, eine große Menge, die seine Taten hörten, und kamen zu ihm.

RV¹⁸⁶² 8. Y de Jerusalem, y de Idumea, y de la otra parte del Jordan; y de los que moraban al rededor de Tiro y de Sidón, grande multitud, oyendo cuán grandes cosas hacía, vinieron a él.

RuSV¹⁸⁷⁶ 8 Иерусалима, Идумеи и из-за Иордана. И живущие в окрестностях Тира и Сидона, услышав, что Он делал, шли к Нему в великом множестве.

FI33/38 9 Ja hän sanoi opetuslapsillensa, että hänelle oli pidettävä venhe varalla väentungoksen tähden, etteivät he ahdistaisi häntä;

TKIS 9 Silloin Hän sanoi opetuslapsilleen, että Hänelle olisi varattava vene väentungoksen vuoksi, jotteivät he ahdistaisi Häntä.

Biblia¹⁷⁷⁶ 9. Ja hän sanoi opetuslapsillensa, että venhe olis aina häntä läsnä kansan tähden, ettei he häntä ahdistaisi.

CPR¹⁶⁴² 8. Ja hän käski Opetuslastens toimitta hänellens yhden wenhen Canssan tähden ettei he händä ahdistais:

UT¹⁵⁴⁸ 9. Ja hen sanoi Opetuslapsillens/ että heiden piti saattaman henelle yhden wenehe'

Canssan tehden/ ettei he hende ahdistaisi.
 (Ja hän sanoi opetuslapsillensa/ että heidän
 piti saattaman hänelle yhden weneen
 kansan tähden/ ettei he häntä ahdistaisi.)

Gr-East 9. καὶ εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα
 πλοιάριον προσκαρτερῇ αὐτῷ διὰ τὸν
 ὄχλον, ἵνα μὴ θλίβωσιν αὐτόν·

Text
 Receptus 9. και ειπεν τοις μαθηταις αυτου ινα
 πλοιαριον προσκαρτερη αυτω δια τον
 οχλον ινα μη θλιβωσιν αυτον 9. kai
 eipen tois mathetais αυτου ina ploiarion
 proskartere auto dia ton ochlon ina me
 thlibosin αυτον

MLV19 9 And he spoke to his disciples; in order that
 a small-boat should wait-on him because of
 the crowd, in order that they might not
 press against him.

KJV 9. And he spake to his disciples, that a
 small ship should wait on him because of
 the multitude, lest they should throng
 him.

Luther1912 9. Und er sprach zu seinen Jüngern, daß sie
 ihm ein Schiffelein bereit hielten um des
 Volkes willen, daß sie ihn nicht drängten.

RV'1862 9. Y dijo a sus discípulos que una
 navecilla le estuviese siempre apercebida,
 por causa de la multitud, para que no le
 oprimiesen.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

RuSV1876 9 И сказал ученикам Своим, чтобы готова была для Него лодка по причине многолюдства, дабы не теснили Его.

FI33/38 10 sillä hän paransi monta, jonka tähden kaikki, joilla oli vaivoja, tunkeutuivat hänen päälleen koskettaaksensa häntä.

Biblia1776 10. Sillä hän oli monta parantanut, niin että kaikki, joita vaivattiin, tunkivan hänen päällensä rupeemaan häneen.

UT1548 10. Sille hen oli monda parandanut/ nin että he tungit henen pälens/ caiki iotca waiwattin/ että he olisit heneen ruenuuet. (Sillä hän oli monta parantanut/ niin että he tungit hänen päällensä/ kaikki jotka waiwattiin/ että he olisit häneen ruwenneet.)

Gr-East 10. πολλοὺς γὰρ ἐθεράπευσεν, ὥστε ἐπιπίπτειν αὐτῷ ἵνα αὐτοῦ ἄψωνται ὅσοι εἶχον μᾶστιγας·

TKIS 10 Hän paransi näet monia niin, että kaikki, joilla oli vaivoja, tunkeutuivat Hänen luokseen koskettaakseen Häntä.

CPR1642 9. Sillä hän oli monda parandanut ja caicki joita waiwattin tungit hänen päällens rupeman häneen.

Text Receptus 10. πολλους γαρ εθεραπευσεν ωστε επιπιπτειν αυτω ινα αυτου αψωνται οσοι ειχον μαστιγας 10. pollous gar etherapeusen oste epipiptein auto ina autou apsontai osoi eichon mastigas

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- MLV19 10 For* he healed many; so-that as many as had disorders fell upon him, in order that they might touch him.
- KJV 10. For he had healed many; insomuch that they pressed upon him for to touch him, as many as had plagues.
- Luther1912 10. Denn er heilte ihrer viele, also daß ihn überfielen alle, die geplagt waren, auf daß sie ihn anrührten.
- RV1862 10. Porque había sanado a muchos, de tal manera que caían sobre él, cuantos tenían plagas, por tocarle.
- RuSV1876 10 Ибо многих Он исцелил, так что имевшие язвы бросались к Нему, чтобы коснуться Его.
- FI33/38 11 Ja kun saastaiset henget näkivät hänet, lankesivat he maahan hänen eteensä ja huusivat sanoen: "Sinä olet Jumalan Poika".
- TKIS 11 Ja kun saastaiset henget näkivät Hänet, ne heittäytyivät maahan Hänen eteensä ja huusivat sanoen: "Sinä olet Jumalan Poika."
- Biblia1776 11. Ja kuin saastaiset henget näkivät hänen, lankesivat he hänen eteensä maahan, huusivat, sanoen: sinä olet Jumalan Poika.
- CPR1642 11. Ja cuin saastaiset henget näit hänen langeisit he hänen eteens maahan huusit ja sanoit: sinä olet Jumalan Poica.
- UT1548 11. Ja quin ne Saastaiset Henget negit henen/ mahanlangesit he henen eteens/ hwsit ia sanoit/ Sine olet Jumalan Poica. (Ja kuin ne saastaiset henget näit hänen/ maahan

lankesit he hänen eteensä/ huusit ja sanoit/
Sinä olet Jumalan Poika.)

Gr-East 11. καὶ τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα, ὅταν
αὐτὸν ἐθεώρουν, προσέπιπτον αὐτῷ καὶ
ἔκραζον λέγοντα ὅτι Σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ
Θεοῦ.

Text
Receptus 11. και τα πνευματα τα ακαθαρτα οταν
αυτον εθεωρει προσεπιπτεν αυτω και
εκραζεν λεγοντα οτι συ ει ο υιος του
θεου 11. kai ta pneumata ta akatharta
otan auton etheorei prosepipten auto kai
ekrazen legonta oti sv ei o vios tou theou

MLV19 11 And the unclean spirits, whenever they
were viewing him, were falling down before
him and cried, saying, You are the Son of
God.

KJV 11. And unclean spirits, when they saw
him, fell down before him, and cried,
saying, Thou art the Son of God.

Luther1912 11. Und wenn ihn die unsauberen Geister
sahen, fielen sie vor ihm nieder, schrieen
und sprachen: Du bist Gottes Sohn!

RV'1862 11. Y los espíritus inmundos, en
viéndole, se postraban delante de él, y
daban voces, diciendo: Tú eres el Hijo de
Dios.

RuSV1876 11 И духи нечистые, когда видели Его,
падали пред Ним и кричали: Ты Сын

Божий.

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 12 Ja hän varoitti ankarasti heitä saattamasta häntä julki.</p> | <p>TKIS 12 Mutta Hän kielsi ankarasti niitä tekemästä Häntä tunnetuksi.</p> |
| <p>Biblia1776 12. Ja hän haasti heitä kovin häntä ilmoittamasta.</p> | <p>CPR1642 12. Ja hän haastoi heitä cowin händäns ilmoittamast.</p> |
| <p>UT1548 12. Ja hen hartasta heite hastoi/ ettei he hende pitenyt ilmoittaman. (Ja hän hartaasti heitä haastoi/ ettei he häntä pitänyt ilmoittaman.)</p> | |
| <p>Gr-East 12. καὶ πολλὰ ἐπετίμα αὐτοῖς ἵνα μὴ φανερόν αὐτὸν ποιήσωσι.</p> | <p>Text Receptus 12. και πολλα επετιμα αυτοις ινα μη αυτον φανερον ποιησωσιν 12. kai polla epetima autois ina me auton faneron poiesosin</p> |
| <p>MLV19 12 And he was rebuking them much, in order that they might not make* him apparent. {Mar 3:13-19a & Luk 6:12-16 Near Capernaum.}</p> | <p>KJV 12. And he straitly charged them that they should not make him known.</p> |
| <p>Luther1912 12. Und er bedrohte sie hart, daß sie ihn</p> | <p>RV'1862 12. Mas él les reñía mucho que no le</p> |

nicht offenbar machten.

manifestasen.

RuSV1876 12 Но Он строго запрещал им, чтобы не делали Его известным.

FI33/38 13 Ja hän nousi vuorelle ja kutsui tykönsä ne, jotka hän itse tahtoi, ja he menivät hänen tykönsä.

TKIS 13 Sitten Hän nousi vuorelle ja kutsui luokseen, ketkä itse tahtoi, ja he menivät Hänen luokseen.

Biblia1776 13. Ja hän astui ylös vuorelle ja kutsui tykönsä, jotka hän itse tahtoi, ja he tulivat hänen tykönsä.

CPR1642 13. JA hän astui ylös vuorelle ja cudzui tygöns jotca hän idze tahdoi ja he tulit hänen tygöns.

UT1548 13. Ja hen ylesastui worelle/ ia cutzui tygens/ iotca hen itze tachtoi/ ia he tulit henen tygens. (Ja hän ylös astui vuorelle/ ja kutsui tykönsä/ jotka hän itse tahtoi/ ja he tulit hänen tykönsä.)

Gr-East 13. Καὶ ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος, καὶ προσκαλεῖται οὓς ἠθέλεν αὐτός, καὶ ἀπῆλθον πρὸς αὐτόν.

Text Receptus 13. και αναβαινει εις το ορος και προσκαλειται ους ηθελεν αυτος και απηλθον προς αυτον 13. και αναβαινει εις το ορος και proskaleitai ous ethelen autos kai apelthon pros auton

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

MLV¹⁹ 13 And he goes-up into the mountain and calls to (himself) whom he wished, and they went to him.

KJV 13. And he goeth up into a mountain, and calleth unto him whom he would: and they came unto him.

Luther¹⁹¹² 13. Und er ging auf einen Berg und rief zu sich, welche er wollte, und die gingen hin zu ihm.

RV¹⁸⁶² 13. Y subió al monte, y llamó a sí los que él quiso; y vinieron a él.

RuSV¹⁸⁷⁶ 13 Потом вошел на гору и позвал к Себе, кого Сам хотел; и пришли к Нему.

FI^{33/38} 14 Niin hän asetti kaksitoista olemaan kanssansa ja lähettääksensä heidät saarnaamaan,

TKIS 14 Niin Hän asetti kaksitoista, jotta he olisivat Hänen kanssaan ja Hän lähettäisi heidät saarnaamaan,

Biblia¹⁷⁷⁶ 14. Ja hän sääsi ne kaksitoistakymmentä olemaan tykönänsä, että hän heitä lähettäis saarnaamaan;

CPR¹⁶⁴² 14. Ja hän sääsi ne caxitoistakymmendä oleman hänen tykönäns että hän heitä lähettäis saarnaman.

UT¹⁵⁴⁸ 14. Ja hen sääsi ne Caxitoistakymende oleman henen tykenens/ ia että hen heite vloslehetteis sarnaman/ (Ja hän sääsi ne kaksitoistakymmentä olemaan hänen

tykönänsä/ ja että hän heitä ulos lähettäisi saarnaaman/)

Gr-East	14. καὶ ἐποίησε δώδεκα, ἵνα ᾧσι μετ' αὐτοῦ καὶ ἵνα ἀποστέλλῃ αὐτοὺς κηρῦσσειν	Text Receptus	14. και εποιησεν δωδεκα ινα ωσιν μετ αυτου και ινα αποστελλη αυτους κηρυσσειν 14. kai epoiesen dodeka ina osin met avtou kai ina apostelle avtous kerussein
MLV19	14 And he made* (the appointment of the) twelve, in order that they might be with him and in order that he might send them forth to preach,	KJV	14. And he ordained twelve, that they should be with him, and that he might send them forth to preach,
Luther1912	14. Und er ordnete die Zwölf, daß sie bei ihm sein sollten und daß er sie aussendete, zu predigen,	RV'1862	14. Y ordenó a doce para que estuviesen con él, y para enviarlos a predicar;
RuSV1876	14 И поставил из них двенадцать, чтобы с Ним были и чтобы посылать их на проповедь,		

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

FI33/38	15 ja heillä oli oleva valta (parantaa tauteja ja) ajaa ulos riivaajia.	TKIS	15 ja heillä oli oleva valta* (parantaa tauteja ja) ajaa ulos riivaajia.
Biblia1776	15. Ja että heillä piti voima oleman taudit parantaa ja perkeleitä ajaa ulos.	CPR1642	15. Ja että heillä piti voima oleman tautia parata ja Perkeleitä ulos aja.
UT1548	15. ia että heille piti voima oleman Taudhit parata/ ia percheleit vlosaia. (ja että heille piti voima oleman taudit parata/ ja perkeleet ulos ajaa.)		
Gr-East	15. καὶ ἔχειν ἐξουσίαν θεραπεύειν τὰς νόσους καὶ ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια·	Text Receptus	15. και εχειν εξουσιαν θεραπευειν τας νοσους και εκβαλλειν τα δαιμονια 15. kai echein eksousian therapevein tas nosous kai ekballein ta daimonia
MLV19	15 and to have authority to heal the diseases and to cast out demons.	KJV	15. And to have power to heal sicknesses, and to cast out devils:
Luther1912	15. und daß sie Macht hätten, die Seuchen zu heilen und die Teufel auszutreiben.	RV'1862	15. Y que tuviesen potestad de sanar enfermedades, y de echar fuera demonios:
RuSV1876	15 и чтобы они имели власть исцелять от		

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

болезней и изгонять бесов;

FI33/38	16 Ja nämä kaksitoista hän asetti: Pietarin — tämän nimen hän antoi Simonille —	TKIS	16 [Nämä kaksitoista Hän asetti:] Pietarin — tämän lisänimen Hän antoi Simonille —
Biblia1776	16. Ja pani Simonille nimen Pietari,	CPR1642	16. Ja annoi Simonille Petarin nimen
UT1548	16. Ja annoi Simonille sen Nimen Petari/ (Ja antoi Simonille sen nimen Petari/)		
Gr-East	16. καὶ ἐπέθηκεν ὄνομα τῷ Σίμωνι Πέτρον,	Text Receptus	16. και επεθηκεν τω σιμωνι ονομα πετρον 16. kai epetheken to simoni onoma petron
MLV19	16 And he added the name Peter to Simon;	KJV	16. And Simon he surnamed Peter;
Luther1912	16. Und gab Simon den Namen Petrus;	RV1862	16. A Simón, al cual puso por sobrenombre Pedro;
RuSV1876	16 поставил Симона, нарекши ему имя Петр,		
FI33/38	17 ja Jaakobin, Sebedeuksen pojan, ja	TKIS	17 ja Jaakobin, Sebedeuksen pojan, ja

Johanneksen, Jaakobin veljen, joille hän antoi nimen Boanerges, se on: ukkosenjylinän pojat,

Biblia1776 17. Ja Jakobille Zebedeuksen pojalle ja Johannekselle Jakobin veljelle: (ja antoi heille nimet Boanerges, se on, pitkäisen pojat),

UT1548 17. ia Jacobille Zebedeusen poialle/ ia Johannesel Jacobin welielle/ ia annoi heille sen Nimen * Bnehargem/ se on sanottu/ Pitkesen poiat/ (ja Jakobille Zebedeuksen pojalle/ ja Johannekselle Jakobin weljelle/ ja antoi heille sen nimen Bnehargem/ se on sanottu/ Pitkäisen pojat/)

Gr-East 17. καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν τοῦ Ἰακώβου· καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὀνόματα Βοανεργές, ὃ ἐστὶν υἱοὶ βροντῆς·

Johanneksen, Jaakobin veljen, ja heille Hän antoi lisänimen Boanerges, se on ukkosenjylinän pojat,

CPR1642 17. Ja Jacobille Zebedeuxen pojalle ja Johannexelle Jacobin weljelle annoi hän nimexi Boanerges se on pitkäisen pojat

Text Receptus 17. και ιακωβον τον του ζεβεδαιου και ιωαννην τον αδελφον του ιακωβου και επεθηκεν αυτοις ονοματα βοανεργες ο εστιν υιοι βροντης 17. kai iakobon ton tou zebedaiou kai ioannen ton adelfon tou iakobou kai epetheken autois onomata boanerges o estin ui oi βροντες

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- MLV¹⁹ 17 and James the (son) of Zebedee and John the brother of James, and those, he added to them the names Boanerges, which is, Sons of Thunder;
- Luther¹⁹¹² 17. und Jakobus, den Sohn des Zebedäus, und Johannes, den Bruder des Jakobus, und gab ihnen den Namen Bnehargem, das ist gesagt: Donnerskinder;
- RuSV¹⁸⁷⁶ 17 Иакова Зеведеева и Иоанна, брата Иакова, нарекли им имена Боанергес, то есть „сыны громовы”,
- FI33/38 18 ja Andreaan ja Filippuksen ja Bartolomeuksen ja Matteuksen ja Tuomaan ja Jaakobin, Alfeuksen pojan, ja Taddeuksen ja Simon Kananeuksen
- Biblia¹⁷⁷⁶ 18. Ja Andreaxen, ja Philippuksen, ja Bartolomeuksen, ja Matteuksen, ja Toomaan, ja Jakobin Alphein pojan, ja Taddeuksen, ja Simonin Kananealaisen,
- KJV 17. And James the son of Zebedee, and John the brother of James; and he surnamed them Boanerges, which is, The sons of thunder:
- RV¹⁸⁶² 17. Y a Santiago, hijo de Zebedeo, y a Juan hermano de Santiago, y les puso por sobrenombre Boanerges, que es, Hijos de trueno;
- TKIS 18 ja Andreaan ja Hippoksen ja Bartolomeuksen ja Matteuksen ja Tuomaan ja Jaakobin, Alfeuksen pojan, ja Taddeuksen ja Simon Kiivailijan
- CPR¹⁶⁴² 18. Ja Andreaxen ja Philippuxen ja Bartholomeuxen ja Mattheuxen ja Thomaxen ja Jacobin Alphein pojan ja Taddeuxen ja Simonin Cananeuxen

UT1548 18. Ja Andreasel Philippusel/ ia
 Bartholomeusel/ ia Mattheusel ia Tomal ia
 Jacobil Alphein poialle/ ia Taddeusel ia
 Simonin Cananeusel/ (Ja Andealle
 Philippukselle/ ja Bartholomeuselle/ ja
 Mattheukselle ja Tomalle ja Jabobille
 Alphein pojalle/ ja Taddeukselle ja Simon
 Kananeukselle/)

Gr-East 18. καὶ Ἀνδρέαν καὶ Φίλιππον καὶ
 Βαρθολομαῖον καὶ Ματθαῖον καὶ Θωμᾶν
 καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἀλφαίου καὶ
 Θαδδαῖον καὶ Σίμωνα τὸν Κανανίτην

Text
 Receptus 18. και ανδρεαν και φιλιππον και
 βαρθολομαιον και ματθαιον και
 θωμαν και ιακωβον τον του αλφαιου
 και θαδδαιον και σιμωνα τον
 κανανιτην 18. kai andrean kai filippon
 kai bartholomaion kai matthaion kai
 thoman kai iakoβon ton tou alfaiou kai
 thaddaion kai simona ton kanaaniten

MLV19 18 and Andrew and Philip and
 Bartholomew and Matthew and Thomas
 and James the (son) of Alphaeus and
 Thaddaeus and Simon the Canaanite,

KJV 18. And Andrew, and Philip, and
 Bartholomew, and Matthew, and
 Thomas, and James the son of Alphaeus,
 and Thaddaeus, and Simon the
 Canaanite,

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Luther¹⁹¹² 18. und Andreas und Philippus und Bartholomäus und Matthäus und Thomas und Jakobus, des Alphäus Sohn, und Thaddäus und Simon von Kana

RV¹⁸⁶² 18. Y a Andrés, y a Felipe, y a Bartolomé, y a Mateo, y a Tomás, y a Santiago, hijo de Alfeo, y a Tadeo, y a Simón el Cananeo,

RuSV¹⁸⁷⁶ 18 Андрея, Филиппа, Варфоломея, Матфея, Фому, Иакова Алфеева, Фаддея, Симона Кананита

FI^{33/38} 19 ja Juudas Iskariotin, saman, joka hänet kavalsi.

TKIS 19 ja Juudan Iskariotin, joka myös Hänet kavalsi.

Biblia¹⁷⁷⁶ 19. Ja Juudaan Iskariotilaisen, joka myös hänen petti.

CPR¹⁶⁴² 19. Ja Judas Ischariothin joca hänen petti.

UT¹⁵⁴⁸ 19. ia Judalle Ischariotille/ ioca mös henen petti. (ja Judalle Ischariotille/ joka myös hänen petti.)

Gr-East 19. καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώτην, ὃς καὶ παρέδωκεν αὐτόν.

Text Receptus 19. και ιουδαν ισκαριωτην ος και παρεδωκεν αυτον και ερχονται εις οικον 19. και ioudan iskarioten os και paredoken auton και erchontai εις οικον

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

MLV¹⁹ 19 and Judas Iscariot, who also gave him up (to the Jews). {Mat 5:1 & Luk 6:17-20.}{Mat 5:2-12 & Luk 6:20-26.}{Mat 5:13-16.}{Mat 5:17-48 & Luk 6:27-36.}{Mat 6:1-34.}{Mat 7:1-6 & Luk 6:37-42.}{Mat 7:7-11.}{Mat 7:12 & Luk 6:31.}{Mat 7:13-23 & Luk 6:43-45.}{Mat 7:24-29 & Luk 6:46-49.}{Mat 8:1, 8:5-13 & Luk 7:1-10 Capernaum.}{Luk 7:11-17 At Nain in Galilee.}{Mat 11:2-30 & Luk 7:18-35 Galilee.}{Luk 7:36-50 Galilee.}{Luk 8:1-3 Journeying in Galilee.}{Mar 3:19b-30 & Mat 12:22-37.}And they come into a house.

KJV 19. And Judas Iscariot, which also betrayed him: and they went into an house.

Luther¹⁹¹² 19. und Judas Ischariot, der ihn verriet.

RV¹⁸⁶² 19. Y a Júdas Iscariote, el que le entregó; y vinieron a casa.

RuSV¹⁸⁷⁶ 19 и Иуду Искаротского, который и предал Его.

FI^{33/38} 20 Ja hän tuli kotiin. Ja taas kokoontui kansaa, niin etteivät he päässeet syömäänkään.

TKIS 20 Niin he menivät erääseen taloon. Ja jälleen kokoontui kansaa niin, etteivät he voineet syödäkään.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Biblia1776	20. Ja he tulivat huoneeseen; ja kansa taas kokoontui, niin ettei heillä ollut tilaa syödäkään.	CPR1642	20. JA he tulit huonesen ja Canssa taas cocounsi nijn ettei heillä ollut tila syödäckän.
UT1548	20. Ja he tulit Honesen ia Canssa taas cokounsi/ nin ettei heille ollut tila södhecke/ (Ja he tulit huoneeseen ja kansa taas kokoontui/ niin ettei heillä ollut tilaa syödäkään.)		
Gr-East	20. Καὶ ἔρχονται εἰς οἶκον· καὶ συνέρχεται πάλιν ὄχλος, ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτοὺς μηδὲ ἄρτον φαγεῖν.	Text Receptus	20. και συνερχεται παλιν οχλος ωστε μη δυνασθαι αυτους μητε αρτον φαγειν 20. kai sunerchetai palin ochlos oste me dunasthai avτους mete arton fagein
MLV19	20 And a crowd comes together again, so that they were not even able to eat bread.	KJV	20. And the multitude cometh together again, so that they could not so much as eat bread.
Luther1912	20. Und sie kamen nach Hause, und da kam abermals das Volk zusammen, also daß sie nicht Raum hatten, zu essen.	RV1862	20. Y otra vez se juntó la multitud, de tal manera que ellos ni aun podían comer pan.

RuSV1876 20 Приходят в дом; и опять сходится народ, так что им невозможно было и хлеба есть.

FI33/38 21 Kun hänen omaisensa sen kuulivat, menivät he ottamaan häntä huostaansa; sillä he sanoivat: "Hän on poissa suunniltaan".

Biblia1776 21. Ja kuin hänen omaisensa sen kuulivat, menivät he ulos ottamaan häntä kiinni; sillä he sanoivat: hän on mielettömäksi tullut.

UT1548 21. Ja coska ne cwlit/ iotca henen omahitzens olit/ nin he vloslexit ia tahdoit henen kijniotta/ Sille he sanoit/ Hen on tullut * mielettömexi. (ja koska ne kuulit/ jotka hänen omaisensa olit/ niin he ulosläksit ja tahdoit hänen kiinniottaa/ Sillä he sanoit/ Hän on tullut mielettömäksi.)

Gr-East 21. καὶ ἀκούσαντες οἱ παρ' αὐτοῦ ἐξῆλθον κρατῆσαι αὐτόν· ἔλεγον γὰρ ὅτι ἐξέστη.

TKIS 21 Kuultuaan tämän Hänen omaisensa menivät ottamaan Häntä huostaansa, sillä he sanoivat: "Hän on järjiltään."

CPR1642 21. Ja cosca hänen omaisens sen cuulit menit he ja tahdoit hänen otta kijnni: sillä he sanoit: hän on mielettömäxi tullut.

Text Receptus 21. και ακουσαντες οι παρ αυτου εξηλθον κρατησαι αυτον ελεγον γαρ οτι εξεστη 21. kai akousantes oi par autou ekselthon kratesai auton elegon

gar oti ekseste

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 21 And (after) those (close) beside him heard it, they went out to take-hold of him; for* they were saying, He is crazy.</p> | <p>KJV 21. And when his friends heard of it, they went out to lay hold on him: for they said, He is beside himself.</p> |
| <p>Luther1912 21. Und da es die Seinen hörten, gingen sie aus und wollten ihn halten; denn sie sprachen: Er ist von Sinnen.</p> | <p>RV'1862 21. Y como lo oyeron los suyos, vinieron para prenderle; porque decían: Está fuera de sí.</p> |
| <p>RuSV1876 21 И, услышав, ближние Его пошли взять Его, ибо говорили, что Он вышел из себя.</p> | |
| <p>FI33/38 22 Ja kirjanoppineet, jotka olivat tulleet Jerusalemista, sanoivat: "Hänessä on Beelsebul", ja: "Riivaajien päämiehen voimalla hän ajaa ulos riivaajia".</p> | <p>TKIS 22 Ja kirjanoppineet, jotka olivat tulleet alas Jerusalemista, sanoivat: "Hänessä on beelsebul" ja: "Riivaajain päämiehen avulla Hän ajaa ulos riivaajia."</p> |
| <p>Biblia1776 22. Mutta kirjanoppineet, jotka Jerusalemista olivat tulleet alas, sanoivat: hänellä on beelsebul, ja perkeleiden pääruhtinaan kautta hän ajaa ulos perkeleitä.</p> | <p>CPR1642 22. MUtta Kirjanoppenet jotca Jerusalemist olit tullet alas sanoit: hänellä on Beelzebub ja Perkeleitten päämiehen woimalla hän aja ulos Perkeleitä.</p> |
| <p>UT1548 22. Mutta ne Kirianoppenuet/ iotca</p> | |

Jerusalemist alastullet olit sanoit * Beelzebub
henelle on/ ia sen percheleiden pämiehen
cautta hen percheleet wlosaiapi. (Mutta ne
kirjanoppineet/ jotka Jerusalemista
alastulleet olit sanoit beelsebub hänellä on/
ja sen perkeleiden päämiehen kautta hän
perkeleet ulosajaapi.)

Gr-East 22. καὶ οἱ γραμματεῖς οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων
καταβάντες ἔλεγον ὅτι Βεελζεβούλ ἔχει,
καὶ ὅτι ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων
ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.

Text
Receptus 22. και οι γραμματεις οι απο
ιεροσολυμων καταβαντες ελεγον οτι
βεελζεβουλ εχει και οτι εν τω αρχοντι
των δαιμονιων εκβαλλει τα δαιμονια
22. kai oi grammateis oi apo ierosolumon
kataβantes elegon oti beelzeβoul echei
kai oti en to archonti ton daimonion
ekballei ta daimonia

MLV19 22 And the scribes that came-down from
Jerusalem were saying, He has Beelzebub,
and, He is casting out the demons by the
ruler of the demons.

KJV 22. And the scribes which came down
from Jerusalem said, He hath Beelzebub,
and by the prince of the devils casteth he
out devils.

Luther1912 22. Die Schriftgelehrten aber, die von

RV'1862 22. Y los escribas que habían venido de

Jerusalem herabgekommen waren,
sprachen: Er hat den Beelzebub, und durch
den obersten Teufel treibt er die Teufel aus.

Jerusalem, decían que tenía a Belzebú, y
que por el príncipe de los demonios
echaba fuera los demonios.

RuSV1876 22 А книжники, пришедшие из
Иерусалима, говорили, что Он имеет в
Себе веельзевула и что изгоняет бесов
силою бесовского князя.

FI33/38 23 Niin hän kutsui heidät luoksensa ja sanoi
heille vertauksilla: "Kuinka saatana voi ajaa
ulos saatanan?"

TKIS 23 Kutsuttuaan heidät luokseen Hän
puhui heille vertauksilla: "Kuinka
saatana voi ajaa ulos saatanan?"

Biblia1776 23. Ja hän kutsui heidät tykönsä, ja sanoi
heille vertauksilla: kuinka taitaa saatana
saatanan ajaa ulos?

CPR1642 23. Ja hän cudzui heidän tygöns ja sanoi
heille wertauxilla: Cuinga taita Satanas
toisen aja ulos ?

UT1548 23. Ja hen cutzui heite tygens/ ia sanoi heille
werdauxisa. Quinga yxi Sathanas toisen
taita vlosaia? (Ja hän kutsui heitä tykönsä/ ja
sanoi heille wertauksissa. Kuinka yksi
satanas toisen taitaa ulos ajaa?)

Gr-East 23. καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ἐν
παραβολαῖς ἔλεγεν αὐτοῖς· Πῶς δύναται

Text
Receptus 23. και προσκαλεσαμενος αυτους εν
παραβολαις ελεγεν αυτοις πως

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

σατανᾶς σατανᾶν ἐκβάλλειν;

δυναται σατανας σαταναν εκβαλλειν
23. kai proskalesamenos autous en
parabolais elegen autois pos dunatai
satanas satanan ekballein

MLV19 23 And having called them, he was speaking
to them in parables: How is (the) Adversary
able to cast out (the) Adversary?

KJV 23. And he called them unto him, and
said unto them in parables, How can
Satan cast out Satan

Luther1912 23. Und er rief sie zusammen und sprach zu
ihnen in Gleichnissen: Wie kann ein Satan
den anderen austreiben?

RV1862 23. Y llamándoles, les dijo por parábolas:
¿Cómo puede Satanás echar fuera a
Satanás?

RuSV1876 23 И, призвав их, говорил им притчами:
как может сатана изгнать сатану?

FI33/38 24 Ja jos jokin valtakunta riitautuu itsensä
kanssa, ei se valtakunta voi pysyä pystyssä.

TKIS 24 Ja jos valtakunta riitautuu itsensä
kanssa, se valtakunta ei voi pysyä
pystyssä.

Biblia1776 24. Ja jos valtakunta erkanee itsiänsä
vastaan, niin ei se valtakunta taida seisoa.

CPR1642 24. Ja jos waldacunda ercane idzens
wastan nijn ei se waldacunda woi seiso:

UT1548 24. Ja ios Waldakunda itzens wastan erkane/

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

ei se waldakunda woi seiso/ (Ja jos
waltakunta itseensä vastaan erkanee/ ei se
waltakunta woi seisoa/)

Gr-East 24. καὶ ἐὰν βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῇ,
οὐ δύναται σταθῆναι ἢ βασιλεία ἐκείνη·

Text
Receptus 24. και εαν βασιλεια εφ εαυτην
μερισθη ου δυναται σταθηναι η
βασιλεια εκεινη 24. kai ean basileia ef
eauten meristhe ou dynatai stathenai e
basileia ekeine

MLV19 24 And if a kingdom is divided against
itself, that kingdom is not able to stand.

KJV 24. And if a kingdom be divided against
itself, that kingdom cannot stand.

Luther1912 24. Wenn ein Reich mit sich selbst uneins
wird, kann es nicht bestehen.

RV'1862 24. Y si un reino contra sí mismo fuere
dividido, no puede permanecer el tal
reino.

RuSV1876 24 Если царство разделится само в себе,
не может устоять царство то;

FI33/38 25 Ja jos jokin talo riitautuu itsensä kanssa,
ei se talo voi pysyä pystyssä.

TKIS 25 Ja jos talo riitautuu itsensä kanssa, se
talo ei voi pysyä pystyssä.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Biblia1776 25. Ja jos huone erkanee itsiänsä vastaan,
niin ei se huone taida seisoa.

UT1548 25. Ja ios Hone itzens wastian erkanepi/ ei se
Hone woi seiso/ (Ja jos huone itsensä
wastan erkaneepi/ ei se huone woi seisoa/)

Gr-East 25. καὶ ἐὰν οἰκία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῆ, οὐ
δύναται σταθῆναι ἢ οἰκία ἐκείνη.

MLV19 25 And if a house is divided against itself,
that house is not able to stand.

Luther1912 25. Und wenn ein Haus mit sich selbst
uneins wird, kann es nicht bestehen.

RuSV1876 25 и если дом разделится сам в себе, не
может устоять дом тот;

FI33/38 26 Ja jos saatana nousee itseänsä vastaan ja
riitautuu itsensä kanssa, ei hän voi pysyä,

CPR1642 25. Ja jos huone ercane idzens wastian ei
se huone woi seiso:

Text
Receptus 25. και εαν οικια εφ εαυτην μερισθη ου
δυναται σταθηναι η οικια εκεινη 25. kai
ean oikia ef eauten meristhe ou dynatai
stathenai e oikia ekeine

KJV 25. And if a house be divided against
itself, that house cannot stand.

RV'1862 25. Y si una casa fuere dividida contra sí
misma, no puede permanecer la tal casa.

TKIS 26 Ja jos saatana nousee itseään vastaan
ja riitautuu itsensä kanssa, ei hän voi

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

vaan hänen loppunsa on tullut.

Biblia1776 26. Ja jos saatana karkaa ja eroittaa itsensä itsiänsä vastaan, niin ei hän taida seisoa, mutta saa lopun.

UT1548 26. Ja ios Sathanas ylescarkapi itzeens watan/ ia ombi eroitettu/ nin ei hen woi seiso/ mutta hen häuiepi. (Ja jos sathanas ylös karkaapi itseensä wataan/ ja ompi eroitettu/ niin ei hän woi seisoa/ mutta hän häwiääpi.)

Gr-East 26. καὶ εἰ ὁ σατανᾶς ἀνέστη ἐφ' ἑαυτὸν καὶ μεμέρισται, οὐ δύναται σταθῆναι, ἀλλὰ τέλος ἔχει.

MLV19 26 And if the Adversary (has) stood up against himself, and has been divided, he is not able to stand, but has (come to) an end.

pysyä pystyssä, vaan hänen loppunsa on tullut.

CPR1642 26. Ja jos Satanas carca ja eroitta hänen idzens watan nijn ei hän woi seiso mutta häwiä.

Text Receptus 26. και ει ο σατανας ανεστη εφ εαυτον και μεμερισται ου δυναται σταθηναι αλλα τελος εχει 26. kai ei o satanas aneste ef eauton kai memeristai ou dunatai stathenai alla telos echei

KJV 26. And if Satan rise up against himself, and be divided, he cannot stand, but hath an end.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Luther1912 26. Setzt sich nun der Satan wider sich selbst und ist mit sich selbst uneins, so kann er nicht bestehen, sondern es ist aus mit ihm.

RV1862 26. Y si Satanás se levantare contra sí mismo, y fuere dividido, no puede permanecer; mas tiene fin.

RuSV1876 26 и если сатана восстал на самого себя и разделился, не может устоять, но пришел конец его.

FI33/38 27 Eihän kukaan voi tunkeutua väkevän taloon ja ryöstää hänen tavaraansa, ellei hän ensin sido sitä väkevää; vasta sitten hän ryöstää tyhjäksi hänen talonsa.

TKIS 27 *Kukaan ei' voi tunkeutua vahvan taloon ja ryöstää hänen tavaraansa, ellei ensin sido sitä vahvaa, ja sitten hän ryöstää hänen talonsa.

Biblia1776 27. Ei taida kenkään väkevän huoneeseen mennä ja hänen kaluansa ryöstää, ellei hän ensin sido väkevää kiinni, ja sitte ryöstä hänen huonettansa.

CPR1642 27. Ei woi kengän wäkewän huonesen mennä ja hänen caluans ryöstä ellei hän ensin sitä wäkewätä sido kijnni ja sijtte ryöstä hänen huonettans.

UT1548 27. Ei woi kengen yhden Wekeuen Honeseen yllette/ ia henen Calunsa poisröuete/ ellei hen ennen site Wekewete kijnsido/ ia sijtte henen Honetans röue. (Ei woi kenkään yhden wäkewän huoneeseen yllättää/ ja hänen kalunsa pois ryöwätä/ ellei hän ennen sitä wäkewää kiinni sido/ ja

sitten hänen huonettansa ryöwää.)

Gr-East 27. οὐδείς δύναται τὰ σκεύη τοῦ ἰσχυροῦ εἰσελθὼν εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσαι, ἔὰν μὴ πρῶτον τὸν ἰσχυρὸν δήσῃ, καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει.

Text Receptus 27. ου δυναται ουδεις τα σκευη του ισχυρου εισελθων εις την οικιαν αυτου διαρπασαι εαν μη πρωτον τον ισχυρον δηση και τοτε την οικιαν αυτου διαρπασει 27. ου dynatai oudeis ta skeuve tou ischuroy eiselthon eis ten oikian αυτου diarpasai ean me proton ton ischuron dese kai tote ten oikian αυτου diarpasei

MLV19 27 But no one having entered into the house of the strong (man) is able to be ravening through his goods, if he does not first bind the strong (man), and then he may be ravening through his house.

KJV 27. No man can enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he will first bind the strong man; and then he will spoil his house.

Luther1912 27. Es kann niemand einem Starken in sein Haus fallen und seinen Hausrat rauben, es sei denn, daß er zuvor den Starken binde und alsdann sein Haus beraube.

RV'1862 27. Nadie puede saquear las alhajas del valiente entrando en su casa, si ántes no atare al valiente; y entónces saqueará su casa.

RuSV1876 27 Никто, войдя в дом сильного, не может расхитить вещей его, если прежде не свяжет сильного, и тогда расхитит дом его.

FI33/38 28 Totisesti minä sanon teille: kaikki synnit annetaan ihmisten lapsille anteeksi, pilkkaamisetkin, kuinka paljon pilkannevatkin;

Biblia1776 28. Totisesti sanon minä teille: kaikki synnit annetaan anteeksi ihmisten lapsille, pilkatkin, joilla he Jumalaa pilkkaavat,

UT1548 28. Totisesta sanon mine teille/ Caiki synnit andexiannetan Inhimisten Lasten/ möskin ne pilcat/ iolla he JUMALATA pilcauat/ (Totisesti sanon minä teille/ Kaikki synnit anteeksiannetaan ihmisten lasten/ myöskin ne pilkat/ jolla he JUMALATA pilkkaawat/)

Gr-East 28. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πάντα ἀφεθήσεται τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων τὰ ἁμαρτήματα καὶ αἱ βλασφημίαι ὅσας ἔαν βλασφημήσωσιν·

TKIS 28 Totisesti sanon teille, että kaikki synnit annetaan ihmisten lapsille anteeksi, rienaamisetkin, kuinka paljon rienannevatkin.

CPR1642 28. Totisest sanon minä teille: caicki synnit annetan andexi ihmisten lapsille pilcatkin joilla he Jumalata pilckawat:

Text Receptus 28. αμην λεγω υμιν οτι παντα αφεθησεται τα αμαρτηματα τοις υιοις των ανθρωπων και βλασφημιαι οσας αν βλασφημησωσιν 28. amen lego umin

oti panta afethesetai ta amartemata tois
viois ton anthropon kai blasfemiai osas
an blasfemesosin

MLV¹⁹ 28 Assuredly I am saying to you^o, All their
sins and blasphemies will be forgiven to the
sons of men; as many things as they may
blaspheme.

KJV 28. Verily I say unto you, All sins shall be
forgiven unto the sons of men, and
blasphemies wherewith soever they shall
blaspheme:

Luther¹⁹¹² 28. Wahrlich, ich sage euch: Alle Sünden
werden vergeben den Menschenkindern,
auch die Gotteslästerungen, womit sie Gott
lästern;

RV¹⁸⁶² 28. De cierto os digo, que todos los
pecados serán perdonados a los hijos de
los hombres, y las blasfemias
cualesquiera con que blasfemaren:

RuSV¹⁸⁷⁶ 28 Истинно говорю вам: будут прощены
сынам человеческим все грехи и хуления,
какими бы ни хулили;

FI33/38 29 mutta joka pilkkaa Pyhää Henkeä, se ei
saa ikinä anteeksi, vaan on vikapää
iankaikkiseen syntiin."

TKIS 29 Mutta joka rienaa Pyhää Henkeä, se ei
ikinä saa anteeksi, vaan on vikapää
iäiseen tuomioon*."

Biblia¹⁷⁷⁶ 29. Mutta joka puhuu pilkkaa Pyhää Henkeä

CPR¹⁶⁴² 29. Mutta joca puhu pilcka Pyhä Henge

vastaan, ei hän saa ijankaikkisesti anteeksi,
vaan hän on vikapää ijankaikkiseen
tuomioon.

wastan ei hän saa ijancaickisest andexi
mutta hän on wicapää ijancaickiseen
duomioon.

UT1548 29. Mutta ioca pilca puhu pyhe Hengi
wastan/ ei hen saa ijancaikisesta andexi/
mutta hen on wicapä ijancaikisen Domion.
(Mutta joka pilkkaa puhuu Pyhää Henkeä
wastan/ ei hän saa iankaikkisesti anteeksi/
mutta hän on wikapää iankaikkiseen
tuomioon.)

Gr-East 29. ὅς δ' ἂν βλασφημήσῃ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ
ἅγιον, οὐκ ἔχει ἄφεσιν εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλ'
ἔνοχός ἐστιν αἰωνίου κρίσεως·

Text
Receptus 29. ος δ αν βλασφημηση εις το πνευμα
το αγιον ουκ εχει αφεσιν εις τον αιωνα
αλλ ενοχος εστιν αιωνιου κρισεως 29.
os d an blasfemese eis to pneuma to
agion ouk echei afesin eis ton aiona all
enochos estin aioniou kriseos

MLV19 29 But whoever blasphemes at the Holy
Spirit does not have forgiveness, forever,
but is liable to an everlasting judgment.

KJV 29. But he that shall blaspheme against
the Holy Ghost hath never forgiveness,
but is in danger of eternal damnation:

Luther1912 29. wer aber den Heiligen Geist lästert, der

RV'1862 29. Mas cualquiera que blasfemare contra

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

hat keine Vergebung ewiglich, sondern ist schuldig des ewigen Gerichts.

el Espíritu Santo, no tiene perdón para siempre; mas está expuesto a juicio eterno.

RuSV1876 29 но кто будет хулить Духа Святаго, тому не будет прощения вовек, но подлежит он вечному осуждению.

FI33/38 30 Sillä he sanoivat: "Hänessä on saastainen henki".

TKIS 30 Sillä he sanoivat: "Hänessä on saastainen henki."

Biblia1776 30. Sillä he sanoivat: hänellä on saastainen henki.

CPR1642 30. Sillä he sanoit: hänellä on saastainen hengi.

UT1548 30. Sille he sanoit/ Henelle on se Sastainen Hengi. (Sillä he sanoit/ Hänellä on saastainen henki.)

Gr-East 30. ὅτι ἔλεγον, Πνεῦμα ἀκάθαρτον ἔχει.

Text Receptus 30. οτι ελεγον πνευμα ακαθαρτον εχει
30. oti elegon pneuma akatharton echei

MLV19 30 (Because they were saying, 'He has an unclean spirit.')

{Mat 12:38-45.}{Mar 3:31-35 & Mat 12:46-50 & Luk 8:19-21.}

KJV 30. Because they said, He hath an unclean spirit.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Luther¹⁹¹² 30. Denn sie sagten: Er hat einen unsauberen Geist.

RV¹⁸⁶² 30. Porque decían: Tiene espíritu inmundo.

RuSV¹⁸⁷⁶ 30 Сие сказал Он , потому что говорили: в Нем нечистый дух.

FI^{33/38} 31 Ja hänen äitinsä ja veljensä tulivat, seisahtuivat ulkopuolelle ja lähettivät hänen luoksensa kutsumaan häntä.

TKIS 31 Niin Hänen *veljensä ja äitinsä* tulivat ja ulkona seisten lähettivät Hänen luokseen Häntä kutsumaan.

Biblia¹⁷⁷⁶ 31. Niin tuli hänen veljensä ja äitinsä ja seisoivat ulkona, ja lähettivät hänen tykönsä kutsumaan häntä.

CPR¹⁶⁴² 31. JA hänen äitins ja weljens tulit ja seisoit ulkona ja lähetit händä cudzuman ulos.

UT¹⁵⁴⁸ 31. Ja tulit henen Eitens ia Weliense/ ia vlcona seisoit/ lehetit henen tygens/ iotca henen piti vloscutzuman. (Ja tulit hänen äitinsä ja weljensä/ ja ulkona seisoit/ lähetin hänen tykönsä/ jotka hänen piti uloskutsuman.)

Gr-East 31. ἔρχονται οὖν ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ ἔξω ἐστῶτες

Text Receptus 31. ἐρχονται οὖν οἱ ἀδελφοὶ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ ἐξω ἐστῶτες

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

ἀπέστειλαν πρὸς αὐτὸν φωνοῦντες αὐτόν.

απεστειλαν προς αυτον φωνουντες αυτον 31. erchontai oun oi adelfoi kai e meter autou kai ekso estotes apesteilan pros auton fonountes auton

MLV19 31 Therefore (his) brethren and his mother come, and standing outside, they sent to him, summoning him.

KJV 31. There came then his brethren and his mother, and, standing without, sent unto him, calling him.

Luther1912 31. Und es kam seine Mutter und seine Brüder und standen draußen, schickten zu ihm und ließen ihn rufen.

RV1862 31. Vienen pues sus hermanos y su madre, y estando de fuera, enviaron a él llamándole.

RuSV1876 31 И пришли Матерь и братья Его и, стоя вне дома, послали к Нему звать Его.

FI33/38 32 Ja kansanjoukko istui hänen ympärillään, ja he sanoivat hänelle: "Katso, sinun äitisi ja veljesi tuolla ulkona kysyvät sinua".

TKIS 32 Hänen ympärillään istui kansanjoukko, ja he sanoivat Hänelle: "Katso, äitisi ja veljesi ulkona etsivät sinua."

Biblia1776 32. Ja kansa istui hänen ympärillänsä ja sanoivat hänelle: katso, äitis ja veljes

CPR1642 32. Ja Canssa istui hänen ymbärilläns ja sanoit hänelle: Cadzo sinun äitis ja weljes

kysyvät sinua ulkona.

kysywät sinua ulkona.

UT1548 32. Ja Canssa istui henen ymberillens/ ia he sanoit henelle/ Catzo sinun Eites ia Welies vlcona sinua kysyuet. (Ja kansa istui hänen ympärillensä/ ja he sanoit hänelle/ Katso sinun äitisi ja weljesi ulkona sinua kysywät.)

Gr-East 32. καὶ ἐκάθητο περὶ αὐτὸν ὄχλος· εἶπον δὲ αὐτῷ· Ἴδου ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἔξω ζητοῦσί σε.

Text Receptus 32. και εκαθητο οχλος περι αυτον ειπον δε αυτω ιδου η μητηρ σου και οι αδελφοι σου εξω ζητουσιν σε 32. kai ekatheto ochlos peri auton eipon de auto idou e meter sou kai oi adelfoi sou ekso zetousin se

MLV19 32 And a crowd was sitting around him, and they said to him, Behold, your mother and your brothers and your sisters are outside seeking you.

KJV 32. And the multitude sat about him, and they said unto him, Behold, thy mother and thy brethren without seek for thee.

Luther1912 32. Und das Volk saß um ihn. Und sie sprachen zu ihm: Siehe, deine Mutter und deine Brüder draußen fragen nach dir.

RV'1862 32. Y la multitud estaba asentada al rededor de él, y le dijeron: He aquí, tu madre y tus hermanos te buscan fuera.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

RuSV1876 32 Около Него сидел народ. И сказали Ему: вот, Матерь Твоя и братья Твои и сестры Твои, вне дома, спрашивают Тебя.

FI33/38 33 Hän vastasi heille ja sanoi: "Kuka on minun äitini, ja ketkä ovat minun veljeni?"

Biblia1776 33. Ja hän vastasi heitä, sanoen: kuka on minun äitini taikka minun veljeni?

UT1548 33. Ja hen wastasi heite sanode'/ Cuca on minun Eiten ia minun welieni? (Ja hän wastasi heitä sanoen/ Kuka on minun äitini ja minun weljeni?)

Gr-East 33. καὶ ἀπεκρίθη αὐτοῖς λέγων· Τίς ἐστὶν ἡ μήτηρ μου ἢ οἱ ἀδελφοί μου;

MLV19 33 And he answered them, saying, Who is my mother or my brethren?

TKIS 33 Hän vastasi heille sanoen: "Kuka on äitini tai* ketkä veljeni?"

CPR1642 33. Hän wastais heitä sanoden: cuca on minun äitin ja weljen ?

Text Receptus 33. και απεκριθη αυτοις λεγων τις εστιν η μητηρ μου η οι αδελφοι μου 33. kai apekrithe avtois legon tis estin e meter mou e oi adelfoi mou

KJV 33. And he answered them, saying, Who is my mother, or my brethren

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Luther1912 33. Und er antwortete ihnen und sprach:
Wer ist meine Mutter und meine Brüder?

RV1862 33. Y él les respondió, diciendo: ¿Quién es mi madre, y mis hermanos?

RuSV1876 33 И отвечал им: кто мать Моя и братья Мои?

FI33/38 34 Ja katsellen ympärilleen niihin, jotka istuivat hänen ympärillään, hän sanoi: "Katso, minun äitini ja veljeni!

TKIS 34 Ja katsellen ympäri niihin, jotka istuivat Hänen ympärillään, Hän sanoi: "Katso, äitini ja veljeni.

Biblia1776 34. Ja kuin hän oli ympäri katsonut niiden päälle, jotka hänen ympärillensä istuivat, sanoi hän: katso, minun äitini ja minun veljeni.

CPR1642 34. Ja cosca hän oli cadzonut caickein nijden päälle jotca hänen ymbärilläns istuit sanoi hän: Cadzo minun äitin ja weljeni.

UT1548 34. Ja coska hen oli ymberijnsatzonut henen opetuslastens päle iotka henen ymberillens istuidh/ sanoi hen/ Catzo minun Eiteni ia minun Welieni. (Ja koska hän oli ympäriinsä katsonut hänen opetuslasten päälle jotka hänen ympärillensä istuit/ sanoi hän/ Katso minun äitini ja minun weljeni.)

Gr-East 34. καὶ περιβλεψάμενος κύκλω τοὺς περὶ αὐτὸν καθημένους λέγει Ἴδε ἡ μήτηρ μου

Text Receptus 34. και περιβλεψαμενος κυκλω τους περι αυτον καθημενους λεγει ιδε η

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

καὶ οἱ ἀδελφοί μου·

μητηρ μου και οι αδελφοι μου 34. kai
periblepsamenos kuklo tous peri auton
kathemenous legei ide e meter mou kai oi
adelfoi mou

MLV19 34 And having looked around in a circle at
those sitting around him, he says, Behold,
my mother and my brethren!

KJV 34. And he looked round about on them
which sat about him, and said, Behold
my mother and my brethren!

Luther1912 34. Und er sah rings um sich auf die Jünger,
die im Kreise saßen, und sprach: Siehe, das
ist meine Mutter und meine Brüder!

RV1862 34. Y mirando al derredor a los que
estaban sentados en derredor de él, dijo:
He aquí mi madre, y mis hermanos.

RuSV1876 34 И обозрев сидящих вокруг Себя,
говорит: вот мать Моя и братья Мои;

FI33/38 35 Sillä joka tekee Jumalan tahdon, se on
minun veljeni ja sisareni ja äitini."

TKIS 35 Sillä joka tekee Jumalan tahdon, hän
on veljeni ja sisareni ja äitini."

Biblia1776 35. Sillä joka tekee Jumalan tahdon, hän on
veljeni sisareni ja äitini.

CPR1642 35. Sillä joca teke Jumalan tahdon hän on
minun weljeni ja sisareni ja äitini.

UT1548 35. Sille ioca tekepi Jumalan tahdon/ hen
minun Welien ia minun Sisaren ia Eiten

ombi. (Sillä joka tekeepi Jumalan tahdon/
hän minun weljeni ja minun sisareni ja äitini
ompi.)

Gr-East 35. ὅς γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ,
οὗτος ἀδελφός μου καὶ ἀδελφή μου καὶ
μήτηρ ἐστί.

Text
Receptus 35. ος γαρ αν ποιηση το θελημα του
θεου ουτος αδελφος μου και αδελφη
μου και μητηρ εστιν 35. os gar an poiese
to thelema tou theou outos adelfos mou
kai adelfe mou kai meter estin

MLV19 35 For* whoever is practicing the will of
God, this one is my brother and sister and
mother.

KJV 35. For whosoever shall do the will of
God, the same is my brother, and my
sister, and mother.

Luther1912 35. Denn wer Gottes Willen tut, der ist mein
Bruder und meine Schwester und meine
Mutter.

RV'1862 35. Porque cualquiera que hiciere la
voluntad de Dios, éste es mi hermano, y
mi hermana, y mi madre.

RuSV1876 35 ибо кто будет исполнять волю Божию,
тот Мне брат, и сестра, и мать.

4 luku

Jeesus puhuu vertauksen kylväjästä 1 – 9, vastaa opetuslapsilleen, minkä tähden hän puhuu vertauksilla 10 – 12, selittää vertauksen kylväjästä 13 – 20, sanoo kaiken salatun tulevan ilmi 21 – 23, teroittaa oikean kuulemisen tärkeyttä 24, 25, vertaa Jumalan valtakuntaa maahan kylvettyyn jyvään 26 – 29 ja sinapinsiemeneseen 30 – 32, puhuu sanaa muillakin vertauksilla 33, 34 ja asettaa myrskyn järvellä 35 – 41.

FI33/38 1 Ja hän rupesi taas opettamaan järven rannalla. Ja hänen luoksensa kokoontui hyvin paljon kansaa, jonka tähden hän astui venheeseen ja istui siinä järvellä, ja kaikki kansa oli maalla järven rannalla.

Biblia1776 1. Ja hän rupesi taas opettamaan meren tykönä, ja paljon kansaa kokoontui hänen tykönsä, niin että hänen piti astuman haahteen ja istuman merellä, ja kaikki kansa oli maalla meren tykönä.

UT1548 1. JA taas rupesi hen opettaman meren tykene ia cokounsi palio Canssa henen

TKIS 1 Jälleen Hän alkoi opettaa järven luona. Ja Hänen luokseen kokoontui suuri kansanjoukko, niin että Hän astui veneeseen ja istui siinä järvellä. Mutta kaikki kansa oli maalla järven rannalla.

CPR1642 1. JA hän rupeis taas opettaman meren tykönä ja paljon Canssa cocounsi hänen tygöns niijn että hänen piti astuman hahten ja istuman merellä.

tygense/ nin että henen piti astuma'
hachtee'/ ia istuma' meren päle. (Ja taas
rupesi hän opettamaan meren tykönä ja
kokoontui paljon kanssa hänen tykönsä/
niin että hänen piti astuman haahteen/ ja
istumaan meren päälle.)

Gr-East 1. Καὶ πάλιν ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν
θάλασσαν· καὶ συνήχθη πρὸς αὐτὸν
ὄχλος πολὺς, ὥστε αὐτὸν ἐμβάντα εἰς τὸ
πλοῖον καθῆσθαι ἐν τῇ θαλάσῃ· καὶ πᾶς
ὁ ὄχλος πρὸς τὴν θάλασσαν ἐπὶ τῆς γῆς
ἦσαν.

Text
Receptus 1. και παλιν ηρξατο διδασκειν παρα
την θαλασσαν και συνηχθη προς
αυτον οχλος πολυς ωστε αυτον
εμβαντα εις το πλοιον καθησθαι εν τη
θαλασση και πας ο οχλος προς την
θαλασσαν επι της γης ην 1. kai palin
erksato didaskein para ten thalassan kai
sunechthe pros auton ochlos polus oste
auton emβanta eis to ploion kathesthai
en te thalasse kai pas o ochlos pros ten
thalassan epi tes ges en

MLV19 1 {Mar 4:1-25 & Mat 13:1-23 & Luk 8:4-18 Sea
of Galilee.} And again he began to teach
beside the sea. And a large crowd was
gathered together to him, so-that having

KJV 1. And he began again to teach by the sea
side: and there was gathered unto him a
great multitude, so that he entered into a
ship, and sat in the sea; and the whole

stepped onto the ship, he sat in the sea, and all the crowd were (next) to the sea upon the land.

multitude was by the sea on the land.

Luther1912 1. Und er fing abermals an, zu lehren am Meer. Und es versammelte sich viel Volks zu ihm, also daß er mußte in ein Schiff treten und auf dem Wasser sitzen; und alles Volk stand auf dem Lande am Meer.

RV'1862 1. Y OTRA vez comenzó a enseñar junto a la mar, y se juntó a él una gran multitud, tanto que entrándose él en un barco, se sentó en la mar, y toda la multitud estaba en tierra junto a la mar.

RuSV1876 1 И опять начал учить при море; и собралось к Нему множество народа, так что Он вошел в лодку и сидел на море, а весь народ был на земле, у моря.

FI33/38 2 Ja hän opetti heitä paljon vertauksilla ja sanoi heille opettaessaan:

TKIS 2 Niin Hän opetti heitä paljon vertauksin ja sanoi heille opettaessaan:

Biblia1776 2. Ja hän opetti heitä paljon vertauksilla, ja sanoi opettaissansa:

CPR1642 2. Ja caicki Canssa jäi maalle meren tygö ja hän opetti heitä paljo wertauxilla ja sanoi saarnasans:

UT1548 2. Ja caiki Canssa iäi maalle mere' tyge/ Ja hen opetti heite palio werdausten cautta/ Ja hen sanoi heille henen Sarnasans/ (Ja kaikki

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

kansa jäi maalle meren tykö/ Ja hän opetti heitä paljon wertausten kautta/ Ja hän sanoi heille hänen saarnassansa.)

Gr-East 2. καὶ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς πολλά, καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ·

Text Receptus 2. και εδιδασκεν αυτους εν παραβολαις πολλα και ελεγεν αυτοις εν τη διδαχη αυτου 2. kai edidasken autous en parabolaïs polla kai elegen autois en te didache autou

MLV19 2 And he was teaching them many things in parables and said to them in his teaching,

KJV 2. And he taught them many things by parables, and said unto them in his doctrine,

Luther1912 2. Und er predigte ihnen lange durch Gleichnisse; und in seiner Predigt sprach er zu ihnen:

RV'1862 2. Y les enseñaba por parábolas muchas cosas, y les decía en su doctrina:

RuSV1876 2 И учил их притчами много, и в учении своем говорил им:

FI33/38 3 Kuulkaa! Katso, kylväjä lähti kylvämään.

TKIS 3 "Kuulkaa! Katso, kylväjä lähti

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| Biblia1776 3. Kuulkaat: katso, kylväjä meni ulos kylvämään. | kylvämään. |
| UT1548 3. Cwlcat. Catzo vloslexi kylueije kyluemen. (Kuulkaat. Katso ulosläksi kylväjä kylvämään.) | CPR1642 3. cuulcat: Cadzo kylväjä läxi kylvämän. |
| Gr-East 3. Ἀκούετε· ἰδοὺ ἐξηλθεν ὁ σπείρων σπειῖραι. | Text Receptus 3. ακουετε ιδου εξηλθεν ο σπειρων του σπειραι 3. akouete idou ekselthen o speiron tou speirai |
| MLV19 3 Listen ^o : behold, the sower went forth to sow, | KJV 3. Hearken; Behold, there went out a sower to sow: |
| Luther1912 3. Höret zu! Siehe, es ging ein Sämann aus, zu säen. | RV1862 3. Oid: He aquí, el que sembraba salió a sembrar. |
| RuSV1876 3 слуша́йте: вот, вышел сеятель сеять; | |
| FI33/38 4 Ja hänen kylväessään osa putosi tien oheen, ja linnut tulivat ja söivät sen. | TKIS 4 Tapahtui hänen kylväessään, että osa putosi tien viereen, ja (taivaan) linnut tulivat ja söivät sen. |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Biblia1776 4. Ja kylväissä tapahtui, että muutama lankesi tien oheen, niin tulivat taivaan linnut ja söivät sen.

UT1548 4. Ja tapachtui kyluetteis/ että monicahda langesit Tien wiereen/ Nin tulit Taiuas alda linnut ia söit sen. (Ja tapahtui kylwettäissä/ että monikahdat lankesit tien wiereen/ Niin tulit taiwas alta linnut ja söit sen.)

Gr-East 4. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπείρειν ὁ μὲν ἔπεσεν ἐπὶ τὴν ὁδόν, καὶ ἦλθον τὰ πετεινὰ καὶ κατέφαγεν αὐτό·

MLV19 4 and it happened, while* he was sowing, some (seed) fell beside the road and the birds came and devoured it.

Luther1912 4. Und es begab sich, indem er säte, fiel etliches an den Weg; da kamen die Vögel unter dem Himmel und fraßen's auf.

CPR1642 4. Ja kylwäis tapahdui että muutamat langesit tien oheen niin tulit Taiwan linnut ja söit sen.

Text Receptus 4. και εγενετο εν τω σπειρειν ο μεν επεσεν παρα την οδον και ηλθεν τα πετεινα του ουρανου και κατεφαγεν αυτο 4. kai egeneto en to speirein o men epesen para ten odon kai elthen ta peteina tou ouranou kai katefagen auto

KJV 4. And it came to pass, as he sowed, some fell by the way side, and the fowls of the air came and devoured it up.

RV'1862 4. Y aconteció sembrando, que una parte cayó junto al camino; y vinieron las aves del cielo, y la tragaron.

RuSV1876 4 и, когда сеял, случилось, что иное упало при дороге, и налетели птицы и поклевали то.

FI33/38 5 Ja osa putosi kallioperälle, jossa sillä ei ollut paljon maata, ja se nousi kohta oraalle, kun sillä ei ollut syvää maata.

Biblia1776 5. Muutama lankesi kivistöön, jossa ei paljo maata ollut; joka kohta nousi päälle, ettei sillä ollut syvää maata.

UT1548 5. Monicadhat langesit Kiuirauunion/ iossa ei ollut palio multa/ ia cohta se ylecasuoi/ sille ettei henelle ollut syue maata/ (Monikahdat lankesit kiwiraunioon/ jossa ei ollut paljon muita/ ja kohta se ylöskaswoi/ sillä ettei hänellä ollut sywää maata/)

Gr-East 5. καὶ ἄλλο ἔπεσεν ἐπὶ τὸ πετρῶδες, ὅπου οὐκ εἶχε γῆν πολλήν, καὶ εὐθέως ἐξάνειλεν διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς,

TKIS 5 Osa putosi kallioperälle, jossa sillä ei ollut paljoa maata, ja heti se nousi oraalle, koska sillä ei ollut syvää maata.

CPR1642 5. Muutamat langesit kiwistöön jossa ei paljo maata ollut joca cohta nousi päälle: sillä ei hänellä ollut sywä maata.

Text
Receptus 5. αλλο δε επεσεν επι το πετρωδες οπου ουκ ειχεν γην πολλην και ευθεως εξανειλεν δια το μη εχειν βαθος γης
5. allo de epesen epi to petrodes opou ουκ eichen gen pollen kai eutheos

eksaneteilen dia to me echein βathos ges

MLV19 5 But other (seed) fell upon the rocky-area, where it did not have much earth, and immediately it rose up, because it had no depth of earth;

KJV 5. And some fell on stony ground, where it had not much earth; and immediately it sprang up, because it had no depth of earth:

Luther1912 5. Etliches fiel in das Steinige, wo es nicht viel Erde hatte; und ging bald auf, darum daß es nicht tiefe Erde hatte.

RV1862 5. Y otra parte cayó en pedregales, donde no tenía mucha tierra; y luego nació, porque no tenía la tierra profunda.

RuSV1876 5 Иное упало на каменистое место , где немного было земли, и скоро возшло, потому что земля была неглубока;

FI33/38 6 Mutta auringon noustua se paahtui, ja kun sillä ei ollut juurta, niin se kuivettui.

TKIS 6 Mutta auringon noustua se paahtui ja kun sillä ei ollut juurta, se kuivettui.

Biblia1776 6. Kuin aurinko nousi, niin se poudittiin; ja ettei sillä ollut juurta, niin se kuivettui.

CPR1642 6. Cosca Auringo coitti nijn se poudittin sillä ei hän ollut juurtunut ja cuiwetui.

UT1548 6. Coska nyt Auringo ylescoitti/ nin se poudhittijn/ ia sille ettei hen ollut iwrdunut/ nin se quiuettijn. (Koska nyt aurinko ylös

koitti/ niin se poudittiin/ ja sillä ettei hän ollut juurtunut/ niin se kuiwettiin.)

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| Gr-East | 6. ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος ἐκαυματίσθη, καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν ἐξηράνθη· | Text
Receptus | 6. ηλιου δε ανατειλαντος εκαυματισθη και δια το μη εχειν ριζαν εξηρανθη 6. eliou de anateilantos ekaumatisthe kai dia to me echein rizan ekseranthe |
| MLV19 | 6 now (after) the sun rose, it was burnt, and it dried up because it had no root. | KJV | 6. But when the sun was up, it was scorched; and because it had no root, it withered away. |
| Luther1912 | 6. Da nun die Sonne aufging, verwelkte es, und dieweil es nicht Wurzel hatte verdorrte es. | RV'1862 | 6. Mas, salido el sol, se quemó; y por cuanto no tenía raíz se secó. |
| RuSV1876 | 6 когда же взошло солнце, увяло и, как не имело корня, засохло. | | |
| FI33/38 | 7 Ja osa putosi orjantappuroihin; ja orjantappurat nousivat ja tukahuttivat sen, eikä se tehnyt hedelmää. | TKIS | 7 Osa putosi orjantappuroihin, ja orjantappurat nousivat ja tukahuttivat sen, eikä tehnyt hedelmää. |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Biblia1776 7. Ja muutama lankesi orjantappuroihin, ja orjantappurat kävivät ylös ja tukahuttivat sen, eikä kantanut hedelmää.

UT1548 7. Ja muutamit langesit Orjantappuroijn/ ia ne Orjantappurat ylescasuoit/ ia läkeytit ne/ ia ei candanut hedelme. (Ja muutamit lankesit orjantappuroihin/ ja ne orjantappurat ylös kaswoit/ ja läkähdytit ne/ ja ei kantanut hedelmätä.)

Gr-East 7. καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἀκάνθαι καὶ συνέπνιξαν αὐτό, καὶ καρπὸν οὐκ ἔδωκε·

MLV19 7 And other (seed) fell into the thorns, and the thorns shot-up and choked it, and it gave no fruit.

Luther1912 7. Und etliches fiel unter die Dornen; und

CPR1642 7. Ja muutamit langesit orjantappuroihin ja orjantappurat caswoit ja tucahutit ne eikä candanet hedelmätä.

Text Receptus 7. και αλλο επεσεν εις τας ακανθας και ανεβησαν αι ακανθαι και συνεπνιξαν αυτο και καρπον ουκ εδωκεν 7. kai allo epesen eis tas akanthas kai anebesan ai akanthai kai suneptniksan auto kai karpon ouk edoken

KJV 7. And some fell among thorns, and the thorns grew up, and choked it, and it yielded no fruit.

RV'1862 7. Y otra parte cayó en espinas; y

die Dornen wuchsen empor und erstickten's, und es brachte keine Frucht.

crecieron las espinas, y la ahogaron, y no dió fruto.

RuSV1876 7 Иное упало в терние, и терние выросло, и заглушило семя, и оно не дало плода.

FI33/38 8 Ja osa putosi hyvään maahan; ja se nousi oraalle, kasvoi ja antoi sadon ja kantoi kolmeenkymmeneen ja kuuteenkymmeneen ja sataan jyvään asti."

TKIS 8 Mutta osa putosi hyvään maahan, ja se nousi oraalle ja kasvoi ja teki hedelmää ja kantoi mikä kolmekymmentä, mikä kuusikymmentä ja mikä sata jyvää."

Biblia1776 8. Ja muutama lankesi hyvään maahan, ja kantoi hedelmän, joka kävi ylös ja kasvoi. Ja muutama kantoi kolmenkymmenen kertaiset, ja muutama kuudenkymmenen kertaiset, ja muutama sadan kertaiset.

CPR1642 8. Ja muutamat langesit hywän maahan ja se candoi hedelmän joca enäni ja caswoi. Ja muutamat caswoit colmenkymmenen kertaiset ja muutamat cuudenkymmenen kertaiset ja muutamat sadan kertaiset:

UT1548 8. Ja mwtamat langesit hyuen mahan/ ia se cannoi hedhelmen/ ioca ylespuhckesi ia casuoi. Ja mwtamat edhestoit colmenkymenkerdhaiset/ ia mwtamat cwsikymenkerdhaiset/ ia mwtamat sadhankerdhaiset/ (Ja muutamat lankesit hywään maahan/ ja se kantoi hedelmän/

joka ylöspuhkesi ja kasvoi. Ja muutamat edestoit kolmenkymmenkertaiset/ ja muutamat kuusikymmenkertaiset/ ja muutamat sadankertaiset/)

Gr-East 8. καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν καλήν καὶ ἐδίδου καρπὸν ἀναβαίνοντα καὶ αὐξανόμενα, καὶ ἔφερεν ἕν τριάκοντα καὶ ἕν ἐξήκοντα καὶ ἕν ἑκατόν.

Text Receptus 8. και αλλο επεσεν εις την γην την καλην και εδιδου καρπον αναβαινοντα και αυξανοντα και εφερεν εν τριακοντα και εν εξηκοντα και εν εκατον 8. kai allo epesen eis ten gen ten kalen kai edidou karpon anaβainonta kai auksanonta kai eferen en triakonta kai en eksekonta kai en ekaton

MLV19 8 And other (seed) fell into the good soil and it was giving fruit, shooting-up and growing, and it was bringing (forth) by thirty (times), and by sixty (times), and by a hundred (times as much.)

KJV 8. And other fell on good ground, and did yield fruit that sprang up and increased; and brought forth, some thirty, and some sixty, and some an hundred.

Luther1912 8. Und etliches fiel auf ein gutes Land und brachte Frucht, die da zunahm und wuchs; etliches trug dreißigfältig und etliches

RV'1862 8. Y otra parte cayó en buena tierra, y dió fruto, que subió y creció; y llevó uno a treinta, y otro a sesenta, y otro a ciento.

sechzigfältig und etliches hundertfältig.

RuSV1876 8 И иное упало на добрую землю и дало плод, который взошел и вырос, и принесло иное тридцать, иноешестьдесят, и иное сто.

FI33/38 9 Ja hän sanoi: "Jolla on korvat kuulla, se kuulloon".

Biblia1776 9. Ja hän sanoi heille: jolla on korvat kuulla, se kuulkaan.

UT1548 9. ia hen sanoi heille. Jolla coruat on cwlla/hen cwlcaan. (ja hän sanoi heille. Jolla korwat on kuulla/ hän kuulkaan.)

Gr-East 9. καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

MLV19 9 And he said, He who has ears to hear, let him hear.

TKIS 9 Ja Hän sanoi (heille): "Jolla on korvat kuulla, hän kuulloon!"

CPR1642 9. Ja hän sanoi heille: Jolla on corwat cuulla hän cuulcan.

Text Receptus 9. και ελεγεν αυτοις ο εχων ωτα ακουειν ακουετω 9. kai elegen autois o echon ota akovein akoueto

KJV 9. And he said unto them, He that hath ears to hear, let him hear.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Luther¹⁹¹² 9. Und er sprach zu ihnen: Wer Ohren hat, zu hören, der höre!

RV¹⁸⁶² 9. Entonces les dijo: El que tiene oídos para oír, oiga.

RuSV¹⁸⁷⁶ 9 И сказал им: кто имеет уши слышать, да слышит!

FI^{33/38} 10 Ja kun hän oli jäänyt yksin, niin ne, jotka olivat hänen ympärillään, ynnä ne kaksitoista kysyivät häneltä näitä vertauksia.

TKIS 10 Mutta kun Hän oli yksin, kysyivät ne kaksitoista ja ne, jotka olivat Hänen ympärillään Häneltä *tätä vertausta*.

Biblia¹⁷⁷⁶ 10. Mutta kuin hän yksinänsä oli, kysyivät ne, jotka hänen ympärillänsä kahdentoistakymmenen kanssa olivat, häneltä sitä vertausta.

CPR¹⁶⁴² 10. JA cuin hän rupeis yxinäns oleman nijn ne jotca hänen ymbärilläns cahden toistakymmenen cansa olit kysyit häneldä sijtä wertauxest.

UT¹⁵⁴⁸ 10. Ja quin hen rupesi yxinens oleman/ nin ne/ iotca henen ymberillens olit cahde'toistakymmenen cansa kysyit henelde/ sijte werdauxest/ (Ja kuin hän rupesi yksinänsä olemaan/ niin ne/ jotka hänen ympärillänsä olit kahdentoistakymmenen kanssa kysyit häneltä/ siitä wertauksesta/)

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

<p>Gr-East 10. Ὅτε δὲ ἐγένετο κατὰ μόνας, ἠρώτησαν αὐτὸν οἱ περὶ αὐτὸν σὺν τοῖς δώδεκα τὴν παραβολήν.</p>	<p>Text Receptus 10. οτε δε εγενετο καταμονας ηρωτησαν αυτον οι περι αυτον συν τοις δωδεκα την παραβολην 10. ote de egeneto katamonas erotesan auton oi peri auton sun tois dodeka ten parabolen</p>
<p>MLV19 10 And when he happened (to be) alone, those who were around him together with the twelve, asked (about) the parable.</p>	<p>KJV 10. And when he was alone, they that were about him with the twelve asked of him the parable.</p>
<p>Luther1912 10. Und da er allein war, fragten ihn um dies Gleichnis, die um ihn waren, mitsamt den Zwölfen.</p>	<p>RV'1862 10. Y cuando estuvo solo le preguntaron, los que estaban al rededor de él con los doce, de la parábola.</p>
<p>RuSV1876 10 Когда же остался без народа, окружающие Его, вместе с двенадцатью, спросили Его о притче.</p>	
<p>FI33/38 11 Niin hän sanoi heille: "Teille on annettu Jumalan valtakunnan salaisuus, mutta noille ulkopuolella oleville kaikki tulee vertauksissa,</p>	<p>TKIS 11 Niin Hän sanoi heille: "Teidän on annettu ymmärtää* Jumalan valtakunnan salaisuus, mutta noille ulkopuolella oleville kaikki tulee vertauksissa,</p>

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Biblia1776 11. Ja hän sanoi heille: teille on annettu tuta Jumalan valtakunnan salaisuus; mutta niille, jotka ulkona ovat, tapahtuvat kaikki vertausten kautta:

UT1548 11. ia hen sanoi heille/ Teille on annettu tuta Jumalan Waldakunnan salaus/ mutta nijlle/ jotca vlcon ouat/ Wertauxen cautta/ caiki tapachtuuat/ (ja hän sanoi heille/ Teille on annettu tuta Jumalan waltakunnan salaus/ mutta niille/ jotka ulkona owat/ wertauksen kautta/ kaikki tapahtuwat/)

Gr-East 11. καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ· ἐκείνοις δὲ τοῖς ἔξω ἐν παραβολαῖς τὰ πάντα γίνεται,

MLV19 11 And he said to them, You° have been given to know the mystery of the kingdom

CPR1642 11. Ja hän sanoi heille: Teille on annettu tuta Jumalan waldacunnan salaisudet: mutta nijlle jotca vlcona owat tapahtuwat caicki wertauxen cautta

Text Receptus 11. και ελεγεν αυτοις υμιν δεδοται γνωναι το μυστηριον της βασιλειας του θεου εκεινοις δε τοις εξω εν παραβολαις τα παντα γινεται 11. kai elegen autois umin dedotai gnonai to musterion tes basileias tou theou ekeinois de tois ekso en parabolais ta panta ginetai

KJV 11. And he said unto them, Unto you it is given to know the mystery of the

of God, but to those who are outside, all things happen in parables;

kingdom of God: but unto them that are without, all these things are done in parables:

Luther¹⁹¹² 11. Und er sprach zu ihnen: Euch ist's gegeben, das Geheimnis des Reiches Gottes zu wissen; denen aber draußen widerfährt es alles nur durch Gleichnisse,

RV¹⁸⁶² 11. Y les dijo: A vosotros es dado saber el misterio del reino de Dios; mas a los que están fuera, por parábolas se les hace todo;

RuSV¹⁸⁷⁶ 11 И сказал им: вам дано знать тайны Царствия Божия, а тем внешним все бывает в притчах;

FI^{33/38} 12 että he näkemällä näkisivät, eivätkä huomaisi, ja kuulemalla kuulisivat, eivätkä ymmärtäisi, niin etteivät kääntyisi ja saisi anteeksi".

TKIS 12 jotta he näkemällä näkisivät, eivätkä käsittäisi ja kuulemalla kuulisivat eivätkä ymmärtäisi, jotteivät kääntyisi ja saisi (syntejä) anteeksi."

Biblia¹⁷⁷⁶ 12. Että he nähden näkisivät ja ei huomaittisi, ja kuullen kuulisivat ja ei ymmärtäisi: ettei he joskus palajaisi, ja heille annettaisiin synnit anteeksi.

CPR¹⁶⁴² 12. Että he näkewäisillä silmillä näkewät ja ei sijttekän tunne ja cuulewaisilla corwilla cuulewat ja ei sijttekän ymmärrä ettei he joskus palajais ja heille annetaisin synnit andexi.

UT1548 12. senpäle että heidhen pite näkeueisil
silmille näkemen/ ia ei sitteken tundeman/
ia cwleuaisilla Coruilla cwleman/ ia ei
sitteken ymmertemen/ ettei he ioskus
palaiasi/ ia heiden synnit andexiannetaisi.
(sen päälle että heidän pitää näkewäisin
silmillä näkemän/ ja ei sittenkään tunteman/
ja kuulewaisilla korwilla kuuleman/ ja ei
sittenkään ymmärtämän/ ettei he joskus
palaisi/ ja heidän synnit anteeksi
annettaisiin.)

Gr-East 12. ἵνα βλέποντες βλέπωσι καὶ μὴ ἴδωσι,
καὶ ἀκούοντες ἀκούωσι καὶ μὴ συνιῶσι,
μήποτε ἐπιστρέψωσι καὶ ἀφεθῆ ἀυτοῖς τὰ
ἁμαρτήματα.

Text
Receptus 12. ινα βλεποντες βλεπωσιν και μη
ιδωσιν και ακουοντες ακουωσιν και μη
συνιωσιν μηποτε επιστρεψωσιν και
αφεθη αυτοις τα αμαρτηματα 12. ina
blepontes bleposin kai me idosin kai
akouontes akouosin kai me suniosin
mepote epistrepsois kai afethe autois ta
amartemata

MLV19 12 in order that seeing, they may see and
(yet) may not know, and hearing, they may

KJV 12. That seeing they may see, and not
perceive; and hearing they may hear, and

hear and (yet) may not understand; lest they should turn again and (their) sins might be forgiven them.

not understand; lest at any time they should be converted, and their sins should be forgiven them.

Luther1912 12. auf daß sie es mit sehenden Augen sehen, und doch nicht erkennen, und mit hörenden Ohren hören, und doch nicht verstehen, auf daß sie sich nicht dermaleinst bekehren und ihre Sünden ihnen vergeben werden.

RV1862 12. Para que viendo, vean y no vean; y oyendo, oigan y no entiendan; porque no se conviertan, y les sean perdonados sus pecados.

RuSV1876 12 так что они своими глазами смотрят, и не видят; своими ушами слышат, и не понимают, да не обратятся, и прощены будут им грехи.

FI33/38 13 Ja hän sanoi heille: "Ette käsitä tätä vertausta; kuinka sitten voitte ymmärtää kaikki muut vertaukset?

TKIS 13 Ja Hän sanoi heille: "Ette käsitä tätä vertausta. Kuinka sitten voitte ymmärtää kaikki vertaukset?

Biblia1776 13. Ja sanoi heille: ettekö te tiedä tätä vertausta? ja kuinka te kaikki vertaukset ymmärtäisitte?

CPR1642 13. Ja sanoi heille: Ettekö te ymmärrä tätä wertausta cuinga sijs te tahdotte muut wertauxet ymmärtä.

UT1548 13. Ja sanoi heille/ Eikö te ymmärrä tätä Wertausta? Ja quinga sijs te tahdotta caiki wertauxet ymmerte? (Ja sanoi heille/ eikö te ymmärrä tätä wertausta? ja kuinka siis te tahdotte kaikki wertaukset ymmärtää?)

Gr-East 13. καὶ λέγει αὐτοῖς· Οὐκ οἶδατε τὴν παραβολὴν ταύτην, καὶ πῶς πάσας τὰς παραβολὰς γνῶσεσθε;

Text Receptus 13. και λεγει αυτοις ουκ οιδατε την παραβολην ταυτην και πως πασας τας παραβολας γνωσεσθε 13. kai legei autois ouk oidate ten parabolen tauten kai pos pasas tas parabolas gnosesthe

MLV19 13 And he says to them, Do you° not know this parable? And how will you° know all the parables?

KJV 13. And he said unto them, Know ye not this parable and how then will ye know all parables

Luther1912 13. Und er sprach zu ihnen: Verstehet ihr dies Gleichnis nicht, wie wollt ihr denn die andern alle verstehen?

RV'1862 13. Y les dijo: ¿No sabéis esta parábola? ¿Cómo pues entenderéis todas las parábolas?

RuSV1876 13 И говорит им: не понимаете этой притчи? Как же вам уразуметь все

притчи?

- | | | | |
|------------|--|---------------|--|
| FI33/38 | 14 Kylväjä kylvää sanan. | TKIS | 14 Kylväjä kylvää sanan. |
| Biblia1776 | 14. Kylväjä kylvää sanan. | CPR1642 | 14. Kylwäjä kylwä sanan mutta nämät owat ne jotca tien wieres owat: |
| UT1548 | 14. Se Kylueije sanan kyluepi. (Se kylwäjä sanan kylwääpi.) | | |
| Gr-East | 14. ὁ σπείρων τὸν λόγον σπείρει. | Text Receptus | 14. ο σπειρων τον λογον σπειρει 14. o speiron ton logon speirei |
| MLV19 | 14 The sower is sowing the word. | KJV | 14. The sower soweth the word. |
| Luther1912 | 14. Der Sämann sät das Wort. | RV'1862 | 14. El que siembra siembra la palabra. |
| RuSV1876 | 14 Сеятель слово сеет. | | |
| FI33/38 | 15 Mitkä tien oheen putosivat, ovat ne, joihin sana kylvetään, mutta kun he sen kuulevat, niin saatana heti tulee ja ottaa pois heihin kylvetyn sanan. | TKIS | 15 Nämä vastaavat* niitä, jotka ovat tien vieressä, jonne sana kylvetään, ja kun he kuulevat, saatana tulee heti ja ottaa pois heidän sydämiinsä kylvetyn sanan. |
| Biblia1776 | 15. Mutta nämä ovat, ne jotka tien vieressä | CPR1642 | 15. Cusa sana kylwetän ja cuin he sen |

ovat: kussa sana kylvetään, ja kuin he sen ovat kuulleet, tulee kohta saatana ja ottaa pois sanan, joka heidän sydämiinsä kylvetty oli.

UT1548 15. Mutta nemet ouat ne quin Tien wieresse ouat/ cussa sana kyluetten/ ia quin he sen ouat cwlluet/ cohta tulepi Sathanas/ ia poisotta Sanan ioca kyluetty oli heidhen Sydhemihins. (Mutta nämät owat ne kuin tien wieressä owat/ kussa sana kylwettiin/ ja kuin he sen owat kuulleet/ kohta tuleepi satanas/ ja pois ottaa sanan joka kylwetty oli heidän sydämihinsä.)

Gr-East 15. οὗτοι δέ εἰσιν οἱ παρὰ τὴν ὁδὸν ὅπου σπείρεται ὁ λόγος, καὶ ὅταν ἀκούσωσιν εὐθὺς ἔρχεται ὁ σατανᾶς καὶ αἶρει τὸν λόγον τὸν ἐσπαρμένον ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν.

owat cuullet tule Satan ja otta pois sanan joca heidän sydämijns kylwetty oli.

Text
Receptus 15. ουτοι δε εισιν οι παρα την οδον οπου σπειρεται ο λογος και οταν ακουσωσιν ευθεως ερχεται ο σατανας και αιρει τον λογον τον εσπαρμενον εν ταις καρδιαις αυτων 15. outhoi de eisin oi para ten odon opou speiretai o logos kai otan akousosin eutheos erchetai o satanas kai airei ton logon ton esparmenon en tais kardiais auton

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

MLV19 15 Now these are those beside the road, wherever the word is sown, and whenever they hear, immediately the Adversary comes and takes away the word which has been sown in their hearts.

KJV 15. And these are they by the way side, where the word is sown; but when they have heard, Satan cometh immediately, and taketh away the word that was sown in their hearts.

Luther1912 15. Diese sind's aber, die an dem Wege sind: Wo das Wort gesät wird und sie es gehört haben, so kommt alsbald der Satan und nimmt weg das Wort, das in ihr Herz gesät war.

RV'1862 15. Y estos son los de junto al camino, en los que la palabra es sembrada; mas después que la oyeron, luego viene Satanás, y quita la palabra que fué sembrada en sus corazones.

RuSV1876 15 Посеянное при дороге означает тех, в которых сеется слово, но к которым, когда услышат, тотчас приходит сатана и похищает слово, посеянное в сердцах их.

FI33/38 16 Ja mitkä kallioperälle kylvettiin, ovat niinikään ne, jotka, kun kuulevat sanan, heti ottavat sen ilolla vastaan,

TKIS 16 Nämä taas vastaavat* niin ikään niitä, jotka on kylvetty kallioperälle. Sanan kuullessaan he heti ottavat sen ilolla vastaan,

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Biblia1776 16. Ja ne ovat senkaltaiset, jotka kivistöön kylvetyt ovat: kuin he sanan kuulleet ovat, ottavat he sen kohta ilolla vastaan:

UT1548 16. Ja muutamad ouat sencaltaiset/ iotca Kiuraunion Kylwetydh owat/ coska he sarnan cwlleet ouat/ cohta he ilon cansa site watan rupeuat/ (Ja muutamad owat senkaltaiset/ jotka kiwiraunioon kylwetyt owat/ koska he saarnan kuulleet owat/ kohta he ilon kanssa sitä vastaan rupeewat/)

Gr-East 16. καὶ οὗτοι ὁμοίως εἰσὶν οἱ ἐπὶ τὰ πετρῶδη σπειρόμενοι, οἱ ὅταν ἀκούσωσι τὸν λόγον, εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνουσιν αὐτόν,

MLV19 16 And likewise, these are those who are sown upon the rocky-areas, who, whenever

CPR1642 16. Ja muutamad owat sencaltaiset jotca kiwistööhön kylwetyt owat: cosca he sanan cuullet owat ottawat he sen cohta ilolla watan

Text Receptus 16. και ουτοι εισιν ομοιως οι επι τα πετρωδη σπειρομενοι οι οταν ακουσωσιν τον λογον ευθεως μετα χαρας λαμβανουσιν αυτον 16. kai outoi eisin omoios oi epi ta petrode speiromenoi oi otan akousosin ton logon eutheos meta charas lamβanousin auton

KJV 16. And these are they likewise which are sown on stony ground; who, when they

they hear the word, they immediately receive it with joy;

have heard the word, immediately receive it with gladness;

Luther1912 16. Also auch die sind's, bei welchen aufs Steinige gesät ist: wenn sie das Wort gehört haben, nehmen sie es alsbald mit Freuden auf,

RV'1862 16. Y asimismo estos son los que son sembrados en pedregales; los que cuando han oido la palabra, luego la reciben con gozo;

RuSV1876 16 Подобным образом и посеянное на каменистом месте означает тех, которые, когда услышат слово, тотчас с радостью принимают его,

FI33/38 17 mutta heillä ei ole juurta itsessään, vaan he kestävät ainoastaan jonkun aikaa; kun sitten tulee ahdistus tai vaino sanan tähden, niin he kohta lankeavat pois.

TKIS 17 mutta heissä ei ole juurta itsessään, vaan he ovat hetkellisiä. Kun sitten syntyy ahdistus tai vaino sanan vuoksi, niin he heti lankeavat pois.

Biblia1776 17. Ja ei ole heissä juurta, mutta ovat ajalliset; sitte kuin murhe taikka vaino tulee sanan tähden, niin he kohta pahenevat.

CPR1642 17. Ja ei ole heissä juurta mutta ovat ajalliset waan cosca murhe taikka waiwa sattu sanan tähden niin he kohta pahenewat.

UT1548 17. ia ei ole heisse iwrta mutta ouat aijaliset/
Sitte coska mureh taicka waiua sattu sanan

tedhen/ nin he cochta pahaneuat. (ja ei ole heissä juurta mutta owat ajalliset/ Sitten koska murhe taikka waiwa sattuu sanan tähden/ niin he kohta pahenewat.)

Gr-East 17. καὶ οὐκ ἔχουσι ῥίζαν ἐν ἑαυτοῖς, ἀλλὰ πρόσκαιροί εἰσιν· εἶτα γενομένης θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον, εὐθὺς σκανδαλίζονται.

Text Receptus 17. και ουκ εχουσιν ριζαν εν εαυτοις αλλα προσκαιροι εισιν ειτα γενομενης θλιψεως η διωγμου δια τον λογον ευθεως σκανδαλιζονται 17. kai ouk echousin rizan en eautois alla proskairoi eisin eita genomenes thlipseos e diogmou dia ton logon eutheos skandalizontai

MLV19 17 and they have no root in themselves, but are temporary. Thereafter, (after) affliction or persecution happened (to them) because of the word, immediately they stumble.

KJV 17. And have no root in themselves, and so endure but for a time: afterward, when affliction or persecution ariseth for the word's sake, immediately they are offended.

Luther1912 17. und haben keine Wurzel in sich, sondern sind wetterwendisch; wenn sich Trübsal oder Verfolgung um des Wortes willen erhebt, so ärgern sie sich alsbald.

RV1862 17. Mas no tienen raíz en sí, ántes son temporales; que en levantándose la tribulación, o la persecución por causa de la palabra, luego se escandalizan.

RuSV1876 17 но не имеют в себе корня и
непостоянны; потом, когда настанет
скорбь или гонение за слово, тотчас
соблазняются.

FI33/38 18 Ja toisia ovat orjantappuroihin kylvetyt;
nämä ovat ne, jotka kuulevat sanan,

Biblia1776 18. Ja muutamat ovat, jotka
orjantappuroihin kylvetyt ovat: ne kuulevat
sanan,

UT1548 18. Ja mwтамadh ouat iotca
Orientappuroihin ouat kyluetyt/ (Ja
muutamat owat jotka orjantappuroihin owat
kylwetyt/)

Gr-East 18. καὶ οὗτοί εἰσιν οἱ εἰς τὰς ἀκάνθας
σπειρόμενοι, οἱ τὸν λόγον ἀκούοντες,

TKIS 18 Ja nämä* vastaavat niitä, jotka on
kylvetty orjantappuroihin. He ovat niitä,
jotka kuuntelevat sanaa.

CPR1642 18. Ja muutamat owat jotca
orjantappuroihin kylwetyt owat:

Text
Receptus 18. και ουτοι εισιν οι εις τας ακανθας
σπειρομενοι {VAR1: ουτοι εισιν } οι τον
λογον ακουοντες 18. kai outoi eisin oi
eis tas akanthas speiromenoi {VAR1:
outoi eisin } oi ton logon akouontes

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- MLV19 18 And these are those who are sown into the thorns; those who hear the word,
- Luther1912 18. Und diese sind's, bei welchen unter die Dornen gesät ist: die das Wort hören,
- RuSV1876 18 Посеянное в тернии означает слышащих слово,
- FI33/38 19 mutta maailman huolet ja rikkauden viettelys ja muut himot pääsevät valtaan ja tukahuttavat sanan, ja se jää hedelmättömäksi.
- Biblia1776 19. Ja tämän maailman suru, ja rikkauden viettelys ja muut himot tulevat ja tukahuttavat sanan, ja saatetaan hedelmättömäksi.
- UT1548 19. Ne ouat iotca sanan cwleuat/ ia temen mailman surut/ ia rickaudhen wiettelus/ ia muidhen rijstain himodh siselemeneuet/ ia
- KJV 18. And these are they which are sown among thorns; such as hear the word,
- RV1862 18. Y estos son los que son sembrados entre espinas; los que oyen la palabra;
- TKIS 19 Mutta tämän maailmanajan huolet rikkauden viettelys ja muita asioita koskevat himot pääsee valtaan ja tukahuttavat sanan, ja se jää hedelmättömäksi.
- CPR1642 19. Ne cuulewat sanan tämän mailman suru ja rickauden wiettelys ja muut himot tulewat ja tucahuttawat sanan ja saatetan hedelmättömäxi.

lähkäyttewet sanan ia se saatetan
hedhelmettömexi. (Ne owat jotka sanan
kuulewat/ ja tämän maailman surut/ ja
rikkauden wiettelys/ ja muiden riistain
himot sisälle menewät/ ja lähähdyttäwät
sanan ja se saatetaan hedelmättömäksi.)

Gr-East 19. καὶ αἱ μέριμναι τοῦ αἰῶνος τούτου καὶ
ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου καὶ αἱ περὶ τὰ λοιπὰ
ἐπιθυμίαι εἰσπορευόμεναι συμπνίγουσι
τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος γίνεται.

Text
Receptus 19. και αι μεριμναι του αιωνος τουτου
και η απατη του πλουτου και αι περι τα
λοιπα επιθυμιαι εισπορευομεναι
συμπνιγουσιν τον λογον και ακαρπος
γινεται 19. kai ai merimnai tou aionos
toutou kai e apate tou ploutou kai ai peri
ta loipa epithumiai eisporouvomenai
sumpnigousin ton logon kai akarpos
ginetai

MLV19 19 and the anxieties of this age, and the
deception of riches, and the lusts concerning
(all) the rest (of the worldly things) travel
into (their hearts), are choking the word,
and it becomes unfruitful.

KJV 19. And the cares of this world, and the
deceitfulness of riches, and the lusts of
other things entering in, choke the word,
and it becometh unfruitful.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Luther¹⁹¹² 19. und die Sorgen dieser Welt und der betrügerische Reichtum und viele andere Lüste gehen hinein und ersticken das Wort, und es bleibt ohne Frucht.

RV¹⁸⁶² 19. Mas las congojas de este siglo, y el engaño de las riquezas, y las codicias que hay en las otras cosas, entrando ahogan la palabra, y viene a quedar sin fruto.

RuSV¹⁸⁷⁶ 19 но в которых заботы века сего, обольщение богатством и другие пожелания, входя в них, заглушают слово, и оно бывает без плода.

FI^{33/38} 20 Ja mitkä hyvään maahan kylvettiin, ovat ne, jotka kuulevat sanan ja ottavat sen vastaan ja kantavat hedelmän, mikä kolmikymmen-, mikä kuusikymmen-, mikä satakertaisen."

TKIS 20 Nämä taas vastaavat* niitä, jotka on kylvetty hyvään maahan, kuuntelevat sanaa ja ottavat sen vastaan ja kantavat hedelmää, mikä kolmekymmentä, mikä kuusikymmentä, mikä sata jyvää."

Biblia¹⁷⁷⁶ 20. Ja ne ovat, jotka hyvään maahan kylvetyt ovat: jotka kuulevat sanan ja ottavat sen vastaan, ja hedelmän kantavat, muutama kolminkymmenin, ja muutama kuusinkymmenin, ja muutama sadoin kerroin.

CPR¹⁶⁴² 20. Ja muutamit ovat jotca hywän maahan kylwetyt ovat ne cuulewat sanan ja ottawat sen wastian ja hedelmöidzewät muutamit colmenkymmenin ja muutamit cuusinkymmenin ja muutamit sadoin kerroin.

UT¹⁵⁴⁸ 20. Ja mwтамadh ouat iotca hyueen Mahan

ouat kyluetydh/ Ne ouat iotca sarnan
 cwleuat/ ia wasthanrupeuat/ ia
 hedhelmeitzeuet/ Nin ette mwtamadh
 candauat colmenkymenin/ ia mwtamat
 cusinkymenin/ ia mwtamat Sadhoin
 kerdhoin. (Ja muutamat owat jotka hywään
 maahan owat kylwetyt/ Ne owat jotka
 saarnan kuulewat/ ja vastaan rupeawat/ ja
 hedelmäitsewät/ Niin että muutamat
 kantawat kolmenkymmenen/ ja muutamat
 kuusinkymmenen/ ja muutamat sadoin
 kerroin.)

Gr-East 20. καὶ οὗτοί εἰσιν οἱ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν
 καλὴν σπαρέντες, οἵτινες ἀκούουσι τὸν
 λόγον καὶ παραδέχονται, καὶ
 καρποφοροῦσιν ἐν τριάκοντα καὶ ἐν
 ἑξήκοντα καὶ ἐν ἑκατόν.

Text
 Receptus 20. και ουτοι εισιν οι επι την γην την
 καλην σπαρεντες οιτινες ακουουσιν
 τον λογον και παραδεχονται και
 καρποφορουσιν εν τριακοντα και εν
 εξηκοντα και εν εκατον 20. και ουτοι
 eisin oi epi ten gen ten kalen sparentes
 oitines akouousin ton logon kai
 paradechontai kai karpoforousin en
 triakonta kai en eksekonta kai en ekaton

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

MLV19 20 And these are those who were sown upon the good soil; who hear the word and accept it, and bear-fruit, by thirty (times) and by sixty (times) and by a hundred (times).

KJV 20. And these are they which are sown on good ground; such as hear the word, and receive it, and bring forth fruit, some thirtyfold, some sixty, and some an hundred.

Luther1912 20. Und diese sind's, bei welchen auf ein gutes Land gesät ist: die das Wort hören und nehmen's an und bringen Frucht, etliche dreißigfältig und etliche sechzigfältig und etliche hundertfältig.

RV1862 20. Y estos son los que fueron sembrados en buena tierra; los que oyen la palabra, y la reciben, y hacen fruto, uno a treinta, otro a sesenta, otro a ciento.

RuSV1876 20 А посеянное на доброй земле означает тех, которые слушают слово и принимают, и приносят плод, один в тридцать, другой в шестьдесят, иной во сто крат.

FI33/38 21 Ja hän sanoi heille: "Eihän lamppua oteta esiin, pantavaksi vakan alle tai vuoteen alle? Eiköhän lampunjalkaan pantavaksi?

TKIS 21 Ja Hän sanoi heille: "Ei kai *lamppua tuoda* pantavaksi vakan alle tai vuoteen alle? Eikö lampunjalkaan pantavaksi?

Biblia1776 21. Ja hän sanoi heille: sytytetäänkö kynttilä pantaan vakan alle eli pöydän alle? eikö, että

CPR1642 21. JA hän sanoi heille: sytytetängö kynttilä panda wacan ala eli pöydän ala ?

se pantaisiin kynttilänjalkaan.

waan kyntilälalcaan.

UT1548 21. Ja sanoi hen heille/ Sytytetengö Kyntele sitewarten että se wacan ala pannan/ eli woten ala? Eikö että se pannan kynttelijalgan päle? (Ja sanoi hän heille/ Sytytetäänkö kynttilä sitä warten että se wakan alle pannaan/ eli wuoteen alle? Eikö että se pannaan kynttiläjalan päälle?)

Gr-East 21. Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Μήτι ἔρχεται ὁ λύχνος ἵνα ὑπὸ τὸν μόδιον τεθῆ ἢ ὑπὸ τὴν κλίνην; οὐχ ἵνα ἐπὶ τὴν λυχνίαν ἐπιτεθῆ;

Text Receptus 21. και ελεγεν αυτοις μητι ο λυχνος ερχεται ινα υπο τον μοδιον τεθη η υπο την κλινην ουχ ινα επι την λυχνιαν επιτεθη 21. kai elegen autois meti o lychnos erchetai ina upo ton modion tethe e upo ten klinen ouch ina epi ten luchnian epitethe

MLV19 21 And he said to them, Why not come (with) the lamp in order that it might be placed under a peck-container or under the bed? No, (you bring it) in order that it might be placed upon the lamp-stand.

KJV 21. And he said unto them, Is a candle brought to be put under a bushel, or under a bed and not to be set on a candlestick

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Luther1912 21. Und er sprach zu ihnen: Zündet man auch ein Licht an, daß man es unter einen Scheffel oder unter einen Tisch setze? Mitnichten, sondern daß man's auf einen Leuchter setze.

RV1862 21. Díjoles también: ¿Viene la luz para ser puesta debajo de un almud, o debajo de la cama? ¿No viene para ser puesta en el candelero?

RuSV1876 21 И сказал им: для того ли приносится свеча, чтобы поставить ее под сосуд или под кровать? не для того ли, чтобы поставить ее на подсвечнике?

FI33/38 22 Sillä ei mikään ole salattuna muuta varten, kuin että se tulisi ilmi, eikä kätkettynä muuta varten, kuin tullakseen julki.

TKIS 22 Sillä mikään ei ole salassa paitsi tullakseen ilmi, eikä mikään ole kätkettynä paitsi tullakseen julki.

Biblia1776 22. Sillä ei ole mitään peitetty, jota ei ilmoiteta, eikä ole salaista, vaan että se julki tulis.

CPR1642 22. Sillä ei ole mitän peitetty joca ei ilmoiteta eikä ole salaista jota ei julisteta.

UT1548 22. Sille ettei ole miten peitetty/ quin ei ilmoiteta/ ia ei ole Salaista/ quin ei iulghisteta. (Sillä ettei ole mitään peitetty/ kuin ei ilmoiteta/ ja ei ole salaista/ kuin ei julkisteta.)

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

<p>Gr-East 22. οὐ γὰρ ἐστὶ κρυπτόν ὃ ἐὰν μὴ φανερωθῆ, οὐδὲ ἐγένετο ἀπόκρυφον, ἀλλ' ἵνα ἔλθῃ εἰς φανερόν.</p>	<p>Text Receptus 22. ου γαρ εστιν τι κρυπτον ο εαν μη φανερωθη ουδε εγενετο αποκρυφον αλλ ινα εις φανερον ελθη 22. ου gar estin ti krupton o ean me fanerothe oude egeneto apokrufon all ina eis faneron elthe</p>
<p>MLV19 22 For* there is not anything hidden, (that) it should not be made manifest, nor (has anything) secret happened, but in order that it should come into apparent (view).</p>	<p>KJV 22. For there is nothing hid, which shall not be manifested; neither was any thing kept secret, but that it should come abroad.</p>
<p>Luther1912 22. Denn es ist nichts verborgen, das es nicht offenbar werde, und ist nichts Heimliches, das nicht hervorkomme.</p>	<p>RV'1862 22. Porque no hay nada oculto que no haya de ser manifestado; ni secreto, que no haya de venir en descubierto.</p>
<p>RuSV1876 22 Нет ничего тайного, что не сделалось бы явным, и ничего не бывает потаенного, что не вышло бы наружу.</p>	
<p>FI33/38 23 Jos jollakin on korvat kuulla, hän</p>	<p>TKIS 23 Jos kenellä on korvat kuulla, hän</p>

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

kuulkoon."

Biblia1776 23. Jos jollakin on korvat kuulla, se kuulkaan.

UT1548 23. Jolla coruat on cwleman/ hen cwlkan.
(Jolla korwat on kuuleman/ hän kuulkaan.)

Gr-East 23. εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω.

MLV19 23 If anyone has ears to hear, let him hear.

Luther1912 23. Wer Ohren hat, zu hören, der höre!

RuSV1876 23 Если кто имеет уши слышать, да слышит!

FI33/38 24 Ja hän sanoi heille: "Ottakaa vaari siitä, mitä kuulette; millä mitalla te mittaatte, sillä teille mitataan, vieläpä teille lisätäänkin.

Biblia1776 24. Ja hän sanoi heille: katsokaat, mitä te

kuulkoon!"

CPR1642 23. Jolla on corwat cuulla hän cuulcan.

Text Receptus 23. εἰ τις εχει ωτα ακουειν ακουετω 23.
ei tis echei ota akovein akoueto

KJV 23. If any man have ears to hear, let him hear.

RV1862 23. Si alguno tiene oidos para oir, oiga.

TKIS 24 Myös Hän sanoi heille: "Ottakaa vaari siitä, mitä kuulette. Millä mitalla te mittaatte, mitataan teille, vieläpä lisätään teille, (jotka kuulette).

CPR1642 24. Ja hän sanoi heille: cadzocat mitä te

kuulette. Jolla mitalla te mittaatte, pitää teille mitattaman, ja vielä lisätään teille, jotka kuulette.

UT1548 24. Ja hen sanoi heille/ Catzocat mite te cwletta. Jolla mitalla te mittatta/ sille mwdh teille mittauat/ ia wiele liseteen teille iotca temen cwletta/ (Ja hän sanoi heille/ Katsokaat mitä te kuulette. Jolla mitalla te mittaatte/ sillä muut teille mittaawat/ ja vielä lisätään teille jotka tämän kuulette/)

Gr-East 24. Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Βλέπετε τί ἀκούετε. ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε, μετρηθήσεται ὑμῖν, καὶ προστεθήσεται ὑμῖν τοῖς ἀκούουσιν.

Text Receptus 24. και ελεγεν αυτοις βλεπετε τι ακουετε εν ω μετρω μετρειτε μετρηθησεται υμιν και προστεθησεται υμιν τοις ακουουσιν 24. kai elegen autois blepete ti akovete en o metro metreite metrethesetai umin kai prosthesetai umin tois akouousin

MLV19 24 And he said to them, Beware^o what you^o are hearing; in what measure, you^o measure, it will be measured to you^o, and to you^o who hear, (more) will be added.

KJV 24. And he said unto them, Take heed what ye hear: with what measure ye mete, it shall be measured to you: and unto you that hear shall more be given.

Luther1912 24. Und er sprach zu ihnen: Sehet zu, was ihr höret! Mit welcherlei Maß ihr messet, wird man euch wieder messen, und man wird noch zugeben euch, die ihr dies hört.

RV1862 24. Díjoles también: Mirád lo que oís: Con la medida que medís, os medirán otros; y será añadido a vosotros los que oís.

RuSV1876 24 И сказал им: замечайте, что слышите: какою мерою мерите, такою отмерено будет вам и прибавлено будет вам, слушающим.

FI33/38 25 Sillä sille jolla on, sille annetaan; mutta siltä, jolla ei ole, otetaan pois sekin, mikä hänellä on."

TKIS 25 Jolla näet on, sille annetaan, ja jolla ei ole, siltä otetaan pois sekin, mikä hänellä on."

Biblia1776 25. Sillä jolla on, hänelle annetaan; ja jolla ei ole, sekin, mitä hänellä on, otetaan häneltä pois.

CPR1642 25. Sillä jolla on hänelle annetan ja jolla ei ole sekin kuin hänellä on otetan hänelä pois.

UT1548 25. Sille iolla ombi/ henelle annetan/ Ja iolla ei ole/ sekin mös quin henelle on/ se henelde poisotetan. (Sillä jolla ompi/ hänelle annetaan/ Ja jolla ei ole/ sekin myös kuin hänellä on/ se häneltä pois otetaan.)

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

<p>Gr-East 25. ὅς γὰρ ἂν ἔχη, δοθήσεται αὐτῷ· καὶ ὅς οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.</p>	<p>Text Receptus 25. ος γαρ αν εχη δοθησεται αυτω και ος ουκ εχει και ο εχει αρθησεται απ αυτου 25. os gar an eche dothesetai auto kai os ouk echei kai o echei arthesetai ap autou</p>
<p>MLV19 25 For* whoever has, to him will be given, and he who does not have, then what he has will be taken from him. {Mar 4:26-29; no parallel.}</p>	<p>KJV 25. For he that hath, to him shall be given: and he that hath not, from him shall be taken even that which he hath.</p>
<p>Luther1912 25. Denn wer da hat, dem wird gegeben; und wer nicht hat, von dem wird man nehmen, auch was er hat.</p>	<p>RV1862 25. Porque al que tiene, le será dado; y al que no tiene, aun lo que tiene le será quitado.</p>
<p>RuSV1876 25 Ибо кто имеет, тому дано будет, а кто не имеет, у того отнимется и то, что имеет.</p>	
<p>FI33/38 26 Ja hän sanoi: "Niin on Jumalan valtakunta, kuin jos mies kylvää siemenen</p>	<p>TKIS 26 Vielä hän sanoi: "Niin on Jumalan valtakunta kuin jos mies kylvää</p>

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

	maahan;		siemenen maahan,
Biblia1776	26. Ja hän sanoi: niin on Jumalan valtakunta kuin jos ihminen heittäis siemenen maahan,	CPR1642	26. JA hän sanoi: nijn on Jumalangi waldacunda jos ihminen heittäis siemenen maahan
UT1548	26. Ja hen sanoi/ Nin Jumalan Waldakunda on/ quin ios Inhiminen heitteis siemenen mahan/ (Ja hän sanoi/ Niin Jumalan waltakunta on/ kuin jos ihminen heittäisi siemenen maahan/)		
Gr-East	26. Καὶ ἔλεγεν· Οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ, ὡς ἂν ἄνθρωπος βάλη τὸν σπόρον ἐπὶ τῆς γῆς,	Text Receptus	26. και ελεγεν ουτως εστιν η βασιλεια του θεου ως εαν ανθρωπος βαλη τον σπορον επι της γης 26. kai elegen outos estin e basileia tou theou os ean anthropos bale ton sporon epi tes ges
MLV19	26 And he said, So is the kingdom of God, as if a man cast seed upon the earth;	KJV	26. And he said, So is the kingdom of God, as if a man should cast seed into the ground;
Luther1912	26. Und er sprach: Das Reich Gottes hat sich also, als wenn ein Mensch Samen aufs Land	RV1862	26. Decía mas: Así es el reino de Dios, como si un hombre echase simiente en la

wirft

tierra;

RuSV1876 26 И сказал: Царствие Божие подобно тому, как если человек бросит семя в землю,

FI33/38 27 ja hän nukkuu, ja hän nousee, öin ja päivin; ja siemen orastaa ja kasvaa, hän ei itse tiedä, miten.

Biblia1776 27. Ja makais, ja nousis yöllä ja päivällä: ja siemen puhkeais ulos ja kasvais ylös, koska ei hän tiedäkään.

UT1548 27. ia macais/ ia ylesnousis öte ia peiue/ ia se Laiho wihottais/ ia casuais coska ei hen tiedhecken. (ja makaisi / ja ylös nousisi yötä ja päiwää/ ja se laiho wihottaisi / ja kaswaisi koska ei hän tiedäkään.)

Gr-East 27. καὶ καθεύθη καὶ ἐγείρηται νύκτα καὶ ἡμέραν, καὶ ὁ σπόρος βλαστάνη καὶ μηκύνηται ὡς οὐκ οἶδεν αὐτός.

TKIS 27 ja hän nukkuu ja nousee yötä päivää, ja siemen kasvaa ja tekee vartta, eikä hän tiedä miten.

CPR1642 27. Ja macais ja nousis yöllä ja päiwällä ja laiho wihottais ja caswais cosca ei hän tiedäckän.

Text
Receptus 27. και καθευθη και εγειρηται νυκτα και ημεραν και ο σπορος βλαστανη και μηκυνηται ως ουκ οιδεν αυτος 27. kai katheude kai egeiretai nukta kai emeran

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

kai o sporos βlastane kai mekunetai os
ouk oiden autos

MLV19 27 and he should sleep and should arise
night and day, and the seed may sprout and
should lengthen, he does not know how.

KJV 27. And should sleep, and rise night and
day, and the seed should spring and
grow up, he knoweth not how.

Luther1912 27. und schläft und steht auf Nacht und Tag;
und der Same geht auf und wächst, daß er's
nicht weiß.

RV1862 27. Y durmiese y se levantase de noche y
de día, y la simiente brotase y creciese
como él no sabe.

RuSV1876 27 и СПИТ, и встает НОЧЬЮ и ДНЕМ; ИКАК
СЕМЯ ВСХОДИТ и РАСТЕТ, не знает он,

FI33/38 28 Sillä itsestään maa tuottaa viljan: ensin
korren, sitten tähkän, sitten täyden jyvän
tähkään.

TKIS 28 Sillä itsestään maa antaa sadon, ensin
korren, sitten tähkän, sitten täyden jyvän
tähkään.

Biblia1776 28. Sillä maa kantaa hedelmän itsestänsä,
ensin oraan, sitte tähkápään, ja niin täyden
jyvän tähkápäässä.

CPR1642 28. Sillä maa hedelmöidze idzestäns
ensin oraxen sijtte tähkápään ja niijn
täyden jyvän tähkápääs.

UT1548 28. Sille ette maa mielellens hedhelmeitzepi/
ensin Oraxen/ sijtten tehckepäen/ sijtte

teudhen iyuen tehckepäes. (Sillä että maa mielellänsä hedelmöitsee/ ensin oraksen/ sitten tähkäpään/ sitten täyden jywän tähkäpäässä.)

Gr-East 28. αὐτομάτη ἡ γῆ καρποφορεῖ, πρῶτον χόρτον, εἶτα στάχυν, εἶτα πλήρη σῖτον ἐν τῷ στάχυϊ.

Text Receptus 28. αυτοματη γαρ η γη καρποφορει πρωτον χορτον ειτα σταχυν ειτα πληρη σιτον εν τω σταχυι 28. automate gar e ge karpoforei proton chorton eita stachun eita plere siton en to stachui

MLV19 28 For* the earth is bearing-fruit by herself; first the blade, thereafter the top, then the full grain in the top.

KJV 28. For the earth bringeth forth fruit of herself; first the blade, then the ear, after that the full corn in the ear.

Luther1912 28. Denn die Erde bringt von selbst zum ersten das Gras, darnach die Ähren, darnach den vollen Weizen in den Ähren.

RV'1862 28. Porque la tierra de suyo frutifica, primero yerba, luego espiga, después grano lleno en la espiga.

RuSV1876 28 ибо земля сама собою производит сперва зелень, потом колос, потом полное зерно в колосе.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 29 Mutta kun hedelmä on kypsynyt, lähettää hän kohta sinne sirpin, sillä elonaika on käsissä."</p> | <p>TKIS 29 Mutta kun sato on kypsynyt, hän lähettää heti sirpin, sillä elon aika on tullut."</p> |
| <p>Biblia1776 29. Mutta kuin hedelmä tulee edes, lähettää hän kohta sinne sirpin; sillä elonaika on läsnä.</p> | <p>CPR1642 29. Mutta cosca hedelmä kypsyy lähettä hän kohta sirpin sillä elon aika on läsnä.</p> |
| <p>UT1548 29. Mutta coska hedhelme edhestulepi/ cochta hen sirpin Lehette/ sille että Elonaica ombi Lesse. (Mutta koska hedelmä edestuleepi/ kohta hän sirpin lähettää/ sillä että elonaika ompii läsnä.)</p> | |
| <p>Gr-East 29. ὅταν δὲ παραδῶ ὁ καρπός, εὐθέως ἀποστέλλει τὸ δρέπανον, ὅτι παρεστήκεν ὁ θερισμός.</p> | <p>Text Receptus 29. οταν δε παραδω ο καρπος ευθεως αποστελλει το δρεπανον οτι παρεστηκεν ο θερισμος 29. otan de parado o karpos evtheos apostellei to drepanon oti paresteken o therismos</p> |
| <p>MLV19 29 But whenever the fruit gives (way), immediately he sends forth the sickle, because the harvest is standing (ready). {Mat 13:24-30.}{Mar 4:30-34 & Mat 13:31-35.}</p> | <p>KJV 29. But when the fruit is brought forth, immediately he putteth in the sickle, because the harvest is come.</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Luther¹⁹¹² 29. Wenn sie aber die Frucht gebracht hat, so schickt er bald die Sichel hin; denn die Ernte ist da.

RV¹⁸⁶² 29. Y cuando el fruto fuere producido, luego se mete la hoz, porque la siega es llegada.

RuSV¹⁸⁷⁶ 29 Когда же созреет плод, немедленно посылает серп, потому что настала жатва.

FI^{33/38} 30 Ja hän sanoi: "Mihin vertaamme Jumalan valtakunnan, eli mitä vertausta siitä käytämme?"

TKIS 30 Jälleen Hän sanoi: "Mihin vertaisimme Jumalan valtakuntaa eli millä vertauksella esittäisimme* sen?"

Biblia¹⁷⁷⁶ 30. Ja hän sanoi: mihinkä me Jumalan valtakunnan vertaamme? eli millä vertauksella me sen vertaamme?

CPR¹⁶⁴² 30. JA hän sanoi: keneen me Jumalan waldacunnan wertamme ? eli millä wertauxella me sen wertamme ?

UT¹⁵⁴⁸ 30. Ja hen sanoi/ Kelle me werdhoittamme Jumalan Waldakunnan? Taicka minge wertauxen cansa me sen werdautam? (Ja hän sanoi/ Kelle me wertautamme Jumalan waltakunnan? Taikka minkä wertauksen kanssa me sen wertautamme?)

Gr-East 30. Καὶ ἔλεγε· Πῶς ὁμοιώσωμεν τὴν

Text Receptus 30. και ελεγεν τινι ομοιωσωμεν την

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, ἢ ἐν τίνι παραβολῇ
παραβάλωμεν αὐτήν;

βασιλειαν του θεου η εν ποια
παραβολη παραβαλωμεν αυτην 30. kai
elegen tini omoiosomen ten basileian tou
theou e en poia parabole parabalomen
auten

MLV¹⁹ 30 And he said, To what may be similar to
the kingdom of God? Or in what parable
may we put it (in comparison)?

KJV 30. And he said, Whereunto shall we
liken the kingdom of God or with what
comparison shall we compare it

Luther¹⁹¹² 30. Und er sprach: Wem wollen wir das
Reich Gottes vergleichen, und durch welch
Gleichnis wollen wir es vorbilden?

RV¹⁸⁶² 30. También decía: ¿A qué haremos
semejante el reino de Dios? ¿o con qué
parábola le compararemos?

RuSV¹⁸⁷⁶ 30 И сказал: чему уподобим Царствие
Божие? или какую притчею изобразим
его?

FI33/38 31 Se on niinkuin sinapinsiemen, joka, kun
se kylvetään maahan, on pienin kaikista
siemenistä maan päällä;

TKIS 31 Se on niin kuin sinapinsiemen, joka
maahan kylvettynä on vähäisin kaikista
siemenistä maan päällä.

Biblia¹⁷⁷⁶ 31. Niinkuin sinapin siemeneen: kuin se

CPR¹⁶⁴² 31. Se on nijncuin sinapin siemen cosca

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

maahan kylvetään, on se vähin kaikkia
siemeniä, mitä maassa on;

UT1548 31. Se ombi ninquin Sinapin iyue/ koska se
mahan kyluetän/ nin se ombi wehin caikia
siemenite iotca maasa ouat/ (Se ompii
niinkuin sinapin jywä/ koska se maahan
kylwetään/ niin se ompii vähin kaikkia
siemeniä jotka maassa owat/)

se kylwetän nijn on se vähin caickia
siemenitä cuin maasa on

Gr-East 31. ὡς κόκκον σινάπεως, ὃς ὅταν σπαρῆ
ἐπὶ τῆς γῆς, μικρότερος πάντων τῶν
σπερμάτων ἐστὶ τῶν ἐπὶ τῆς γῆς·

Text
Receptus 31. ὡς κοκκῶ σιναπεως ος οταν σπαρη
επι της γης μικροτερος παντων των
σπερματων εστιν των επι της γης 31. os
kokko sinapeos os otan spare epi tes ges
mikroteros panton ton spermaton estin
ton epi tes ges

MLV19 31 (It is) like a kernel of a mustard-seed,
which, whenever it is sown upon the earth,
(though) it is least (compared to) all the
seeds that are upon the earth,

KJV 31. It is like a grain of mustard seed,
which, when it is sown in the earth, is
less than all the seeds that be in the earth:

Luther1912 31. Gleichwie ein Senfkorn, wenn das gesät
wird aufs Land, so ist's das kleinste unter

RV'1862 31. Es como el grano de la mostaza, que
cuando es sembrado en tierra es el más

allen Samen auf Erden;

pequeño de todas las simientes que hay en la tierra;

RuSV1876 31 Оно - как зерно горчичное, которое, когда сеется в землю, есть меньше всех семян на земле;

FI33/38 32 mutta kun se on kylvetty, niin se nousee ja tulee suurimmaksi kaikista vihanneskasveista ja tekee suuria oksia, niin että taivaan linnut voivat tehdä pesänsä sen varjoon."

Biblia1776 32. Ja kuin hän kylvetty on, niin hän nousee, ja tulee suuremmaksi kaikkia kaaleja, ja tekee suuret oksat, niin että taivaan linnut hänen varjonsa alle taitavat pesät tehdä.

UT1548 32. Ja quin hen kyluetty on/ nin hen ylesnouse/ ia tule swremaxi quin iocu Caali/ ia teke swret Oxat/ nin ette Linnut Taiuas alla henen warions alla pesiuet. (Ja kuin hän kylwetty on/ niin hän ylös nousee/ ja tulee suuremmaksi kuin joku kaali/ ja tekee

TKIS 32 Mutta kun se on kylvetty, se nousee ja tulee kaikkia vihanneskasveja suuremmaksi ja tekee suuria oksia, niin että taivaan linnut voivat tehdä sen varjoon pesänsä."

CPR1642 32. Ja cuin hän kylwetty on nijn hän nouse ja tule suremmaxi cuin caicki ruohot ja teke suuret oxat nijn että Taiwan linnut hänen warjons alla pesiä tekewät.

suuret oksat/ niin että taiwaan linnun
taiwasalla hänen warjonsa alla pesiwät.)

Gr-East 32. καὶ ὅταν σπαρῆ, ἀναβαίνει καὶ γίνεται
μειζων πάντων τῶν λαχάνων, καὶ ποιῆ
κλάδους μεγάλους, ὥστε δύνασθαι ὑπὸ
τὴν σκιὰν αὐτοῦ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ
κατασκηνοῦν.

Text
Receptus 32. και οταν σπαρη αναβαινει και
γινεται παντων των λαχανων μειζων
και ποιει κλαδους μεγαλους ωστε
δυνασθαι υπο την σκιαν αυτου τα
πετεινα του ουρανου κατασκηνοουν 32.
kai otan spare anaβαινει kai ginetai
panton ton lachanon meizon kai poiei
kladous megalous oste dunasthai upo ten
skian autou ta peteina tou ouranou
kataskenoun

MLV19 32 yet whenever it is sown, it shoots-up and
becomes greater (than) all the herbs and
produces great branches; so-that the birds of
the heaven are able to nest under its
shadow.

KJV 32. But when it is sown, it groweth up,
and becometh greater than all herbs, and
shooteth out great branches; so that the
fowls of the air may lodge under the
shadow of it.

Luther1912 32. und wenn es gesät ist, so nimmt es zu
und wird größer denn alle Kohlkräuter und
gewinnt große Zweige, also daß die Vögel

RV'1862 32. Mas cuando fuere sembrado, sube, y
se hace la mayor de todas las legumbres;
y hace grandes ramas, de tal manera que

unter dem Himmel unter seinem Schatten
wohnen können.

las aves del cielo puedan hacer nidos
debajo de su sombra.

RuSV1876 32 а когда посеяно, всходит и становится
больше всех злаков, и пускает большие
ветви, так что под тенью его могут
укрываться птицы небесные.

FI33/38 33 Monilla tämänkaltaisilla vertauksilla hän
puhui heille sanaa, sen mukaan kuin he
kykenivät kuulemaan;

TKIS 33 Monin tällaisin vertauksin Hän puhui
heille sanaa, sen mukaan kuin he
kykenivät kuuntelemaan.

Biblia1776 33. Ja sen muotoisilla monilla vertauksilla
puhui hän heille sanan, sen perästä kuin he
voivat kuulla.

CPR1642 33. Ja semmuotoisella monella
wertauxella puhui hän heille: sen peräst
cuin he voit cuulla

UT1548 33. Ja semmotoisille monella wertauxella
puhui hen heille Sarnan/ semperäst quin he
woisit cwlla/ (Ja semmosilla monella
wertauksella puhuin hän heille saarnan/ sen
perästä kuin he woisit kuulla/)

Gr-East 33. Καὶ τοιαύταις παραβολαῖς πολλαῖς
ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον, καθὼς ἠδύναντο
ἀκούειν,

Text
Receptus 33. και τοιαυταις παραβολαις πολλαις
ελαλει αυτοις τον λογον καθως
ηδυναντο ακουειν 33. kai toiautais

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

paraβolais pollais elalei autois ton logon
kathos edunanto akovein

MLV19 33 And he was speaking the word to them
with many such parables, as they were able
to hear it.

KJV 33. And with many such parables spake
he the word unto them, as they were able
to hear it.

Luther1912 33. Und durch viele solche Gleichnisse sagte
er ihnen das Wort, nach dem sie es hören
konnten.

RV1862 33. Y con muchas tales parábolas les
hablaba la palabra, conforme a lo que
podían oír.

RuSV1876 33 И таковыми многими притчами
проповедывал им слово, сколько они
могли слышать.

FI33/38 34 ja ilman vertausta hän ei puhunut heille.
Mutta opetuslapsillensa hän selitti kaikki,
kun he olivat yksikseen.

TKIS 34 Ja ilman vertausta Hän ei puhunut
heille. Mutta yksityisesti Hän selitti
kaiken opetuslapsilleen.

Biblia1776 34. Mutta ei hän ilman vertausta mitään
heille puhunut, vaan selitti kaikki
opetuslapsillensa erinänsä.

CPR1642 34. Mutta ei hän ilman wertauxita mitän
heille puhunut waan hän selitti caicki
Opetuslapsillens erinäns.

UT1548 34. mutta ilman werdauxita ei hen miten

heille puhunut/ waan erinens hen caiki
 Opetuslapsillens vlgostoimitti. (mutta ilman
 wertauksia ei hän mitään heille puhunut/
 waan erinänsä hän kaikki opetuslapsillensa
 ulos toimitti.)

Gr-East 34. χωρὶς δὲ παραβολῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς
 τὸν λόγον· κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς μαθηταῖς
 αὐτοῦ ἐπέλυε πάντα.

Text
 Receptus 34. χωρὶς δε παραβολης ουκ ελαλει
 αυτοις κατ ιδιαν δε τοις μαθηταις
 αυτου επελυεν παντα 34. choris de
 paraboles ouk elalei autois kat idian de
 tois mathetais αυτου epelven panta

MLV19 34 But he was not speaking to them without
 a parable, but privately he was interpreting
 all things for his disciples. {Mat 13:36-
 53.}{Mar 4:35-41 & Mat:8:18-27 & Luk 8:22-
 25 Sea of Galilee.}

KJV 34. But without a parable spake he not
 unto them: and when they were alone, he
 expounded all things to his disciples.

Luther1912 34. Und ohne Gleichnis redete er nichts zu
 ihnen; aber insonderheit legte er's seinen
 Jüngern alles aus.

RV'1862 34. Y sin parábola no les hablaba; mas a
 sus discípulos en particular declaraba
 todo.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

RuSV1876 34 Без притчи же не говорил им, а ученикам наедине изъяснял все.

FI33/38 35 Ja sinä päivänä hän illan tultua sanoi heille: "Lähtekäämme yli toiselle rannalle".

Biblia1776 35. Ja hän sanoi heille sinä päivänä, kuin ehto tuli: menkäämme ylitse.

UT1548 35. Ja saman Peiuen Ehtona sanoi hen heille/ Mengem ylitze toiseen ra'taan. (Ja saman päivän ehtona sanoi hän heille/ Menkäämme ylitse toiseen rantaan.)

Gr-East 35. Καὶ λέγει αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὀψίας γενομένης· Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν.

MLV19 35 And (after) it became evening in that day, he says to them, We should go through to the (area) beyond-that.

TKIS 35 Sinä päivänä Hän illan tultua sanoi heille: "Lähtekäämme yli toiselle rannalle."

CPR1642 35. JA sen päivän ehtona sanoi hän heille: mengäm ylidze.

Text Receptus 35. και λεγει αυτοις εν εκεινη τη ημερα οψιας γενομενης διελθωμεν εις το περαν 35. kai legei autois en ekeine te emera opsias genomenes dielthomen eis to peran

KJV 35. And the same day, when the even was come, he saith unto them, Let us pass over unto the other side.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Luther1912 35. Und an demselben Tage des Abends sprach er zu ihnen: Laßt uns hinüberfahren.

RV1862 35. Y les dijo aquel día, cuando fué tarde: Pasemos a la otra parte.

RuSV1876 35 Вечером того дня сказал им: переправимся на ту сторону.

FI33/38 36 Niin he laskivat kansan luotaan ja ottivat hänet mukaansa, niinkuin hän venheessä oli; ja muitakin venheitä oli hänen seurassaan.

TKIS 36 Laskettuaan kansan luotaan he ottavat Hänet mukaansa niin kuin Hän veneessä oli. Ja muitakin veneitä oli Hänen seurassaan.

Biblia1776 36. Ja he laskivat kansan, ja ottivat hänen, kuin hän oli haahdessa; oli myös muita venheitä hänen kanssansa.

CPR1642 36. Ja he laskit Canssan ja otit hänen cuin hän oli hahdes: oli myös muita haaxia hänen cansans.

UT1548 36. Ja he laskit Canssan/ ia otit henen Hahden cansa/ iosa hen io sisell oli/ ia oli mös muita Haaxia henen cansans. (Ja he laskit kansan/ ja otit hänen haahden kanssa/ jossa hän jo sisällä oli/ ja oli myös muita haaksia hänen kanssansa.)

Gr-East 36. καὶ ἀφέντες τὸν ὄχλον

Text Receptus 36. και αφεντες τον οχλον

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

παραλαμβάνουσιν αὐτὸν ὡς ἦν ἐν τῷ
πλοίῳ· καὶ ἄλλα δὲ πλοῖα ἦν μετ' αὐτοῦ.

παραλαμβάνουσιν αὐτον ὡς ἦν ἐν τῷ
πλοίῳ καὶ ἄλλα δὲ πλοιαρία ἦν μετ'
αὐτου 36. kai afentes ton ochlon
paralambanousin auton os en en to ploio
kai alla de ploiaria en met autou

MLV19 36 And having left the crowd, they take him with (them), as he was in the ship. But also other small-boats were with him.

KJV 36. And when they had sent away the multitude, they took him even as he was in the ship. And there were also with him other little ships.

Luther1912 36. Und sie ließen das Volk gehen und nahmen ihn, wie er im Schiff war; und es waren mehr Schiffe bei ihm.

RV1862 36. Y enviada la multitud, le tomaron así como estaba en la nave, y había también con él otros barquichuelos.

RuSV1876 36 И они, отпустив народ, взяли Его с собою, как Он был в лодке; с Ним были и другие лодки.

FI33/38 37 Ja nousi kova myrskytuuli, ja aallot syöksyivät venheeseen, niin että venhe jo täyttyi.

TKIS 37 Niin nousi ankara myrskytuuli, ja aallot vyöryivät veneeseen, niin että se* jo täyttyi.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Biblia1776 37. Ja suuri tuulispää nousi ja aallot löivät sisälle haahteen, niin että se jo täytettiin.

UT1548 37. Ja nousi swri Tuulispä/ ia Aldhot löit siselle Hachten/ nin ette se io teutettin. (Ja nousi suuri tuulispää/ ja aallot löit sisälle haahteen/ niin että se jo täytettiin.)

Gr-East 37. καὶ γίνεται λαῖλαψ ἀνέμου μεγάλη, τὰ δὲ κύματα ἐπέβαλλεν εἰς τὸ πλοῖον, ὥστε ἤδη αὐτὸ βυθίζεσθαι.

MLV19 37 And there becomes a great gale of wind, and the waves were putting (water) into the ship, so-that the ship now was being filled (with water).

Luther1912 37. Und es erhob sich ein großer Windwirbel und warf Wellen in das Schiff, also daß das Schiff voll ward.

CPR1642 37. Ja suuri tuulispää nousi ja allot löit hahten niijn että se täytettin.

Text Receptus 37. και γινεται λαιλαψ ανεμου μεγαλη τα δε κυματα επεβαλλεν εις το πλοιον ωστε αυτο ηδη γεμιζεσθαι 37. kai ginetai lailaps anemou megale ta de kumata epeballen eis to ploion oste auto ede gemizesthai

KJV 37. And there arose a great storm of wind, and the waves beat into the ship, so that it was now full.

RV1862 37. Y se levantó una grande tempestad de viento, y echaba las ondas en la nave, de tal manera que ya se llenaba.

RuSV1876 37 И поднялась великая буря; волны били в лодку, так что она уже наполнялась водою .

FI33/38 38 Ja itse hän oli peräkeulassa ja nukkui nojaten päänaluseen. Ja he herättivät hänet ja sanoivat hänelle: "Opettaja, etkö välitä siitä, että me hukumme?"

Biblia1776 38. Ja hän oli perällä ja makasi päänalaisen päällä. Ja he herättivät hänen ja sanoivat hänelle: Mestari, etkös sitä tottele, että me hukumme?

UT1548 38. Ja hen oli Peräs ia macasi Penalaisen päle. Ja he heräytit henen ia sanoit henelle/ Mestari etkös tottele että me hukuma? (Ja hän oli perässä ja makasi päänalaisen päällä. Ja he heräytit hänen ja sanoit hänelle/ Mestari etkös tottele että me hukumme?)

Gr-East 38. καὶ ἦν αὐτὸς ἐπὶ τῆς πρύμνης ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον καθεύδων· καὶ

TKIS 38 Mutta Hän itse oli veneen perässä nukkuen päänalusta vasten. Niin he herättivät Hänet ja sanoivat Hänelle: "Opettaja, etkö välitä siitä, että me hukumme?"

CPR1642 38. Ja hän oli perällä ja macais päänalaisen päällä. Ja he herätit hänen ja sanoit hänelle: Mestari etkös tottele että me hucumme ?

Text Receptus 38. και ην αυτος επι τη πρυμνη επι το προσκεφαλαιον καθευδων και

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

διεγείρουν αὐτὸν καὶ λέγουσιν αὐτῷ·
Διδάσκαλε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἀπολλύμεθα;

διεγειρουν αυτον και λεγουσιν αυτω
διδασκαλε ου μελει σοι οτι
απολλυμεθα 38. kai en autos epi te
prumne epi to proskefalaion katheudon
kai diegeirousin auton kai legousin auto
didaskale ou melel soi oti apollumetha

MLV¹⁹ 38 And he himself was upon the stern,
sleeping upon the cushion, and they awaken
him and say to him, Teacher, do you not
care that we are perishing?

KJV 38. And he was in the hinder part of the
ship, asleep on a pillow: and they awake
him, and say unto him, Master, carest
thou not that we perish?

Luther¹⁹¹² 38. Und er war hinten auf dem Schiff und
schlief auf einem Kissen. Und sie weckten
ihn auf und sprachen zu ihm: Meister, fragst
du nichts darnach, daß wir verderben?

RV¹⁸⁶² 38. Y él estaba en la popa durmiendo
sobre un cabezal; y le despertaron, y le
dicen: ¿Maestro, no te importa nada que
perezcamos?

RuSV¹⁸⁷⁶ 38 А Он спал на корме на возгавии. Его
будят и говорят Ему: Учитель! неужели
Тебе нужды нет, что мы погибаем?

FI33/38 39 Ja herättyään hän nuhteli tuulta ja sanoi

TKIS 39 Herättyään Hän nuhteli tuulta ja sanoi

järvelle: "Vaikene, ole hiljaa". Niin tuuli
asettui, ja tuli aivan tyven.

Biblia1776 39. Ja kuin hän herätettiin, nuhteli hän
tuulta ja sanoi merelle: vaikene, ole ääneti.
Niin tuuli asettui ja tuli juuri tyveneksi.

UT1548 39. Ja quin hen ylesherätetty oli/ nuhteli
hen Tuulda/ ia sanoi merelle/ Waickene ia
asetu/ (Ja kuin hän ylösherätetty oli/ nuhteli
hän tuulta/ ja sanoi merelle/ Waikene ja
asetu/)

Gr-East 39. καὶ διεγερθεὶς ἐπετίμησε τῷ ἀνέμῳ καὶ
εἶπε τῇ θαλάσῃ· Σιώπα, πεφίμωσο. καὶ
ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος, καὶ ἐγένετο γαλήνη
μεγάλη.

MLV19 39 And he was awakened and rebuked the
wind, and said to the sea, Be silent. Hush.
And the wind paused and there became a

järvelle: "Vaikene, ole hiljaa." Niin tuuli
asettui ja tuli aivan tyyni.

CPR1642 39. Ja cuin hän herätettin nuhteli hän
tuulda ja sanoi merelle: waickene ja
asetu.

Text
Receptus 39. και διεγερθεις επετιμησεν τω
ανεμω και ειπεν τη θαλασση σιωπα
πεφιμωσο και εκοπασεν ο ανεμος και
εγενετο γαληνη μεγαλη 39. kai
diegertheis epetimesen to anemo kai
eipen te thalasse siopa pefimoso kai
ekopasen o anemos kai egeneto galene
megale

KJV 39. And he arose, and rebuked the wind,
and said unto the sea, Peace, be still. And
the wind ceased, and there was a great

great calm.

calm.

Luther1912 39. Und er stand auf und bedrohte den Wind und sprach zu dem Meer: Schweig und verstumme! Und der Wind legte sich, und es ward eine große Stille.

RV'1862 39. Y levantándose él, riñó al viento, y dijo a la mar: Calla, enmudece. Y cesó el viento; y fué hecha grande bonanza.

RuSV1876 39 И, встав, Он запретил ветру и сказал морю: умолкни, перестань. И ветер утих, и сделалась великая тишина.

FI33/38 40 Ja hän sanoi heille: "Miksi olette niin pelkureita? Kuinka teillä ei ole uskoa?"

TKIS 40 Ja Hän sanoi heille: "Miksi olette niin pelokkaita? Kuinka teillä ei ole uskoa?"

Biblia1776 40. Ja hän sanoi heille: mitä te niin pelkurit olette? Kuinka ei teillä ole uskoa?

CPR1642 40. Nijn tuuli asetui ja tuli juuri tywenexi. Ja hän sanoi heille: mitä te pelkätte ? Cuinga se tule ettei teillä ole vsco ? Ja he peljästyit sangen suurest ja sanoit keskenäns: cuca tämä on ? sillä tuuli ja meri owat hänelle cuuliaiset.

UT1548 40. Nin Tuuli asetui ia tuli swri tyuen. Ja hen sanoi heille/ Mite te oletta nin palio pelkeueiset? Quinga se tule ettei teille ole

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

vsko? (Niin tuuli asettui ja tuli suuri tywen.
Ja hän sanoi heille/ Mitä te olette niin paljon
pelkääväiset? Kuinka se tulee ettei teillä ole
usko?)

Gr-East 40. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τί δειλοὶ ἐστε οὕτω;
πῶς οὐκ ἔχετε πίστιν;

Text
Receptus 40. και ειπεν αυτοις τι δειλοι εστε
ουτως πως ουκ εχετε πιστιν 40. kai
eipen autois ti deiloi este outos pos ouk
echete pistin

MLV19 40 And he said to them, Why are you° so
cowardly? How do you° not have faith?

KJV 40. And he said unto them, Why are ye
so fearful how is it that ye have no faith

Luther1912 40. Und er sprach zu ihnen: Wie seid ihr so
furchtsam? Wie, daß ihr keinen Glauben
habt?

RV'1862 40. Y a ellos dijo: ¿Por qué estáis tan
medrosos? ¿Cómo es que no tenéis fé?

RuSV1876 40 И сказал им: что вы так боязливы? как
у вас нет веры?

FI33/38 41 Ja suuri pelko valtasi heidät, ja he
sanoivat toisillensa: "Kuka onkaan tämä,

TKIS 41 Mutta he pelkäsivät hyvin suuresti ja
sanoivat toisilleen: "Kuka tämä onkaan,

kun sekä tuuli että meri häntä tottelevat?"

koska sekä tuuli että meri Häntä tottelevat?"

Biblia1776 41. Ja he peljästyivät sangen suuresti ja sanoivat keskenänsä: kuka tämä on? sillä tuuli ja meri ovat hänelle kuuliaiset.

CPR1642

UT1548 41. Ja he peliestyit sangen/ ia sanoit keskenens/ Cuca teme on/ sille seke Tuuli ia meri henen ouat cwliaiset? (ja he peljästyit sangen/ ja sanoit keskenänsä/ Kuka tämä on/ sillä sekä tuuli ja meri hänen owat kuuliaiset?)

Gr-East 41. καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν καὶ ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους· Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν, ὅτι καὶ ὁ ἄνεμος καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούουσιν αὐτῷ;

Text
Receptus

41. και εφοβηθησαν φοβον μεγαν και ελεγον προς αλληλους τις αρα ουτος εστιν οτι και ο ανεμος και η θαλασσα υπακουουσιν αυτω 41. kai efobethesan foβon megan kai elegon pros allelous tis ara outos estin oti kai o anemos kai e thalassa upakouousin auto

MLV19 41 And they feared (with) a great fear, and were saying to one another, Who then is this, that even the wind and the sea are

KJV

41. And they feared exceedingly, and said one to another, What manner of man is this, that even the wind and the

obeying* him?

sea obey him?

Luther1912 41. Und sie fürchteten sich sehr und sprachen untereinander: Wer ist der? denn Wind und Meer sind ihm gehorsam.

RV'1862 41. Y temieron con gran temor, y decían el uno al otro: ¿Quién es éste, que aun el viento y la mar le obedecen?

RuSV1876 41 И убоялись страхом великим и говорили между собою: кто же Сей, что и ветер и море повинуются Ему?

5 luku

Jeesus parantaa riivatun gerasalaisten alueella 1 – 20, lähtee Jairuksen kotiin 21 – 24, tekee matkalla terveeksi verenjuoksua sairastavan naisen 25 – 34 ja herättää Jairuksen tyttären 35 – 43.

FI33/38 1 Ja he tulivat toiselle puolelle järveä gerasalaisten alueelle.

TKIS 1 He tulivat järven toiselle puolelle gadaralaisten* alueelle.

Biblia1776 1. Ja he tulivat ylitse meren Gadaralaisten maakuntaan.

CPR1642 1. JA he tulit ylidze meren Gadarenein maacundaan

UT1548 1. JA he tulit ylitse meren/ ninen Gadarenein makundan/ (Ja he tulit ylitse meren/ niiden

Gadarenein maakunnan/)

Gr-East	1. Καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης εἰς τὴν χώραν τῶν Γεργεσηνῶν.	Text Receptus	1. και ηλθον εις το περαν της θαλασσης εις την χωραν των γαδαρηνων 1. kai elthon eis to peran tes thalasses eis ten choran ton gadarenon
MLV19	1 {Mar 5:1-21 & Mat 8:28-34 & Luk 8:26-40 Gergesa.} And they came to the (area) of the sea beyond-that, into the region of the Gadarenes.	KJV	1. And they came over unto the other side of the sea, into the country of the Gadarenes.
Luther1912	1. Und sie kamen jenseits des Meers in die Gegend der Gadarener.	RV'1862	1. Y VINIERON a la otra parte de la mar a la provincia de los Gadarenos.
RuSV1876	1 И пришли на другой берег моря, в страну Гадаринскую.		
FI33/38	2 Ja kohta kun hän lähti venheestä, tuli häntä vastaan haudoista mies, joka oli saastaisen hengen vallassa.	TKIS	2 Heti Hänen noustuaan veneestä, Häntä vastaan tuli hautaluolista mies, jossa oli saastainen henki.
Biblia1776	2. Ja kuin hän läksi haahdesta, kohtasi häntä	CPR1642	2. Ja cuin hän läxi hahdest cohtais händä

kohta haudoista ihminen, jossa oli saastainen henki.

cohta haudoist yxi ihminen saastaiselda hengeldä rijwattu jolla oli maja haudois.

UT1548 2. ia quin hen Hahdest vlgosmeni/ cohta henen cochtasi Haudhoista yxi Inhiminen Sastaisel Hengel riuattu/ iolla oli maia Haudhoisa. (ja kuin hän haahdesta ulos meni/ kohta hänen kohtasi haudoista yksi ihminen saastaisella hengellä riiwattu/ jolla oli maja haudoissa.)

Gr-East 2. καὶ ἐξελθόντος αὐτοῦ ἐκ τοῦ πλοίου εὐθέως ἀπήντησεν αὐτῷ ἐκ τῶν μνημείων ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ,

Text Receptus 2. και εξελθοντι αυτω εκ του πλοιου ευθεως απηνητησεν αυτω εκ των μνημειων ανθρωπος εν πνευματι ακαθαρτω 2. kai ekselthonti auto ek tou ploiou eutheos apentesen auto ek ton mnemeion anthropos en pneumati akatharto

MLV19 2 And he went forth out of the ship by himself, immediately a man encountered him out of the tombs in (him was) an unclean spirit,

KJV 2. And when he was come out of the ship, immediately there met him out of the tombs a man with an unclean spirit,

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Luther1912 2. Und als er aus dem Schiff trat, lief ihm
alsbald entgegen aus den Gräbern ein
besessener Mensch mit einem unsaubern
Geist,

RuSV1876 2 И когда вышел Он из лодки, тотчас
встретил Его вышедший из гробов
человек, одержимый нечистым духом,

FI33/38 3 Hän asusti haudoissa, eikä kukaan enää
voinut häntä kahleillakaan sitoa;

Biblia1776 3. Jolla oli maja haudoissa, ja ei voinut
kenkään häntä kahleilla sitoa;

UT1548 3. Ja eikengen voinut he'de cahleilla sitoa/
(Ja ei kenkään voinut häntä kahleilla sitoa/)

Gr-East 3. ὃς τὴν κατοίκησιν εἶχεν ἐν τοῖς
μνήμασι, καὶ οὔτε ἀλύσεσιν οὐδεὶς
ἠδύνατο αὐτὸν δῆσαι,

RV1862 2. Y salido él de la nave, luego le salió al
encuentro un hombre de los sepulcros
con un espíritu inmundo,

TKIS 3 Hän asusti hautaluolissa, eikä kukaan
voinut [enää] sitoa häntä kahleillakaan.

CPR1642 3. Ja ei voinut kengän händä cahleillacan
sitoa:

Text
Receptus 3. ος την κατοικησιν ειχεν εν τοις
μνημειοις και ουτε αλυσεσιν ουδεις
ηδυνατο αυτον δησαι 3. os ten
katoikesin eichen en tois mnemeiois kai
oute alusesin oudeis edunato avton desai

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 3 who had his dwelling in the tombs, and no one was able to bind him, not even with chains.</p> | <p>KJV 3. Who had his dwelling among the tombs; and no man could bind him, no, not with chains:</p> |
| <p>Luther1912 3. der seine Wohnung in den Gräbern hatte; und niemand konnte ihn binden, auch nicht mit Ketten.</p> | <p>RV1862 3. Que tenía su morada en los sepulcros, y ni aun con cadenas le podía alguien atar;</p> |
| <p>RuSV1876 3 он имел жилище в гробах, и никто не мог его связать даже цепями,</p> | |
| <p>FI33/38 4 sillä hän oli monta kertaa ollut sidottuna jalkanuoriin ja kahleisiin, mutta oli särkenyt kahleet ja katkonut jalkanuorat, eikä kukaan kyennyt häntä hillitsemään.</p> | <p>TKIS 4 Sillä hänet oli monesti sidottu jalkanuorin ja kahlein, mutta hän oli särkenyt kahleet ja katkonut jalkanuorat, eikä kukaan kyennyt häntä taltuttamaan.</p> |
| <p>Biblia1776 4. Sillä hän oli usein jalkapuissa ja kahleissa sidottuna, ja hän oli särkenyt kahleet ja jalkapuut rikkonut, ja ei kenkään voinut häntä asettaa.</p> | <p>CPR1642 4. Sillä hän oli usein jalcapuis ja cahleis sidottuna ja hän oli särkenyt cahlet ja jalcapuut rikkonut ja ei kengän voinut händä asetta.</p> |
| <p>UT1548 4. sille että hen oli usein Jalcapuis ia Cahleis sidhottuna/ ia Cahleet oli serckenyt/ ia Jalcapuudh rikkonut/ ia eikengen woinut hende asetta. (sillä että hän oli usein</p> | |

jalkapuiissa ja kahleissa sidottuna/ ja kahleet oli särkenyt/ ja jalkapuut rikkonut/ ja ei kenkään woinut häntä asettaa.)

Gr-East 4. διὰ τὸ αὐτὸν πολλάκις πέδαις καὶ ἀλύσεσι δεδέσθαι, καὶ διεσπᾶσθαι ὑπ' αὐτοῦ τὰς ἀλύσεις καὶ τὰς πέδας συντετριφῆθαι, καὶ οὐδεὶς ἴσχυεν αὐτὸν δαμάσαι·

Text Receptus 4. δια το αυτον πολλακις πεδαις και αλυσεσιν δεδεσθαι και διεσπασθαι υπ αυτου τας αλυσεις και τας πεδας συντετριφθαι και ουδεις αυτον ισχυεν δαμασαι 4. dia to avton pollakis pedais kai alusesin dedesthai kai diespasthai up avtou tas aluseis kai tas pedas suntetrifthai kai oudeis avton ischven damasai

MLV19 4 Because of the same, he had been bound often with shackles and chains, and the chains had been torn to shreds by him and the shackles had been crushed, and no one was strong-enough to tame him.

KJV 4. Because that he had been often bound with fetters and chains, and the chains had been plucked asunder by him, and the fetters broken in pieces: neither could any man tame him.

Luther1912 4. Denn er war oft mit Fesseln und Ketten gebunden gewesen, und hatte die Ketten abgerissen und die Fesseln zerrieben; und

RV'1862 4. Porque muchas veces había sido atado con grillos y cadenas, mas las cadenas habían sido hechas pedazos por él, y los

niemand konnte ihn zähmen.

grillos desmenuzados; y nadie le podía domar.

RuSV1876 4 ПОТОМУ ЧТО МНОГОКРАТНО БЫЛ ОН СКОВАН
ОКОВАМИ И ЦЕПЯМИ, НО РАЗРЫВАЛ ЦЕПИ И
РАЗБИВАЛ ОКОВЫ, И НИКТО НЕ В СИЛАХ БЫЛ
УКРОТИТЬ ЕГО;

FI33/38 5 Ja hän oleskeli aina, yötä ja päivää,
hautoissa ja vuorilla, huutaen ja runnellen
itseään kivillä.

TKIS 5 Ja hän oli aina yöt päivät * vuorilla ja
hautaluolissa* huutaen ja runnellen
itseään kivillä.

Biblia1776 5. Ja hän oli aina yötä ja päivää vuorissa ja
hautoissa, ja parkui, ja hosui itsiänsä kivillä.

CPR1642 5. Ja hän oli aina yötä ja päiwä vuorisa ja
hautoisa parcui ja hosui idzens kiwillä.

UT1548 5. Ja hen oli aina öte ia peiue Woorisa ia
Haudhoisa parckui/ ia hosui itzens kiuille.
(Ja hän oli aina yötä ja päiwää wuorissa ja
hautoissa parkui/ ja hosui itsensä kiwillä.)

Gr-East 5. καὶ διὰ παντὸς νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐν
τοῖς μνήμασι καὶ ἐν τοῖς ὄρεσιν ἦν κράζων
καὶ κατακόπτων ἑαυτὸν λίθοις.

Text
Receptus 5. και διαπαντος νυκτος και ημερας εν
τοις ορεσιν και εν τοις μνημασιν ην
κραζων και κατακοπτων εαυτον λιθοις
5. kai diapantos nuktos kai emeras en
tois oresin kai en tois mnemasin en

krazon kai katakopton eavton lithois

MLV¹⁹ 5 And he was always crying out and cutting himself with stones, night and day, in the mountains and in the tombs.

KJV 5. And always, night and day, he was in the mountains, and in the tombs, crying, and cutting himself with stones.

Luther¹⁹¹² 5. Und er war allezeit, Tag und Nacht, auf den Bergen und in den Gräbern, schrie und schlug sich mit Steinen.

RV¹⁸⁶² 5. Y siempre de día y de noche andaba dando voces en los montes y en los sepulcros, e hiriéndose con piedras.

RuSV¹⁸⁷⁶ 5 всегда, ночью и днем, в горах и гробах, кричал он и бился о камни;

FI^{33/38} 6 Kun hän kaukaa näki Jeesuksen, juoksi hän ja kumartui maahan hänen eteensä

TKIS 6 Nähtyään Jeesuksen kaukaa hän juoksi ja kumartui maahan Hänen eteensä

Biblia¹⁷⁷⁶ 6. Mutta kuin hän näki taampana Jesuksen, juoksi hän ja lankesi maahan hänen eteensä,

CPR¹⁶⁴² 6. Cosca hän näki taambana Jesuxen juoxi hän ja cumarsi händä huutain suurella änellä ja sanoi:

UT¹⁵⁴⁸ 6. Cosca hen nyt taamban näki Iesusen/ ioxi hen/ ia cumarsi hende/ ia hutain swrella änelle/ sanoi/ (Koska hän nyt taampana näki Jesuksen/ juoksi hän/ ja kumarsi häntä/ ja

huutain suurella äänellä/ sanoi/)

<p>Gr-East 6. ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ μακρόθεν ἔδραμε καὶ προσεκύνησεν αὐτὸν,</p>	<p>Text Receptus 6. ἰδων δε τον ιησουν απο μακροθεν εδραμεν και προσεκυνησεν αυτω 6. idon de ton iesoun apo makrothen edramen kai prosekunesen auto</p>
<p>MLV19 6 Now (after) he saw Jesus from afar, he ran and worshiped him.</p>	<p>KJV 6. But when he saw Jesus afar off, he ran and worshipped him,</p>
<p>Luther1912 6. Da er aber Jesum sah von ferne, lief er zu und fiel vor ihm nieder, schrie laut und sprach:</p>	<p>RV'1862 6. Y como vió a Jesús de léjos, corrió, y le adoró;</p>
<p>RuSV1876 6 увидев же Иисуса издалека, прибежал и поклонился Ему,</p>	
<p>FI33/38 7 ja huutaen suurella äänellä sanoi: "Mitä sinulla on minun kanssani tekemistä, Jeesus, Jumalan, Korkeimman, Poika? Minä vannotan sinua Jumalan kautta, älä vaivaa minua."</p>	<p>TKIS 7 ja huutaen kovalla äänellä sanoi: "Miksi minuun puutut,* Jeesus, Jumalan Korkeimman Poika? Vannotan sinua Jumalan kautta, älä vaivaa minua."</p>

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Biblia1776 7. Ja huutain suurella äänellä sanoi: mitä minun on sinun kanssa, Jesus, korkeimman Jumalan Poika? Minä vannotan sinua Jumalan kautta, ettet minua vaivaisi.

UT1548 7. Mite minun ombi sinun cansas Iesu/ sen corckeiman Jumalan Poica? mine wannotan sinua Jumalan kautta/ etet sine minua waiwaisi. (Mitä minun ompi sinun kanssasi Jesus/ sen Korkeimman Jumalan Poika? minä wannotan sinua Jumalan kautta/ ettet sinä minua waiwaisi.)

Gr-East 7. καὶ κράξας φωνῇ μεγάλη λέγει· Τί ἔμοι καὶ σοί, Ἰησοῦ, υἱὲ τοῦ Θεοῦ τοῦ ὑψίστου; ὀρκίζω σε τὸν Θεόν, μὴ με βασάνισης.

MLV19 7 And having cried out with a loud voice, he said, What (is this thing) with me and with you, Jesus, Son of the Highest God? I am

CPR1642 7. Mitä minun on sinun cansas Jesu sen corkeiman Jumalan Poica ? minä wannotan sinua Jumalan kautta ettes minua waiwa.

Text Receptus 7. και κραξας φωνη μεγαλη ειπεν τι εμοι και σοι ιησου υιε του θεου του υψιστου ορκιζω σε τον θεον μη με βασανισης 7. kai kraksas fone megale eipen ti emoi kai soi iesou vie tou theou tou upsistou orkizo se ton theon me me basanises

KJV 7. And cried with a loud voice, and said, What have I to do with thee, Jesus, thou Son of the most high God? I adjure thee

imploing you by God, do° not torment me.

by God, that thou torment me not.

Luther¹⁹¹² 7. Was habe ich mit dir zu tun, o Jesu, du Sohn Gottes, des Allerhöchsten? Ich beschwöre dich bei Gott, daß du mich nicht quälest!

RV¹⁸⁶² 7. Y clamando a gran voz, dijo: ¿Qué tengo yo que ver contigo, Jesús, Hijo del Dios Altísimo? Te conjuro por Dios que no me atormentes.

RuSV¹⁸⁷⁶ 7 и, вскричав громким голосом, сказал: что Тебе до меня, Иисус, Сын Бога Всевышнего? заклинаю Тебя Богом, не мучь меня!

FI33/38 8 Sillä hän oli sanomaisillaan sille: "Lähde ulos miehestä, sinä saastainen henki".

TKIS 8 Sillä Hän sanoi sille: "Sinä saastainen henki, lähde ulos miehestä."

Biblia¹⁷⁷⁶ 8. (Sillä hän sanoi hänelle: lähde ulos saastainen henki ihmisestä.)

CPR¹⁶⁴² 8. Hän sanoi hänelle: lähde vlos sinä saastainen hengi ihmisest.

UT¹⁵⁴⁸ 8. Nin hen sanoi henelle/ Uloslehdhe sine Sastainen Hengi Inhimisest. (Niin hän sanoi hänelle/ Ulos lähde sinä saastainen henki ihmisestä.)

Gr-East 8. ἔλεγε γὰρ αὐτῷ· Ἐξελεθε τὸ πνεῦμα τὸ

Text Receptus 8. ελεγεν γαρ αυτω εξελεθε το πνευμα

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

ἀκάθαρτον ἐκ τοῦ ἀνθρώπου.

το ακαθαρτον εκ του ανθρωπου 8.

elegen gar avto ekselthe to pneuma to akatharton ek tou anthropou

MLV19 8 For* he said to him, Come out of the man, (you) unclean spirit.

KJV 8. For he said unto him, Come out of the man, thou unclean spirit.

Luther1912 8. Denn er sprach zu ihm: Fahre aus, du unsauberer Geist, von dem Menschen!

RV1862 8. Porque le decía: Sal de este hombre, espíritu inmundo.

RuSV1876 8 Ибо Иисус сказал ему: ВЫЙДИ, ДУХ НЕЧИСТЫЙ, ИЗ СЕГО ЧЕЛОВЕКА.

FI33/38 9 Ja Jeesus kysyi siltä: "Mikä on nimesi?" Niin se sanoi hänelle: "Legio on minun nimeni, sillä meitä on monta".

TKIS 9 Ja Hän kysyi siltä: "Mikä on nimesi?" Niin se *vastasi sanoen Hänelle*: "leegio on nimeni, sillä meitä on monta."

Biblia1776 9. Ja hän kysyi häneltä: mikä nimes on? Ja hän vastasi, sanoen: legio on minun nimeni; sillä meitä on monta.

CPR1642 9. Ja hän kysyi hänelle: mikä sinun nimes on ? hän wastais sanoden: Legio minun nimen on: sillä meitä on monda.

UT1548 9. Ja hen kysyi henelde/ Mike sinun Nimes on? Ja hen wastasi sanoden henelle/ Legio minun Nimen on/ sille meite ombi monda.

(Ja hän kysyi häneltä/ Mikä sinun nimesi on? Ja hän wastasi sanoen hänelle/ Legio minun nimeni on/ sillä meitä ompi monta.)

Gr-East 9. καὶ ἐπηρώτα αὐτόν· Τί ὄνομά σοι; καὶ ἀπεκρίθη λέγων· Λεγεὼν ὄνομά μοι, ὅτι πολλοί ἐσμεν.

Text Receptus 9. και επηρωτα αυτον τι σοι ονομα και απεκριθη λεγων λεγεων ονομα μοι οτι πολλοι εσμεν 9. kai eperota auton ti soi onoma kai apekrithe legon legeon onoma moi oti polloi esmen

MLV19 9 And he asked him, What is your name? And he answered, saying, My name is Legion, because we are many.

KJV 9. And he asked him, What is thy name And he answered, saying, My name is Legion: for we are many.

Luther1912 9. Und er fragte ihn: Wie heißt du? Und er antwortete und sprach: Legion heiße ich; denn wir sind unser viele.

RV1862 9. Y le preguntó: ¿Cómo te llamas? Y respondí, diciendo: Legión me llamo; porque somos muchos.

RuSV1876 9 И спросил его: как тебе имя? И он сказал в ответ: легион имя мне, потому что нас много.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

FI33/38 10 Ja se pyysi pyytämällä häntä, ettei hän lähettäisi niitä pois siitä seudusta.

Biblia1776 10. Ja hän rukoili häntä suuresti, ettei hän lähettäisi heitä ulos siitä maakunnasta.

UT1548 10. Ja hen rucoli palio hende/ ettei hen poislehetisei hende sijte makunnasta. (Ja hän rukoili paljon häntä/ ettei hän pois lähetettäisi häntä siitä maakunnasta.)

Gr-East 10. καὶ παρεκάλει αὐτὸν πολλὰ ἵνα μὴ ἀποστείλῃ αὐτοὺς ἔξω τῆς χώρας.

MLV19 10 And he was pleading with him much in order that he might not send them away outside the region.

Luther1912 10. Und er bat ihn sehr, daß er sie nicht aus der Gegend triebe.

RuSV1876 10 И много просили Его, чтобы не

TKIS 10 Ja se pyysi hartaasti, ettei Hän lähettäisi niitä pois alueelta.

CPR1642 10. Ja hän rucoili händä suurest ettei hän lähetäis händä pois sijtä maacunnasta.

Text Receptus 10. και παρεκαλει αυτον πολλα ινα μη αυτους αποστειλη εξω της χωρας 10. kai parekalei avton polla ina me avτους aposteile ekso tes choras

KJV 10. And he besought him much that he would not send them away out of the country.

RV1862 10. Y le rogaba mucho que no los echase fuera de aquel país.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

ВЫСЫЛАЛИХ ВОИ ИЗ СТРАНЫ ТОЙ.

- | | | | |
|------------|--|---------------|--|
| FI33/38 | 11 Niin siellä oli lähellä vuorta suuri sikalauma laitumella. | TKIS | 11 Niin siellä oli lähellä vuorta suuri sikalauma laitumella. |
| Biblia1776 | 11. Niin oli siinä vuorten tykönä suuri sikalauma laitumella. | CPR1642 | 11. Nijn oli sijnä vuorten tykönä suuri sicalauma laitumellans. |
| UT1548 | 11. Nin oli sine woortein tyken swri Sica Lauma laitumellans/ (Niin oli siinä vuorten tykönä suuri sikalauma laitumellansa/) | | |
| Gr-East | 11. ἦν δὲ ἐκεῖ ἀγέλη χοίρων μεγάλη βοσκομένη πρὸς τῷ ὄρει | Text Receptus | 11. ἦν δε ἐκει προς τα ορη αγελη χοιρων μεγαλη βοσκομενη 11. en de ekei pros ta ore agele choiron megale boskomene |
| MLV19 | 11 Now a great herd of swine was feeding there before the mountain. | KJV | 11. Now there was there nigh unto the mountains a great herd of swine feeding. |
| Luther1912 | 11. Und es war daselbst an den Bergen eine große Herde Säue auf der Weide. | RV'1862 | 11. Y estaba allí cerca de los montes una grande manada de puercos haciendo. |
| RuSV1876 | 11 Паслось же там при горе большое | | |

стадо свиней.

FI33/38 12 Ja ne pyysivät häntä sanoen: "Lähetä meidät sikoihin, että menisimme niihin".

Biblia1776 12. Ja kaikki ne perkeleet rukoilivat häntä, sanoen: laske meitä sikoihin, että me heihin menisimme sisälle.

UT1548 12. Ja rucolit hende caiki ne Perchelet sanoden/ Laske meite sikohin/ että me heiden sisellens menisim. (Ja rukoilit häntä kaikki ne perkeleet sanoen/ Laske meitä sikoihin/ että me heidän sisällensä menisimme.)

Gr-East 12. καὶ παρεκάλεσαν αὐτὸν πάντες οἱ δαίμονες λέγοντες· Πέμψον ἡμᾶς εἰς τοὺς χοίρους, ἵνα εἰς αὐτοὺς εἰσέλθωμεν.

TKIS 12 Ja *kaikki riivaajahenget* pyysivät Häntä sanoen: " Lähetä meidät sikoihin mennäksemme niihin."

CPR1642 12. Ja caicki ne Perkelet rucoilit händä sanoden: laske meitä sicoihin että me heihin menisim.

Text Receptus 12. και παρεκαλεσαν αυτον παντες οι δαιμονες λεγοντες πεμψον ημας εις τους χοιρους ινα εις αυτους εισελθωμεν 12. kai parekalesan auton pantes oi daimones legontes pempson emas eis tous choirous ina eis autous eiselhomen

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- MLV¹⁹ 12 And all the demons pleaded with him, saying, Send us into the swine, in order that we may enter into them.
- Luther¹⁹¹² 12. Und die Teufel baten ihn alle und sprachen: Laß uns in die Säue fahren!
- RuSV¹⁸⁷⁶ 12 И просили Его все бесы, говоря: пошли нас в свиней, чтобы нам войти в них.
- FI^{33/38} 13 Ja hän antoi niille luvan. Niin saastaiset henget lähtivät miehestä ja menivät sikoihin. Silloin lauma, noin kaksituhatta sikaa, syöksi jyrkännettä alas järveen; ja ne hukkuivat järveen.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 13. Ja Jesus salli kohta heidän. Ja saastaiset henget läksivät ulos ja menivät sikain sisälle. Ja lauma syöksi itsensä kohdastansa mereen (mutta heitä oli lähes kaksituhatta), ja he upposivat mereen.
- UT¹⁵⁴⁸ 13. Ja cochta Iesus salli heiden. Ja ne sastaiset Henget vlosmenit/ ia sikain
- KJV 12. And all the devils besought him, saying, Send us into the swine, that we may enter into them.
- RV¹⁸⁶² 12. Y le rogaron todos aquellos demonios, diciendo: Envíanos a los puercos para que entremos en ellos.
- TKIS 13 Jeesus* antoi (heti) niille luvan. Ulos lähdettyään saastaiset henget menivät sikoihin, ja lauma syöksi jyrkän teeltä alas järveen — (niitä oli) noin kaksi tuhatta — ja ne hukkuivat järveen.
- CPR¹⁶⁴² 13. Ja Jesus salli cohta heidän. Ja saastaiset henget läxit vlos ja menit sicoihin. Ja lauma syöxi idzens cohdastans mereen. Ja heitä oli lähes caxi tuhatta jotca uppoisit mereen.

sisellemenit. Ja se Lauma söxihin cohdastans merehen. Ja oli heite Lehes caxi tuhatta/ Ja läkehdyit merehen. (Ja kohta Jesus salli heidän. Ja ne saastaiset henget ulosmenit/ ja sikain sisälle menit. Ja se lauma syöksihin kohdastansa merehen. Ja oli heitä lähes kaksi tuhatta/ ja läkähdyit merehen.)

Gr-East 13. καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς εὐθέως ὁ Ἰησοῦς. καὶ ἐξελθόντα τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα εἰσηλθον εἰς τοὺς χοίρους· καὶ ὤρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν· ἦσαν δὲ ὡς δισχίλιοι καὶ ἐπνίγοντο ἐν τῇ θαλάσῃ.

Text Receptus 13. και επετρεψεν αυτοις ευθεως ο ιησους και εξελθοντα τα πνευματα τα ακαθαρτα εισηλθον εις τους χοιρους και ωρμησεν η αγελη κατα του κρημνου εις την θαλασσαν ησαν δε ως δισχιλιοι και επνιγοντο εν τη θαλασση
13. kai epetrepseu autois eutheos o iesous kai ekselthonta ta pnevmata ta akatharta eiselthon eis tous choirous kai ormesen e agele kata tou kremnou eis ten thalassan esan de os dischilioi kai epnigonto en te thalasse

MLV19 13 And Jesus immediately permitted them. And the unclean spirits came out, and

KJV 13. And forthwith Jesus gave them leave. And the unclean spirits went out, and

entered into the swine and the herd rushed down the cliff into the sea. Now they were approximately two thousand, and they were choking in the sea.

entered into the swine: and the herd ran violently down a steep place into the sea, (they were about two thousand;) and were choked in the sea.

Luther¹⁹¹² 13. Und alsbald erlaubte es ihnen Jesus. Da fuhren die unsauberen Geister aus und fuhren in die Säue; und die Herde stürzte sich von dem Abhang ins Meer (ihrer waren aber bei zweitausend) und ersoffen im Meer.

RV¹⁸⁶² 13. Y les permitió luego Jesús; y saliendo aquellos espíritus inmundos, entraron en los puercos; y la manada se precipitó con impetuosidad por un despeñadero en la mar, y eran como dos mil, y se ahogaron en la mar.

RuSV¹⁸⁷⁶ 13 Иисус тотчас позволил им. И нечистые духи, выйдя, вошли в свиней; и устремилось стадо с крутизны в море, а их было около двух тысяч; и потонули в море.

FI^{33/38} 14 Ja niiden paimentajat pakenivat ja kertoivat siitä kaupungissa ja maataloissa. Ja kansa lähti katsomaan, mitä oli tapahtunut.

TKIS 14 Mutta sikojen* paimentajat pakenivat ja kertoivat tapahtumasta kaupungissa ja maataloissa. Niin tultiin katsomaan, mitä oli tapahtunut.

Biblia¹⁷⁷⁶ 14. Mutta sikain kaitsiat pakenivat ja

CPR¹⁶⁴² 14. Mutta sicain caidziat pakenit ja saatit

saattivat sanoman kaupunkiin ja kyliin. Ja he menivät ulos katsomaan, mikä se oli joka tapahtui,

UT1548 14. Mutta ne sikurit pois pakenit/ ia sanoman satid Caupungihin ia maan kylijn. Ja he vlosmenit catzoman mite tapachtunut oli/ (Mutta ne sikurit pois pakenit/ ja sanoman sait kaupunkihin ja maan kyliin. Ja he ulos menit katsomaan mitä tapahtunut oli/)

Gr-East 14. καὶ οἱ βόσκοντες τοὺς χοίρους ἔφυγον καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς· καὶ ἐξῆλθον ἰδεῖν τί ἐστὶ τὸ γεγονός.

MLV19 14 Now those feeding the swine fled and reported it to the city and to the rural-area. And they came out to see what it was that has happened.

sanoman Caupungihin ja kylijn. Ja he menit cadzoman mitä tapahtunut oli:

Text
Receptus 14. οἱ δε βοσκοντες τους χοιρους εφυγον και ανηγγειλαν εις την πολιν και εις τους αγρους και εξηλθον ιδειν τι εστιν το γεγονός 14. oi de boskontes tous choirous efugon kai anegeilan eis ten polin kai eis tous agrous kai ekselthon idein ti estin to gegonos

KJV 14. And they that fed the swine fled, and told it in the city, and in the country. And they went out to see what it was that was done.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Luther¹⁹¹² 14. Und die Sauhirten flohen und verkündigten das in der Stadt und auf dem Lande. Und sie gingen hinaus, zu sehen, was da geschehen war,

RV¹⁸⁶² 14. Y los que apacentaban los puercos huyeron, y dieron aviso en la ciudad y en los campos. Y salieron para ver que era aquello que había acontecido.

RuSV¹⁸⁷⁶ 14 Пасущие же свиней побежали и рассказали в городе и в деревнях. И жители вышли посмотреть, что случилось.

FI^{33/38} 15 Ja he tulivat Jeesuksen luo ja näkivät riivatun, jossa legio oli ollut, istuvan puettuna ja täydessä ymmärryksessään; ja he peljästyivät.

TKIS 15 Ja he tulivat Jeesuksen luo ja näkivät riivatun, jossa leegio oli ollut, istumassa (ja) puettuna ja täydessä ymmärryksessä, ja he pelästyivät.

Biblia¹⁷⁷⁶ 15. Ja tulivat Jesuksen tykö ja näkivät sen, joka perkeleeltä riivattu oli, istuvan ja vaatetettuna ja toimellisena, jossa legio oli ollut; ja he pelkäsivät,

CPR¹⁶⁴² 15. Ja tulit Jesuxen tygö ja näit sen joca Perkeleldä rijwattu oli istuwan waatetettuna ja toimellisna josa Legio oli ollut ja he pelkäisit.

UT¹⁵⁴⁸ 15. ia tulit IesuSEN tyge/ ia neit henen/ ioca Perchelelda oli riuattu/ istuuan ia wateitun/ ia toimelissa/ iolla se Legio oli ollut/ ia he pelkesit. (ja tulit Jesuksen tykö/ ja näit hänen/ joka perkeleeltä oli riiwattu/ istuwan

ja waatetun/ ja toimelissa/ jolla se legio oli ollut/ ja he pelkäsit.)

Gr-East 15. καὶ ἔρχονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ θεωροῦσι τὸν δαιμονιζόμενον καθήμενον καὶ ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα, τὸν ἐσχηκότα τὸν λεγεῶνα, καὶ ἐφοβήθησαν.

Text Receptus 15. και ερχονται προς τον ιησουν και θεωρουσιν τον δαιμονιζομενον καθημενον και ιματισμενον και σωφρονουντα τον εσχηκοτα τον λεγεωνα και εφοβηθησαν 15. kai erchontai pros ton iesoun kai theorousin ton daimonizomenon kathemenon kai imatismenon kai sofronounta ton eschekota ton legeona kai efoβethesan

MLV19 15 And they come to Jesus and were viewing he who was demon-possessed and has had the legion, sitting and he had (his) garments on and (was) sensible, and they were afraid.

KJV 15. And they come to Jesus, and see him that was possessed with the devil, and had the legion, sitting, and clothed, and in his right mind: and they were afraid.

Luther1912 15. und kamen zu Jesu und sahen den, der von den Teufeln besessen war, daß er saß und war bekleidet und vernünftig, und fürchteten sich.

RV1862 15. Y vienen a Jesús, y ven al que había sido atormentado del demonio, sentado, y vestido, y en seso el que había tenido la legión; y tuvieron temor.

RuSV1876 15 Приходят к Иисусу и видят, что бесновавшийся, в котором был легион, сидит и одет, и в здравом уме; и устрашились.

FI33/38 16 Näille kertoivat näkijät, mitä oli tapahtunut riivatulle ja kuinka sikojen oli käynyt.

Biblia1776 16. Ja ne, jotka sen nähneet olivat, juttelivat heille, kuinka perkeleeltä riivatulle tapahtunut oli, ja sioista.

UT1548 16. Ja ne sanelit heille iotca sen nähnyet olit/ mite sen riuatun Perchelelda tapachtunut oli/ ia sighoista. (Ja ne sanelit heille jotka sen nähneet olit/ mitä sen riiwatun perkeleeltä tapahtunut oli/ ja sioista.)

Gr-East 16. καὶ διηγήσαντο αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς ἐγένετο τῷ δαιμονιζομένῳ καὶ περὶ τῶν χοίρων.

TKIS 16 Näille kertoivat näkijät, mitä oli tapahtunut riivatulle ja sikojen kohtalon.

CPR1642 16. Ja ne sanelit heille jotca sen nähnet olit mitä sille Perkeleldä rijwatulle tapahtunut oli ja sigoista.

Text Receptus 16. και διηγησαντο αυτοις οι ιδοντες πως εγενετο τω δαιμονιζομενω και περι των χοιρων 16. kai diegesanto autois oi idontes pos egeneto to daimonizomeno kai peri ton choiron

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>MLV¹⁹ 16 But those who saw it described to them how it happened to he who was demon-possessed and concerning the swine.</p> | <p>KJV 16. And they that saw it told them how it befell to him that was possessed with the devil, and also concerning the swine.</p> |
| <p>Luther¹⁹¹² 16. Und die es gesehen hatten, sagten ihnen, was dem Besessenen widerfahren war, und von den Säuen.</p> | <p>RV¹⁸⁶² 16. Y les contaron los que lo habían visto, como había acontecido al que había tenido el demonio, y lo de los puercos.</p> |
| <p>RuSV¹⁸⁷⁶ 16 Видевшие рассказали им о том, как это произошло с бесноватым, и о свиньях.</p> | |
| <p>FI^{33/38} 17 Ja he alkoivat pyytää häntä poistumaan heidän alueeltaan.</p> | <p>TKIS 17 Niin he alkoivat pyytää Häntä poistumaan heidän alueeltaan.</p> |
| <p>Biblia¹⁷⁷⁶ 17. Ja he rupesivat häntä rukoilemaan menemään pois heidän maaltansa.</p> | <p>CPR¹⁶⁴² 17. Ja he rucoilit menemän händä pois heidän maaldans.</p> |
| <p>UT¹⁵⁴⁸ 17. Ja he rupesit hende rucoleman/ poismenemen heiden maaldans. (ja he rupesit häntä rukoileman/ pois menemän heidän maaltansa.)</p> | |
| <p>Gr-East 17. καὶ ἤρξαντο παρακαλεῖν αὐτὸν</p> | <p>Text Receptus 17. και ηρξαντο παρακαλειν αυτον</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

ἀπελθεῖν ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.

απελθειν απο των οριων αυτων 17. kai
erksanto parakalein auton apelthein apo
ton orion auton

MLV19 17 And they began to plead with him to go
away from their borders.

KJV 17. And they began to pray him to depart
out of their coasts.

Luther1912 17. Und sie fingen an und baten ihn, daß er
aus ihrer Gegend zöge.

RV1862 17. Y comenzaron a rogarle que se fuese
de los términos de ellos.

RuSV1876 17 И начали просить Его, чтобы отошел
от пределов их.

FI33/38 18 Ja hänen astuessaan venheeseen se
riivattuna ollut pyysi häneltä saada olla
hänen kanssaan.

TKIS 18 Hänen astuessaan veneeseen se
riivattuna ollut pyysi Häneltä saada olla
Hänen kanssaan.

Biblia1776 18. Ja kuin hän astui haahteen, niin se, joka
perkeleeltä riivattu oli, rukoili, että hän sais
hänen kanssansa olla.

CPR1642 18. Ja cuin hän astui hahten nijn se joca
Perkeleldä rijwattu oli rucoili että hän
sais hänen cansans olla.

UT1548 18. Ja quin hen astui Hachten/ nin se ioca oli
Perchelelde riuattu rucoli/ että hen mahdais
henen cansans olla/ (Ja kuin hän astui

haahteen/ niin se joka oli perkeleeltä
riiwattu rukoi/i/ että hän mahtaisi hänen
kanssansa olla/)

Gr-East 18. καὶ ἐμβαίνοντος αὐτοῦ εἰς τὸ πλοῖον
παρεκάλει αὐτὸν ὁ δαίμονισθεὶς ἵνα μετ'
αὐτοῦ ᾤ.

Text
Receptus 18. και εμβαντος αυτου εις το πλοιον
παρεκαλει αυτον ο δαιμονισθεις ινα η
μετ αυτου 18. kai embantos αυτου εις το
ploion parekalei αυτον ο daimonistheis
ina e met αυτου

MLV19 18 And (after) he stepped onto the ship, he
who was demon-possessed was pleading
with him in order that he might be with
him.

KJV 18. And when he was come into the ship,
he that had been possessed with the
devil prayed him that he might be with
him.

Luther1912 18. Und da er in das Schiff trat, bat ihn der
Besessene, daß er möchte bei ihm sein.

RV'1862 18. Y entrando él en la nave, le rogaba el
que había sido fatigado del demonio,
para estar con él.

RuSV1876 18 И когда Он вошел в лодку,
бесновавшийся просил Его, чтобы быть с
Ним.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | | | |
|-------------------|--|--------------------------|--|
| <p>FI33/38</p> | <p>19 Mutta hän ei sitä sallinut, vaan sanoi hänelle: "Mene kotiisi omaistesi luo ja kerro heille, kuinka suuria tekoja Herra on sinulle tehnyt ja kuinka hän on sinua armahtanut".</p> | <p>TKIS</p> | <p>19 Mutta Jeesus* ei suostunut häneen, vaan sanoi hänelle: "Mene kotiisi omiesi luo ja kerro heille, kuinka suuria Herra on sinulle tehnyt, kun on armahtanut sinua."</p> |
| <p>Biblia1776</p> | <p>19. Mutta ei Jesus häntä sallinut, vaan sanoi hänelle: mene kotias omaistes tykö, ja ilmoita heille, kuinka suuret työt Herra on sinulle tehnyt, ja on sinua armahtanut.</p> | <p>CPR1642</p> | <p>19. Mutta ei Jesus händä sallinut waan sanoi hänelle: mene cotias omaistes tygö ja ilmoita heille cuinga suuren hywän tegon Herra on sinulle tehnyt ja on sinua armahtanut.</p> |
| <p>UT1548</p> | <p>19. Mutta ei IesuS hende sallinut/ waan sanoi henelle/ Mene cotias omais tyge/ ia ilmoita heille quinga swren hyuenteghon HERRA on tehnyt sinun cansas/ ia on armachtanut sinu' päles. (Mutta ei Jesus häntä sallinut/ waan sanoi hänelle/ Mene kotiasi omiesi tykö/ ja ilmoita heille kuinka suuren hywän teon HERRA on tehnyt sinun kanssasi/ ja on armahtanut sinun päällesi.)</p> | | |
| <p>Gr-East</p> | <p>19. καὶ οὐκ ἀφῆκεν αὐτόν, ἀλλὰ λέγει αὐτῷ· Ὑπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου πρὸς τοὺς</p> | <p>Text
Receptus</p> | <p>19. ο δε ιησους ουκ αφηκεν αυτον αλλα λεγει αυτω υπαγε εις τον οικον σου</p> |

σοὺς καὶ ἀνάγγειλον αὐτοῖς ὅσα σοι ὁ
Κύριος πεποίηκε καὶ ἠλέησέ σε.

προς τους σους και αναγγειλον αυτοις
οσα σοι ο κυριος εποιησεν και ηλεησεν
σε 19. o de iesous ouk afeken auton alla
legei auto vpage eis ton oikon sou pros
tous sous kai anaggeilon autois osa soi o
kurios epoiesen kai eleesen se

MLV¹⁹ 19 But Jesus did not allow him, but says to
him, Go to your house, to your own and
report to them how-much the Lord did for
you and (how) he showed-mercy on you.

KJV 19. Howbeit Jesus suffered him not, but
saith unto him, Go home to thy friends,
and tell them how great things the Lord
hath done for thee, and hath had
compassion on thee.

Luther¹⁹¹² 19. Aber Jesus ließ es nicht zu, sondern
sprach zu ihm: Gehe hin in dein Haus und
zu den Deinen und verkündige ihnen, wie
große Wohltat dir der HERR getan und sich
deiner erbarmt hat.

RV¹⁸⁶² 19. Mas Jesús no le permiti6, sino le dijo:
Véte a tu casa a los tuyos, y cuéntales
cuán grandes cosas el Señor ha hecho
contigo, y como ha tenido misericordia
de tí.

RuSV¹⁸⁷⁶ 19 Но Иисус не дозволил ему, а сказал:
иди домой к своим и расскажи им, что
сотворил с тобою Господь и как
помиловал тебя.

FI33/38 20 Niin hän lähti ja rupesi Dekapolin alueella julistamaan, kuinka suuria tekoja Jeesus oli hänelle tehnyt; ja kaikki ihmettelivät.

Biblia1776 20. Ja hän meni ja rupesi saarnaamaan niissä kymmenessä kaupungissa, kuinka suuret työt Jesus oli hänelle tehnyt; ja he kaikki ihmettelivät.

UT1548 20. Ja hen poismeni/ ia rupeis sarnaman nijsse Kymenes Caupungis/ quinga swren hyuentegon IesuS oli henelle tehnyt. Ja caiki imechtelit. (Ja hän pois meni/ ja rupeis saarnaaman niissä kymmenessä kaupungissa/ kuinka suuren hyvän teon Jesus oli hänelle tehnyt. Ja kaikki ihmettelit.)

Gr-East 20. καὶ ἀπηλθε καὶ ἤρξατο κηρῦσσειν ἐν τῇ Δεκαπόλει ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ πάντες ἐθαύμαζον.

TKIS 20 Niin hän meni ja alkoi julistaa Dekapoliissa, kuinka suuria Jeesus oli hänelle tehnyt. Ja kaikki ihmettelivät.

CPR1642 20. Ja hän meni ja rupeis saarnaman nijsä kymmenes Caupungis cuinga suuren hyvän tegon Jesus oli hänelle tehnyt ja he caicki ihmettelit.

Text Receptus 20. και απηλθεν και ηρξατο κηρυσσειν εν τη δεκαπολει οσα εποιησεν αυτω ο ιησους και παντες εθαυμαζον 20. kai apelthen kai erksato kerussein en te dekapolei osa epoesen auto o iesous kai pantes ethaumazon

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

MLV¹⁹ 20 And he went and began to preach in Decapolis how-much Jesus did for him and all were marveling.

KJV 20. And he departed, and began to publish in Decapolis how great things Jesus had done for him: and all men did marvel.

Luther¹⁹¹² 20. Und er ging hin und fing an, auszurufen in den zehn Städten, wie große Wohltat ihm Jesus getan hatte; und jedermann verwunderte sich.

RV¹⁸⁶² 20. Y se fué, y comenzó a publicar en Decápolis cuán grandes cosas Jesús había hecho con él; y todos se maravillaban.

RuSV¹⁸⁷⁶ 20 И пошел и начал проповедывать в Десятиградии, что сотворил с ним Иисус; и все дивились.

FI33/38 21 Kun Jeesus oli venheellä kulkenut takaisin toiselle puolelle, kokoontui paljon kansaa hänen luoksensa, ja hän oli järven rannalla.

TKIS 21 Kun Jeesus oli veneellä kulkenut jälleen toiselle puolelle, Hänen luokseen kokoontui suuri kansanjoukko, ja Hän oli järven rannalla.

Biblia¹⁷⁷⁶ 21. Ja kuin Jesus taas meni haahdella ylitse, kokoontui paljo kansaa hänen tykönsä, ja hän oli läsnä merta.

CPR¹⁶⁴² 21. JA cuin Jesus taas meni hahdella ylidze cocondui paljo Canssa hänen tygöns ja hän oli läsnä merta.

UT1548 21. Ja quin Iesus taas ylitsemi Hahdella toiseen rantaan/ cokounsi palio Canssa henen tygens/ ia oli lesse merta. (Ja kuin Iesus taas ylitse meni haadella toiseen rantaan/ kokoontui paljon kanssa hänen tykönsä/ ja oli läsnä merta.)

Gr-East 21. Καὶ διαπεράσαντος τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ πλοίῳ πάλιν εἰς τὸ πέραν συνήχθη ὄχλος πολὺς ἐπ' αὐτόν, καὶ ἦν παρὰ τὴν θάλασσαν.

Text
Receptus 21. και διαπερασαντος του ιησου εν τω πλοιω παλιν εις το περαν συνηχθη οχλος πολυς επ αυτον και ην παρα την θαλασσαν 21. kai diaperasantos tou iesou en to ploio palin eis to peran sunechthe ochlos polus ep avton kai en para ten thalassan

MLV19 21 And (after) Jesus ferried over again in the ship to the (area) beyond-that, a large crowd was gathered to him, and he was beside the sea. {Mar 5:22-43 & Mat 9:18-26 & Luk 8:41-56 Capernaum.}

KJV 21. And when Jesus was passed over again by ship unto the other side, much people gathered unto him: and he was nigh unto the sea.

Luther1912 21. Und da Jesus wieder herüberfuhr im Schiff, versammelte sich viel Volks zu ihm,

RV1862 21. Y pasando otra vez Jesús en una nave a la otra parte, se juntó a él una gran

und er war an dem Meer.

multitud; y estaba junto a la mar.

RuSV1876 21 Когда Иисус опять переправился в лодке на другой берег, собралось к Нему множество народа. Он был у моря.

FI33/38 22 Niin tuli muuan synagoogan esimies, nimeltä Jairus, ja lankesi hänet nähdessään hänen jalkojensa juureen,

Biblia1776 22. Ja katso, synagogan päämies , Jairus nimeltä, tuli, ja kuin hän näki hänen, lankesi hän hänen jalkainsa tykö,

UT1548 22. Ja catzo/ Nin tuli yxi Sinagogan Pämies/ Jairus nimelde/ ia quin hen näki henen/ langesi hen henen ialcains tyge/ (Ja katso/ Niin tuli yksi synagogan päämies/ Jairus nimeltään/ ja kuin hän näki hänen/ lankesi hän hänen jalkainsa tykö/)

Gr-East 22. Καὶ ἔρχεται εἰς τῶν ἀρχισυναγῶγων, ὀνόματι Ἰάειρος, καὶ ἰδὼν αὐτὸν πίπτει πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ

TKIS 22 Ja (katso,) muuan synagoogan esimies nimeltä Jairus tuli ja heittäytyi Hänet nähdessään Hänen jalkojensa juureen

CPR1642 22. Ja cadzo yxi Synagogan Päämies Jairus nimeldä ja cuin hän näki hänen langesi hän hänen jalcains tygö:

Text Receptus 22. και ιδου ερχεται εις των αρχισυναγωγων ονοματι ιαειρος και ιδων αυτον πιπτει προς τους ποδας

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

αυτου 22. kai idou erchetai eis ton archisynagogon onomati iaeiros kai idon auton piptei pros tous podas autou

MLV¹⁹ 22 And behold one of the rulers of the synagogue, Jairus by name, comes and having seen him, he falls toward his feet;

KJV 22. And, behold, there cometh one of the rulers of the synagogue, Jairus by name; and when he saw him, he fell at his feet,

Luther¹⁹¹² 22. Und siehe, da kam der Obersten einer von der Schule, mit Namen Jairus; und da er ihn sah, fiel er ihm zu Füßen

RV¹⁸⁶² 22. Y vino uno de los príncipes de la sinagoga llamado Jairo; y como le vió, se postró a sus piés,

RuSV¹⁸⁷⁶ 22 И вот, приходит один из начальников синагоги, по имени Иаир, и, увидев Его, падает к ногам Его

FI^{33/38} 23 pyysi häntä hartaasti ja sanoi: "Pieni tyttäreni on kuolemaisillaan; tule ja pane kätesi hänen päällensä, että hän tulisi terveeksi ja jäisi eloon".

TKIS 23 ja pyysi Häntä hartaasti sanoen: "Pieni tyttäreni on kuolemaisillaan. Tule ja pane kätesi* hänen päälle, jotta hän tulisi terveeksi ja jäisi eloon."

Biblia¹⁷⁷⁶ 23. Ja rukoili häntä suuresti, sanoen: minun vähä tyttäreni on viimeisillänsä; tule ja pane

CPR¹⁶⁴² 23. Ja rucoili händä suurest sanoden: minun tyttären on wijmeiselläns tule ja

kätes hänen päällensä, että hän paranis ja eläis.

UT1548 23. ia rucoli hende palio sanoden/ Minun Tytteren wimeisillens ombi/ mine rucolen ettäs tulisit/ ia panisit Kätes henen pälens/ että hen paranis ia eläis. (ja rukoili häntä paljon sanoen/ Minun tyttäreni wiimeisillänsä ompii/ minä rukoilen ettäs tulisit/ ja panisit kätesi hänen päällensä/ että hän paranisi ja eläisi.)

pane kätes hänen päällens että hän paranis ja eläis.

Gr-East 23. καὶ παρεκάλει αὐτὸν πολλὰ, λέγων ὅτι Τὸ θυγάτριόν μου ἐσχάτως ἔχει ἵνα ἐλθὼν ἐπιθῆς αὐτῇ τὰς χειρὰς, ὅπως σωθῆ καὶ ζήσεται.

Text
Receptus

23. και παρεκαλει αυτον πολλα λεγων οτι το θυγατριον μου εσχατως εχει ινα ελθων επιθης αυτη τας χειρας οπως σωθη και ζησεται 23. kai parekalei auton polla legon oti to thugatrimon mou eschatos echei ina elthon epithes aute tas cheiras opos sothe kai zesetai

MLV19 23 and was pleading with him much, saying, My young-daughter is holding on her last moments. (I pray) that* you might lay (your) hands on her (after) you (have)

KJV

23. And besought him greatly, saying, My little daughter lieth at the point of death: I pray thee, come and lay thy hands on her, that she may be healed;

gone (to her), *that she may be cured and will live.

and she shall live.

Luther1912 23. und bat ihn sehr und sprach: Meine Tochter ist in den letzten Zügen; Du wollest kommen und deine Hand auf sie legen, daß sie gesund werde und lebe.

RV1862 23. Y le rogaba mucho, diciendo: Mi hija está a la muerte: Ven y pon las manos sobre ella, para que sea sana, y vivirá.

RuSV1876 23 и уси́льно просит Его, говоря: дочь моя при смерти; приди и возложи на нее руки, чтобы она выздоровела и осталась жива.

FI33/38 24 Niin hän lähti hänen kanssansa. Ja häntä seurasi suuri kansan paljous, ja he tunkeutuivat hänen ympärilleen.

TKIS 24 Niin Hän meni Hänen kanssaan, ja suuri kansanjoukko seurasi Häntä, ja he tunkeilivat Hänen ympärillään.

Biblia1776 24. Niin hän meni hänen kanssansa; ja paljo kansaa seurasi häntä, ja ahdistivat häntä.

CPR1642 24. Nijn hän meni hänen cansans ja paljo Canssa seurais händä ja ahdistit händä.

UT1548 24. Nin hen meni henen cansans/ ia palio Canssa seurasi hende/ ia ahdistit. (Niin hän meni hänen kanssansa/ ja paljon kansaa seurasi häntä/ ja ahdistit.)

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

<p>Gr-East 24. καὶ ἀπῆλθε μετ' αὐτοῦ· καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολὺς, καὶ συνέθλιβον αὐτόν.</p>	<p>Text Receptus 24. και απηλθεν μετ αυτου και ηκολουθει αυτω οχλος πολυς και συνεθλιβον αυτον 24. kai apelthen met αυτου και ekolouthei auto ochlos polus και sunethliβon αυτον</p>
<p>MLV19 24 And he went with him. And a large crowd was following him and they were pressing against him.</p>	<p>KJV 24. And Jesus went with him; and much people followed him, and thronged him.</p>
<p>Luther1912 24. Und er ging hin mit ihm; und es folgte ihm viel Volks nach, und sie drängten ihn.</p>	<p>RV'1862 24. Y fué con él, y le seguía mucha gente, y le apretaban.</p>
<p>RuSV1876 24 Иисус пошел с ним. За Ним следовало множество народа, и теснили Его.</p>	
<p>FI33/38 25 Ja siellä oli nainen, joka oli sairastanut verenjuoksua kaksitoista vuotta</p>	<p>TKIS 25 Oli (muuan) nainen, jolla oli ollut verenjuoksu kaksitoista vuotta.</p>
<p>Biblia1776 25. Ja vaimo, joka oli sairastanut punaista tautia kaksitoistakymmentä ajastaikaa,</p>	<p>CPR1642 25. JA yxi waimo joca oli sairastanut punaist tautia caxitoistakymmendä ajastaica:</p>

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

UT1548 25. Ja yksi waimo/ ioca oli sairastanut
punaista Tautia io caxitoistakymende
aiastaica/ (Ja yksi waimo/ joka oli
sairastanut punaista tautia jo
kaksitoistakymmentä ajastaikaa/)

Gr-East 25. Καὶ γυνή τις οὔσα ἐν ρύσει αἵματος ἔτη
δώδεκα,

Text
Receptus

25. και γυνη τις ουσα εν ρυσει αιματος
ετη δωδεκα 25. kai gyne tis ousa en rusei
aimatos ete dodeka

MLV19 25 And a certain woman, being in (her) a
flowing of blood (for) twelve years,

KJV

25. And a certain woman, which had an
issue of blood twelve years,

Luther1912 25. Und da war ein Weib, das hatte den
Blutgang zwölf Jahre gehabt

RV'1862

25. Y una mujer que estaba con flujo de
sangre doce años hacía,

RuSV1876 25 Одна женщина, которая страдала
кровотечением двенадцать лет,

FI33/38 26 ja paljon kärsinyt monen lääkärin käsissä
ja kuluttanut kaiken omaisuutensa saamatta
mitään apua, pikemminkin käyden

TKIS

26 Hän oli paljon kärsinyt monen
lääkärin käsissä ja kuluttanut kaiken
omaisuutensa hyötymättä mitään, vaan

huonommaksi.

Biblia1776 26. Ja oli paljon kärsinyt monelta parantajalta, ja oli kuluttanut kaiken hyvyytensä, eikä mitään apua tuntenut, vaan tullut paljon pahemmaksi;

UT1548 26. ioca oli palio kerssinyt monilda Läkerilde/ ia oli culuttanut caiken Hywuydens/ ia ei miteken apu tundenut/ waan palio pahembi tuli henen cansans/ (joka oli paljon kärsinyt monilta lääkäriitä/ ja oli kuluttanut kaiken hywuytensä/ ja ei mitäkään apua tuntenut/ waan paljon pahempi tuli hänen kanssansa/)

Gr-East 26. καὶ πολλὰ παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν καὶ δαπανήσασα τὰ παρ' ἑαυτῆς πάντα, καὶ μηδὲν ὠφεληθεῖσα, ἀλλὰ μᾶλλον εἰς τὸ χειρὸν ἐλθοῦσα,

pikemminkin tullen huonommaksi.

CPR1642 26. Ja oli paljo kärsinyt monelda Läkärildä ja oli culuttanut caiken hywydens eikä mitän apua tundenut waan tullut paljo pahemmaxi.

Text Receptus 26. και πολλα παθουσα υπο πολλων ιατρων και δαπανησασα τα παρ εαυτης παντα και μηδεν ωφεληθεισα αλλα μαλλον εις το χειρον ελθουσα 26. kai polla pathousa upo pollon iatron kai dapanesasa ta par eavtes panta kai meden ofeletheisa alla mallon eis to cheiron elthousa

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- MLV19 26 and (had) suffered many things under many physicians and (had) spent from her things all and was profited nothing, but rather she came into a worse (condition).
- Luther1912 26. und viel erlitten von vielen Ärzten und hatte all ihr Gut darob verzehrt, und half ihr nichts, sondern vielmehr ward es ärger mit ihr.
- RuSV1876 26 много потерпела от многих врачей, истощила все, чтобыло у ней, и не получила никакой пользы, но пришла еще в худшее состояние, -
- FI33/38 27 Tämä oli kuullut Jeesuksesta ja tuli kansanjoukossa takaapäin ja koski hänen vaippaansa;
- Biblia1776 27. Kuin hän kuuli Jesuksesta, tuli hän kansan seassa takaa ja rupesi hänen vaatteisiinsa;
- UT1548 27. Quin hen cwli IesuSESTA/ tuli hen ioukon seas taka/ ia rupesi henen
- KJV 26. And had suffered many things of many physicians, and had spent all that she had, and was nothing bettered, but rather grew worse,
- RV1862 26. Y había sufrido mucho de muchos médicos, y había gastado todo lo que tenía, y nada había aprovechado, antes le iba peor,
- TKIS 27 Kuultuaan Jeesuksesta hän tuli kansanjoukossa takaapäin ja kosketti Hänen vaippaansa.
- CPR1642 27. Cosca hän cuuli Jesuxesta tuli hän joucon seas taca ja rupeis hänen waatteisins:

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Waatteinsa/ (Kuin hän kuuli Jesuksesta/ tuli hän joukon seassa takaa/ ja rupesi hänen waatteisiinsa/)

Gr-East	27. ἀκούσασα περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐλθοῦσα ἐν τῷ ὄχλῳ ὀπισθεν ἤψατο τοῦ ἱματίου αὐτοῦ·	Text Receptus	27. ακουσασα περι του ιησου ελθουσα εν τω οχλω οπισθεν ηψατο του ιματιου αυτου 27. akousasa peri tou iesou elthousa en to ochlo opisthen epsato tou imatiou autou
MLV19	27 Having heard concerning Jesus, she came in the crowd behind and touched his garment.	KJV	27. When she had heard of Jesus, came in the press behind, and touched his garment.
Luther1912	27. Da die von Jesu hörte, kam sie im Volk von hintenzu und rührte sein Kleid an.	RV'1862	27. Como oyó hablar de Jesús, vino entre el gentío por detrás, y tocó su vestido.
RuSV1876	27 услышав об Иисусе, подошла сзади в народе и прикоснулась к одежде Его,		
FI33/38	28 sillä hän sanoi: "Kunhan vain saan koskettaa edes hänen vaatteitaan, niin tulen	TKIS	28 Sillä hän sanoi: "Jos vain kosketan Hänen vaatteitaan, tulen terveeksi."

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

terveeksi".

Biblia1776 28. Sillä hän sanoi: jos minä ainoasti saan ruveta hänen vaatteisiinsa, niin minä paranen.

UT1548 28. Sille hen sanoi/ Jos mine waiwoin henen Waatteinsa rupeisin/ nin mine paranen. (Sillä hän sanoi/ Jos minä waiwoin hänen waatteisiinsa rupeisin/ niin minä paranen.)

Gr-East 28. ἔλεγεν γὰρ ἐν ἑαυτῇ ὅτι Ἐὰν ἄψωμαι κὰν τῶν ἱματίων αὐτοῦ, σωθήσομαι.

CPR1642 28. Sillä hän sanoi: jos minä ainoastans saan ruweta hänen waatteisins nijn minä paranen.

Text Receptus 28. ελεγεν γαρ οτι καν των ιματιων αυτου αψωμαι σωθησομαι 28. elegen gar oti kan ton imation autou apsomai sothesomai

MLV19 28 For* she was saying, Even if I touch but his garments, I will be cured.

KJV 28. For she said, If I may touch but his clothes, I shall be whole.

Luther1912 28. Denn sie sprach: Wenn ich nur sein Kleid möchte anrühren, so würde ich gesund.

RV1862 28. Porque decía: Si yo tocara tan solamente su vestido, quedaré sana.

RuSV1876 28 ибо говорила: если хотя к одежде Его прикоснусь, то выздоровею.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 29 Ja heti hänen verensä lähde kuivui, ja hän tunsu ruumiissansa, että oli parantunut vaivastaan.</p> | <p>TKIS 29 Ja heti hänen verensä lähde kuivui ja hän tunsu ruumiissaan, että oli parantunut vaivasta.</p> |
| <p>Biblia1776 29. Ja hänen verilähteensä kohta kuivettui, ja hän tunsu ruumiissansa, että hän oli vitsauksestansa parantunut.</p> | <p>CPR1642 29. Ja hänen werilähtens cohta cuiwettui ja hän tunsu ruumisans että hän oli hänen widzaukestans parattu.</p> |
| <p>UT1548 29. Ja cochta henen weri lechtens quiuettui/ Ja hen tunsu Rumihistans/ että hen oli henen Witzaukestans parattu. (Ja kohta hänen werilähteensä kuiwettui/ Ja hän tunsu ruumiistansa/ että hän oli hänen witsauksestansa parattu.)</p> | |
| <p>Gr-East 29. καὶ εὐθέως ἐξηράνθη ἡ πηγὴ τοῦ αἵματος αὐτῆς, καὶ ἔγνω τῷ σώματι ὅτι ἴαται ἀπὸ τῆς μάστιγος.</p> | <p>Text Receptus 29. και ευθεως εξηρανθη η πηγη του αιματος αυτης και εγνω τω σωματι οτι ιαται απο της μαστιγος 29. kai eutheos ekseranthe e pege tou aimatos autes kai egno to somati oti iatai apo tes mastigos</p> |
| <p>MLV19 29 And immediately the spring of her blood was dried up, and she knew that she had been healed from the disorder in (her) body.</p> | <p>KJV 29. And straightway the fountain of her blood was dried up; and she felt in her body that she was healed of that plague.</p> |

Luther1912 29. Und alsbald vertrocknete der Brunnen ihres Bluts; und sie fühlte es am Leibe, daß sie von ihrer Plage war gesund geworden.

RV1862 29. Y luego la fuente de su sangre se secó, y sintió en su cuerpo que estaba sana de aquel azote.

RuSV1876 29 И тотчас иссяк у ней источник крови, и она ощутила в теле, что исцелена от болезни.

FI33/38 30 Ja heti kun Jeesus itsessään tunsi, että voimaa oli hänestä lähtenyt, kääntyi hän väkijoukossa ja sanoi: "Kuka koski minun vaatteisiini?"

TKIS 30 Kun Jeesus heti itsessään tunsi, että Hänestä oli lähtenyt voimaa, Hän kääntyi kansanjoukossa ja sanoi: "Kuka kosketti vaatteitani?"

Biblia1776 30. Ja Jesus tunsi kohta itsessänsä voiman, joka hänestä lähtenyt oli, ja käänsi itsensä kansan seassa ja sanoi: kuka rupesi minun vaatteisiini?

CPR1642 30. Ja Jesus tunsi cohta idzesäns woiman joca hänestä lähtenyt oli ja käänsi hänens Canssan seas ja sanoi: cuca rupeis minun waatteisin?

UT1548 30. Ja IesuS cohta tunsi itzesens sen auwun/ ioca heneste vloskieunyt oli/ ia kiensi hene's Canssan seasa ia sanoi/ Cuka minun Watteini rupeisi? (Ja Jesus kohta tunsi itsessänsä sen awun/ joka hänestä ulos käynyt oli/ ja käänsi hänen kansan seassa ja

sanoi/ Kuka minun waatteini rupesi?)

Gr-East 30. καὶ εὐθέως ὁ Ἰησοῦς ἐπιγνοὺς ἐν
ἑαυτῷ τὴν ἐξ αὐτοῦ δύναμιν ἐξεληθοῦσαν,
ἐπιστραφεὶς ἐν τῷ ὄχλῳ ἔλεγε· Τίς μου
ἤψατο τῶν ἱματίων;

Text
Receptus 30. και ευθεως ο ιησους επιγνους εν
εαυτω την εξ αυτου δυναμιν
εξεληθουσαν επιστραφεις εν τω οχλω
ελεγεν τις μου ηψατο των ιματιων 30.
kai eutheos o iesous epignous en eauto
ten eks autou dunamin ekselthousan
epistrafeis en to ochlo elegen tis mou
epsato ton imation

MLV19 30 And immediately Jesus, fully knowing in
himself that the power had gone forth from
him and having turned (around) in the
crowd, said, Who touched my garments?

KJV 30. And Jesus, immediately knowing in
himself that virtue had gone out of him,
turned him about in the press, and said,
Who touched my clothes

Luther1912 30. Und Jesus fühlte alsbald an sich selbst
die Kraft, die von ihm ausgegangen war,
und wandte sich um zum Volk und sprach:
Wer hat meine Kleider angerührt?

RV'1862 30. Y Jesús luego conociendo en sí mismo
la virtud que había salido de él,
volviéndose hacia el gentío, dijo: ¿Quién
ha tocado mis vestidos?

RuSV1876 30 В то же время Иисус, почувствовав Сам

в Себе, что вышла из Него сила,
обратился в народе и сказал: кто
прикоснулся к Моей одежде?

FI33/38 31 Niin hänen opetuslapsensa sanoivat
hänelle: "Sinä näet kansanjoukon
tungeskelevan ympärilläsi ja sanot: 'Kuka
minuun koski?'"

Biblia1776 31. Ja hänen opetuslapsensa sanoivat
hänelle: sinä näet, että kansa sinua ahdistaa
ympäri, ja sinä sanoit: kuka minuun rupesi?

UT1548 31. Ja hänen Opetuslapsens sanoit henelle/
Sine näget että Canssa sinua ymberins
ahdista/ ia sine sanot? Cucca minuun rupesi?
(Ja hänen opetuslapsensa sanoi hänelle/ Sinä
näet että kansa sinua ympäriinsä ahdistaa/ ja
sinä sanot? Kuka minuun rupesi?)

Gr-East 31. καὶ ἔλεγον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ·
Βλέπεις τὸν ὄχλον συνθλίβοντά σε, καὶ
λέγεις· τίς μου ἥψατο;

TKIS 31 Hänen opetuslapsensa sanoivat
Hänelle: "Sinä näet kansan joukon
tunkeilevan ympärilläsi ja kysyt: Kuka
kosketti minua?"

CPR1642 31. Ja hänen Opetuslapsens sanoit
hänelle: Sinä näet että Canssa sinua
ahdista ymbärins ja sinä sanot: cucca
minuun rupeis ?

Text
Receptus 31. και ελεγον αυτω οι μαθηται αυτου
βλεπεις τον οχλον συνθλιβοντα σε και
λεγεις τις μου ηψατο 31. kai elegon auto
oi mathetai autou blepeis ton ochlon

sunthliβonta se kai legeis tis mou epsato

MLV19 31 And his disciples were saying to him,
You see the crowd pressing against you and
you say, Who touched me?

KJV 31. And his disciples said unto him, Thou
seest the multitude thronging thee, and
sayest thou, Who touched me?

Luther1912 31. Und die Jünger sprachen zu ihm: Du
siehst, daß dich das Volk drängt, und
sprichst: Wer hat mich angerührt?

RV'1862 31. Y le dijeron sus discípulos: Ves que la
multitud te aprieta, y dices: ¿Quién me
ha tocado?

RuSV1876 31 Ученики сказали Ему: Ты видишь, что
народ теснит Тебя, и говоришь: кто
прикоснулся ко Мне?

FI33/38 32 Mutta hän katseli ympärilleen
nähdäksensä, kuka sen oli tehnyt.

TKIS 32 Mutta Hän katseli ympäri nähdäkseen
hänet, joka oli tämän tehnyt.

Biblia1776 32. Ja hän katsoi ympärinsä, että hän sen
näkis, joka sen teki.

CPR1642 32. Ja hän cadzoi ymbärins että hän sen
näkis:

UT1548 32. Ja hen ymberinscatzoi/ että hen näkis
sen/ ioca sen teki. (Ja hän ympärinsä katsoi/
että hän näkisi sen/ joka sen teki.)

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Gr-East 32. καὶ περιεβλέπετο ἰδεῖν τὴν τοῦτο ποιήσασαν.	Text Receptus 32. και περιεβλεπετο ιδειν την τουτο ποιησασαν 32. kai perieβlepeto idein ten touto poiesasan
MLV19 32 And he was looking around to see her who did this thing.	KJV 32. And he looked round about to see her that had done this thing.
Luther1912 32. Und er sah sich um nach der, die das getan hatte.	RV1862 32. Y él miraba al rededor por ver a la que había hecho esto.
RuSV1876 32 Но Он смотрел вокруг, чтобы видеть ту, которая сделала это.	
FI33/38 33 Niin nainen pelkäsi ja vapisi, koska hän tiesi, mitä hänelle oli tapahtunut, ja tuli ja lankesi maahan hänen eteensä ja sanoi hänelle koko totuuden.	TKIS 33 Niin nainen pelkäsi ja vapisi, koska tiesi, mitä hänelle oli tapahtunut, ja tuli ja heittäytyi Hänen eteensä ja sanoi Hänelle koko totuuden.
Biblia1776 33. Mutta vaimo pelkäsi ja vapisi, että hän tiesi, mitä hänen kohtaansa tapahtunut oli, tuli ja lankesi hänen eteensä, ja sanoi hänelle kaiken totuuden.	CPR1642 33. Mutta vaimo pelkäis ja wapis sillä hän tiesi mitä hänen cohtans tapahtunut oli: Nijn hän tuli ja langeis hänen eteens ja sanoi caiken totuden.
UT1548 33. Mutta vaimo pelkesi ia wapitzi/ Sille	

hen tiesi mite henen cohtaansa tapachtunut oli/ Nin hen tuli ia langesi henen eteens/ ia sanoi henelle caiken totudhen. (Mutta waimo pelkäsi ja wapisi/ Sillä hän tiesi mitä hänen kohtaansa tapahtunut oli/ Niin hän tuli ja lankesi hänen eteensä/ ja sanoi hänelle kaiken totuuden.)

Gr-East 33. ἡ δὲ γυνὴ φοβηθεῖσα καὶ τρέμουσα, εἰδυῖα ὃ γέγονεν ἐπ' αὐτῇ, ἦλθε καὶ προσέπεσεν αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν.

Text Receptus 33. η δε γυνη φοβηθεισα και τρεμουσα ειδυια ο γεγονεν επ αυτη ηλθεν και προσεπεσεν αυτω και ειπεν αυτω πασαν την αληθειαν 33. e de gune fobetheisa kai tremousa eiduvia o gegonen ep aute elthen kai prosepesen auto kai eipen auto pasan ten aletheian

MLV19 33 But the woman fearing and trembling, knowing what has happened upon her, came and fell (down) before him and spoke all the truth to him.

KJV 33. But the woman fearing and trembling, knowing what was done in her, came and fell down before him, and told him all the truth.

Luther1912 33. Das Weib aber fürchtete sich und zitterte (denn sie wußte, was an ihr geschehen war),

RV1862 33. Entónces la mujer temiendo y temblando, sabiendo lo que en sí había

kam und fiel vor ihm nieder und sagte die ganze Wahrheit.

sido hecho, vino, y se postró delante de él, y le dijo toda la verdad.

RuSV1876 33 Женщина в страхе и трепете, зная, что с нею произошло, подошла, пала пред Ним и сказала Ему всю истину.

FI33/38 34 Mutta Jeesus sanoi hänelle: "Tyttäreni, sinun uskosi on tehnyt sinut terveeksi. Mene rauhaan ja ole terve vaivastasi."

TKIS 34 Mutta Jeesus* sanoi hänelle: "Tyttäreni, uskosi on sinut pelastanut. Mene rauhaan ja ole terve vaivastasi."

Biblia1776 34. Mutta hän sanoi hänelle: tyttäreni, sinun uskosi paransi sinun; mene rauhaan ja ole terve vitsauksestas.

CPR1642 34. Mutta hän sanoi hänelle: tyttären sinun uscos paransi sinun mene rauhaan ja ole terwe widzauxestas.

UT1548 34. Mutta hen sanoi henele/ Tytteren/ sinun vskos sinun wapautti/ Mene rauhan cansa/ ia ole terueh sinun witzauxestas. (Mutta hän sanoi hänelle/ Tyttäreni/ sinun uskosi sinun wapautti/ Mene rauhan kanssa/ ja ole terwe sinun witsauksestasi.)

Gr-East 34. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ· Θύγατερ, ἡ πίστις σου σέσωκέ σε· ὕπαγε εἰς εἰρήνην, καὶ ἴσθι ὑγιῆς ἀπὸ τῆς μαστιγῆς σου.

Text Receptus 34. ο δε ειπεν αυτη θυγατερ η πιστις σου σεσωκεν σε υπαγε εις ειρηνην και ισθι υγιης απο της μαστιγος σου 34. ο

de eipen aute thugater e pistis sou
sesoken se upage eis eirenen kai isthi
ugies apo tes mastigos sou

MLV¹⁹ 34 And he said to her, Daughter, your faith has cured you; go in peace and be healthy from your disorder.

KJV 34. And he said unto her, Daughter, thy faith hath made thee whole; go in peace, and be whole of thy plague.

Luther¹⁹¹² 34. Er sprach aber zu ihr; Meine Tochter, Dein Glaube hat dich gesund gemacht; gehe hin mit Frieden und sei gesund von deiner Plage!

RV¹⁸⁶² 34. Y él le dijo: Hija, tu fé te ha hecho sana; vé en paz, y queda sana de tu azote.

RuSV¹⁸⁷⁶ 34 Он же сказал ей: дочь! вера твоя спасла тебя; иди в мире и будь здорова от болезни твоей.

FI33/38 35 Hänen vielä puhuessaan tultiin synagoogan esimiehen kotoa sanomaan: "Tyttäresi kuoli; miksi enää opettajaa vaivaat?"

TKIS 35 Hänen vielä puhuessaan tultiin synagoogan esimiehen kotoa sanomaan: "Tyttäresi on kuollut. Miksi enää vaivaat opettajaa?"

Biblia¹⁷⁷⁶ 35. Kuin hän vielä puhui, tulivat muutamat

CPR¹⁶⁴² 35. COsca hän vielä puhui tulit

synagogan päämieheltä, jotka sanoivat:
sinun tyttäres on kuollut: mitäs silleen
Mestaria vaivaat?

UT1548 35. Quin hen wiele puhui/ nin tulit
mwttamat Sinagogan pämiehelde/ iotca
sanoit/ Sinun tytteres on coollut/ mites sillen
Mestarita waiwat? (Kuin hän vielä puhui/
niin tulit muutamat synagogan päämieheltä/
jotka sanoit/ Sinun tyttäresi on kuollut/
mitäs silleen Mestaria waiwaat?)

Gr-East 35. Ἐτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχονται ἀπὸ
τοῦ ἀρχισυναγώγου λέγοντες ὅτι Ἡ
θυγάτηρ σου ἀπέθανε· τί ἔτι σκύλλεις τὸν
διδάσκαλον;

MLV19 35 (While) he is still speaking, they come
from the ruler of the synagogue's (house,)
saying, Your daughter is dead. Why are you
still bothering the Teacher?

muutamat Synagogan Päämieheldä:
Jotca sanoit: sinun tyttäres on cuollut
mitäs sillen Mestarita waiwat ?

Text
Receptus 35. ετι αυτου λαλουντος ερχονται απο
του αρχισυναγωγου λεγοντες οτι η
θυγατηρ σου απεθανεν τι ετι σκυλλεις
τον διδασκαλον 35. eti autou lalountos
erchontai apo tou archisunagogou
legontes oti e thugater sou apethanen ti
eti skulleis ton didaskalon

KJV 35. While he yet spake, there came from
the ruler of the synagogue's house
certain which said, Thy daughter is dead:
why troublest thou the Master any

further?

Luther1912 35. Da er noch also redete, kamen etliche vom Gesinde des Obersten der Schule und sprachen: Deine Tochter ist gestorben; was bemühst du weiter den Meister?

RV1862 35. Hablando aun él, vinieron de casa del príncipe de la sinagoga, diciendo: Tu hija es muerta: ¿para qué fatigas más al Maestro?

RuSV1876 35 Когда Он еще говорил сие, приходят от начальника синагоги и говорят: дочь твоя умерла; что еще утруждаешь Учителя?

FI33/38 36 Mutta Jeesus ei ottanut kuullakseen, mitä puhuttiin, vaan sanoi synagoogan esimiehelle: "Älä pelkää, usko ainoastaan".

TKIS 36 Mutta *kuultuaan kerrotun sanoman,* Jeesus sanoi (heti) synagoogan esimiehelle: "Älä pelkää, usko ainoastaan!"

Biblia1776 36. Mutta Jesus kohta kuultuansa sen sanan sanottavan, sanoi synagogan päämiehelle: älä pelkää, ainoastaan usko.

CPR1642 36. Cosca Jesus cuuli sen sanan sanottawan sanoi hän cohta Synagogan Päämiehelle: älä pelkä ainoastans usco.

UT1548 36. Nin IesuS cohta sen sanan cwltuans quin sanottijn/ sanoi Sinagogan pämihelle/ Ele pelke/ waiwoin vskoo. (Niin Jesus kohta

sen sanan kuultuansa kuin sanottiin/ sanoi
synagogan päämiehelle/ Älä pelkää/
waiwoin usko.)

Gr-East 36. ὁ δὲ Ἰησοῦς εὐθέως ἀκούσας τὸν λόγον
λαλούμενον λέγει τῷ ἀρχισυναγῶγῳ· Μὴ
φοβοῦ, μόνον πιστεύε.

Text
Receptus 36. ο δε ιησους ευθεως ακουσας τον
λογον λαλουμενον λεγει τω
αρχισυναγωγα μη φοβου μονον
πιστευε 36. o de iesous eutheos akousas
ton logon laloumenon legei to
archisynagogo me foβou monon pisteve

MLV19 36 But Jesus immediately having heard the
word being spoken, says to the ruler of the
synagogue, Do not fear, only believe.

KJV 36. As soon as Jesus heard the word that
was spoken, he saith unto the ruler of the
synagogue, Be not afraid, only believe.

Luther1912 36. Jesus aber hörte alsbald die Rede, die da
gesagt ward, und sprach zu dem Obersten
der Schule: Fürchte dich nicht, glaube nur!

RV'1862 36. Mas Jesús luego, en oyendo esta
razón que se decía, dijo al príncipe de la
sinagoga: No temas: cree solamente.

RuSV1876 36 Но Иисус, услышав сии слова, тотчас
говорит начальнику синагоги: не бойся,
только веруй.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| FI33/38 | 37 Ja hän ei sallinut kenenkään muun seurata mukansa kuin Pietarin ja Jaakobin ja Johanneksen, Jaakobin veljen. | TKIS | 37 Ja Hän ei sallinut kenenkään muun tulla mukanaan paitsi Pietarin ja Jaakobin ja Johanneksen, Jaakobin veljen. |
| Biblia1776 | 37. Ja ei hän sallinut kenenkään itsiänsä seurata, vaan Pietarin ja Jakobin ja Johanneksen, Jakobin veljen. | CPR1642 | 37. Ja ei hän sallinut että jocu händä piti seuraman waan Petari ja Jacobus ja Johannes Jacobin weli. |
| UT1548 | 37. Ja ei hen sallinut että iocu hende piti seuraman/ waan Petari ia Jacobus/ ia Johannes Jacobin welij. (Ja ei hän sallinut että joku häntä piti seuraaman/ waan Petari ja Jakobus/ ja Johannes Jakobin weli.) | | |
| Gr-East | 37. καὶ οὐκ ἀφῆκεν αὐτῷ οὐδένα συνακολουθῆσαι εἰ μὴ Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν Ἰακώβου. | Text
Receptus | 37. και ουκ αφηκεν ουδενα αυτω συνακολουθησαι ει μη πετρον και ιακωβον και ιωαννην τον αδελφον ιακωβου 37. kai ouk afeken oudena auto sunakolouthesai ei me petron kai iakobon kai ioannen ton adelfon iakobou |
| MLV19 | 37 And he allowed no one to follow him, except Peter and James and John the brother of James. | KJV | 37. And he suffered no man to follow him, save Peter, and James, and John the brother of James. |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Luther¹⁹¹² 37. Und ließ niemand ihm nachfolgen denn Petrus und Jakobus und Johannes, den Bruder des Jakobus.

RV¹⁸⁶² 37. Y no permitió que alguno viniese tras él, sino Pedro, y Santiago, y Juan hermano de Santiago.

RuSV¹⁸⁷⁶ 37 И не позволил никому следовать за Собою, кроме Петра, Иакова и Иоанна, брата Иакова.

FI^{33/38} 38 Ja he tulivat synagoogan esimiehen taloon; ja hän näki hälisevän joukon ja ääneensä itkeviä ja vaikeroivia.

TKIS 38 Niin *Hän tuli synagoogan esimiehen taloon ja* havaitsi hälinän ja ääneensä itkeviä ja vaikeroivia.

Biblia¹⁷⁷⁶ 38. Ja hän tuli synagogan päämiehen huoneeseen, ja näki pauhinan ja ne, jotka itkivät ja porasivat paljon.

CPR¹⁶⁴² 38. Ja hän tuli Synagogan Päämiehen huonesen ja näki tohun ja ne jotca itkit ja parguit:

UT¹⁵⁴⁸ 38. Ja hen tuli Sinagogan pämiehen hoonesen/ ia näki sen tohun/ ia ne iotca idkit ia parghuit sangen/ (Ja hän tuli synagogan päämiehen huoneeseen/ ja näki sen touhun/ ja ne jotka itkit ja parkuit sangen/)

Gr-East 38. καὶ ἔρχεται εἰς τὸν οἶκον τοῦ

Text Receptus 38. καὶ ἐρχεται εἰς τὸν οἶκον τοῦ

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

ἀρχισυναγώγου, καὶ θεωρεῖ θόρυβον, καὶ
κλαίοντας καὶ ἀλαλάζοντας πολλά,

αρχισυναγωγου και θεωρει θορυβον
{VAR2: και } κλαιοντας και
αλαλαζοντας πολλα 38. kai erchetai eis
ton oikon tou archisynagogou kai theorei
thorubon {VAR2: και } klaiontas kai
alalazontas polla

MLV19 38 And he comes to the house of the ruler of
the synagogue, and he views an uproar,
many weeping and wailing.

KJV 38. And he cometh to the house of the
ruler of the synagogue, and seeth the
tumult, and them that wept and wailed
greatly.

Luther1912 38. Und er kam in das Haus des Obersten
der Schule und sah das Getümmel und die
da weinten und heulten.

RV'1862 38. Y vino a casa del príncipe de la
sinagoga, y vió el alboroto, y los que
lloraban y gemían mucho.

RuSV1876 38 Приходит в дом начальника синагоги и
видит смятение и плачущих и вопиющих
громко.

FI33/38 39 Ja käydessään sisään hän sanoi heille:
"Mitä te hälisette ja itkette? Lapsi ei ole

TKIS 39 Päästyään sisään Hän sanoi heille:
"Mitä hälisette ja itkette? Lapsi ei ole

kuollut, vaan nukkuu."

Biblia1776 39. Ja hän meni sisälle, ja sanoi heille: mitä te pauhaatte ja itkette? Lapsi ei ole kuollut, vaan makaa.

UT1548 39. Ja hen sisellemeni/ ia sanoi heille/ Mite te messet ia idkette? Ei pika ole collut/ waan macapi. (Ja hän sisälle meni/ ja sanoi heille/ Mitä te mesoat ja itkette? Ei piika ole kuollut/ waan makaapi.)

Gr-East 39. καὶ εἰσελθὼν λέγει αὐτοῖς· Τί θορυβεῖσθε καὶ κλαίετε; τὸ παιδίον οὐκ ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει. καὶ κατεγέλων αὐτοῦ.

MLV19 39 And having entered in, he says to them, Why are you^o in an uproar and weeping? The child is not dead, but is sleeping.

kuollut, vaan nukkuu."

CPR1642 39. Ja hän meni huonesen ja sanoi heille: mitä te hymisettä ja itkettä ? Ei ole lapsi cuollut waan maca.

Text Receptus 39. και εισελθων λεγει αυτοις τι θορυβεισθε και κλαιετε το παιδιον ουκ απεθανεν αλλα καθευδει 39. kai eiselthon legei autois ti thoruweisthe kai klaiete to paidion ouk apethanen alla katheudei

KJV 39. And when he was come in, he saith unto them, Why make ye this ado, and weep the damsel is not dead, but sleepeth.

Luther1912 39. Und er ging hinein und sprach zu ihnen: Was tummelt und weinet ihr? Das Kind ist nicht gestorben, sondern es schläft. Und sie verlachten ihn.

RV1862 39. Y entrado, les dice: ¿Por qué os alborotáis, y lloráis: La jóven no es muerta, sino que duerme.

RuSV1876 39 И, войдя, говорит им: что смущаетесь и плачете? девица не умерла, но спит.

FI33/38 40 Niin he nauroivat häntä. Mutta hän ajoi kaikki ulos ja otti mukaansa lapsen isän ja äidin sekä ne, jotka olivat hänen kanssaan, ja meni sisälle sinne, missä lapsi makasi.

TKIS 40 Niin he nauroivat Hänelle. Mutta ajettuaan kaikki ulos Hän otti mukaansa lapsen isän ja äidin sekä seuralaisensa ja kävi sisälle sinne, missä lapsi makasi.

Biblia1776 40. Ja he nauroivat häntä. Mutta kuin hän oli kaikki ajanut ulos, otti hän lapsen isän ja äidin kanssansa ja ne, jotka hänen kanssansa olivat, ja meni sisälle, kussa lapsi makasi,

CPR1642 40. Ja he nauroit händä. Mutta cosca hän oli caicki ajanut ulos otti hän lapsen Isän ja äitin cansans ja ne jotca hänen cansans olit ja menit sinne cusa lapsi macais rupeis lapsen käteen ja sanoi hänelle:

UT1548 40. Ja he nauroit hende. Mutta quin hen oli caiki vloaianut/ nin hen cansans otti pican Isen ia Eitin/ ia ne iotca henen cansans olit/ ia sinne sisellemeni/ cussa pica macasi/ ia ruueten pican käteen/ sanoi henelle/ (Ja he nauroit häntä. Mutta kuin hän oli kaikki

ulos ajanut/ niin hän kanssansa otti piian
isän ja äitin/ ja ne jotka hänen kanssansa olit/
ja sinne sisälle meni/ kussa piika makasi/ ja
ruweten piian käteen/ sanoi hänelle/)

Gr-East 40. ὁ δὲ ἐκβαλὼν πάντας παραλαμβάνει
τὸν πατέρα τοῦ παιδίου καὶ τὴν μητέρα
καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ. καὶ εἰσπορεύεται
ὅπου ἦν τὸ παιδίον ἀνακείμενον,

Text
Receptus 40. και κατεγελων αυτου ο δε εκβαλων
απαντας παραλαμβανει τον πατερα
του παιδιου και την μητερα και τους
μετ αυτου και εισπορευεται οπου ην το
παιδιον ανακειμενον 40. kai kategelon
autou o de ekbalon apantas
paralambanei ton patera tou paidiou kai
ten metera kai tous met αυτου και
eisporuevetai opou en to paidion
anakeimenon

MLV19 40 And they were laughing at him. But
having cast them all out, he takes the father
of the child and her mother and those with
him and he traveled into where the child
was reclining.

KJV 40. And they laughed him to scorn. But
when he had put them all out, he taketh
the father and the mother of the damsel,
and them that were with him, and
entereth in where the damsel was lying.

Luther1912 40. Und er trieb sie alle aus und nahm mit

RV'1862 40. Y hacían burla de él; mas él, echados

sich den Vater des Kindes und die Mutter die bei ihm waren, und ging hinein, da das Kind lag,

fuera todos, toma al padre y a la madre de la jóven, y a los que estaban con él, y entra donde estaba la jóven echada.

RuSV1876 40 И смеялись над Ним. Но Он, выслав всех, берет с Собою отца и мать девицы и бывших с Ним и входит туда, где девица лежала.

FI33/38 41 Ja hän tarttui lapsen käteen ja sanoi hänelle: "Talita kuum!" Se on käännettynä: Tyttö, minä sanon sinulle, nouse.

TKIS 41 Hän tarttui lapsen käteen ja sanoi hänelle: "Talita kuumi*!" Se on käännettynä: "Tyttö, sanon sinulle: herää!"

Biblia1776 41. Ja tarttui lapsen käteen ja sanoi hänelle: talita kumi, se on sanottu: piikainen, (sinulle minä sanon), nouse ylös.

CPR1642 41. Talitha\$ cumi\$ se on sanottu pijcainen minä sanon sinulle nouse ylös. Ja cohta pijca nousi ja käwi.

UT1548 41. Talitha cumi/ se on somexi sanottu/ Pica/ mine sanon sinulle/ Nouse yles. Ja cohta pica ylesnousi/ ia keui. (Talitha kumi/ se on suomeksi sanottu/ Piika/ minä sanon sinulle/ Nouse ylös. Ja kohta piika ylös nousi/ ja käwi.)

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

<p>Gr-East 41. καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς τοῦ παιδίου λέγει αὐτῇ· Ταλιθά, κουῦμι, ὃ ἐστὶ μεθερμηνευόμενον, Τὸ κοράσιον, σοὶ λέγω ἔγειρε.</p>	<p>Text Receptus 41. και κρατησας της χειρος του παιδιου λεγει αυτη ταλιθα κουμι ο εστιν μεθερμηνευομενον το κορασιον σοι λεγω εγειραι 41. kai kratesas tes cheiros tou paidiou legei aute talitha koumi o estin methermeneuomenon to korasion soi lego egeirai</p>
<p>MLV19 41 And having taken-hold of the child by the hand, he says to her, Talitha kumi; which is, (after) being translated, Girl, I say to you, Lift yourself up!</p>	<p>KJV 41. And he took the damsel by the hand, and said unto her, Talitha cumi; which is, being interpreted, Damsel, I say unto thee, arise.</p>
<p>Luther1912 41. und ergriff das Kind bei der Hand und sprach zu ihr: Talitha kumi! das ist verdolmetscht: Mägdlein, ich sage dir stehe auf!</p>	<p>RV'1862 41. Y tomando la mano de la jóven, le dice: Talitha cumi; que quiere decir: Jóven, a tí digo, levántate.</p>
<p>RuSV1876 41 И, взяв девицу за руку, говорит ей: „талифа куми“, что значит: девица, тебе говорю, встань.</p>	

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 42 Ja heti tyttö nousi ja käveli. Sillä hän oli kaksitoistavuotias. Ja he joutuivat suuren hämmästyksen valtaan.</p> | <p>TKIS 42 Heti tyttö nousi ja käveli. Hän oli näet kaksitoistavuotias. Ja he hämmästyivät hyvin suuresti.</p> |
| <p>Biblia1776 42. Ja kohta piika nousi ja kävi; sillä hän oli kahdentoistakymmenen ajastaikainen. Ja he hämmästyivät suurella hämmästyksellä.</p> | <p>CPR1642 42. Ja hän oli cahdentoistakymmenen ajastaicainen. Ja he hämmästyit suurella hämmästyksellä. Ja hän haastoi heitä cowin ettei kengän sitä sais tietä ja hän käski anda hänelle syötävättä.</p> |
| <p>UT1548 42. Sille hen oli cahdentoistakymmenen aijastaikanen. (Sillä hän oli kahdentoistakymmenen ajastaikainen.)</p> | |
| <p>Gr-East 42. καὶ εὐθέως ἀνέστη τὸ κοράσιον καὶ περιεπάτει ἦν γὰρ ἐτῶν δώδεκα. καὶ ἐξέστησαν ἐκστάσει μεγάλη.</p> | <p>Text Receptus 42. και ευθεως ανεστη το κορασιον και περιεπατει ην γαρ ετων δωδεκα και εξεστησαν εκστασει μεγαλη 42. kai eutheos aneste to korasion kai periepatei en gar eton dodeka kai eksestesan ekstasei megale</p> |
| <p>MLV19 42 And immediately the girl rose* up and was walking; for* she was twelve years old. And they were astonished with a great astonishment.</p> | <p>KJV 42. And straightway the damsel arose, and walked; for she was of the age of twelve years. And they were astonished with a great astonishment.</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- Luther1912 42. Und alsbald stand das Mägdlein auf und wandelte; es war aber zwölf Jahre alt. Und sie entsetzten sich über die Maßen.
- RV1862 42. Y luego la jóven se levantó, y andaba; porque era de doce años: y se espantaron de grande espanto.
- RuSV1876 42 И девица тотчас встала и начала ходить, ибо была лет двенадцати. Видевшие пришли в великое изумление.
- FI33/38 43 Ja hän kielsi ankarasti heitä antamasta kenellekään tietoa tästä ja käski antaa tytölle syötävää.
- TKIS 43 Mutta Hän kielsi heitä ankarasti *kenellekään tätä kertomasta* ja käski antaa hänelle syötävää.
- Biblia1776 43. Ja hän haasti heitä kovin, ettei kenkään sitä saisi tietää, ja hän käski antaa hänelle syötävää.
- CPR1642
- UT1548 43. Ja he hämmestuit swrella hämmestuxella. Ja hen haastoi heite hartasti/ ettei kengen site pideisi tietemen/ ia käski anda henelle söteuete. (Ja he hämmästyit suurella hämmästyksellä. Ja hän haastoi heitä hartaasti/ ettei kenkään sitä pitäisi tietämän/ ja käski antaa hänelle syötävää.)

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Gr-East 43. καὶ διεστείλατο αὐτοῖς πολλὰ ἵνα
μηδεὶς γνῶ τοῦτο· καὶ εἶπε δοθῆναι αὐτῇ
φαγεῖν.

Text
Receptus 43. και διεστειλατο αυτοις πολλα ινα
μηδεις γνω τουτο και ειπεν δοθηναι
αυτη φαγειν 43. kai diesteilato autois
polla ina medeis gno touto kai eipen
dothenai aute fagein

MLV19 43 And he ordered them much in order that
no one should know this and he said that
(something) should be given to her to eat.

KJV 43. And he charged them straitly that no
man should know it; and commanded
that something should be given her to
eat.

Luther1912 43. Und er verbot ihnen hart, daß es
niemand wissen sollte, und sagte, sie sollten
ihr zu essen geben.

RV1862 43. Mas él les encargó estrechamente que
nadie lo supiese; y dijo que diesen de
comer a la jóven.

RuSV1876 43 И Он строго приказал им, чтобы никто
об этом не знал, и сказал, чтобы дали ей
есть.

6 luku

Jeesus opettaa Nasaretissa, jossa häntä ylenkatsotaan 1 – 6; lähettää kaksitoista apostoliaan 6 – 13 Arveluja Jeesuksesta 14 – 16 Johannes Kastajan mestaus 17 – 29 Jeesus ravitsee viisituhatta miestä 30 – 44, kävelee veden päällä 45 – 52 ja parantaa sairaita Gennesaretissa 53 – 56.

FI33/38

1 Ja hän lähti sieltä ja meni kotikaupunkiinsa, ja hänen opetuslapsensa seurasivat häntä.

Biblia1776

1. Ja hän läksi sieltä ja meni isänsä maalle, ja hänen opetuslapsensa seurasivat häntä.

UT1548

1. IA hen vlosmeni sielde ia tuli henen Isense maalle/ ia henen Opetuslapsens seurasit hende. (Ja hän ulos meni sieltä ja tuli hänen isänsä maalle/ ja hänen opetuslapsensa seurasit häntä.)

Gr-East

1. Καὶ ἐξῆλθε ἐκεῖθεν καὶ ἦλθεν εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ· καὶ ἀκολουθοῦσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

TKIS

1 Hän lähti sieltä ja meni kotikaupunkiinsa, ja Hänen opetuslapsensa seurasivat Häntä.

CPR1642

1. JA hän läxi sieldä ja meni Isäns maalle ja hänen Opetuslapsens seuraisit händä.

Text
Receptus

1. και εξηλθεν εκειθεν και ηλθεν εις την πατριδα αυτου και ακολουθουσιν αυτω οι μαθηται αυτου 1. kai ekselthen

ekeithen kai elthen eis ten patria autou
kai akolouthousin auto oi mathetai autou

MLV19 1 {Mat 9:27-34 Probably Capernaum.} {Mar 6:1-6a & Mat 13:54-58 Nazareth.} And he went out from there, and he came into his fatherland, and his disciples follow him.

KJV 1. And he went out from thence, and came into his own country; and his disciples follow him.

Luther1912 1. Und er ging aus von da und kam in seine Vaterstadt; und seine Jünger folgten ihm nach.

RV1862 1. Y SALIÓ de allí, y vino a su tierra; y le siguieron sus discípulos.

RuSV1876 1 Оттуда вышел Он и пришел в Свое отечество; за Ним следовали ученики Его.

FI33/38 2 Ja kun tuli sapatti, rupesi hän opettamaan synagoogassa; ja häntä kuullessaan monet hämmästyivät ja sanoivat: "Mistä tällä on kaikki tämä, ja mikä on se viisaus, joka on hänelle annettu? Ja mitä senkaltaiset voimalliset teot, jotka tapahtuvat hänen kättensä kautta?

TKIS 2 Sapatin tultua Hän alkoi opettaa synagoogassa. Ja monet hämmästyivät kuunnellessaan ja sanoivat: "Mistä tällä on tämä? Ja mikä on se viisaus, joka on Hänelle annettu, *että niin suuria voimatekojakin tapahtuu* Hänen kättensä välityksellä?

Biblia1776 2. Ja kuin sabbati tuli, rupesi hän synagogassa opettamaan; ja monta, jotka kuulivat, hämmästyivät, sanoen: kusta tällä nämät ovat? ja mikä viisaus hänelle annettu on, että myös senkaltaiset väkevät työt hänen kättensä kautta tapahtuvat?

UT1548 2. Ja quin Sabbathi Lehestui/ rupesi hen Sinagogas opettaman/ ia monda cwleuaista hämmestyit/ sanode'/ Custa telle nämät ouat? ia mike Wijsaus teme on/ quin henelle annettu on/ ia sencaltaiset auwudh henen kättens cautta tapachtuuat? (Ja kuin Sabbathi lähestyi/ rupesi hän synagogassa opettamaan/ ja monta kuulewaista hämmästyit/ sanoen/ Kusta tällä nämät owat? ja mika wiisaus tämä on/ kuin hänelle annettu on/ ja senkaltaiset awut hänen kättensä kautta tapahtuwat?)

Gr-East 2. καὶ γενομένου σαββάτου ἤρξατο ἐν τῇ συναγωγῇ διδάσκειν· καὶ πολλοὶ ἀκούοντες ἐξεπλήσσοντο λέγοντες· Πόθεν τούτῳ ταῦτα; καὶ τίς ἡ σοφία ἢ

CPR1642 2. Ja cuin Sabbathi oli rupeis hän Synagogas opettaman ja monda jotca cuulit hämmästyit sanoden: custa tällä nämät owat ? ja mikä wijsaus hänelle annettu on että sencaltaiset wäkewät työt hänen kättens cautta tapahtuwat ?

Text Receptus 2. και γενομενου σαββατου ηρξατο εν τη συναγωγη διδασκειν και πολλοι ακουοντες εξεπλησσοντο λεγοντες ποθεν τουτω ταυτα και τις η σοφια η

δοθεῖσα αὐτῷ, καὶ δυνάμεις τοιαῦται διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ γίνονται;

δοθεισα αυτω οτι και δυναμεις τοιαυται δια των χειρων αυτου γινονται 2. kai genomenou sabbatou erksato en te sunagoge didaskein kai polloi akouvontes ekseplessonto legontes pothen touto tauta kai tis e sofia e dotheisa auto oti kai dunameis toiautai dia ton cheiron autou ginontai

MLV19 2 And (after) it became the Sabbath, he began to teach in the synagogue. And many hearing him were being astounded, saying, From where did this one (receive) these things? And what is the wisdom which was given to this man? And (how are) such miracles happening through his hands?

KJV 2. And when the sabbath day was come, he began to teach in the synagogue: and many hearing him were astonished, saying, From whence hath this man these things? and what wisdom is this which is given unto him, that even such mighty works are wrought by his hands?

Luther1912 2. Und da der Sabbat kam, hob er an zu lehren in ihrer Schule. Und viele, die es hörten, verwunderten sich seiner Lehre und sprachen: Woher kommt dem solches? Und was für Weisheit ist's, die ihm gegeben ist, und solche Taten, die durch seine Hände

RV'1862 2. Y llegado el sábado, comenzó a enseñar en la sinagoga; y muchos oyéndole estaban atónitos, diciendo: ¿De dónde tiene éste estas cosas? ¿Y qué sabiduría es esta que le es dada, que tales maravillas son hechas por sus manos?

geschehen?

RuSV1876 2 Когда наступила суббота, Он начал учить в синагоге; и многие слышавшие с изумлением говорили: откуда у Него это? что за премудрость дана Ему, и как такие чудеса совершаются руками Его?

FI33/38 3 Eikö tämä ole se rakentaja, Marian poika ja Jaakobin ja Jooseen ja Juudaan ja Simonin veli? Ja eivätkö hänen sisarensa ole täällä meidän parissamme?" Ja he loukkaantuivat häneen.

Biblia1776 3. Eikö tämä ole se seppä, Marian poika, Jakobin ja Joseen ja Juudaan ja Simonin veli? eikö myös hänen sisarensa ole tässä meidän kanssamme? ja he pahenivat hänessä.

UT1548 3. Eikö teme se Seppe ole Marian poica/ Jacobin ia Josen ia Judan ia Simonan welij? Eikö mös henen Sisarens tesse meiden cansam ole? Ja he pahenit henen cauttans. (Eikö tämä se seppä ole Marian poika/ Jakobin ja Josen ja Judan ja Simonin weli?

TKIS 3 Eikö tämä ole se rakentaja, Marian poika ja Jaakobin ja Jooseen ja Juudaan ja Simonin veli? Ja eivätkö Hänen sisarensa ole täällä keskellämme?" Ja he loukkaantuivat Häneen.

CPR1642 3. Eikö tämä ole se seppä Marian poica Jacobin ja Josen ja Judan ja Simonin weli ? eikö myös hänen sisarens ole täsä meidän cansam ? Ja he pahenit hänesä.

Eikö myös hänen sisarensa tässä meidän
kanssamme ole? ja he pahenit hänen
kauttansa.)

Gr-East 3. οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων, ὁ υἱὸς τῆς
Μαρίας, ἀδελφὸς δὲ Ἰακώβου καὶ Ἰωσῆ
καὶ Ἰούδα καὶ Σίμωνος; καὶ οὐκ εἰσὶν αἱ
ἀδελφαὶ αὐτοῦ ὧδε πρὸς ἡμᾶς; καὶ
ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ.

Text
Receptus 3. ουχ ουτος εστιν ο τεκτων ο υιος
μαριας αδελφος δε ιακωβου και ιωση
και ιουδα και σιμωνος και ουκ εισιν αι
αδελφαι αυτου ωδε προς ημας και
εσκανδαλιζοντο εν αυτω 3. ouch outos
est in o tekton o vios marias adelfos de
iakoβου kai iose kai iouda kai simonos
kai ouk eisin ai adelfai αυτου ode pros
emas kai eskandalizonto en auto

MLV19 3 Is this not the carpenter, the son of Mary
and brother of James and Joses and Jude and
Simon? And are not his sisters here with us?
And they were being offended at him.

KJV 3. Is not this the carpenter, the son of
Mary, the brother of James, and Joses,
and of Juda, and Simon? and are not his
sisters here with us? And they were
offended at him.

Luther1912 3. Ist er nicht der Zimmermann, Marias
Sohn, und der Bruder des Jakobus und Joses
und Judas und Simon? Sind nicht auch seine

RV'1862 3. ¿No es éste el carpintero, hijo de
María, hermano de Santiago, y de Joses,
y de Júdas, y de Simón? ¿No están

Schwestern allhier bei uns? Und sie ärgerten sich an ihm.

también aquí con nosotros sus hermanas? Y se escandalizaban en él.

RuSV1876 3 Не плотник ли Он, сын Марии, брат Иакова, Иосии, Иуды и Симона? Не здесь ли, между нами, Егосестры? И соблазнялись о Нем.

FI33/38 4 Niin Jeesus sanoi heille: "Ei ole profeetta halveksittu muualla kuin kotikaupungissaan ja sukulaistensa kesken ja kodissaan".

TKIS 4 Niin Jeesus sanoi heille: "Profeetta ei ole halveksittu paitsi kotikaupungissaan ja sukulaistensa kesken ja kotonaan."

Biblia1776 4. Mutta Jesus sanoi heille: ei propheta muualla ole katsottu ylön kuin isänsä maalla ja lankoinsa seassa ja kotonansa.

CPR1642 4. Mutta Jesus sanoi heille: ei Prophetat mualla cadzota ylön cuin Isäns maalla ja langoins seas ja cotonans.

UT1548 4. Mutta IesuS sanoi heille/ Ei ole Propheta ylencatzottu waa' henen Isense maalla/ ia langoins seasa/ ia omas perehesens. (Mutta Jesus sanoi heille/ Ei ole propheta ylenkatsottu waan hänen isänsä maalla/ ja lankojensa seassa/ ja omassa perheessänsä.)

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Gr-East 4. ἔλεγε δὲ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι Οὐκ ἔστι προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς συγγενέσι καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.

Text Receptus 4. ελεγεν δε αυτοις ο ιησους οτι ουκ εστιν προφητης ατιμος ει μη εν τη πατριδι αυτου και εν τοις συγγενεσιν και εν τη οικια αυτου 4. elegen de autois o iesous oti ουκ estin profetes atimos ei me en te patridi αυτου και εν τοις συγγενεσιν και εν τη οικια αυτου

MLV19 4 But Jesus said to them, A prophet is not without honor, except in his fatherland and among (his own) relatives and in his own house.

KJV 4. But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, but in his own country, and among his own kin, and in his own house.

Luther1912 4. Jesus aber sprach zu ihnen: Ein Prophet gilt nirgend weniger denn im Vaterland und daheim bei den Seinen.

RV'1862 4. Mas Jesús les decía: No hay profeta deshonorado sino en su tierra, y entre sus parientes, y en su casa.

RuSV1876 4 Иисус же сказал им: не бывает пророк без чести, разве только в отечестве своем и у сродников и в доме своем.

FI33/38 5 Ja hän ei voinut siellä tehdä mitään

TKIS 5 Eikä Hän voinut tehdä siellä yhtään

voimallista tekoa, paitsi että paransi
joitakuuta sairaita panemalla kätensä heidän
päälleen.

Biblia1776 5. Ja ei hän voinut siellä yhtään väkevää
työtä tehdä, vaan ainoastaan pani kätensä
harvain sairasten päälle ja paransi heitä;

UT1548 5. Ja ei hen woinut sielle ychten auwua
tehdä/ waan ette hen haruain sairasten päle
kätens pani/ ia paransi heijet/ (Ja ei hän
woinut siellä yhtään awua tehdä/ waan että
hän harwain sairasten päälle kätensä pani/
ja paransi heidät.)

Gr-East 5. καὶ οὐκ ἠδύνατο ἐκεῖ οὐδεμίαν δύναμιν
ποιῆσαι, εἰ μὴ ὀλίγοις ἀρρώστοις ἐπιθεῖς
τὰς χεῖρας ἐθεράπευσε·

MLV19 5 And he was not able to do any miracle
there, except that he laid his hands upon a

voimatekoa, paitsi että paransi
muutamia sairaita panemalla kätensä*
heidän päälleen.

CPR1642 5. Ja ei hän woinut siellä yhtän wäkewätä
työtä tehdä waan ainoastans pani kätens
harwain sairasten päälle ja paransi heitä.

Text
Receptus 5. και ουκ ηδυνατο εκει ουδεμιαν
δυναμιν ποιησαι ει μη ολιγοις
αρρωστοις επιθεις τας χειρας
εθεραπευσεν 5. kai ouk edunato ekei
oudemian dunamin poiesai ei me oligois
arrostois epitheis tas cheiras
etherapeusen

KJV 5. And he could there do no mighty
work, save that he laid his hands upon a

few who were sick and healed them.

few sick folk, and healed them.

Luther1912 5. Und er konnte allda nicht eine einzige Tat tun; außer wenig Siechen legte er die Hände auf und heilte sie.

RV'1862 5. Y no pudo allí hacer alguna maravilla: solamente que sanó unos pocos enfermos, poniendo sobre ellos las manos.

RuSV1876 5 И не мог совершить там никакого чуда, только на немногих больных возложив руки, исцелил их .

FI33/38 6 Ja hän ihmetteli heidän epäuskoansa. Ja hän vaelsi ympäristössä, kulki kylästä kylään, ja opetti.

TKIS 6 Ja Hän ihmetteli heidän epäuskoaan. Niin Hän vaelsi ympärillä olevissa kylissä opettaen.

Biblia1776 6. Ja ihmetteli heidän epäuskoansa. Ja hän vaelsi ympäri kyliä, opettain ympäristöllä,

CPR1642 6. Ja ihmetteli heidän epäuskoans. Ja hän vaelsi ymbärins kyliä opettain ymbäristöllä.

UT1548 6. ia imehteli heiden epeuskoans. Ja hen ymberinswaelsi caicki käsin Kyläin cautta opettade'. (ja ihmetteli heidän epäuskoansa. Ja hän ympärinsä waelsi kaikki käsin kyläin kautta opettaen.)

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Gr-East	6. καὶ ἐθαύμαζε διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν. Καὶ περιῆγε τὰς κώμας κύκλῳ διδάσκων.	Text Receptus	6. και εθαυμαζεν δια την απιστιαν αυτων και περιηγεν τας κωμας κυκλω διδασκων 6. kai ethaumazen dia ten apistian auton kai periegen tas komas kuklo didaskon
MLV19	6 And he was marveling because of their unbelief. {Mar 6:6b-13 & Mat 9:35-10:42 & Luk 9:1-6 Third circuit of Galilee.}And he was proceeding around the villages in a circle, teaching.	KJV	6. And he marvelled because of their unbelief. And he went round about the villages, teaching.
Luther1912	6. Und er verwunderte sich ihres Unglaubens. Und er ging umher in die Flecken im Kreis und lehrte sie.	RV'1862	6. Y estaba maravillado de la incredulidad de ellos; y rodeaba las aldeas de al derredor enseñando.
RuSV1876	6 И дивился неверию их; потом ходил по окрестным селениям и учил.		
FI33/38	7 Ja hän kutsui tykönsä ne kaksitoista ja alkoi lähettää heitä kaksittain ja antoi heille	TKIS	7 Hän kutsui luokseen ne kaksitoista ja alkoi lähettää heitä kaksittain. Ja Hän

vallan saastaisia henkiä vastaan.

Biblia¹⁷⁷⁶ 7. Ja kutsui ne kaksitoistakymmentä, ja rupesi niitä kaksin ja kaksin lähettämään, ja antoi heille voiman saastaisia henkiä vastaan.

UT¹⁵⁴⁸ 7. Ja hen cutzui ne caxitoistakymende/ ia rupeis ne caxin ia caxin lehettemen/ ia annoi heille woiman sastaisi Hengi wastoin. (Ja hän kutsui ne kaksitoistakymmentä/ ja rupesi ne kaksin ja kaksin lähettämän/ ja antoi heille woiman saastaisia henkiä wastaan.)

Gr-East 7. Καὶ προσκαλεῖται τοὺς δώδεκα, καὶ ἤρξατο αὐτοὺς ἀποστέλλειν δύο δύο, καὶ ἐδίδου αὐτοῖς ἐξουσίαν τῶν πνευμάτων τῶν ἀκαθάρτων,

antoi heille vallan saastaisia henkiä vastaan.

CPR¹⁶⁴² 7. JA cudzui ne caxitoistakymmendä ja rupeis niitä caxin ja caxin lähettämän ja andoi heille woiman saastaisia hengiä wastan.

Text
Receptus 7. και προσκαλειται τους δωδεκα και ηρξατο αυτους αποστελλειν δυο δυο και εδιδου αυτοις εξουσιαν των πνευματων των ακαθαρτων 7. kai proskaleitai tous dodeka kai erksato autous apostellein duo duo kai edidou autois eksousian ton pneumaton ton akatharton

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- MLV19 7 And he calls to him the twelve and began to send them out two (by) two, and he was giving them authority over the unclean spirits;
- Luther1912 7. Und er berief die Zwölf und hob an und sandte sie je zwei und zwei und gab ihnen Macht über die unsauberen Geister,
- RuSV1876 7 И, призвав двенадцать, начал посылать их по два, и дал им власть над нечистыми духами.
- FI33/38 8 Ja hän sääti heille, etteivät saaneet ottaa matkalle muuta kuin ainoastaan sauvan; ei leipää, ei laukkua, ei rahaa vyöhönsä.
- Biblia1776 8. Ja kielsi heitä mitään ottamasta tielle, mutta ainoasti sauvan, ei evässäkkiä, ei leipää, ei rahaa kukkaroon;
- UT1548 8. Ja hen kielsi heite miten ottamasta tielle cansans/ mutta waa' sauuan. Ei prentzelite/ ei leipe/ ei raha cuckarosa/ mutta olema'
- KJV 7. And he called unto him the twelve, and began to send them forth by two and two; and gave them power over unclean spirits;
- RV'1862 7. Y llamó a los doce, y comenzó a enviarlos de dos en dos, y les dió potestad sobre los espíritus inmundos;
- TKIS 8 Hän kielsi heitä ottamasta matkaan mitään paitsi pelkästään sauvan — *ei laukkua, ei leipää*, ei rahaa vyöhön,
- CPR1642 8. Ja kielsi heitä mitän ottamast tielle cansans mutta ainoastans sauwan ei lauckua ei leipä ei raha cuckaroon mutta oleman kengäs:

kengese/ (Ja hän kielsi heitä mitään ottamasta tielle kanssansa/ mutta waan sauwan. Ei prentzelitä/ ei leipää/ ei rahaa kukkarossa/ mutta olemaan kengissä/)

Gr-East 8. καὶ παρήγγειλεν αὐτοῖς ἵνα μηδὲν αἴρωσιν εἰς ὁδὸν εἰ μὴ ῥάβδον μόνον, μὴ πήραν, μὴ ἄρτον, μὴ εἰς τὴν ζώνην χαλκόν,

Text Receptus 8. και παρηγγειλεν αυτοις ινα μηδεν αιρωσιν εις οδον ει μη ραβδον μονον μη πηραν μη αρτον μη εις την ζωνην χαλκον 8. kai pareggeilen autois ina meden airosin eis odon ei me raβdon monon me peran me arton me eis ten zonen chalkon

MLV19 8 and he commanded them in order that they should take nothing *for the journey, except only a staff; no knapsack, no bread, no brass (coins) in the belt;

KJV 8. And commanded them that they should take nothing for their journey, save a staff only; no scrip, no bread, no money in their purse:

Luther1912 8. und gebot ihnen, daß sie nichts bei sich trügen auf dem Wege denn allein einen Stab, keine Tasche, kein Brot, kein Geld im Gürtel,

RV'1862 8. Y les mandó que no llevasen nada para el camino, sino solamente un bordón; ni alforja, ni pan, ni dinero en la bolsa;

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

RuSV1876 8 И заповедал им ничего не брать в
дорогу, кроме одного посоха: ни сумы, ни
хлеба, ни меди в поясе,

FI33/38 9 He saivat kuitenkin sitoa paula-anturat
jalkaansa; "mutta älkää pukeko kahta
ihokasta ylleen".

Biblia1776 9. Mutta olemaan kengässä, ja ettei he pukisi
kahta hametta yllensä.

UT1548 9. ia ettei he pukisi cacha hametta. (ja ettei
he pukisi kahta hametta.)

Gr-East 9. ἀλλ' ὑποδεδεμένους σανδάλια, καὶ μὴ
ἐνδεδύσθαι δύο χιτῶνας.

MLV19 9 but (only) tied on sandals, also do^o not
clothe yourselves with two tunics.

TKIS 9 kuitenkin paula-anturat jalkaan
sidottuina — *eivätkä he saaneet pukea
kahta ihokasta ylleen*.

CPR1642 9. Ja ettei he pukisi cahta hametta
päällensä.

Text
Receptus 9. ἀλλ ὑποδεδεμενους σανδαλια και μη
{VAR1: ενδυσησθε } {VAR2:
ενδυσασθαι } δυο χιτωνας 9. all
upodedemenous sandalia kai me {VAR1:
endusesthe } {VAR2: endusasthai } duo
chitonas

KJV 9. But be shod with sandals; and not put
on two coats.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Luther¹⁹¹² 9. aber wären geschuht, und daß sie nicht zwei Röcke anzögen.

RV¹⁸⁶² 9. Mas que calzassen sandalias; y no vistiesen dos ropas.

RuSV¹⁸⁷⁶ 9 НО ОБУВАТЬСЯ В ПРОСТУЮ ОБУВЬ И НЕ НОСИТЬ ДВУХ ОДЕЖД.

FI^{33/38} 10 Ja hän sanoi heille: "Missä tulette taloon, jääkää siihen, kunnes lähdette pois siltä paikkakunnalta.

TKIS 10 Ja Hän sanoi heille: "Missä tulette taloon, majailkaa siinä, kunnes lähdette sieltä."

Biblia¹⁷⁷⁶ 10. Ja hän sanoi heille: kussa ikänä te huoneeseen menette sisälle, niin olkaat siinä, niinkauvan kuin te sieltä menette pois.

CPR¹⁶⁴² 10. Ja hän sanoi heille: cuhunga huonesen te tuletta nijn olcat sijnä nijncauwan cuin te sieldä menette pois.

UT¹⁵⁴⁸ 10. Ja hen sanoi heille/ Cuhunga honesen te siselle tuletta/ sijne te olcat/ nincauuan quin te sielde poismenette. (Ja hän sanoi heille/ Kuhunka huoneeseen te sisälle tulette/ siinä te olkaat/ niinkauan kuin te sieltä pois menette.)

Gr-East 10. καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Ὅπου ἂν εἰσέλθητε εἰς οἰκίαν, ἐκεῖ μένετε ἕως ἂν ἐξέλθητε ἐκεῖθεν·

Text Receptus 10. και ελεγεν αυτοις οπου εαν εισελθητε εις οικιαν εκει μενετε εως αν εξελθητε εκειθεν 10. kai elegen autois orou ean eisethete eis oikian ekei

menete eos an ekselthete ekeithen

MLV¹⁹ 10 And he said to them, Wherever you^o enter into a house, abide^o there until you^o should go from there.

KJV 10. And he said unto them, In what place soever ye enter into an house, there abide till ye depart from that place.

Luther¹⁹¹² 10. Und sprach zu ihnen: Wo ihr in ein Haus gehen werdet, da bleibet bis ihr von dannen zieht.

RV¹⁸⁶² 10. Y les decía: En cualquier casa que entrareis, posád allí hasta que salgáis de aquel lugar.

RuSV¹⁸⁷⁶ 10 И сказал им: если где войдете в дом, оставайтесь в нем, доколе не выйдете из того места.

FI^{33/38} 11 Ja missä paikassa teitä ei oteta vastaan eikä teitä kuulla, sieltä menkää pois ja pudistakaa tomu jalkojenne alta, todistukseksi heille. (Totisesti sanon teille: Sodomian ja Gomorran on tuomiopäivänä helpompi kuin sen kaupungin.)"

TKIS 11 *Ketekä tahansa eivät* ota teitä vastaan eivätkä kuuntele teitä, sieltä lähtekää pois ja pudistakaa tomu jalkojenne alta todistukseksi heille. (Totisesti sanon teille: Sodomian ja Gomorran on tuomiopäivänä helpompi kuin sen kaupungin.)"

Biblia¹⁷⁷⁶ 11. Ja jotka ei teitä vastaan ota, eikä kuule

CPR¹⁶⁴² 11. Ja jotca ei teitä hywäile eikä cuule nijn

teitä, niin menkää pois sieltä ja pyyhkikää tomu, joka teidän jalkainne alla on, heille todistukseksi. Totisesti sanon minä teille: Sodomalle ja Gomorralle on tuomiopäivänä huokiampi kuin sille kaupungille.

mengät pois siellä ja pyhkikät tomukin cuin teidän jalcain alla on heille todistuxexi. Totisest sanon minä teille: Sodomalle ja Gomorralle on duomio päiwänä huokiambi cuin sille Caupungille.

UT1548 11. Ja cutca ei teite wasthanrupe/ eike cwle teite/ Nin vlosmenget sielde/ ia pyhckiket tomu/ quin teiden ialcain alla on/ todhistoxexi heiden ylitzens. Totisesta sanon mine teille/ Että Sodomian ia Gomorran tulepi Domio peiuen hookiambi/ quin sille Caupungille. (Ja kutka ei teitä vastaan rupeaa/ eikä kuule teitä/ Niin ulos menkää sieltä/ ja pyyhkikää tomu/ kuin teidän jalkain alla on/ todistukseksi heidän ylitsensä. Totisesti sanon minä teille/ Että Sodomian ja Gomorran tuleepi tuomiopäiwän huokeampi/ kuin sille kaupungilla.)

Gr-East 11. καὶ ὅσοι ἐὰν μὴ δέξωνται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσωσιν ὑμῶν, ἐκπορευόμενοι ἐκεῖθεν

Text Receptus 11. και οσοι αν μη δεξωνται υμας μηδε ακουσωσιν υμων εκπορευομενοι

ἐκτινάξατε τὸν χοῦν τὸν ὑποκάτω τῶν ποδῶν ὑμῶν εἰς μαρτύριον αὐτοῖς· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται Σοδόμοις ἢ Γομόρροις ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.

ἐκειθεν ἐκτινάξατε τὸν χοῦν τὸν ὑποκάτω τῶν ποδῶν ὑμῶν εἰς μαρτυριὸν αὐτοῖς ἀμὴν λέγω ὑμῖν ἀνεκτοτερον ἐσται σοδομοῖς ἢ γομορροῖς ἐν ἡμερᾷ κρίσεως ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ 11. kai osoi an me deksontai umas mede akousosin umon ekporeuomenoi ekeithen ektinaksate ton choun ton upokato ton podon umon eis marturion autois amen lego umin anektoteron estai sodomois e gomorrois en emera kriseos e te polei ekeine

MLV19 11 And as many as may not accept you°, nor may not hear you°, (while) traveling out from there, shake-off° the dirt which is underneath your° feet *for a testimony to them. Assuredly, I am saying to you°, It will be more tolerable for Sodom or Gomorrah in (the) day of judgment than for that city.

KJV 11. And whosoever shall not receive you, nor hear you, when ye depart thence, shake off the dust under your feet for a testimony against them. Verily I say unto you, It shall be more tolerable for Sodom and Gomorrha in the day of judgment, than for that city.

Luther1912 11. Und welche euch nicht aufnehmen noch hören, da gehet von dannen heraus und

RV1862 11. Y todos aquellos que no os recibieren, ni os oyeren, saliendo de allí, sacudíd el

schüttelt den Staub ab von euren Füßen zu einem Zeugnis über sie. Ich sage euch wahrlich: Es wird Sodom und Gomorrha am Jüngsten Gericht erträglicher gehen denn solcher Stadt.

polvo que está debajo de vuestros piés en testimonio contra ellos. De cierto os digo, que más tolerable será el castigo de Sodoma, o de Gomorra en el día del juicio, que él de aquella ciudad.

RuSV1876 11 И если кто не примет вас и не будет слушать вас, то, выходя оттуда, отрясите прах от ног ваших, во свидетельство на них. Истинно говорю вам: отраднее будет Содому и Гоморре в день суда, нежели тому городу.

FI33/38 12 Niin he lähtivät ja saarnasivat, että oli tehtävä parannus.

Biblia1776 12. Ja he läksivät ulos ja saarnasivat, että he parannuksen tekisivät,

UT1548 12. Ja he vloslexit ia sarnasit että heiden piti parannosta tekemen. (Ja he ulosläksit ja saarnasit että heidän piti parannusta tekemään.)

TKIS 12 Niin he lähtivät ja saarnasivat, että oli tehtävä mielenmuutos.

CPR1642 12. Ja he läxit ja saarnaisit parannusta tekemän.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Gr-East	12. Καὶ ἐξελθόντες ἐκήρυσσον ἵνα μετανοήσωσι,	Text Receptus	12. και εξελθοντες εκηρυσσον ινα μετανοησωσιν 12. kai ekselthontes ekerusson ina metanoesosin
MLV19	12 And they, (the twelve), went out and were preaching in order that they (all) should repent.	KJV	12. And they went out, and preached that men should repent.
Luther1912	12. Und sie gingen aus und predigten, man sollte Buße tun,	RV'1862	12. Y saliendo predicaban, que se arrepintiesen los hombres.
RuSV1876	12 Они пошли и проповедывали покаяние;		
FI33/38	13 Ja he ajoivat ulos monta riivaajaa ja voitelivat monta sairasta öljyllä ja paransivat heidät.	TKIS	13 Ja he ajoivat ulos monta riivaajaa ja voitelivat monta sairasta öljyllä ja paransivat heidät.
Biblia1776	13. Ja ajoivat ulos monta perkelettä, ja voitelivat öljyllä monta sairasta, ja paransivat.	CPR1642	13. Ja ajoit ulos monda Perkelettä ja woitelit öljyllä monda sairasta ja paransit.
UT1548	13. Ja monda Perkelette he vlosaioit/ ia he woitelit * öliolla monda sairasta/ ia paransit.		

(Ja monta perkelettä he ulos ajoit/ ja he
woitelit öljyllä monta sairasta/ ja paransit.)

Gr-East 13. καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλλον, καὶ
ἤλειφον ἐλαίῳ πολλοὺς ἀρρώστους καὶ
ἐθεράπευον.

Text
Receptus 13. και δαιμονια πολλα εξεβαλλον και
ηλειφον ελαιω πολλους αρρωστους και
εθεραπευον 13. kai daimonia polla
ekseballon kai eleifon elaiο pollous
arrostous kai etherapeuon

MLV19 13 And they were casting out many demons
and anointing many with oil who were sick
and healing them. {Mar 6:14-29 & Mat 14:1-
12 & Luk 9:7-9.}

KJV 13. And they cast out many devils, and
anointed with oil many that were sick,
and healed them.

Luther1912 13. und trieben viele Teufel aus und salbten
viele Sieche mit Öl und machten sie gesund.

RV'1862 13. Y echaban fuera muchos demonios, y
ungían con aceite a muchos enfermos, y
sanaban.

RuSV1876 13 ИЗГОНЯЛИ МНОГИХ БЕСОВ И МНОГИХ
БОЛЬНЫХ МАЗАЛИ МАСЛОМИ ИСЦЕЛЯЛИ.

FI33/38 14 Ja kuningas Herodes sai kuulla hänestä,

TKIS 14 Kuningas Herodes kuuli Hänestä —

sillä hänen nimensä oli tullut tunnetuksi, ja ihmiset sanoivat: "Johannes Kastaja on noussut kuolleista, ja sentähden nämä voimat hänessä vaikuttavat".

Biblia¹⁷⁷⁶ 14. Ja kuningas Herodes sai sen kuulla (sillä hänen nimensä oli jo julistettu), ja sanoi: Johannes, joka kastoi, on noussut kuolleista, ja sentähden voimat vaikuttavat hänessä.

UT¹⁵⁴⁸ 14. Ja Kuningas Herodes saij sen cwlla (sille henen Nimense oli io iulghistettu) ia hen sanoi/ Se Johannes ioca castoi/ on ylesnosnudh coolluista/ ia sentehden auwudh waickuttauat hänese. (Ja kuningas Herodes sai sen kuulla (sillä hänen nimensä oli jo julkistettu) ja hän sanoi/ Se Johannes joka kastoi/ on ylösnoussut kuolleista/ ja sentähden awut waikuttawat hänessä.)

Gr-East 14. Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης· φανερόν γάρ ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ· καὶ ἔλεγεν ὅτι Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐκ νεκρῶν ἠγέρθη, καὶ διὰ τοῦτο ἐνεργοῦσιν αἱ

sillä Hänen nimensä oli tullut tunnetuksi — ja *Herodes sanoi*: "Johannes Kastaja on noussut kuolleista, ja sen vuoksi nämä voimat vaikuttavat Hänessä."

CPR¹⁶⁴² 14. JA Cuningas Herodes sai sen cuulla (sillä hänen nimens oli jo julistettu) ja sanoi: Johannes joca casti on nosnut cuolleista ja sentähden woima waicutta hänesä.

Text Receptus 14. και ηκουσεν ο βασιλευς ηρωδης φανερον γαρ εγενετο το ονομα αυτου και ελεγεν οτι ιωαννης ο βαπτιζων εκ νεκρων ηγεθη και δια τουτο

δυνάμεις ἐν αὐτῷ.

ενεργουσιν αι δυναμεις εν αυτω 14. kai ekousen o basileus erodes faneron gar egeneto to onoma autou kai elegen oti ioannes o baptizon ek nekron egerthe kai dia touto energousin ai dunameis en auto

MLV19 14 And King Herod heard (of this); for* his name had become apparent and he said, John, the one who immerses*, was raised from the dead and because of this, these powers are working in him.

KJV 14. And king Herod heard of him; (for his name was spread abroad:) and he said, That John the Baptist was risen from the dead, and therefore mighty works do shew forth themselves in him.

Luther1912 14. Und es kam vor den König Herodes (denn sein Name war nun bekannt) und er sprach: Johannes der Täufer ist von den Toten auferstanden, darum tut er solche Taten.

RV'1862 14. Y oyó el rey Heródes la fama de Jesús, porque su nombre era hecho notorio, y dijo: Juan el Bautista ha resucitado de los muertos; y por tanto virtudes obran en él.

RuSV1876 14 Царь Ирод, услышав об Иисусе , - ибо имя Его стало гласно, - говорил: это Иоанн Креститель воскрес из мертвых, и потому чудеса делаются им.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

FI33/38	15 Mutta toiset sanoivat: "Se on Elias"; toiset taas sanoivat: "Se on profeetta, niinkuin joku muukin profeetoista".	TKIS	15 [Mutta] toiset sanoivat: "Hän on Elia." Toiset taas sanoivat: "Hän on profeetta (tai) niin kuin joku* profeetoista."
Biblia1776	15. Muut sanoivat: se on Elias: mutta toiset sanoivat: se on propheta, taikka niinkuin joku prophetaista.	CPR1642	15. Muutamamat sanoit: se on Elias: mutta muutamamat sanoit: se on yxi Propheta taicka nijncuin jocu Prophetaista.
UT1548	15. Mutamat sanoit/ Se on Elias/ mutta monicahdat sanoit/ Se on yxi Propheta/ taicka ninquin yxi Prophetaista. (Muutamamat sanoit/ Se on Elias/ mutta monikahdat sanoit/ Se on yksi propheta/ taikka niinkuin yksi prophetaista.)		
Gr-East	15. ἄλλοι ἔλεγον ὅτι Ἡλίας ἐστίν· ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι προφήτης ὡς εἷς τῶν προφητῶν.	Text Receptus	15. αλλοι ελεγον οτι ηλιας εστιν αλλοι δε ελεγον οτι προφητης εστιν η ως εις των προφητων 15. alloi elegon oti elias estin alloi de elegon oti profetes estin e os eis ton profeton
MLV19	15 Others were saying, He is Elijah. But others were saying, He is a prophet, like one of the prophets (of old.)	KJV	15. Others said, That it is Elias. And others said, That it is a prophet, or as one of the prophets.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Luther1912 15. Etliche aber sprachen: Er ist Elia; etliche aber: Er ist ein Prophet oder einer von den Propheten.

RV1862 15. Otros decían: Elías es. Y otros decían: Profeta es; o alguno de los profetas.

RuSV1876 15 Другие говорили: это Илия, а иные говорили: это пророк, или как один из пророков.

FI33/38 16 Mutta kun Herodes sen kuuli, sanoi hän: "Johannes, jonka minä mestautin, on noussut kuolleista".

TKIS 16 Mutta tämän kuultuaan Herodes sanoi: "(Hän on) Johannes, jonka mestautin. (Hän) on noussut kuolleista."

Biblia1776 16. Mutta kuin Herodes se kuuli, sanoi hän: se on Johannes, jonka kaulan minä annoin leikata, hän on kuolleista noussut.

CPR1642 16. Cosca Herodes sen cuuli sanoi hän: se on Johannes jonga caulan minä annoin leicata hän on cuolleista nosnut.

UT1548 16. Coska nyt Herodes sen cwli/ sanoi hen. Se on se Johannes ionga mine caulan leickautin/ se on coolleista ylesnosnudh. (Koska nyt Herodes sen kuuli/ sanoi hän. Se on se Johannes jonka minä kaulan leikkautin/ se on kuolleista ylösnoussut.)

Gr-East 16. ἀκούσας δὲ ὁ Ἡρώδης εἶπεν ὅτι Ὁν ἐγὼ ἀπεκεφάλισα Ἰωάννην, οὗτός ἐστιν·

Text Receptus 16. ακουσας δε ο ηρωδης ειπεν οτι ον εγω απεκεφαλισα ιωαννην ουτος εστιν

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

αὐτὸς ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν.

αυτος ηγεροθη εκ νεκρων 16. akousas de o erodes eipen oti on ego apekefalisa ioannen outos estin autos egerthe ek nekron

MLV19 16 But having heard (of it), Herod said, John, whom I beheaded, it is he, he was raised from the dead.

KJV 16. But when Herod heard thereof, he said, It is John, whom I beheaded: he is risen from the dead.

Luther1912 16. Da es aber Herodes hörte, sprach er: Es ist Johannes, den ich enthauptet habe; der ist von den Toten auferstanden.

RV1862 16. Y oyéndolo Heródes, dijo: Este es Juan el que yo degollé: él ha resucitado de los muertos.

RuSV1876 16 Ирод же, услышав, сказал: это Иоанн, которого я обезглавил; он воскрес из мертвых.

FI33/38 17 Sillä hän, Herodes, oli lähettänyt ottamaan kiinni Johanneksen, sitonut ja pannut hänet vankeuteen veljensä Filippuksen vaimon, Herodiaan, tähden. Sillä Herodes oli nainut hänet,

TKIS 17 Sillä Herodes oli itse lähettänyt ottamaan kiinni Johanneksen ja oli kahlehtinut hänet vankilaan veljensä Filippuksen vaimon Herodiaan vuoksi, sillä Herodes* oli nainut hänet.

Biblia1776 17. Sillä Herodes oli lähettänyt Johannesta ottamaan kiinni, ja pani hänen torniin, Herodiaksen, veljensä Philippuksen emännän tähden, jonka hän oli nainut.

UT1548 17. Sille se Herodes oli lehettenyt Houi Johannest kijniottaman/ ia oli pannut henen tornihin/ Herodiasen tähden/ henen weliens Philippusen Emenen/ sille hen oli henen nainudh. (Sillä se Herodes oli lähettänyt howin Johannesta kiinniottamaan/ ja oli pannut hänen tornihin/ Herodiasen tähden/ hänen weljensä Philippuksen emännän/ sillä hän oli hänen nainut.)

Gr-East 17. αὐτὸς γὰρ ὁ Ἡρώδης ἀποστείλας ἐκράτησε τὸν Ἰωάννην καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν φυλακῇ διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν.

CPR1642 17. Sillä Herodes oli lähettänyt Johannest ottaman kijnni ja pani hänen tornihin Herodiasen hänen weljens Philippuxen emännän tähden jonga hän oli nainut.

Text Receptus 17. αυτος γαρ ο ηρωδης αποστειλας εκρατησεν τον ιωαννην και εδησεν αυτον εν τη φυλακη δια ηρωδιαδα την γυναικα φιλιππου του αδελφου αυτου οτι αυτην εγαμησεν 17. autos gar o erodes aposteilas ekratesen ton ioannen kai edesen avton en te fulake dia erodiada ten gunaika filippou tou adelfou autou oti auten egamesen

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- MLV19 17 For* Herod himself (had) sent forth and took-hold of John and bound him in prison because of Herodias, his brother Philip's wife, because he (had) married her.
- KJV 17. For Herod himself had sent forth and laid hold upon John, and bound him in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife: for he had married her.
- Luther1912 17. Er aber, Herodes, hatte ausgesandt und Johannes gegriffen und ins Gefängnis gelegt um der Herodias willen, seines Bruders Philippus Weib; denn er hatte sie gefreit.
- RV1862 17. Porque el mismo Heródes había enviado y prendido a Juan, y le había aprisionado en la cárcel a causa de Herodías, mujer de Felipe su hermano; porque la había tomado por mujer.
- RuSV1876 17 Ибо сей Ирод, послав, взял Иоанна и заключил его в темницу за Иродиаду, жену Филиппа, брата своего, потому что женился на ней.
- FI33/38 18 ja Johannes oli sanonut Herodekselle: "Sinun ei ole lupa pitää veljesi vaimoa".
- TKIS 18 Johannes oli näet sanonut Herodekselle: "Sinun ei ole lupa pitää veljesi vaimoa."
- Biblia1776 18. Sillä Johannes oli Herodekselle sanonut: ei sinulle ole luvallista pitää veljes emäntää.
- CPR1642 18. Sillä Johannes oli Herodexelle sanonut: ei sowi sinun pitä veljes

emändätä.

UT1548 18. Mutta Johannes oli sanonut Herodesel/
Ei soui sinun pite sinun welies Emende.
(Mutta Johannes oli sanonut Herodekselle/
Ei sowi sinun pitää sinun weljesi emäntää.)

Gr-East 18. ἔλεγε γὰρ ὁ Ἰωάννης τῷ Ἡρώδῃ ὅτι
Οὐκ ἔξεστί σοι ἔχειν τὴν γυναῖκα τοῦ
ἀδελφοῦ σου.

Text
Receptus 18. ελεγεν γαρ ο ιωαννης τω ηρωδη οτι
ουκ εξεστιν σοι εχειν την γυναικα του
αδελφου σου 18. elegen gar o ioannes to
erode oti ouk eksestin soi echein ten
gunaika tou adelfou sou

MLV19 18 For* John said to Herod, 'It is not legal for
you to have your brother's wife.'

KJV 18. For John had said unto Herod, It is
not lawful for thee to have thy brother's
wife.

Luther1912 18. Johannes aber sprach zu Herodes: Es ist
nicht recht, daß du deines Bruders Weib
habest.

RV'1862 18. Porque Juan decía a Heródes: No te
es lícito tener la mujer de tu hermano.

RuSV1876 18 Ибо Иоанн говорил Ироду: не должно
тебе иметь жену брата твоего.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

<p>FI33/38 19 Ja Herodias piti vihaa häntä vastaan ja tahtoi tappa hänet, mutta ei voinut.</p>	<p>TKIS 19 Niin Herodias nousi* häntä vastaan ja tahtoi tappa hänet, mutta ei voinut.</p>
<p>Biblia1776 19. Ja Herodias väijyi häntä, ja tahtoi häntä tappa; mutta ei hän saanut.</p>	<p>CPR1642 19. Ja Herodias väijyi häntä tappaxens mutta ei hän saanut.</p>
<p>UT1548 19. Nin Herodias väijyi hende/ ia tachtoi henen tappa/ eike woinut. (Niin Herodias väijyi häntä/ ja tahtoi hänen tappa/ eikä woinut.)</p>	
<p>Gr-East 19. ἡ δὲ Ἡρωδιάς ἐνεῖχεν αὐτῷ καὶ ἤθελεν αὐτὸν ἀποκτεῖναι, καὶ οὐκ ἠδύνατο·</p>	<p>Text Receptus 19. η δε ηρωδιας ενειχεν αυτω και ηθελεν αυτον αποκτειναι και ουκ ηδυνατο 19. e de erodias eneichen auto kai ethelen auton apokteina kai ouk edvnato</p>
<p>MLV19 19 But Herodias was holding it against him. And she was willing to kill him and was not able;</p>	<p>KJV 19. Therefore Herodias had a quarrel against him, and would have killed him; but she could not:</p>
<p>Luther1912 19. Herodias aber stellte ihm nach und wollte ihn töten, und konnte nicht.</p>	<p>RV'1862 19. Por tanto Herodías le tenía ojeriza, y deseaba matarle; mas no podía;</p>

RuSV1876 19 Иродиада же, злобясь на него, желала
убить его; но не могла.

FI33/38 20 Sillä Herodes pelkäsi Johannesta, koska
tiesi hänet vanhurskaaksi ja pyhäksi
mieheksi, ja suojeli häntä. Ja kun hän
kuunteli häntä, tuli hän epäröivälle mielelle
monesta asiasta; ja hän kuunteli häntä
mielellään.

Biblia1776 20. Sillä Herodes pelkäsi Johannesta, että
hän tiesi hänen hurskaaksi ja pyhäksi
mieheksi, ja otti vaarin hänestä, ja kuuli
häntä monessa asiassa, ja kuulteli häntä
mielellänsä.

UT1548 20. Sille Herodes pelkesi Johannest/ tieten
henen oleuan hurskan miehen ia pyhen/ ia
otti uarin heneste/ ia cwli henen monisa
Asijoisa/ ia kernasti cwldeli hende. (Sillä
Herodes pelkäsi Johannesta/ tietäen hänen
olewan hurskaan miehen ja pyhän/ ja otti
vaarin hänestä/ ja kuuli hänen monissa
asioissa/ ja kernaasti kuunteli häntä.)

TKIS 20 Sillä Herodes pelkäsi Johannesta,
koska tiesi hänet vanhurskaaksi ja
pyhäksi mieheksi, ja suojeli häntä ja
kuunnellessaan häntä, hän *teki
moninaisia*. Ja hän kuunteli häntä
mielellään.

CPR1642 20. Sillä Herodes pelkäis Johannest että
hän tiesi hänen hurscaxi ja pyhäxi
miehexi ja otti waarin hänestä ja cuuli
händä mones asias ja cuuldeli händä
mielelläns.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Gr-East 20. ὁ γὰρ Ἡρώδης ἐφοβεῖτο τὸν Ἰωάννην, εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον καὶ ἅγιον, καὶ συνετήρει αὐτόν καὶ ἀκούσας αὐτοῦ πολλὰ ἐποίει καὶ ἠδέως αὐτοῦ ἤκουε.

Text Receptus 20. ο γαρ ηρωδης εφοβειτο τον ιωαννην ειδως αυτον ανδρα δικαιον και αγιον και συνετηρει αυτον και ακουσας αυτου πολλα εποιει και ηδεως αυτου ηκουεν 20. o gar erodes efoβeito ton ioannen eidos avton andra dikaion kai agion kai suneterei avton kai akousas αυτου polla epoiei και edeos αυτου ekouen

MLV19 20 for* Herod feared John, knowing him (to be) a righteous and holy man, and was protecting him. And having heard him, he was doing many things, and was gladly hearing him, (often).

KJV 20. For Herod feared John, knowing that he was a just man and an holy, and observed him; and when he heard him, he did many things, and heard him gladly.

Luther1912 20. Herodes aber fürchtete Johannes; denn er wußte, daß er ein frommer und heiliger Mann war; und verwahrte ihn und gehorchte ihm in vielen Sachen und hörte ihn gern.

RV'1862 20. Porque Heródes temía a Juan, conociéndole por varón justo y santo; y le tenía respeto, y obedeciéndole hacía muchas cosas; y le oía de buena gana.

RuSV1876 20 Ибо Ирод боялся Иоанна, зная, что он муж праведный и святой, и берег его; многое делал, слушаясь его, и с удовольствием слушал его.

FI33/38 21 Niin tuli sopiva päivä, kun Herodes syntymäpäivänään piti pitoja ylimyksilleen ja sotapäälliköille ja Galilean ensimmäisille miehille.

Biblia1776 21. Ja kuin sovelias päivä tuli, että Herodes syntymäpäivänänsä teki ehtoollisen ylimmäisillensä ja päämiehille ja esimiehille Galileassa,

UT1548 21. Ja koska souelias peiue tuli/ että Herodes Syndyme peiuens päle/ Ehtolisen teki nijnen ylimeisten ia Pämiesten ia Sangariten Galileas/ (Ja koska sovelias päiwä tuli/ että Herodes syntymäpäiwänsä päälle/ Ehtoollisen teki niiden ylimmäisten ja päämiesten ja sankarien Galileassa/)

Gr-East 21. καὶ γενομένης ἡμέρας εὐκαιροῦ, ὅτε Ἡρώδης τοῖς γενεσίοις αὐτοῦ δεῖπνον

TKIS 21 Niin tuli sopiva päivä, kun Herodes syntymäpäivänään järjesti pidot ylimyksilleen ja sotapäälliköille ja Galilean ensimmäisille miehille.

CPR1642 21. JA cosca sowelias päiwä tuli että Herodes syndymä päiwänäns teki ehtolisen ylimmäisillens ja Päämiehille ja esimiehille Galileas

Text Receptus 21. και γενομενης ημερας ευκαιρου οτε ηρωδης τοις γενεσιοις αυτου δειπνον

ἐποίει τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ καὶ τοῖς
χιλίαρχοις καὶ τοῖς πρώτοις τῆς Γαλιλαίας,

εποιει τοις μεγιστασιν αυτου και τοις
χιλιαρχοις και τοις πρωτοις της
γαλιλαιας 21. kai genomenes emeras
eukairou ote erodes tois genesiois αυτου
deipnon epoiei tois megistasin αυτου και
tois chiliarchois και τοις protois tes
galilaias

MLV¹⁹ 21 And (when) it became an opportune day,
(along) with his birthday, when Herod
made* a supper to his great-men and the
commanders, and the foremost (men) of
Galilee;

KJV 21. And when a convenient day was
come, that Herod on his birthday made a
supper to his lords, high captains, and
chief estates of Galilee;

Luther¹⁹¹² 21. Und es kam ein gelegener Tag, daß
Herodes auf seinen Jahrestag ein
Abendmahl gab den Obersten und
Hauptleuten und Vornehmsten in Galiläa.

RV¹⁸⁶² 21. Y viniendo un día oportuno, en que
Heródes, en la fiesta de su nacimiento,
hacía cena a sus príncipes y tribunos, y a
los principales de Galilea,

RuSV¹⁸⁷⁶ 21 Настал удобный день, когда Ирод, по
случаю дня рождения своего, делал пир
вельможам своим, тысяченачальникам и
старейшинам Галилейским, -

- FI33/38 22 Ja Herodiaan tytär tuli sisälle ja tanssi, ja se miellytti Herodesta ja hänen pöytävieraitaan. Niin kuningas sanoi tytölle: "Ano minulta, mitä ikinä tahdot, niin minä annan sinulle".
- Biblia1776 22. Ja Herodiaksen tytär tuli sisälle ja hyppäsi, ja se kelpasi Herodekselle ja ynnä atrioitseville, sanoi kuningas piialle: ano minulta mitäs tahdot, ja minä annan sinulle.
- UT1548 22. ia quin Herodiasen tytter siselletuli/ ia hyppesi/ ia se kelpasi Herodeselle ia ynne atrioitzeuille/ Nin sanoi Kuningas Picalle/ Ano minulda mites tahdot/ ia mine annan sinulle. (ja kuin Herodiasen tytär sisälle tuli/ ja hyppäsi/ ja se kelpasi Herodekselle ja ynnä aterioitsewille/ Niin sanoi kuningas piialle/ Ano minulta mitäs tahdot/ ja minä annan sinulle.)
- TKIS 22 Niin Herodiaan tytär tuli sisälle ja tanssi, ja [se]* miellytti Herodesta ja hänen pöytäkumppanejaan. Silloin kuningas sanoi tytölle: "Ano minulta mitä tahansa haluat, niin minä annan sinulle."
- CPR1642 22. Ja Herodixen tytär tuli sisälle ja hyppäis ja se kelpais Herodexelle ja ynnä atrioidzewille. Nijn Cuningas sanoi pijcalle: ano minulda mitäs tahdot ja minä annan sinulle.
- Gr-East 22. καὶ εἰσελθούσης τῆς θυγατρὸς αὐτῆς
- Text Receptus 22. και εἰσελθουσης της θυγατρος

τῆς Ἡρωδιάδος καὶ ὀρχησαμένης καὶ ἀρεσάσης τῷ Ἡρώδῃ καὶ τοῖς συνανακειμένοις, εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ κορασίῳ· Αἴτησόν με ὃ ἐὰν θέλης, καὶ δώσω σοι.

αυτης της ηρωδιαδος και ορχησαμενης και αρεσασης τω ηρωδη και τοις συνανακειμενοις ειπεν ο βασιλευς τω κορασιω αιτησον με ο εαν θελης και δωσω σοι 22. kai eiselthouses tes thugatros avtes tes erodiados kai orchesamenes kai aresases to erode kai tois svnanakeimenois eipen o basilevs to korasio aiteson me o ean theles kai doso soi

MLV¹⁹ 22 and the daughter of Herodias herself entered and danced, and she pleased Herod and those who reclined (at the meal) together with him. And the king said to the girl, Ask me whatever you wish and I will be giving it to you.

KJV 22. And when the daughter of the said Herodias came in, and danced, and pleased Herod and them that sat with him, the king said unto the damsel, Ask of me whatsoever thou wilt, and I will give it thee.

Luther¹⁹¹² 22. Da trat hinein die Tochter der Herodias und tanzte, und gefiel wohl dem Herodes und denen die am Tisch saßen. Da sprach der König zu dem Mägdlein: Bitte von mir, was du willst, ich will dir's geben.

RV¹⁸⁶² 22. Y entrando la hija de Herodías, y danzando, y agradando a Heródes, y a los que estaban con él a la mesa, el rey dijo a la moza: Pídeme lo que quisieres, que yo te lo daré.

RuSV1876 22 дочь Иродиады вошла, плясала и угодила Ироду и возлежавшим с ним; царь сказал девице: проси у меня, чего хочешь, и дам тебе;

FI33/38 23 Ja hän vannoi tytölle: "Mitä ikinä minulta anot, sen minä annan sinulle, vaikka puolet valtakuntaani".

Biblia1776 23. Ja hän vannoi hänelle: mitä ikänä sinä minulta anot, niin minä annan sinulle, puoleen minun valtakuntaani asti.

UT1548 23. Ja hen wannoi henelle yhden walan/ Mitkes minulda anot mine annan sinulle/ haman poleen minun Waldakundani. (Ja hän wannoi hänelle yhden walan/ Mitkäs minulta anot minä annan sinulle/ hamaa puoleen minun waltakuntani.)

Gr-East 23. καὶ ὤμοσεν αὐτῇ ὅτι Ὁ ἐάν με αἰτήσης δώσω σοι ἕως ἡμίσεως τῆς βασιλείας μου.

TKIS 23 Ja hän vannoi hänelle: "Mitä tahansa minulta anot, sen annan sinulle, aina puoleen valtakuntaani asti."

CPR1642 23. Ja hän wannoi hänelle: mitä ikänäns sinä minulda anot nijn minä annan sinulle ehkä puolen waldacunnastani.

Text Receptus 23. και ωμοσεν αυτη οτι ο εαν με αιτησης δωσω σοι εως ημισους της βασιλειας μου 23. kai omosen aute oti o ean me aiteses doso soi eos emisous tes

βasileias mou

- | | |
|---|--|
| <p>MLV¹⁹ 23 And (after) he had sworn to her,
Whatever you might ask me, I will be giving
it to you, (up) to half of my kingdom.</p> | <p>KJV 23. And he sware unto her, Whatsoever
thou shalt ask of me, I will give it thee,
unto the half of my kingdom.</p> |
| <p>Luther¹⁹¹² 23. Und er schwur ihr einen Eid: Was du
wirst von mir bitten, will ich dir geben, bis
an die Hälfte meines Königreiches.</p> | <p>RV¹⁸⁶² 23. Y le juró: Todo lo que me pidieres te
daré hasta la mitad de mi reino.</p> |
| <p>RuSV¹⁸⁷⁶ 23 и клялся ей: чего ни попросишь у
меня, дам тебе, даже до половины моего
царства.</p> | |
| <p>FI33/38 24 Niin hän meni ulos ja sanoi äidilleen:
"Mitä minä anon?" Tämä sanoi: "Johannes
Kastajan päätä".</p> | <p>TKIS 24 Niin tyttö* meni ulos ja sanoi
äidilleen: "Mitä minä anoisin?" Tämä
vastasi: "Johannes Kastajan päätä."</p> |
| <p>Biblia¹⁷⁷⁶ 24. Mutta se meni ulos ja sanoi äidillensä:
mitä minun pitää anoman? vaan se sanoi:
Johannes Kastajan päätä.</p> | <p>CPR¹⁶⁴² 24. Hän meni ja sanoi äitillens: mitä
minun pitä anoman ? se sanoi: Johannes
Castajan päätä.</p> |
| <p>UT¹⁵⁴⁸ 24. Hen vlgosmeni ia sanoi Eitillens. Mite
minun pite anoman? Se sanoi. Johannesen</p> | |

castaian pätä. (Hän ulos meni ja sano
 äitillensä. Mitä minun pitää anoman? Se
 sano. Johannes Kastajan pätä.)

Gr-East 24. ἡ δὲ ἐξελθοῦσα εἶπε τῇ μητρὶ αὐτῆς· Τί
 αἰτήσομαι; ἡ δὲ εἶπε· Τὴν κεφαλὴν
 Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.

Text
 Receptus 24. η δε εξελθουσα ειπεν τη μητρι
 αυτης τι αιτησομαι η δε ειπεν την
 κεφαλην ιωαννου του βαπτιστου 24. e
 de ekselthousa eipen te metri avtes ti
 aitesomai e de eipen ten kefalen ioannou
 tou baptistou

MLV19 24 Now she went out and said to her
 mother, What will I ask (for)? Now she said,
 The head of John the Immerser*.

KJV 24. And she went forth, and said unto
 her mother, What shall I ask? And she
 said, The head of John the Baptist.

Luther1912 24. Sie ging hinaus und sprach zu ihrer
 Mutter: Was soll ich bitten? Die sprach: Das
 Haupt Johannes des Täufers.

RV'1862 24. Y saliendo ella, dijo a su madre: ¿Qué
 pediré? Y ella dijo: La cabeza de Juan el
 Bautista.

RuSV1876 24 Она вышла и спросила у матери своей:
 чего просить? Таотвечала: головы Иоанна
 Крестителя.

- | | | | |
|-------------------|---|--------------------------|--|
| <p>FI33/38</p> | <p>25 Ja hän meni kohta kiiruusti sisälle kuninkaan luo, pyysi ja sanoi: "Minä tahdon, että nyt heti annat minulle lautasella Johannes Kastajan pään".</p> | <p>TKIS</p> | <p>25 Niin hän meni heti kiireesti sisälle kuninkaan luo ja pyysi sanoen: "Haluan, että nyt heti annat minulle lautasella Johannes Kastajan pään."</p> |
| <p>Biblia1776</p> | <p>25. Ja hän kohta meni sisälle kiiruusti kuninkaan tykö, anoi sanoen: minä tahdon, että minulle annat juuri nyt Johannes Kastajan pään vadissa.</p> | <p>CPR1642</p> | <p>25. Ja hän taas meni kijrust Cuningan tygö anoi ja sanoi: minä tahdon että minun annat cohta Johannes Castajan pään fatis.</p> |
| <p>UT1548</p> | <p>25. Ja hen cohta kijruusti sisellemeni Kuningan tyge/ anoi ia sanoi/ Mine tahdo'/ että minun cohta sillens annat Johannesen Castaian pään yhden Fatin päle. (Ja hän kohta kiiruusti sisälle meni kuninkaan tykö/ anoi ja sanoi/ Minä tahdon/ että minun kohtasillens annat Johannes Kastajan pään yhden wadin päällä.)</p> | | |
| <p>Gr-East</p> | <p>25. καὶ εἰσελθοῦσα εὐθέως μετὰ σπουδῆς πρὸς τὸν βασιλέα ἠτήσατο λέγουσα· Θέλω ἵνα μοι δῶς ἐξαυτῆς ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.</p> | <p>Text
Receptus</p> | <p>25. και εισελθουσα ευθεως μετα σπουδης προς τον βασιλεα ητησατο λεγουσα θελω ινα μοι δωσ εξαυτης επι πινακι την κεφαλην ιωαννου του βαπτιστου 25. kai eiselthousa eutheos</p> |

meta spoudes pros ton basilea etesato
legousa thelo ina moi dos eksavtes epi
pinaki ten kefalen ioannou tou baptistou

MLV¹⁹ 25 And she, immediately and with
diligence, entered to the king asked, saying,
I wish that* you might give me promptly the
head of John the Immerser* upon a platter.

KJV 25. And she came in straightway with
haste unto the king, and asked, saying, I
will that thou give me by and by in a
charger the head of John the Baptist.

Luther¹⁹¹² 25. Und sie ging alsbald hinein mit Eile zum
König, bat und sprach: Ich will, daß du mir
gebest jetzt zur Stunde auf einer Schüssel
das Haupt Johannes des Täufers.

RV¹⁸⁶² 25. Entonces ella entró prestamente al
rey, y pidió, diciendo: Quiero que ahora
luego me des en un plato la cabeza de
Juan el Bautista.

RuSV¹⁸⁷⁶ 25 И она тотчас пошла с поспешностью к
царю и просила, говоря: хочу, чтобы ты
дал мне теперь же на блюде голову
Иоанна Крестителя.

FI33/38 26 Silloin kuningas tuli hyvin
murheelliseksi, mutta valansa ja
pöytävierasten tähden hän ei tahtonut

TKIS 26 Silloin kuningas tuli hyvin
murheelliseksi. Valansa* ja
pöytäkumppaniensa vuoksi hän ei

hyljätä hänen pyyntöään.

Biblia1776 26. Niin kuningas tuli sangen murheelliseksi; kuitenkin valan tähden ja niiden, jotka ynnä atrioitsivat, ei tahtonut häneltä kieltää.

UT1548 26. Nin Kuningas tuli murehesens/ Quitengin Walans tähden ia ninen/ iotca ynne atrioitzit/ ei hen tachtanut hende poisaija. (Niin kuningas tuli murheeseensa/ Kuitenkin walansa tähden ja niiden/ jotka ynnä aterioitsit/ ei hän tahtonut häntä pois ajaa.)

Gr-East 26. καὶ περίλυπος γενόμενος ὁ βασιλεὺς, διὰ τοὺς ὄρκους καὶ τοὺς συνανακειμένους οὐκ ἠθέλησεν αὐτὴν ἀθετῆσαι.

MLV19 26 And the king became very sorrowful, but because of his oaths and those who reclined

tahtonut torjua häntä.

CPR1642 26. Nijn Cuningas tuli murhellisexi cuitengin walans ja ynnä atrioidzewaisten tähden ei hän tahtonut häneldä kiellä.

Text Receptus 26. και περιλυπος γενομενος ο βασιλευς δια τους ορκους και τους συνανακειμενους ουκ ηθελησεν αυτην αθετησαι 26. kai perilupos genomenos o basileus dia tous orkous kai tous sunanakeimenous ouk ethelesen auten athetesai

KJV 26. And the king was exceeding sorry; yet for his oath's sake, and for their sakes

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

(at the meal) together with him, he did not wish to reject her.

which sat with him, he would not reject her.

Luther1912 26. Der König war betrübt; doch um des Eides willen und derer, die am Tisch saßen, wollte er sie nicht lassen eine Fehlbitte tun.

RV1862 26. Y el rey se entristeció mucho; mas a causa del juramento, y de los que estaban con él a la mesa, no quiso negárselo.

RuSV1876 26 Царь опечалился, но ради клятвы и возлежавших с нимне захотел отказать ей.

FI33/38 27 Ja kohta kuningas lähetti henkivartijan ja käski tuoda Johanneksen pään.

TKIS 27 Ja kuningas lähetti heti henkivartijan ja käski tuoda * Johanneksen pään*.

Biblia1776 27. Ja kuningas lähetti kohta murhaajan, ja käski hänen päänsä tuoda.

CPR1642 27. Ja Cuningas lähetti cohta murhajan ja käski hänen pääns tuoda sisälle.

UT1548 27. Ja cohta lehetti Kuningas sinne Böuelins/ ia käski hene' päens siselletoda. Nin hen poismeni ia mestasi henen Tornis/ (ja kohta lähetti kuningas sinne pyöwelinsä/ ja käski hänen päänsä sisälle tuoda. Niin hän pois meni ja mestasi hänen tornissa/)

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Gr-East	27. καὶ εὐθέως ἀποστείλας ὁ βασιλεὺς σπεκουλάτωρα ἐπέταξεν ἐνεχθῆναι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.	Text Receptus	27. και ευθεως αποστειλας ο βασιλευς σπεκουλατωρα επεταξεν ενεχθηναι την κεφαλην αυτου 27. kai eutheos aposteilas o basileus spekoulatora epetaksen enechthenai ten kefalen autou
MLV19	27 And immediately, the king sent forth an executioner and commanded his head to be brought.	KJV	27. And immediately the king sent an executioner, and commanded his head to be brought: and he went and beheaded him in the prison,
Luther1912	27. Und alsbald schickte hin der König den Henker und hieß sein Haupt herbringen. Der ging hin und enthauptete ihn im Gefängnis	RV ¹⁸⁶²	27. Y luego el rey, enviando uno de la guardia, mandó que fuese traída su cabeza. El cual fué, y le degolló en la cárcel.
RuSV ¹⁸⁷⁶	27 И тотчас, послав оруженосца, царь повелел принести голову его.		
FI33/38	28 Niin vartija meni ja löi häneltä pään poikki vankilassa ja toi hänen päänsä lautasella ja antoi sen tytölle, ja tyttö antoi	TKIS	28 Niin vartija meni ja löi häneltä pään poikki vankilassa ja toi hänen päänsä lautasella ja antoi sen tytölle, ja tyttö

sen äidillensä.

Biblia1776 28. Niin se meni ja leikkasi hänen kaulansa tornissa, ja toi hänen päänsä vadissa, ja antoi sen piialle; ja piika antoi sen äidillensä.

UT1548 28. ia edhestoi henen päens Fatisa/ ia annoi sen Picalle/ ia Pica annoi sen eitillens. (Ja edestoi hänen päänsä wadissa/ ja antoi sen piialle/ ja piika antoi sen äidillensä.)

Gr-East 28. ὁ δὲ ἀπελθὼν ἀπεκεφάλισεν αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ, καὶ ἤνεγκε τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ κορασίῳ, καὶ τὸ κοράσιον ἔδωκεν αὐτὴν τῇ μητρὶ αὐτῆς.

MLV19 28 Now he went and beheaded him in the prison, and carried his head upon a platter and gave it to the girl, and the girl gave it to her mother.

antoi sen äidilleen.

CPR1642 28. Nijn hän meni ja leickais hänen caulans tornis Ja toi pään fatis ja annoi pijcalle ja pijca andoi äitillens.

Text Receptus 28. ο δε απελθων απεκεφαλισεν αυτον εν τη φυλακη και ηνεγκεν την κεφαλην αυτου επι πινακι και εδωκεν αυτην τω κορασιω και το κορασιον εδωκεν αυτην τη μητρι αυτης 28. ο de apelthon apekefalisen avton en te fulake kai enegken ten kefalen avτου επι pinaki kai edoken auten to korasio kai to korasion edoken auten te metri autes

KJV 28. And brought his head in a charger, and gave it to the damsel: and the damsel gave it to her mother.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Luther1912 28. und trug her sein Haupt auf einer Schüssel und gab's dem Mägdlein, und das Mägdlein gab's ihrer Mutter.

RuSV1876 28 Он пошел, отсекал ему голову в темнице, и принес голову его на блюде, и отдал ее девице, а девица отдала ее матери своей.

FI33/38 29 Kun hänen opetuslapsensa sen kuulivat, tulivat he ja ottivat hänen ruumiinsa ja panivat sen hautaan.

Biblia1776 29. Ja kuin hänen opetuslapsensa sen kuulivat, tulivat he ja ottivat hänen ruumiinsa, ja panivat sen hautaan.

UT1548 29. Coska henen Opetuslapsens sen cwlit/ tulit he ia otit henen Rumins/ ia panit sen Hautan. (Koska hänen opetuslapsensa sen kuulit/ tulit he ja otit hänen ruumiinsa/ ja panit sen hautaan.)

Gr-East 29. καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ

RV1862 28. Y trajo su cabeza en un plato, y la dió a la moza, y la moza la dió a su madre.

TKIS 29 Tämän kuultuaan hänen opetuslapsensa tulivat ja ottivat hänen ruumiinsa* ja panivat sen hautaan.

CPR1642 29. Cosca hänen Opetuslapsens sen cuulit tulit he ja otit hänen ruumins ja panit hautaan.

Text Receptus 29. και ακουσαντες οι μαθηται αυτου

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

ἦλθον καὶ ἦραν τὸ πτῶμα αὐτοῦ, καὶ
ἔθηκαν αὐτὸ ἐν μνημείῳ.

ἦλθον καὶ ἦραν τὸ πτῶμα αὐτοῦ καὶ
ἔθηκαν αὐτὸ ἐν {VAR1: τῷ } μνημείῳ
29. καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
ἐλθον καὶ ἦραν τὸ πτῶμα αὐτοῦ καὶ
ἐθηκαν αὐτὸ ἐν {VAR1: τῷ } μνημείῳ

MLV19 29 And having heard (of it), his disciples
came and lifted up his corpse and placed it
in a tomb. {Mar 6:30-32 & Mat 14:13 & Luk
9:10 & Joh 6:1 East shore of Galilee.}

KJV 29. And when his disciples heard of it,
they came and took up his corpse, and
laid it in a tomb.

Luther1912 29. Und da das seine Jünger hörten, kamen
sie und nahmen seinen Leib, und legten ihn
in ein Grab.

RV1862 29. Y oyéndolo sus discípulos, vinieron, y
tomaron su cuerpo, y le pusieron en un
sepulcro.

RuSV1876 29 Ученики его, услышав, пришли и
взяли тело его, и положили его во гробе.

FI33/38 30 Ja apostolit kokoontuivat Jeesuksen tykö
ja kertoivat hänelle kaikki, mitä olivat
tehneet ja mitä olivat opettaneet.

TKIS 30 Ja apostolit kokoontuivat Jeesuksen
luo ja kertoivat Hänelle kaiken, (sekä)
mitä olivat tehneet että* mitä olivat
opettaneet.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------------------|--|---------------------|--|
| Biblia ¹⁷⁷⁶ | 30. Ja apostolit kokoontuivat Jesuksen tykö, ja ilmoittivat hänelle kaikki sekä ne, mitkä he tekivät, ja mitä he opettivat. | CPR ¹⁶⁴² | 30. JA Apostolit coconnuit Jesuxen tygö ja ilmoitit hänelle caicki mitä he teit ja opetit. |
| UT ¹⁵⁴⁸ | 30. Ja ne Apostolit cokounsit IesuSEN tyge/ia ilmoitidh henelle caikia/ seke mite he teit että opetit. (Ja ne apostoli kokoontui Jesuksen tykö/ ja ilmoitit hänelle kaikkia/ sekä mitä he teit että opetit.) | | |
| Gr-East | 30. Καὶ συνάγονται οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα, καὶ ὅσα ἐποίησαν καὶ ὅσα ἐδίδαξαν. | Text
Receptus | 30. και συναγονται οι αποστολοι προς τον ιησουν και απηγγειλαν αυτω παντα και οσα εποιησαν και οσα εδιδαξαν 30. kai sunagontai oi apostoloi pros ton iesoun kai apeggeilan auto panta kai osa epoiesan kai osa edidaksan |
| MLV ¹⁹ | 30 And the apostles are gathered together with Jesus, and they reported to him all things, both how-much they (had) done and how-much they (had) taught. | KJV | 30. And the apostles gathered themselves together unto Jesus, and told him all things, both what they had done, and what they had taught. |
| Luther ¹⁹¹² | 30. Und die Apostel kamen zu Jesu zusammen und verkündigten ihm das alles | RV ¹⁸⁶² | 30. Y los apóstoles se juntaron a Jesús, y le contaron todo lo que habían hecho, y |

und was sie getan und gelehrt hatten.

lo que habían enseñado.

RuSV1876 30 И собрались Апостолы к Иисусу и рассказали Ему все, и что сделали, и чему научили.

FI33/38 31 Niin hän sanoi heille: "Tulkaa te yksinäisyyteen, autioon paikkaan, ja levähtäkää vähän". Sillä tulijoita ja menijöitä oli paljon, ja heillä ei ollut aikaa syödäkään.

TKIS 31 Niin Hän sanoi heille: "Tulkaa te yksinäisyyteen, autioon paikkaan, ja levätkää vähän." Sillä tulijoita ja menijöitä oli paljon, eikä heillä ollut aikaa syödäkään.

Biblia1776 31. Ja hän sanoi heille: tulkaat te yksinänne erinäiseen paikkaan ja levätkäät vähä; sillä monta oli, jotka tulivat ja menivät, niin ettei he syödäkään joutaneet.

CPR1642 31. Ja hän sanoi heille: tulcat te ainoastans erinäns corpeen ja lewätkät wähä sillä siellä oli monda jotca menit ja tulit nijn ettei he syödäckän joutanet.

UT1548 31. Ja hen sanoi heille/ Tulkat te waan erinens corpeen/ ia leuätke yrielde. Sille sielle olit monda/ iotca tulit ia menit/ nin ettei he södhä ioutaneet. (Ja hän sanoi heille/ tulkaa te waan erinensä korpeen/ ja lewätkää yrjältä (wähän). Sillä siellä oli monta/ jotka tulit ja menit/ niin ettei he syödä joutaneet.)

Gr-East 31. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Δεῦτε ὑμεῖς αὐτοὶ κατ' ἰδίαν εἰς ἔρημον τόπον, καὶ ἀναπαύεσθε ὀλίγον· ἦσαν γὰρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ ὑπάγοντες πολλοί, καὶ οὐδὲ φαγεῖν εὐκαίρουν.

Text Receptus 31. και ειπεν αυτοις δευτε υμεις αυτοι κατ ιδιαν εις ερημον τοπον και αναπαυεσθε ολιγον ησαν γαρ οι ερχομενοι και οι υπαγοντες πολλοι και ουδε φαγειν ηυκαιρουν 31. kai eipen autois deutē vmeis autoi kat idian eis eremon topon kai anapavesthe oligon esan gar oi erchomenoi kai oi upagontes polloi kai oude fagein evkairoun

MLV19 31 And he said to them, You^o yourselves come-here^o privately into a desolate place and rest^o yourselves a few. For* there were many coming and going and they had not even (had) an opportunity to eat.

KJV 31. And he said unto them, Come ye yourselves apart into a desert place, and rest a while: for there were many coming and going, and they had no leisure so much as to eat.

Luther1912 31. Und er sprach zu ihnen: Lasset uns besonders an eine wüste Stätte gehen und ruht ein wenig. Denn ihr waren viele, die ab und zu gingen; und sie hatten nicht Zeit genug, zu essen.

RV'1862 31. Y él les dijo: Venid vosotros aparte a un lugar desierto, y reposad un poco; porque eran muchos los que iban y venían, que ni aun tenían lugar de comer.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

RuSV1876 31 Он сказал им: пойдите вы одни
впустынное место и отдохните немного, -
ибо много былоприходящих и
отходящих, так что и есть им было
некогда.

FI33/38 32 Ja he lähtivät venheellä autioon paikkaan,
yksinäisyyteen.

Biblia1776 32. Ja he menivät korpeen haahdella
erinänsä.

UT1548 32. Ja hen meni Hahdhella erineiseen sijaan/
Ja Canssa neit henen matkustauan/ ia moni
tunsit henen/ (Ja hän meni haahdella
erinäiseen sijaan/ Ja kansa näit hänen
matkustawan/ ja moni tunsit hänen/)

Gr-East 32. καὶ ἀπηλθον εἰς ἔρημον τόπον ἐν
πλοίῳ κατ' ἰδίαν.

MLV19 32 And they went away into a desolate place
by ship privately. {Mar 6:33-44 & Mat 14:13-

TKIS 32 Ja he menivät veneellä autioon
paikkaan yksinäisyyteen.

CPR1642 32. Ja hän meni hahdella erinäiseen siaan
ja Canssa näki hänen matcustawan ja
moni tunsit hänen.

Text
Receptus 32. και απηλθον εις ερημον τοπον τω
πλοιω κατ ιδιαν 32. kai apelthon eis
eremon topon to ploio kat idian

KJV 32. And they departed into a desert place
by ship privately.

21 & Luk 9:11-17 & Joh 6:2-14.}

Luther1912 32. Und er fuhr da in einem Schiff zu einer wüsten Stätte besonders.

RV'1862 32. Y se fueron en una nave a un lugar desierto aparte.

RuSV1876 32 И отправились в пустынное место в лодке одни.

FI33/38 33 Ja he näkivät heidän lähtevän, ja monet saivat siitä tiedon ja riensivät sinne jalkaisin kaikista kaupungeista ja saapuivat ennen heitä (ja kerääntyivät Hänen luokseen).

TKIS 33 Mutta *kansa näki heidän lähtevän ja monet tunsivat Hänet,* ja riensivät sinne jalkaisin kokoon kaikista kaupungeista ja saapuivat ennen heitä (ja kerääntyivät Hänen luokseen).

Biblia1776 33. Ja kansa näki heidän menevän, ja moni tunsu hänen, ja juoksivat sinne jalkaisin kaikista kaupungeista, ja he ennättivät heitä, ja he kokoontuivat hänen tykönsä.

CPR1642 33. Ja juoxit sinne jalcaisin caikista Caupungeista ja he ennätit heitä ja he coconnuit hänen tygöns.

UT1548 33. Ja ioxit sinne ialgan/ caikista Caupungeista/ ia he ennetit heidhet/ ia he cokounsit henen tygens. (Ja juoksit sinne jalan/ kaikista kaupungeista/ ja he ennätit heidät/ ja he kokoontui hänen tykönsä.)

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Gr-East 33. καὶ εἶδον αὐτοὺς ὑπάγοντας, καὶ ἐπέγνωσαν αὐτοὺς πολλοί, καὶ πεζῆ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων συνέδραμον ἐκεῖ καὶ προῆλθον αὐτοὺς καὶ συνῆλθον πρὸς αὐτόν.

Text
Receptus 33. και ειδον αυτους υπαγοντας οι οχλοι και επεγνωσαν αυτον πολλοι και πεζη απο πασων των πολεων συνεδραμον εκει και προηλθον αυτους και συνηλθον προς αυτον 33. και ειδον αυτους υπαγοντας οι ochloi και epegnosan αυτον πολλοι και peze apo pason ton poleon sunedramon ekei και proelthon αυτους και sunelthon pros αυτον

MLV19 33 And the crowds saw them going and many recognized him and they ran together there on foot from all the cities and went before them, and came together to him.

KJV 33. And the people saw them departing, and many knew him, and ran afoot thither out of all cities, and outwent them, and came together unto him.

Luther1912 33. Und das Volk sah sie wegfahren; und viele kannten ihn und liefen dahin miteinander zu Fuß aus allen Städten und kamen ihnen zuvor und kamen zu ihm.

RV'1862 33. Y los vieron ir muchos, y lo conocieron; y concurrieron allá muchos a pié de las ciudades, y vinieron ántes que ellos, y se juntaron a él.

RuSV1876 33 Народ увидел, как они отправлялись, и

многие узнали их; и бежали туда пешие
из всех городов, и предупредили их, и
собрались к Нему.

FI33/38 34 Ja astuessaan maihin hän näki paljon
kansaa, ja hänen kävi heitä sääliksi, koska he
olivat niinkuin lampaat, joilla ei ole
paimenta, ja hän rupesi opettamaan heille
moninaisia.

Biblia1776 34. Ja Jesus läksi ulos ja näki paljon kansaa,
ja hän armahti heitä; sillä he olivat niinkuin
lampaat, joilla ei ole paimenta, ja rupesi
heitä opettamaan paljon.

UT1548 34. Ja IesuS vlgoskeui/ ia näki palio Canssa/
ia hen armachti heiden pälens/ Sille he olit
ninquin La'bat ilman Paimeneta. Ja rupesi
heite palio opettaman. (Ja Jesus uloskäwi/ ja
näki paljon kansaa/ ja hän armahti heidän
päällensä/ Sillä he olit niinkuin lampaat
ilman paimenia. Ja rupesi heitä paljon
opettamaan.)

Gr-East 34. Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς εἶδεν πολὺν

TKIS 34 Poistuessaan veneestä Jeesus* näki
suuren kansanjoukon ja Hänen kävi heitä
sääli, koska he olivat niin kuin lampaat
ilman paimenta. Ja Hän alkoi opettaa
heille moninaisia.

CPR1642 34. Ja Jesus läxi ulos ja näki paljo Canssa
ja hän armahti heitä: sillä he olit nijncuin
lambat ilman paimeneta: Ja rupeis heille
opettaman.

Text 34. και εξελθων ειδεν ο ιησους πολυν

ὄχλον καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτοῖς, ὅτι ἦσαν ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς πολλά.

Receptus οχλον και εσπλαγχνισθη επ αυτοις οτι ησαν ως προβατα μη εχοντα ποιμενα και ηρξατο διδασκειν αυτους πολλα 34. kai ekselthon eiden o iesus polun ochlon kai esplagchnisthe ep avtois oti esan os proβata me echonta poimena kai erksato didaskein autous polla

MLV19 34 And Jesus went out, and saw a large crowd and he had compassion upon them, because they were like sheep not having a shepherd and he began to teach them many things.

KJV 34. And Jesus, when he came out, saw much people, and was moved with compassion toward them, because they were as sheep not having a shepherd: and he began to teach them many things.

Luther1912 34. Und Jesus ging heraus und sah das große Volk; und es jammerte ihn derselben; denn sie waren wie die Schafe, die keinen Hirten haben; und er fing an eine lange Predigt.

RV'1862 34. Y saliendo Jesús vió una grande multitud, y tuvo misericordia de ellos, porque eran como ovejas sin pastor; y les comenzó a enseñar muchas cosas.

RuSV1876 34 Иисус, выйдя, увидел множество народа и сжалился над ними, потому что они были, как овцы, не имеющие

пастыря; и начал учить их много.

FI33/38 35 Ja kun päivä jo oli pitkälle kulunut, menivät hänen opetuslapsensa hänen tykönsä ja sanoivat: "Tämä paikka on autio, ja aika on jo myöhäinen;

Biblia1776 35. Ja kuin päivä paljon kulunut oli, tulivat hänen opetuslapsensa hänen tykönsä, sanoen: tämä on erämaa, ja aika on jo kulunut.

UT1548 35. Ja koska nyt peiue palio culunut oli/ edheskeuit Opetuslapset henen tygens/ sanoden/ (Ja koska nyt päiwä paljon kulunut oli/ edeskäwit opetuslapset hänen tykönsä/ sanoen/)

Gr-East 35. Καὶ ἤδη ὥρας πολλῆς γενομένης προσελθόντες αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγουσιν ὅτι Ἐρημός ἐστιν ὁ τόπος καὶ ἤδη ὥρα πολλή·

TKIS 35 Kun päivä oli jo pitkälle kulunut, Hänen opetuslapsensa tulivat Hänen luokseen ja sanoivat: "Tämä on autio paikka, ja aika on jo myöhäinen."

CPR1642 35. JA koska päiwä paljo culunut oli tulit Opetuslapset hänen tygöns sanoden:

Text Receptus 35. και ηδη ωρας πολλης γενομενης προσελθοντες αυτω οι μαθηται αυτου λεγουσιν οτι ερημος εστιν ο τοπος και ηδη ωρα πολλη 35. kai ede oras polles genomenes proselthontes auto oi mathetai autou legousin oti eremos estin o topos kai ede ora polle

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

MLV¹⁹ 35 And (after) it already became a late hour, his disciples came near to him and are saying, The place is desolate and already (it is) a late hour;

KJV 35. And when the day was now far spent, his disciples came unto him, and said, This is a desert place, and now the time is far passed:

Luther¹⁹¹² 35. Da nun der Tag fast dahin war, traten seine Jünger zu ihm und sprachen: Es ist wüst hier, und der Tag ist nun dahin;

RV¹⁸⁶² 35. Y como ya fué el día muy entrado, sus discípulos llegaron a él, diciendo: El lugar es desierto, y el día es ya muy entrado,

RuSV¹⁸⁷⁶ 35 И как времени прошло много, ученики Его, приступив к Нему, говорят: место здесь пустынное, а времени уже много, -

FI33/38 36 laske heidät luotasi, että he menisivät ympärillä oleviin maataloihin ja kyliin ostamaan itsellensä (leipiä, sillä heillä ei ole mitään) syötävää".

TKIS 36 Päästä heidät menemään, jotta he lähtisivät ympärillä oleviin maataloihin ja kyliin ostamaan itselleen (leipiä, sillä heillä ei ole mitään) syötävää."

Biblia¹⁷⁷⁶ 36. Laske heitä, että he menisivät ympäri kyliin ja majoihin, ostamaan itsellensä leipiä; sillä ei heillä ole syötävää.

CPR¹⁶⁴² 36. Tämä on erimaa ja aica on jo culunut laske heitä menemän kylijn ja majoin ostaman heillens leipä: sillä ei heillä ole

syötävättä. Mutta hän sanoi heille:
Andacat te heille syötävättä.

UT1548 36. Teme sija ombi eremaa/ ia aica ombi io
culunut/ laske heite menemähen ymberins
Kylihin ia maiohin ostaman heidens leipe/
sille ettei ole heille söteuete. Mutta hen
wastaten sanoi heille/ (Tämä sija ompii
erämaa/ ja aika ompii jo kulunut/ laske heitä
menemähän ympäriinsä kyliin ja majoihin
ostamaan heidäns leipää/ sillä ettei ole heille
syötävää. Mutta hän wastaten sanoi heille/)

Gr-East 36. ἀπόλυσον αὐτούς, ἵνα ἀπελθόντες εἰς
τοὺς κύκλω ἀγροὺς καὶ κώμας
ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς ἄρτους· τί γὰρ
φάγωσιν οὐκ ἔχουσιν.

Text
Receptus 36. απολυσον αυτους ινα απελθοντες
εις τους κυκλω αγρους και κωμας
αγορασωσιν εαυτοις αρτους τι γαρ
φαγωσιν ουκ εχουσιν 36. apoluson
autous ina apelthontes eis tous kuklo
agrous kai komas agorasosin eautois
artous ti gar fagosin ouk echousin

MLV19 36 dismiss them, in order that they might
buy bread for themselves, (after) they (have)
gone into the circle of (the) rural-area and

KJV 36. Send them away, that they may go
into the country round about, and into
the villages, and buy themselves bread:

villages, and, for* they do not have what they might eat {i.e. they have nothing to eat}

for they have nothing to eat.

Luther¹⁹¹² 36. laß sie von dir, daß sie hingehen umher in die Dörfer und Märkte und kaufen sich Brot, denn sie haben nichts zu essen.

RV¹⁸⁶² 36. Envíalos para que vayan a los cortijos y aldeas de al derredor, y compren para sí pan, porque no tienen que comer.

RuSV¹⁸⁷⁶ 36 отпусти их, чтобы они пошли в окрестные деревни и селения и купили себе хлеба, ибо им нечего есть.

FI^{33/38} 37 Mutta hän vastasi heille ja sanoi: "Antakaa te heille syödä". Niin he sanoivat hänelle: "Lähdemmekö ostamaan leipää kahdellasadalla denarilla antaaksemme heille syödä?"

TKIS 37 Mutta Hän vastasi ja sanoi heille: "Antakaa te heille syödä." Niin he sanoivat Hänelle: "Lähdemmekö ostamaan leipiä kahdellasadalla denarilla antaaksemme heille syödä?"

Biblia¹⁷⁷⁶ 37. Mutta hän vastaten sanoi heille: antakaa te heille syötävää. Ja he sanoivat hänelle: pitääkö meidän menemän kahdellasadalla penningillä leipiä ostamaan, ja antamaan heidän syödä?

CPR¹⁶⁴² 37. Ja he sanoit hänelle: pitääkö meidän menemän cahdella sadalla penningillä leipä ostaman ja andaman heidän syödä ?

UT1548 37. Andaca te heille söteuete. Ja he sanoit henelle/ Pitkö meiden meneme' ia cahdel sadhalla peningil leipe ostama'/ ia andama' heiden södhe? (Antakaa te heille syötävä. Ja he sanoit hänelle/ Pitäkö meidän menemän ja kahdella sadalla penningillä leipää ostamaan/ ja antaman heidän syödä?)

Gr-East 37. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Ἀπελθόντες ἀγοράσωμεν δηναρίων διακοσίων ἄρτους καὶ δώμεν αὐτοῖς φαγεῖν;

Text Receptus 37. ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις δοτε αυτοις υμεις φαγειν και λεγουσιν αυτω απελθοντες αγορασωμεν διακοσιων δηναριων αρτους και δωμεν αυτοις φαγειν 37. o de apokritheis eipen autois dote autois umeis fagein kai legousin auto apelthontes agorasomen diakosion denarion artous kai domen autois fagein

MLV19 37 But he answered and said to them, Give^o them (something) to eat. And they say to him, (After) we (have) gone away, should we buy two hundred denarii (worth) of loaves, and we might give them (that) to eat?

KJV 37. He answered and said unto them, Give ye them to eat. And they say unto him, Shall we go and buy two hundred pennyworth of bread, and give them to eat

Luther1912 37. Jesus aber antwortete und sprach zu ihnen: Gebt ihr ihnen zu essen. Und sie sprachen zu ihm: Sollen wir denn hingehen und für zweihundert Groschen Brot kaufen und ihnen zu essen geben?

RV1862 37. Y respondiendo él, les dijo: Dádles de comer vosotros; y le dijeron: ¿Qué? ¿iremos a comprar pan por doscientos denarios, para darles de comer?

RuSV1876 37 Он сказал им в ответ: вы дайте им есть. И сказали Ему: разве нам пойти купить хлеба динариев на двести и дать им есть?

FI33/38 38 Mutta hän sanoi heille: "Montako leipää teillä on? Menkää katsomaan." Otettuaan siitä selvän he sanoivat: "Viisi, ja kaksi kalaa".

TKIS 38 Mutta Hän sanoi heille: "Montako leipää teillä on? Menkää katsomaan." Saatuaan tietää he sanoivat: "Viisi, ja kaksi kalaa."

Biblia1776 38. Mutta hän sanoi heille: kuinka monta leipää teillä on? menkää ja katsokaat. Ja kuin he katsoivat, sanoivat he: viisi, ja kaksi kalaa.

CPR1642 38. Mutta hän sanoi heille: mondaco leipä teillä on ? mengät ja cadzocat. Ja cosca he cadzoit sanoit he: wijsi ja caxi cala.

UT1548 38. Mutta hen sanoi heille/ Mondaco leipe teille on? Menget ia catzocat. Ja coska he tiesit/ sanoit he/ Wijsi/ ia caxi cala. (Mutta hän sanoi heille/ Montako leipää teillä on?

Menkääät ja katsokaat. Ja koska he tiesit/
sanoit he/ Wiisi/ ja kaksi kalaa.)

Gr-East 38. ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς· Πόσους ἄρτους
ἔχετε; ὑπάγετε καὶ ἴδετε. καὶ γνόντες
λέγουσι· Πέντε, καὶ δύο ἰχθύας.

Text
Receptus 38. ο δε λεγει αυτοις ποσους αρτους
εχετε υπαγετε και ιδετε και γνοντες
λεγουσιν πεντε και δυο ιχθυας 38. o de
legei autois posous artous echete upagete
kai idete kai gnontes legousin pente kai
duo ichthvas

MLV19 38 Now he says to them, How-many loaves
do you° have? Go° and see°. And (after)
they knew, they said, Five and two fish.

KJV 38. He saith unto them, How many
loaves have ye go and see. And when
they knew, they say, Five, and two
fishes.

Luther1912 38. Er aber sprach zu ihnen: Wieviel Brot
habt ihr? Gehet hin und sehet! Und da sie es
erkundet hatten, sprachen sie: Fünf, und
zwei Fische.

RV'1862 38. Y él les dice: ¿Cuántos panes tenéis?
Id, y védlo. Y sabiéndolo ellos, dijeron:
Cinco, y dos peces.

RuSV1876 38 Но Он спросил их: сколько у вас
хлебов? пойдите, посмотрите. Они, узнав,

сказали: пять хлебов и две рыбы.

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| FI33/38 | 39 Niin hän määräsi heille, että kaikkien oli asetettava ruokakunnittain vihantaan ruohikkoon. | TKIS | 39 Ja Hän käski heidän *asettaa kaikki* aterioimaan ruokakunnittain vihantaan ruohikkoon. |
| Biblia1776 | 39. Ja hän käski heidän istuttaa kaikki atrioitsemaan eri joukkoihin viheriäisen ruohon päälle. | CPR1642 | 39. Ja hän käski heidän caicki istutta atrioidzeman erijouckoihin wiherjäisen ruohon päälle. |
| UT1548 | 39. Ja hen käski heite että he caiki istutaisit atrioitzema'/ iaghetuihin iouckohin wiherieisen Rohon päle. (Ja hän käski heitä että he kaikki istuttaisit aterioitsemaan/ jaettuihin joukkoihin wiheriäisen ruohon päälle.) | | |
| Gr-East | 39. καὶ ἐπέταξεν αὐτοῖς ἀνακλῖναι πάντα συμπόσια συμπόσια ἐπὶ τῷ χλωρῷ χορτῷ. | Text
Receptus | 39. και επεταξεν αυτοις ανακλιναι παντας συμποσια συμποσια επι τω χλωρω χορτω 39. kai epetaksen autois anaklinai pantas sumposia sumposia epi to chloro chorto |
| MLV19 | 39 And he commanded them all to recline | KJV | 39. And he commanded them to make all |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

by groups; (all the) groups upon the pale-green grass.

sit down by companies upon the green grass.

Luther1912 39. Und er gebot ihnen, daß sie sich alle lagerten, tischweise, auf das grüne Gras.

RV'1862 39. Y les mandó que hiciesen recostar a todos por ranchos sobre la yerba verde.

RuSV1876 39 Тогда повелел им рассадить всех отделениями на зеленой траве.

FI33/38 40 Ja he laskeutuivat ryhmä ryhmän viereen, toisiin sata, toisiin viisikymmentä.

TKIS 40 Niin he laskeutuivat aterioimaan ryhmä ryhmän viereen, toisiin sata, toisiin viisikymmentä.

Biblia1776 40. Ja he istuivat joukoissa sadoin ja viisinkymmenin.

CPR1642 40. Ja he istuit joucois sadoin ja wijsinkymmenin.

UT1548 40. Ja he istuit iouckoisa sadhoin ia wisinkymenin. (Ja he istuit joukoissa sadoin ja wiisinkymmenin.)

Gr-East 40. καὶ ἀνέπεσον πρασιαὶ πρασιαὶ ἀνὰ ἑκατὸν καὶ ἀνὰ πεντήκοντα.

Text Receptus 40. και ανεπεσον πρασιαι πρασιαι ανα εκατον και ανα πεντηκοντα 40. kai anepeson prasiai prasiai ana ekaton kai ana pentekonta

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- MLV¹⁹ 40 And they leaned-back (in) rows (of) a hundred apiece and rows (of) fifty apiece.
- Luther¹⁹¹² 40. Und sie setzten sich nach Schichten, je hundert und hundert, fünfzig und fünfzig.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 40 И сели рядами, по сто и по пятидесяти.
- FI^{33/38} 41 Ja hän otti ne viisi leipää ja kaksi kalaa, katsoi ylös taivaaseen ja siunasi ja mursi leivät ja antoi ne opetuslapsilleen kansan eteen pantaviksi; myöskin ne kaksi kalaa hän jakoi kaikille.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 41. Ja kuin hän otti ne viisi leipää ja kaksi kalaa, katsoi hän taivaaseen, kiitti ja mursi leivät, ja antoi opetuslapsillensa pantaa niiden eteen: ja ne kaksi kalaa jakoi hän kaikille.
- UT¹⁵⁴⁸ 41. Ja quin hen otti ne wisi leipe ia caxi cala/
- KJV 40. And they sat down in ranks, by hundreds, and by fifties.
- RV¹⁸⁶² 40. Y se recostaron por partes, por ranchos, de ciento en ciento, y de cincuenta en cincuenta.
- TKIS 41 Otettuaan ne viisi leipää ja kaksi kalaa Hän katsoi ylös taivaaseen, siunasi ja mursi leivät ja antoi opetuslapsilleen, jotta he panisivat ne *kansan eteen*, ja ne kaksi kalaa Hän jakoi kaikille.
- CPR¹⁶⁴² 41. Ja cuin hän otti he wijsi leipä ja caxi cala cadzoi hän Taiwasen kijtti ja mursi leiwät ja andoi Opetuslapsillens panna nijden eteen ja ne caxi cala jacoï hän caikille.

Yles catzoi Taiuasen pein/ kijtti Jumala
murssi ne leiuet/ ia annoi henen
Opetuslastens/ että heiden piti ninen eten
paneman/ ia ne caxi cala hen iakoi caikille.
(Ja kuin hän otti ne wiisi leipää ja kaksi
kalaa/ Ylös katsoi taiwaaseen päin/ kiitti
Jumalaa mursi ne leiwät/ ja antoi hänen
opetuslastensa/ että heidän piti niiden eteen
paneman/ ja ne kaksi kalaa hän jakoi
kaikille.)

Gr-East 41. καὶ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς
δύο ἰχθύας ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν
εὐλόγησε, καὶ κατέκλασε τοὺς ἄρτους καὶ
ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς ἵνα παραθῶσιν
αὐτοῖς, καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἐμέρισε πᾶσι.

Text
Receptus 41. και λαβων τους πεντε αρτους και
τους δυο ιχθυας αναβλεψας εις τον
ουρανον ευλογησεν και κατεκλασεν
τους αρτους και εδιδου τοις μαθηταις
αυτου ινα παραθωσιν αυτοις και τους
δυο ιχθυας εμερισεν πασιν 41. και λαβον
τους pente artous kai tous duo ichthvas
anaβleψas eis ton ouranon evlogesen kai
kateklasen tous artous kai edidou tois
mathetais αυτου ina parathosin autois kai
tous duo ichthvas emerisen pasin

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

MLV19 41 And he took the five loaves and the two fish, and looked up to heaven, he gave-thanks and broke the loaves. And he was giving (them) to his disciples in order that they might place (the bread) beside them, and he divided the two fish among them all.

KJV 41. And when he had taken the five loaves and the two fishes, he looked up to heaven, and blessed, and brake the loaves, and gave them to his disciples to set before them; and the two fishes divided he among them all.

Luther1912 41. Und er nahm die fünf Brote und zwei Fische, sah zum Himmel auf und dankte und brach die Brote und gab sie den Jüngern, daß sie ihnen vorlegten; und die zwei Fische teilte er unter sie alle.

RV'1862 41. Y tomados los cinco panes y los dos peces, mirando al cielo, bendijo, y rompió los panes, y dió a sus discípulos para que les pusiesen delante. Y los dos peces repartió entre todos.

RuSV1876 41 Он взял пять хлебов и две рыбы, воззрев на небо, благословил и преломил хлебы и далученикам Своим, чтобы они раздали им; и две рыбы разделил на всех.

FI33/38 42 Ja kaikki söivät ja tulivat ravituiksi.

TKIS 42 Kaikki söivät ja tulivat kylläisiksi.

Biblia1776 42. Ja he söivät kaikki ja ravittiin.

CPR1642 42. Ja he söit caicki ja rawittin.

UT1548 42. Ja he söit caiki ia rautettihin. (Ja he söit kaikki ja rawittiin.)

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Gr-East 42. καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν,	Text Receptus	42. και εφαγον παντες και εχορτασθησαν 42. kai efagon pantes kai echortasthesan
MLV19 42 And they all ate and were fully-fed.	KJV	42. And they did all eat, and were filled.
Luther1912 42. Und sie aßen alle und wurden satt.	RV'1862	42. Y comieron todos, y se hartaron.
RuSV1876 42 И ели все, и насытились.		
FI33/38 43 Sitten he keräsivät palaset, kaksitoista täyttä vakallista, ja tähteet kaloista.	TKIS	43 Sitten he keräsivät palaset, kaksitoista täyttä vakallista, ja tähteet kaloista.
Biblia1776 43. Ja he korjasivat kaksitoistakymmentä täysinäistä koria muruja, ja myös kaloista.	CPR1642	43. Ja he corjaisit caxitoistakymmendä täysinäistä Coria muruja ja myös caloista.
UT1548 43. Ja he coriasit caxitoistakymende Corgia teunens muruia/ ia nijste caloista. (Ja he korjatsit kaksitoistakymmentä koria täynnänsä muruja/ ja niistä kaloista.)		
Gr-East 43. καὶ ἦσαν κλασμάτων δώδεκα κοφίνους πλήρεις, καὶ ἀπὸ τῶν ἰχθύων.	Text Receptus	43. και ησαν κλασματων δωδεκα κοφινους πληρεις και απο των ιχθυων

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

43. kai eran klasmaton dodeka kofinous plereis kai apo ton ichthuon

MLV19 43 And they took up twelve full baskets of broken pieces and (also) from the fish.

KJV 43. And they took up twelve baskets full of the fragments, and of the fishes.

Luther1912 43. Und sie hoben auf die Brocken, zwölf Körbe voll, und von den Fischen.

RV1862 43. Y alzaron de los pedazos doce esportones llenos, y de los peces.

RuSV1876 43 И набрали кусков хлеба и остатков от рыб двенадцать полных коробов.

FI33/38 44 Ja niitä, jotka olivat syöneet näitä leipiä, oli viisituhatta miestä.

TKIS 44 Ja niitä jotka olivat syöneet leipiä oli (noin) viisi tuhatta miestä.

Biblia1776 44. Ja niitä, kuin söivät, oli lähes viisituhatta miestä.

CPR1642 44. Ja nijtä cuin söit oli wijsi tuhatta miestä.

UT1548 44. Nin oli nijte iotca söit/ wijsi tuhatta mieste. (Niin oli niitä jotka söit/ wiisi tuhatta miestä.)

Gr-East 44. καὶ ἦσαν οἱ φαγόντες τοὺς ἄρτους πεντακισχίλιοι ἄνδρες.

Text Receptus 44. και ησαν οι φαγοντες τους αρτους ωσει πεντακισχιλιοι ανδρες 44. kai esan

oi fagontes tous artous osei
pentakischilioi andres

MLV19 44 And those who ate the loaves (were) approximately five thousand men. {Mar 6:45-56 & Mat 14:22-36 & Joh 6:15-21.}

KJV 44. And they that did eat of the loaves were about five thousand men.

Luther1912 44. Und die da gegessen hatten, waren fünftausend Mann.

RV1862 44. Y eran los que comieron de los panes como cinco mil varones.

RuSV1876 44 БЫЛО ЖЕ ЕВШИХ ХЛЕБЫ ОКОЛО ПЯТИ ТЫСЯЧ МУЖЕЙ.

FI33/38 45 Ja kohta hän vaati opetuslapsiansa astumaan venheeseen ja kulkemaan edeltä toiselle rannalle, Beetsaidaan, sillä aikaa kuin hän laski kansan luotansa.

TKIS 45 Kohta Hän vaati opetuslapsiaan astumaan veneeseen ja menemään edellä toiselle puolelle Beetsaidaan, sillä aikaa kun Hän lähettäisi kansan luotaan.

Biblia1776 45. Ja hän ajoi kohta opetuslapsensa astumaan haahteen ja edellä menemään meren ylitse Betsaidaan, siihenasti kuin hän päästäis kansan.

CPR1642 45. JA hän käsiki cohta Opetuslapsens astu hahteen menemän meren ylidze Bethsaidaan siihenasti cuin hän päästäis Canssan.

UT1548 45. Ja cochta hen aijoi Opetuslapsens

astuman Hachten/ että he edhelmenisit
ylitze meren Bethsaidahan/ sihenasti quin
hen laskis Canssan. (Ja kohta hän ajoi
opetuslapsensa astumaan haahteen/ että he
edellä menisit ylitse meren Bethsaidaan/
siihen asti kuin hän laskisi kansan.)

Gr-East 45. Καὶ εὐθέως ἠνάγκασε τοὺς μαθητὰς
αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν
εἰς τὸ πέραν πρὸς Βηθσαϊδάν, ἕως αὐτὸς
ἀπολύσῃ τὸν ὄχλον·

Text
Receptus 45. και ευθεως ηναγκασεν τους
μαθητας αυτου εμβηναι εις το πλοιοι
και προαγειν εις το περαν προς {VAR1:
βηθσαιδαν } {VAR2: βηθσαιδα } εως
αυτος απολυση τον οχλον 45. και
eutheos enagkassen tous mathetas autou
embenai eis to ploion kai proagein eis to
peran pros {VAR1: bethsaidan } {VAR2:
bethsaida } eos autos apoluse ton ochlon

MLV19 45 And immediately he urged his disciples
to step onto the ship, and to precede (him)
to the (area) beyond-that into Bethsaida,
until he should dismiss the crowd.

KJV 45. And straightway he constrained his
disciples to get into the ship, and to go to
the other side before unto Bethsaida,
while he sent away the people.

Luther1912 45. Und alsbald trieb er seine Jünger, daß sie

RV'1862 45. Y luego dió priesa a sus discípulos a

in das Schiff träten und vor ihm
hinüberführen gen Bethsaida, bis daß er das
Volk von sich ließe.

subir en la nave, e ir delante de él a la
otra parte a Betsaida, entre tanto que él
despedia la multitud.

RuSV1876 45 И тотчас понудил учеников Своих
войти в лодку и отправиться вперед на
другую сторону к Вифсаиде, пока Он
отпустит народ.

FI33/38 46 Ja sanottuaan heille jäähyväiset hän meni
pois vuorelle rukoilemaan.

TKIS 46 Hyvästeltyään heidät Hän meni
vuorelle rukoilemaan.

Biblia1776 46. Ja kuin hän oli päästänyt heidät, meni
hän vuorelle rukoilemaan.

CPR1642 46. Ja cosca hän oli päästänyt heidän
tyköäns meni hän mäelle rucoileman.

UT1548 46. Ja coska hen oli lowuttanut heiden/ meni
hen mäelle rucoleman. (Ja koska hän oli
luowuttanut heidän/ meni hän mäelle
rukoilemaan.)

Gr-East 46. καὶ ἀποταξάμενος αὐτοῖς ἀπῆλθεν εἰς
τὸ ὄρος προσεύξασθαι.

Text
Receptus 46. και αποταξαμενος αυτοις απηλθεν
εις το ορος προσευξασθαι 46. kai
apotaksamenos avtois apelthen eis to
oros proseuksasthai

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| MLV ¹⁹ 46 And after he had bid farewell to them, he went away into the mountain to pray. | KJV 46. And when he had sent them away, he departed into a mountain to pray. |
| Luther ¹⁹¹² 46. Und da er sie von sich geschafft hatte, ging er hin auf einen Berg, zu beten. | RV ¹⁸⁶² 46. Y después que los hubo despedido, se fué al monte a orar. |
| RuSV ¹⁸⁷⁶ 46 И, отпустив их, пошел на гору помолиться. | |
| FI ^{33/38} 47 Ja kun ilta tuli, oli venhe keskellä järveä, ja hän oli yksinään maalla. | TKIS 47 Illan tultua vene oli keskellä järveä ja Hän yksin maalla. |
| Biblia ¹⁷⁷⁶ 47. Ja kuin ehtoo tuli, oli haaksi keskellä merta, ja hän yksinänsä maalla. | CPR ¹⁶⁴² 47. Ja ehtona oli haaxi keskellä merta ja hän yxinäns maalla. |
| UT ¹⁵⁴⁸ 47. Ja quin Eehto tuli/ Haaxi oli keski meres/ ia hen yxinens maalla/ (Ja kuin ehtoo tuli/ Haaksi oli keskimeressä/ ja hän yksinänsä maalla/) | |
| Gr-East 47. καὶ ὀψίας γενομένης ἦν τὸ πλοῖον ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης, καὶ αὐτὸς μόνος ἐπὶ τῆς γῆς. | Text Receptus 47. και οψιας γενομενης ην το πλοιον εν μεσω της θαλασσης και αυτος μονος επι της γης 47. kai opsias genomenes en |

to ploion en meso tes thalasses kai autos
monos epi tes ges

MLV19 47 And (after) it became evening, the ship
was in the middle of the sea and he (was)
alone upon the land.

KJV 47. And when even was come, the ship
was in the midst of the sea, and he alone
on the land.

Luther1912 47. Und am Abend war das Schiff mitten auf
dem Meer und er auf dem Lande allein.

RV1862 47. Y como fué la tarde, la nave estaba en
medio de la mar, y él solo en tierra.

RuSV1876 47 Вечером лодка была посреди моря, а
Он один на земле.

FI33/38 48 Ja kun hän näki heidän soutuessaan
olevan hädässä, sillä tuuli oli heille
vastainen, tuli hän neljännen yövartion
vaiheilla heidän luoksensa kävellen järven
päällä ja aikoi kulkea heidän ohitsensa.

TKIS 48 Silloin* Hän näki heidän soutuessaan
olevan ahtaalla, sillä tuuli oli heille
vastainen. (Ja) Hän tuli noin neljännellä
yövartiolla heitä kohti kävellen järven
päällä ja aikoi kulkea heidän ohitse.

Biblia1776 48. Ja hän näki heidän olevan hädässä
soutamisessa; (sillä heillä oli vastainen). Ja
liki neljäntenä yön vartiona tuli hän heidän
tykönsä, käyden meren päällä, ja tahtoi

CPR1642 48. Ja hän näki heidän hädäs soutawan
sillä heillä oli wastainen. Ja liki
neljäntenä yön wartiona tuli hän heidän
tygöns käyden weden päällä.

mennä heidän ohitsensa.

UT1548 48. ia hen näki heijet hädese soutauan/ Sille että tuuli oli heille wastainen. Ja liki nelienne öen wartiona hen tuli heiden tygens/ kieudhen meren päle/ (ja hän näki heidät hädässä soutawan/ Sillä että tuuli oli heille wastainen. Ja liki neljannen yön wartionsa hän tuli heidän tykönsä/ käyden meren päällä/)

Gr-East 48. καὶ ἰδὼν αὐτοὺς βασανιζομένους ἐν τῷ ἐλαύνειν· ἦν γὰρ ὁ ἄνεμος ἐναντίος αὐτοῖς· καὶ περὶ τετάρτην φυλακὴν τῆς νυκτὸς ἔρχεται πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης, καὶ ἤθελε παρελθεῖν αὐτούς.

Text
Receptus

48. και ειδεν αυτους βασανιζομενους εν τω ελαυνειν ην γαρ ο ανεμος εναντιος αυτοις και περι τεταρτην φυλακην της νυκτος ερχεται προς αυτους περιπατων επι της θαλασσης και ηθελεν παρελθειν αυτους 48. kai eiden autous basanizomenous en to elaunein en gar o anemos enantios autois kai peri tetarten fulaken tes nuktos erchetai pros autous peripaton epi tes thalasses kai ethelen parelthein autous

MLV19 48 And he saw them tormented by the

KJV 48. And he saw them toiling in rowing;

rowing, for* the wind was adverse to them, and he comes to them around the fourth watch of the night, walking upon the sea, and he was willing to pass by them.

for the wind was contrary unto them: and about the fourth watch of the night he cometh unto them, walking upon the sea, and would have passed by them.

Luther1912 48. Und er sah, daß sie Not litten im Rudern; denn der Wind war ihnen entgegen. Und um die vierte Wache der Nacht kam er zu ihnen und wandelte auf dem Meer;

RV1862 48. Y los vió que se trabajaban navegando, porque el viento les era contrario; y cerca de la cuarta vela de la noche vino a ellos andando sobre la mar, y quería pasarlos.

RuSV1876 48 И увидел их бедствующих в плавании, потому что ветер им был противный; около же четвертой стражи ночи подошел к ним, идя по морю, и хотел миновать их.

FI33/38 49 Mutta nähdessään hänen kävelevän järven päällä he luulivat häntä aaveeksi ja rupesivat huutamaan;

TKIS 49 Mutta nähdessään Hänen kävelevän järven päällä, he luulivat Hänen olevan aave ja huusivat.

Biblia1776 49. Mutta kuin he näkivät hänen käyvän meren päällä, luulivat he olevan kyöpelin ja huusivat.

CPR1642 49. Ja tahdoi mennä heidän ohidzens.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- UT1548 49. ia tahdoi heiden ohitzens me'ne. (ja tahtoi heidän ohitsensa mennä.)
- Gr-East 49. οἱ δὲ ἰδόντες αὐτὸν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης ἔδοξαν φάντασμα εἶναι, καὶ ἀνέκραξαν·
- Text Receptus 49. οι δε ιδοντες αυτον περιπατουντα επι της θαλασσης εδοξαν φαντασμα ειναι και ανεκραξαν 49. oi de idontes auton peripatounta epi tes thalasses edoksan fantasma einai kai anekraksan
- MLV19 49 But (after) they saw him walking upon the sea, they thought (it) to be an apparition and cried out;
- KJV 49. But when they saw him walking upon the sea, they supposed it had been a spirit, and cried out:
- Luther1912 49. und er wollte an ihnen vorübergehen. Und da sie ihn sahen auf dem Meer wandeln, meinten sie, es wäre ein Gespenst, und schrieen;
- RV'1862 49. Y viéndole ellos, que andaba sobre la mar, pensaron que era fantasma, y dieron voces;
- RuSV1876 49 Они, увидев Его идущего по морю, подумали, что это призрак, и вскричали.
- FI33/38 50 sillä kaikki näkivät hänet ja peljästyivät.
- TKIS 50 Sillä kaikki näkivät Hänet ja

Mutta heti hän puhutteli heitä ja sanoi heille: "Olkaa turvallisella mielellä, minä se olen; älkää peljätkö".

Biblia1776 50. (Sillä kaikki näkivät hänen ja hämmästyivät.) Ja hän puhui kohta heidän kanssansa ja sanoi heille: olkaat hyvässä turvassa, minä olen, älkää peljätkö.

UT1548 50. Ja quin he neit henen kieuen meren päle/ luulit he Köpelin oleuan ia parghuit. Sille caiki he neit henen ia hämmestuit. (Ja kuin he näit hänen käywän meren päällä/ luulit he köpelin olewan ja parkuit. Sillä kaikki he näit hänen ja hämmästyit.)

Gr-East 50. πάντες γὰρ αὐτὸν εἶδον καὶ ἐταράχθησαν· καὶ εὐθέως ἐλάλησε μετ' αὐτῶν καὶ λέγει αὐτοῖς· Θαρσεῖτε, ἐγὼ εἰμι, μὴ φοβεῖσθε.

MLV19 50 for* they all saw him and were disturbed.

pelästyivät. Mutta heti Hän puhutteli heitä ja sanoi heille: "Olkaa turvallisella mielellä. *Minä olen*. Älkää pelätkö."

CPR1642 50. Ja cuin he näit hänen käywän weden päällä luulit he olewan Köpelin ja huusit: sillä caicki näit hänen ja hämmästyit.

Text Receptus 50. παντες γαρ αυτον ειδον και εταραχθησαν και ευθεως ελαλησεν μετ αυτων και λεγει αυτοις θαρσειτε εγω ειμι μη φοβεισθε 50. pantes gar auton eidon kai etarachthesan kai eutheos elalesen met auton kai legei autois tharseite ego eimi me foβeisthe

KJV 50. For they all saw him, and were

But immediately, he spoke with them, and says to them, Have^o courage. I am (here). Do^o not be afraid.

troubled. And immediately he talked with them, and saith unto them, Be of good cheer: it is I; be not afraid.

Luther¹⁹¹² 50. denn sie sahen ihn alle und erschranken. Aber alsbald redete er mit ihnen und sprach zu ihnen: Seid getrost, ich bin's, fürchtet euch nicht!

RV¹⁸⁶² 50. Porque todos le veían, y se turbaron. Mas luego habló con ellos, y les dijo: Aseguráos, yo soy: no tengáis miedo.

RuSV¹⁸⁷⁶ 50 Ибо все видели Его и испугались. И тотчас заговорил с ними и сказал им: ободритесь; это Я, не бойтесь.

FI^{33/38} 51 Ja hän astui venheeseen heidän tykönsä, ja tuuli asettui. Niin he hämmästyivät ylen suuresti sydämessään.

TKIS 51 Ja Hän nousi veneeseen heidän luokseen, ja tuuli asettui. Niin he hämmästyivät kovin suuresti sisimmässään (ja ihmettelivät).

Biblia¹⁷⁷⁶ 51. Ja hän astui heidän tykönsä haahteen, ja tuuli heikkeni. Ja he paljoa enemmän keskenänsä hämmästyivät ja ihmettelivät;

CPR¹⁶⁴² 51. Ja hän puhui cohta heidän cansans ja sanoi heille: olcat hywäs turwas Minä olen älkät peljätkö. Ja hän astui heidän tygöns hahteen ja tuuli heikeni. Ja he hämmästyit ja ihmettelit suurest:

UT1548 51. Ja cochta hen puhui heiden cansans/ ia
sanoi heille/ Olcat hyues turuas/ Mine olen/
elket pelietkö. Ja hen astui heiden tygens
Hachten/ ia tuuli heickeni. Ja he
hämmestyit/ ia imehtelit ylitze mären. (Ja
kohta hän puhui heidän kanssansa/ ja sanoi
heille/ Olkaat hywässä turwassa/ Minä olen/
älkää peljätkö. Ja hän astui heidän tykönsä
haahteen/ ja tuuli heikkeni. Ja he
hämmästyit/ ja ihmettelit ylitse määrän.)

Gr-East 51. καὶ ἀνέβη εἰς τὸ πλοῖον πρὸς αὐτοὺς,
καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος· καὶ λίαν ἐκ
περισσοῦ ἐν ἑαυτοῖς ἐξίσταντο καὶ
ἐθαύμαζον.

Text
Receptus 51. και ανεβη προς αυτους εις το
πλοιοι και εκοπασεν ο ανεμος και λιαν
εκ περισσου εν εαυτοις εξισταντο και
εθαυμαζον 51. kai anebe pros autous eis
to ploion kai ekopasen o anemos kai lian
ek perissou en eautois eksistanto kai
ethaumazon

MLV19 51 And he went-up to them into the ship,
and the wind paused, and they were
exceedingly, exceptionally, astonished in
themselves and marveled!

KJV 51. And he went up unto them into the
ship; and the wind ceased: and they were
sore amazed in themselves beyond
measure, and wondered.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Luther1912 51. Und er trat zu ihnen ins Schiff, und der Wind legte sich. Und sie entsetzten und verwunderten sich über die Maßen,

RV1862 51. Y subi6 a ellos en la nave, y el viento repos6, y ellos en gran manera estaban fuera de s6, y se maravillaban;

RuSV1876 51 И вошел к ним в лодку, и ветер утих. И они чрезвычайно изумлялись в себе и дивились,

FI33/38 52 Sill6 he eiv6t olleet noista leivist6k66n p66sseet ymm6rrykseen, vaan heid6n syd6mens6 oli paatunut.

TKIS 52 Sill6 he eiv6t olleet leipien ihmeest6 saaneet ymm6rryst6, koska* heid6n syd6mens6 oli paatunut.

Biblia1776 52. Sill6 ei he ymm6rt6neet leivist6k66n, vaan heid6n syd6mens6 oli paatunut.

CPR1642 52. Sill6 ei he ymm6rt6net leiwist6k66n vaan heid6n syd6mens oli soennut.

UT1548 52. Sille eiuet he * ymmerteneet Leiuiste/ ia heiden Sydhemens oli soghennut. (Sill6 eiw6t he ymm6rt6neet leiwist6/ ja heid6n syd6mens6 oli soennut.)

Gr-East 52. οὐ γὰρ συνῆκαν ἐπὶ τοῖς ἄρτοις, ἀλλ' ἦν αὐτῶν ἡ καρδία πεπωρωμένη.

Text Receptus 52. ου γαρ συνηκαν επι τοις αρτοις ην γαρ η καρδια αυτων πεπωρωμενη 52. ου gar sunekan epi tois artois en gar e

kardia auton peporomene

- MLV19 52 For* they did not understand (what happened) on the loaves, for* their heart was hardening.
- KJV 52. For they considered not the miracle of the loaves: for their heart was hardened.
- Luther1912 52. denn sie waren nichts verständiger geworden über den Broten, und ihr Herz war erstarrt.
- RV1862 52. Porque aun no entendían el milagro de los panes; porque sus corazones estaban endurecidos.
- RuSV1876 52 ибо не вразумились чудом над хлебами, потому что сердце их было окаменено.
- FI33/38 53 Ja kuljettuaan yli toiselle rannalle he tulivat Gennesaretiin ja laskivat maihin.
- TKIS 53 Kuljettuaan yli he tulivat Gennesaretin maahan ja laskivat maihin.
- Biblia1776 53. Ja kuin he olivat meneet ylitse, tulivat he Genesaretin maalle ja laskivat satamaan.
- CPR1642 53. JA cuin he olit mennet ylidze tulit he Genezarethin maalle ja laskit satamaan.
- UT1548 53. Ja quin he ylitzemennyet olit/ tulit he Genezarethin maalle/ ia laskit satamahan. (Ja kuin he ylitsemenneet olit/ tulit he Genesarethin maalle/ ja laskit satamaan.)

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

<p>Gr-East 53. Καὶ διαπεράσαντες ἀπῆλθον ἐπὶ τὴν γῆν Γεννησαρέτ καὶ προσωρμίσθησαν.</p>	<p>Text Receptus 53. και διαπερασαντες ηλθον επι την γην {VAR1: γεννησαρετ } {VAR2: γεννησαρετ } και προσωρμισθησαν 53. kai diaperasantes elthon epi ten gen {VAR1: genesaret } {VAR2: gennesaret } και prosormisthesan</p>
<p>MLV19 53 And having ferried over, they came upon the land of Gennesaret and they were anchored (there),</p>	<p>KJV 53. And when they had passed over, they came into the land of Gennesaret, and drew to the shore.</p>
<p>Luther1912 53. Und da sie hinübergefahren waren, kamen sie in das Land Genezareth und fuhren an.</p>	<p>RV1862 53. Y cuando fueron a la otra parte, vinieron a tierra de Genesaret, y tomaron puerto.</p>
<p>RuSV1876 53 И, переправившись, прибыли в землю Геннисаретскую и пристали к берегу .</p>	
<p>FI33/38 54 Ja heidän noustessaan venheestä kansa heti tunsivat hänet;</p>	<p>TKIS 54 Heidän noustessaan veneestä ihmiset tunsivat Hänet heti.</p>
<p>Biblia1776 54. Ja kuin he menivät ulos haahdesta, niin</p>	<p>CPR1642 54. Ja cuin he menit ulos hahdesta nijn he</p>

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

he kohta tunsivat hänen,

cohta tunsit hänen:

UT1548 54. Ja quin he vloskeuit Hahdesta cohta he tunsit henen/ (Ja kuin he ulos käwit haahdesta kohta he tunsit hänen/)

Gr-East 54. καὶ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ πλοίου εὐθέως ἐπιγνόντες αὐτὸν

Text Receptus 54. και εξελθοντων αυτων εκ του πλοιου ευθεως επιγνοντες αυτον 54. kai ekselthonton auton ek tou ploiou eutheos epignontes auton

MLV19 54 and having gone out of the ship, immediately (the people) recognized him.

KJV 54. And when they were come out of the ship, straightway they knew him,

Luther1912 54. Und da sie aus dem Schiff traten alsbald kannten sie ihn

RV'1862 54. Y saliendo ellos de la nave, luego le conocieron.

RuSV1876 54 Когда вышли они из лодки, тотчас жители , узнав Его,

FI33/38 55 ja he riensivät kiertämään koko sitä paikkakuntaa ja rupesivat vuoteilla kantamaan sairaita sinne, missä kuulivat

TKIS 55 Ja he kiersivät juosten koko sen ympäristön ja alkoivat vuoteilla kantaa sairaita sinne, missä kuulivat Hänen

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

hänen olevan.

Biblia1776 55. Ja juoksivat ympäri kaiken sen ympäristön, ja rupesivat sairaita viemään vuoteissansa, kussa he kuulivat hänen olevan.

UT1548 55. ia ymberi iooxit caiken sen makunnan/ ia rupesit nijte Sairahita ymberinswiemen heiden Wooteisans sinne cussa he cuulit henen oleuan/ (ja ympäri juoksit kaiken sen maakunnan/ ja rupesit niitä sairaita ympärins wiemään heidän vuoteissansa sinne kussa he kuulit hänen olewan/)

Gr-East 55. περιέδραμον ὅλην τὴν περιχώρον ἐκείνην καὶ ἤρξαντο ἐπὶ τοῖς κραβάττοις τοὺς κακῶς ἔχοντας περιφέρειν ὅπου ἤκουον ὅτι ἐκεῖ ἐστὶ

MLV19 55 Having ran around that whole region around (there), they began to carry around

olevan.

CPR1642 55. Ja juoxit ymbäri caiken sen maacunnan ja rupeisit sairaita wiemän wuoteisans sinne cusa he cuulit hänen olewan

Text Receptus 55. περιδραμοντες ολην την περιχωρον εκεινην ηρξαντο επι τοις κραβατοις τους κακως εχοντας περιφερειν οπου ηκουον οτι εκει εστιν 55. peridramontes olen ten perichoron ekeinen erksanto epi tois kraβbatois tous kakos echontas periferein opou ekouon oti ekei estin

KJV 55. And ran through that whole region round about, and began to carry about in

those who were ill upon their pallets, where they were hearing: he is (over) there.

beds those that were sick, where they heard he was.

Luther1912 55. und liefen in alle die umliegenden Länder und hoben an, die Kranken umherzuführen auf Betten, wo sie hörten, daß er war.

RV'1862 55. Y corriendo por toda la tierra de al derredor, comenzaron a traer de todas partes enfermos en lechos, como oyeron que estaba allí.

RuSV1876 55 обежали всю окрестность ту и начали на постеляхприносить больных туда, где Он, как слышно было, находился.

FI33/38 56 Ja missä vain hän meni kyliin tai kaupunkeihin tai maataloihin, asetettiin sairaat aukeille paikoille ja pyydettiin häneltä, että he saisivat koskea edes hänen vaippansa tupsuun. Ja kaikki, jotka koskivat häneen, tulivat terveiksi.

TKIS 56 Ja missä tahansa Hän meni kyliin tai kaupunkeihin tai maataloihin, he asettivat sairaat aukeille paikoille ja pyysivät Häneltä, että nämä saisivat koskettaa edes Hänen vaippansa tupsua. Ja ketkä vain Häntä koskettivat, ne paranivat.

Biblia1776 56. Ja kuhunka hän meni sisälle kyliin eli kaupunkeihin taikka majoihin, niin he panivat kujille sairaita, ja rukoilivat häntä, että he ainoastaan hänen vaatteensa

CPR1642 56. Ja cuhunga hän meni sisälle kylihin eli Caupungeihin taicka majoihin nijn he panit kujille sairaita ja rucoilit händä että he ainoastans hänen waatteins palteseen

palteeseen saisivat ruveta, ja niin monta
kuin häneen rupesi, ne paranivat.

UT1548 56. Ja cuhunga hen sisellemeni Kylihin eli
Caupungihin/ taicka Maiohin/ nin he panit
cuialle Sairaita/ ia rucolit hende/ että he
waiwoin henen waatteins Palteeseen
mahdaisit ruueta. Ja nin monda quin
rupesit/ he paranit. (Ja kuhunka hän sisälle
meni kyliin ja kaupunkiin/ taikka majoihin/
niin he panit kujalle sairaita/ ja rukoilit
häntä/ että he waiwoin hänen waatteinsa
palteeseen mahtaisit ruweta. Ja niin monta
kuin rupesit/ he paranit.)

saisit ruweta. Ja nijn monda cuin häneen
rupeis parani.

Gr-East 56. καὶ ὅπου ἂν εἰσεπορεύετο εἰς κώμας ἢ
πόλεις ἢ ἀγροὺς, ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἐτίθεσαν
τοὺς ἀσθενοῦντας καὶ παρεκάλουν αὐτὸν
ἵνα κἄν τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ
ἄψωνται· καὶ ὅσοι ἂν ἤπτοντο αὐτοῦ,
ἐσώζοντο.

Text
Receptus 56. και οπου αν εισεπορευετο εις κωμας
η πολεις η αγρους εν ταις αγοραις
ετιθουν τους ασθενουντας και
παρεκαλουν αυτον ινα καν του
κρασπεδου του ιματιου αυτου αψωνται
και οσοι αν ηπτοντο αυτου εσωζοντο
56. kai opou an eiseporeveto eis komas e
poleis e agrous en tais agorais etithoun
tous asthenountas kai parekaloun auton

ina kan tou kraspedou tou imatiou autou
apsontai kai osoi an eptonto autou
esozonto

MLV¹⁹ 56 And wherever he was traveling, (if) into villages or cities or the rural-area, they were laying the sick in the marketplaces and were pleading with him, in order that if-only they might touch the hem of his garment, and as many as would touch him were being cured.

KJV 56. And whithersoever he entered, into villages, or cities, or country, they laid the sick in the streets, and besought him that they might touch if it were but the border of his garment: and as many as touched him were made whole.

Luther¹⁹¹² 56. Und wo er in die Märkte oder Städte oder Dörfer einging, da legten sie die Kranken auf den Markt und baten ihn, daß sie nur den Saum seines Kleides anrühren möchten; und alle, die ihn anrührten, wurden gesund.

RV¹⁸⁶² 56. Y donde quiera que entraba, en aldeas, o ciudades, o heredades, ponían en las calles los que estaban enfermos, y le rogaban que tocasen siquiera el borde de su vestido, y todos los que le tocaban quedaron sanos.

RuSV¹⁸⁷⁶ 56 И куда ни приходил Он, в селения ли, в города ли, в деревни ли, клали больных на открытых местах и просили Его, чтобы им прикоснуться хотя к краю одежды Его; и которые прикасались к Нему,

ИСЦЕЛЯЛИСЬ.

7 luku

Jeesus nuhtelee fariseuksia ja kirjanoppineita ulkokultaisuudesta 1 – 23, parantaa kanaanilaisen vaimon tyttären 24 – 30 ja kuuromyökän 31 – 37.

FI33/38 1 Ja fariseukset ja muutamat kirjanoppineet, jotka olivat tulleet Jerusalemista, kokoontuivat hänen luoksensa.

Biblia1776 1. Ja hänen tykönsä kokoontuivat Pharisealaiset ja muutamat kirjanoppineista, jotka Jerusalemista tulleet olivat.

UT1548 1. IA cokounsit henen tygens Phariseuset/ ia mutamat Kirianoppenuista/ iotca Jerusalemist olit tulluet/ (Ja kokoontui hänen tykönsä phariseukset/ ja muutamat kirjanoppineista/ jotka Jerusalemista olit tulleet/)

Gr-East 1. Καὶ συνάγονται πρὸς αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καὶ τινες τῶν γραμματέων

TKIS 1 Hänen luokseen kokoontui fariseuksia ja joitakin kirjanoppineita, jotka olivat tulleet Jerusalemista.

CPR1642 1. JA hänen tygöns cocounsi Phariseuxet ja muutamat Kirjanoppenuista jotca Jerusalemist tullet olit:

Text Receptus 1. και συναγονται προς αυτον οι φαρισαιοι και τινες των γραμματεων

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

ἐλθόντες ἀπὸ Ἱεροσολύμων·

ελθοντες απο ιεροσολυμων 1. kai
sunagontai pros auton oi farisaioi kai
tines ton grammateon elthontes apo
ierosolumon

MLV19 1 {Joh 6:22-71 Synagogue in Capernaum.}
{Mar 7:1-23 & Mat 15:1-20 & Joh 7:1 Galilee,
probably Capernaum Spring 29 AD.}And
the Pharisees and some of the scribes are
gathered together to (see) him, (after) they
came from Jerusalem,

KJV 1. Then came together unto him the
Pharisees, and certain of the scribes,
which came from Jerusalem.

Luther1912 1. Und es kamen zu ihm die Pharisäer und
etliche von den Schriftgelehrten, die von
Jerusalem gekommen waren.

RV'1862 1. Y SE juntaron a él los Fariseos, y
algunos de los escribas que habían
venido de Jerusalem.

RuSV1876 1 Собрались к Нему фарисеи и
некоторые из книжников, пришедшие из
Иерусалима,

FI33/38 2 Ja he näkivät, että muutamat hänen
opetuslapsistaan söivät leipää epäpuhtailla,

TKIS 2 Nähdessään *muutamien Hänen
opetuslastensa syövän* leipää epäpyhin,

se on pesemättömillä, käsillä (,he soimasivat).

Biblia1776 2. Ja kuin he näkivät muutamat hänen opetuslapsistansa yhteisillä (se on: pesemättömillä) käsillä syövän leipää, laittivat he sitä.

UT1548 2. ia quin he neit mutamat henen Opetuslapsistans ychteitzille käsille/ se on/ pesemettömille söuen leipe/ laitoit he sen. (ja kuin he näit muutamat hänen opetuslapsistansa yhteisillä käsillä/ se on/ pesemättömillä käsillä syöwän leipää/ laitoit he sen.)

Gr-East 2. καὶ ἰδόντες τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ κοιναῖς χερσί, τοῦτ' ἔστιν ἀνίπτοις, ἐσθίοντας ἄρτους, ἐμέμψαντο·

MLV19 2 and having seen some of his disciples eating their bread with common, that is,

se on pesemättömin käsin (,he soimasivat).

CPR1642 2. Ja cuin he näit muutamat hänen Opetuslapsistans yhteisillä se on pesemättömillä käsillä syöwän leipä laittit he sitä:

Text Receptus 2. και ιδοντες τινας των μαθητων αυτου κοιναις χερσιν τουτ εστιν ανιπτοις εσθιοντας αρτους εμεμψαντο
2. kai idontes tinas ton matheton autou koinais chersin tout estin aniptois esthiontas artous emempstanto

KJV 2. And when they saw some of his disciples eat bread with defiled, that is to

unwashed hands, they found-fault.

say, with unwashen, hands, they found fault.

Luther¹⁹¹² 2. Und da sie sahen etliche seiner Jünger mit gemeinen (das ist ungewaschenen) Händen das Brot essen, tadelten sie es.

RV¹⁸⁶² 2. Los cuales viendo a algunos de sus discípulos comer pan con manos comunes, es a saber, por lavar, los condenaban.

RuSV¹⁸⁷⁶ 2 и, увидев некоторых из учеников Его, евших хлеб нечистыми, то есть неумытыми, руками, укоряли.

FI^{33/38} 3 Sillä eivät fariseukset eivätkä ketkään juutalaiset syö, ennenkuin ovat tarkoin pesseet kätensä, noudattaen vanhinten perinnäissääntöä,

TKIS 3 Eivät näet fariseukset eivätkä ketkään juutalaiset syö, elleivät huolellisesti pese käsiään, seuraten vanhinten perinnäissääntöä.

Biblia¹⁷⁷⁶ 3. Sillä pharisealaiset ja kaikki Juudalaiset ei syö, ellei he usein pese käsiänsä, pitäin vanhimpain säätyä.

CPR¹⁶⁴² 3. Sillä ei Phariseuxet eikä Judalaiset syö ellei he usein pese käsiäns pitäin vanhembain säätyjä ja cuin he Turuldakin tulewat ei he syö pesemätä.

UT¹⁵⁴⁸ 3. Sille Phariseuset ia caicki Juttaat/ eiuet söö ellei he wsein pese käsijens/ pitedhen wanhembain säty/ ia quin he turulda

tuleuat/ eiuet he söö pesemete. (Sillä phariseukset ja kaikki juuttaat/ eiwät syö ellei he usein pese käsiänsä/ pitäen vanhempain säätyä/ ja kuin he turuilta tulewat/ eiwät he syö pesemättä.)

Gr-East 3. οἱ γὰρ Φαρισαῖοι καὶ πάντες οἱ Ἰουδαῖοι, ἐὰν μὴ πυγμῇ νίψωνται τὰς χεῖρας, οὐκ ἐσθίουσι, κρατοῦντες τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων·

Text Receptus 3. οι γαρ φαρισαιοι και παντες οι ιουδαιοι εαν μη πυγμη νιψωνται τας χειρας ουκ εσθιουσιν κρατουντες την παραδοσιν των πρεσβυτερων 3. oi gar farisaiοι και pantes οi iουδαιοι ean me pugme nipsontai tas cheiras ουκ esthiousin kratountes ten paradosin ton presbuteron

MLV19 3 For* the Pharisees and all the Jews, if they do not wash their hands (scrubbing) with (the) fist, do not eat, holding-fast the tradition of the elders;

KJV 3. For the Pharisees, and all the Jews, except they wash their hands oft, eat not, holding the tradition of the elders.

Luther1912 3. (Denn die Pharisäer und alle Juden essen nicht, sie waschen denn die Hände manchmal, und halten also die Aufsätze der

RV'1862 3. Porque los Fariseos, y todos los Judíos, teniendo la tradición de los ancianos, si muchas veces no se lavan las manos, no

Ältesten;

comen;

RuSV1876 3 Ибо фарисеи и все Иудеи, держась
предания старцев, не едят, не умыв
тщательно рук;

FI33/38 4 ja torilta tultuaan he eivät syö, ennenkuin
ovat itseään vedellä vihmoneet; ja paljon
muuta on, mitä he ovat ottaneet
noudattaakseen, niinkuin maljain ja
kiviastiain ja vaskiastiain pesemisiä.

Biblia1776 4. Ja kuin he turulta tulevat, ei he syö
pesemättä. Ja monta muuta on, jotka he ovat
ottaneet pitääksensä, jota on: juoma-astiain,
kivi-astiain, ja vaski-astiain ja pöytain
pesemiset.

UT1548 4. Ja palio muita ouat/ quin he otit pitexens/
quin on/ Jomaastioiten/ ia emberiten ia
cupariastioiten/ ia Peutedhen pesemiset. (Ja
paljon muita owat/ kuin he otit pitääksensä/
kuin on/ Juoma-astioitten/ ja ämpärien ja
kupariastioiden/ ja pöytäiden pesemiset.)

TKIS 4 Ja torilta tultuaan he eivät syö, elleivät
peseydy. On paljon muutakin, mitä he
ovat ottaneet seuratakseen, kuten maljain
ja kannujen ja vaskiastiain (ja vuoteitten)
pesemisiä.

CPR1642 4. Ja he otit paljo muutakin pitäxens cuin
on: juomaastiain kiwiastiain ja
waskiastiain ja pöytain pesemiset.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Gr-East	<p>4. καὶ ἀπὸ ἀγορᾶς, ἐὰν μὴ βαπτίσωνται, οὐκ ἐσθίουσι· καὶ ἄλλα πολλά ἐστὶν ἃ παρέλαβον κρατεῖν, βαπτισμοὺς ποτηρίων καὶ ξεστῶν καὶ χαλκίων καὶ κλινῶν·</p>	Text Receptus	<p>4. και απο αγορας εαν μη βαπτισωνται ουκ εσθιουσιν και αλλα πολλα εστιν α παρελαβον κρατειν βαπτισμους ποτηριων και ξεστων και χαλκιων και κλινων 4. kai apo agoras ean me baptisontai ouk esthiousin kai alla polla estin a parelaβon kratein baptismous poterion kai kseston kai chalkion kai klinon</p>
MLV19	<p>4 and (when coming) from the marketplace, they do not eat if they do not immerse* {bathe} themselves (first), and there are many other things which they took to holding-fast, (like) immersions* {Or, O.T. ceremonial washings} of cups and pint pitchers and brass kettles and cots.</p>	KJV	<p>4. And when they come from the market, except they wash, they eat not. And many other things there be, which they have received to hold, as the washing of cups, and pots, brasen vessels, and of tables.</p>
Luther1912	<p>4. und wenn sie vom Markt kommen, essen sie nicht, sie waschen sich denn. Und des Dinges ist viel, das sie zu halten haben angenommen, von Trinkgefäßen und Krügen und ehernen Gefäßen und Tischen</p>	RV'1862	<p>4. Y volviendo de la plaza, si no se lavaren, no comen; y otras muchas cosas hay que han recibido para guardar, como el lavar de las copas, y de los jarros, y de los vasos de metal, y de los lechos.</p>

zu waschen.)

RuSV1876 4 и, придя с торга, не едят не омывшись.
Есть и многое другое, чего они приняли
держаться: наблюдать омовение чаш,
кружек, котлов и скамей.

FI33/38 5 Niin fariseukset ja kirjanoppineet kysyivät
häneltä: "Miksi sinun opetuslapsesi eivät
vaella vanhinten perinnäissäännön mukaan,
vaan syövät leipää epäpuhtailla käsillä?"

Biblia1776 5. Sitte kysyivät Pharisealaiset ja
kirjanoppineet häneltä: miksi ei sinun
opetuslapses vaella vanhinpain säädyn
jälkeen, vaan syövät pesemättömillä käsillä
leipää?

UT1548 5. Sijtte kysyit henelle Phariseuset ia
Kirjanoppenuet/ Mixei sinun Opetuslapses
waella wanhembadhen sädhyn ielkin/ mutta
pesemettemille käsille söuet Leiuen? (Sitten
kysyit häneltä phariseukset ja
kirjanoppineet/ Miksei sinun opetuslapsesi

TKIS 5 Niin fariseukset ja kirjanoppineet
kysyivät Häneltä: "Mikseivät sinun
opetuslapsesi vaella vanhinten
perinnäissäännön mukaan, vaan syövät
leipää pesemättömin* käsin?"

CPR1642 5. Sijtte kysyit Phariseuxet ja
Kirjanoppenet hänelle: mixei sinun
Opetuslapses waella wanhembain
säadyis mutta syöwät pesemättömillä
käsillä leipä ?

waella wanhempaiden säädyn jälkeen/
mutta pesemättömillä käsillä syöwät
leiwän?)

Gr-East 5. ἔπειτα ἐπερωτῶσιν αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι
καὶ οἱ γραμματεῖς· Διὰ τί οὐ περιπατοῦσιν
οἱ μαθηταί σου κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν
πρεσβυτέρων, ἀλλ' ἀνίπτοις χερσὶν
ἐσθίουσι τὸν ἄρτον;

Text
Receptus 5. ΕΠΕΙΤΑ ΕΠΕΡΩΤΩΣΙΝ ΑΥΤΟΝ ΟΙ
ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ ΚΑΙ ΟΙ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ ΔΙΑ ΤΙ ΟΙ
ΜΑΘΗΤΑΙ ΣΟΥ ΟΥ ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΣΙΝ ΚΑΤΑ ΤΗΝ
ΠΑΡΑΔΟΣΙΝ ΤΩΝ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΩΝ ΑΛΛΑ
ΑΝΙΠΤΟΙΣ ΧΕΡΣΙΝ ΕΣΘΙΟΥΣΙΝ ΤΟΝ ΑΡΤΟΝ 5.
epeita eperotosin auton oi farisaioi kai oi
grammateis dia ti oi mathetai sou ou
peripatousin kata ten paradosin ton
presbyteron alla aniptoiois chersin
esthiousin ton arton

MLV19 5 Thereafter, the Pharisees and the scribes
ask him, Why are your disciples not walking
according to the tradition of the elders, but
eat their bread with unwashed hands?

KJV 5. Then the Pharisees and scribes asked
him, Why walk not thy disciples
according to the tradition of the elders,
but eat bread with unwashen hands?

Luther1912 5. Da fragten ihn nun die Pharisäer und
Schriftgelehrten: Warum wandeln deine
Jünger nicht nach den Aufsätzen der

RV'1862 5. Y le preguntaron los Fariseos y los
escribas: ¿Por qué tus discípulos no
andan conforme a la tradición de los

Ältesten, sondern essen das Brot mit ungewaschenen Händen?

ancianos, mas comen pan con las manos por lavar?

RuSV1876 5 Потом спрашивают Его фарисеи и книжники: зачем ученики Твои не поступают по преданию старцев, но неумытыми руками едят хлеб?

FI33/38 6 Mutta hän sanoi heille: "Oikein Esaias on ennustanut teistä, ulkokullatuista, niinkuin kirjoitettu on: "Tämä kansa kunnioittaa minua huulillaan, mutta heidän sydämensä on minusta kaukana;

TKIS 6 Mutta Hän (vastasi ja) sanoi heille: "Oikein Jesaja on ennustanut teistä tekopyhistä, niin kuin on kirjoitettu: Tämä kansa kunnioittaa minua huulillaan, mutta heidän sydämensä on kaukana minusta.

Biblia1776 6. Mutta hän vastaten sanoi heille: Jesaias on hyvästi teistä ulkokullaisista ennustanut, niinkuin kirjoitettu on: tämä kansa kunnioittaa minua huulilla, vaan heidän sydämensä on kaukana minusta.

CPR1642 6. Nijn hän sanoi heille: Esaias on hyvästi teistä ulcocullaisista ennustanut nijncuin kirjoitettu on: Tämä Canssa cunnioidze minua huulilla mutta heidän sydämens on caucana minusta.

UT1548 6. Nin hen wastaten sanoi heille/ Hyuesti ombi Esaias noitunut teiste vlcokullatuista/ ninquin Kirioitettu on. Teme Canssa hwlilla minua cu'nioitze/ mutta heiden Sydheme's

ombi taambana minusta. (Niin hän wastaten
sanoi heille/ Hyvästi ompi Esaias noitunut
teistä ulkokullatuista/ niinkuin kirjoitettu
on. Tämä kansa huulilla minua kunnioitsee/
mutta heidän sydämensä ompi taampana
minusta.)

Gr-East 6. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς ὅτι Καλῶς
προεφήτευσεν Ἰσαΐας περὶ ὑμῶν τῶν
ὑποκριτῶν, ὡς γέγραπται· οὗτος ὁ λαὸς
τοῖς χεῖλεσί με τιμᾷ, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν
πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ·

Text
Receptus 6. ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις οτι
καλως προεφητευσεν ησαιας περι
υμων των υποκριτων ως γεγραπται
ουτος ο λαος τοις χειλεσιν με τιμα η δε
καρδια αυτων πορρω απεχει απ εμου 6.
o de apokritheis eipen autois oti kalos
proefeteusen esaias peri umon ton
upokriton os gegraptai outos o laos tois
cheilesin me tima e de kardia auton
porro apechei ap emou

MLV19 6 But he answered and said to them, Isaiah
prophesied well concerning you^o
hypocrites, as it has been written, 'This
people are honoring me with their lips, but
their heart is distant, faraway from me.

KJV 6. He answered and said unto them, Well
hath Esaias prophesied of you
hypocrites, as it is written, This people
honoureth me with their lips, but their
heart is far from me.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Luther1912 6. Er aber antwortete und sprach zu ihnen:
Wohl fein hat von euch Heuchlern Jesaja
geweissagt, wie geschrieben steht: "Dies
Volk ehrt mich mit den Lippen, aber ihr
Herz ist ferne von mir.

RV1862 6. Y respondiendo él, les dijo: Hipócritas,
bien profetizó de vosotros Isaías, como
está escrito: Este pueblo con los labios me
honra, mas su corazón lejos está de mí.

RuSV1876 6 Он сказал им в ответ: хорошо
пророчествовал о вас, лицемерах, Исаия,
как написано: люди сии чтут Меня
устаами, сердце же их далеко отстоит от
Меня,

FI33/38 7 mutta turhaan he palvelevat minua
opettaen oppeja, jotka ovat ihmiskäskyjä'.

TKIS 7 Mutta turhaan he palvelevat minua
opettaen oppeina ihmisten käskyjä.

Biblia1776 7. Mutta turhaan he minua palvelevat,
opettain sitä oppia, joka on ihmisten
käskyjä.

CPR1642 7. Turhan he minua palwelewat opettain
sitä oppia kuin on ihmisten käsky.

UT1548 7. Mutta he turhaan minua palueleuat
opettaden site oppi/ kuin on Inhimisten
käsky/ (Mutta he turhaan minua palwelewat
opettaen sitä oppia/ kuin on ihmisten
käsky/)

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- Gr-East 7. μάτην δὲ σέβονται με, διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων.
- Text Receptus 7. ματην δε σεβονται με διδασκοντες διδασκαλιας ενταλματα ανθρωπων 7. maten de seβontai me didaskontes didaskalias entalmata anthropon
- MLV19 7 But they are worshiping me in futility, teaching (as their) teachings– the commandments of men.' {Isa 29:13}
- KJV 7. Howbeit in vain do they worship me, teaching for doctrines the commandments of men.
- Luther1912 7. Vergeblich aber ist's, daß sie mir dienen, dieweil sie lehren solche Lehre die nichts ist denn Menschengebot.
- RV1862 7. Mas en vano me honran, enseñando como doctrinas, mandamientos de hombres.
- RuSV1876 7 но тщетно чтут Меня, уча учениям, заповедям человеческим.
- FI33/38 8 Te hylkäätte Jumalan käskyn ja noudatatte ihmisten perinnäissäntöä." (Kannujen ja maljain pesemisiä, ja muuta sellaista te paljon harjoitatte.)"
- TKIS 8 (Sillä) te hylkäätte Jumalan käskyn ja seuraatte ihmisten perinnäissäntöä. (Kannujen ja maljain pesemisiä, ja muuta sellaista te paljon harjoitatte.)"
- Biblia1776 8. Sillä te hylkäätte Jumalan käskyn, ja
- CPR1642 8. Te hyljätte Jumalan käskyt ja pidätte

pidätte ihmisten säädyn, kivi-astiain ja juoma-astiain pesemiset, ja muita senkaltaisia te paljon teette.

UT1548 8. Te ylenannatta Jumalan käskyt/ ia pidhette Inhimisten Sädhyt/ emberiten ia iomaistiain pesemiseste/ ia semmotoista monda mwta te teette. (Te ylenannatte Jumalan käskyt/ ja palwelette ihmisten säädyt/ ämpärien ja juoma-astiain pesemisestä/ ja semmoisia monta muuta te teette.)

Gr-East 8. ἀφέντες γὰρ τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ κρατεῖτε τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων, βαπτισμοὺς ξεστῶν καὶ ποτηρίων, καὶ ἄλλα παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε.

MLV19 8 For* (after) you° left the commandment of

ihmisten säädyt kiwiastiain ja juomaastiain pesemisestä ja teettä monda muuta sencaltaista.

Text Receptus 8. αφεντες γαρ την εντολην του θεου κρατειτε την παραδοσιν των ανθρωπων βαπτισμους ξεστων και ποτηριων και αλλα παρομοια τοιαυτα πολλα ποιειτε 8. afentes gar ten entolen tou theou krateite ten paradosin ton anthropon baptismous kseston kai poterion kai alla paromoia toiauta polla poieite

KJV 8. For laying aside the commandment of

God, you° are holding-fast the tradition of men, (like) immersions* of pint pitchers and cups, and you° practice many other such similar things.

God, ye hold the tradition of men, as the washing of pots and cups: and many other such like things ye do.

Luther¹⁹¹² 8. Ihr verlasset Gottes Gebot, und haltet der Menschen Aufsätze von Krügen und Trinkgefäßen zu waschen; und desgleichen tut ihr viel.

RV¹⁸⁶² 8. Porque dejando el mandamiento de Dios, tenéis la tradición de los hombres: como el lavar de los jarros, y de las copas; y hacéis muchas otras cosas semejantes a estas.

RuSV¹⁸⁷⁶ 8 Ибо вы, оставив заповедь Божию, держитесь предания человеческого, омовения кружек и чаш, и делаете многое другое, сему подобное.

FI33/38 9 Ja hän sanoi heille: "Hyvin te kumoatte Jumalan käskyn noudattaaksenne omaa perinnäissääntöänne.

TKIS 9 Ja Hän sanoi heille: "Hyvin te kumoatte Jumalan käskyn seurataksenne omaa perinnäissääntöänne.

Biblia¹⁷⁷⁶ 9. Ja hän sanoi heille: hyvin te hylkääte Jumalan käskyn, että te teidän säätyenne pitäisitte.

CPR¹⁶⁴² 9. Ja hän sanoi heille: aiwa peräti te hyljätte Jumalan käskyn ja teidän säätyenne te pidätte

UT1548 9. Ja hen sanoi heille/ Ratki hyuesti te poisheitette JUMALAN käskyn/ ia teiden Sädhyn te pidhette/ (Ja hän sanoi heille/ Ratki hywästi te pois heitätte JUMALAN käskyn/ ja teidän säädyn te pidätte/)

Gr-East 9. καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Καλῶς ἀθετεῖτε τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ ἵνα τὴν παράδοσιν ὑμῶν τηρήσητε.

Text Receptus 9. και ελεγεν αυτοις καλως αθετειτε την εντολην του θεου ινα την παραδοσιν υμων τηρησητε 9. kai elegen autois kalos atheteite ten entolen tou theou ina ten paradosin umon teresete

MLV19 9 And he said to them, You^o reject well the commandment of God, in order that you^o may keep your^o tradition.

KJV 9. And he said unto them, Full well ye reject the commandment of God, that ye may keep your own tradition.

Luther1912 9. Und er sprach zu ihnen: Wohl fein habt ihr Gottes Gebote aufgehoben, auf daß ihr eure Aufsätze haltet.

RV'1862 9. Les decía también: Bien invalidáis el mandamiento de Dios para guardar vuestra tradición.

RuSV1876 9 И сказал им: хорошо ли, что вы отменяете заповедь Божию, чтобы

соблюсти свое предание?

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 10 Sillä Mooses on sanonut: 'Kunnioita isääsi ja äitiäsi', ja: 'Joka kiroaa isäänsä tai äitiänsä, sen pitää kuolemalla kuoleman'.</p> | <p>TKIS 10 Sillä Mooses on sanonut: 'Kunnioita isääsi ja äitiäsi' ja: Joka herjaa isäänsä tai äitiään, se kuolemalla kuolkoon.</p> |
| <p>Biblia1776 10. Sillä Moses sanoi: kunnioita isäas ja äitiäs! ja joka kiroilee isää eli äitiä, hänen pitää kuolemalla kuoleman.</p> | <p>CPR1642 10. Sillä Moses sanoi: sinun pitä cunnioidzeman Isäs ja äitiäs ja joca kiroile Isäns ja äitiäns hänen pitä totisest cuoleman.</p> |
| <p>UT1548 10. Sille Moses sanoi/ Sinun pite cunnioitzeman sinun Ises ia Eites/ ia cuca kirole Isens eli eitens/ colemalla henen pite coleman. (Sillä Moses sanoi/ Sinun pitää kunnioitseman sinun isääsi ja äitiäsi/ ja kuka kiroilee isänsä eli äitinsä/ kuolemalla hänen pitää kuoleman.)</p> | |
| <p>Gr-East 10. Μωϋσῆς γὰρ εἶπε· τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου· καὶ ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτῳ</p> | <p>Text Receptus 10. μωσης γαρ ειπεν τιμα τον πατερα σου και την μητερα σου και ο κακολογων πατερα η μητερα θανατω τελευτατω 10. moses gar eipen tima ton patera sou kai ten metera sou kai o kakologon patera e metera thanato</p> |

televtato

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 10 For* Moses said, 'Honor your father and your mother.' {Exo 20:12 & Deu 5:16} And, 'He who is speaking evil of father or mother, let him be ended (by the sentence of) death.' {Exo 21:17 & Lev 20:9}</p> | <p>KJV 10. For Moses said, Honour thy father and thy mother; and, Whoso curseth father or mother, let him die the death:</p> |
| <p>Luther1912 10. Denn Mose hat gesagt: "Du sollst deinen Vater und deine Mutter ehren," und "Wer Vater oder Mutter flucht, soll des Todes sterben."</p> | <p>RV'1862 10. Porque Moisés dijo: Honra a tu padre y a tu madre; y: El que maldijere al padre o a la madre muera de muerte.</p> |
| <p>RuSV1876 10 Ибо Моисей сказал: почитай отца своего и мать свою; и: злословящий отца или мать смертью да умрет.</p> | |
| <p>FI33/38 11 Mutta te sanotte, että jos ihminen sanoo isälleen tai äidilleen: 'Se, minkä sinä olisit saava minulta hyväksesi, on korban' — se on uhrilahja —</p> | <p>TKIS 11 Mutta te sanotte: ihminen sanoo isälleen tai äidilleen: "Se on korban" — toisin sanoen uhrilahja — minkä olisit minulta saava</p> |
| <p>Biblia1776 11. Mutta te sanotte: jos ihminen sanoo isälle</p> | <p>CPR1642 11. Mutta te sanotta: jos jocu sano Isällens</p> |

taikka äidille: korban, (se on uhrattu) jolla sinua piti minulta autettaman.

taicka äitillens Corban se on Jumalalle on se annettu cuin sinun olis pitänyt minulda tarpexes saaman hän teke hywin

UT1548 11. Mutta te sanotta/ Jocu Inhiminen machta sanoa Isellens taicka eitillens/ * (Corban/ se on sanottu/ JUMALALLE se on annettu/ mitke sinun pideis minunlda tarpexes saaman. Mutta te sanotte/ Joku ihminen mahtaa sanoa isällensä taikka äitillensä/ Corban/ se on sanottu/ JUMALALLE se on annettu/ mitkä sinun pitäisi minulta tarpeeksesi saaman.)

Gr-East 11. ὑμεῖς δὲ λέγετε· ἐὰν εἴπῃ ἄνθρωπος τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ, κορβᾶν, ὃ ἐστὶν δῶρον, ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφελῆθῃς,

Text
Receptus

11. υμεις δε λεγετε εαν ειπη ανθρωπος τω πατρι η τη μητρι κορβαν ο εστιν δωρον ο εαν εξ εμου ωφεληθης 11. umeis de legete ean eipe anthropos to patri e te metri korban o estin doron o ean eks emou ofelethes

MLV19 11 But you^o say, If a man says to (his) father or (his) mother, Whatever you might be

KJV

11. But ye say, If a man shall say to his father or mother, It is Corban, that is to

profited from me is Corban. (That is, a gift).

say, a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me; he shall be free.

Luther1912 11. Ihr aber lehret: Wenn einer spricht zu Vater oder Mutter "Korban," das ist, "es ist Gott gegeben," was dir sollte von mir zu Nutz kommen, der tut wohl.

RV1862 11. Y vosotros decís: Si el hombre dijere a su padre o a su madre: El Corbán (que quiere decir, don mío) a tí aprovechará; quedará libre.

RuSV1876 11 А вы говорите: кто скажет отцу или матери: корван, то есть дар Богу то, чем бы ты от меня пользовался,

FI33/38 12 ja niin te ette enää salli hänen antaa mitään avustusta isälleen tai äidilleen.

TKIS 12 — ja niin te ette salli hänen enää tehdä mitään isälleen tai äidilleen.

Biblia1776 12. Ja ette salli hänen mitään tehdä isällensä taikka äidillensä.

CPR1642 12. Ja nijn et te salli hänen mitän tehdä Isällens taicka äitillens:

UT1548 12. Ja nin sijtte ette te salli henen miteken tekemeen Isens taicka eitens/ (Ja niin sitten ette salli hänen mitään tekemään isänsä taikka äitinsä/)

Gr-East 12. καὶ οὐκέτι ἀφίετε αὐτὸν οὐδὲν ποιῆσαι

Text Receptus 12. και ουκετι αφιετε αυτον ουδεν

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἢ τῇ μητρὶ αὐτοῦ,

ποιησαι τω πατρι αυτου η τη μητρι αυτου 12. kai ouketi afiete avton ouden poiesai to patri avtou e te metri avtou

MLV19 12 And (so) you^o no longer allow him to do anything for his father or his mother,

KJV 12. And ye suffer him no more to do ought for his father or his mother;

Luther1912 12. Und so laßt ihr hinfort ihn nichts tun seinem Vater oder seiner Mutter

RV1862 12. Y no le dejáis más hacer nada por su padre, o por su madre;

RuSV1876 12 тому вы уже попускаете ничего не делать для отца своего или матери своей,

FI33/38 13 Te teette Jumalan sanan tyhjäksi perinnäissäännöllänne, jonka olette säätäneet. Ja paljon muuta samankaltaista te teette."

TKIS 13 Te teette Jumalan sanan tyhjäksi perinnäissäännöllänne, jonka olette säätäneet. Ja paljon muuta saman kaltaista te teette."

Biblia1776 13. Ja hylkäätte Jumalan sanan teidän säädyllänne, jonka te säätäneet olette, ja senkaltaisia paljon te teette.

CPR1642 13. Ja ricotta Jumalan käskyn teidän säädyyllän cuin te säätänet oletta. Ja sencaltaista te teettä monda muuta.

UT1548 13. ia nin te turmeletta JUMALAN Sanan teiden sädhynne cautta/ ionga te sätenyet

oletta. Ja semmotoista monda mwta te teette. (ja niin te turmelette JUMALAN sanan teidän säätyne kautta/ jonka te säätänyt olette. Ja semmoista monta muuta te teette.)

Gr-East 13. ἀκυροῦντες τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ τῆ παραδόσει ὑμῶν ἢ παρεδώκατε· καὶ παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε.

Text Receptus 13. ακυρουντες τον λογον του θεου τη παραδοσει υμων η παρεδωκατε και παρομοια τοιαυτα πολλα ποιειτε 13. akurovntes ton logon tou theou te paradosei umon e paredokate kai paromoia toiauta polla poieite

MLV19 13 invalidating the word of God (which you^o gave up) by your^o tradition, and you^o practice many such similar things.

KJV 13. Making the word of God of none effect through your tradition, which ye have delivered: and many such like things do ye.

Luther1912 13. und hebt auf Gottes Wort durch eure Aufsätze, die ihr aufgesetzt habt; und desgleichen tut ihr viel.

RV'1862 13. Invalidando la palabra de Dios con vuestra tradición que disteis; y muchas cosas hacéis semejantes a estas.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

RuSV1876 13 устраняя слово Божие преданием
вашим, которое вы установили; и делаете
многое сему подобное.

FI33/38 14 Ja hän kutsui taas kansan tykönsä ja sanoi
heille: "Kuulkaa minua kaikki ja
ymmärtäkää:

Biblia1776 14. Ja hän kutsui tykönsä kaiken kansan ja
sanoi heille: kuulkaat kaikki minua, ja
ymmärtäkää.

UT1548 14. Ja hen cutzui tygens caiken Canssan/ ia
sanoi heille/ Culcat minua caiki ia
ymmerteket/ (Ja hän kutsui tykönsä kaiken
kansan/ ja sanoi heille/ Kuulkaat minua
kaikki ja ymmärtäkää/)

Gr-East 14. Καὶ προσκαλεσάμενος πάντα τὸν
ὄχλον ἔλεγεν αὐτοῖς· Ἀκούετε μου πάντες
καὶ συνίετε.

TKIS 14 Kutsuttuaan *luokseen kaiken* kansan
Hän sanoi heille: "Kuulkaa minua kaikki
ja ymmärtäkää:

CPR1642 14. JA hän cudzui tygöns caiken Canssan
ja sanoi heille: cuulcat caicki minua ja
ymmärtäkät

Text
Receptus 14. και προσκαλεσαμενος παντα τον
οχλον ελεγεν αυτοις ακουετε μου
παντες και συνιετε 14. kai
proskalesamenos panta ton ochlon
elegen autois akouete mou pantes kai
suniete

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- MLV19 14 And having called to him all the crowd again, he said to them, All, hear^o me and understand^o.
- KJV 14. And when he had called all the people unto him, he said unto them, Hearken unto me every one of you, and understand:
- Luther1912 14. Und er rief zu sich das ganze Volk und sprach zu ihnen: Höret mir alle zu und fasset es!
- RV1862 14. Y llamando a toda la multitud, les dijo: Oídmе todos, y entendéd.
- RuSV1876 14 И, призвав весь народ, говорил им: слушайте Меня все и разумейте:
- FI33/38 15 ei mikään, mikä ihmisen ulkopuolelta menee hänen sisäänsä, voi häntä saastuttaa, vaan mikä ihmisestä lähtee ulos, se saastuttaa ihmisen.
- TKIS 15 ei mikään, mikä ihmisen ulkopuolelta menee hänen sisäänsä, voi häntä saastuttaa, vaan mikä lähtee hänestä* ulos, se saastuttaa ihmisen.
- Biblia1776 15. Ei ole ulkona ihmisestä mitään, joka häneen menee sisälle, ja taitaa hänen saastuttaa; mutta ne, mitkä hänestä tulevat ulos, ne ovat ne, jotka saastuttavat ihmisen.
- CPR1642 15. Ei mene ulco mitän ihmiseen cuin hänen saastutta taita mutta ne cuin ihmisest tulewat ulos ne saastuttawat ihmisen.
- UT1548 15. Ei ole miten vlcona Inhimises/ quin henen sisellens mene ioca taita henen sastutta/ mutta ne iotca Inhimiseste

vlosmeneuet/ ne ouat quin sastuttauat
 Inhimisen. (Ei ole mitään ulkona ihmisestä/
 kuin hänen sisällensä menee joka taitaa
 hänen saastuttaa/ mutta ne jotka ihmisestä
 ulos menewät/ ne owat kuin saastuttawat
 ihmisen.)

Gr-East 15. οὐδέν ἐστιν ἔξωθεν τοῦ ἀνθρώπου
 εἰσπορευόμενον εἰς αὐτὸν ὃ δύναται
 αὐτόν κοινῶσαι, ἀλλὰ τὰ ἐκπορευόμενά
 ἐστί τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον.

Text
 Receptus 15. ουδεν εστιν εξωθεν του ανθρωπου
 εισπορευομενον εις αυτον ο δυναται
 αυτον κοινωσαι αλλα τα
 εκπορευομενα απ αυτου εκεινα εστιν
 τα κοινουντα τον ανθρωπον 15. ouden
 estin eksothen tou anthropou
 eisporouvomenon eis avton o dunatai
 avton koinosai alla ta ekporouvomena ap
 αυτου ekeina estin ta koinounta ton
 anthropon

MLV19 15 There is nothing outside the man, that
 traveling into him is able to desecrate him,
 but the things which travel out from him,
 those are the things which defile the man.

KJV 15. There is nothing from without a man,
 that entering into him can defile him: but
 the things which come out of him, those
 are they that defile the man.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Luther¹⁹¹² 15. Es ist nichts außerhalb des Menschen, das ihn könnte gemein machen, so es in ihn geht; sondern was von ihm ausgeht, das ist's, was den Menschen gemein macht.

RV¹⁸⁶² 15. Nada hay fuera del hombre que entrando en él, le pueda contaminar; mas lo que sale de él, aquello es lo que contamina al hombre.

RuSV¹⁸⁷⁶ 15 ничто, входящее в человека извне, не может осквернить его; но что исходит из него, то оскверняет человека.

FI^{33/38} 16 Jos jollakin on korvat kuulla, hän kuulkoon."

TKIS 16 Jos kenellä on korvat kuulla, hän kuulkoon!"

Biblia¹⁷⁷⁶ 16. Jos jollakin on korvat kuulla, se kuulkaan.

CPR¹⁶⁴² 16. Jos jollakin on corwat cuulla se cuulcan.

UT¹⁵⁴⁸ 16. Jos iollaki coruat on cwlemaan se cwlcān. (Jos jollakin korwat on kuulemaan se kuulkaan.)

Gr-East 16. εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν ἀκούετω.

Text Receptus 16. εἰ τις εχει ωτα ακουειν ακουετω 16. ei tis echei ota akovein akoueto

MLV¹⁹ 16 If anyone has ears to hear, let him hear.

KJV 16. If any man have ears to hear, let him hear.

Luther1912 16. Hat jemand Ohren, zu hören, der höre!

RV1862 16. Si alguno tiene oidos para oir, oiga.

RuSV1876 16 Если кто имеет уши слышать, да слышит!

FI33/38 17 Ja kun hän kansasta erottuaan oli mennyt erääseen taloon, kysyivät hänen opetuslapsensa häneltä sitä vertausta.

TKIS 17 Hänen mentyään kansan luota sisälle taloon, Hänen opetuslapsensa kysyivät Häneltä sitä vertausta.

Biblia1776 17. Ja kuin hän kansan tyköä meni huoneeseen, kysyivät hänen opetuslapsensa häneltä tästä vertauksesta.

CPR1642 17. Ja cosca hän Canssan tykö meni huonesen kysyit hänen Opetuslapsens häneldä tästä wertauxesta.

UT1548 17. Ja cosca hen Canssaldä welti meni hen Honesen. Nin kysyit henen Opetuslapsens henelde teste Werdauxesta. (Ja koska hän kansalta wältti meni hän huoneeseen. Niin kysyit hänen opetuslapsensa häneltä tästä wertauksesta.)

Gr-East 17. Καὶ ὅτε εἰσηλθεν εἰς οἶκον ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ τῆς παραβολῆς.

Text Receptus 17. και οτε εισηλθεν εις οικον απο του οχλου επηρωτων αυτον οι μαθηται αυτου περι της παραβολης 17. kai ote

eiselthen eis oikon apo tou ochlou
eperoton auton oi mathetai avtou peri tes
paraβoles

MLV¹⁹ 17 And when he entered into the house
away from the crowd, his disciples asked
him concerning the parable.

KJV 17. And when he was entered into the
house from the people, his disciples
asked him concerning the parable.

Luther¹⁹¹² 17. Und da er von dem Volk ins Haus kam,
fragten ihn seine Jünger um dies Gleichnis.

RV¹⁸⁶² 17. Y entrándose, dejada la multitud, en
casa, le preguntaron sus discípulos de la
parábola.

RuSV¹⁸⁷⁶ 17 И когда Он от народа вошел в дом,
ученики Его спросили Его о притче.

FI^{33/38} 18 Ja hän sanoi heille: "Niinkö
ymmärtämättömiä tekin olette? Ettekö
käsitä, ettei mikään, mikä ulkoapäin menee
ihmiseen, voi häntä saastuttaa?

TKIS 18 Niin Hän sanoi heille: "Niinkö
ymmärtämättömiä tekin olette? Ettekö
käsitä, ettei mikään ihmiseen ulkoa
tuleva voi häntä saastuttaa.

Biblia¹⁷⁷⁶ 18. Ja hän sanoi heille: oletteko tekin niin
ymmärtämättömät? ettekö ymmärrä, että
kaikki mikä ulkoa menee ihmiseen, ei se

CPR¹⁶⁴² 18. Ja hän sanoi heille: olettaco tekin niijn
ymmärtämättömät ? ettekö wielä
ymmärrä ? että caicki cuin ulco mene

häntä taida saastuttaa?

ihmisehen ei se händä saastuta ?

UT1548 18. Ja sanoi hen heille/ Ningö mös tekin ymmertemettömet oletta? Ettekö te wiele nyt ymmerdhä? Että caiki vlcoa Inhimisen siselle meneue/ ei se woi hende sastutta? (Ja sanoi hän heille/ Niinkö myös tekin ymmärtämättömät olette? Ettekö te wielä nyt ymmärrä? Että kaikki ulkoa ihmisen sisälle menee/ ei se woi häntä saastuttaa?)

Gr-East 18. καὶ λέγει αὐτοῖς· Οὕτω καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε; οὕπω νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ ἔξωθεν εἰσπορευόμενον εἰς τὸν ἄνθρωπον οὐ δύναται αὐτὸν κοινῶσαι;

Text Receptus 18. και λεγει αυτοις ουτως και υμεις ασυνετοι εστε ου νοειτε οτι παν το εξωθεν εισπορευομενον εις τον ανθρωπον ου δυναται αυτον κοινωσαι
18. kai legei autois outos kai umeis asunetoi este ou noeite oti pan to eksothen eisporeuomenon eis ton anthropon ou dynatai auton koinosai

MLV19 18 And he says to them, So are you° also without understanding? Are you° not perceiving, that everything outside which travels into the man, is not able to desecrate

KJV 18. And he saith unto them, Are ye so without understanding also Do ye not perceive, that whatsoever thing from without entereth into the man, it cannot

him;

defile him;

Luther1912 18. Und er sprach zu ihnen: Seid ihr denn auch so unverständlich? Vernehmet ihr noch nicht, daß alles, was außen ist und in den Menschen geht, das kann ihn nicht gemein machen?

RV'1862 18. Y les dice: ¿ Así también vosotros sois sin entendimiento? ¿No entendéis que todo lo de fuera que entra en el hombre, no le puede contaminar?

RuSV1876 18 Он сказал им: неужели и вы так непонятливы? Неужели не разумеете, что ничто, извне входящее в человека, не может осквернить его?

FI33/38 19 Sillä se ei mene hänen sydämeensä, vaan vatsaan, ja ulostuu." Näin hän sanoi kaikki ruuat puhtaiksi.

TKIS 19 Sillä se ei mene hänen sydämeensä, vaan vatsaan ja poistuu *käymälään, ja kaikki ruoka puhdistuu.*"

Biblia1776 19. Sillä ei se mene hänen sydämeensä, vaan vatsaan, ja menee luonnollisesti ulos, kaikki ruat puhdistain.

CPR1642 19. Sillä ei se mene hänen sydämehens mutta wadzaan ja mene luonnollisest ulos joca caicki ruat puhdistai.

UT1548 19. Sille ettei se mene henen sydhemens siselle/ mutta watzan/ ia loonnolisesta vlosmenepi/ quin puhdistai caiki roghat.

(Sillä ettei se mene hänen sydämensä sisälle/
mutta watsaan/ ja luonnollisesti
ulosmeneepi/ kuin puhdistaa kaikki ruoat.)

Gr-East 19. ὅτι οὐκ εἰσπορεύεται αὐτοῦ εἰς τὴν
καρδίαν, ἀλλὰ εἰς τὴν κοιλίαν, καὶ εἰς τὸν
ἀφεδρῶνα ἐκπορεύεται, καθαρίζον πάντα
τὰ βρώματα.

Text
Receptus 19. οτι ουκ εισπορευεται αυτου εις την
καρδιαν αλλ εις την κοιλιαν και εις τον
αφεδρωνα εκπορευεται καθαριζον
παντα τα βρωματα 19. oti ouk
eisporeuetai autou eis ten kardian all eis
ten koilian kai eis ton afedrona
ekporeuetai katharizon panta ta bromata

MLV19 19 because it is not traveling into his heart,
but into his belly and travels into the sewer?
((He said thus,) cleansing all foods.)

KJV 19. Because it entereth not into his heart,
but into the belly, and goeth out into the
draught, purging all meats?

Luther1912 19. Denn es geht nicht in sein Herz, sondern
in den Bauch, und geht aus durch den
natürlichen Gang, der alle Speise ausfegt.

RV1862 19. Porque no entra en su corazón, sino
en el vientre; y sale a la secreta,
purgando todas las viandas.

RuSV1876 19 Потому что не в сердце его входит, а в
чрево, и выходит вон, чем очищается

всякая пища.

FI33/38 20 Ja hän sanoi: "Mikä ihmisestä lähtee ulos, se saastuttaa ihmisen.	TKIS 20 Ja Hän sanoi: "Mikä ihmisestä lähtee ulos, se saastuttaa ihmisen.
Biblia1776 20. Ja hän sanoi: mitä ihmisestä tulee ulos, se saastuttaa ihmisen.	CPR1642 20. Ja hän sanoi: mitä ihmisest tule ulos se saastutta ihmisen
UT1548 20. Ja hen sanoi/ Mite Inhimisest vlosmene/ se saastutta Inhimisen/ (Ja hän sanoi/ Mitä ihmisestä ulos menee/ se saastuttaa ihmisen/)	
Gr-East 20. ἔλεγε δὲ ὅτι Τὸ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενον, ἐκεῖνο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.	Text Receptus 20. ελεγεν δε οτι το εκ του ανθρωπου εκπορευομενον εκεινο κοινοι τον ανθρωπον 20. elegen de oti to ek tou anthropou ekporeuomenon ekeino koinoi ton anthropon
MLV19 20 Now he said, What travels out from the man, this desecrates the man.	KJV 20. And he said, That which cometh out of the man, that defileth the man.
Luther1912 20. Und er sprach: Was aus dem Menschen geht, das macht den Menschen gemein;	RV'1862 20. Y decía: Lo que del hombre sale, aquello contamina al hombre.

RuSV1876 20 Далее сказал: исходящее из человека
оскверняет человека.

FI33/38 21 Sillä sisästä, ihmisten sydäimestä, lähtevät
pahat ajatukset, haureudet, varkaudet,
murhat,

Biblia1776 21. Sillä sisältä ihmisten sydäimestä tulevat
ulos pahat ajatukset, huoruudet,
salavuoteudet, miestapot,

UT1548 21. Sille että siselliseste Inhimisten
sydhemest vloskeuet pahat aijatoxet/
Horudhet/ salawoteet/ miestapot/ (Sillä että
sisällisestä ihmisen sydäimestä uloskäywät
pahat ajatukset/ huoruudet/ salawoteet/
miestapot/)

Gr-East 21. ἔσωθεν γὰρ ἐκ τῆς καρδίας τῶν
ἀνθρώπων οἱ διαλογισμοὶ οἱ κακοὶ
ἐκπορεύονται, μοιχεῖαι, πορνεῖαι, φόνοι,

TKIS 21 Sillä sisästä, ihmisten sydäimestä
lähtevät pahat ajatukset, *aviorikokset,
hauureudet*, murhat,

CPR1642 21. Sillä ihmisten sydämist tulewat ulos
pahat ajatuxet huorus salawuoteus
miestappo

Text
Receptus 21. εσωθεν γαρ εκ της καρδιας των
ανθρωπων οι διαλογισμοι οι κακοι
εκπορευονται μοιχειαι πορνειαι φονοι
21. esother gar ek tes kardias ton
anthropon oi dialogismoι oi kakoi
ekporevontai moicheiai porneiai fonoi

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- MLV¹⁹ 21 For* evil reasonings travel from inside, out of the heart of men, (such as): adulteries, fornications, murders,
- Luther¹⁹¹² 21. denn von innen, aus dem Herzen der Menschen, gehen heraus böse Gedanken; Ehebruch, Hurerei, Mord,
- RuSV¹⁸⁷⁶ 21 Ибо извнутри, из сердца человеческого, исходят злые помыслы, прелюбодеяния, любодеяния, убийства,
- FI^{33/38} 22 aviorikokset, ahneus, häijyys, petollisuus, irstaus, pahansuonti, jumalanpilkka, ylpeys, mielettömyys.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 22. Varkaudet, ahneudet, pahat juonet, petos,irstaisuus, pahansuomuus, Jumalan pilkka, ylpeys, hulluus.
- UT¹⁵⁴⁸ 22. warkaudhet/ Ahnaudhet/ Petoxet/ wiettelyxet/ häpiemettys/ paha silme/
- KJV 21. For from within, out of the heart of men, proceed evil thoughts, adulteries, fornications, murders,
- RV¹⁸⁶² 21. Porque de dentro, del corazón de los hombres, salen los malos pensamientos, los adulterios, las fornicaciones, los homicidios,
- TKIS 22 varkaudet*, ahneus, pahuus, petollisuus, hillittömyys, pahan suonti, rienaus, ylpeys, mielettömyys.
- CPR¹⁶⁴² 22. warcaus ahneus petos wiettelys häpemättömyys pahansuomus Jumalan pilcka coreus ja hulluus.

JUMALAN pilkat/ Coreus * hulluus.
(warkaudet/ ahneudet/ wiettelykset/
häpeämättömyys/ paha silmä/ JUMALAN
pilkat/ coreus hulluus.)

Gr-East	22. κλοπαί, πλεονεξίαι, πονηρίαί, δόλος, ἀσέλγεια, ὀφθαλμὸς πονηρός, βλασφημία, ὑπερηφανία, ἀφροσύνη·	Text Receptus	22. κλοπαι πλεονεξιαί πονηριαί δολος ασελγεια οφθαλμος πονηρος βλασφημια υπερηφανια αφροσυνη 22. klopai pleoneksiai poneriai dolos aselgeia ofthalmos poneros blasfemia uperefania afrosune
MLV19	22 thefts, greedy-acts, wickednesses, treachery, unbridled-lusts, an evil eye, blasphemy, haughtiness, foolishness.	KJV	22. Thefts, covetousness, wickedness, deceit, lasciviousness, an evil eye, blasphemy, pride, foolishness:
Luther1912	22. Dieberei, Geiz, Schalkheit, List, Unzucht, Schalksaug, Gotteslästerung, Hoffart, Unvernunft.	RV'1862	22. Los hurtos, las avaricias, las maldades, el engaño, la lujuria, el ojo maligno, la blasfemia, la soberbia, la insensatez.
RuSV1876	22 кражи, лихоимство, злоба, коварство,		

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

непотребство, завистливое око,
богохульство, гордость, безумство, -

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| FI33/38 | 23 Kaikki tämä paha lähtee sisästä ulos ja saastuttaa ihmisen." | TKIS | 23 Kaikki tämä paha lähtee sisästä ulos ja saastuttaa ihmisen." |
| Biblia1776 | 23. Kaikki nämät pahuudet sisältä tulevat ulos ja saastuttavat ihmisen. | CPR1642 | 23. Caicki nämät sisäldä tulewat ulos ja saastuttawat ihmisen. |
| UT1548 | 23. Caiki neme pahat/ siselde vloskeuet/ ia sastuttauat Inhimisen. (Kaikki nämä pahat/ sisältä ulos käywät/ ja saastuttawat ihmisen.) | | |
| Gr-East | 23. πάντα ταῦτα τὰ πονηρὰ ἔσωθεν ἐκπορεύεται καὶ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον. | Text
Receptus | 23. παντα ταυτα τα πονηρα εσωθεν εκπορευεται και κοινοι τον ανθρωπον
23. panta tauta ta ponera esothern ekporevetai kai koinoi ton anthropon |
| MLV19 | 23 All these evil things travel from inside, and desecrate the man. {Mar 7:24 & Mat 15:21.} | KJV | 23. All these evil things come from within, and defile the man. |
| Luther1912 | 23. Alle diese bösen Stücke gehen von innen | RV1862 | 23. Todas estas maldades de dentro |

heraus und machen den Menschen gemein.

salen, y contaminan al hombre.

RuSV1876 23 все это зло извнутри исходит и
оскверняет человека.

FI33/38 24 Ja hän nousi ja lähti sieltä Tyyron ja
Siidonin alueelle. Ja hän meni erääseen
taloon eikä tahtonut, että kukaan saisi sitä
tietää; mutta hän ei saanut olla salassa,

TKIS 24 Ja Hän nousi ja lähti sieltä Tyyron ja
Siidonin rajamaille*. Hän meni [erääseen]
taloon eikä tahtonut kenenkään tietävän
siitä, mutta Hän ei saanut olla salassa.

Biblia1776 24. Niin hän nousi ja meni sieltä Tyron ja
Sidonin maan ääriin, ja meni sisälle
huoneeseen, eikä tahtonut sitä kenellekään
antaa tietää: ja ei hän taitanut salaa olla.

CPR1642 24. Niin hän nousi ja meni sieltä Tyrin ja
Sidonin maan äriin ja meni huonesen
eikä tahtonut sitä kenellekään anda tietä.

UT1548 24. Nin hen ylesnousi/ ia sielde poismeni
ninen Tyrin ia Sidonin maan ärihin/ ia meni
honen siselle/ Ja ei tachtonut site kene'ge
tiete. (Niin hän ylös nousi ja sieltä poismeni
niiden Tyron ja Sidonin maan ääriin/ ja meni
huoneen sisälle/ Ja ei tahtonut sitä
kenenkään tietää.)

Gr-East 24. Καὶ ἐκεῖθεν ἀναστὰς ἀπῆλθεν εἰς τὰ

Text
Receptus 24. και εκειθεν αναστας απηλθεν εις τα

μεθόρια Τύρου καὶ Σιδῶνος. καὶ εἰσελθὼν εἰς οἰκίαν οὐδένα ἤθελε γνῶναι, καὶ οὐκ ἠδυνήθη λαθεῖν.

μεθορια τυρου και σιδωνος και εισελθων εις την οικιαν ουδενα ηθελεν γνωναι και ουκ ηδυνηθη λαθειν 24. kai ekeithen anastas apelthen eis ta methoria tyrou kai sidonos kai eiselthon eis ten oikian oudena ethelen gnonai kai ouk edynethe lathein

MLV¹⁹ 24 And he stood up and went away from there, into the borders of Tyre and Sidon. And he entered into a house and wished no one to know (it), and he was not able to elude (them). {Mar 7:25-30 & Mat 15:22-28 Tyre and Sidon.}

KJV 24. And from thence he arose, and went into the borders of Tyre and Sidon, and entered into an house, and would have no man know it: but he could not be hid.

Luther¹⁹¹² 24. Und er stand auf und ging von dannen in die Gegend von Tyrus und Sidon; und ging da in ein Haus und wollte es niemand wissen lassen, und konnte doch nicht verborgen sein.

RV¹⁸⁶² 24. Y levantándose de allí, se fué a los términos de Tiro y de Sidón, y entrando en casa quiso que nadie lo supiese; mas no pudo esconderse.

RuSV¹⁸⁷⁶ 24 И, отправившись оттуда, пришел в пределы Тирские и Сидонские; и, войдя в

дом, не хотел, чтобыкто узнал; но не мог утаиться.

FI33/38 25 vaan heti kun eräs vaimo, jonka pienessä tyttäressä oli saastainen henki, kuuli hänestä, tuli hän ja lankesi hänen jalkojensa juureen.

Biblia1776 25. Sillä kuin yksi vaimo kuuli hänestä, jonka vähällä tyttärellä oli saastainen henki, niin se tuli ja lankesi hänen jalkainsa juureen,

UT1548 25. Ja ei quitengan tainut sala olla/ Sille että yxi Waimo cohta quin hen cwli heneste/ ionga Tytterelle oli se sastainen Hengi/ hen tuli/ ia langeisi henen ialcains iureen/ (Ja ei kuitenkaan tainnut salaa olla/ Sille että yksi waimo kohta kuin hän kuuli hänestä/ jonka tyttärellä oli se saastainen henki/ hän tuli/ ja lankesi hänen jalkainsa juureen/)

Gr-East 25. ἀκούσασα γὰρ γυνὴ περὶ αὐτοῦ, ἧς εἶχε τὸ θυγάτριον αὐτῆς πνεῦμα

TKIS 25 Sillä* kun eräs vaimo, jonka pienessä tyttäressä oli saastainen henki, kuuli Hänestä, hän tuli ja heittäytyi Hänen jalkainsa juureen.

CPR1642 25. Ja ei hän tainnut cuitengan sala olla sillä cohta cuin yxi waimo cuuli hänestä jonga wähä tytär saastaiselda hengeldä rijwattu oli tuli ja langeis hänen jalcains juuren

Text Receptus 25. ακουσασα γαρ γυνη περι αυτου ης ειχεν το θυγατριον αυτης πνευμα

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

ἀκάθαρτον, ἐλθοῦσα προσέπεσε πρὸς
τοὺς πόδας αὐτοῦ·

ακαθαρτον ελθουσα προσεπεσεν προς
τους ποδας αυτου 25. akousasa gar gune
peri autou es eichen to thugatrion avtes
pneuma akatharton elthousa prosepesen
pros tous podas autou

MLV¹⁹ 25 For* a woman, having heard things
concerning him, whose young-daughter had
an unclean spirit, came and fell (down)
before his feet.

KJV 25. For a certain woman, whose young
daughter had an unclean spirit, heard of
him, and came and fell at his feet:

Luther¹⁹¹² 25. Denn ein Weib hatte von ihm gehört,
deren Töchterlein einen unsauberen Geist
hatte, und sie kam und fiel nieder zu seinen
Füßen

RV¹⁸⁶² 25. Porque una mujer, cuya hija tenía un
espíritu inmundo, luego que oyó de él
vino, y se echó a sus piés.

RuSV¹⁸⁷⁶ 25 Ибо услышала о Нем женщина, у
которой дочь одержима была нечистым
духом, и, придя, припала к ногам Его;

FI33/38 26 Ja se vaimo oli kreikatar, syntyään
syyrofoinikialainen; ja hän pyysi häntä

TKIS 26 Ja se vaimo oli kreikatar, syntyään
syyrofoinikialainen. Ja hän pyysi Häntä

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

ajamaan ulos riivaajan hänen tyttärestään.

Biblia1776 26. (Mutta vaimo oli Gregiläinen, Syrophenisiassa syntynyt) ja hän rukoili häntä ajamaan pois perkelettä hänen tyttärestänsä.

UT1548 26. Ja se oli Grekilainen Waimo/ Syrophenias syndynyt/ Ja hen rucoli hende perkelet poisajaman henen tytterestens. (Ja se oli krekiläinen waimo/ Syropheniassa syntynyt/ Ja hän rukoili häntä perkeleet ulos ajamaan hänen tyttärestänsä.)

Gr-East 26. ἡ δὲ γυνὴ ἦν Ἑλληνίς, Συροφοινίκισσα τῷ γενεῖ καὶ ἠρώτα αὐτὸν ἵνα τὸ δαιμόνιον ἐκβάλη ἐκ τῆς θυγατρὸς αὐτῆς.

MLV19 26 Now the woman was a Greek, a Syrophoenician by birth. And she requested

ajamaan ulos riivaajan hänen tyttärestään.

CPR1642 26. Joca oli Grekiläinen Syrophenias syndynyt ja hän rucoli händä ajaman pois Perkelettä hänen tyttärestänsä.

Text Receptus 26. ἦν δε ἡ γυνὴ ἑλληνίς συροφοινίσις τῷ γενεῖ καὶ ἠρώτα αὐτὸν ἵνα τὸ δαιμόνιον ἐκβάλλῃ ἐκ τῆς θυγατρὸς αὐτῆς 26. en de e gune ellenis surofoinissa to genei kai erota auton ina to daimonion ekballe ek tes thugatros autes

KJV 26. The woman was a Greek, a Syrophenician by nation; and she

of him in order that he might cast forth the demon out of her daughter.

besought him that he would cast forth the devil out of her daughter.

Luther¹⁹¹² 26. (und es war ein griechisches Weib aus Syrophönizien), und sie bat ihn, daß er den Teufel von ihrer Tochter austriebe.

RV¹⁸⁶² 26. Y la mujer era Griega, Sirofenisa de nación, y le rogaba que echase fuera de su hija al demonio.

RuSV¹⁸⁷⁶ 26 а женщина та была язычница, родом сирофиникиянка; ипросила Его, чтобы изгнал беса из ее дочери.

FI33/38 27 Niin Jeesus sanoi hänelle: "Anna ensin lasten tulla ravituiksi; sillä ei ole soveliasta ottaa lasten leipää ja heittää penikoille".

TKIS 27 Mutta Jeesus sanoi hänelle: "Salli ensin lasten tulla ravituiksi, sillä ei ole soveliasta ottaa lasten leipää ja heittää penikoille."

Biblia¹⁷⁷⁶ 27. Niin Jesus sanoi hänelle: salli ensin lapset ravittaa; sillä ei se ole kohtuullinen, ottaa lasten leipää ja heittää penikoille.

CPR¹⁶⁴² 27. Nijn Jesus sanoi hänelle: Salli ensin lapset rawita. Sillä ei ole se cohtullinen otta lasten leipä ja heittä penicoille.

UT¹⁵⁴⁸ 27. Nin sanoi IesuS henelle/ Salli ensin Lapset rauitta. Sille ei ole se cochtolinen otta Lasten leipe/ ia heitte Penickadhen eteen. (Niin sanoi Jesus hänelle/ Salli ensin lapset rawittaa. Sillä ei ole se kohtuullinen ottaa

lasten leipää/ ja heittää penikoiden eteen.)

Gr-East 27. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ· Ἄφες πρῶτον χορτασθῆναι τὰ τέκνα· οὐ γάρ ἐστι καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ τοῖς κυναρίοις βαλεῖν.

Text
Receptus 27. ο δε ιησους ειπεν αυτη αφες πρωτον χορτασθηναι τα τεκνα ου γαρ καλον εστιν λαβειν τον αρτον των τεκνων και βαλειν τοις κυναριοις 27. o de iewous eipen aute afes proton chortasthenai ta tekna ou gar kalon estin laβein ton arton ton teknon kai βalein tois kunariois

MLV19 27 But Jesus said to her, Allow the children first to be fully-fed; for* it is not good to take the children's bread and cast it to the puppies.

KJV 27. But Jesus said unto her, Let the children first be filled: for it is not meet to take the children's bread, and to cast it unto the dogs.

Luther1912 27. Jesus aber sprach zu ihr: Laß zuvor die Kinder satt werden; es ist nicht fein, daß man der Kinder Brot nehme und werfe es vor die Hunde.

RV1862 27. Mas Jesús le dijo: Deja primero hartarse los hijos; porque no es bien tomar el pan de los hijos, y echarlo a los perros.

RuSV1876 27 Но Исус сказал ей: дай прежде насытиться детям, ибо нехорошо взять

хлеб у детей и бросить псам.

FI33/38 28 Mutta hän vastasi ja sanoi hänelle: "Niin, Herra; mutta syöväthän penikatkin pöydän alla lasten muruja".

Biblia1776 28. Mutta hän vastasi ja sanoi hänelle: tosin Herra: syövät penikatkin pöydän alla lasten muruista.

UT1548 28. Mutta hen wastasi ia sanoi henelle/ Ja tosin HERRA/ Söuet mös Penicatki peudhen alla Lasten muruista. (Mutta hän wastasi ja sanoi hänelle/ Ja tosin HERRA/ Syöwät myös penikatkin pöydän alta lasten muruja.)

Gr-East 28. ἡ δὲ ἀπεκρίθη καὶ λέγει αὐτῷ· Ναί, Κύριε· καὶ τὰ κυνάρια ὑποκάτω τῆς τραπέζης ἐσθίουσιν ἀπὸ τῶν ψυχίων τῶν παιδίων.

TKIS 28 Mutta hän vastasi ja sanoi Hänelle: "Niin, Herra, mutta syöväthän penikatkin pöydän alla pienokaisten muruja."

CPR1642 28. Hän wastais ja sanoi hänelle: tosin Herra syöwät penicatkin pöydän alla lasten muruista.

Text Receptus 28. η δε απεκριθη και λεγει αυτω ναι κυριε και γαρ τα κυναρια υποκατω της τραπεζης εσθiei απο των ψυχιων των παιδιων 28. e de apekrithe kai legei auto nai kurie kai gar ta kunaria upokato tes trapezes esthiei apo ton psichion ton paidion

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- MLV¹⁹ 28 But she answered and said to him, Yes, Lord; for* even the puppies underneath the table eat from the children's crumbs.
- Luther¹⁹¹² 28. Sie antwortete aber und sprach zu ihm: Ja, HERR; aber doch essen die Hündlein unter dem Tisch von den Brosamen der Kinder.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 28 Она же сказала Ему в ответ: так, Господи; но и псы под столом едят крохи у детей.
- FI33/38 29 Ja hän sanoi vaimolle: "Tämän sanan tähden, mene; riivaaja on lähtenyt sinun tyttärestäsi".
- Biblia¹⁷⁷⁶ 29. Ja hän sanoi hänelle: tämän puheen tähden mene: perkele läksi ulos sinun tyttärestäs.
- UT¹⁵⁴⁸ 29. Ja hen sanoi henelle/ Teme' puhen tedhen mene/ Perkele vloslexi sinu'
- KJV 28. And she answered and said unto him, Yes, Lord: yet the dogs under the table eat of the children's crumbs.
- RV¹⁸⁶² 28. Y respondió ella, y le dijo: Si, Señor, pero los perros debajo de la mesa comen de las migajas de los hijos.
- TKIS 29 Silloin Jeesus* sanoi hänelle: "Tämän sanan vuoksi mene. Riivaaja on lähtenyt tyttärestäsi "
- CPR¹⁶⁴² 29. Ja hän sanoi hänelle: tämän puhen tähden mene jo Perkele läxi sinun tyttärestäs.

tytterestes. (Ja hän sanoi hänelle/ Tämän puheen tähden mene/ perkele ulosläksi sinun tyttärestäsi.)

Gr-East 29. καὶ εἶπεν αὐτῇ· Διὰ τοῦτον τὸν λόγον ὕπαγε· ἐξελήλυθε τὸ δαιμόνιον ἐκ τῆς θυγατρὸς σου.

Text Receptus 29. και ειπεν αυτη δια τουτον τον λογον υπαγε εξεληλυθεν το δαιμονιον εκ της θυγατρος σου 29. kai eipen aute dia touton ton logon upage ekseleluthen to daimonion ek tes thugatros sou

MLV19 29 And he said to her, Because of these words, go; the demon has gone forth out of your daughter.

KJV 29. And he said unto her, For this saying go thy way; the devil is gone out of thy daughter.

Luther1912 29. Und er sprach zu ihr: Um des Wortes willen so gehe hin; der Teufel ist von deiner Tochter ausgefahren.

RV1862 29. Entónces le dice: Por esta palabra, vé: el demonio ha salido de tu hija.

RuSV1876 29 И сказал ей: за это слово, пойдѣ; бес вышел из твоей дочери.

FI33/38 30 Ja vaimo meni kotiinsa ja havaitsi lapsen

TKIS 30 Ja mentyään kotiinsa hän havaitsi

makaavan vuoteella ja riivaajan lähteneen hänestä.

Biblia1776 30. Ja kuin hän meni kotiansa, löysi hän perkeleen lähteneeksi ulos ja tyttärensä makaavan vuoteessa.

UT1548 30. Ja quin hen meni Cotijns/ nin hen leusi perkelen vloslechteneexi/ ia Tytteren macauan wooten pääl. (Ja kuin hän meni kotiinsa/ niin hän löysi perkeleen ulos lähteneeksi/ ja tyttären makaawan vuoteen päällä.)

Gr-East 30. καὶ ἀπελθοῦσα εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς εὔρε τὸ παιδίον βεβλημένον ἐπὶ τὴν κλίνην καὶ τὸ δαιμόνιον ἐξεληλυθός.

MLV19 30 And she went away to her house and found the daughter (of her) put upon a cot, the demon having gone forth. {Mar 7:31 & Mat 15:29 Avoiding Herod's territory.}

tyttären* makaavan vuoteella ja riivaajan lähteneen ulos.

CPR1642 30. Ja cuin hän meni cotians löysi hän Perkelen lähtenexi ja tyttärens macawan wuotes.

Text Receptus 30. και απελθουσα εις τον οικον αυτης ευρεν το δαιμονιον εξεληλυθος και την θυγατερα βεβλημενην επι της κλινης
30. kai apelthousa eis ton oikon avtes euren to daimonion ekseleluthos kai ten thugatera beblemenen epi tes klines

KJV 30. And when she was come to her house, she found the devil gone out, and her daughter laid upon the bed.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Luther¹⁹¹² 30. Und sie ging hin in ihr Haus und fand, daß der Teufel war ausgefahren und die Tochter auf dem Bette liegend.

RV¹⁸⁶² 30. Y como fué a su casa, halló que el demonio había salido, y a la hija echada sobre la cama.

RuSV¹⁸⁷⁶ 30 И, придя в свой дом, она нашла, что бес вышел и дочь лежит на постели.

FI^{33/38} 31 Ja hän lähti jälleen Tyyron alueelta ja kulkien Siidonin kautta tuli Galilean järven ääreen Dekapolin alueen keskitse.

TKIS 31 Sitten Jeesus* lähti jälleen Tyyron ja Siidonin alueelta ja tuli Dekapoliin alueen keskitse Galilean järven luo.

Biblia¹⁷⁷⁶ 31. Ja taas kuin hän läksi Tyron ja Sidonin maan ääristä, tuli hän Galilean meren tykö, kymmenen kaupungin maan äärten keskitse.

CPR¹⁶⁴² 31. JA taas cuin hän läxi Tyrin ja Sidonin maan äristä tuli hän Galilean meren tygö kymmenen Caupungin maan ärten keskidze.

UT¹⁵⁴⁸ 31. Ja taas quin hen vlosmeni Tyrin ia Sidonin maanäriste/ tuli hen Galilean meren tyge/ ninen kymenen Caupungein maan ärten keskitze. (Ja taas kuin hän ylosmeni Tyron ja Sidonin maan ääristä/ tuli hän Galilean meren tykö/ niiden kymmenen kaupunkein maan äärten keskitse.)

<p>Gr-East 31. Καὶ πάλιν ἐξελθὼν ἐκ τῶν ὁρίων Τύρου καὶ Σιδῶνος ἦλθε πρὸς τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας ἀνὰ μέσον τῶν ὁρίων Δεκαπόλεως.</p>	<p>Text Receptus 31. και παλιν εξελθων εκ των οριων τυρου και σιδωνος ηλθεν προς την θαλασσαν της γαλιλαιας ανα μεσον των οριων δεκαπολεως 31. kai palin ekselthon ek ton orion tyrou kai sidonos elthen pros ten thalassan tes galilaias ana meson ton orion dekapoleos</p>
<p>MLV19 31 And again, having gone out from the borders of Tyre and Sidon, he came to the sea of Galilee, between the borders of Decapolis. {Mar 7:32-37 & Mat 15:30-31 Magadan and Bethsaida Summer 29 AD.}</p>	<p>KJV 31. And again, departing from the coasts of Tyre and Sidon, he came unto the sea of Galilee, through the midst of the coasts of Decapolis.</p>
<p>Luther1912 31. Und da er wieder ausging aus der Gegend von Tyrus und Sidon, kam er an das Galiläische Meer, mitten in das Gebiet der zehn Städte.</p>	<p>RV'1862 31. Y volviendo a salir de los términos de Tiro y de Sidón, vino a la mar de Galilea por en medio de los términos de Decápolis.</p>
<p>RuSV1876 31 Выйдя из пределов Тирских и Сидонских, Иисус опять пошел к морю Галилейскому через пределы</p>	

Десятиградия.

FI33/38 32 Ja hänen tykönsä tuotiin kuuro, joka oli melkein mykkä, ja he pyysivät häntä panemaan kätensä hänen päälleen.

Biblia1776 32. Ja he toivat hänen tykönsä kuuron, joka myös mykkä oli, ja he rukoilivat häntä panemaan kätensä hänen päällensä,

UT1548 32. Ja nin he toit henen tygens Cwroin/ ioca mös Mycke oli/ Ja he rucolit hende paneman kättens henen pälens. (Ja niin he toit hänen tykönsä kuuron/ joka myös mykkä oli/ Ja he rukoilit häntä panemaan kättänsä hänen päällensä.)

Gr-East 32. καὶ φέρουσιν αὐτῷ κωφὸν μογιλάλον καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα ἐπιθῆ αὐτῷ τὴν χεῖρα.

TKIS 32 Ja Hänen luokseen tuotiin kuuro mies, vaivoin puhuva, ja he pyysivät Häntä panemaan kätensä* hänen päälleen.

CPR1642 32. Ja he toit hänen tygöns cuuroin joca myös mykkä oli ja he rucoilit händä paneman kätens hänen päällens.

Text Receptus 32. και φερουσιν αυτω κωφον μογιλαλον και παρακαλουσιν αυτον ινα επιθη αυτω την χειρα 32. kai ferousin auto kofon mogilalon kai parakalousin avton ina epithe auto ten cheira

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- MLV19 32 And they bring to him a speaking impaired deaf (man) and they plead with him in order that he might lay his hand on him.
- Luther1912 32. Und sie brachten zu ihm einen Tauben, der stumm war, und sie baten ihn, daß er die Hand auf ihn legte.
- RuSV1876 32 Привели к Нему глухого косноязычного и просили Его возложить на него руку.
- FI33/38 33 Niin hän otti hänet erilleen kansasta, pisti sormensa hänen korviinsa, sylki ja koski hänen kieleensä
- Biblia1776 33. Ja hän otti hänen erinänsä kansasta ja pisti sormensa hänen korviinsa, sylki ja rupesi hänen kieleensä,
- UT1548 33. Ja hen otti henen erinäns canssasta/ ia pisti sormens hene' coruijns/ ia Sylki ia rupesi henen kielehens/ (Ja hän otti hänen erinänsä kansasta/ ja pisti sormensa hänen
- KJV 32. And they bring unto him one that was deaf, and had an impediment in his speech; and they beseech him to put his hand upon him.
- RV'1862 32. Y le traen un sordo y tartamudo, y le ruegan que le ponga la mano encima.
- TKIS 33 Otettuaan hänet erilleen kansasta Hän pani sormensa hänen korviinsa ja sylkäistyään kosketti hänen kieltään.
- CPR1642 33. Ja hän otti hänen erinäns Canssasta ja pisti sormens hänen corwijns sylki ja rupeis hänen kieleens

korwiinsa/ ja sylki ja rupesi hänen
kieleensä/)

Gr-East 33. καὶ ἀπολαβόμενος αὐτὸν ἀπὸ τοῦ
ὄχλου κατ' ἰδίαν ἔβαλε τοὺς δακτύλους
αὐτοῦ εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ, καὶ πτύσας ἤψατο
τῆς γλώσσης αὐτοῦ,

Text
Receptus 33. και απολαβομενος αυτον απο του
οχλου κατ ιδιαν εβαλεν τους
δακτυλους αυτου εις τα ωτα αυτου και
πτυσας ηψατο της γλωσσης αυτου 33.
kai apolaβomenos αυτον απο του ochlou
kat idian ebalen tous daktulους αυτου εις
ta ota αυτου και ptusas epsato tes glosses
αυτου

MLV19 33 And having taken him away from the
crowd privately, he put his fingers into his
ears, and he spits, and touched his tongue.

KJV 33. And he took him aside from the
multitude, and put his fingers into his
ears, and he spit, and touched his tongue;

Luther1912 33. Und er nahm ihn von dem Volk
besonders und legte ihm die Finger in die
Ohren und spützte und rührte seine Zunge

RV'1862 33. Y tomándole de la multitud aparte,
metió sus dedos en las orejas de él, y
escupiendo tocó su lengua.

RuSV1876 33 Исус , отведя его в сторону от народа,
вложил персты Свои в уши ему и,

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

ПЛЮНУВ, КОСНУЛСЯ ЯЗЫКА ЕГО;

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| FI33/38 | 34 ja katsahti ylös taivaaseen, huokasi ja sanoi hänelle: "Effata", se on: aukene. | TKIS | 34 Ja katsoen ylös taivaaseen Hän huokaisi ja sanoi hänelle: "Effata", se on 'aukene'. |
| Biblia1776 | 34. Ja katsahtain taivaaseen huokasi, ja sanoi hänelle; ephphata, se on: aukene. | CPR1642 | 34. Cadzahtain Taiwasen huocais ja sanoi hänelle: hephethah\$ se on aukene. |
| UT1548 | 34. ylescatzachtain Taiuasen/ hoghasi/ ia sanoi henelle/ Hephethah/ se on/ Aukene. (ylös katsahtain taiwaaseen/ huokasi/ ja sanoi hänelle/ Hephathah/ se on/ Aukene.) | | |
| Gr-East | 34. καὶ ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἔστεναξε καὶ λέγει αὐτῷ· Ἐφφαθά, ὃ ἐστι διανοίχθητι. | Text
Receptus | 34. και αναβλεψας εις τον ουρανον εστεναξεν και λεγει αυτω εφφαθα ο εστιν διανοιχθητι 34. kai anaBLEPSAS eis ton ouranon estenaksen kai legei auto effatha o estin dianoichtheti |
| MLV19 | 34 And having looked up to heaven, he groaned and says to him, Ephphatha; (that is, Be opened). | KJV | 34. And looking up to heaven, he sighed, and saith unto him, Ephphatha, that is, Be opened. |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Luther¹⁹¹² 34. und sah auf gen Himmel, seufzte und sprach zu ihm: Hephatha! das ist: Tu dich auf!

RV¹⁸⁶² 34. Y mirando al cielo gimió, y dijo: Ephphatha; es decir: Sé abierto.

RuSV¹⁸⁷⁶ 34 и, воззрев на небо, вздохнул и сказал ему: „εφφαφα“, то есть: отверзись.

FI^{33/38} 35 Niin hänen korvansa aukenivat, ja hänen kielensä side irtautui, ja hän puhui selkeästi.

TKIS 35 (Heti) hänen korvansa aukenivat ja hänen kielensä side irtosi, ja hän puhui selvästi.

Biblia¹⁷⁷⁶ 35. Ja kohta aukenivat hänen korvansa, ja hänen kielensä side pääsi vallallensa ja puhui selkiästi.

CPR¹⁶⁴² 35. Ja cohta aukenit hänen corwans ja hänen kielens side pääsi wallallens ja puhui selkiäst.

UT¹⁵⁴⁸ 35. Ja cohta Aukesit henen coruans/ Ja henen kielens sidhe tuli wallalens/ ia puhui selkiest. (Ja kohta aukesit hänen korwansa/ Ja hänen kielensä side tuli wallallensa/ ja puhui selkeästi.)

Gr-East 35. καὶ εὐθέως διηνοιχθησαν αὐτοῦ αἰ ἀκοαί καὶ ἐλύθη ὁ δεσμὸς τῆς γλώσσης αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει ὀρθῶς.

Text Receptus 35. και ευθεως διηνοιχθησαν αυτου αι ακοαι και ελυθη ο δεσμος της γλωσσης αυτου και ελαλει ορθως 35. kai eutheos dienoichthesan autou ai akoai kai eluthe

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

o desmos tes glosses autou kai elalei
orthos

MLV19 35 And immediately his ears were opened,
and the bond of his tongue was loosed, and
he was speaking correctly.

KJV 35. And straightway his ears were
opened, and the string of his tongue was
loosed, and he spake plain.

Luther1912 35. Und alsbald taten sich seine Ohren auf,
und das Band seiner Zunge war los, und er
redete recht.

RV1862 35. Y luego fueron abiertos sus oidos; y
fué desatada la ligadura de su lengua, y
hablaba bien.

RuSV1876 35 И тотчас отверзся у него слух и
разрешились узы его языка, и стал
говорить чисто.

FI33/38 36 Ja Jeesus kielsi heitä sitä kenellekään
sanomasta; mutta mitä enemmän hän heitä
kielsi, sitä enemmän he julistivat.

TKIS 36 Jeesus* kielsi heitä kertomasta
kenellekään. Mutta mitä enemmän Hän
heitä kielsi, sitä enemmän he julistivat.

Biblia1776 36. Ja hän haasti heidät kellenkään
sanomasta. Mutta jota enemmän hän haasti,
sitä enemmin he ilmoittivat.

CPR1642 36. Ja hän haasti heidän kellengän
sanomast. Mutta jota enämmin hän
haasti sitä enämmin he ilmoitit.

UT1548 36. Ja hen hastoi heiden kellengen

sanomasta. Mutta iota enämin quin hen
hastoi/ site enämin he ilmoitit. (Ja hän
haastoi kellenkään sanomasta. Mutta jota
enemmin kuin hän haastoi/ sitä enemmän he
ilmoitit.)

Gr-East 36. καὶ διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ
εἴπωσιν· ὅσον δὲ αὐτὸς αὐτοῖς
διεστέλλετο, μᾶλλον περισσότερον
ἐκήρυσσον.

Text
Receptus 36. και διεστειλατο αυτοις ινα μηδενι
ειπωσιν οσον δε αυτος αυτοις
διεστελλετο μαλλον περισσοτερον
εκηρυσσον 36. kai diesteilato autois ina
medeni eiposin oson de autos autois
diestelleto mallon perissoteron ekerusson

MLV19 36 And he ordered them in order that they
should tell no one, but as many things as he
was ordering them (not to tell), rather, they
were preaching (it) even-more.

KJV 36. And he charged them that they
should tell no man: but the more he
charged them, so much the more a great
deal they published it;

Luther1912 36. Und er verbot ihnen, sie sollten's
niemand sagen. Je mehr er aber verbot, je
mehr sie es ausbreiteten.

RV'1862 36. Y les mandó que no lo dijese a
nadie; mas cuanto más les mandaba,
tanto más y más lo divulgaban;

RuSV1876 36 И повелел им не сказывать никому. Но сколько Он ни запрещал им, они еще более разглашали.

FI33/38 37 Ja ihmiset hämmästyivät ylenmäärin ja sanoivat: "Hyvin hän on kaikki tehnyt: kuurot hän saa kuulemaan ja mykät puhumaan".

Biblia1776 37. Ja he suuresti hämmästyivät, sanoen: hyvästi hän kaikki teki: kuurot hän tekee kuulemaan ja mykät puhumaan.

UT1548 37. Ja ylitze mären he hämmestyit/ sanoden/ Hyuesti hen caiki teki/ Cwroit hen teki culeman/ ia Myket puhuman. (Ja ylitse määrän he hämmästyit/ sanoen/ Hywästi hän kaikki teki/ Kuurot hän teki kuulemaan/ ja mykät puhumaan.)

Gr-East 37. καὶ ὑπερπερισσῶς ἐξεπλήσσοντο λέγοντες· Καλῶς πάντα πεποίηκε· καὶ τοὺς κωφοὺς ποιεῖ ἀκούειν καὶ τοὺς ἀλάλους λαλεῖν.

TKIS 37 Ja he olivat erittäin hämmästyneitä ja sanoivat: "Hyvin Hän on kaikki tehnyt: Hän saa sekä kuurot kuulemaan, että mykät puhumaan."

CPR1642 37. Ja he suurest hämmästyit sanoden: hywästi hän caicki teki cuuroit hän teki cuuleman ja mykät puhuman.

Text Receptus 37. και υπερπερισσως εξεπλησσοντο λεγοντες καλως παντα πεποιηκεν και τους κωφους ποιει ακουειν και τους αλαλους λαλειν 37. kai uperperissos ekseplessonto legontes kalos panta

pepoieken kai tous kofous poiei akovein
kai tous alalous lalein

MLV19 37 And they were being abundantly
astounded, saying, He has done all things
well; he makes* even the deaf to hear, and
the mute to speak.

KJV 37. And were beyond measure
astonished, saying, He hath done all
things well: he maketh both the deaf to
hear, and the dumb to speak.

Luther1912 37. Und sie wunderten sich über die Maßen
und sprachen: Er hat alles wohl gemacht;
die Tauben macht er hörend und die
Sprachlosen redend.

RV1862 37. Y en grande manera se espantaban,
diciendo: Bien lo ha hecho todo: hace a
los sordos oír, y a los mudos hablar.

RuSV1876 37 И чрезвычайно дивились, и говорили:
все хорошо делает, - и глухих делает
слышащими, и немых - говорящими.

8 luku

Jeesus ravitsee neljätuhatta miestä 1 – 9, kieltäytyy
antamasta merkkiä taivaasta 10 – 13, varoittaa
opetuslapsiaan fariseusten ja Herodeksen
hapatuksesta 14 – 21, parantaa sokean miehen

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Beetsaidassa 22 – 26 Pietari tunnustaa Jeesuksen
Kristukseksi 27 – 30 Jeesus ilmoittaa edeltäpäin
kärsimisensä 31 – 33 ja puhuu seuraajiensa
itsensäkieltämisestä ja tulemuksestaan 34 – 9: 1.

FI33/38 1 Niinä päivinä, kun paljon kansaa taas oli
koolla eikä heillä ollut mitään syötävää,
kutsui hän opetuslapsensa tykönsä ja sanoi
heille:

Biblia1776 1. Niinä päivinä, koska sangen paljo kansaa
oli, eikä ollut heillä mitään syömistä, kutsui
Jesus opetuslapsensa tykönsä ja sanoi heille:

UT1548 1. Niine peiuine/ koska sangen palio Canssa
oli/ eike ollut heille miteken sömist/ cutzui
IesuS Opetuslapset tygens/ ia sanoi heille/
(Niinä päiwinä/ koska sangen paljon kansaa
oli/ eikä ollut mitään syömistä/ kutsui Jesus
opetuslapset tykönsä/ ja sanoi heille/)

Gr-East 1. Ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις πάλιν πολλοῦ
ὄχλου ὄντος καὶ μὴ ἐχόντων τί φάγωσι,
προσκαλεσάμενος ὁ Ἰησοῦς τοὺς μαθητὰς

TKIS 1 Niinä päivinä, kun (hyvin) paljon
kansaa [taas] oli koolla eikä heillä ollut
mitään syötävää, Jeesus* kutsui
opetuslapsensa luokseen ja sanoi heille:

CPR1642 1. Niinä päiwinä koska sangen paljo
Canssa oli eikä ollut heillä mitän syömistä
cudzui Jesus Opetuslapset tygöns ja
sanoi heille:

Text
Receptus 1. εν εκειναις ταις ημεραις παμπολλου
οχλου οντος και μη εχοντων τι
φαγωσιν προσκαλεσαμενος ο ιησους

αὐτοῦ λέγει αὐτοῖς·

τους μαθητας αυτου λεγει αυτοις 1. en
ekeinai tais emerais pampollou ochlou
ontos kai me echonton ti fagosin
proskalesamenos o iesous tous mathetas
autou legei autois

MLV19 1 {Mar 8:1-8:9 & Mat 15:32-38.} The crowd
was enormous in those days, and they do
not have what they might eat {i.e. they have
nothing to eat} . Jesus, having called to him
his disciples, says to them,

KJV 1. In those days the multitude being very
great, and having nothing to eat, Jesus
called his disciples unto him, and saith
unto them,

Luther1912 1. Zu der Zeit, da viel Volks da war, und
hatten nichts zu essen, rief Jesus seine
Jünger zu sich und sprach zu ihnen:

RV'1862 1. EN aquellos dias, como hubo una muy
grande multitud de gente, y no tenían
que comer, Jesús llamó a sus discípulos,
y les dijo:

RuSV1876 1 В те дни, когда собралось весьма много
народа и нечего было им есть, Иисус,
призвав учеников Своих, сказал им:

FI33/38 2 Minun käy sääliksi kansaa, sillä he ovat jo

TKIS 2 ”Minun käy sääli kansaa, sillä he ovat

kolme päivää olleet minun tykönäni, eikä heillä ole mitään syötävää.

Biblia1776 2. Minä surkuttelen kansaa; sillä he ovat jo kolme päivää viipyneet minun tykönäni, ja ei ole heillä, mitä he söisivät.

UT1548 2. Mine armadhan Canssan päle/ Sille io he colme peiue wipyneet ouat minun tykeneni/ ia ei ole heille miteken sömist/ (Minä armadhan kansan päälle/ Sillä jo he kolme päiwää wiipyneet owat minun tykönäni/ ja ei ole heillä mitäkään syömistä/)

Gr-East 2. Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσί μοι καὶ οὐκ ἔχουσι τί φάγωσι·

MLV19 2 I have compassion upon the crowd, because they already remain with me (for) three days and do not have what they might eat.

viipyneet jo kolme päivää luonani, eikä heillä ole mitä söisivät.

CPR1642 2. Minä armahdan Canssa: sillä he owat jo colme päiwä wijpynet minun tykönäni ja ei ole heillä mitän syömist

Text Receptus 2. σπλαγχνίζομαι ἐπι τον οχλον οτι ηδη ημερας τρεις προσμενουσιν μοι και ουκ εχουσιν τι φαγωσιν 2. splagchnizomai epi ton ochlon oti ede emeras treis prosmenousin moi kai ouk echousin ti fagosin

KJV 2. I have compassion on the multitude, because they have now been with me three days, and have nothing to eat:

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Luther¹⁹¹² 2. Mich jammert des Volks; denn sie haben nun drei Tage bei mir beharrt und haben nichts zu essen;

RV¹⁸⁶² 2. Tengo misericordia de la multitud, porque ya hace tres dias que están conmigo; y no tienen que comer.

RuSV¹⁸⁷⁶ 2 жаль Мне народа, что уже три дня находятся при Мне, и нечего им есть.

FI^{33/38} 3 Sillä eivät fariseukset eivätkä ketkään juutalaiset syö, ennenkuin ovat tarkoin pesseet kätensä, noudattaen vanhinten perinnäissääntöä,

TKIS 3 Jos lasken heidät syömättöminä kotiinsa, he nääntyvät matkalla, sillä muutamat heistä ovat tulleet kaukaa."

Biblia¹⁷⁷⁶ 3. Ja jos minä päästän heidät kotiansa syömättä, niin he vaipuvat tiellä; sillä muutamat heistä olivat kaukaa tulleet.

CPR¹⁶⁴² 3. Ja jos minä päästän heidän minun tyköni cotians syömätä nijn he waipuwat tielle: sillä muutamat olit heistä cauca tullet.

UT¹⁵⁴⁸ 3. Ja ios mine lasken heijen minuldani cotijns sömete/ nin he waipuuat tielle/ Sille että mwtamat heiste olit cauka tulluat. (Ja jos minä lasken heidät minultani kotiinsa syömättä/ niin he waipuwat tielle/ Sillä että muutamat heistä olit kaukaa tulleet.)

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Gr-East	3. καὶ ἐὰν ἀπολύσω αὐτοὺς νήστεις εἰς οἶκον αὐτῶν, ἐκλυθήσονται ἐν τῇ ὁδῷ· τινὲς γὰρ αὐτῶν ἀπὸ μακρόθεν ἦκασιν.	Text Receptus	3. και εαν απολυσω αυτους νηστεις εις οικον αυτων εκλυθησονται εν τη οδω τινες γαρ αυτων μακροθεν ηκασιν 3. kai ean apoluso autous nesteis eis οικον auton ekluthesontai en te odo tines gar auton makrothen ekasin
MLV19	3 And if I dismiss them starving to their house, they will be fainting on the road; for* some of them have come from far (away).	KJV	3. And if I send them away fasting to their own houses, they will faint by the way: for divers of them came from far.
Luther1912	3. und wenn ich sie ungegessen von mir heim ließe gehen, würden sie auf dem Wege verschmachten; denn etliche sind von ferne gekommen.	RV1862	3. Y si los envio en ayunas a sus casas, desmayarán en el camino; porque algunos de ellos han venido de léjos.
RuSV1876	3 Если неевшими отпуцу их в дома их, ослабеют в дороге, ибо некоторые из них пришли издалека.		
FI33/38	4 Niin hänen opetuslapsensa vastasivat	TKIS	4 Hänen opetuslapsensa vastasivat

hänelle: "Mistä täällä erämaassa kukaan voi saada leipää näiden ravitsemiseksi?"

Biblia1776

4. Niin vastasivat häntä hänen opetuslapsensa: kusta joku voi näitä ravita leivillä tässä erämaassa?

UT1548

4. Wastasit hende Opetuslapsens/ Custa iocu woipi neite rauita Leiuille tesse Eremaas? (Wastasit häntä opetuslapsensa/ Kusta joku woipi näitä rawita leiwällä tässä erämaassa?)

Gr-East

4. καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Πόθεν τούτους δυνήσεται τις ὧδε χορτάσαι ἄρτων ἐπ' ἐρημίας;

MLV19

4 And his disciples answered him, From where will anyone be able to fully-feed these (men) bread here in the wilderness?

Hänelle: "Mistä kukaan voi täällä autiomaassa ruokkia näitä leivillä?"

CPR1642

4. Wastaisit händä Opetuslapset: custa jocu woi näitä rawita leiwillä täsä erämaas ?

Text
Receptus

4. και απεκριθησαν αυτω οι μαθηται αυτου ποθεν τουτους δυνησεται τις ωδε χορτασαι αρτων επ ερημιας 4. kai apekrithesan avto oi mathetai avτου pothen toutous dunesetai tis ode chortasai arton ep eremias

KJV

4. And his disciples answered him, From whence can a man satisfy these men with bread here in the wilderness?

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Luther1912 4. Seine Jünger antworteten ihm: Woher nehmen wir Brot hier in der Wüste, daß wir sie sättigen?

RV1862 4. Y sus discípulos le respondieron: ¿De dónde podrá alguien hartar a estos de pan aquí en el desierto?

RuSV1876 4 Ученики Его отвечали Ему: откуда мог бы кто взять здесь в пустыне хлебов, чтобы накормить их?

FI33/38 5 Hän kysyi heiltä: "Montako leipää teillä on?" He sanoivat: "Seitsemän".

TKIS 5 Hän kysyi heiltä: "Montako leipää teillä on?" He sanoivat: "Seitsemän."

Biblia1776 5. Ja hän kysyi heiltä: kuinka monta leipää teillä on? He sanoivat: seitsemän.

CPR1642 5. Ja hän kysyi heille: mondaco leipä teillä on ? he sanoit: seidzemen.

UT1548 5. Ja hen kysyi heille/ Mondaco Leipe teille on? Nin he sanoit/ Seitzmen. (Ja hän kysyi heiltä/ Montako leipää teillä on? Niin he sanoit/ Seitsemän.)

Gr-East 5. καὶ ἐπηρώτα αὐτούς· Πόσους ἔχετε ἄρτους; οἱ δὲ εἶπον· Ἑπτὰ.

Text Receptus 5. και επηρωτα αυτους ποσους εχετε αρτους οι δε ειπον επτα 5. kai eperota autous posous echete artous oi de eipon epta

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- MLV19 5 And he asked them, How-many loaves do you^o have? Now they said, Seven.
- KJV 5. And he asked them, How many loaves have ye And they said, Seven.
- Luther1912 5. Und er fragte sie: Wieviel habt ihr Brote? Sie sprachen: Sieben.
- RV1862 5. Y les preguntó: ¿Cuántos panes tenéis? Y ellos dijeron: Siete.
- RuSV1876 5 И спросил их: сколько у вас хлебов? Они сказали: семь.
- FI33/38 6 Silloin hän käski kansan asettua maahan. Ja hän otti ne seitsemän leipää, kiitti, mursi ja antoi opetuslapsillensa, että he panisivat ne kansan eteen. Ja he panivat.
- TKIS 6 Niin Hän käski kansan asettua maahan. Otettuaan ne seitsemän leipää Hän kiitti, mursi ja antoi opetuslapsilleen, jotta he panisivat ne esille, ja he panivat kansan eteen.
- Biblia1776 6. Ja hän käski kansan istua atrioitsemaan maan päälle. Ja hän otti ne seitsemän leipää, kuin hän kiittänyt oli, mursi ja antoi opetuslapsillensa, että he olisivat panneet eteen; ja he panivat kansan eteen.
- CPR1642 6. Ja hän käski Canssan istua atrioidezeman maan päälle. Ja hän otti ne seidezemen leipä cuin hän kijttänyt oli mursi hän ja andoi Opetuslastens ja he panit Canssan eteen.
- UT1548 6. Ja hen käski Canssan istua atrioitzeman maan päle. Ja hen otti ne seitzemen Leipe/ quin hen kijttenyt oli/ murssi hen/ ia annoi Opetuslastens/ ia ne panit Canssan eteen. (Ja

hän käskei kansan istua aterioitsemaan maan päälle. Ja hän otti ne seitsemän leipää/ kuin hän kiittänyt oli/ mursi hän/ ja antoi opetuslapsensa/ ja ne panit kansan eteen.)

Gr-East 6. καὶ παρήγγειλε τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ λαβὼν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους εὐχαριστήσας ἔκλασε καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα παρατιθῶσι καὶ παρέθηκαν τῷ ὄχλῳ.

Text Receptus 6. και παρηγγειλεν τω οχλω αναπεσειν επι της γης και λαβων τους επτα αρτους ευχαριστησας εκλασεν και εδιδου τοις μαθηταις αυτου ινα παραθωσιν και παρεθηκαν τω οχλω 6. kai pareggeilen to ochlo anapesein epi tes ges kai labon tous epta artous eucharistesas eklasen kai edidou tois mathetais autou ina parathosin kai parethekan to ochlo

MLV19 6 And he commanded the crowd to lean-back upon the soil. And he took the seven loaves, and having given-thanks, he broke (them) and was giving them to his disciples, in order that they might place (them) beside (them), and they placed (them) beside the crowd.

KJV 6. And he commanded the people to sit down on the ground: and he took the seven loaves, and gave thanks, and brake, and gave to his disciples to set before them; and they did set them before the people.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Luther¹⁹¹² 6. Und er gebot dem Volk, daß sie sich auf der Erde lagerten. Und er nahm die sieben Brote und dankte und brach sie und gab sie seinen Jüngern, daß sie dieselben vorlegten; und sie legten dem Volk vor.

RV¹⁸⁶² 6. Entonces mandó a la multitud que se recostasen sobre la tierra; y tomando los siete panes, habiendo dado gracias, los rompió, y dió a sus discípulos para que los pusiesen delante; y los pusieron delante a la multitud.

RuSV¹⁸⁷⁶ 6 Тогда велел народу возлечь на землю; и, взяв семь хлебов и воздав благодарение, преломил и дал ученикам Своим, чтобы они раздали; и они раздали народу.

FI^{33/38} 7 Heillä oli myös joitakuuta kalasia; ja siunattuaan ne hän käski panna nekin kansan eteen.

TKIS 7 Heillä oli myös joitakin pieniä kaloja, ja siunattuaan Hän käski panna nekin esille.

Biblia¹⁷⁷⁶ 7. Ja heillä oli myös vähä kalasia; ja hän kiitti, ja käski ne myös pantaa eteen.

CPR¹⁶⁴² 7. Ja heillä oli myös vähä calaisita ja hän kijtti ja käski ne myös panda eteen.

UT¹⁵⁴⁸ 7. Ja heille oli wähe calaisita/ ia hen kijtti/ ia käski mös ne edhespanda. (Ja heillä oli wähän kalaisia/ ja hän kiitti/ ja käski myös ne edes panna.)

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|--|---------------|--|
| Gr-East | 7. καὶ εἶχον ἰχθύδια ὀλίγα· καὶ αὐτὰ εὐλογήσας εἶπε παρατιθέναι καὶ αὐτὰ. | Text Receptus | 7. και ειχον ιχθυδια ολιγα και ευλογησας ειπεν παραθειναι και αυτα
7. kai eichon ichthudia oliga kai eulogesas eipen paratheinai kai avta |
| MLV19 | 7 And they were holding a few small-fish, and having given-thanks, he said (to his disciples) to also place these beside them. | KJV | 7. And they had a few small fishes: and he blessed, and commanded to set them also before them. |
| Luther1912 | 7. Und hatten ein wenig Fischlein; und er dankte und hieß die auch vortragen. | RV1862 | 7. Tenían también unos pocos pececillos, y habiendo bendecido, dijo que también se los pusiesen delante. |
| RuSV1876 | 7 Было у них и немного рыбок: благословив, Он велел раздать и их. | | |
| FI33/38 | 8 Niin he söivät ja tulivat ravituiksi. Sitten he keräsivät jääneet palaset, seitsemän vasullista. | TKIS | 8 Ja he söivät ja tulivat kylläisiksi. Sitten he keräsivät jääneet palaset, seitsemän vasullista. |
| Biblia1776 | 8. Niin he söivät ja ravittiin; ja he korjasivat tähteet, jotka jääneet olivat, seitsemän koria | CPR1642 | 8. Nijn he söit ja rawittin. Ja he corjaisit tähtet cuin jäänet olit seidzemen coria |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

muruja.

muruja.

UT1548 8. Nin he söit/ ia rauittin. Ja he ylesotit ne tächteet/ Jotca ieneet olit/ seitzemen Corgia muruia. (Ja he söit/ ja rawittiin. Ja he ylös otit ne tähteet/ Jotka jääneet olit/ seitsemän koria muruja.)

Gr-East 8. ἔφαγον δὲ καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦραν περισσεύματα κλασμάτων ἑπτὰ σπυρίδας.

Text
Receptus

8. εφαγον δε και εχορτασθησαν και ηραν περισσευματα κλασματων επτα σπυριδας 8. efagon de kai echortasthesan kai eran perisseumata klasmaton epta spuridas

MLV19 8 Now they ate and were fully-fed, and they took up an abundance of broken pieces—seven baskets.

KJV

8. So they did eat, and were filled: and they took up of the broken meat that was left seven baskets.

Luther1912 8. Sie aßen aber und wurden satt; und hoben die übrigen Brocken auf, sieben Körbe.

RV'1862

8. Y comieron, y se hartaron, y levantaron de los pedazos que habían sobrado, siete espuestas.

RuSV1876 8 И ели, и насытились; и набрали

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

ОСТАВШИХСЯ КУСКОВ СЕМЬ КОРЗИН.

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 9 Ja heitä oli noin neljätuhatta. Ja hän laski heidät luotansa.</p> | <p>TKIS 9 Mutta syöjiä* oli noin neljä tuhatta. Ja Hän laski heidät luotansa.</p> |
| <p>Biblia1776 9. Ja niitä jotka söivät, oli liki neljätuhatta; ja hän päästi heidät.</p> | <p>CPR1642 9. Ja niitä cuin söit oli liki neljä tuhatta. Ja hän päästi heidän.</p> |
| <p>UT1548 9. Ja oli nijte iotca söit liki nelie tuhatta. Ja hen laski heidet. (Ja oli niitä jotka söit liki neljä tuhatta. Ja hän laski heidät.)</p> | |
| <p>Gr-East 9. ἦσαν δὲ ὡς τετρακισχίλιοι καὶ ἀπέλυσεν αὐτούς.</p> | <p>Text Receptus 9. ησαν δε οι φαγοντες ως τετρακισχιλιοι και απελυσεν αυτους 9. esan de oi fagontes os tetrakischilioi kai apelvsen avtous</p> |
| <p>MLV19 9 Now those who ate were approximately four thousand, and he dismissed them. {Mar 8:10-26 & Mat 15:39-16:12 Near Caesarea Philippi Summer 29 AD.}</p> | <p>KJV 9. And they that had eaten were about four thousand: and he sent them away.</p> |
| <p>Luther1912 9. Und ihrer waren bei viertausend, die da gegessen hatten; und er ließ sie von sich.</p> | <p>RV'1862 9. Y eran los que comieron, como cuatro mil; y los despidió.</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

RuSV1876 9 Евших же было около четырех тысяч. И отпустил их.

FI33/38 10 Ja kohta hän astui opetuslapsineen venheeseen ja meni Dalmanutan seudulle.

Biblia1776 10. Ja hän astui kohta opetuslastensa kanssa haahteen, ja tuli Dalmanutan maan ääriin.

UT1548 10. Ja cochta hen astui Hachten Opetuslastens cansa/ ia tuli Dalmanuthan maan paickoin. (Ja kohta hän astui haahteen opetuslastensa kanssa/ ja tuli Dalmanuthan maan paikkoihin.)

Gr-East 10. Καὶ ἐμβὰς εὐθὺς εἰς τὸ πλοῖον μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἦλθεν εἰς τὰ μέρη Δαλμανουθά.

TKIS 10 Astuttuaan kohta veneeseen opetuslapsineen Hän meni Dalmanutan* alueelle.

CPR1642 10. JA hän astui cohta Opetuslastens cansa hahten ja tuli Dalmanuthan maan äriijn.

Text Receptus 10. και ευθεως εμβας εις το πλοιον μετα των μαθητων αυτου ηλθεν εις τα μερη δαλμανουθα 10. kai evtheos embas eis to ploion meta ton matheton autou elthen eis ta mere dalmanoutha

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- MLV¹⁹ 10 And immediately he stepped into the ship with his disciples and came into the parts of Dalmanutha.
- Luther¹⁹¹² 10. Und alsbald trat er in ein Schiff mit seinen Jüngern und kam in die Gegend von Dalmanutha.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 10 И тотчас войдя в лодку с учениками Своими, прибыл в пределы Далмануфские.
- FI^{33/38} 11 Ja fariseukset lähtivät sinne ja rupesivat väittelemään hänen kanssaan ja vaativat häneltä merkkiä taivaasta, kiusaten häntä.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 11. Ja Pharisealaiset tulivat ja rupesivat kamppailemaan hänen kanssansa, pyytäen häneltä merkkiä taivaasta, kiusaten häntä.
- UT¹⁵⁴⁸ 11. Ja vloslexit Phariseuset/ ia rupesit henen cansans campaileman/ kiusasit hende/ pyten henelde mercki Taiuahast. (Ja ulosläksit phariseukset/ ja rupesit hänen kanssansa kamppailemaan/ kiusasit häntä/ pyytäen
- KJV 10. And straightway he entered into a ship with his disciples, and came into the parts of Dalmanutha.
- RV¹⁸⁶² 10. Y luego entrando en la nave con sus discípulos, vino a las partes de Dalmanuta.
- TKIS 11 Niin fariseukset tulivat ja alkoivat väitellä Hänen kanssaan vaatien Häneltä merkkiä taivaasta, kiusaten Häntä.
- CPR¹⁶⁴² 11. Ja Phariseuxet tulit ja rupeisit häneldä kysymän kiusaisit händä pyyten häneldä merckiä Taiwast.

häneltä merkkiä taiwahasta.)

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Gr-East | 11. Καὶ ἐξῆλθον οἱ Φαρισαῖοι καὶ ἤρξαντο συζητεῖν αὐτῷ, ζητοῦντες παρ' αὐτοῦ σημεῖον ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, πειράζοντες αὐτόν. | Text
Receptus | 11. και εξηλθον οι φαρισαιοι και ηρξαντο συζητειν αυτω ζητουντες παρ αυτου σημειον απο του ουρανου πειραζοντες αυτον 11. kai ekselthon oi farisaioi kai erksanto suzetein auto zetountes par autou semeion apo tou ouranou peirazontes auton |
| MLV19 | 11 And the Pharisees came forth and began to debate together with him, seeking from him a sign from the heaven, testing him. | KJV | 11. And the Pharisees came forth, and began to question with him, seeking of him a sign from heaven, tempting him. |
| Luther1912 | 11. Und die Pharisäer gingen heraus und fingen an, sich mit ihm zu befragen, versuchten ihn und begehrten von ihm ein Zeichen vom Himmel. | RV'1862 | 11. Y vinieron los Fariseos, y comenzaron a altercar con él, demandándole señal del cielo, tentándole. |
| RuSV1876 | 11 Вышли фарисеи, начали с Ним спорить и требовали от Него знамения с неба, искушая Его. | | |

FI33/38 12 Niin hän huokasi hengessään ja sanoi:
"Miksi tämä sukupolvi vaatii merkkiä?
Totisesti minä sanon teille: tälle
sukupolvelle ei anneta merkkiä."

Biblia1776 12. Ja hän huokasi hengessänsä ja sanoi:
miksi tämä suku merkkiä pyytää? Totisesti
sanon minä teille: ei tälle sukukunnalle
anneta merkkiä.

UT1548 12. Ja quin hen hoganut oli Hengesens/ nin
hen sanoi/ Mixi teme suku mercki pyte?
Totisesta sanon mine teille/ Ei anneta telle
Sughulle mercki. (Ja kuin hän hokannut
(huomannut) oli hengessänsä/ niin hän
sanoi/ Miksi tämä suku merkkiä pyytää?
Totisesti sanon minä teille/ Ei anneta tälle
suwulle merkkiä.)

Gr-East 12. καὶ ἀναστενάξας τῷ πνεύματι αὐτοῦ
λέγει· Τί ἢ γενεὰ αὕτη σημείον ἐπιζητεῖ;
ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰ δοθήσεται τῇ γενεᾷ
ταύτῃ σημεῖον.

TKIS 12 Huoaten hengessään Hän sanoi:
"Miksi tämä sukupolvi vaatii merkkiä?
Totisesti sanon teille: tälle sukupolvelle
ei anneta merkkiä."

CPR1642 12. Ja hän huocais henges ja sanoi: mixi
tämä sucu merckiä pyytä ? totisest sanon
minä teille: Ei tälle sugulle anneta
merckiä.

Text
Receptus 12. και αναστεναξας τω πνευματι
αυτου λεγει τι η γενεα αυτη σημειον
επιζητει αμην λεγω υμιν ει δοθησεται
τη γενεα ταυτη σημειον 12. kai
anastenaksas to pnevmati autou legei ti e

genea aute semeion epizetei amen lego
umin ei dothesetai te genea taute
semeion

MLV19 12 And having groaned deeply in his spirit,
he says, Why is this generation seeking a
sign? Assuredly I am saying to you^o, (As) if
a sign will be given to this generation.

KJV 12. And he sighed deeply in his spirit,
and saith, Why doth this generation seek
after a sign verily I say unto you, There
shall no sign be given unto this
generation.

Luther1912 12. Und er seufzte in seinem Geist und
sprach: Was sucht doch dies Geschlecht
Zeichen? Wahrlich, ich sage euch: Es wird
diesem Geschlecht kein Zeichen gegeben.

RV'1862 12. Y gimiendo profundamente en su
espíritu, dice: ¿Por qué pide señal esta
generación? De cierto os digo, que no se
dará señal a esta generación.

RuSV1876 12 И Он, глубоко вздохнув, сказал: для
чего род сей требует знамения? Истинно
говорю вам, не дастся роду сему
знамение.

FI33/38 13 Ja hän jätti heidät ja astui taas venheeseen
ja lähti pois toiselle rannalle.

TKIS 13 Ja Hän jätti heidät, astui taas
veneeseen ja meni toiselle puolelle.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| Biblia1776 13. Ja hän jätti heidät, ja astui taas haahteen, ja meni ylitse. | CPR1642 13. Ja hän jätti heidän ja astui taas hahteen ja meni ylidze meren. |
| UT1548 13. Ja hen iätti heijen/ ia taas hachten astui/ ia meni ylitze meren. (Ja hän jätti heidän/ ja taas haahteen astui/ ja meni ylitse meren.) | |
| Gr-East 13. καὶ ἀφείς αὐτοὺς εἰς τὸ πλοῖον ἀπη̐λθε πάλιν. | Text Receptus 13. και αφεις αυτους εμβας παλιν εις το πλοιοιον απηλθεν εις το περαν 13. kai afeis autous embas palin eis to ploion apelthen eis to peran |
| MLV19 13 And having left them, he again stepped onto a ship, (and) went away to the (area) beyond-that. | KJV 13. And he left them, and entering into the ship again departed to the other side. |
| Luther1912 13. Und er ließ sie und trat wiederum in das Schiff und fuhr herüber. | RV'1862 13. Y dejándoles, volvió a entrar en la nave, y se fué a la otra parte. |
| RuSV1876 13 И, оставив их, опять вошел в лодку и отправился на ту сторону. | |
| FI33/38 14 Ja he olivat unhottaneet ottaa mukaansa | TKIS 14 Mutta he olivat unohtaneet ottaa |

leipää, eikä heillä ollut muassaan venheessä
enempää kuin yksi leipä.

Biblia1776 14. Ja he olivat unohtaneet ottaa leipiä, eikä
ollut heillä enempi kuin yksi leipä
haahdessa myötänsä.

UT1548 14. Ja he olit wnochtaneet Leipe cansans
otta/ Ja ei ollut heille enä ychte Leipe
Hahdes mötens. (Ja he olit unohtaneet leipää
kanssansa ottaa/ Ja ei ollut heillä enää
yhtään leipää haahdessa myötänsä.)

Gr-East 14. Καὶ ἐπελάθοντο λαβεῖν ἄρτους, καὶ εἰ
μὴ ἓνα ἄρτον οὐκ εἶχον μεθ' ἑαυτῶν ἐν τῷ
πλοίῳ.

MLV19 14 And they forgot to take bread, and they
did not have (any bread,) except one loaf in
the ship with them.

leipiä mukaansa, eikä heillä ollut
veneessä mukanaan kuin yksi leipä.

CPR1642 14. JA he olit unohtanet otta leipä
cansans eikä ollut heillä enä cuin yxi
leipä hahdes myötäns.

Text
Receptus 14. και επελαθοντο {VAR2: οι μαθηται }
λαβειν αρτους και ει μη ενα αρτον ουκ
ειχον μεθ εαυτων εν τω πλοιω 14. kai
epelathonto {VAR2: oi mathetai } laβein
artous kai ei me ena arton ουk eichon
meth eavton en to ploio

KJV 14. Now the disciples had forgotten to
take bread, neither had they in the ship
with them more than one loaf.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Luther¹⁹¹² 14. Und sie hatten vergessen, Brot mit sich zu nehmen, und hatten nicht mehr mit sich im Schiff denn ein Brot.

RV¹⁸⁶² 14. Y los discípulos se habían olvidado de tomar pan, y no tenían sino un pan consigo en la nave.

RuSV¹⁸⁷⁶ 14 При сем ученики Его забыли взять хлебов и кроме одного хлеба не имели с собою в лодке.

FI^{33/38} 15 Ja hän käski heitä sanoen: "Varokaa ja kavahtakaa fariseusten hapatusta ja Herodeksen hapatusta".

TKIS 15 Ja Hän käski heitä sanoen: "Varokaa ja kavahtakaa fariseusten hapatusta ja Herodeksen hapatusta."

Biblia¹⁷⁷⁶ 15. Ja hän käski heitä, sanoen: katsokaat ja karttakaat teitänne Pharisealaisten hapatuksesta ja Herodeksen hapatuksesta.

CPR¹⁶⁴² 15. Ja hän käski heitä sanoden: cadzocat ja carttacet Phariseusten hapatuxest ja Herodexen hapatuxest.

UT¹⁵⁴⁸ 15. Ja hen käski heite sanoden/ Catzocat ia carttacet Phariseusten Hapatoxest/ ia Herodesen Hapatoxest. (Ja hän käski heitä sanoen/ Katsokaat ja karttakaat phariseusten hapatuksesta/ ja Herodeksen hapatuksesta.)

Gr-East 15. καὶ διεστέλλετο αὐτοῖς λέγων· Ὁρᾶτε, βλέπετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ τῆς ζύμης Ἡρώδου.

Text Receptus 15. και διεστελλετο αυτοις λεγων ορατε βλεπετε απο της ζυμης των φαρισαιων και της ζυμης ηρωδου 15. kai diestelleto

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

autois legon orate βλεπετε apo tes zumes
ton farisaion kai tes zumes erodou

MLV19 15 And he ordered them, saying, Behold^o
(and) beware^o (stay) away from the leaven
of the Pharisees and the leaven of Herod.

KJV 15. And he charged them, saying, Take
heed, beware of the leaven of the
Pharisees, and of the leaven of Herod.

Luther1912 15. Und er gebot ihnen und sprach: Schauet
zu und sehet euch vor vor dem Sauerteig
der Pharisäer und vor dem Sauerteig des
Herodes.

RV1862 15. Y les mandó, diciendo: Mirád,
guardáos de la levadura de los Fariseos,
y de la levadura de Heródes.

RuSV1876 15 А Он заповедал им, говоря: смотрите,
берегитесь закваски фарисейской и
закваски Иродовой.

FI33/38 16 Niin he puhuivat keskenään siitä, ettei
heillä ollut leipää.

TKIS 16 Niin he puhuivat keskenään *sanoen:
"Meillä kun ei* ole leipiä."

Biblia1776 16. Ja he ajattelivat keskenänsä, sanoen: ei
meillä ole leipiä.

CPR1642 16. Ja he ajattelit keskenäns sanoden: ei
meillä ole leipä.

UT1548 16. Ja he aijattelit sinne ia tenne/ sanoden
keskenens/ Se se on/ ettei meille ole Leipe.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

(Ja he ajattelit sinne ja tänne/ sanoen keskenänsä/ Se se on/ ettei meillä ole leipää.)

Gr-East	16. καὶ διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους λέγοντες ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχομεν.	Text Receptus	16. και διελογιζοντο προς αλληλους λεγοντες οτι αρτους ουκ εχομεν 16. kai dielogizonto pros allelous legontes oti artous ouk echomen
MLV19	16 And they were reasoning with one another, saying, (It is) because we have no bread.	KJV	16. And they reasoned among themselves, saying, It is because we have no bread.
Luther1912	16. Und sie gedachten hin und her und sprachen untereinander: Das ist's, daß wir nicht Brot haben.	RV'1862	16. Y discurrían entre sí, diciendo: Es porque no tenemos pan.
RuSV1876	16 И, рассуждая между собою, говорили: это значит , что хлебов нет у нас.		
FI33/38	17 Kun Jeesus huomasi sen, sanoi hän heille: "Mitä puhutte siitä, ettei teillä ole leipää? Ettekö vielä käsitä ettekä ymmärrä? Onko	TKIS	17 Huomattuaan tämän Jeesus sanoi heille: "Miksi puhutte, ettei teillä ole leipiä? Ettekö vielä käsitä ettekä

teidän sydämenne paatunut?

Biblia1776 17. Ja kun Jesus sen ymmärsi, sanoi hän heille: mitä te ajattelette, ettei teillä ole leipää? ettekö te vielä huomaitse, ettekä ymmärrä? vieläkö teillä nyt on paatunut sydän?

UT1548 17. Ja quin Iesus sen ymmersi sanoi hen heille/ Mite te sijs tutkistelette ettei teille Leipe ole? Ettekö te wiele nyt homaitze ia ymmerdhä? Wielekö teille nyt on soghaistu sydhen? (Ja kuin Jesus sen ymmärsi sanoi hän heille/ Mitä te siist tutkiskelette ettei teillä leipää ole? Ettekö te wielä nyt huomaitse ja ymmärrä? Wieläkö teillä nyt on sokaistu sydän?)

Gr-East 17. καὶ γνοὺς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· Τί διαλογίζεσθε ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε; οὐπω νοεῖτε οὐδὲ συνίετε; ἔτι πεπωρωμένην ἔχετε τὴν καρδίαν ὑμῶν;

ymmärrä? Onko sydämenne (vielä) paatunut?

CPR1642 17. Ja cuin Jesus sen ymmärsi sanoi hän heille: mitä te kyselettä ettei teillä ole leipä ? ettäkö te wielä ymmärrä ? wieläkö teillä nyt on cowettu sydän ?

Text Receptus 17. και γνους ο ιησους λεγει αυτοις τι διαλογιζεσθε οτι αρτους ουκ εχετε ουπω νοειτε ουδε συνιετε επι πεπωρωμενην εχετε την καρδιαν υμων
17. kai gnous o iesous legei autois ti dialogizesthe oti artous ouk echete oupo

noeite oude suniete eti peporomenen
echete ten kardian umon

MLV19 17 And Jesus having known (it) and says to them, Why are you° reasoning (so), because you° have no bread? Do you° still not perceive, nor understand? Do you° still have your° heart hardened?

KJV 17. And when Jesus knew it, he saith unto them, Why reason ye, because ye have no bread perceive ye not yet, neither understand have ye your heart yet hardened

Luther1912 17. Und Jesus merkte das und sprach zu ihnen: Was bekümmert ihr euch doch, daß ihr nicht Brot habt? Vernehmet ihr noch nichts und seid noch nicht verständig? Habt ihr noch ein erstarrtes Herz in euch?

RV1862 17. Y como Jesús lo entendió, les dice: ¿Qué discurrís, porque no tenéis pan? ¿No consideráis, ni entendéis? ¿Aun tenéis endurecido vuestro corazón?

RuSV1876 17 Иисус, уразумев, говорит им: что рассуждаете о том, что нет у вас хлебов? Еще ли не понимаете и не разумеете? Еще ли окаменено у вас сердце?

FI33/38 18 Silmät teillä on, ettekö näe? Ja korvat teillä on, ettekö kuule? Ja ettekö muista:

TKIS 18 Teillä on silmät, ettekö näe? Ja teillä on korvat, ettekö kuule? Ja ettekö

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

			muista?
Biblia1776	18. Silmät teillä on ja ette näe? ja korvat teillä on, ja ette kuule? ettekö myös muista?	CPR1642	18. Silmät teillä on ja et te näe corwat teillä on ja et te cuule:
UT1548	18. Silmet teille on/ ia ette te nãghe/ ia Coruat teille on/ ia ette te cwle/ (Silmä teillä on/ ja ette te nãe/ ja korwat teillä on/ ja ette te kuule/)		
Gr-East	18. ὀφθαλμοὺς ἔχοντες οὐ βλέπετε, καὶ ὠ̄τα ἔχοντες οὐκ ἀκούετε; καὶ οὐ μνημονεύετε;	Text Receptus	18. οφθαλμους εχοντες ου βλεπετε και ωτα εχοντες ουκ ακουετε και ου μνημονευετε 18. ofthalmous echontes ou blepete kai ota echontes ouk akouete kai ou mnemonevete
MLV19	18 Having eyes, do you° not see? Having ears, do you° not hear? And do you° not remember?	KJV	18. Having eyes, see ye not? and having ears, hear ye not? and do ye not remember?
Luther1912	18. Ihr habt Augen, und sehet nicht, und habt Ohren, und höret nicht, und denket nicht daran,	RV1862	18. ¿Teniendo ojos no veis, y teniendo oidos no oís? ¿Y no os acordáis?

RuSV1876 18 Имея очи, не видите? имея уши, не слышите? и не помните?

FI33/38 19 kun minä mursin ne viisi leipää viidelletuhannelle, kuinka monta vakan täyttä palasia te keräsitte?" He sanoivat hänelle: "Kaksitoista".

Biblia1776 19. Kuin minä viisi leipää mursin viidelletuhannelle, kuinka monta täysinäistä koria te tähteitä korjasitte? He sanoivat: kaksitoistakymmentä.

UT1548 19. Ja ettekö te muista/ coska mine wijsi Leipe mursin/ widen tuhanen Inhimisen/ quin monda Corgia te teunens techteite ylesotitta? (Ja ettekö te muista/ koska minä wiisi leipää mursin/ wiiden tuhannen ihmisen/ kuin monta koria te täynnänsä tähteitä ylös otitte?)

Gr-East 19. ὅτε τοὺς πέντε ἄρτους ἔκλασα εἰς τοὺς πεντακισχιλίους, καὶ πόσους κοφίνους κλασμάτων πλήρεις ἤρατε; λέγουσιν αὐτῷ· Δώδεκα.

TKIS 19 Kun mursin viisi leipää viidelle tuhannelle, kuinka monta vakan täyttä palasia keräsitte?" He sanoivat Hänelle: "Kaksitoista."

CPR1642 19. Ettäkö te muista cosca minä wijsi leipä mursin wijdelle tuhannelle ihmiselle cuinga monda täysinäistä coria te silloin tähteitä corjaisitta.

Text Receptus 19. οτε τους πεντε αρτους εκλασα εις τους πεντακισχιλιους ποσους κοφινους πληρεις κλασματων ηρατε λεγουσιν αυτω δωδεκα 19. ote tous pente artous

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

e Klasa eis tous pentakischilious posous
kofinous plereis klasmaton erate legousin
auto dodeka

MLV¹⁹ 19 When I broke the five loaves *for the five thousand, how-many baskets full of broken pieces did you^o lift up? They say to him, Twelve.

KJV 19. When I brake the five loaves among five thousand, how many baskets full of fragments took ye up They say unto him, Twelve.

Luther¹⁹¹² 19. da ich fünf Brote brach unter fünftausend: wie viel Körbe voll Brocken hobt ihr da auf? Sie sprachen: Zwölf.

RV¹⁸⁶² 19. Cuando rompí los cinco panes entre cinco mil, ¿cuántas espuestas llenas de los pedazos alzasteis? Y ellos dijeron: Doce.

RuSV¹⁸⁷⁶ 19 Когда Я пять хлебов преломил для пяти тысяч человек , сколько полных коробов набрали вы кусков? Говорят Ему: двенадцать.

FI33/38 20 Ja kun minä mursin ne seitsemän leipää neljälletuhannelle, kuinka monta vasun täyttä palasia te keräsitte? He sanoivat:

TKIS 20 "Ja kun seitsemän [leipää] neljälle tuhannelle, kuinka monta vasun täyttä palasia keräsitte?" He sanoivat:

"Seitsemän".

Biblia1776 20. Niin myös kuin minä ne seitsemän mursin neljälletuhannelle, kuinka monta täysinäistä koria tähteitä te korjasitte? he sanoivat: seitsemän.

UT1548 20. Nin he sanoit/ Caxitoistakymende. Nin mös coska mine ne seitzemen murssin/ Nelien tuhanen seas/ Quin monda Corgia teunens tehde muruia te silloin ylesotitta? Nin he sanoit/ Seitzemen. (Niin he sanoit/ Kaksitoistakymmentä. Niin myös koska minä ne seitsemän mursin/ Neljän tuhannen seassa/ Kuin monta koria täynnänsä tähdemuruja te silloin ylös otitte? Niin he sanoit/ Seitsemän.)

Gr-East 20. ὅτε δὲ τοὺς ἑπτὰ εἰς τοὺς τετρακισχιλίους, πόσων σπυρίδων πληρώματα κλασμάτων ἤρατε; οἱ δὲ εἶπον· Ἐπτὰ.

"Seitsemän."

CPR1642 20. He sanoit: caxitoistakymmendä. Nijn myös cosca minä ne seidzemen mursin neljälle tuhannelle cuinga monda täysinäistä coria tähteitä te silloin corjaisitta ? he sanoit: seidzemen.

Text Receptus 20. οτε δε τους επτα εις τους τετρακισχιλιους ποσων σπυριδων πληρωματα κλασματων ηρατε οι δε ειπον επτα 20. ote de tous epta eis tous tetrakischiliouis poson spuridon pleromata klasmaton erate oi de eipon

epta

MLV19 20 Now when the seven to the four thousand, how-many baskets full of broken pieces did you^o lift up? Now they said, Seven.

KJV 20. And when the seven among four thousand, how many baskets full of fragments took ye up And they said, Seven.

Luther1912 20. Da ich aber sieben brach unter die viertausend, wieviel Körbe voll Brocken hobt ihr da auf? Sie sprachen: Sieben.

RV1862 20. Y cuando los siete panes entre cuatro mil, ¿cuántas espuertas llenas de los pedazos alzasteis? Y ellos dijeron: Siete.

RuSV1876 20 А когда семь для четырех тысяч, сколько корзин набрали вы оставшихся кусков. Сказали: семь.

FI33/38 21 Niin hän sanoi heille: "Ettekö vieläkään ymmärrä?"

TKIS 21 Niin Hän sanoi heille: "Kuinka ette käsitä?"*

Biblia1776 21. Ja hän sanoi heille: miksi ette siis ymmärrä?

CPR1642 21. Ja hän sanoi heille: mixet te sijs ymmärrä ?

UT1548 21. Ja sanoi hen heille/ Mixei te sijs ymmerdhä? (Ja sanoi hän heille/ Miksei te siis ymmärrä?)

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Gr-East 21. καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Οὐπω συνίετε;	Text Receptus 21. και ελεγεν αυτοις πως ου συνιετε 21. kai elegen autois pos ou suniete
MLV19 21 And he said to them, How do you ^o not yet understand?	KJV 21. And he said unto them, How is it that ye do not understand
Luther1912 21. Und er sprach zu ihnen: Wie vernehmet ihr denn nichts?	RV'1862 21. Y les dijo: ¿Cómo aun no entendéis?
RuSV1876 21 И сказал им: как же не разумеете?	
FI33/38 22 Ja he tulivat Beetsaidaan. Ja hänen tykönsä tuotiin sokea, ja he pyysivät, että hän koskisi häneen.	TKIS 22 Sitten *Hän tuli* Beetsaidaan. Ja Hänen luokseen tuotiin sokea, ja he pyysivät Häntä koskettamaan häneen.
Biblia1776 22. Ja hän tuli Betsaidaan, ja he toivat sokian ja rukoilivat häntä, että hän rupeais häneen.	CPR1642 22. JA hän tuli Bethsaidaan ja he toit yhden sokian ja rucoilit händä että hän rupeis häneen.
UT1548 22. Ja hen tuli Bethsaidan/ Ja he edhestoit yhden Sokian/ ia rucolit hende/ että hen rupeis henehen. (Ja hän tuli Bethsaidaan/ Ja he edestoit yhden sokean/ ja rukoilit häntä/	

että hän rupeisi häneen.)

- | | | |
|---|--------------------------|--|
| <p>Gr-East 22. Καὶ ἔρχεται εἰς Βηθσαιῖδά, καὶ φέρουσιν αὐτῷ τυφλὸν καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα αὐτοῦ ἅψηται.</p> | <p>Text
Receptus</p> | <p>22. και ερχεται εις {VAR1: βηθσαιδαν } {VAR2: βηθσαιδα } και φερουσιν αυτω τυφλον και παρακαλουσιν αυτον ινα αυτου αψηται 22. kai erchetai eis {VAR1: bethsaidan } {VAR2: bethsaida } kai ferousin auto tvflon kai parakalousin auton ina αυτου apsetai</p> |
| <p>MLV19 22 And he comes to Bethsaida. And they bring to him a blind man and plead with him in order that he might touch him.</p> | <p>KJV</p> | <p>22. And he cometh to Bethsaida; and they bring a blind man unto him, and besought him to touch him.</p> |
| <p>Luther1912 22. Und er kam gen Bethsaida. Und sie brachten zu ihm einen Blinden und baten ihn, daß er ihn anrührte.</p> | <p>RV'1862</p> | <p>22. Y vino a Betsaida, y le traen un ciego, y le ruegan que le tocasse.</p> |
| <p>RuSV1876 22 Приходит в Вифсаиду; и приводят к Нему слепого и просят, чтобы прикоснулся к нему.</p> | | |

- FI33/38 23 Niin hän tarttui sokean käteen, talutti hänet kylän ulkopuolelle, sylki hänen silmiinsä ja pani kätensä hänen päälleen ja kysyi häneltä: "Näetkö mitään?"
- Biblia1776 23. Ja hän tarttui sokian käteen, ja vei ulos hänen kylästä, ja sylki hänen silmiinsä, ja pani kätensä hänen päällensä, ja kysyi häneltä, josko hän jotakin näkis.
- UT1548 23. Ja hen rupesi sen Sokian käten/ ia vloswei henen Kylest/ ia sylki henen Silmijns/ ia pani kätens henen pälens/ ia kysyi henelle/ Jos hen iotaki näkis. (Ja hän rupesi sen sokean käteen/ ja ulos wei hänen kylästä/ ja sylki hänen silmiinsä/ ja pani kätensä hänen päällensä/ ja kysyi häneltä/ Jos hän jotakin näkisi.)
- Gr-East 23. καὶ ἐπιλαβόμενος τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ ἐξήγαγεν αὐτὸν ἔξω τῆς κώμης, καὶ πτύσας εἰς τὰ ὄμματα αὐτοῦ, ἐπιθείς τὰς χεῖρας αὐτῷ ἐπηρώτα αὐτόν εἴ τι βλέπει.
- TKIS 23 Tarttuen sokeaa käteen, Hän talutti hänet kylän ulkopuolelle, sylkäisi hänen silmiinsä, pani kätensä* hänen päälleen ja kysyi häneltä: "Näkikö hän mitään."
- CPR1642 23. Ja hän rupeis sen sokian käteen ja ulos wei hänen kylästä: ja sylki hänen silmijns ja pani kätens hänen päällens ja kysyi hänelle jos hän jotakin näkis.
- Text Receptus 23. και επιλαβομενος της χειρος του τυφλου εξηγαγεν αυτον εξω της κωμης και πτυσας εις τα ομματα αυτου επιθεις τας χειρας αυτω επηρωτα αυτον ει τι βλεπει 23. kai epilaβomenos tes cheiros tou tvflou eksegagen auton

ekso tes komes kai ptusas eis ta ommata
autou epitheis tas cheiras auto eperota
auton ei ti βλεpei

^{MLV19} 23 And grabbing the blind man by the hand,
he led him outside the village, and having
spit into his eyes and laid his hands upon
him, he asked him if he sees anything.

^{KJV} 23. And he took the blind man by the
hand, and led him out of the town; and
when he had spit on his eyes, and put his
hands upon him, he asked him if he saw
ought.

^{Luther1912} 23. Und er nahm den Blinden bei der Hand
und führte ihn hinaus vor den Flecken;
spützte in seine Augen und legte seine
Hände auf ihn und fragte ihn, ob er etwas
sähe?

^{RV1862} 23. Entónces tomando al ciego de la
mano, le sacó fuera de la aldea, y
escupiéndole en sus ojos, y poniéndole las
manos encima, le preguntó, si veía algo.

^{RuSV1876} 23 Он, взяв слепого за руку, вывел его вон
из селения и, плюнув ему на глаза,
возложил на него руки и спросил его:
видит ли что?

^{FI33/38} 24 Tämä katsahti ylös ja sanoi: "Näen

^{TKIS} 24 Katsoen ylös tämä sanoi: "Näen

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

ihmiset, sillä minä erotan käveleviä, ne ovat puiden näköisiä".

Biblia1776 24. Niin hän katsoi ylös ja sanoi: minä näen ihmiset niinkuin puut käyskentelevän.

UT1548 24. Nin hen catzoi yles ia sanoi/ Mine näen Inhimiset keuxendeluen ninquin näkisin puudh. (Niin hän katsoi ylös ja sanoi/ Minä näen ihmiset käyskentelewän niin kuin näkisin puut.)

Gr-East 24. καὶ ἀναβλέψας ἔλεγε· Βλέπω τοὺς ἀνθρώπους ὡς δένδρα περιπατοῦντας.

MLV19 24 And having looked up, he said, I see men, because I behold (them) like walking trees.

käveleviä ihmisiä, koska näen niin kuin puita."

CPR1642 24. Nijn hän cadzoi ylös ja sanoi: Minä näen ihmiset käyskentelewän nijncuin minä puita näkisin.

Text
Receptus 24. και αναβλεψας ελεγεν βλεπω τους ανθρωπους {VAR1: οτι } ως δενδρα {VAR1: ορω } περιπατουντας 24. kai anaBLEpsas elegen BLEpo tous anthropous {VAR1: oti } os dendra {VAR1: oro } peripatountas

KJV 24. And he looked up, and said, I see men as trees, walking.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Luther¹⁹¹² 24. Und er sah auf und sprach: Ich sehe Menschen gehen, als sähe ich Bäume.

RV¹⁸⁶² 24. Y él mirando, dijo: Veo los hombres como árboles que andan.

RuSV¹⁸⁷⁶ 24 Он, взглянув, сказал: вижу проходящих людей, как деревья.

FI^{33/38} 25 Sitten hän taas pani kätensä hänen silmilleen; ja nyt mies näki tarkkaan ja oli parantunut ja näki kaikki aivan selvästi.

TKIS 25 Sitten Hän jälleen pani kätensä* hänen silmilleen ja kehoitti häntä katsomaan ylös. Ja hän oli parantunut ja näki kaikki selvästi.

Biblia¹⁷⁷⁶ 25. Sitte hän taas pani kätensä hänen silmäinsä päälle, ja antoi hänen taas katsoa. Ja se tuli parannetuksi, niin että hän näki kaikki kaukaa ja selkiästi.

CPR¹⁶⁴² 25. Sijtte hän taas pani kätens hänen silmäins päälle ja andoi hänen taas cadzoa. Ja se tuli paratuxi nijn että hän näki caicki selkiäst.

UT¹⁵⁴⁸ 25. Sijtte hen taas pani Kädhens henen Silmeins päle/ ia teki henen näkemähen. Ja tuli paratuxi/ nin että hen selkeste caiki wastwdhest näki. (Sitten hän taas pani kätensä hänen silmäinsä päälle/ ja teki hänen näkemään. Ja tuli paratuksi/ niin että hän selkeästi kaikki wastuudesta näki.)

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

<p>Gr-East 25. εἶτα πάλιν ἐπέθηκε τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ ἐποίησεν αὐτὸν ἀναβλέψαι, καὶ ἀποκατεστάθη, καὶ ἀνέβλεψε τηλαυγῶς ἅπαντας.</p>	<p>Text Receptus</p>	<p>25. εἶτα πάλιν ἐπέθηκεν τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ ἐποίησεν αὐτὸν ἀναβλέψαι καὶ ἀποκατεστάθη καὶ ἐνεβλεψεν τηλαυγῶς ἅπαντας 25. eita palin epetheken tas cheiras ἐπὶ τοὺς ofthalmous αὐτοῦ καὶ epoiesen αὐτὸν anaβlepsai καὶ apokatestathe kai eneβlepsen telaugos apantas</p>
<p>MLV19 25 Thereafter he laid (his) hands upon his eyes again, and he made* him to look at (him). And he was restored and looked at all (men) distinctly.</p>	<p>KJV</p>	<p>25. After that he put his hands again upon his eyes, and made him look up: and he was restored, and saw every man clearly.</p>
<p>Luther1912 25. Darnach legte er abermals die Hände auf seine Augen und hieß ihn abermals sehen; und er ward wieder zurechtgebracht, daß er alles scharf sehen konnte.</p>	<p>RV'1862</p>	<p>25. Luego le puso otra vez las manos sobre sus ojos, y le hizo que mirase; y quedó restituido, y vió de léjos y claramente a todos.</p>
<p>RuSV1876 25 Потом опять возложил руки на глаза ему и велел ему взглянуть. И он исцелил и стал видеть все ясно.</p>		

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| FI33/38 | 26 Ja hän lähetti hänet hänen kotiinsa sanoen: "Älä edes poikkea kylään." (äläkä kerro kenellekään kyläläiselle)." | TKIS | 26 Niin Jeesus* lähetti hänet hänen kotiinsa sanoen: "Älä mene edes kylään (äläkä kerro kenellekään kyläläiselle)." |
| Biblia1776 | 26. Ja hän lähetti hänen kotiansa, sanoen: älä mene kylään sisälle, älä myös kellenkään tätä kylässä sano. | CPR1642 | 26. Ja hän lähetti hänen cotians sanoden: älä kylään mene älä myös kellengän tätä siellä sano. |
| UT1548 | 26. Ja hen lehetti henen Cotians sanoden/ Ele Kyleen mene/ ele mös kellengen tete sielle sano. (Jä hän lähetti hänen kotiansa sanoen/ Älä kylään mene/ älä myös kellenkään tätä siellä sano.) | | |
| Gr-East | 26. καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν εἰς οἶκον αὐτοῦ λέγων· Μηδὲ εἰς τὴν κώμην εἰσέλθῃς μηδὲ εἴπῃς τινὶ ἐν τῇ κώμῃ. | Text
Receptus | 26. και απεστειλεν αυτον εις τον οικον αυτου λεγων μηδε εις την κωμην εισελθῃς μηδε ειπῃς τινι εν τη κωμη 26. kai apestelen auton eis ton oikon autou legon mede eis ten komen eiselthes mede eipes tini en te kome |
| MLV19 | 26 And he sent him away to his house, saying, Neither enter into the village, nor say (anything) to anyone in the village. {Mar 8:27-30 & Mat 16:13-20 & Luk 9:18-21 | KJV | 26. And he sent him away to his house, saying, Neither go into the town, nor tell it to any in the town. |

Caesarea Philippi.}

Luther¹⁹¹² 26. Und er schickte ihn heim und sprach:
Gehe nicht hinein in den Flecken und sage
es auch niemand drinnen.

RV¹⁸⁶² 26. Y le envió a su casa, diciendo: No
entres en la aldea, ni lo digas a nadie en
la aldea.

RuSV¹⁸⁷⁶ 26 И послал его домой, сказав: не заходи в
селение и не рассказывай никому в
селении.

FI^{33/38} 27 Ja Jeesus lähti opetuslapsinensa
Filippuksen Kesarean kyliin. Ja tiellä hän
kysyi opetuslapsiltaan ja sanoi heille:
"Kenen ihmiset sanovat minun olevan?"

TKIS 27 Sitten Jeesus ja Hänen opetuslapsensa
lähtivät Filippuksen Kesarean kyliin.
Tiellä Hän kysyi opetuslapsiltaan sanoen
heille: "Kenen ihmiset sanovat minun
olevan?"

Biblia¹⁷⁷⁶ 27. Ja Jesus meni ulos ja hänen
opetuslapsensa Kesarean kyliin, joka
kutsutaan Philippi; ja hän kysyi tiellä
opetuslapsiltansa, sanoen heille: kenenkä
sanovat ihmiset minun olevan?

CPR¹⁶⁴² 27. JA Jesus meni Opetuslastens cansa
nijhin kylijn Cesarean tygö joca cudzutan
Philippi. Ja hän kysyi tiellä
Opetuslapsillens sanoden: kenengä
sanowat ihmiset minun olewan ?

UT¹⁵⁴⁸ 27. Ja IesuS vloslexi ia henen Opetuslapsens
nihin Kylihin Cesarean tyge/ ioca cutzuttan

Philippi. Ja tielle hen kysyi Opetuslapsillens sanoden heille/ Kenengä sanouat Inhimiset minun oleuan? (Ja Jesus ulos äksi ja hänen opetuslapsensa niihin kyliin Kesarean tykö/ joka kutsutaan Philippi. Ja tiellä hän kysyi opetuslapsiltansa sanoen heille/ Kenenkä sanowat ihmiset minun olewan?)

Gr-East 27. Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὰς κώμας Καισαρείας τῆς Φιλίππου· καὶ ἐν τῇ ὁδῷ ἐπηρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων αὐτοῖς· Τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι;

Text Receptus 27. και εξηλθεν ο ιησους και οι μαθηται αυτου εις τας κωμας καισαρειας της φιλιππου και εν τη οδω επηρωτα τους μαθητας αυτου λεγων αυτοις τινα με λεγουσιν οι ανθρωποι ειναι 27. kai ekselthen o iewous kai oi mathetai autou eis tas komas kaisareias tes filippou kai en te odo eperota tous mathetas autou legon autois tina me legousin oi anthropoi einai

MLV19 27 And Jesus went forth and his disciples, into the villages of Caesarea Philippi, and on the road he asked his disciples, saying to them, Who do men say that I am?

KJV 27. And Jesus went out, and his disciples, into the towns of Caesarea Philippi: and by the way he asked his disciples, saying unto them, Whom do men say that I am

Luther1912 27. Und Jesus ging aus mit seinen Jüngern in die Märkte der Stadt Cäsarea Philippi. Und auf dem Wege fragte er seine Jünger und sprach zu ihnen: Wer sagen die Leute, daß ich sei?

RV1862 27. Y salió Jesús y sus discípulos por las aldeas de Cesarea de Filipo. Y en el camino preguntó a sus discípulos, diciéndoles: ¿Quién dicen los hombres que soy yo?

RuSV1876 27 И пошел Иисус с учениками Своими в селения Кесарии Филипповой. Дорогою Он спрашивал учеников Своих: за кого почитают Меня люди?

FI33/38 28 He vastasivat hänelle sanoen: "Johannes Kastajan, ja toiset Eliaan, toiset taas jonkun profeetoista".

TKIS 28 Niin he vastasivat, [Hänelle sanoen]: "Johannes Kastajan, toiset Elian ja toiset jonkun profeetoista."

Biblia1776 28. Niin he vastasivat: Johannes Kastajan, ja muutamat Eliaan, vaan muutamat jonkun prophetaista.

CPR1642 28. He wastaisit: Johannes Castajan muutamat Elian muutamat jongun Prophetaista.

UT1548 28. Nin he wastasit/ Johannesen castaian/ ia mutamat Eliam/ mutamat taas yhden Prophetain lughusta. (Niin he wastasit/ Johannes Kastajan/ ja muutaman Elian/ muutamat taas yhden prophetain luwusta.)

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

<p>Gr-East 28. οἱ δὲ ἀπεκρίθησαν· Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, καὶ ἄλλοι Ἠλίαν, ἄλλοι δὲ ἓνα τῶν προφητῶν.</p>	<p>Text Receptus 28. οι δε απεκριθησαν ιωαννην τον βαπτιστην και αλλοι ηλιαν αλλοι δε ενα των προφητων 28. oi de apekrithesan ioannen ton baptisten kai alloi elian alloi de ena ton profeton</p>
<p>MLV19 28 Now they answered, John the Immerser* and others, Elijah, but others, One of the prophets.</p>	<p>KJV 28. And they answered, John the Baptist: but some say, Elias; and others, One of the prophets.</p>
<p>Luther1912 28. Sie antworteten: Sie sagen du seiest Johannes der Täufer; etliche sagen, du seiest Elia; etliche, du seiest der Propheten einer.</p>	<p>RV'1862 28. Y ellos respondieron: Juan el Bautista; y otros: Elías; y otros: Alguno de los profetas.</p>
<p>RuSV1876 28 Они отвечали: за Иоанна Крестителя; другие же - за Илию; а иные - за одного из пророков.</p>	
<p>FI33/38 29 Niin hän kysyi heiltä: "Kenenkä te sanotte minun olevan?" Pietari vastasi ja sanoi hänelle: "Sinä olet Kristus".</p>	<p>TKIS 29 Niin Hän *sanoi heille*: "Entä kenen te sanotte minun olevan?" Pietari vastasi ja sanoi Hänelle: "Sinä olet Kristus."</p>

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Biblia1776 29. Ja hän sanoi heille: kenenkäs te sanotte minun olevan? Pietari vastasi ja sanoi hänelle: sinä olet Kristus.

UT1548 29. Ja hen sanoi heille/ Mutta kenengä te sanotta minun oleuan? Nin Petari wastasi ia sanoi henelle/ Sine olet se CHRISTUS. (Ja hän sanoi heille/ Mutta kenenkä te sanotte minun olewan? Niin Petari wastasi ja sanoi hänelle/ Sinä olet se KRISTUS.)

Gr-East 29. καὶ αὐτὸς λέγει αὐτούς· Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ Χριστός.

CPR1642 29. Ja hän sanoi heille: kenengästä te sanotta minun olewan ? Petari wastais ja sanoi hänelle: sinä olet Christus.

Text Receptus 29. και αυτος λεγει αυτοις υμεις δε τινα με λεγετε ειναι αποκριθεις δε ο πετρος λεγει αυτω συ ει ο χριστος 29. kai autos legei autois umeis de tina me legete einai apokritheis de o petros legei auto sv ei o christos

MLV19 29 And he asked them, But who do you^o say that I am? Now Peter answering, says to him, You are the Christ.

KJV 29. And he saith unto them, But whom say ye that I am And Peter answereth and saith unto him, Thou art the Christ.

Luther1912 29. Und er sprach zu ihnen: Ihr aber, wer sagt ihr, daß ich sei? Da antwortete Petrus

RV1862 29. Entónces él les dice: ¿Y vosotros, quién decís que soy yo? Y respondiéndolo

und sprach zu ihm: Du bist Christus!

Pedro le dice: Tú eres el Cristo.

RuSV1876 29 Он говорит им: а вы за кого почитаете
Меня? Петр сказал Ему в ответ: Ты
Христос.

FI33/38 30 Ja hän varoitti vakavasti heitä puhumasta
kenellekään hänestä.

TKIS 30 Niin Hän varoitti heitä puhumasta
kenellekään Hänestä*.

Biblia1776 30. Ja hän haasti heitä kellenkään hänestä
sanomasta.

CPR1642 30. Ja hän haasti heitä kellengän hänestä
sanomast.

UT1548 30. Ja hen hastoi heite/ ettei he kellekä
sanoisi heneste. (Ja hän haastoi heitä/ ettei
he kellekään sanoisi hänestä.)

Gr-East 30. καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ
λέγωσι περὶ αὐτοῦ.

Text
Receptus 30. και επιτιμησεν αυτοις ινα μηδενι
λεγωσιν περι αυτου 30. kai epetimesen
autois ina medeni legosin peri autou

MLV19 30 And he rebuked them in order that they
should speak to no one concerning him.
{Mar 8:31-9:1 & Mat 16:21-28 & Luk 9:22-27
Caesarea Philippi.}

KJV 30. And he charged them that they
should tell no man of him.

Luther1912 30. Und er bedrohte sie, daß sie niemand von ihm sagen sollten.

RV1862 30. Y mandóles con rigor que a ninguno dijese esto de él.

RuSV1876 30 И запретил им, чтобы никому не говорили о Нем.

FI33/38 31 Ja hän alkoi opettaa heille, että Ihmisen Pojan piti kärsimän paljon ja joutuman vanhinten ja ylipappien ja kirjanoppineiden hyljittäväksi ja tuleman tapetuksi, ja kolmen päivän perästä nouseman ylös.

TKIS 31 Ja Hän alkoi opettaa heille, että Ihmisen Pojan täytyy kärsiä paljon ja joutua vanhinten ja ylipappien ja kirjanoppineitten hylkäämäksi ja tulla tapetuksi, mutta kolmen päivän kuluttua Hänen pitää nousta ylös.

Biblia1776 31. Ja hän rupesi heitä opettamaan, että Ihmisen Pojan pitää paljo kärsimän, ja hyljättämän vanhimmilta ja ylimmäisiltä papeilta ja kirjanoppineilta, ja tapettaman, ja kolmantena päivänä ylösouseman.

CPR1642 31. Ja hän rupeis heitä opettaman ja sanoi: ihmisen Poica on paljo kärsiwä ja hyljätän wanhimmilda ja ylimmäisildä Papeilda ja Kirjanoppeneilda ja tapetan ja colmandena päiwänä hän ylösouse: nijn hän puhui tämän puhen julkisest.

UT1548 31. Ja hen rupesi heite opettaman/ ette Inhimisen Poian pite palio kerssimen/ ia poishyliettemen Wanhimilda ia ylimeisilde Papeilda/ ia Kirianoppenuilda/ ia

tapettaman/ ia colmen peiuen peräst
 ylesnousema'. Nin iulkisesta hen sen Puhen
 puhui. (Ja hän rupesi heitä opettaman/ että
 Ihmisen Pojan pitää paljon kärsimän/ ja pois
 hyljättämän wanhimmilta ja ylimmäisiltä
 papeilta/ ja kirjanoppineilta/ ja tapettaman/
 ja kolmen päiwän perästä ylösouseman.
 Niin julkisesti hän sen puheen puhui.)

Gr-East 31. Καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς ὅτι δεῖ
 τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν, καὶ
 ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων
 καὶ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων,
 καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας
 ἀναστῆναι·

Text
 Receptus 31. και ηρξατο διδασκειν αυτους οτι δει
 τον υιον του ανθρωπου πολλα παθειν
 και αποδοκιμασθηναι απο των
 πρεσβυτερων και αρχιερων και
 γραμματεων και αποκτανθηναι και
 μετα τρεις ημερας αναστηναι 31. και
 erksato didaskein autous oti dei ton uion
 tou anthropou polla pathein kai
 apodokimasthenai apo ton presbyteron
 kai archiereon kai grammateon kai
 apoktanthenai kai meta treis emeras
 anastenai

MLV19 31 And he began to teach them, that it is

KJV 31. And he began to teach them, that the

essential (for) the Son of Man to suffer many things and to be rejected* from the elders and the high-priests and the scribes, and be killed, and to rise* up after three days.

Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders, and of the chief priests, and scribes, and be killed, and after three days rise again.

Luther1912 31. Und er hob an sie zu lehren: Des Menschen Sohn muß viel leiden und verworfen werden von den Ältesten und Hohenpriestern und Schriftgelehrten und getötet werden und über drei Tage auferstehen.

RV1862 31. Y comenzó a enseñarles, que era menester que el Hijo del hombre padeciese mucho, y ser reprobado de los ancianos, y de los príncipes de los sacerdotes, y de los escribas, y ser muerto, y resucitar después de tres dias.

RuSV1876 31 И начал учить их, что Сыну Человеческому много должно пострадать, быть отвержену старейшинами, первосвященниками и книжниками, и быть убиту, и в третий день воскреснуть.

FI33/38 32 Ja tämän hän puhui peittelemättä. Silloin Pietari otti hänet erilleen ja rupesi häntä nuhtelemaan.

TKIS 32 Hän puhui asian avoimesti. Silloin Pietari otti Hänet erilleen ja alkoi nuhdella Häntä.

Biblia1776 32. Ja hän puhui sen puheen julki rohkiasti.

CPR1642 32. Ja Petari otti hänen tygöns rupeis

Ja Pietari otti hänen tykönsä, rupesi häntä nuhtelemaan.

händä nuhteleman.

UT1548 32. Ja Petari otti henen tygens/ rupesi hende rangaitzeman. (Ja Petari otti hänen tykönsä/ rupesi häntä rangaitseman.)

Gr-East 32. καὶ παρρησίᾳ τὸν λόγον ἐλάλει. καὶ προσλαβόμενος αὐτὸν ὁ Πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ.

Text
Receptus 32. και παρρησια τον λογον ελαλει και προσλαβομενος αυτον ο πετρος ηρξατο επιτιμαν αυτω 32. kai parresia ton logon elalei kai proslabomenos auton o petros erksato epitiman auto

MLV19 32 And he was speaking the word frankly. And Peter took him and began to rebuke him.

KJV 32. And he spake that saying openly. And Peter took him, and began to rebuke him.

Luther1912 32. Und er redete das Wort frei offenbar. Und Petrus nahm ihn zu sich, fing an, ihm zu wehren.

RV'1862 32. Y claramente decía esta palabra. Entónces Pedro le tomó, y le comenzó a reñir.

RuSV1876 32 И говорил о сем открыто. Но Петр, отозвав Его, начал прекословить Ему.

- FI33/38 33 Mutta hän kääntyi, katsoi opetuslapsiinsa ja nuhteli Pietaria sanoen: "Mene pois minun edestäni, saatana, sillä sinä et ajattele sitä, mikä on Jumalan, vaan sitä, mikä on ihmisten".
- Biblia1776 33. Mutta hän käänsi itsensä ja katsoi opetuslastensa puoleen, nuhteli Pietaria, sanoen: mene pois minun tyköäni, saatana; sillä et sinä ymmärrä niitä, mitkä Jumalan ovat, vaan niitä, mitkä ihmisten ovat.
- UT1548 33. Mutta hen käänsijn/ ia catzoi Opetuslapsijns pein nuhteli Petarita sanoden. Mene minun ielkeni sine Sathanas/ sille ettei sine ymmerrdhä mitke JUMALAN ouat/ waan mite Inhimisten ouat. (Mutta hän käänsi/ ja katsoi opetuslapsiinsa päin nuhteli Petaria sanoen. Mene minun jälkeeni sinä sathanas/ sillä ettei sinä ymmärrä mitkä JUMALAN ouat/ waan mitä ihmisten ouat.)
- Gr-East 33. ὁ δὲ ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν τοὺς
- TKIS 33 Mutta Hän kääntyi, katsoi opetuslapsiinsa ja nuhteli Pietaria sanoen: "Mene taakseni, saatana, sillä sinä et ajattele sitä, mikä on Jumalan, vaan mikä on ihmisten."
- CPR1642 33. Mutta hän käänsi idzens ja cadzoi Opetuslastens puoleen nuhteli Petarita sanoden: mene pois minun tyköni Satan sillä et sinä ymmärrä mitkä Jumalan owat waan mitä ihmisten on.
- Text Receptus 33. ο δε επιστραφεις και ιδων τους

μαθητὰς αὐτοῦ ἐπετίμησε τῷ Πέτρῳ
λέγων· Ὑπαγε ὀπίσω μου, σατανᾶ· ὅτι οὐ
φρονεῖς τὰ τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ τὰ τῶν
ἀνθρώπων.

μαθητας αυτου επετιμησεν τω πετρω
λεγων υπαγε οπισω μου σατανα οτι ου
φρονεις τα του θεου αλλα τα των
ανθρωπων 33. o de epistrafeis kai idon
tous mathetas αυτου epetimesen to petro
legon upage opiso mou satana oti ου
froneis ta του θεου alla ta ton anthropon

MLV19 33 But he turned again, and saw his
disciples, (and) rebuked Peter, saying, Go
behind me, adversary, because you are not
mindful of the things of God, but the things
of men.

KJV 33. But when he had turned about and
looked on his disciples, he rebuked Peter,
saying, Get thee behind me, Satan: for
thou savourest not the things that be of
God, but the things that be of men.

Luther1912 33. Er aber wandte sich um und sah seine
Jünger an und bedrohte Petrus und sprach:
Gehe hinter mich, du Satan! denn du meinst
nicht, was göttlich, sondern was menschlich
ist.

RV'1862 33. Y él, volviéndose, y mirando a sus
discípulos, riñó a Pedro, diciendo:
Apártate de mí, Satanás; porque no sabes
las cosas que son de Dios, sino las que
son de los hombres.

RuSV1876 33 Он же, обратившись и взглянув на
учеников Своих, воспретил Петру, сказав:
отойди от Меня, сатана, потому что

ты думаешь не о том, что Божие, но что человеческое.

FI33/38 34 Ja hän kutsui tykönsä kansan ynnä opetuslapsensa ja sanoi heille: "Jos joku tahtoo minun perässäni kulkea, hän kieltäköön itsensä ja ottakoon ristinsä ja seuratkoon minua.

Biblia1776 34. Ja hän kutsui tykönsä kansan ja opetuslapsensa, ja sanoi heille: kuka ikänä tahtoo tulla minun perässäni, hän kieltäköön itsensä, ja ottakoon ristinsä, ja seuratkoon minua.

UT1548 34. Ja hen cutzui tygens Ca'ssan ynne Opetuslaste's cansa/ ia sanoi heille/ Cuca minua tachtu seurata hen poiskielken itzens/ ia ottacan henen Ristins pälens ia seuratkan minua. (Ja hän kutsui tykönsä kansan ynnä opetuslastensa kanssa/ ja sanoi heille/ Kuka minua tahtoo seurata hän pois kielkään itsensä/ ja ottakaan hänen ristinsä päällensä ja seurataan minua.)

TKIS 34 Kutsuttuaan luokseen kansan ja opetuslapsensa Hän sanoi heille: *"Jokainen, joka* tahtoo minun jäljessäni kulkea, kieltäköön itsensä ja ottakoon ristinsä ja seuratkoon minua.

CPR1642 34. Ja hän cudzui tygöns Canssan ja Opetuslapsens ja sanoi heille: cuca minua tahto seurata hän kiieldäkän idzens ja ottacan ristins päällens ja seuratan minua.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Gr-East 34. Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς· Ὅστις θέλει ὀπίσω μου ἀκολουθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθεῖτω μοι.

Text Receptus 34. και προσκαλεσαμενος τον οχλον συν τοις μαθηταις αυτου ειπεν αυτοις οστις θελει οπισω μου ελθειν απαρνησασθω εαυτον και αρατω τον σταυρον αυτου και ακολουθειτω μοι 34. kai proskalesamenos ton ochlon sun tois mathetais αυτου eipen autois ostis thelei opiso mou elthein aparnesastho eauton kai arato ton stauron αυτου και akoloutheito moi

MLV19 34 And having called the crowd together with his disciples to him, he said to them, Whoever wishes to follow after me, let him deny himself, and lift up his cross and follow me.

KJV 34. And when he had called the people unto him with his disciples also, he said unto them, Whosoever will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

Luther1912 34. Und er rief zu sich das Volk samt seinen Jüngern und sprach zu ihnen: Wer mir will nachfolgen, der verleugne sich selbst und nehme sein Kreuz auf sich und folge mir nach.

RV'1862 34. Y llamando a la multitud con sus discípulos, les dijo: Cualquiera que quisiere venir en pos de mí, niéguese a sí mismo, y tome su cruz, y sígame.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

RuSV1876 34 И, подозвав народ с учениками
Своими, сказал им: кто хочет идти за
Мною, отвергнись себя, и возьми крест
свой, и следуй за Мною.

FI33/38 35 Sillä joka tahtoo pelastaa elämänsä, hän
kadottaa sen, mutta joka kadottaa elämänsä
minun ja evankeliumin tähden, hän pelastaa
sen.

Biblia1776 35. Sillä kuka ikänä tahtoo henkensä
vapahtaa, hän hukuttaa sen; mutta joka
ikänä henkensä hukuttaa minun ja
evankeliumin tähden, hän vapahtaa sen.

UT1548 35. Sille että cucaikenens tachtu Hengens
wapatta/ se hucutta sen. Mutta cucaikenens
Hengens hucutta minun ia Euangeliumin
tedhen/ se henen wapatta. (Sillä että kuka
ikänänsä tahtoo henkensä wapahtaa/ se
hukuttaa sen. Mutta kuka ikänänsä
henkensä hukuttaa minun ja ewankeliumin
tähden/ se hänen wapahtaa.)

Gr-East 35. ὅς γὰρ ἂν θέλη τὴν ψυχὴν αὐτοῦ

TKIS 35 Sillä joka tahtoo pelastaa elämänsä,
hän menettää sen. Mutta joka menettää
elämänsä minun ja ilosanoman vuoksi,
hän pelastaa sen,

CPR1642 35. Sillä cuca ikänäns tahto hengens
hucutta minun ja Evangeliumin tähden
se hänen wapahta:

Text 35. ος γαρ αν θελη την ψυχην αυτου

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν· ὅς δ' ἂν ἀπολέσῃ
τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ
εὐαγγελίου, οὗτος σώσει αὐτήν.

Receptus σωσαι απολεσει αυτην ος δ αν
απολεση την ψυχην αυτου ενεκεν εμου
και του ευαγγελιου ουτος σωσει αυτην
35. os gar an thele ten psuchen autou
sosai apolesei auten os d an apolese ten
psuchen autou eneken emou kai tou
evaggeliou outos sosei auten

MLV19 35 For* whoever wishes to save his life will
be losing it, and whoever loses his life
because of me and (because) of the good-
news, this one will be saving it.

KJV 35. For whosoever will save his life shall
lose it; but whosoever shall lose his life
for my sake and the gospel's, the same
shall save it.

Luther1912 35. Denn wer sein Leben will behalten, der
wird's verlieren; und wer sein Leben verliert
um meinet-und des Evangeliums willen, der
wird's behalten.

RV1862 35. Porque el que quisiere salvar su vida,
la perderá; y el que perdiere su vida por
causa de mí y del evangelio, éste la
salvará.

RuSV1876 35 Ибо кто хочет душу свою сберечь, тот
потеряет ее, а кто потеряет душу свою
ради Меня и Евангелия, тот сбережет ее.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| FI33/38 | 36 Sillä mitä se hyödyttää ihmistä, vaikka hän voittaisi omaksensa koko maailman, mutta saisi vahingon sielullensa? | TKIS | 36 Sillä mitä se hyödyttää ihmistä, vaikka hän saisi haltuun koko maailman, mutta saisi vahingon sielullensa? |
| Biblia1776 | 36. Sillä mitä se auttaa ihmistä, jos hän voittais kaiken maailman, ja sais sielullensa vahingon? | CPR1642 | 36. Sillä mitä se autta ihmistä jos hän woitais caiken mailman ja sais sielullens wahingon ? |
| UT1548 | 36. Sille mite se autta Inhimisen/ ios hen woittais caiken mailman/ ia sapi henen Hengens wahingon? (Sillä mitä se auttaa ihmisen/ jos hän woittaisi kaiken maailman/ ja sapi hänen henkensä wahingon?) | | |
| Gr-East | 36. τί γὰρ ὠφελήσει ἄνθρωπον ἐὰν κερδήσῃ τὸν κόσμον ὅλον, καὶ ζημιωθῇ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ; | Text
Receptus | 36. τι γαρ ωφελησει ανθρωπον εαν κερδηση τον κοσμον ολον και ζημιωθη την ψυχην αυτου 36. ti gar ofelesei anthropon ean kerdese ton kosmon olon kai zemiothe ten psuchen autou |
| MLV19 | 36 For* what will it profit a man, if he gained the whole world and should forfeit his soul? | KJV | 36. For what shall it profit a man, if he shall gain the whole world, and lose his own soul? |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Luther1912 36. Was hülfe es dem Menschen, wenn er die ganze Welt gewönne, und nähme an seiner Seele Schaden?

RV1862 36. Porque ¿qué aprovechará al hombre si grangeare todo el mundo, y pierde su alma?

RuSV1876 36 Ибо какая польза человеку, если он приобретет весь мир, а душе своей повредит?

FI33/38 37 Sillä mitä voi ihminen antaa sielunsa lunnaiksi?

TKIS 37 Tai* mitä ihminen voi antaa sielunsa lunnaiksi?

Biblia1776 37. Eli mitä ihminen antaa sielunsa lunastukseksi?

CPR1642 37. Eli mitä ihminen anda sieluns lunastuxexi ?

UT1548 37. Eli mite Inhiminen on andaua iolla hen taita Hengens lunasta? (Eli mitä ihminen on antawa jolla hän taitaa henkensä lunastaa?)

Gr-East 37. ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ;

Text Receptus 37. η τι δωσει ανθρωπος ανταλλαγμα της ψυχης αυτου 37. e ti dosei anthropos antallagma tes psuches autou

MLV19 37 Or what will a man give (in) exchange for his soul?

KJV 37. Or what shall a man give in exchange for his soul?

Luther1912 37. Oder was kann der Mensch geben, damit er seine Seele löse.

RV1862 37. ¿O qué recompensa dará el hombre por su alma?

RuSV1876 37 Или какой выкуп даст человек за душу свою?

FI33/38 38 Sillä joka häpeää minua ja minun sanojani tässä avionrikkajassa ja syntisessä sukupolvessa, sitä myös Ihmisen Poika on häpeävä, kun hän tulee Isänsä kirkkaudessa pyhien enkelien kanssa."

TKIS 38 Sillä joka häpeää minua ja sanojani tässä avion rikkovassa ja syntisessä sukupolvessa, häntä myös Ihmisen Poika häpeää tullessaan Isänsä kirkkaudessa pyhien enkelten kanssa."

Biblia1776 38. Sillä joka häpee minua ja minun sanojani tässä huorintekiässä ja syntisessä suvussa, sitä myös pitää Ihmisen Pojan häpeemän, koska hän tulee Isänsä kunniassa pyhain enkelien kanssa.

CPR1642 38. Mutta joca häpe minua ja minun sanani täsa pahas ja syndises sugus sitä myös pitä ihmisen Pojan häpemän cosca hän tule Isäns cunnias pyhain Engelitten cansa.

UT1548 38. Mutta ioca häpepi minua ia minun Sanani tesse hooralises ia synnises sughusa/ site mös pite Inhimisen Poian häpiemen/ coska hen tulepi henen Isens cunniasa pyhein Engelittein cansa. (Mutta joka häpeepi minua ja minun sanaani tässä

huorallisessa ja syntisessä suwussa/ sitä
 myös pitää Ihmisen Pojan häpeämän/ koska
 hän tulee hänen Isänsä kunniassa pyhän
 enkelitten kanssa.)

Gr-East 38. ὅς γὰρ ἐὰν ἐπαισχυνθῆ με καὶ τοὺς
 ἐμοὺς λόγους ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ
 μοιχαλίδι καὶ ἀμαρτωλῷ, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ
 ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται αὐτὸν ὅταν
 ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ
 τῶν ἀγγέλων τῶν ἁγίων.

Text
 Receptus 38. ὅς γὰρ ἀν ἐπαισχυνθῆ με καὶ τοὺς
 ἐμοὺς λόγους ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ
 μοιχαλίδι καὶ ἀμαρτωλῷ καὶ ὁ υἱὸς τοῦ
 ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται αὐτὸν
 ὅταν ἐλθῃ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
 μετὰ τῶν ἀγγέλων τῶν ἁγίων 38. os gar
 an epaischunthe me kai tous emous
 logous en te genea taute te moichalidi kai
 amartolo kai o vios tou anthropou
 epaischunthesetai auton otan elthe en te
 dokse tou patros autou meta ton aggelon
 ton agion

MLV19 38 For* whoever is ashamed of me and of
 my words in this generation, the adulteress
 and sinner, the Son of Man will also be
 ashamed of him, whenever he comes in the
 glory of his Father with the holy

KJV 38. Whosoever therefore shall be
 ashamed of me and of my words in this
 adulterous and sinful generation; of him
 also shall the Son of man be ashamed,
 when he cometh in the glory of his

messengers. [Mark 9]

Father with the holy angels.

Luther¹⁹¹² 38. Wer sich aber mein und meiner Worte schämt unter diesem ehebrecherischen und sündigen Geschlecht, des wird sich auch des Menschen Sohn schämen, wenn er kommen wird in der Herrlichkeit seines Vaters mit den heiligen Engeln.

RV¹⁸⁶² 38. Porque el que se avergonzare de mí y de mis palabras en esta generación adulterina y pecadora, el Hijo del hombre se avergonzará de él, cuando vendrá en la gloria de su Padre con los santos ángeles.

RuSV¹⁸⁷⁶ 38 Ибо кто постыдится Меня и Моих слов в роде сем прелюбодейном и грешном, того постыдится и Сын Человеческий, когда приидет в славе Отца Своего со святыми Ангелами.

9 luku

Jeesus kirkastuu 2 – 8, sanoo, että Johannes on se Elias, joka oli tuleva 9 -13, parantaa kuunvaihetautisen 14 – 29, puhuu jälleen kuolemastaan ja ylösnousemisestaan 30 – 32, selittää, kuka on taivaan valtakunnassa suurin 33 – 37, ojentaa opetuslastensa suvaitsematonta intoa

38 – 41 ja neuvoo vastustamaan viettelyksiä 42 – 50.

FI33/38 1 Ja hän sanoi heille: "Totisesti minä sanon teille: tässä seisovien joukossa on muutamia, jotka eivät maista kuolemaa, ennenkuin näkevät Jumalan valtakunnan tulevan voimassansa".

Biblia1776 1. Ja hän sanoi heille: totisesti sanon minä teille: muutamat näistä, jotka tässä seisovat, ei pidä kuolemaa maistavan siihen asti kuin he näkevät Jumalan valtakunnan voimalla tulevan.

UT1548 1. Ja hen sanoi heille/ Totisesta sano mine teille/ Ouat mutamat neisse/ iotca tesse seisouat/ iotca ei maistaman pide colemata/ Sihenasti quin he näkeuet JUMALAN Waldakunnan woimalla tulluexi. (Ja hän sanoi heille/ Totisesti sanon minä teille/ Owat muutamat näistä/ jotka tässä seisowat/ jotka ei maistaman pidä kuolemaa/ Siihen asti kuin he näkewät JUMALAN waltakunnan woimalla tulleeeksi.)

TKIS 1 Ja Hän sanoi heille: "Totisesti sanon teille: tässä seisovain joukossa on muutamia, jotka eivät maista kuolemaa ennen kuin näkevät Jumalan valtakunnan tulevan voimassa."

CPR1642 1. Ja hän sanoi heille: totisest sanon minä teille: muutamat näistä jotca täsä seisowat ei pidä cuolemata maistaman sijhenasti cuin he näkewät Jumalan waldacunnan woimalla tulewan.

Gr-East 1. Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσὶ τινες ὧδε τῶν ἐστηκότων, οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσι τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ ἐληλυθυῖαν ἐν δυνάμει.

Text
Receptus 1. και ελεγεν αυτοις αμην λεγω υμιν οτι εισιν τινες των ωδε εστηκοτων οιτινες ου μη γευσωνται θανατου εως αν ιδωσιν την βασιλειαν του θεου εληλυθυιαν εν δυναμει 1. kai elegen autois amen lego umin oti eisin tines ton ode estekoton oitines ou me geusontai thanatou eos an idosin ten basileian tou theou eleluthvian en dunamei

MLV19 1 And he was saying to them, Assuredly I am saying to you°, There are some of those who are standing here, who should never taste of death, until they should see the kingdom of God having come in power. {Mar 9:2-13 & Mat 17:1-13 & Luk 9:28-36 Caesarea Philippi.}

KJV 1. And he said unto them, Verily I say unto you, That there be some of them that stand here, which shall not taste of death, till they have seen the kingdom of God come with power.

Luther1912 1. Und er sprach zu ihnen: Wahrlich ich sage euch: Es stehen etliche hier, die werden den Tod nicht schmecken, bis daß sie sehen das Reich Gottes mit seiner Kraft kommen.

RV'1862 1. DÍJOLES también: De cierto os digo, que hay algunos de los que están aquí que no gustarán la muerte, hasta que hayan visto el reino de Dios que viene

con poder.

RuSV1876 1 И сказал им: истинно говорю вам: есть некоторые из стоящих здесь, которые не вкусят смерти, как уже увидят Царствие Божие, пришедшее в силе.

FI33/38 2 Ja kuuden päivän kuluttua Jeesus otti mukaansa Pietarin ja Jaakobin ja Johanneksen ja vei heidät erilleen muista korkealle vuorelle, yksinäisyyteen. Ja hänen muotonsa muuttui heidän edessään;

Biblia1776 2. Ja kuuden päivän perästä, otti Jesus tykönsä Pietarin ja Jakobin ja Johanneksen, ja vei heidät erinänsä korkialle vuorelle yksinänsä: ja hän kirkastettiin heidän edessänsä,

UT1548 2. IA Cudhen peiuen peräst/ otti IesuS tygens Petarin ia Jacobin ia Johannesen/ ia wei heidet corckian Wooren päle erinens yxineiset/ ia kirkastettijn heiden edhesens/ (Ja kuuden päiwän perästä/ otti Jesus tykönsä Petarin ja Jakobin ja Johanneksen/ ja

TKIS 2 Kuuden päivän kuluttua Jeesus otti mukaansa Pietarin ja Jaakobin ja Johanneksen ja vei ainoastaan heidät erilleen korkealle vuorelle. Ja Hänen muotonsa muuttui heidän edessään.

CPR1642 2. JA cuuden päiwän peräst otti Jesus tygöns Petarin ja Jacobin ja Johannexen ja wei heidän corkialle vuorelle erinäns ja hän kircastettin heidän nähtens

wei heidät korkian wuoren päälle erinänsä
yksinäiset/ ja kirkastettiin heidän
edessänsä/)

Gr-East 2. Καὶ μεθ' ἡμέρας ἕξ παραλαμβάνει ὁ
Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰάκωβον καὶ
τὸν Ἰωάννην καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος
ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν μόνους· καὶ
μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν,

Text
Receptus 2. και μεθ ημερας εξ παραλαμβανει ο
ιησους τον πετρον και τον ιακωβον και
τον ιωαννην και αναφερει αυτους εις
ορος υψηλον κατ ιδιαν μονους και
μετεμορφωθη εμπροσθεν αυτων 2. και
meth emeras eks paralambanei o iesous
ton petron kai ton iakoβon kai ton
ioannen kai anaferei autous eis oros
upselon kat idian monous kai
metemorfothe emprosthen auton

MLV19 2 And after six days Jesus takes with (him)
Peter and James and John and brings them
up alone into a high mountain privately,
and he was transfigured before them;

KJV 2. And after six days Jesus taketh with
him Peter, and James, and John, and
leadeth them up into an high mountain
apart by themselves: and he was
transfigured before them.

Luther1912 2. Und nach sechs Tagen nahm Jesus zu sich
Petrus, Jakobus und Johannes und führte sie

RV1862 2. Y seis dias después tomó Jesús a
Pedro, y a Santiago, y a Juan, y los sacó

auf einen hohen Berg besonders allein und
verklärte sich vor ihnen.

aparte solos a un monte alto, y fué
transfigurado delante de ellos.

RuSV1876 2 И, по прошествии дней шести, взял
Иисус Петра, Иакова и Иоанна, и возвел
на гору высокую особо их одних, и
преобразился перед ними.

FI33/38 3 ja hänen vaatteensa tulivat hohtaviksi, niin
ylen valkoisiksi, ettei kukaan
vaateenvalkaisija maan päällä taida
semmoiseksi valkaista.

TKIS 3 Hänen vaatteensa tulivat hohtaviksi,
niin ylen valkeiksi (kuin lumi), jollaisiksi
kukaan vaateenvalkaisija maan päällä ei
voi valkaista.

Biblia1776 3. Ja hänen vaatteensa tulivat kiiltäväksi ja
sangen valkiaksi niinkuin lumi, ettei
yksikään vaatteen painaja taida niin
valkiaksi painaa maan päällä.

CPR1642 3. Ja hänen waattens tulit kijldäwäxi ja
sangen walkiaxi nijncuin lumi

UT1548 3. Ja henen Wattens tulit kijldeuexi ia sangen
walkiaxi ninquin Lumi/ ettei yxiken
Waatten painaija taida nin walkiaxi paina
maan päle. (Ja hänen vaatteensa tuli
kiiltäväksi ja sangen walkeaksi niinkuin
lumi/ ettei yksikään waattein painaja taida
niin walkeaksi painaa maan päällä.)

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

<p>Gr-East 3. καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο στίλβοντα, λευκὰ λίαν ὡς χιών, οἷα γναφεὺς ἐπὶ τῆς γῆς οὐ δύναται οὕτω λευκᾶναι.</p>	<p>Text Receptus 3. και τα ιματια αυτου εγενετο στιλβοντα λευκα λιαν ως χιων οια γναφευς επι της γης ου δυναται λευκαναι 3. kai ta imatia autou egeneto stilbonta leuka lian os chion oia gnafeus epi tes ges ου dunatai leukanai</p>
<p>MLV19 3 and his garments became gleaming, exceedingly white like snow, such-as no launderer upon the earth is able to whiten.</p>	<p>KJV 3. And his raiment became shining, exceeding white as snow; so as no fuller on earth can white them.</p>
<p>Luther1912 3. Und seine Kleider wurden hell und sehr weiß wie der Schnee, daß sie kein Färber auf Erden kann so weiß machen.</p>	<p>RV1862 3. Y sus vestidos fueron vueltos resplandecientes, muy blancos como la nieve, cuales lavador no los puede blanquear en la tierra.</p>
<p>RuSV1876 3 Одежды Его сделались блистающими, весьма белыми, как снег, как на земле белильщик не может выбелить.</p>	
<p>FI33/38 4 Ja heille ilmestyivät Elias ynnä Mooses, ja</p>	<p>TKIS 4 Ja heille ilmestyi Elia ynnä Mooses, ja</p>

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

nämä puhuivat Jeesuksen kanssa.

Biblia1776 4. Ja heille ilmestyi Elias Moseksen kanssa, jotka puhuivat Jesuksen kanssa.

UT1548 4. Ja ilmestui heille Elias Mosesen cansa/ ia puhelit IesuSEN cansa. (Ja ilmestyi heille Elias Moseksen kanssa/ ja puhelit Jesuksen kanssa.)

Gr-East 4. καὶ ὤφθη αὐτοῖς Ἡλίας σὺν Μωϋσεῖ, καὶ ἦσαν συλλαλοῦντες τῷ Ἰησοῦ. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ·

MLV19 4 And Elijah, together with Moses, was seen by them, and they were speaking together with Jesus.

Luther1912 4. Und es erschien ihnen Elia mit Mose und hatten eine Rede mit Jesu.

he puhuivat Jeesuksen kanssa.

CPR1642 4. ettei yxikän waatten painaja taida niijn walkiaxi paina maan päällä. Ja heille ilmestyi Elias ja Moses jotca puhelit Jesuxen cansa.

Text Receptus 4. και ωφθη αυτοις ηλιας συν μωσει και ησαν συλλαλουντες τω ιησου 4. kai ofthe avtois elias sun mosei kai esan sullalountes to iesou

KJV 4. And there appeared unto them Elias with Moses: and they were talking with Jesus.

RV'1862 4. Y les apareció Elías con Moisés, que hablaban con Jesús.

RuSV1876 4 И явился им Илия с Моисеем; и
беседовали с Иисусом.

FI33/38 5 Niin Pietari rupesi puhumaan ja sanoi
Jeesukselle: "Rabbi, meidän on tässä hyvä
olla; tehkäämme siis kolme majaa, sinulle
yksi ja Moosekselle yksi ja Eliaalle yksi".

Biblia1776 5. Ja Pietari vastaten sanoi Jesukselle: Rabbi,
hyvä on meidän tässä olla: tehkäämme siis
tähän kolme majaa, sinulle yhden,
Mosekselle yhden ja Eliaalle yhden.

UT1548 5. Ja Petari wastaten sanoi IesuSelle Rabbi/
Hyue o'bi meiden tesse olla/ Tehckeme
tähän colme maia/ sinu' yxi/ Mosesen yxi/ ia
Eliaan yxi. (Ja Petari wastaten sanoi
Jeesukselle Rabbi/ Hywä ompi meidän tässä
olla/ Tehkäämme tähän kolme majaa/ sinun
yksi/ Moseksen yksi/ ja Eliaan yksi.)

Gr-East 5. Ραββί, καλόν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε εἶναι· καὶ
ποιήσωμεν σκηνάς τρεῖς, σοὶ μίαν καὶ
Μωϋσεῖ μίαν καὶ Ἡλία μίαν.

TKIS 5 Niin Pietari rupesi puhumaan ja sanoi
Jeesukselle: "Rabbi, meidän on hyvä olla
tässä. Tehkäämme siis kolme majaa, yksi
sinulle ja yksi Moosekselle ja yksi
Elialle."

CPR1642 5. Ja Petari sanoi Jesuxelle: Rabbi hywä
on meidän täsä olla tehkämme tähän
colme maja sinulle yxi Mosexelle yxi ja
Elialle yxi.

Text
Receptus 5. και αποκριθεις ο πετρος λεγει τω
ιησου ραββι καλον εστιν ημας ωδε
ειναι και ποιησωμεν σκηνας τρεις σοι

μιαν και μωσει μιαν και ηλια μιαν 5.
kai apokritheis o petros legei to iesou
raββι kalon estin emas ode einai kai
poiesomen skenas treis soi mian kai
mosei mian kai elia mian

MLV¹⁹ 5 And Peter answered and says to Jesus,
Rabbi, it is good for us to be here, and we
should make* three tabernacles; one for you
and one for Moses and one for Elijah.

KJV 5. And Peter answered and said to Jesus,
Master, it is good for us to be here: and
let us make three tabernacles; one for
thee, and one for Moses, and one for
Elias.

Luther¹⁹¹² 5. Und Petrus antwortete und sprach zu
Jesu: Rabbi, hier ist gut sein. Lasset uns drei
Hütten machen: dir eine, Mose eine und Elia
eine.

RV¹⁸⁶² 5. Entónces respondiéndolo Pedro, dice a
Jesús: Maestro, bien será que nos
quedemos aquí, y hagamos tres cabañas:
para tí una, y para Moisés otra, y para
Elías otra;

RuSV¹⁸⁷⁶ 5 При сем Петр сказал Иисусу: Равви!
хорошо нам здесь быть; сделаем три
кущи: Тебе одну, Моисею одну, и одну
Илии.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

FI33/38 6 Sillä hän ei tiennyt, mitä sanoa, koska he olivat peljästyksissään.

Biblia1776 6. Vaan ei hän tietänyt, mitä hän puhui; sillä he olivat hämmästyneet.

UT1548 6. Waan ei hen tienyt mite he' puhui/ Sille he olit hämmestynyet. (Waan ei hän tiennyt mitä hän puhui/ Sillä he olit hämmästyneet.)

Gr-East 6. οὐ γὰρ ἤδει τί λαλήση· ἦσαν γὰρ ἔκφοβοι.

MLV19 6 For* he did not know what he would {Greek: will} say; for* they were fearful.

Luther1912 6. Er wußte aber nicht, was er redete; denn sie waren bestürzt.

RuSV1876 6 Ибо не знал, что сказать; потому что они были в страхе.

TKIS 6 Sillä hän ei tiennyt mitä sanoa, koska he olivat suuresti pelästyneet.

CPR1642 6. Waan ei hän tiennyt mitä hän puhui: sillä he olit hämmästynet.

Text Receptus 6. ου γαρ ηδει τι λαληση ησαν γαρ εκφοβοι 6. ου gar edei ti lalese esan gar ekfoβοι

KJV 6. For he wist not what to say; for they were sore afraid.

RV'1862 6. Porque no sabía lo que hablaba, que estaba fuera de sí.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 7 Ja tuli pilvi, joka peitti heidät varjoonsa, ja pilvestä kuului ääni: "Tämä on minun rakas Poikani; kuulkaa häntä".</p> | <p>TKIS 7 Niin tuli pilvi joka varjosi heidät, ja pilvestä kuului* ääni (joka sanoi): "Tämä on minun rakas Poikani, kuunnelkaa Häntä."</p> |
| <p>Biblia1776 7. Ja pilvi tuli, joka ympäri varjosi heidät, ja ääni tuli pilvestä, sanoen: tämä on minun rakas Poikani, kuulkaat häntä.</p> | <p>CPR1642 7. Ja pilwi tuli ja warjois heitä. Ja äni tuli pilwest sanoden: Tämä on minun racas Poican cuulcat händä.</p> |
| <p>UT1548 7. Ja tuli Pilui quin wariosi heijet. Ja äni tuli pilueste sanoden/ TEME Ombi Minun Racas Poican/ site cwlcac. (Ja tuli pilwi kuin warjosi heidät. Ja ääni tuli pilwestä sanoen/ Tämä ompi minun rakas poikani/ sitä kuulkaat.)</p> | |
| <p>Gr-East 7. καὶ ἐγένετο νεφέλη ἐπισκιάζουσα αὐτοῖς, καὶ ἦλθε φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός· αὐτοῦ ἀκούετε.</p> | <p>Text Receptus 7. και εγενετο νεφελη επισκιαζουσα αυτοις και ηλθεν φωνη εκ της νεφελης λεγουσα ουτος εστιν ο υιος μου ο αγαπητος αυτου ακουετε 7. kai egeneto nefele episkiazousa autois kai elthen fone ek tes nefeles legousa outos estin o vios mou o agapetos autou akouete</p> |
| <p>MLV19 7 And there became a cloud overshadowing</p> | <p>KJV 7. And there was a cloud that</p> |

them, and a voice came out of the cloud,
This is my beloved Son; hear^o him!

overshadowed them: and a voice came
out of the cloud, saying, This is my
beloved Son: hear him.

Luther¹⁹¹² 7. Und es kam eine Wolke, die überschattete
sie. Und eine Stimme fiel aus der Wolke und
sprach: Das ist mein lieber Sohn; den sollt
ihr hören!

RV¹⁸⁶² 7. Y vino una nube que los asombró, y
una voz de la nube que decía: Este es mi
hijo amado, a él oid.

RuSV¹⁸⁷⁶ 7 И явилось облако, осеняющее их, и из
облака исшел глас, глаголющий: Сей есть
Сын Мойвозлюбленный; Его слушайте.

FI33/38 8 Ja yhtäkkiä, kun he katsahtivat
ympäriilleen, eivät he enää nähneet ketään
muuta kuin Jeesuksen, joka yksinänsä oli
heidän kanssaan.

TKIS 8 Ja yhtäkkiä he ympärilleen katsoessaan,
eivät enää nähneet ketään muuta kuin
ainoastaan Jeesuksen seurassaan.

Biblia¹⁷⁷⁶ 8. Ja kohta kuin he ympärä katsahtivat, ei he
enään ketään nähneet, vaan Jesuksen yksin
heidän kanssansa.

CPR¹⁶⁴² 8. Ja cohta cuin he ymbärins cadzahdit ei
he ketän nähnet mutta Jesuxen yxinäns
heidän cansans.

UT¹⁵⁴⁸ 8. Ja cohta quin he ymberinscatzadhit/ nin
eiuet he sille' Kete mwta nähnyet/ mutta
yxinens IesuSEN heiden tykenens. (Ja kohta

kuin he ympärinsä katsahdit/ niin eiwät he
silleen ketään muuta nähneet/ mutta
yksinänsä Jesuksen heidän tykönänsä.)

Gr-East 8. καὶ ἐξάπινα περιβλεψάμενοι οὐκέτι
οὐδένα εἶδον, ἀλλὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον μεθ'
ἐαυτῶν.

Text
Receptus 8. και εξαπινα περιβλεψαμενοι ουκετι
ουδενα ειδον αλλα τον ιησουν μονον
μεθ εαυτων 8. kai eksapina
periblepsamenoι ουκετι ουdena eidon
alla ton iesoun monon meth eavton

MLV19 8 And suddenly, having looked around,
they saw no one anymore, but only Jesus
with themselves.

KJV 8. And suddenly, when they had looked
round about, they saw no man any more,
save Jesus only with themselves.

Luther1912 8. Und bald darnach sahen sie um sich und
sahen niemand mehr denn allein Jesum bei
ihnen.

RV'1862 8. Y luego, como miraron, no vieron más
a nadie consigo, sino a solo Jesús.

RuSV1876 8 И, внезапно посмотрев вокруг, никого
более с собою не видели, кроме одного
Иисуса.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 9 Ja heidän kulkiessaan alas vuorelta hän teroitti heille, etteivät kenellekään kertoisi, mitä olivat nähneet, ennenkuin vasta sitten, kun Ihmisen Poika oli noussut kuolleista.</p> | <p>TKIS 9 Mutta heidän laskeutuessaan vuorelta, Hän kielsi heitä kenellekään kertomasta, mitä olivat nähneet, paitsi kun Ihmisen Poika oli noussut kuolleista.</p> |
| <p>Biblia1776 9. Mutta kuin he menivät alas vuorelta, kielsi hän heidät kellenkään niitä sanomasta, mitä he näkivät, vaan sitte kuin Ihmisen Poika on kuolleista noussut.</p> | <p>CPR1642 9. Cosca he menit alas wuorelda kielsi Jesus heidän kellengän niitä sanomast cuin he näit siihenasti cuin ihmisen Poica cuolleista ylösnoosis.</p> |
| <p>UT1548 9. Coska he nyt Worelda alasmemit/ kielsi heite IesuS ettei he kellengen sanoisi nijte quin he neit/ siihenasti quin Inhimisen Poica colluista ylesnoosis. (Koska he nyt wuorelta alasmemit/ kielsi heitä Jesus ettei he kellenkään sanoisi niitä kuin he näit/ siihenasti kuin Ihmisen Poika kuolleista ylösnoosisi.)</p> | |
| <p>Gr-East 9. καταβαινόντων δὲ αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ διηγῆσωνται ἃ εἶδον, εἰ μὴ ὅταν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῆ.</p> | <p>Text Receptus 9. καταβαινοντων δε αυτων απο του ορους διεστειλατο αυτοις ινα μηδενι διηγησωνται α ειδον ει μη οταν ο υιος του ανθρωπου εκ νεκρων αναστη 9. katabainonton de auton apo tou orous diesteilato autois ina medeni diegesontai</p> |

a eidon ei me otan o vios tou anthropou
ek nekron anaste

MLV19 9 Now (while) coming-down from the mountain, he ordered them in order that they should describe to no one what they saw, except whenever the Son of Man rises* up from the dead.

KJV 9. And as they came down from the mountain, he charged them that they should tell no man what things they had seen, till the Son of man were risen from the dead.

Luther1912 9. Da sie aber vom Berge herabgingen, verbot ihnen Jesus, daß sie niemand sagen sollten, was sie gesehen hatten, bis des Menschen Sohn auferstünde von den Toten.

RV1862 9. Y descendiendo ellos del monte, les mandó que a nadie dijese lo que habían visto, sino cuando el Hijo del hombre hubiese resucitado de los muertos.

RuSV1876 9 Когда же сходили они с горы, Он не велел никому рассказывать о том, что видели, доколе Сын Человеческий не воскреснет из мертвых.

FI33/38 10 Ja he pitivät mielessään sen sanan ja tutkistelivat keskenään, mitä kuolleista nouseminen oli.

TKIS 10 Ja he pitivät sen sanan mielessään pohtien keskenään, mitä kuolleista nouseminen on.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Biblia1776 10. Ja he pitivät sanan mielessänsä, ja tutkivat keskenänsä, mitä se olis, nousta ylös kuolleista.

UT1548 10. Ja he pidhit sen Sanan tykenens/ ia tutkit keskenens/ mite olis se quin hen sanoi/ Ylesnouse coolemasta. (Ja he pidit sen sanan tykönänsä/ ja tutkit keskenänsä/ mitä olisi se kuin hän sanoi/ Ylös nouse kuolemasta.)

Gr-East 10. καὶ τὸν λόγον ἐκράτησαν, πρὸς ἑαυτοὺς συζητοῦντες τί ἐστὶ τὸ ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι.

MLV19 10 And they took-hold of the word for themselves, debating together with (themselves), What is the rising* up from the dead?

Luther1912 10. Und sie behielten das Wort bei sich und befragten sich untereinander: Was ist doch das Auferstehen von den Toten?

CPR1642 10. Ja he pidit sen sanan mielesäns ja tutkeit keskenäns mitä se olis cuin hän sanoi: ylösnosta cuolluista.

Text Receptus 10. και τον λογον εκρατησαν προς εαυτους συζητουντες τι εστιν το εκ νεκρων αναστηναι 10. kai ton logon ekratesan pros eautous suzetountes ti estin to ek nekron anastenai

KJV 10. And they kept that saying with themselves, questioning one with another what the rising from the dead should mean.

RV'1862 10. Y ellos retuvieron el caso en sí altercando que sería aquello: Resucitar de los muertos.

RuSV1876 10 И они удержали это слово, спрашивая друг друга, что значит: воскреснуть из мертвых.

FI33/38 11 Ja he kysyivät häneltä sanoen: "Kirjanoppineethan sanovat, että Eliaan pitää tuleman ensin?"

Biblia1776 11. Ja he kysyivät häneltä sanoen: mitä kirjanoppineet sanovat, että Eliaan pitää ensin tuleman?

UT1548 11. Ja he kysyit henelle sanoden/ Mite se on quin ne Kirjanoppeneet sanouat/ Ette Elian pite ennen tuleman? (Ja he kysyit häneltä sanoen/ Mitä se on kuin ne kirjanoppineet sanowat/ Että Elian pitää ennen tuleman?)

Gr-East 11. καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες, ὅτι λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι Ἡλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον.

TKIS 11 Niin he kysyivät Häneltä sanoen: "Kirjanoppineet sanovat, että Elian on tultava ensin?"

CPR1642 11. Ja he kysyit hänelle sanoden: mikä se on cuin Kirjanoppenet sanowat: Elian pitä ensin tuleman ?

Text
Receptus 11. και επηρωτων αυτον λεγοντες οτι λεγουσιν οι γραμματεις οτι ηλιαν δει ελθειν πρωτον 11. kai eperoton auton legontes oti legousin oi grammateis oti elian dei elthein proton

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- MLV¹⁹ 11 And they asked him, saying, (How is it) that the scribes say that it is essential (for) Elijah to come first?
- Luther¹⁹¹² 11. Und sie fragten ihn und sprachen: Sagen doch die Schriftgelehrten, daß Elia muß zuvor kommen.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 11 И спросили Его: как же книжники говорят, что Илиинадлежит придти прежде?
- FI^{33/38} 12 Niin hän sanoi heille: "Elias tosin tulee ensin ja asettaa kaikki kohdalleen. Mutta kuinka sitten on kirjoitettu Ihmisen Pojasta, että hän on paljon kärsivä ja tuleva halveksituksi?
- Biblia¹⁷⁷⁶ 12. Mutta hän vastaten sanoi heille: Elias tosin tulee ensin ja ojentaa kaikki: ja niinkuin on Ihmisen Pojasta kirjoitettu, että hänen pitää paljon kärsimän ja katsottaman
- KJV 11. And they asked him, saying, Why say the scribes that Elias must first come?
- RV¹⁸⁶² 11. Y le preguntaron, diciendo: ¿Qué es lo que los escribas dicen, que es menester que Elías venga ántes?
- TKIS 12 Hän (vastasi ja) sanoi heille: "Elia tosin tulee ensin ja asettaa kaikki kohdalleen. Mutta kuinka sitten Ihmisen Pojasta on kirjoitettu, että Hän on kärsivä paljon ja tuleva halveksituksi?
- CPR¹⁶⁴² 12. Hän wastais ja sanoi heille: Elias tosin tule ensin ja toimitta caicki. Ja nijncuin on ihmisen Pojasta kirjoitettu hänen pitä paljo kärsimän ja ylöncadzottaman.

ylön.

UT1548 12. Hen wastasi ia sanoi heille/ Elias tosin
 coska hen edhelletulepi/ nin hen caiki
 cohdhe'da. Ja ninquin kirioitettu on
 Inhimisen Poiasta/ ette henen palio pite
 kerssime'/ ia ylencatzottama'. (Hän wastasi
 ja sanoi heille/ Elias tosin koska hän edellä
 tuleepi/ niin hän kaikki kohdentaa. Ja
 niinkuin kirjoitettu on Ihmisen Pojasta/ että
 häne paljon pitää kärsimän/ ja
 ylenkatsottaman.)

Gr-East 12. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ἡλίας
 μὲν ἐλθὼν πρῶτον ἀποκαθιστᾷ πάντα·
 καὶ πῶς γέγραπται ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ
 ἀνθρώπου ἵνα πολλὰ πάθη καὶ
 ἐξουδενωθῇ;

Text
 Receptus 12. ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις ηλιας
 μεν ελθων πρωτον αποκαθιστα παντα
 και πως γεγραπται επι τον υιον του
 ανθρωπου ινα πολλα παθη και
 εξουδενωθη 12. o de apokritheis eipen
 autois elias men elthon proton
 apokathista panta kai pos gegraptai epi
 ton vion tou anthropou ina polla pathe
 kai eksoudenothe

MLV19 12 But he answered and said to them, Elijah

KJV 12. And he answered and told them,

indeed did come first, and restores all things, and how it has been written of the Son of Man, in order that he should suffer many things and should be scorned,

Elias verily cometh first, and restoreth all things; and how it is written of the Son of man, that he must suffer many things, and be set at nought.

Luther1912 12. Er antwortete aber und sprach zu ihnen: Elia soll ja zuvor kommen und alles wieder zurechtbringen; dazu soll des Menschen Sohn viel leiden und verachtet werden, wie denn geschrieben steht.

RV'1862 12. Y respondiéndolo él, les dijo: Elías a la verdad, cuando viniere ántes, restituirá todas las cosas; y como está escrito del Hijo del hombre; que padezca mucho, y sea tenido en nada.

RuSV1876 12 Он сказал им в ответ: правда, Илия должен придти прежде и устроить все; и Сыну Человеческому, как написано о Нем, надлежит много пострадать и быть уничижену.

FI33/38 13 Mutta minä sanon teille: Elias onkin tullut, ja he tekivät hänelle, mitä tahtoivat, niinkuin hänestä on kirjoitettu."

TKIS 13 Kuitenkin sanon teille, että Elia onkin tullut, ja he tekivät hänelle kaiken, mitä tahtoivat, niin kuin hänestä on kirjoitettu."

Biblia1776 13. Mutta minä sanon teille, että Elias on myös tullut, ja he tekivät hänelle, mitä he

CPR1642 13. Mutta minä sanon teille: Elias on tullut ja he teit hänelle mitä he tahdoit

tahtoivat, niinkuin hänestä kirjoitettu oli.

nijnucuin hänestä kirjoitettu oli.

UT1548 13. Mutta mine sanon teille/ Elias ombi tullut/ ia he teit henelle/ mitke he tachtoit/ ninquin heneste kirioitettu oli. (Mutta minä sanon teille/ Elias omppi tullut/ ja he teit hänelle/ mitkä he tahtoit/ niinkuin hänestä kirjoitettu oli.)

Gr-East 13. ἀλλὰ λέγω ὑμῖν ὅτι καὶ Ἡλίας ἐλήλυθε, καὶ ἐποίησαν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν, καθὼς γέγραπται ἐπ' αὐτόν.

Text Receptus 13. ἀλλὰ λεγω υμιν οτι και ηλιας εληλυθεν και εποιησαν αυτω οσα ηθελησαν καθως γεγραπται επ αυτον
13. alla lego umin oti kai elias eleluthen kai epoiesan auto osa ethelesan kathos gegraptai ep auton

MLV19 13 But I am saying to you^o, that Elijah has come, and they also did to him as many things as they wished, just-as it has been written of him. {Mar 9:14-29 & Mat 17:14-21 & Luk 9:37-43 Region of Caesarea Philippi.}

KJV 13. But I say unto you, That Elias is indeed come, and they have done unto him whatsoever they listed, as it is written of him.

Luther1912 13. Aber ich sage euch: Elia ist gekommen, und sie haben an ihm getan, was sie wollten,

RV'1862 13. Empero os digo que Elías ya vino, y le hicieron todo lo que quisieron, como está

nach dem von ihm geschrieben steht.

escrito de él.

RuSV1876 13 Но говорю вам, что и Илия пришел, и поступили с ним, как хотели, как написано о нем.

FI33/38 14 Ja kun he tulivat opetuslasten luo, näkivät he paljon kansaa heidän ympärillään ja kirjanoppineita väittelemässä heidän kanssaan.

Biblia1776 14. Ja kuin hän tuli opetuslasten tykö, näki hän paljon kansaa heidän ympärillensä, ja kirjanoppineet kamppailevan heidän kanssansa.

UT1548 14. Ja quin hen tuli Opetuslastens tyge/ ia näki palio Canssa heiden ymberillens ia Kirianoppenuet campaileuan heiden ca'sans. (Ja kuin hän tuli opetuslastensa tykö/ ja näki paljon kansaa heidän ympärillensä ja kirjanoppineet kamppailewan heidän kanssansa.)

TKIS 14 Tultuaan opetuslasten luo *Hän näki* paljon kansaa heidän ympärillään ja kirjanoppineita väittelemässä heidän kanssaan.

CPR1642 14. JA cuin hän tuli Opetuslastens tygö näki hän paljo Canssa heidän ymbärilläns ja Kirjanoppenet kyselewän heildä.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Gr-East	14. Καὶ ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητὰς εἶδεν ὄχλον πολὺν περὶ αὐτοὺς, καὶ γραμματεῖς συζητοῦντας αὐτοῖς.	Text Receptus	14. και ελθων προς τους μαθητας ειδεν οχλον πολυν περι αυτους και γραμματεις συζητουντας αυτοις 14. kai elthon pros tous mathetas eiden ochlon polyn peri avτους kai grammateis suzetountas autois
MLV19	14 And (after) he came (back) to the disciples, they saw a large crowd around them and scribes debating together with them.	KJV	14. And when he came to his disciples, he saw a great multitude about them, and the scribes questioning with them.
Luther1912	14. Und er kam zu seinen Jüngern und sah viel Volks um sie und Schriftgelehrte, die sich mit ihnen befragten.	RV'1862	14. Y como vino a los discípulos, vió una grande multitud al derredor de ellos, y los escribas que disputaban con ellos.
RuSV1876	14 Придя к ученикам, увидел много народа около них и книжников, спорящих с ними.		
FI33/38	15 Ja kohta kun kaikki kansa hänet näki, hämmästyivät he ja riensivät hänen	TKIS	15 Heti Hänet nähdessään koko joukko hämmästyi ja riensi Hänen luokseen

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

luoksensa ja tervehtivät häntä.

Biblia1776 15. Ja kohta kuin kaikki kansa näki hänen, hämmästyivät he ja juosten tykö tervehtivät häntä.

UT1548 15. Ja cochta quin caiki Canssa neit hene'/ hämmestyit he ia wastan ioosten teruetit hende. (Ja kohta kuin kaikki kansa näit hänen/ hämmästyit he ja vastaan juosten terwehdit häntä.)

Gr-East 15. καὶ εὐθέως πᾶς ὁ ὄχλος ἰδόντες αὐτὸν ἐξεθαμβήθησαν, καὶ προστρέχοντες ἠσπάζοντο αὐτόν.

MLV19 15 And immediately all the crowd, having seen him, were utterly amazed, and running up to him, they were greeting him.

Luther1912 15. Und alsbald, da alles Volk ihn sah, entsetzten sie sich, liefen zu und grüßten

tervehtimään Häntä.

CPR1642 15. Ja cuin caicki Canssa näit hänen hämmästyit he ja wastan juosten terwetit händä.

Text Receptus 15. και ευθεως πας ο οχλος ιδων αυτον εξεθαμβηθη και προστρεχοντες ησπαζοντο αυτον 15. kai eutheos pas o ochlos idon auton eksethambethe kai prostrechontes espazonto auton

KJV 15. And straightway all the people, when they beheld him, were greatly amazed, and running to him saluted him.

RV1862 15. Y luego toda la multitud, viéndole, se espantó, y corriendo a él, le saludaron.

ihn.

RuSV1876 15 Тотчас, увидев Его, весь народ изумился, и, подбегая, приветствовали Его.

FI33/38 16 Ja hän kysyi heiltä: "Mitä te väittelette heidän kanssaan?"

Biblia1776 16. Ja hän kysyi kirjanoppineilta: mitä te kamppaillette keskenänne?

UT1548 16. Ja hen kysyi Kirjanoppenuilda/ Mitke te Campalet teidhen keskenen? (Ja hän kysyi kirjanoppineilta/ Mitkä te kamppaillet teidän keskenän?)

Gr-East 16. καὶ ἐπηρώτησε τοὺς γραμματεῖς· Τί συζητεῖτε πρὸς ἑαυτοὺς;

MLV19 16 And he asked the scribes, What are you^o debating together with them?

TKIS 16 Niin Hän kysyi kirjanoppineilta*: "Mitä väittelette heidän kanssaan?"

CPR1642 16. Ja hän kysyi Kirjanoppenuilda mitä te kyselittä keskenän ?

Text Receptus 16. και επηρωτησεν τους γραμματεις τι συζητειτε προς αυτους 16. kai eperotesen tous grammateis ti suzeteite pros autous

KJV 16. And he asked the scribes, What question ye with them

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Luther¹⁹¹² 16. Und er fragte die Schriftgelehrten: Was befragt ihr euch mit ihnen?

RV¹⁸⁶² 16. Y preguntó a los escribas: ¿Qué disputais con ellos?

RuSV¹⁸⁷⁶ 16 Он спросил книжников: о чем спорите с ними?

FI33/38 17 Silloin vastasi eräs mies kansanjoukosta hänelle: "Opettaja, minä toin sinun tykösi poikani, jossa on mykkä henki.

TKIS 17 Silloin muuan mies kansanjoukosta vastasi [Hänelle] (sanoen): "Opettaja, toin luoksesi poikani, jossa on mykkä henki.

Biblia¹⁷⁷⁶ 17. Niin yksi kansan seasta vastasi ja sanoi: Mestari, minä toin sinun tykösi poikani, jolla on mykkä henki.

CPR¹⁶⁴² 17. Nijn yxi Canssan seast wastais ja sanoi: Mestari minä toin sinun tygös poicani jolla on myckä hengi:

UT¹⁵⁴⁸ 17. Nin yxi Ca'ssan seas wastasi ia sanoi/ Mestari/ mine edhestoin sinun tyges minun Poicani/ iolla on mycke Hengi/ (Niin yksi kansan seassa wastasi ja sanoi/ Mestari/ minä edestoin sinun tykösi minun poikani/ jolla on mykkä henki/)

Gr-East 17. καὶ ἀποκριθεὶς εἷς ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπε· Διδάσκαλε, ἤνεγκα τὸν υἱόν μου πρὸς σέ,

Text Receptus 17. και αποκριθεις εις εκ του οχλου ειπεν διδασκαλε ηνεγκα τον υιον μου

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

ἔχοντα πνεῦμα ἄλαλον.

προς σε εχοντα πνευμα αλαλον 17. kai
apokritheis eis ek tou ochlou eipen
didaskale enegka ton vion mou pros se
echonta pneuma alalon

MLV19 17 And one out of the crowd answered and
said, Teacher, I brought my son to you, who
has a mute spirit;

KJV 17. And one of the multitude answered
and said, Master, I have brought unto
thee my son, which hath a dumb spirit;

Luther1912 17. Einer aber aus dem Volk antwortete und
sprach: Meister, ich habe meinen Sohn
hergebracht zu dir, der hat einen
sprachlosen Geist.

RV1862 17. Y respondienddo uno de la multitud,
dijo: Maestro, traje mi hijo a tí, que tiene
un espíritu mudo,

RuSV1876 17 Один из народа сказал в ответ:
Учитель! я привел к Тебе сына моего,
одержимого духом немым:

FI33/38 18 Ja missä vain se käy hänen kimppuunsa,
riuhtoo se häntä, ja hänestä lähtee vaahto, ja
hän kiristelee hampaitaan; ja hän kuihtuu. Ja
minä sanoin sinun opetuslapsillesi, että he

TKIS 18 Ja missä vain se käy hänen
kimppuunsa, se paiskaa hänet maahan ja
hänestä lähtee vaahto ja hän kiristelee
hampaitaan, ja hän kuihtuu. Ja minä

ajaisivat sen ulos, mutta he eivät kyenneet."

Biblia1776 18. Ja kuin hän rupee hänen kimppuunsa, niin hän repelee häntä, ja hän vahtuu, ja kiristelee hampaitansa, ja kuivettuu. Ja minä sanoin sinun opetuslapsilles, että he ajaisivat hänen ulos, ja ei he voineet.

UT1548 18. ia coska ikenens hen riuapi hene'/ nin hen räpele henen/ ia hen Waachtupi/ ia kiristele hambailans ia quiuettu. Ja mine sanoin sinun Opetuslapsilles/ että he henen vlosajaisit/ ia eiuet he woinuet. (ja koska ikänänsä hän riiwaapi häntä/ niin hän repii häntä/ ja hän waahtoapi/ ja kiristelee hampaillansa ja kuiwettuu. Ja minä sanoin sinun opetuslapsillesi/ että he hänen ulosajaisit/ ja eiwät he woineet.)

Gr-East 18. καὶ ὅπου ἂν αὐτὸν καταλάβῃ, ῥήσσει αὐτόν, καὶ ἀφρίζει καὶ τρίζει τοὺς ὀδόντας αὐτοῦ, καὶ ξηραίνεται· καὶ εἶπον τοῖς μαθηταῖς σου ἵνα αὐτὸ ἐκβάλωσι, καὶ οὐκ ἴσχυσαν.

puhuin opetuslapsillesi, että he ajaisivat sen ulos, mutta he eivät kyenneet."

CPR1642 18. Ja cosca hän rupee hänen kimpuuns niijn hän repele händä ja hän wahtu ja kiristele hambaitans ja cuiwettu. Ja minä sanoin sinun Opetuslapsilles että he ajaisit hänen ulos ja ei he woinet.

Text Receptus 18. και οπου αν αυτον καταλαβη ρησσει αυτον και αφριζει και τριζει τους οδοντας αυτου και ξηραινεται και ειπον τοις μαθηταις σου ινα αυτο εκβαλωσιν και ουκ ισχυσαν 18. kai

opou an auton kataλαβε ressei auton kai afrizei kai trizei tous odontas autou kai kserainetai kai eipon tois mathetais sou ina auto ekβalosin kai ouk ischusan

MLV¹⁹ 18 and wherever it overtakes him, it rips at him and he foams and grinds his teeth and he is dried up, and I spoke to your disciples in order that they might cast it out, and (yet) they were not strong-enough.

KJV 18. And wheresoever he taketh him, he teareth him: and he foameth, and gnasheth with his teeth, and pineth away: and I spake to thy disciples that they should cast him out; and they could not.

Luther¹⁹¹² 18. Und wo er ihn erwischt, da reißt er ihn; und er schäumt und knirscht mit den Zähnen und verdorrt. Ich habe mit deinen Jüngern geredet, daß sie ihn austrieben, und sie können's nicht.

RV¹⁸⁶² 18. El cual donde quiera que le toma, le despedaza, y echa espumarajos, y cruje los dientes, y se va secando; y dije a tus discípulos que le echasen fuera, y no pudieron.

RuSV¹⁸⁷⁶ 18 где ни схватывает его, повергает его на землю, и он испускает пену, и скрежещет зубами своими, и цепенеет. Говорил я ученикам Твоим, чтобы изгнали его, и они не могли.

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 19 Hän vastasi heille sanoen: "Voi, sinä epäuskoinen sukupolvi, kuinka kauan minun täytyy olla teidän luonanne? Kuinka kauan kärsiä teitä? Tuokaa hänet minun tyköni."</p> | <p>TKIS 19 Mutta Hän vastasi hänelle* sanoen: "Voi epäuskoista sukupolvea, kuinka kauan minun täytyy olla luonanne, kuinka kauan kärsiä teitä? Tuokaa hänet luokseni."</p> |
| <p>Biblia1776 19. Niin hän vastasi ja sanoi: oi sinä uskotoin sukukunta! kuinka kauvan minun pitää oleman teidän kanssanne? kuinka kauvan minä teitä kärsin? Tuokaat häntä minun tyköni.</p> | <p>CPR1642 19. Nijn hän wastais ja sanoi: sinä uscotoin sucucunda cuinga cauwan minun pitä oleman teidän cansan ? cuinga cauwan minä teitä kärsin ? tuocat händä minun tygöni.</p> |
| <p>UT1548 19. Nin hen wastasi ia sanoi/ O sine vskotoin Sucukunda/ quincauuan minun pite oleman teiden cansa? Quincauuan mine teite kerssin? Tookat hende minun tykeni. (Niin hän wastasi ja sanoi/ Oi sinä uskotoin sukukunta/ niin kauan minun pitää oleman teidän kanssa? Kuin kauan minä teitä kärsin? Tuokaat häntä minun tyköni.)</p> | |
| <p>Gr-East 19. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ λέγει· ὦ γενεὰ ἄπιστος, ἕως ποτε πρὸς ὑμᾶς ἔσομαι; ἕως ποτε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετε αὐτὸν πρὸς</p> | <p>Text Receptus 19. ο δε αποκριθεις αυτω λεγει ω γενεα απιστος εως ποτε προς υμας εσομαι εως ποτε ανεξομαι υμων φερετε αυτον</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

με. καὶ ἤνεγκαν αὐτὸν πρὸς αὐτόν.

πρὸς με 19. ο de apokritheis auto legei o genea apistos eos pote pros umas esomai eos pote aneksomai umon ferete avton pros me

MLV¹⁹ 19 But he answered and says, O unbelieving generation, until when will I be with you^o? Until when will I tolerate you^o? Bring^o him to me.

KJV 19. He answereth him, and saith, O faithless generation, how long shall I be with you how long shall I suffer you bring him unto me.

Luther¹⁹¹² 19. Er antwortete ihm aber und sprach: O du ungläubiges Geschlecht, wie lange soll ich bei euch sein? wie lange soll ich euch tragen? Bringet ihn her zu mir!

RV¹⁸⁶² 19. Y respondiendo él, le dijo: ¡Oh generación infiel! ¿hasta cuándo estaré con vosotros? ¿hasta cuándo os tengo de sufrir? Traédmele.

RuSV¹⁸⁷⁶ 19 Отвечая ему, Иисус сказал: о, род неверный! доколе буду с вами? доколе буду терпеть вас? Приведите его ко Мне.

FI33/38 20 Niin he toivat hänet hänen tykönsä. Ja heti kun hän näki Jeesuksen, kouristi henki häntä, ja hän kaatui maahan, kieritteli

TKIS 20 Niin he toivat hänet Hänen luokseen. Nähdessään Hänet henki heti kouristi poikaa*, ja hän kaatui maahan, kieritteli

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

itseään, ja hänestä lähti vaahto.

Biblia1776 20. Ja he toivat sen hänen tykönsä. Ja kuin hän näki hänen, repäisi kohta henki häntä, ja hän lankesi maahan, ja kieritteli itsiänsä ja vaahtui.

UT1548 20. Ja he edhestoit sen henen tygens. Ja cochta quin se Hengi näki henen/ reueisi hen henen/ Ja la'ngesi mahan/ ia kieritteli henens ia Waachtui. (Ja he edestoit sen hänen tykönsä. ja kohta kuin se henki näki hänen/ rewäisi hän hänen/ Ja lankesi maahan/ ja kieritteli hänensä ja waahtoi.)

Gr-East 20. καὶ ἰδὼν αὐτὸν εὐθέως τὸ πνεῦμα ἐσπάραξεν αὐτόν, καὶ πεσὼν ἐπὶ τῆς γῆς ἐκυλίετο ἀφρίζων.

MLV19 20 And they brought him to him, and (after) he saw him, immediately the spirit

itseään, ja hänestä lähti vaahto.

CPR1642 20. Ja he toit sen hänen tygöns. Ja cohta cuin hengi näki hänen rewäis hän händä ja langeis maahan ja kieritteli händäns ja wahtui.

Text Receptus 20. και ηνεγκαν αυτον προς αυτον και ιδων αυτον ευθεως το πνευμα εσπαραξεν αυτον και πεσων επι της γης εκυλιετο αφριζων 20. kai enegkan auton pros auton kai idon auton evtheos to pneuma esparaksen auton kai peson epi tes ges ekulieto afrizon

KJV 20. And they brought him unto him: and when he saw him, straightway the spirit

convulsed him, and he fell upon the earth.
He was wallowing– foaming.

tare him; and he fell on the ground, and
wallowed foaming.

Luther1912 20. Und sie brachten ihn her zu ihm. Und
alsbald, da ihn der Geist sah, riß er ihn; und
er fiel auf die Erde und wälzte sich und
schäumte.

RV'1862 20. Y se le trajeron; y como él le vió,
luego el espíritu le comenzó a
despedazar; y cayendo en tierra se
revolcaba, echando espumarajos.

RuSV1876 20 И привели его к Нему. Как скоро
бесноватый увидел Его, дух сотряс его; он
упал на землю и валялся, испуская пену.

FI33/38 21 Ja Jeesus kysyi hänen isältään: "Kuinka
kauan aikaa tätä on hänessä ollut?" Niin hän
sanoi: "Pienestä pitäen.

TKIS 21 Ja Jeesus* kysyi hänen isältään:
"Kuinka pitkä aika on siitä, kun tätä on
esiintynyt hänessä?" Hän vastasi:
"Pienokaisesta asti.

Biblia1776 21. Ja hän kysyi hänen isältänsä: kuinka
paljon aikaa sitte on kuin tämä on hänelle
tullut? Hän sanoi: lapsuudesta;

CPR1642 21. Ja hän kysyi hänen Isällens: cuinga
paljo aica sijtte on cuin tämä on hänelle
tullut ? hän sanoi lapsudest.

UT1548 21. Ja hen kysyi hene' Iseldens/ Quinpalio
aica on sijtte quin teme on henelle tullut?
Hen sanoi/ Lapsest saadhen/ (Ja hän kysyi
hänen isältänsä/ Kuin paljon aikaa on siitä

kuin tämä on hänelle tullut? Hän sanoi/
Lapsesta saaden/)

Gr-East 21. καὶ ἐπηρώτησε τὸν πατέρα αὐτοῦ·
Πόσος χρόνος ἐστὶν ὡς τοῦτο γέγονεν
αὐτῷ; ὁ δὲ εἶπε· Παιδιόθεν.

Text
Receptus 21. και επηρωτησεν τον πατερα αυτου
ποσος χρονος εστιν ως τουτο γεγονεν
αυτω ο δε ειπεν παιδιοθεν 21. kai
eperotesen ton patera αυτου posos
chronos estin os touto gegonen auto o de
eipen paidiothen

MLV19 21 Now he asked his father, How-much time
is it (that things) like this has happened to
him? And he said, From childhood.

KJV 21. And he asked his father, How long is
it ago since this came unto him And he
said, Of a child.

Luther1912 21. Und er fragte seinen Vater: Wie lange
ist's, daß es ihm widerfahren ist? Er sprach:
Von Kind auf.

RV'1862 21. Y preguntó a su padre: ¿Cuánto
tiempo ha que le aconteció esto? Y él dijo:
Desde niño:

RuSV1876 21 И спросил Иисус отца его: как давно
это сделалось с ним? Он сказал: с детства;

FI33/38 22 Ja monesti se on heittänyt hänet milloin

TKIS 22 Monesti se on heittänyt hänet sekä

tuleen, milloin veteen, tuhotakseen hänet.
Mutta jos sinä jotakin voit, niin armahda
meitä ja auta meitä."

Biblia1776 22. Ja hän heitti hänen usein tuleen ja vesiin,
että hän hukuttais hänen. Mutta jos sinä
jotakin voit, niin auta meitä ja armahda
meidän päällemme.

UT1548 22. ia monaiste hen seke tuleen ette wesijn
hene' heitti/ ette hen hucutais henen. Mutta
ios sine iotakin woidh/ nin armadha meiden
pälen ia auta meite. (ja monesti hän sekä
tuleen että wesiin hänen heitti/ että hän
hukuttaisi hänen. Mutta jos sinä jotakin
woit/ niin armahda meidän päällem ja auta
meitä.)

Gr-East 22. καὶ πολλάκις αὐτὸν καὶ εἰς πῦρ ἔβαλε
καὶ εἰς ὕδατα, ἵνα ἀπολέσῃ αὐτόν· ἀλλ' εἶ
τι δύνασαι, βοήθησον ἡμῖν σπλαγχνισθεῖς
ἐφ' ἡμᾶς.

tuleen, että vesiin tuhotakseen hänet.
Mutta jos sinä jotain voit, auta meitä ja
armahda meitä."

CPR1642 22. Ja hän heitti hänen usein tuleen ja
wesijn että hän hucutais hänen. Mutta jos
sinä jotakin voit nijn armahda meidän
päällem ja auta meitä.

Text
Receptus 22. και πολλακις αυτον και εις πυρ
εβαλεν και εις υδατα ινα απολεση
αυτον αλλ ει τι δυνασαι βοηθησον ημιν
σπλαγχνισθεις εφ ημας 22. kai pollakis
auton kai eis pur ebalen kai eis vdata ina
apolese auton all ei ti dunasai boetheson
emin splagchnistheis ef emas

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- MLV19 22 And often it has cast him both into fire and into waters, in order that it might destroy him, but if you are able (to do) anything, help us and have compassion upon us.
- Luther1912 22. Und oft hat er ihn in Feuer und Wasser geworfen, daß er ihn umbrächte. Kannst du aber was, so erbarme dich unser und hilf uns!
- RuSV1876 22 и многократно дух бросал его и в огонь и в воду, чтобы погубить его; но, если что можешь, сжался над нами и помоги нам.
- FI33/38 23 Niin Jeesus sanoi hänelle: "Jos voit! Kaikki on mahdollista sille, joka uskoo".
- Biblia1776 23. Niin sanoi Jesus hänelle: jos sinä sen voit uskoa, kaikki ovat uskovaiselle mahdolliset.
- KJV 22. And ofttimes it hath cast him into the fire, and into the waters, to destroy him: but if thou canst do any thing, have compassion on us, and help us.
- RV'1862 22. Y muchas veces le echa en el fuego, y en aguas, para matarle; mas, si puedes algo, ayúdanos, teniendo misericordia de nosotros.
- TKIS 23 Niin Jeesus sanoi hänelle: "Jos voit (uskoa). Kaikki on mahdollista uskovalle."
- CPR1642 23. Nijn sanoi Jesus hänelle: jos sinä sen uscot sillä caicki owat uscowaisille

mahdolliset.

UT1548 23. Nin sanoi IesuS henelle/ Jos sine sen woidh vskoa/ Caiki ouat vskowaisten mahdoliset. (Niin sanoi Jesus hänelle/ Jos sinä sen voit uskoa/ kaikki owat uskowaisten mahdolliset.)

Gr-East 23. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Τὸ εἰ δύνασαι πιστεῦσαι, πάντα δυνατὰ τῷ πιστεύοντι.

Text Receptus 23. ο δε ιησους ειπεν αυτω το ει δυνασαι πιστευσαι παντα δυνατα τω πιστευοντι 23. o de iesous eipen auto to ei dunasai pisteusai panta dynata to pisteuonti

MLV19 23 Now Jesus said to him, If you are able to believe. All things are possible to the one who believes.

KJV 23. Jesus said unto him, If thou canst believe, all things are possible to him that believeth.

Luther1912 23. Jesus aber sprach zu ihm: Wenn du könntest Glauben! Alle Dinge sind möglich dem, der da glaubt.

RV'1862 23. Y Jesús le dijo: Si puedes creer esto, al que cree todo es posible.

RuSV1876 23 Исус сказал ему: если сколько-нибудь

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

МОЖЕШЬ ВЕРОВАТЬ, ВСЕ ВОЗМОЖНО
верующему.

FI33/38 24 Ja heti lapsen isä huusi ja sanoi
(kyynelin): "Minä uskon, Herra; auta minun
epäuskoani".

Biblia1776 24. Ja kohta pojan isä huusi itkien ja sanoi:
Herra, minä uskon, auta minun epäuskoani.

UT1548 24. Ja cohta Poian Ise hwsii idku kynelille/
ia sanoi/ HERRA/ Mine wskon/ Auta minun
epewskoani. (Ja kohta pojan isä huusi itku
kyynelillä/ ja sanoi/ HERRA/ Minä uskon/
Auta minun epäuskoani.)

Gr-East 24. καὶ εὐθέως κράξας ὁ πατὴρ τοῦ
παιδίου μετὰ δακρῶν ἔλεγε· Πιστεύω,
Κύριε· βοήθει μου τῇ ἀπιστίᾳ.

TKIS 24 Heti lapsen isä huusi ja sanoi
(kyynelin): "Minä uskon (, Herra). Auta
epäuskoani!"

CPR1642 24. Ja cohta pojan Isä huusi itkein ja
sanoi: Herra minä uscon auta minun
epäuscoani.

Text
Receptus 24. και ευθεως κραξας ο πατηρ του
παιδιου μετα δακρυων ελεγεν πιστευω
κυριε βοηθει μου τη απιστια 24. kai
eutheos kraksas o pater tou paidiou meta
dakruon elegen pistevo kurie boethei
mou te apistia

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- MLV¹⁹ 24 And immediately the father of the child cried out with tears and said, I believe; Lord, help (me) with my unbelief.
- KJV 24. And straightway the father of the child cried out, and said with tears, Lord, I believe; help thou mine unbelief.
- Luther¹⁹¹² 24. Und alsbald schrie des Kindes Vater mit Tränen und sprach: Ich glaube, lieber HERR, hilf meinem Unglauben!
- RV¹⁸⁶² 24. Y luego el padre del muchacho dijo, clamando con lágrimas: Creo, Señor: ayuda mi incredulidad.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 24 И тотчас отец отрока воскликнул со слезами: верую, Господи! помоги моему неверию.
- FI33/38 25 Mutta kun Jeesus näki, että kansaa riensi sinne, nuhteli hän saastaista henkeä ja sanoi sille: "Sinä mykkä ja kuuro henki, minä käsken sinua: lähde ulos hänestä, äläkä enää häneen mene".
- TKIS 25 Mutta nähdessään kansaa rientävän kokoon Jeesus nuhteli saastaista henkeä sanoen sille: "Sinä mykkä ja kuuro henki, käsken sinua: lähde ulos hänestä äläkä enää häneen mene."
- Biblia¹⁷⁷⁶ 25. Mutta kuin Jesus sen näki, että kansa ynnä juoksi tykö, nuhteli hän sitä saastaista henkeä, sanoen hänelle: sinä mykkä ja kuuro henki! minä käsken sinua, mene ulos hänestä, ja älä tästedes hänen sisällensä mene.
- CPR¹⁶⁴² 25. Cosca Jesus näki että Canssa juoxi tygö nuhteli hän sitä saastaist henge sanoden: sinä myckä ja cuuroi hengi minä käsken sinua mene ulos hänestä ja älä enä hänen sisällens mene.

UT1548 25. Coska nut IesuS näki että Canssa ynne tyge iooxi/ nuchteli hen site sastaist Henge sanoden henelle/ Sine mycke ia Cwroi Hengi/ Mine manan sinun/ vlosmene heneste/ ia ele testedhes henen sisellensmene. (Koska nyt Jesus näki että kansaa ynnä tykö juoksi/ nuhteli hän sitä saastaista henkeä sanoen hänelle/ Sinä mykkä ja kuuro henki/ Minä manaan sinun/ ulos mene hänestä/ ja älä tästedes hänen sisällensä mene.)

Gr-East 25. ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐπισυντρέχει ὄχλος ἐπετίμησε τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ λέγων αὐτῷ· Τὸ πνεῦμα τὸ ἄλαλον καὶ κωφὸν, ἐγὼ σοι ἐπιτάσσω, ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ καὶ μηκέτι εἰσέλθῃς εἰς αὐτόν.

Text
Receptus 25. ἰδων δε ο ιησους οτι επισυντρεχει οχλος επιτιμησεν τω πνευματι τω ακαθαρτω λεγων αυτω το πνευμα το αλαλον και κωφον εγω σοι επιτασσω εξελθε εξ αυτου και μηκετι εισελθης εις αυτον 25. idon de o iesus oti episuntrechei ochlos epetimesen to pneumati to akatharto legon auto to pneuma to alalon kai kofon ego soi epitasso ekselthe eks autou kai meketi eiselthes eis auton

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

MLV¹⁹ 25 Now (after) Jesus saw that a crowd was running together, he rebuked the unclean spirit, saying to him, I command you, the mute and deaf spirit, come out of him and enter into him no longer.

Luther¹⁹¹² 25. Da nun Jesus sah, daß das Volk zulief, bedrohte er den unsauberen Geist und sprach zu ihm: Du sprachloser und tauber Geist, ich gebiete dir, daß du von ihm ausfahrest und fahrest hinfort nicht in ihn!

RuSV¹⁸⁷⁶ 25 Иисус, видя, что сбегается народ, запретил духу нечистому, сказав ему: дух немой и глухой! Я повелеваю тебе, выйди из него и впредь не входи в него.

FI33/38 26 Niin se huusi ja kouristi häntä kovasti ja lähti ulos. Ja hän kävi ikäänkuin kuolleeksi, niin että monet sanoivat: "Hän kuoli".

KJV 25. When Jesus saw that the people came running together, he rebuked the foul spirit, saying unto him, Thou dumb and deaf spirit, I charge thee, come out of him, and enter no more into him.

RV¹⁸⁶² 25. Y como Jesús vió que la multitud concurría, riñó al espíritu inmundo, diciéndole: Espíritu mudo y sordo, yo te mando, sal de él, y no entres más en él.

TKIS 26 Huutaen ja ankarasti häntä kouristaen, se lähti ulos. Ja hän kävi kuin kuolleeksi, niin että monet sanoivat: "Hän kuoli."

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Biblia1776 26. Niin se huusi ja repeli kovin häntä, ja läksi ulos. Ja se tuli niinkuin kuollut, niin että moni sanoi: hän on kuollut.

UT1548 26. Nin se Hengi parghui/ ia couan repeli hende/ ia vloslexi. Ja se tuli ninquin coollut/ nin ette moni sanoi/ Hen on coollut. (Niin se henki parkui/ ja kowin repi häntä/ ja ulosläksi. Ja se tuli niinkuin kuollut/ niin että moni sanoi/ Hän on kuollut.)

Gr-East 26. καὶ κράξαν καὶ πολλὰ σπαραξάν αὐτόν ἐξῆλθε, καὶ ἐγένετο ὡσεὶ νεκρός, ὥστε πολλοὺς λέγειν ὅτι ἀπέθανεν.

MLV19 26 And having cried out and having convulsed him much, it came out, and (the boy) became like (one) dead; so-that many said, He is dead.

CPR1642 26. Nijn se hengi parcuï ja repeli cowan händä ja ulos läxi. Ja se tuli nijncuin cuollu nijn että moni sanoi: hän on cuollut.

Text Receptus 26. και κραξαν και πολλα σπαραξαν αυτον εξηλθεν και εγενετο ωσει νεκρος ωστε πολλους λεγειν οτι απεθανεν 26. kai kraksan kai polla sparaksan auton ekselthen kai egeneto osei nekros oste pollous legein oti apethanen

KJV 26. And the spirit cried, and rent him sore, and came out of him: and he was as one dead; insomuch that many said, He is dead.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Luther1912 26. Da schrie er und riß ihn sehr und fuhr aus. Und er ward, als wäre er tot, daß auch viele sagten: Er ist tot.

RV1862 26. Entonces el espíritu clamando, y despedazándole mucho, salió; y él quedó como muerto, de manera que muchos decían, que era muerto.

RuSV1876 26 И, вскрикнув и сильно сотрясши его, вышел; и он сделался, как мертвый, так что многие говорили, что он умер.

FI33/38 27 Mutta Jeesus tarttui hänen käteensä ja nosti hänet ylös. Ja hän nousi.

TKIS 27 Mutta tarttuen häntä käteen Jeesus nosti häntä, ja hän nousi.

Biblia1776 27. Mutta Jesus tarttui hänen käteensä ja nosti hänen, ja hän nousi.

CPR1642 27. Mutta Jesus tartui hänen käteens ja nosti hänen ja se nousi.

UT1548 27. Mutta IesuS tarttui henen käteens/ ia codhensi henen/ Ja se ylesnousi. (Mutta Jesus tarttui hänen käteensä/ ja kohdensi hänen/ Ja se ylösnousi.)

Gr-East 27. ὁ δὲ Ἰησοῦς κρατήσας αὐτὸν τῆς χειρὸς ἤγειρεν αὐτόν, καὶ ἀνέστη.

Text Receptus 27. ο δε ιησους κρατησας αυτον της χειρος ηγειρεν αυτον και ανεστη 27. ο de iesous kratesas auton tes cheiros

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

egeiren auton kai aneste

MLV19 27 But having taken-hold of him by the hand, Jesus lifted him up, and he stood up.

KJV 27. But Jesus took him by the hand, and lifted him up; and he arose.

Luther1912 27. Jesus aber ergriff ihn bei der Hand und richtete ihn auf; und er stand auf.

RV1862 27. Mas Jesús tomándole de la mano, le enhestó, y se levantó.

RuSV1876 27 Но Иисус, взяв его за руку, поднял его; и он встал.

FI33/38 28 Ja kun Jeesus oli mennyt huoneeseen, niin hänen opetuslapsensa kysyivät häneltä eriksenä: "Miksi emme me voineet ajaa sitä ulos?"

TKIS 28 Kun Jeesus* oli mennyt huoneeseen, Hänen opetuslapsensa kysyivät Häneltä yksityisesti: "Miksi me emme voineet ajaa sitä ulos?"

Biblia1776 28. Ja kuin hän oli huoneeseen mennyt sisälle, kysyivät hänen opetuslapsensa häneltä erinänsä: miksi emme voineet häntä ajaa ulos?

CPR1642 28. Ja cuin hän oli huonesen mennyt kysyit hänen Opetuslapsens häneldä salaisest: mixemme woinet händä aja ulos ?

UT1548 28. Ja quin hen oli honesen sisellemennyt/ kysyit henen Opetuslapsens henelde erinens/ Mixei me woinuet hende vlosaija?

(Ja kuin hän oli huoneeseen sisälle mennyt /
kysyit hänen opetuslapsensa häneltä
erinänsä/ Miksei me woineet häntä ulos
ajaa?)

Gr-East 28. Καὶ εἰσελθόντα αὐτὸν εἰς οἶκον οἱ
μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπηρώτων αὐτὸν κατ'
ἰδίαν, ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν
αὐτό.

Text
Receptus 28. και εισελθοντα αυτον εις οικον οι
μαθηται αυτου επηρωτων αυτον κατ
ιδιαν οτι ημεις ουκ ηδυνηθημεν
εκβαλειν αυτο 28. kai eiselhonta auton
eis οικον οι mathetai αυτου eperoton
auton kat idian oti emeis ουκ
edvnethemen ekbalein auto

MLV19 28 And having entered into the house, his
disciples asked him privately, (How is it)
that we were not able to cast it out?

KJV 28. And when he was come into the
house, his disciples asked him privately,
Why could not we cast him out?

Luther1912 28. Und da er heimkam, fragten ihn seine
Jünger besonders: Warum konnten wir ihn
nicht austreiben?

RV1862 28. Y como él se entró en casa, sus
discípulos le preguntaron aparte: ¿Por
qué nosotros no pudimos echarle fuera?

RuSV1876 28 И как вошел Иисус в дом, ученики Его

спрашивали Его наедине: почему мы не могли изгнать его?

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| FI33/38 | 29 Hän sanoi heille: "Tätä lajia ei saa lähtemään ulos muulla kuin rukouksella ja paastolla". | TKIS | 29 Hän sanoi heille: "Tämä laji ei voi lähteä ulos muulla kuin rukouksella ja paastolla." |
| Biblia1776 | 29. Ja hän sanoi heille: tämä suku ei taida millään muulla kuin rukouksella ja paastolla mennä ulos. | CPR1642 | 29. Ja hän sanoi: tämä lai ei taida millän muulla kuin rukouksella ja paastolla ulosmennä. |
| UT1548 | 29. Ja hen sanoi/ Teme suku ei woidha mille mwla/ quin rucouxen ia paston cautta vlosajetta. (Ja hän sanoi/ Tämä suku ei woida millä kuulla/ kuin rukouksen ja paaston kautta ulosajettaa.) | | |
| Gr-East | 29. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τοῦτο τὸ γένος ἐν οὐδενὶ δύναται ἐξελθεῖν εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ. | Text
Receptus | 29. και ειπεν αυτοις τουτο το γενος εν ουδενι δυναται εξελθειν ει μη εν προσευχη και νηστεια 29. kai eipen autois touto to genos en oudeni dynatai ekselthein ei me en prosevche kai nesteia |
| MLV19 | 29 And he said to them, This variety is not able to come out by anything, except in | KJV | 29. And he said unto them, This kind can come forth by nothing, but by prayer and |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

prayer and fasting. {Mar 9:30-32 & Mat
17:22-23 & Luk 9:43-45 Return to Galilee.}

fasting.

Luther1912 29. Und er sprach: Diese Art kann mit nichts
ausfahren denn durch Beten und Fasten.

RV1862 29. Y les dijo: Este género de demonios
con nada puede salir, sino con oración y
ayuno.

RuSV1876 29 И сказал им: сей род не может выйти
иначе, как от молитвы и поста.

FI33/38 30 Ja he lähtivät sieltä ja kulkivat Galilean
läpi; ja hän ei tahtonut, että kukaan saisi sitä
tietää.

TKIS 30 Sieltä lähdettyään he kulkivat Galilean
kautta eikä Hän tahtonut kenenkään sitä
tietävän.

Biblia1776 30. Ja he läksivät ulos sieltä ja vaelsivat
Galilean lävitse, ja ei hän tahtonut sitä
kenenkään tietää.

CPR1642 30. JA he läxit sieldä ja waelsit Galilean
läpidze eikä tahtonet sitä kellengän
sanoa.

UT1548 30. Ja he sielde poiskeuit ia waelsit Galilean
lepitze/ ia eike tahtonut site kenengen tiete/
(Ja he sieltä pois käwit ja waelsit Galilean
läwitse/ ja eikä tahtonut sitä kenenkään
tietää/)

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

<p>Gr-East 30. Καὶ ἐκεῖθεν ἐξελθόντες παρεπορεύοντο διὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ οὐκ ἤθελεν ἵνα τις γνῶ·</p>	<p>Text Receptus 30. και εκειθεν εξελθοντες παρεπορευοντο δια της γαλιλαιας και ουκ ηθελεν ινα τις γνω 30. kai ekeithen ekselthontes pareporeuonto dia tes galilaias kai ouk ethelen ina tis gno</p>
<p>MLV19 30 And they went forth from there, and were traveling through Galilee, and he did not wish that* anyone should know (it).</p>	<p>KJV 30. And they departed thence, and passed through Galilee; and he would not that any man should know it.</p>
<p>Luther1912 30. Und sie gingen von da hinweg und wandelten durch Galiläa; und er wollte nicht, daß es jemand wissen sollte.</p>	<p>RV'1862 30. Y salidos de allí, caminaron juntos por Galilea; y no quería que nadie lo supiese.</p>
<p>RuSV1876 30 Выйдя оттуда, проходили через Галилею; и Он не хотел, чтобы кто узнал.</p>	
<p>FI33/38 31 Sillä hän opetti opetuslapsiaan ja sanoi heille: "Ihmisen Poika annetaan ihmisten käsiin, ja he tappavat hänet; ja kun hän on tapettu, nousee hän kolmen päivän perästä ylös".</p>	<p>TKIS 31 Hän näet opetti opetuslapsiaan ja sanoi heille: "Ihmisen Poika annetaan ihmisten käsiin, ja he tappavat Hänet. Ja kun Hänet on tapettu Hän nousee * kolmantena päivänä* ylös."</p>

Biblia1776 31. Sillä hän opetti opetuslapsiansa ja sanoi heille: Ihmisen Poika annetaan ylönn ihmisten käsiin, ja he tappavat hänen; ja kuin hän on tapettu, niin hän kolmantena päivänä nousee ylös.

UT1548 31. Nin hen opetti Opetuslapsians ia sanoi heille/ Inhimisen Poica ylenannetan Inhimisten käsijn/ ia he tappauat henen/ Ja quin hen on tapettu/ nin hen colmandena peiuen ylesnouse. (Niin hän opetti opetuslapsiansa ja sanoi heille/ Ihmisen Poika ylenannetaan ihmisten käsiin/ ja he tappawat hänen/ Ja kuin hän on tapettu/ niin hän kolmantena päiwänä ylös nousee.)

Gr-East 31. ἐδίδασκε γὰρ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι Ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ ἀποκτανθεῖς τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται.

CPR1642 31. Nijn hän opetti Opetuslapsians ja sanoi heille: ihmisen Poica ylönnannetan ihmisten käsijn ja he tappawat hänen ja cuin hän on tapettu nijn hän colmandena päiwänä ylös nouse.

Text Receptus 31. ἐδιδασκεν γὰρ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ καὶ ἐλεγεν αὐτοῖς ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀνθρώπων καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν καὶ ἀποκτανθεῖς τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται 31. edidasken gar tous mathetas autou kai elegen autois oti o uios tou anthropou paradidotai eis

cheiras anthropon kai apoktenousin
auton kai apoktantheis te trite emera
anastesetai

MLV¹⁹ 31 For* he was teaching his disciples and was saying to them, The Son of Man is (to be) given up into the hands of men, and they will be killing him, and having been killed, he will be risen* in the third day.

KJV 31. For he taught his disciples, and said unto them, The Son of man is delivered into the hands of men, and they shall kill him; and after that he is killed, he shall rise the third day.

Luther¹⁹¹² 31. Er lehrte aber seine Jünger und sprach zu ihnen: Des Menschen Sohn wird überantwortet werden in der Menschen Hände, und sie werden ihn töten; und wenn er getötet ist, so wird er am dritten Tage auferstehen.

RV¹⁸⁶² 31. Porque enseñaba a sus discípulos, y les decía: El Hijo del hombre será entregado en manos de hombres, y le matarán; mas muerto él, resucitará al tercero día.

RuSV¹⁸⁷⁶ 31 Ибо учил Своих учеников и говорил им, что Сын Человеческий предан будет в руки человеческие и убьют Его, и, по убиении, в третий день воскреснет.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

<p>FI33/38 32 Mutta he eivät käsittäneet sitä puhetta ja pelkäsivät häneltä kysyä.</p>	<p>TKIS 32 Mutta he eivät ymmärtäneet sitä puhetta ja pelkäsivät kysyä Häneltä.</p>
<p>Biblia1776 32. Mutta ei he ymmärtäneet sitä mitä hän sanoi, ja pelkäsivät häneltä kysyä.</p>	<p>CPR1642 32. Mutta ei he ymmärtänet sitä cuin hän sanoi: ja pelkäisit myös häneldä kysyä.</p>
<p>UT1548 32. Mutta ei he ymmertenet site quin hen sanoi/ Ja he pelkesit henelde kysyue. (Mutta ei he ymmärtäneet sitä kuin hän sanoi/ Ja he pelkäsit häneltä kysyä.)</p>	
<p>Gr-East 32. οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα, καὶ ἐφοβοῦντο αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.</p>	<p>Text Receptus 32. οι δε ηγνοουν το ρημα και εφοβουντο αυτον επερωτησαι 32. oi de egnooun to rema kai efoβounto avton eperotesai</p>
<p>MLV19 32 But they were not considering the declaration, and were afraid to ask him. {Mat 17:24-27 Capernaum Sept. 29 AD.}{Mar 9:33-50 & Mat 18:1-14 & Luk 9:46-50 Sept. 29 AD.}</p>	<p>KJV 32. But they understood not that saying, and were afraid to ask him.</p>
<p>Luther1912 32. Sie aber verstanden das Wort nicht, und fürchteten sich, ihn zu fragen.</p>	<p>RV1862 32. Mas ellos no entendían esta palabra, y tenían miedo de preguntarle.</p>

RuSV1876 32 Но они не разумели сих слов, а спросить Его боялись.

FI33/38 33 Ja he saapuivat Kapernaumiin. Ja kotiin tultuaan hän kysyi heiltä: "Mistä te tiellä keskustelitte?"

Biblia1776 33. Ja hän tuli Kapernaumiin, ja kotona ollessa kysyi hän heiltä: mitä te tiellä keskenänne kamppailitte?

UT1548 33. Ja hen tuli Capernaumin/ ia quin hen honesen tuli/ kysyi hen heille/ Mite te tielle keskenen campalitta? (Ja hän tuli Kapernaumiin/ ja kuin hän huoneeseen tuli/ kysyi hän heiltä/ Mitä te tiellä keskenään kamppailitte?)

Gr-East 33. Καὶ ἦλθεν εἰς Καπερναοὺμ· καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ γενόμενος ἐπηρώτα αὐτούς· Τί ἐν τῇ ὁδῶ πρὸς ἑαυτοὺς διελογίζεσθε;

TKIS 33 Ja *Hän saapui* Kapernaumiin. Huoneessa ollessaan Hän kysyi heiltä: "Mistä te tiellä keskustelitte toistenne kanssa?"

CPR1642 33. JA hän tuli Capernaumijn ja cotona olles kysyi hän heille: mitä te tiellä keskenän kyselittä ?

Text Receptus 33. και ηλθεν εις καπερναουμ και εν τη οικια γενομενος επηρωτα αυτους τι εν τη οδω προς εαυτους διελογιζεσθε 33. kai elthen eis kapernaoum kai en te oikia genomenos eperota autous ti en te odo

pros eautous dielogizesthe

MLV19 33 And he came into Capernaum, and (after) he came* in(to) the house he asked them, What were you° reasoning among yourselves by the road?

KJV 33. And he came to Capernaum: and being in the house he asked them, What was it that ye disputed among yourselves by the way

Luther1912 33. Und er kam gen Kapernaum. Und da er daheim war, fragten er sie: Was handeltet ihr miteinander auf dem Wege?

RV1862 33. Y vino a Capernaum; y como vino a casa, les preguntó: ¿Qué disputabais entre vosotros en el camino?

RuSV1876 33 Пришел в Капернаум; и когда был в доме, спросил их: о чем дорогою вы рассуждали между собою?

FI33/38 34 Mutta he olivat vaiti; sillä he olivat tiellä keskustelleet toistensa kanssa siitä, kuka oli suurin.

TKIS 34 Mutta he olivat vaiti, sillä he olivat tiellä puhelleet keskenään, kuka on suurin.

Biblia1776 34. Mutta he vaikenivat; sillä he olivat kamppailleet tiellä keskenänsä, kuka heistä suurin olis.

CPR1642 34. Mutta he waickenit: sillä he olit kysynet keskenänsä cuca heistä suurin olis.

UT1548 34. Mutta he waickenit/ Sille he olit

campaleet keskenens tielle cuca heiste olis
Swrin. (Mutta he waikenit/ Sillä he olit
kamppaileet keskenään tiellä kuka heistä
olis suurin.)

Gr-East 34. οἱ δὲ ἐσιώπων· πρὸς ἀλλήλους γὰρ
διελέχθησαν ἐν τῇ ὁδῷ τίς μείζων.

Text
Receptus 34. οι δε εσιωπων προς αλληλους γαρ
διελεχθησαν εν τη οδω τις μειζων 34. oi
de esioPON pros allelous gar
dielechthesan en te odo tis meizon

MLV19 34 But they were silent; for* they had
reasoned with one another on the road, who
(was) greater.

KJV 34. But they held their peace: for by the
way they had disputed among
themselves, who should be the greatest.

Luther1912 34. Sie aber schwiegen; denn sie hatten
miteinander auf dem Wege gehandelt,
welcher der Größte wäre.

RV'1862 34. Mas ellos callaron; porque los unos
con los otros habían disputado en el
camino, quién de ellos había de ser el
mayor.

RuSV1876 34 Они молчали; потому что дорогою
рассуждали между собою, кто больше.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

FI33/38	35 Ja hän istuutui, kutsui ne kaksitoista ja sanoi heille: "Jos joku tahtoo olla ensimmäinen, on hänen oltava kaikista viimeinen ja kaikkien palvelija".	TKIS	35 Niin Hän istuutui, kutsui ne kaksitoista ja sanoi heille: "Jos joku tahtoo olla ensimmäinen, hän olkoon kaikista viimeinen ja kaikkien palvelija."
Biblia1776	35. Ja kuin hän istui, kutsui hän ne kaksitoistakymmentä ja sanoi heille: jos joku tahtoo ensimmäinen olla, sen pitää oleman kaikkein viimeinen ja kaikkein palvelian.	CPR1642	35. Ja cuin hän istui cudzui hän ne caxitoistakymmendä ja sanoi heille: joca tahto ensimäinen olla sen pitä oleman caickein wijmeisen ja caickein palwelian.
UT1548	35. Ja quin hen istui cutzui hen ne caxitoistakymende/ ia sanoi heille/ Joca tachtto ensimeinen olla/ sen pite oleman caikein wimeisen/ ia caikedhen paluelian. (Ja kuin hän istui kutsui hän ne kaksitoistakymmentä/ ja sanoi heille/ Joka tahtoo ensimmäinen olla/ sen pitää oleman kaikkein wiimeisin/ ja kaikkein palwelijan.)		
Gr-East	35. καὶ καθίσας ἐφώνησε τοὺς δώδεκα καὶ λέγει αὐτοῖς· Εἴ τις θέλει πρῶτος εἶναι, ἔσται πάντων ἔσχατος καὶ πάντων διάκονος.	Text Receptus	35. και καθισας εφωνησεν τους δωδεκα και λεγει αυτοις ει τις θελει πρωτος ειναι εσται παντων εσχατος και παντων διακονος 35. kai kathisas efonesen tous dodeka kai legei autois ei tis thelei protos einai estai panton

eschatos kai panton diakonos

MLV¹⁹ 35 And having sat down, he summoned the twelve, and he said to them, If anyone wishes to be first, he will be last of all and servant of all.

KJV 35. And he sat down, and called the twelve, and saith unto them, If any man desire to be first, the same shall be last of all, and servant of all.

Luther¹⁹¹² 35. Und er setzte sich und rief die Zwölf und sprach zu ihnen: So jemand will der Erste sein, der soll der Letzte sein vor allen und aller Knecht.

RV¹⁸⁶² 35. Entónces sentándose, llamó a los doce, y les dice: El que quisiere ser el primero, será el postrero de todos, y el servidor de todos.

RuSV¹⁸⁷⁶ 35 И, сев, призвал двенадцать и сказал им: КТО ХОЧЕТ БЫТЬ ПЕРВЫМ, БУДЬ ИЗ ВСЕХ ПОСЛЕДНИМ И ВСЕМ СЛУГОЮ.

FI33/38 36 Ja hän otti lapsen ja asetti sen heidän keskellensä; ja otettuaan sen syliinsä hän sanoi heille:

TKIS 36 Ja Hän otti pienokaisen ja asetti hänet heidän keskelleen, ja otettuaan hänet syliinsä sanoi heille:

Biblia¹⁷⁷⁶ 36. Ja hän otti lapsen ja asetti sen heidän keskellensä. Ja kuin hän otti sen syliinsä, sanoi hän heille:

CPR¹⁶⁴² 36. Ja nijn hän otti yhden lapsen ja asetti heidän keskellens.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

UT1548 36. Ja nin hen temmasi yhden Lapsen/ ia seisatti sen heiden keskellens. (Ja niin hän tempasi yhden lapsen/ ja seisatti sen heidän keskellensä.)

Gr-East 36. καὶ λαβὼν παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὸ εἶπεν αὐτοῖς·

Text Receptus 36. και λαβων παιδιον εστησεν αυτο εν μεσω αυτων και εναγκαλισαμενος αυτο ειπεν αυτοις 36. kai laβon paidion estesen auto en meso auton kai enagkalisamenos auto eipen autois

MLV19 36 And having taken a little child, he stood it in the midst of them. And having wrapped it in (his) arms, he said to them,

KJV 36. And he took a child, and set him in the midst of them: and when he had taken him in his arms, he said unto them,

Luther1912 36. Und er nahm ein Kindlein und stellte es mitten unter sie und herzte es und sprach zu ihnen:

RV'1862 36. Y tomando a un niño, le puso en medio de ellos; y tomándole en sus brazos, les dice:

RuSV1876 36 И, взяв дитя, поставил его посреди них и, обняв его, сказал им:

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 37 Joka ottaa tykönsä yhden tämänkaltaisen lapsen minun nimeeni, se ottaa tykönsä minut; ja joka minut ottaa tykönsä, se ei ota tykönsä minua, vaan hänet, joka on minut lähettänyt.</p> | <p>TKIS 37 "Joka ottaa luokseen yhden tällaisen pienokaisen minun nimessäni, ottaa luokseen minut, ja joka ottaa luokseen minut, ei ota luokseen minua vaan Hänet, joka on minut lähettänyt."</p> |
| <p>Biblia1776 37. Kuka ikänä yhden tainkaltaisen lapsen korjaa minun nimeeni, se korjaa minun: ja joka minun korjaa, ei hän minua korjaa, vaan sen, joka minun lähetti.</p> | <p>CPR1642 37. Ja cuin hän otti sen sylijns sanoi hän heille: Cuca yhden taencaltaisen lapsen corja minun nimeni tähden se corja minun ja joca minun corja ei hän minua corja mutta sen joca minun lähetti.</p> |
| <p>UT1548 37. Ja quin hen otti sen sylihins/ sanoi hen heille/ Cuca yhden sen caltaisen Lapsen coriapi minun Nimeni tehden se minu' coriapi. Ja ioca minun coriapi/ ei hen minua coria/ mutta sen ioca minu' lehetti. (Ja kuin hän otti sen sylihinsä/ sanoi hän heille/ Kuka yhden sen kaltaisen lapsen korjaapi minun nimeni tähden se minun korjaapi. Ja joka minun korjaapi/ ei hän minua korjaa/ mutta sen joka minun lähetti.)</p> | |
| <p>Gr-East 37. Ὅς ἐὰν ἔν τῶν τοιούτων παιδίων δέξῃται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται</p> | <p>Text Receptus 37. ος εαν εν των τοιουτων παιδιων δεξηται επι τω ονοματι μου εμε δεχεται</p> |

καὶ ὃς ἐὰν ἐμὲ δέξηται, οὐκ ἐμὲ δέχεται,
ἀλλὰ τὸν ἀποστείλαντά με.

και ος εαν εμε δεξηται ουκ εμε δεχεται
αλλα τον αποστειλαντα με 37. os ean
en ton toiouton paidion deksetai epi to
onomati mou eme dechetai kai os ean
eme deksetai ουκ εμε δεχεται alla ton
aposteilanta me

MLV19 37 Whoever accepts one little child of such
in my name, accepts me, and whoever
accepts me, does not accept me, but the one
who sent me.

KJV 37. Whosoever shall receive one of such
children in my name, receiveth me: and
whosoever shall receive me, receiveth
not me, but him that sent me.

Luther1912 37. Wer ein solches Kindlein in meinem
Namen aufnimmt, der nimmt mich auf; und
wer mich aufnimmt, der nimmt nicht mich
auf, sondern den, der mich gesandt hat.

RV'1862 37. El que recibiere en mi nombre a uno
de los tales niños, a mí recibe; y el que a
mí recibe, no me recibe a mí, sino al que
me envió.

RuSV1876 37 кто примет одно из таких детей во имя
Мое, тот принимает Меня; а кто Меня
примет, тот не Меня принимает, но
Пославшего Меня.

- FI33/38 38 Johannes sanoi hänelle: "Opettaja, me näimme erään, joka ei seuraa meitä, sinun nimessäsi ajavan ulos riivaajia; ja me kielsimme häntä, koska hän ei seurannut meitä".
- Biblia1776 38. Mutta Johannes vastasi häntä sanoen: Mestari, me näimme yhden sinun nimellä perkeleitä ajavan ulos, joka ei seuraa meitä, ja me kielsimme häntä, ettei hän seuraa meitä.
- UT1548 38. Mutta Johannes vastasi henelle sanoden/ Mestari/ Me neime yhden sinun Nimes cautta Perkelet vlosajauan/ eike hen meite seura/ ia me kielsime henen/ sentedhen ettei hen meite seura. (Mutta Johannes vastasi hänelle sanoen/ Mestari/ Me näimme yhden sinun nimesi kautta perkeleet ulos ajawan/ eikä hän meitä seuraa/ ja me kielsimme hänen/ sen tähden ettei hän meitä seuraa.)
- Gr-East 38. Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰωάννης λέγων· Διδάσκαλε, εἶδομέν τινα ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια, ὃς οὐκ
- TKIS 38 Johannes (alkoi puhua ja) sanoi Hänelle: "Opettaja, me näimme erään, joka ei seuraa meitä, ajavan ulos riivaajia sinun nimessäsi, ja kielsimme häntä, koska hän ei seuraa* meitä"
- CPR1642 38. MUtta Johannes wastais hänelle sanoden: Mestari me näimme yhden sinun nimellä Perkeleitä ulosajawan ja ei hän seura meitä ja me kielsim händä meitä seuramast.
- Text Receptus 38. απεκριθη δε αυτω ο ιωαννης λεγων διδασκαλε ειδομεν τινα {VAR2: εν } τω ονοματι σου εκβαλλοντα δαιμονια ος

ἀκολουθεῖ ἡμῖν, καὶ ἐκώλυσαμεν αὐτόν,
ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν.

οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν καὶ ἐκώλυσαμεν
αὐτόν ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν 38.
apekrithe de auto o ioannes legon
didaskale eidomen tina {VAR2: en } to
onomati sou ekballonta daimonia os ouk
akolouthei emin kai ekolusamen auton
oti ouk akolouthei emin

MLV¹⁹ 38 Now John answered him, saying,
Teacher, we saw someone casting out
demons in your name, who is not following
us, and we forbade him because he is not
following us.

KJV 38. And John answered him, saying,
Master, we saw one casting out devils in
thy name, and he followeth not us: and
we forbad him, because he followeth not
us.

Luther¹⁹¹² 38. Johannes aber antwortete ihn und
sprach: Meister, wir sahen einen, der trieb
Teufel in deinem Namen aus, welcher uns
nicht nachfolgt; und wir verboten's ihm,
darum daß er uns nicht nachfolgt.

RV¹⁸⁶² 38. Y le respondió Juan, diciendo:
Maestro, hemos visto a uno, que en tu
nombre echaba fuera los demonios, el
cual no nos sigue; y se lo vedamos,
porque no nos sigue.

RuSV¹⁸⁷⁶ 38 При сем Иоанн сказал: Учитель! мы
видели человека, который именем Твоим
изгоняет бесов, а не ходит за нами; и

запретили ему, потому что не ходит за нами.

FI33/38 39 Mutta Jeesus sanoi: "Älkää häntä kieltäkö; sillä ei kukaan, joka tekee voimallisen teon minun nimeeni, voi kohta sen jälkeen puhua minusta pahaa.

Biblia1776 39. Niin Jesus sanoi: älkää häntä kieltäkö; sillä ei ole ketään, joka tekee voimallisen työn minun nimeni kautta, ja taitaa kohta pahasti puhua minusta.

UT1548 39. Nin sanoi IesuS/ Ei teiden pitenyt hende kioldemen/ Sille ettei kengen ole ioca teke iongun auwun minun Nimeni cautta/ ioca malta cohta pahasti puhu minusta. (Niin sanoi Jesus/ Ei teidän pitänyt ketään kieltämän/ Sillä ettei kenkään ole joka tekee jonkun awun minun nimeni kautta/ joka maltaa kohta pahasti puhua minusta.)

Gr-East 39. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε· Μὴ κωλύετε αὐτόν· οὐδεὶς γάρ ἐστιν ὃς ποιήσῃ δύναμιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου καὶ δυνήσεται ταχύ

TKIS 39 Mutta Jeesus sanoi: "Älkää kieltäkö häntä. Sillä ei ole ketään, joka tekee voimateon minun nimessäni ja kohta voi puhua minusta pahaa.

CPR1642 39. Nijn Jesus sanoi: ei teidän pitänyt händä kioldämän: sillä ei kengän tee jotacuta woimallista työtä minun nimeni cautta joca cohta pahast puhu minusta.

Text Receptus 39. ο δε ιησους ειπεν μη κωλυετε αυτον ουδεις γαρ εστιν ος ποιησει δυναμιν επι τω ονοματι μου και δυνησεται ταχυ

κακολογήσαί με·

κακολογησαι με 39. o de iesous eipen
me kolvete auton oudeis gar estin os
poiesei dunamin epi to onomati mou kai
dunesetai tachy kakologesai me

MLV¹⁹ 39 But Jesus said, Do^o not forbid him; for*
there is no one who will be doing a miracle
in my name, and be able to speak evil of me
quickly.

KJV 39. But Jesus said, Forbid him not: for
there is no man which shall do a miracle
in my name, that can lightly speak evil of
me.

Luther¹⁹¹² 39. Jesus aber sprach: Ihr sollt's ihm nicht
verbieten. Denn es ist niemand, der eine Tat
tue in meinem Namen, und möge bald übel
von mir reden.

RV¹⁸⁶² 39. Y Jesús le dijo: No se lo vedéis;
porque ninguno hay que haga milagro en
mi nombre que luego pueda decir mal de
mí.

RuSV¹⁸⁷⁶ 39 Иисус сказал: не запрещайте ему, ибо
никто, сотворивший чудо именем Моим,
не может вскоре злословить Меня.

FI33/38 40 Sillä joka ei ole meitä vastaan, se on
meidän puolellamme.

TKIS 40 Sillä joka ei ole meitä vastaan, on
puolellamme.

Biblia¹⁷⁷⁶ 40. Sillä joka ei ole meitä vastaan, se on

CPR¹⁶⁴² 40. Sillä joca ei ole meitä wastan se on

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

meidän edestämme.

meidän cansam.

UT1548 40. Sille cuca ei ole meite watan/ se on meiden edhestem. (Sillä kuka ei ole meitä vastaan/ se on meidän edestämme.)

Gr-East 40. ὁς γὰρ οὐκ ἔστι καθ' ἡμῶν, ὑπὲρ ἡμῶν ἔστιν.

Text Receptus 40. ος γαρ ουκ εστιν καθ {VAR1: υμων υπερ υμων } {VAR2: ημων υπερ ημων } εστιν 40. os gar ουk estin kath {VAR1: umon uper umon } {VAR2: emon uper emon } estin

MLV19 40 For* he who is not against you° is (working) on your° behalf.

KJV 40. For he that is not against us is on our part.

Luther1912 40. Wer nicht wider uns ist, der ist für uns.

RV'1862 40. Porque el que no es contra nosotros, por nosotros es.

RuSV1876 40 Ибо кто не против вас, тот за вас.

FI33/38 41 Sillä joka antaa teille juodaksenne maljallisen vettä siinä nimessä, että te olette Kristuksen omia, totisesti minä sanon teille:

TKIS 41 Sillä joka antaa teille juotavaksi maljallisen vettä *minun nimessäni, koska* te olette Kristuksen omia, totisesti

se ei jää palkkaansa vaille.

Biblia1776 41. Sillä kuka ikänä juottaa teitä vesipikarilla minun nimeeni, että te olette Kristuksen, totisesti sanon minä teille: ei hän suinkaan kadota palkkaansa.

UT1548 41. Ja cuca iootta teite wesi picarilla minun Nimeeni/ senteden että te oletta Christusen/ Totisesta sano' mine teille/ ei hen swingan cadhottaman pidhe henen palcans. (Ja kuka juottaa teitä wesipikarilla minun nimeeni/ sentähden että te olette Kristuksen/ Totisesti sanon minä teille/ ei hän suinkaan kadottaman pidä hänen palkkansa.)

Gr-East 41. ὃς γὰρ ἂν ποτίσῃ ὑμᾶς ποτήριον ὕδατος ἐν τῷ ὀνόματί μου, ὅτι Χριστοῦ ἐστε, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.

MLV19 41 For* whoever gives you° a cup of water

sanon teille: hän ei menetä palkkaansa.

CPR1642 41. Ja cuca juotta teitä wesi picarilla minun nimeeni että te oletta Christuxen totisest sanon minä teille: ei hänelle suingan sitä pidetä maxamat.

Text Receptus 41. ος γαρ αν ποτιση υμας ποτηριον υδατος εν τω ονοματι μου οτι χριστου εστε αμην λεγω υμιν ου μη απολεση τον μισθον αυτου 41. os gar an potise umas poterion udatos en to onomati mou oti christou este amen lego umin ou me apolese ton misthon autou

KJV 41. For whosoever shall give you a cup of

to drink in my name, because you° are of Christ, assuredly I am saying to you°, He should never lose his reward.

water to drink in my name, because ye belong to Christ, verily I say unto you, he shall not lose his reward.

Luther1912 41. Wer aber euch tränkt mit einem Becher Wassers in meinem Namen, darum daß ihr Christo angehöret, wahrlich, ich sage euch, es wird ihm nicht unvergolten bleiben.

RV1862 41. Porque cualquiera que os diere un jarro de agua en mi nombre, porque sois de Cristo, de cierto os digo, que no perderá su recompensa.

RuSV1876 41 И кто напоит вас чашею воды во имя Мое, потому что вы Христовы, истинно говорю вам, не потеряет награды своей.

FI33/38 42 Ja joka viettelee yhden näistä pienistä, jotka uskovat, sen olisi parempi, että myllynkivi olisi pantu hänen kaulaansa ja hänet olisi heitetty mereen.

TKIS 42 Joka viettelee yhden näistä pienistä, jotka uskovat (minuun), hänen olisi parempi, jos myllynkivi olisi pantu hänen kaulaansa ja hänet olisi heitetty mereen.

Biblia1776 42. Ja kuka ikänä pahentaa yhden vähimmistä, jotka uskovat minun päälleni, parempi olis hänelle, jos myllyn kivi pantaisiin hänen kaulaansa ja heitettäisiin mereen.

CPR1642 42. Ja cuca yhden niistä vähimmist jotca uscaltawat minun päälleni pahenda parambi olis hänelle jos myllyn kiwi hänen caulaans ripustettu olis ja mereen heitetty olis.

UT1548 42. Ja cuca yhde' nijste wehimist/ iotca
vskaltauat minu' päleni pahoittapi/ parambi
henelle olis/ ios myllyn kiui henen caulans
riputettu olis/ ia mereen heitettu olis. (Ja
kuka yhden niistä vähimmistä/ jotka
uskaltawat minun päälleni pahoittaapi/
parempi hänelle olisi/ jos myllynkiwi hänen
kaulaansa ripustettu olis/ ja mereen heitetty
olisi.)

Gr-East 42. καὶ ὅς ἂν σκανδαλίση ἓνα τῶν μικρῶν
τούτων τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ, καλόν
ἐστὶν αὐτῷ μᾶλλον εἰ περὶκειται λίθος
μυλικὸς περὶ τὸν τραχήλον αὐτοῦ καὶ
βέβληται εἰς τὴν θάλασσαν.

Text
Receptus 42. και ος αν σκανδαλιση ενα των
μικρων {VAR2: τουτων } των
πιστευοντων εις εμε καλον εστιν αυτω
μαλλον ει περικειται λιθος μυλικος
περι τον τραχηλον αυτου και βεβληται
εις την θαλασσαν 42. kai os an
skandalise ena ton mikron {VAR2: touton
} ton pisteuonton eis eme kalon estin auto
mallon ei perikeitai lithos mulikos peri
ton trachelon autou kai beβletai eis ten
thalassan

MLV19 42 And whoever offends one of these little

KJV 42. And whosoever shall offend one of

ones who believe in me, it is good for him rather if a mill's stone encompassed his neck, and he had been cast into the sea.

these little ones that believe in me, it is better for him that a millstone were hanged about his neck, and he were cast into the sea.

Luther¹⁹¹² 42. Und wer der Kleinen einen ärgert, die an mich glauben, dem wäre es besser, daß ihm ein Mühlstein an seinen Hals gehängt und er ins Meer geworfen würde.

RV¹⁸⁶² 42. Y cualquiera que ofendiere a uno de estos pequeñitos que creen en mí, mejor le sería que le fuera puesta al cuello una piedra de molino, y que fuese echado en la mar.

RuSV¹⁸⁷⁶ 42 А кто соблазнит одного из малых сих, верующих в Меня, тому лучше было бы, если бы повесили ему жерновный камень на шею и бросили его в море.

FI33/38 43 Ja jos sinun kätesi viettelee sinua, hakkaa se poikki. Parempi on sinulle, että käsipuolena menet elämään sisälle, kuin että, molemmat kädet tallella, joudut helvettiin, sammumattomaan tuleen.

TKIS 43 Ja jos kätesi viettelee sinua, hakkaa se poikki. Parempi on sinun käsipuolena mennä elämään sisälle kuin molemmat kädet tallella mennä helvettiin, sammumattomaan tuleen,

Biblia¹⁷⁷⁶ 43. Jos kätes on sinulle pahennukseksi, niin hakkaa se pois: parempi on sinun

CPR¹⁶⁴² 43. JOs sinun kätes on sinulle pahennuxexi nijn hacka se pois parambi

käsipuolena elämään mennä, kuin jos
sinulla olis kaksi kättä ja menisit helvettiin,
sammumattomaan tuleen,

UT1548 43. Ja ios sinun Kätes olis sinulle
pahanoxexi/ nin poishacka se/ Parambi on
sinun kesipoola elemehen sisellemenne/
quin sinulla olis caxi kätte ia poismenne
Heluettijn/ siihen Iancaickiseen tuleen/ (Ja jos
sinun kätesi olis sinulle pahennukseksi/ niin
pois hakkaa se/ Parempi on sinun
käsipuolena elämähän sisälle mennä/ kuin
sinulla olis kaksi kättä ja pois mennä
helwettiin/ siihen iankaikkiseen tuleen/)

on sinun käsipuolna elämähän mennä
cuin sinulla olis caxi kättä ja mennä
Helwettijn ijancaickiseen tuleen

Gr-East 43. καὶ ἐὰν σκανδαλίζῃ σε ἡ χεὶρ σου,
ἀπόκοψον αὐτήν· καλὸν σοὶ ἐστὶ κυλλὸν
εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, ἢ τὰς δύο χεῖρας
ἔχοντα ἀπελθεῖν εἰς τὴν γέενναν, εἰς τὸ
πῦρ τὸ ἄσβεστον,

Text
Receptus 43. και εαν σκανδαλιζη σε η χειρ σου
αποκοψον αυτην καλον σοι εστιν
κυλλον εις την ζωην εισελθειν η τας
δυο χειρας εχοντα απελθειν εις την
γεενναν εις το πυρ το ασβεστον 43. kai
ean skandalize se e cheir sou apokopson
auten kalon soi estin kullon eis ten zoen
eiselthein e tas duo cheiras echonta
apelthein eis ten geennan eis to pur to

asbeston

- | | |
|--|---|
| <p>MLV¹⁹ 43 And if your hand offends you, cut it off. It is good for you to enter into life crippled, (rather) than having your two hands, (and) to go into hell, into the unquenchable fire,</p> | <p>KJV 43. And if thy hand offend thee, cut it off: it is better for thee to enter into life maimed, than having two hands to go into hell, into the fire that never shall be quenched:</p> |
| <p>Luther¹⁹¹² 43. So dich aber deine Hand ärgert, so haue sie ab! Es ist dir besser, daß du als ein Krüppel zum Leben eingehst, denn daß du zwei Hände habest und fahrest in die Hölle, in das ewige Feuer,</p> | <p>RV¹⁸⁶² 43. Mas si tu mano te fuere ocasión de caer, córtala: mejor te es entrar en la vida manco, que teniendo dos manos ir al infierno, al fuego que no puede ser apagado:</p> |
| <p>RuSV¹⁸⁷⁶ 43 И если соблазняет тебя рука твоя, отсеки ее: лучше тебе увечному войти в жизнь, нежели сдвумя руками идти в геенну, в огонь неугасимый,</p> | |
| <p>FI^{33/38} 44 (jossa heidän matonsa ei kuole eikä tuli sammu.)</p> | <p>TKIS 44 (jossa heidän matonsa ei kuole eikä tuli sammu).</p> |
| <p>Biblia¹⁷⁷⁶ 44. Kussa ei heidän matonsa kuole, eikä tuli</p> | <p>CPR¹⁶⁴² 44. Cusa ei heidän matons cuole eikä tuli</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

sammuteta.

sammuteta.

UT1548 44. cussa heiden matons ei cole ia tuli ei sammuteta. (kussa heidän matonsa ei kuole ja tuli ei sammuteta.)

Gr-East 44. ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται.

Text Receptus 44. οπου ο σκωληξ αυτων ου τελευτα και το πυρ ου σβεννυται 44. οπου ο skoleks auton ου televta kai to pyr ου sβennvtai

MLV19 44 where a maggot of them does not die* and the fire is not quenched.

KJV 44. Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

Luther1912 44. da ihr Wurm nicht stirbt und ihr Feuer nicht verlöscht.

RV'1862 44. Donde su gusano no muere, y su fuego nunca se apaga.

RuSV1876 44 где червь их не умирает и огонь не угасает.

FI33/38 45 Ja jos sinun jalkasi viettelee sinua, hakkaa se poikki. Parempi on sinulle, että jalkapuolena menet elämään sisälle, kuin

TKIS 45 Ja jos jalkasi viettelee sinua, hakkaa se poikki. Parempi on sinun jalkapuolena mennä elämään sisälle kuin että sinut

että sinut, molemmat jalat tallella, heitetään helvettiin (sammumattomaan tuleen,

Biblia1776 45. Ja jos jalkas on sinulle pahennukseksi, hakkaa se pois: parempi on sinulle, että ontuvana elämään menet, kuin jos sinulla olis kaksi jalkaa ja heitettäisiin helvettiin, sammumattomaan tuleen,

UT1548 45. Ja ios sinu' Jalcas pahanoxexi sinulle olis/ poishacka se/ Parambi on ettes onduuana elemen sisellemenet/ quin sinulla caxi Jalca olis ia heiteteisin Heluettin/ siihen Iancaickiseen tuleen/ (Ja jos sinun jalkasi pahennukseksi sinulle olisi/ pois hakkaa se/ Parempi on että ontuwana elämään sisälle menet/ kuin sinulla kaksi jalkaa olisi ja heitettäisiin helwettiin/ siihen iankaikkiseen tulee/)

Gr-East 45. καὶ ἐὰν ὁ πούς σου σκανδαλίζη σε, ἀπόκοψον αὐτόν· καλόν σοί ἐστὶν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλόν, ἢ τοὺς δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν, εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον,

molemmat jalat tallella heitetään helvettiin (sammumattomaan tuleen,

CPR1642 45. Ja jos sinun jalcas on sinulle pahennuxexi hacka se pois parambi on sinun että onduwana elämään menet cuin sinulla olis caxi jalca ja heitetäisin Helwettijn ijancaickiseen tuleen

Text Receptus 45. και εαν ο πους σου σκανδαλιζη σε αποκοψον αυτον καλον εστιν σοι εισελθειν εις την ζωην χωλον η τους δυο ποδας εχοντα βληθηναι εις την γεενναν εις το πυρ το ασβεστον 45. kai

ean o pous sou skandalize se apokopson
auton kalon estin soi eiselthein eis ten
zoen cholon e tous duo podas echonta
βlethenai eis ten geennan eis to pur to
asβeston

^{MLV19} 45 And if your foot offends you, cut it off. It
is good for you to enter into life lame,
(rather) than having your two feet, (and) to
be cast into hell, into the unquenchable fire,

^{KJV} 45. And if thy foot offend thee, cut it off:
it is better for thee to enter halt into life,
than having two feet to be cast into hell,
into the fire that never shall be quenched:

^{Luther1912} 45. Ärgert dich dein Fuß, so haue ihn ab. Es
ist dir besser, daß du lahm zum Leben
eingehest, denn daß du zwei Füße habest
und werdest in die Hölle geworfen, in das
ewige Feuer,

^{RV1862} 45. Y si tu pié te fuere ocasión de caer,
córtale: mejor te es entrar en la vida cojo,
que teniendo dos piés ser echado en el
infierno, al fuego que no puede ser
apagado.

^{RuSV1876} 45 И если нога твоя соблазняет тебя,
отсеки ее: лучше тебе войти в жизнь
хромому, нежели с двумя ногами быть
ввержену в геенну, в огонь неугасимый,

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

FI33/38	46 (jossa heidän matonsa ei kuole eikä tuli sammu.)	TKIS	46 jossa heidän matonsa ei kuole eikä tuli sammu).
Biblia1776	46. Kussa ei heidän matonsa kuole, eikä tuli sammuteta.	CPR1642	46. Cusa ei heidän matons cuole eikä tuli sammuteta.
UT1548	46. cussa ei heiden matons cole/ eike tuli sammuteta. (kussa heidän matonsa ei kuole ja tuli ei sammuteta.)		
Gr-East	46. ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται.	Text Receptus	46. οπου ο σκωληξ αυτων ου τελευτα και το πυρ ου σβεννυται 46. οπου ο skoleks auton ου televta kai to pyr ου sβennvtai
MLV19	46 where a maggot does not die* and the fire is not quenched.	KJV	46. Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.
Luther1912	46. da ihr Wurm nicht stirbt und ihr Feuer nicht verlöscht.	RV1862	46. Donde su gusano no muere, y su fuego nunca se apaga.
RuSV1876	46 где червь их не умирает и огонь не угасает.		

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- FI33/38 47 Ja jos sinun silmäsi viettelee sinua, heitä se pois. Parempi on sinulle, että silmäpuolena menet sisälle Jumalan valtakuntaan, kuin että sinut, molemmat silmät tallella, heitetään helvettiin,
- Biblia1776 47. Ja jos silmäs on sinulle pahennukseksi, niin heitä se pois: parempi on sinun silmäpuolena Jumalan valtakuntaan sisälle mennä, kuin jos sinulla olis kaksi silmää ja heitettäisiin helvetin tuleen,
- UT1548 47. Ja ios sinun Silmes ombi sinulle pahanoxexi/ nin puchkaise se/ Parambi on sinun Silmepoolla JUMALAN Waldakunnan sisellemenne/ quin sinulla caxi silme olis/ ia heiteteisin Heluettin tuleen/ (Ja jos sinun silmäsi ompi sinulle pahennukseksi/ niin puhkaise se/ Parempi on sinun silmäpuolla JUMALAN waltakuntaan sisälle mennä/ kuin sinulla kaksi silmää olisi/ ja heitettäisiin helwettiin tuleen/)
- TKIS 47 Ja jos silmäsi viettelee sinua, heitä se pois. Parempi on sinun mennä silmäpuolena sisälle Jumalan valtakuntaan, kuin että sinut molemmat silmät tallella heitetään *helvetin tuleen,
- CPR1642 47. Ja jos sinun silmäs on sinulle pahennuxexi nijn puhcais se parambi on sinun silmäpuolla Jumalan waldacundan mennä cuin sinulla olis caxi silmä ja heitettäisin Helwetin tuleen
- Gr-East 47. καὶ ἐὰν ὁ ὀφθαλμὸς σου σκανδαλίζη
- Text Receptus 47. και εαν ο οφθαλμος σου

σε, ἔκβαλε αὐτόν· καλόν σοί ἐστι
μονόφθαλμον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν
τοῦ Θεοῦ, ἢ τοὺς δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα
βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός,

σκανδαλιζῆ σε ἐκβαλε αὐτον καλον σοι
εστιν μονοφθαλμον εἰσελθειν εἰς την
βασιλειαν του θεου η δυο οφθαλμους
εχοντα βληθηναι εἰς την γεενναν του
πυρος 47. kai ean o ofthalmos sou
skandalize se ekbale auton kalon soi
estin monofthalmon eiselthein eis ten
basileian tou theou e duo ofthalmous
echonta blethenai eis ten geennan tou
pyros

MLV19 47 And if your eye offends you, cast it out. It
is good for you to enter into the kingdom of
God one-eyed, (rather) than having two
eyes, (and) to be cast into the hell of fire,

KJV 47. And if thine eye offend thee, pluck it
out: it is better for thee to enter into the
kingdom of God with one eye, than
having two eyes to be cast into hell fire:

Luther1912 47. Ärgert dich dein Auge, so wirf's von dir!
Es ist dir besser, daß du einäugig in das
Reich Gottes gehst, denn daß du zwei
Augen habest und werdest in das höllische
Feuer geworfen,

RV'1862 47. Y si tu ojo te fuere ocasión de caer,
sácale: mejor te es entrar en el reino de
Dios con un ojo, que teniendo dos ojos
ser echado al fuego del infierno:

RuSV1876 47 И если глаз твой соблазняет тебя,

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

вырви его: лучше тебе с одним глазом
войти в Царствие Божие, нежели с двумя
глазами быть ввержену в геенну
огненную,

FI33/38	48 jossa heidän matonsa ei kuole eikä tuli sammu.	TKIS	48 jossa heidän matonsa ei kuole eikä tuli sammu.
Biblia1776	48. Kussa ei heidän matonsa kuole, eikä tuli sammuteta.	CPR1642	48. Cusa ei heidän matons cuole eikä tuli sammuteta.
UT1548	48. cussa heiden matons ei cole/ ia tuli ei sammuteta. (kussa ei heidän matonsa kuole/ eikä tuli sammuteta.)		
Gr-East	48. ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται.	Text Receptus	48. οπου ο σκωληξ αυτων ου τελευτα και το πυρ ου σβεννυται 48. οπου ο skoleks avton ου televta kai to pyr ου sβennvtai
MLV19	48 where a maggot of them does not end and the fire is not quenched.	KJV	48. Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.
Luther1912	48. da ihr Wurm nicht stirbt ihr Feuer nicht	RV1862	48. Donde su gusano no muere, y el

verlöscht.

fuego nunca se apaga.

RuSV1876 48 где червь их не умирает и огонь не угасает.

FI33/38 49 Sillä jokainen ihminen on tulella suolattava, ja jokainen uhri on suolalla suolattava.

TKIS 49 Sillä jokainen ihminen suolataan tulella, ja jokainen uhri suolataan suolalla.

Biblia1776 49. Sillä kaikki pitää tulella suolattaman, ja jokainen uhri pitää suolalla suolattaman.

CPR1642 49. Sillä caicki pitä tulella suolattaman ja jocainen uhri pitä suolalla suolattaman.

UT1548 49. Sille iocainen Inhiminen pite tulella * solattama'/ ia iocainen wffri pite solalla solattama'. (Sillä jokainen ihminen pitää tulella suolattaman/ ja jokainen uhri pitää suolalla suolattaman.)

Gr-East 49. πᾶς γὰρ πυρὶ ἀλισθήσεται, καὶ πᾶσα θυσία ἀλὶ ἀλισθήσεται.

Text Receptus 49. πας γαρ πυρι αλισθησεται και πασα θυσια αλι αλισθησεται 49. pas gar puri alisthesetai kai pasa thusia ali alisthesetai

MLV19 49 For* everyone will be salted with fire and every sacrifice will be salted with salt.

KJV 49. For every one shall be salted with fire, and every sacrifice shall be salted with

salt.

Luther1912 49. Es muß ein jeglicher mit Feuer gesalzen werden, und alles Opfer wird mit Salz gesalzen.

RV'1862 49. Porque todo hombre será salado con fuego, y todo sacrificio será salado con sal.

RuSV1876 49 Ибо всякий огнем осолится, и всякая жертва солью осолится.

FI33/38 50 Suola on hyvä; mutta jos suola käy suolattomaksi, millä te sen maustatte? Olkoon teillä suola itsessänne, ja pitäkää keskenänne rauha."

TKIS 50 Suola on hyvä. Mutta jos suola käy suolattomaksi, millä sen maustatte? Olkoon teillä suola itsessänne, ja eläkää rauhassa keskenänne."

Biblia1776 50. Suola on hyvä; mutta jos suola tulee mauttomaksi, millä te sen höystätte? Pitäkää itse teissänne suola, ja rauha teidän keskenänne.

CPR1642 50. Suola on hyvä mutta jos suola tulee mauttomaksi millä te sen höystätte ? pitäkät idze teisänne suola ja rauha teidän keskenän.

UT1548 50. Hyvä kalu omi soola/ mutta jos suola tulee mauttomaksi/ mille te sen höystätte? Pitäkät itzeteisänne suola/ ja rauha teidän keskenen. (Hyvä kalu omi suola/ mutta jos suola tulee mauttomaksi/ millä te sen

höystätte? Pitäkää itse teissänne suola/ ja rauha teidän keskenään.)

Gr-East 50. καλὸν τὸ ἅλας· ἐὰν δὲ τὸ ἅλας ἄναλον γένηται, ἐν τίνι αὐτὸ ἀρτύσετε; ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς ἅλας καὶ εἰρηνεύετε ἐν ἀλλήλοις.

Text Receptus 50. καλον το αλας εαν δε το αλας αναλον γενηται εν τινι αυτο αρτυσετε εχετε εν εαυτοις αλας και ειρηνευετε εν αλληλοις 50. kalon to alas ean de to alas analon genetai en tini avto artusetechete en eavtois alas kai eireneuvete en allelois

MLV19 50 The salt (is) good, but if the salt became non-salty, in what will you° season it? Have° salt in yourselves and be° at peace one with* another.

KJV 50. Salt is good: but if the salt have lost his saltness, wherewith will ye season it? Have salt in yourselves, and have peace one with another.

Luther1912 50. Das Salz ist gut; so aber das Salz dumm wird, womit wird man's würzen? Habt Salz bei euch und habt Frieden untereinander.

RV1862 50. Buena es la sal; mas si la sal perdiere su sabor, ¿con qué la sazonaréis? Tenéd en vosotros mismos sal; y tenéd paz los unos con los otros.

RuSV1876 50 Соль - добрая вещь ; но ежели соль не

солонa будет, чем вы ее поправите?
Имейте в себе соль, и мир имейте между
собою.

10 luku

Jeesus lähtee Galileasta 1, vastaa kysymykseen avioerosta 2 – 12, siunaa lapsia 13 – 16, neuvoo rikkasta nuorukaista 17 – 22, varoittaa rikkauden vaarasta 23 – 27, lupaa seuraajilleen suuren armopalkan 28 – 31, julistaa tulevaa kärsimistään uudelleen 32 – 34, ojentaa Sebedeuksen poikia 35 – 40 ja kehoittaa opetuslapsiaan nöyryyteen 41 – 45 sekä parantaa sokean Bartimeuksen 46 – 52.

FI33/38 1 Ja hän nousi sieltä ja tuli Juudean alueelle, kulki Jordanin toista puolta. Ja taas kokoontui paljon kansaa hänen luoksensa, ja tapansa mukaan hän taas opetti heitä.

Biblia1776 1. Ja kuin hän sieltä läksi, tuli hän Juudan maan äärille sen maakunnan kautta, joka on sillä puolella Jordania. Ja kansa kokoontui taas hänen tykönsä, ja niinkuin hän oli

TKIS 1 Ja Hän nousi sieltä ja tuli Juudean alueelle Jordanin toista puolta. Jälleen kokoontui paljon kansaa Hänen luokseen, ja taas Hän tapansa mukaan opetti heitä.

CPR1642 1. JA cuin hän siellä läxi tuli hän Judan maan ärrille sen maacunnan cautta joca on sillä puolella Jordanin. Ja Canssa coconnui taas hänen tygöns ja nijncuin

tottunut, niin hän taas opetti heitä.

UT1548 1. IA quin hen sielde ylesnousi/ tuli hen Judean maan ärille/ sen makunnan cautta/ ioca on sille polella Jordanin. Ja taas Canssa cokounsi henen tygens/ Ja ninquin hen tottunut oli/ taas hen heite opetti. (Ja kuin hän sieltä ylös nousi/ tuli hän Judean maan äärille/ sen maakunnan kautta/ joka on sillä puolella Jordanin. Ja taas kansa kokoontui hänen tykönsä/ Ja niinkuin hän tottunut oli/ taas hän heitä opetti.)

hän oli tottunut nijn hän taas opetti heitä.

Gr-East 1. Καὶ ἐκεῖθεν ἀναστὰς ἔρχεται εἰς τὰ ὄρια τῆς Ἰουδαίας διὰ τοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ συμπορεύονται πάλιν ὄχλοι πρὸς αὐτόν, καὶ ὡς εἰώθει, πάλιν ἐδίδασκεν αὐτούς.

Text
Receptus

1. κακειθεν αναστας ερχεται εις τα ορια της ιουδαιας δια του περαν του ιορδανου και συμπορευονται παλιν οχλοι προς αυτον και ως ειωθει παλιν εδιδασκεν αυτους 1. kakeithen anastas erchetai eis ta oria tes ioudaias dia tou peran tou iordanou kai sumporevontai palin ochloi pros auton kai os eiothei palin edidasken autous

MLV19 1 And having risen* up from there, he goes

KJV 1. And he arose from thence, and cometh

into the borders of Judea through the (area) beyond-that of the Jordan, and crowds travel together to him again. And as he had been accustomed, he was teaching them again.

into the coasts of Judaea by the farther side of Jordan: and the people resort unto him again; and, as he was wont, he taught them again.

Luther¹⁹¹² 1. Und er machte sich auf und kam von dannen an die Örter des jüdischen Landes jenseit des Jordans. Und das Volk ging abermals in Haufen zu ihm, und wie seine Gewohnheit war, lehrte er sie abermals.

RV¹⁸⁶² 1. Y LEVÁNTANDOSE de allí, vino a los términos de Judea por la otra parte del Jordan; y volvió la multitud a juntarse a él; y volviólos a enseñar, como acostumbra.

RuSV¹⁸⁷⁶ 1 Отправившись оттуда, приходит в пределы Иудейские заИорданскою стороною. Опять собирается к Нему народ, и, пообычаю Своему, Он опять учил их.

FI^{33/38} 2 Ja fariseuksia tuli hänen luoksensa, ja kiusaten häntä he kysyivät häneltä, oliko miehen lupa hyljätä vaimonsa.

TKIS 2 Niin fariseuksia tuli Hänen luokseen, ja kiusaten Häntä he kysyivät Häneltä, onko miehen lupa hylätä vaimonsa.

Biblia¹⁷⁷⁶ 2. Ja Pharisealaiset tulivat ja kysyivät häneltä: saako mies vaimonsa hyljätä?

CPR¹⁶⁴² 2. JA Phariseuxet tulit ja kysyit hänelle: sopico miehen waimons hyljätä ?

kiusaten häntä.

kiusaten händä.

UT1548 2. Ja ne Phariseuset edheskeude' kysyit henelle/ Sopico miehen waimons hyliete? kiusaten hende. (Ja ne phariseukset edeskäwit kysyit häneltä/ Sopiiko miehen waimonsa hylätä? kiusaten häntä.)

Gr-East 2. καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι ἐπηρώτων αὐτὸν εἰ ἔξεστιν ἀνδρὶ γυναῖκα ἀπολύσαι, πειράζοντες αὐτόν.

Text Receptus 2. και προσελθοντες οι φαρισαιοι επηρωτησαν αυτον ει εξεστιν ανδρι γυναικα απολυσαι πειραζοντες αυτον
2. kai proselthontes oi farisaiοι eperotesan auton ei eksestin andri gunaika apolvsai peirazontes auton

MLV19 2 And the Pharisees came near and asked him, testing him, Should it not be legal for a man to divorce (his) wife?

KJV 2. And the Pharisees came to him, and asked him, Is it lawful for a man to put away his wife? tempting him.

Luther1912 2. Und die Pharisäer traten zu ihm und fragten ihn, ob ein Mann sich scheiden möge von seinem Weibe; und versuchten ihn damit.

RV'1862 2. Y llegándose los Fariseos, le preguntaron: ¿Es lícito al marido despedir a su mujer? tentándole.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

RuSV1876 2 Подошли фарисеи и спросили,
искушая Его: позволительно ли
разводиться мужу с женою?

FI33/38 3 Hän vastasi ja sanoi heille: "Mitä Mooses
on teille säätänyt?"

Biblia1776 3. Mutta hän vastaten sanoi heille: mitä
Moses teille käski?

UT1548 3. Mutta hen wastaten sanoi heille/ Mite
Moses teille käski? (Mutta hän wastaten
sanoi heille/ Mitä Moses teille käski?)

Gr-East 3. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Τί ὑμῖν
ἐνετείλατο Μωϋσῆς;

MLV19 3 But he answered and said to them, What
did Moses command you^o?

Luther1912 3. Er antwortete aber und sprach: Was hat
euch Mose geboten?

TKIS 3 Hän vastasi ja sanoi heille: "Mitä
Mooses on teille säätänyt?"

CPR1642 3. Mutta hän wastaten sanoi heille:
cuinga Moses teille käski ?

Text
Receptus 3. ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις τι υμιν
ενετειλατο μωσης 3. ο de apokritheis
eipen autois ti umin eneteilato mooses

KJV 3. And he answered and said unto them,
What did Moses command you

RV1862 3. Mas él respondiendo, les dijo: ¿Qué os
mandó Moisés?

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

RuSV1876 3 Он сказал им в ответ: что заповедал вам Моисей?

FI33/38 4 He sanoivat: "Mooses salli kirjoittaa erokirjan ja hyljätä vaimon".

Biblia1776 4. He sanoivat: Moses salli kirjoittaa erokirjan ja hyljätä.

UT1548 4. He sanoit/ Moses salli eroitus kirian kirioitta/ ia eroitta. (He sanoit/ Moses salli eroituskirjan kirjoittaa/ ja eroittaa.)

Gr-East 4. οἱ δὲ εἶπον· Ἐπέτρεψε Μωϋσῆς βιβλίον ἀποστασίου γράψαι καὶ ἀπολυσαί.

MLV19 4 But they said, Moses permitted (us) to write a document of divorcement and to divorce her. {Deu 24:1}

Luther1912 4. Sie sprachen; Mose hat zugelassen, einen

TKIS 4 He sanoivat: "Mooses salli kirjoittaa erokirjan ja hylätä vaimon."

CPR1642 4. He sanoit: Moses salli erokirjan kirjoitta ja eroitta.

Text Receptus 4. οι δε ειπον μωσης επετρεψεν βιβλιον αποστασιου γραψαι και απολυσαι 4. oi de eipon moses epetrepse βιβλιον apostasiou grapsai kai apolusai

KJV 4. And they said, Moses suffered to write a bill of divorcement, and to put her away.

RV1862 4. Y ellos dijeron: Moisés permitió

Scheidebrief zu schreiben und sich zu scheiden.

escribir carta de divorcio, y despedirla.

RuSV1876 4 Они сказали: Моисей позволил писать разводное письмо и разводиться.

FI33/38 5 Niin Jeesus sanoi heille: "Teidän sydämenne kovuuden tähden hän kirjoitti teille tämän säädöksen.

TKIS 5 Niin Jeesus (vastasi ja) sanoi heille: "Kovan sydämenne vuoksi hän kirjoitti teille tämän ohjeen.

Biblia1776 5. Ja Jesus vastaten sanoi heille: teidän sydämenne kovuuden tähden kirjoitti hän teille sen käskyn.

CPR1642 5. Jesus wastaten sanoi heille: teidän sydämen cowuden tähden kirjoitti hän teille sen käskyn.

UT1548 5. IesuS Wastaten sanoi heille/ Teiden sydhemen cangiudhen tehden kirioitti hen teille sen käskyn. (Jesus wastaten sanoi heille/ Teidän sydämen kankeuden tähden kirjoitti hän teille sen käskyn.)

Gr-East 5. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἔγραψεν ὑμῖν τὴν ἐντολὴν ταύτην·

Text Receptus 5. και αποκριθεισ ο ιησους ειπεν αυτοις προς την σκληροκαρδιαν υμων εγραψεν υμιν την εντολην ταυτην 5. kai apokritheis o iesus eipen autois pros ten sklerokardian umon egrapsen umin

ten entolen tauten

MLV¹⁹ 5 And Jesus answered and said to them, He wrote this commandment for you^o, for your^o hardness of heart.

KJV 5. And Jesus answered and said unto them, For the hardness of your heart he wrote you this precept.

Luther¹⁹¹² 5. Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Um eures Herzens Härte willen hat er euch solches Gebot geschrieben;

RV¹⁸⁶² 5. Y respondiendo Jesús, les dijo: Por la dureza de vuestro corazón os escribió este mandamiento.

RuSV¹⁸⁷⁶ 5 Иисус сказал им в ответ: по жестокосердию вашему он написал вам сию заповедь.

FI33/38 6 Mutta luomakunnan alusta Jumala 'on luonut heidät mieheksi ja naiseksi.

TKIS 6 Mutta luomakunnan alusta Jumala loi heidät mieheksi ja naiseksi.

Biblia¹⁷⁷⁶ 6. Mutta luomisen alusta on Jumala heidät luonut mieheksi ja vaimoksi.

CPR¹⁶⁴² 6. Mutta luonnon algusta on Jumala heidän luonut miehxi ja waimoxi.

UT¹⁵⁴⁸ 6. Mutta loomisen alghusta/ ombi JUMALA heijet loonudh miehen ia waimon. (Mutta luomisen alusta/ ompi JUMALA heidät luonut miehen ja waimon.)

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Gr-East	6. ἀπὸ δὲ ἀρχῆς κτίσεως ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς ὁ Θεὸς·	Text Receptus	6. ἀπο δε αρχης κτισεως αρσεν και θηλυ εποιησεν αυτους ο θεος 6. apo de arches ktiseos arsen kai thelu epoiesen autous o theos
MLV19	6 But 'God made* them male and female' from (the) beginning of the creation. {Gen 1:27, 5:2}	KJV	6. But from the beginning of the creation God made them male and female.
Luther1912	6. aber von Anfang der Kreatur hat sie Gott geschaffen einen Mann und ein Weib.	RV ¹⁸⁶²	6. Que al principio de la creación, macho y hembra los hizo Dios.
RuSV ¹⁸⁷⁶	6 В начале же создания, Бог мужчину и женщину сотворил их.		
FI33/38	7 Sentähden mies luopukoon isästänsä ja äidistänsä ja liittyköön vaimoonsa.	TKIS	7 Sen vuoksi mies luopukoon isästään ja äidistään ja liittyköön vaimoonsa.
Biblia ¹⁷⁷⁶	7. Sentähden pitää ihmisen eriämän isästänsä ja äidistänsä, ja pitää vaimoonsa yhdistymän.	CPR ¹⁶⁴²	7. Sentähden pitä ihmisen eriämän Isästäns ja äitistäns ja pitä idzens waimoons yhdistämän ja nijn tulewat caxi yhdexi lihaxi.

- UT1548 7. Sentedhen pitepi Inhimisen ylenandaman
 henen Isens ia eitens/ ia pite waimoonsa
 kijnitarttuman/ ia caxi tuleuat yhdexi lihaxi.
 (Sentähden pitääpi ihmisen ylenantaman
 hänen isänsä ja äitinsä/ ja pitää waimoonsa
 kiinni tarttumaan/ ja kaksi tulewat yhdeksi
 lihaksi.)
- Gr-East 7. ἕνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος
 τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα, καὶ
 προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα
 αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν.
- Text Receptus 7. ενεκεν τουτου καταλειπει ανθρωπος
 τον πατερα αυτου και την μητερα και
 προσκολληθησεται προς την γυναικα
 αυτου 7. eneken toutou kataleipsei
 anthropos ton patera αυτου και ten
 metera kai proskollethesetai pros ten
 gunaika αυτου
- MLV19 7 'Because of this, a man will be leaving his
 father and mother and will be joined to his
 wife;
- KJV 7. For this cause shall a man leave his
 father and mother, and cleave to his wife;
- Luther1912 7. Darum wird der Mensch Vater und
 Mutter verlassen und wird seinem Weibe
 anhangen,
- RV'1862 7. Por esto dejará el hombre a su padre y
 a la madre, y se juntará a su mujer.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

RuSV1876 7 Ποσεμυ οστωιτ χελοβεκ οττα σβοεγο ι
ματτ

FI33/38 8 Ja ne kaksi tulevat yhdeksi lihaksi.' Niin
eivät he enää ole kaksi, vaan yksi liha.

Biblia1776 8. Ja niin tulevat kaksi yhdeksi lihaksi, niin
ettei he ole silleen kaksi, mutta yksi liha.

UT1548 8. Nin eiuet he nyt ole caxi/ mutta yxi liha.
(Niin eiwät he nyt ole kaksi/ mutta yksi
liha.)

Gr-East 8. ὥσπε οὐκέτι εἰσὶ δύο, ἀλλὰ μία σάρξ·

TKIS 8 Ja ne kaksi tulevat yhdeksi lihaksi. Niin
he eivät enää ole kaksi vaan yksi liha.

CPR1642 8. Ja ei he ole sillen caxi mutta yxi liha.

Text
Receptus 8. και εσονται οι δυο εις σαρκα μιαν
ωσπε ουκετι εισιν δυο αλλα μια σαρξ 8.
kai esontai oi duo eis sarka mian oste
ouketi eisin duo alla mia sarks

MLV19 8 and the two will be into {i.e. become} one
flesh,' so-that they are no more two, but one
flesh. {Gen 2:24}

KJV 8. And they twain shall be one flesh: so
then they are no more twain, but one
flesh.

Luther1912 8. und werden die zwei ein Fleisch sein. So

RV'1862 8. Y los que eran dos, serán hechos una

sind sie nun nicht zwei, sondern ein Fleisch.

carne: así que no son más dos, sino una carne.

RuSV1876 8 и прилепится к жене своей, и будут два одною плотью; так что они уже не двое, но одна плоть.

FI33/38 9 Minkä siis Jumala on yhdistänyt, sitä älköön ihminen erottako."

TKIS 9 Minkä siis Jumala on yhdistänyt, sitä ihminen älköön erottako."

Biblia1776 9. Mitä siis Jumala on yhteen sovittanut, ei ihmisen pidä sitä eroittaman.

CPR1642 9. Mitä siis Jumala on yhten sowittanut ei ihmisen pidä sitä eroittaman.

UT1548 9. Mite siis JUMALA on ychten sitonut/ site ei Inhimisen pidhe eroittaman. (Mitä siin JUMALA on yhteen sitonut/ sitä ei ihmisen pidä eroittaman.)

Gr-East 9. ὁ οὖν ὁ Θεὸς συνέζευξεν, ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω·

Text Receptus 9. ο ουν ο θεος συνεζευξεν ανθρωπος μη χωριζετω 9. ο ουν ο theos sunezeuksen anthropos me chorizeto

MLV19 9 Therefore, what God yoked together, let man not separate.

KJV 9. What therefore God hath joined together, let not man put asunder.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Luther¹⁹¹² 9. Was denn Gott zusammengefügt hat, soll der Mensch nicht scheiden.

RV¹⁸⁶² 9. Pues lo que Dios juntó, no lo aparte el hombre.

RuSV¹⁸⁷⁶ 9 Итак, что Бог сочетал, того человек да не разлучает.

FI33/38 10 Ja heidän mentyään huoneeseen opetuslapset taas kysyivät häneltä tätä asiaa.

TKIS 10 Ja huoneessa *Hänen opetuslapsensa* jälleen kysyivät Häneltä tätä asiaa.

Biblia¹⁷⁷⁶ 10. Ja hänen opetuslapsensa kysyivät taas häneltä kotona siitä asiasta.

CPR¹⁶⁴² 10. Ja hänen Opetuslapsens kysyit taas cotona sijtä asiasta.

UT¹⁵⁴⁸ 10. Ja honesa kysyit taas hene' Opetuslapse's sijte samasta asijasta. (Ja huoneessa kysyit taas hänen opetuslapsen siitä samasta asiasta.)

Gr-East 10. καὶ εἰς τὴν οἰκίαν πάλιν οἱ μαθηταὶ περὶ τούτου ἐπηρώτων αὐτόν,

Text Receptus 10. και εν τη οικια παλιν οι μαθηται αυτου περι του αυτου επηρωτησαν αυτον 10. kai en te oikia palin oi mathetai autou peri tou autou eperotesan auton

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- MLV19 10 And his disciples in the house asked him again concerning the same thing.
- KJV 10. And in the house his disciples asked him again of the same matter.
- Luther1912 10. Und daheim fragten ihn abermals seine Jünger darum.
- RV1862 10. Y en casa volvieron los discípulos a preguntarle de lo mismo.
- RuSV1876 10 В доме ученики Его опять спросили Его о том же.
- FI33/38 11 Ja hän sanoi heille: "Joka hylkää vaimonsa ja nai toisen, se tekee huorin häntä vastaan.
- TKIS 11 Niin Hän sanoi heille: "Joka hylkää vaimonsa ja menee naimisiin toisen kanssa, tekee aviorikoksen häntä vastaan.
- Biblia1776 11. Ja hän sanoi heille: kuka ikänä hylkää vaimonsa, ja nai toisen, se tekee huorin häntä vastaan.
- CPR1642 11. Ja hän sanoi heille: joca hänens eroitta waimostans ja nai toisen se teke huorin händä wastan.
- UT1548 11. Ja hen sanoi heille/ Joca hene's eroitta waimostans/ ia toisen naipi/ se tekepi Hoori henen wastans. (Ja hän sanoi heille/ Joka hänens eroittaa waimostansa/ ja toisen naipi/ se tekeepi huorin hänen wastaansa.)

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

<p>Gr-East 11. καὶ λέγει αὐτοῖς· Ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμήσῃ ἄλλην, μοιχᾶται ἐπ' αὐτήν·</p>	<p>Text Receptus 11. και λεγει αυτοις ος εαν απολυση την γυναικα αυτου και γαμηση αλλην μοιχαται επ αυτην 11. kai legei autois os ean apoluse ten gunaika autou kai gamese allen moichatai ep auten</p>
<p>MLV19 11 And he says to them, Whoever divorces his wife and should marry another is committing adultery against her;</p>	<p>KJV 11. And he saith unto them, Whosoever shall put away his wife, and marry another, committeth adultery against her.</p>
<p>Luther1912 11. Und er sprach zu ihnen: Wer sich scheidet von seinem Weibe und freit eine andere, der bricht die Ehe an ihr;</p>	<p>RV1862 11. Y les dice: Cualquiera que despidiere a su mujer, y se casare con otra, comete adulterio contra ella.</p>
<p>RuSV1876 11 Он сказал им: кто разведется с женою своею и женится на другой, тот прелюбодействует от нее;</p>	
<p>FI33/38 12 Ja jos vaimo hylkää miehensä ja menee naimisiin toisen kanssa, niin hän tekee huorin."</p>	<p>TKIS 12 Ja jos vaimo hylkää miehensä ja menee naimisiin toisen kanssa, hän tekee aviorikoksen."</p>

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Biblia ¹⁷⁷⁶ 12. Ja jos vaimo hylkää miehensä ja huolee toiselle, hän tekee huorin.	CPR ¹⁶⁴² 12. Ja jos vaimo eriä miehestäns ja huole toiselle hän teke huorin.
UT ¹⁵⁴⁸ 12. Ja ios vaimo erijepi miehestens/ ia hoole toiselle/ hen tekepi Hoorin. (Ja jos vaimo eriääpi miehestänsä/ ja huolee toiselle/ hän tekeepi huorin.)	
Gr-East 12. καὶ ἐὰν γυνὴ ἀπολύσασα τὸν ἄνδρα γαμηθῆ ἄλλῳ, μοιχᾶται.	Text Receptus 12. και εαν γυνη απολυση τον ανδρα αυτης και γαμηθη αλλω μοιχαται 12. kai ean gune apoluse ton andra autes kai gamethe allo moichatai
MLV ¹⁹ 12 and if a woman divorces her husband and should marry another, she is committing adultery. {Mar 10:13-16 & Mat 19:13-15 & Luk 18:15-17 Peraea.}	KJV 12. And if a woman shall put away her husband, and be married to another, she committeth adultery.
Luther ¹⁹¹² 12. und so sich ein Weib scheidet von ihrem Manne und freit einen anderen, die bricht ihre Ehe.	RV ¹⁸⁶² 12. Y si la mujer despidiere a su marido, y se casare con otro, adultera.
RuSV ¹⁸⁷⁶ 12 и если жена разведется с мужем своим	

и выйдет за другого, прелюбодействует.

FI33/38 13 Ja he toivat hänen tykönsä lapsia, että hän koskisi heihin; mutta opetuslapset nuhtelivat tuojia.

Biblia1776 13. Ja he toivat hänen tykönsä lapsia, että hän heihin rupeais; niin opetuslapset nuhtelivat niitä, jotka heitä toivat.

UT1548 13. Ja he toit henen tygens Lapsia/ ette hen heihin rupeis. Nin Opetuslapset nuchtelit heite/ iotca nijte edhestoit. (Ja he toit hänen tykönsä lapsia/ että hän heihin rupeisi. Niin opetuslapset nuhtelit heitä/ jotka niitä edestoit.)

Gr-East 13. Καὶ προσέφερον αὐτῷ παιδία, ἵνα αὐτῶν ἄψηται· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμων τοῖς προσφέρουσιν.

MLV19 13 And they were bringing to him little

TKIS 13 He toivat Hänen luokseen pienokaisia, jotta Hän koskettaisi heitä. Mutta opetuslapset nuhtelivat tuojia.

CPR1642 13. JA he toit hänen tygöns lapsia että hän heihin rupeis. Nijn Opetuslapset nuhtelit heitä jotca nijtä toit.

Text Receptus 13. και προσεφερον αυτω παιδια ινα αψηται αυτων οι δε μαθηται επετιμων τοις προσφερουσιν 13. kai proseferon auto paidia ina apsetai avton oi de mathetai epetimon tois prosferousin

KJV 13. And they brought young children to

children, in order that he might touch them, but the disciples were rebuking those bringing (them).

him, that he should touch them: and his disciples rebuked those that brought them.

Luther1912 13. Und sie brachten Kindlein zu ihm, daß er sie anrührte. Die Jünger aber fuhren die an, die sie trugen.

RV1862 13. Y le presentaban niños para que les tocase; y los discípulos reñían a los que los presentaban.

RuSV1876 13 Приносили к Нему детей, чтобы Он прикоснулся к ним; ученики же не допускали приносящих.

FI33/38 14 Mutta kun Jeesus sen näki, närkästyi hän ja sanoi heille: "Sallikaa lasten tulla minun tyköni, älkääkä estäkö heitä, sillä senkaltaisten on Jumalan valtakunta.

TKIS 14 Sen nähdessään Jeesus närkästyi ja sanoi heille: "Sallikaa pienokaisten tulla luokseni, älkääkä estäkö heitä, sillä sellaista on Jumalan valtakunta.

Biblia1776 14. Mutta kuin Jesus sen näki, närkästyi hän ja sanoi heille: sallikaat lasten tulla minun tyköni, ja älkäät kieltäkö heitä; sillä senkaltaisten on Jumalan valtakunta.

CPR1642 14. Cosca Jesus sen näki närkästyi hän ja sanoi heille: sallicat lasten tulla minun tygöni ja älkät kiöldäkö heitä: sillä sencaltaisten on Jumalan waldacunda.

UT1548 14. Coska nyt IesuS sen näki/ närckestyi hen/ Ja sanoi heille/ Sallicat lasten tulla minun tyken/ ia elkette kieldekö heite Sille

että sencaltaisten ombi JUMALAN
Waldakunda. (Koska nyt Jesus sen näki/
närkästyi hän/ Ja sanoi heille/ Sallikaat
lasten tulla minun tyköni/ ja älkääte
kieltäkö heitä sillä että senkaltaisten ompii
JUMALAN waltakunta.)

Gr-East 14. ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ἠγανάκτησε καὶ εἶπεν
αὐτοῖς· Ἄφετε τὰ παιδιά ἔρχεσθαι πρὸς με,
καὶ μὴ κωλύετε αὐτά· τῶν γὰρ τοιούτων
ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.

Text
Receptus

14. ἰδων δε ο ιησους ηγανακτησεν και
ειπεν αυτοις αφετε τα παιδια ερχεσθαι
προς με και μη κωλυετε αυτα των γαρ
τοιουτων εστιν η βασιλεια του θεου 14.
idon de o iesous eganaktesen kai eipen
autois afete ta paidia erchesthai pros me
kai me kolvete auta ton gar toiouton estin
e basileia tou theou

MLV19 14 But (after) Jesus saw it, he was indignant
and said to them, Allow^o the little children
to come to me, and do^o not forbid them; for*
of such is the kingdom of God.

KJV

14. But when Jesus saw it, he was much
displeased, and said unto them, Suffer
the little children to come unto me, and
forbid them not: for of such is the
kingdom of God.

Luther1912 14. Da es aber Jesus sah, ward er unwillig

RV'1862

14. Y viéndolo Jesús, se enojó, y les dijo:

und sprach zu ihnen: Lasset die Kindlein zu mir kommen und wehret ihnen nicht; denn solcher ist das Reich Gottes.

Dejad los niños venir, y no se lo vedéis; porque de los tales es el reino de Dios.

RuSV1876 14 Увидев то , Иисус вознегодовал и сказал им:пустите детей приходить ко Мне и не препятствуйте им, ибо таковых есть Царствие Божие.

FI33/38 15 Totisesti minä sanon teille: joka ei ota vastaan Jumalan valtakuntaa niinkuin lapsi, se ei pääse sinne sisälle."

TKIS 15 Totisesti sanon teille: joka ei ota vastaan Jumalan valtakuntaa niin kuin pienokainen, se ei pääse sinne sisälle."

Biblia1776 15. Totisesti sanon minä teille: jokainen, joka ei Jumalan valtakuntaa ota vastaan niinkuin lapsi, ei hän suinkaan siihen tule sisälle.

CPR1642 15. Totisest sanon minä teille: jocainen cuin ei Jumalan waldacunda ota nijncuin lapsi ei hän suingan sinne tule.

UT1548 15. Totisesta mine sanon teille/ Jocainen quin JUMALAN Waldakunda ei ota ninquin Lapsi/ ei hen swingan sinne sisellemene. (Totisesti minä sanoin teille/ Jokainen kuin JUMALAN waltakuntaa ei ota niinkuin lapsi/ ei hän suinkaan sinne sisälle mene.)

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

<p>Gr-East 15. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἐὰν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν.</p>	<p>Text Receptus</p>	<p>15. αμην λεγω υμιν ος εαν μη δεξηται την βασιλειαν του θεου ως παιδιον ου μη εισελθη εις αυτην 15. amen lego umin os ean me deksetai ten basileian tou theou os paidion ou me eiselthe eis auten</p>
<p>MLV19 15 Assuredly I am saying to you°, Whoever does not accept the kingdom of God like a little child, he should never enter into it.</p>	<p>KJV</p>	<p>15. Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child, he shall not enter therein.</p>
<p>Luther1912 15. Wahrlich ich sage euch: Wer das Reich Gottes nicht empfängt wie ein Kindlein, der wird nicht hineinkommen.</p>	<p>RV¹⁸⁶²</p>	<p>15. De cierto os digo, que el que no recibiere el reino de Dios como un niño, no entrará en él.</p>
<p>RuSV1876 15 Истинно говорю вам: кто не примет Царствия Божия, как дитя, тот не войдет в него.</p>		
<p>FI33/38 16 Ja hän otti heitä syliinsä, pani kätensä heidän päällensä ja siunasi heitä.</p>	<p>TKIS</p>	<p>16 Ja Hän otti heitä syliinsä, pani kätensä* heidän päälleen ja siunasi heitä.</p>
<p>Biblia1776 16. Ja hän otti heitä syliinsä, ja pani kätensä</p>	<p>CPR¹⁶⁴²</p>	<p>16. Ja hän otti heitä sylijns ja pani kätens</p>

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

heidän päällensä, ja siunasi heitä.

UT1548 16. Ja hen otti heidhet sylijns/ ia pani kätens heidhen pälens/ ia siugnasi heijet. (Ja hän otti heidät syliinsä/ ja pani kätensä heidän päällensä/ ja siunasi heidät.)

Gr-East 16. καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὰ κατηυλόγει τιθεὶς τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτά.

MLV19 16 And having wrapped them in (his) arms, and laying his hands upon them, he was blessing them. {Mar 10:17-31 & Mat 19:16-20:16 & Luk 18:18-30 Peraea.}

Luther1912 16. Und er herzte sie und legte die Hände auf sie und segnete sie.

RuSV1876 16 И, обняв их, возложил руки на них и благословил их.

heidän päällens ja siunais heitä.

Text
Receptus 16. και εναγκαλισαμενος αυτα τιθεις τας χειρας επ αυτα ηυλογει αυτα 16. kai enagkalisamenos avta titheis tas cheiras ep avta evlogoi avta

KJV 16. And he took them up in his arms, put his hands upon them, and blessed them.

RV'1862 16. Y tomándolos en los brazos, poniendo las manos sobre ellos, los bendecia.

- FI33/38 17 Ja hänen sieltä tielle mennessään juoksi muuan hänen luoksensa, polvistui hänen eteensä ja kysyi häneltä: "Hyvä opettaja, mitä minun pitää tekemän, että minä iankaikkisen elämän perisin?"
- Biblia1776 17. Ja kuin hän oli lähtenyt ulos tielle, tuli yksi juosten, lankesi polvillensa hänen eteensä ja kysyi häneltä: hyvä Mestari! mitä minun pitää tekemän, että minä ijankaikkisen elämän perisin?
- UT1548 17. Ja quin hen vloslechtenyt oli tielle/ edhesiooxi yxi/ ia cumarsi hende ia kysyi henelle/ Hyue Mestari/ mite minun tekemen pite/ että mine ijancaikkisen eleme' omistaisin? (Ja kuin hän ulos lähtenyt oli tielle/ edesjuoksi yksi/ ja kumarsi häntä ja kysyi häneltä/ Hywä Mestari/ mitä minun tekemän pitää/ että minä iankaikkisen elämän omistaisin?)
- Gr-East 17. Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδὸν προσδραμῶν εἰς καὶ γονυπετήσας αὐτὸν
- TKIS 17 Hänen mennessään tielle, muuan mies riensi ulos, polvistui Hänen eteensä ja kysyi Häneltä: "Hyvä opettaja, mitä minun pitää tehdä, jotta perisin iäisen elämän?"
- CPR1642 17. JA cuin hän tielle lähtenyt oli tuli yxi juosten cumarsi händä kysyi hänelle ja sanoi: hywä Mestari mitä minun pitä tekemän että minä ijancaikkisen elämän perisin ?
- Text Receptus 17. και εκπορευομενου αυτου εις οδον προσδραμων εις και γονυπετησας

ἐπηρώτα αὐτόν· Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσω ἵνα ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;

αυτον επηρωτα αυτον διδασκαλε αγαθε τι ποιησω ινα ζωην αιωνιον κληρονομησω 17. kai ekporeuomenou autou eis odon prosdramon eis kai gonupetasas auton eperota auton didaskale agathe ti poieso ina zoen aionion kleronomeso

MLV¹⁹ 17 And (while) traveling toward (the) road, one ran up to him and knelt (before) him, and asked him, Good Teacher, what should I practice in order that I may inherit everlasting life?

KJV 17. And when he was gone forth into the way, there came one running, and kneeled to him, and asked him, Good Master, what shall I do that I may inherit eternal life?

Luther¹⁹¹² 17. Und da er hinausgegangen war auf den Weg, lief einer herzu, kniete, vor ihn und fragte ihn: Guter Meister, was soll ich tun, daß ich das ewige Leben ererbe?

RV¹⁸⁶² 17. Y saliendo él para ir su camino, llegóse uno corriendo, e hincando la rodilla delante de él, le preguntó: Maestro bueno, ¿qué haré para poseer la vida eterna?

RuSV¹⁸⁷⁶ 17 Когда выходил Он в путь, подбежал некто, пал пред Ним на колени и спросил Его: Учитель благий! что мне делать,

чтобы наследовать жизнь вечную?

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| FI33/38 | 18 Mutta Jeesus sanoi hänelle: "Miksi sanot minua hyväksi? Ei kukaan ole hyvä paitsi Jumala yksin. | TKIS | 18 Mutta Jeesus sanoi 'hänelle: "Miksi sanot minua hyväksi? Ei kukaan ole hyvä paitsi yksi, Jumala." |
| Biblia1776 | 18. Niin Jesus sanoi hänelle: miksis sanot minun hyväksi? Ei kenkään ole hyvä, vaan yksin Jumala. | CPR1642 | 18. Nijn Jesus sanoi hänelle: mixis sanot minun hywäxi ? Ei kengän ole hywä mutta ainoa Jumala. |
| UT1548 | 18. Nin Iesus sanoi henelle/ Mixi sine sanot minu' hyuexi? Eikengen ole hyue/ mutta se ainoa JUMALA. (Niin Jesus sanoi hänelle/ Miksi sinä sanot minun hywäksi? Ei kenkään ole hywä/ mutta se ainoa JUMALA.) | | |
| Gr-East | 18. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς ὁ Θεός. | Text
Receptus | 18. ο δε ιησους ειπεν αυτω τι με λεγεις αγαθον ουδεις αγαθος ει μη εις ο θεος
18. o de iesous eipen auto ti me legeis agathon oudeis agathos ei me eis o theos |
| MLV19 | 18 But Jesus said to him, Why do you call* me good? None is good except one, (our) | KJV | 18. And Jesus said unto him, Why callest thou me good there is none good but |

God.

one, that is, God.

Luther¹⁹¹² 18. Aber Jesus sprach zu ihm: Was heißest du mich gut? Niemand ist gut denn der einige Gott.

RV¹⁸⁶² 18. Y Jesús le dijo: ¿Por qué me dices bueno? Ninguno hay bueno, sino uno, Dios.

RuSV¹⁸⁷⁶ 18 Иисус сказал ему: что ты называешь Меня благим? Никто не благ, как только один Бог.

FI33/38 19 Käskyt sinä tiedät: 'Älä tapa', 'Älä tee huorin', 'Älä varasta', 'Älä sano väärää todistusta', 'Älä toiselta anasta', 'Kunnioita isääsi ja äitiäsi'."

TKIS 19 Käskyt tunnet: *'Älä tee aviorikosta', 'Älä tapa', 'Älä varasta', 'Älä sano väärää todistusta', 'Älä anasta', kunnioita isääsi ja äitiäsi'."

Biblia¹⁷⁷⁶ 19. Kylläs käskyt tiedät: ei sinun pidä huorin tekemän: ei sinun pidä tappaman: ei sinun pidä varastaman: ei sinun pidä väärää todistusta sanoman: ei sinun pidä pettämän: kunnioita isäas ja äitiäs.

CPR¹⁶⁴² 19. Kylläs käskyt tiedät: Älä tee huorin älä tapa älä warasta älä wäärä todistust sano älä wiettele cunnioita Isäs ja äitiäs.

UT¹⁵⁴⁸ 19. Kylläs keskyt tiedhet. Ei pidhe sinun hoori tekemen/ ei tappaman/ ei warghastaman/ ei wäre todhistust sanoman/

ei wiettelemen/ Cunnioita Ises ia eites.
 (Kylläs käskyt tiedät. Ei pidä sinun huorin
 tekemän/ ei tappaman/ ei warastaman/ ei
 wäärää todistusta sanoman/ ei wiettelemän/
 Kunnioita isääsi ja äitiäsi.)

Gr-East 19. τὰς ἐντολὰς οἶδας· μὴ μοιχεύσης, μὴ
 φονεύσης, μὴ κλέψης, μὴ
 ψευδομαρτυρήσης, μὴ ἀποστερήσης, τίμα
 τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα.

Text
 Receptus 19. τας εντολας οιδας μη μοιχευσης μη
 φονευσης μη κλεψης μη
 ψευδομαρτυρησης μη αποστερησης
 τιμα τον πατερα σου και την μητερα
 19. tas entolas oidas me moicheuses me
 foneuses me klepses me
 pseudomartvreses me apostereses tima
 ton patera sou kai ten metera

MLV19 19 You know the commandments: 'Do not
 commit adultery. Do not murder. Do not
 steal. Do not falsely testify. Do not defraud.
 Honor your father and mother.' {Exo 20:12-
 16 & Deu 5:16-20}

KJV 19. Thou knowest the commandments,
 Do not commit adultery, Do not kill, Do
 not steal, Do not bear false witness,
 Defraud not, Honour thy father and
 mother.

Luther1912 19. Du weißt ja die Gebote wohl: "Du sollst
 nicht ehebrechen; du sollst nicht töten; du

RV1862 19. Sabes los mandamientos: No
 adulteres: No mates: No hurtes: No digas

sollst nicht stehlen; du sollst nicht falsch Zeugnis reden; du sollst niemand täuschen; ehre Vater und Mutter."

falso testimonio: No defraudes: Honra a tu padre, y a tu madre.

RuSV1876 19 Знаешь заповеди: не прелюбодействуй, не убивай, не кради, не лжесвидетельствуй, не обижай, почитай отца твоего и мать.

FI33/38 20 Mutta hän sanoi hänelle: "Opettaja, niitä kaikkia minä olen noudattanut nuoruudestani asti".

TKIS 20 Mutta hän (vastasi ja) sanoi Hänelle: "Opettaja, näitä kaikkia olen seurannut nuoresta asti."

Biblia1776 20. Mutta se vastasi ja sanoi hänelle: Mestari, nämä kaikki olen minä pitänyt hamasta minun nuoruudestani.

CPR1642 20. Se wastais ja sanoi hänelle: Mestari nämät caicki olen minä pitänyt hamast minun nuorudestani.

UT1548 20. Nin se wastasi ia sanoi henelle/ Mestari/ nemet caiki olen mine pitenyt hamast Norudhestani. (Niin se wastasi ja sanoi hänelle/ Mestari/ nämät kaikki olen minä pitänyt hamasta nuoruudestani.)

Gr-East 20. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ· Διδάσκαλε, ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην ἐκ

Text Receptus 20. ο δε αποκριθεις ειπεν αυτω διδασκαλε ταυτα παντα εφυλαξαμην

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

νεότητός μου.

εκ νεοτητος μου 20. ο de apokritheis
eipen auto didaskale tauta panta
efulaksamen ek neotetos mou

MLV19 20 But he answered and said to him,
Teacher, I (have) observed all these things
from my youth.

KJV 20. And he answered and said unto him,
Master, all these have I observed from
my youth.

Luther1912 20. Er aber antwortete und sprach zu ihm:
Meister, das habe ich alles gehalten von
meiner Jugend auf.

RV1862 20. El entónces respondiéndolo, le dijo:
Maestro, todo esto he guardado desde mi
mocedad.

RuSV1876 20 Он же сказал Ему в ответ: Учитель! все
это сохранил я от юности моей.

FI33/38 21 Niin Jeesus katsoi häneen ja rakasti häntä
ja sanoi hänelle: "Yksi sinulta puuttuu:
mene, myy kaikki, mitä sinulla on, ja anna
köyhille, niin sinulla on oleva aarre
taivaassa; ja tule (,ota risti) ja seuraa minua".

TKIS 21 Jeesus katsoi häneen ja rakasti häntä ja
sanoi hänelle: "Yksi sinulta puuttuu:
mene, myy kaikki mitä sinulla on, ja
anna köyhille, niin sinulla on oleva aarre
taivaassa. Tule sitten (,ota risti) ja seuraa
minua."

Biblia1776 21. Mutta kuin Jesus katsahti hänen

CPR1642 21. Mutta cosca Jesus cadzahti hänen

päällensä, rakasti hän häntä, ja sanoi hänelle: yksi sinulta puuttuu: mene, myy kaikki, mitä sinulla on, ja anna vaivaisille; ja sinulla pitää oleman tavara taivaassa: ja tule, seuraa minua, ottain risti.

UT1548 21. Mutta Iesus quin hen catzacht hene' pälens/ racasti hende ia sanoi henelle * Yxi sinulda puuttupi/ Mene/ ia myy caiki mite sinulla ombi ia anna waiuasten/ ia sine saadh rickaudhen Taiuahas/ ia tule seuraman minua/ ottadhen hartiolles risti. (Mutta Jesus kuin hän katsahti hänen päällensä/ rakasti häntä ja sanoi hänelle/ Yksi sinulta puuttuupi/ Mene/ ja myy kaikki mitä sinulla ompii ja anna waiwasten/ ja sinä saat rikkauden taiwahassa/ ja tulee seuraamaan minua/ ottaen hartioillesi risti.)

Gr-East 21. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐμβλέψας αὐτῷ ἠγάπησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἐν σοὶ ὑστερεῖ εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, ὑπάγε, ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ δὸς πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ, καὶ δεῦρο

päällens racasti hän händä ja sanoi hänelle: yxi sinulda puuttu mene ja myy caicki mitä sinulla on ja anna waiwaisten ja sinä saat tawaran Taiwas ja tule minua seuraman ottain risti.

Text Receptus 21. ο δε ιησους εμβλεψας αυτω ηγαπησεν αυτον και ειπεν αυτω εν σοι υστερει υπαγε οσα εχεις πωλησον και δος τοις πτωχοις και εξεις θησαυρον εν ουρανω και δευρο ακολουθει μοι αρας

ἀκολουθεῖ μοι, ἄρας τὸν σταυρὸν σου.

τον σταυρον 21. ο de iesous emblepsas auto egapesen auton kai eipen auto en soi usterei upage osa echeis poleson kai dos tois ptochois kai ekseis thesauron en ourano kai devro akolouthei moi aras ton stauron

MLV19 21 Now Jesus, having looked at him, loved* him, and said to him, You are lacking in one thing. Go, sell as many things as you have and give to the poor, and you will have treasure in heaven. And come-here, follow me, having lifted up your cross.

KJV 21. Then Jesus beholding him loved him, and said unto him, One thing thou lackest: go thy way, sell whatsoever thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, take up the cross, and follow me.

Luther1912 21. Und Jesus sah ihn an und liebte ihn und sprach zu ihm: Eines fehlt dir. Gehe hin, verkaufe alles, was du hast, und gib's den Armen, so wirst du einen Schatz im Himmel haben, und komm, folge mir nach und nimm das Kreuz auf dich.

RV'1862 21. Entónces Jesús mirándole, le amó, y le dijo: Una cosa te falta: vé, todo lo que tienes vende, y dá a los pobres, y tendrás tesoro en el cielo; y ven, toma tu cruz, y sígueme.

RuSV1876 21 Иисус, взглянув на него, полюбил его и сказал ему: одного тебе недостает: пойдн,

все, что имеешь, продай и раздай нищим,
и будешь иметь сокровище на небесах; и
приходи, последуй за Мною, взяв крест.

FI33/38 22 Mutta hän synkistyi siitä puheesta ja
meni pois murheellisena, sillä hänellä oli
paljon omaisuutta.

Biblia1776 22. Mutta hän tuli siitä puheesta
murheelliseksi, ja meni pois murheissansa;
sillä hänellä oli paljo tavaraa.

UT1548 22. Mutta hen tuli murehesans sen puhen
tedhen/ ia murehisans poismeni. Sille
henelle oli palio Tauarata. (Mutta hän tuli
murheessansa sen puheen tähden/ ja
murheessansa pois meni. Sillä hänellä oli
paljon tawarata.)

Gr-East 22. ὁ δὲ στυγνάσας ἐπὶ τῷ λόγῳ ἀπῆλθε
λυπούμενος· ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.

TKIS 22 Mutta hän synkistyi siitä puheesta ja
meni pois murheellisena, sillä hänellä oli
paljon omaisuutta.

CPR1642 22. Mutta hän tuli siitä puheesta
murhelliseksi ja meni pois murehisans:
sillä hänellä oli paljo tawarata.

Text
Receptus 22. ο δε στυγναςας επι τω λογω
απηλθεν λυπουμενος ην γαρ εχων
κτηματα πολλα 22. o de stugnadasas epi to
logo apelthen lypoumenos en gar echon
ktemata polla

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- MLV¹⁹ 22 But he was dismal upon the word, (and) went away (and) was sorrowing; for* he had many properties.
- KJV 22. And he was sad at that saying, and went away grieved: for he had great possessions.
- Luther¹⁹¹² 22. Er aber ward unmutig über die Rede und ging traurig davon; denn er hatte viele Güter.
- RV¹⁸⁶² 22. Mas él, entristecido por esta palabra, se fué triste, porque tenía muchas posesiones.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 22 Он же, смутившись от сего слова, отошел с печалью, потому что у него было большое имение.
- FI33/38 23 Silloin Jeesus katsoi ympärilleen ja sanoi opetuslapsillensa: "Kuinka vaikea onkaan niiden, joilla on tavaraa, päästä Jumalan valtakuntaan!"
- TKIS 23 Silloin Jeesus ympärilleen katsoen sanoi opetuslapsilleen: "Kuinka vaikeasti pääsevätkään Jumalan valtakuntaan ne, joilla on varakkuutta."
- Biblia¹⁷⁷⁶ 23. Ja kuin Jesus katsahti ympärillensä, sanoi hän opetuslapsillensa: kuinka työläästi ne, joilla varaa on, tulevat Jumalan valtakuntaan!
- CPR¹⁶⁴² 23. JA cuin Jesus cadzahti ymbärins sanoi hän Opetuslapsillens: cuinga työläst rickat tulewat Jumalan waldacundan.
- UT¹⁵⁴⁸ 23. Ja quin IesuS ymberinscatzacht sanoi hen Opetuslapsillens/ Quinga tölest ne rickat tuleuat JUMALAN Waldakundan. (Ja

kuin Jesus ympäröiinsä katsahti sanoi hän
opetuslapsillensa/ Kuinka työläästi ne
rikkaat tulevat JUMALAN waltakuntaan.)

Gr-East 23. καὶ περιβλεψάμενος ὁ Ἰησοῦς λέγει
τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Πῶς δυσκόλως οἱ τὰ
χρήματα ἔχοντες εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ
Θεοῦ εἰσελεύσονται!

Text
Receptus 23. και περιβλεψαμενος ο ιησους λεγει
τοις μαθηταις αυτου πως δυσκολως οι
τα χρηματα εχοντες εις την βασιλειαν
του θεου εισελευσονται 23. και
periblepsamenos o iesous legei tois
mathetais αυτου pos duskolos oi ta
chremata echontes eis ten basileian tou
theou eiseleusontai

MLV19 23 And Jesus, having looked around, says to
his disciples, How those who have wealth
will hardly enter into the kingdom of God!

KJV 23. And Jesus looked round about, and
saith unto his disciples, How hardly shall
they that have riches enter into the
kingdom of God!

Luther1912 23. Und Jesus sah um sich und sprach zu
seinen Jüngern: Wie schwer werden die
Reichen in das Reich Gottes kommen!

RV'1862 23. Entónces Jesús mirando al derredor,
dice a sus discípulos: ¡Cuán difícilmente
entrarán en el reino de Dios los que
tienen riquezas!

RuSV1876 23 И, посмотрев вокруг, Иисус
говорит ученикам Своим: как трудно
имеющим богатство войти в Царствие
Божие!

FI33/38 24 Niin opetuslapset hämmästyivät hänen
sanoistaan. Mutta Jeesus rupesi taas
puhumaan ja sanoi heille: "Lapset, kuinka
vaikea onkaan niiden, jotka luottavat
tavaraansa, päästä Jumalan valtakuntaan!

Biblia1776 24. Mutta opetuslapset hämmästyivät näistä
hänen sanoistansa. Niin Jesus taas vastaten
sanoi: rakkaat pojat! kuinkas työläs on
niiden tulla Jumalan valtakuntaan, jotka
tavaroihinsa uskaltavat.

UT1548 24. Mutta Opetuslapset he hämmestyit hene'
sanans päle. Nin IesuS taas wastaten sanoi
heille/ Rackat pojat/ quinga töles on heille
sisellekieudhe JUMALAN Waldakundan/
iotca vskaldauat peningihin. (Mutta
opetuslapset he hämmästyit hänen sanansa

TKIS 24 Opetuslapset hämmästyivät Hänen
sanoistaan. Mutta Jeesus alkoi taas
puhua ja sanoi heille: "Lapset, kuinka
vaikea onkaan niitten, jotka luottavat
varakkuuteensa, päästä Jumalan
valtakuntaan!

CPR1642 24. Mutta Opetuslapset hämmästyit
hänen sanastans. Nijn Jesus taas
wastaten sanoi heille: rackat pojat cuinga
työläs on nijden tulla Jumalan
waldacundan jotca tawaroihins
uscaldawat.

päälle. Niin Jesus wastaten sanoi heille/
Rakkaat pojat/ kuinka työläs on heille sisälle
käydä JUMALAN waltakuntaan/ jotka
uskaltawat penninkeihin.)

Gr-East 24. οἱ δὲ μαθηταὶ ἐθαμβοῦντο ἐπὶ τοῖς
λόγοις αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν
ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς· Τέκνα, πῶς
δύσκολόν ἐστι τοὺς πεποιθότας ἐπὶ
χρήμασιν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ
εἰσελθεῖν·

Text
Receptus 24. οἱ δε μαθηται εθαμβουντο επι τοις
λογοις αυτου ο δε ιησους παλιν
αποκριθεις λεγει αυτοις τεκνα πως
δυσκολον εστιν τους πεποιθοτας επι
τοις χρημασιν εις την βασιλειαν του
θεου εισελθειν 24. oi de mathetai
ethambounto epi tois logois αυτου ο de
iesous palin apokritheis legei autois
tekna pos duskolon estin tous
pepoithotas epi tois chremasin eis ten
basileian tou theou eiselthein

MLV19 24 Now the disciples were being amazed
upon his words. But Jesus again answered
and says to them, Children, how hard it is
(for) those who have confidence in wealth to
enter into the kingdom of God!

KJV 24. And the disciples were astonished at
his words. But Jesus answereth again,
and saith unto them, Children, how hard
is it for them that trust in riches to enter
into the kingdom of God!

Luther1912 24. Die Jünger aber entsetzten sich über seine Rede. Aber Jesus antwortete wiederum und sprach zu ihnen: Liebe Kinder, wie schwer ist's, daß die, so ihr Vertrauen auf Reichtum setzen, ins Reich Gottes kommen!

RV1862 24. Y los discípulos se espantaron de sus palabras: mas Jesús respondiendo, les volvió a decir: ¡Hijos, cuán difícil es entrar en el reino de Dios, los que confían en las riquezas!

RuSV1876 24 Ученики ужаснулись от слов Его. Но Иисус опять говорит им в ответ: дети! как трудно надеющимся на богатство войти в Царствие Божие!

FI33/38 25 Helpompi on kamelin käydä neulansilmän läpi kuin rikkaan päästä Jumalan valtakuntaan."

TKIS 25 Helpompi on kamelin mennä neulansilmän läpi kuin rikkaan päästä Jumalan valtakuntaan."

Biblia1776 25. Huokiampi on kamelin käydä neulan silmän lävitse, kuin rikkaan Jumalan valtakuntaan sisälle tulla.

CPR1642 25. Huokiambi on Camelin käydä neulan silmän läpidze cuin rickan Jumalan waldacundan.

UT1548 25. Keuiembi on Camelin neulan silmen lepitze kieudhe/ quin rickan/ JUmalan Waldakunnan sisellekieudhe. (Keweämpi on kamelin neulan silmän läwitse käydä/ kuin rikkaan/ Jumalan waltakuntaan sisälle

käydä.)

<p>Gr-East 25. εὐκοπώτερόν ἐστι κάμηλον διὰ τρυμαλιᾶς ῥαφίδος εἰσελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν.</p>	<p>Text Receptus 25. ευκοπωτερον εστιν καμηλον δια της τρυμαλιας της ραφιδος {VAR1: εισελθειν } {VAR2: διελθειν } η πλουσιον εις την βασιλειαν του θεου εισελθειν 25. ευκοποτερον estin kamelon dia tes trumalias tes rafidos {VAR1: eiselthein } {VAR2: dielthein } e plousion eis ten basileian tou theou eiselthein</p>
<p>MLV19 25 It is easier (for) a camel to enter through a needle's eye, than (for) a rich man to enter into the kingdom of God.</p>	<p>KJV 25. It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.</p>
<p>Luther1912 25. Es ist leichter, daß ein Kamel durch ein Nadelöhr gehe, denn daß ein Reicher ins Reich Gottes komme.</p>	<p>RV1862 25. Más fácil es pasar un camello por el ojo de una aguja, que el rico entrar en el reino de Dios.</p>
<p>RuSV1876 25 Удобнее верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в Царствие Божие.</p>	

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| FI33/38 | 26 Niin he hämmästyivät yhä enemmän ja sanoivat toisillensa: "Kuka sitten voi pelastua?" | TKIS | 26 Niin he hämmästyivät yhä enemmän ja sanoivat keskenään: "Kuka sitten voi pelastua?" |
| Biblia1776 | 26. Mutta he hämmästyivät vielä sitte sangen suuresti, sanoen keskenänsä: ja kuka taitaa autuaaksi tulla? | CPR1642 | 26. Mutta he ihmettelit wielä sijtte sangen suurest keskenäns sanoden: cuca taita autuaxi tulla ? |
| UT1548 | 26. Mutta he wiele sijtte ylitze mären imehtelit sanoden keskenens/ Ja cuca woipi wapaxi tulla? (Mutta he wielä siitä ylitse määrän ihmettelit sanoen keskenänsä/ Ja kuka woipi wapaaksi tulla?) | | |
| Gr-East | 26. οί δὲ περισσῶς ἐξεπλήσσοντο λέγοντες πρὸς ἑαυτούς· Καὶ τίς δύναται σωθῆναι; | Text
Receptus | 26. οι δε περισσως εξεπλησσοντο λεγοντες προς εαυτους και τις δυναται σωθηναι 26. oi de perissos ekseplessonto legontes pros eautous kai tis dunatai sothenai |
| MLV19 | 26 Now they were being astounded even-more with themselves, saying to him, Then who is able to be saved? | KJV | 26. And they were astonished out of measure, saying among themselves, Who then can be saved? |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Luther1912 26. Sie entsetzten sich aber noch viel mehr und sprachen untereinander: Wer kann denn selig werden?

RV1862 26. Y ellos se espantaban más y más, diciendo dentro de sí: ¿Y quién podrá salvarse?

RuSV1876 26 Они же чрезвычайно изумлялись и говорили между собою: кто же может спастись?

FI33/38 27 Jeesus katsoi heihin ja sanoi: "Ihmisille se on mahdotonta, mutta ei Jumalalle; sillä Jumalalle on kaikki mahdollista".

TKIS 27 Katsoen heihin Jeesus sanoi: "Ihmisille se on mahdotonta, mutta ei Jumalalle, sillä Jumalalle on kaikki mahdollista."

Biblia1776 27. Niin Jesus katsahti heidän päällensä, ja sanoi: ihmisten tykönä on se mahdotoin, mutta ei Jumalan tykönä; sillä kaikki ovat Jumalan tykönä mahdolliset.

CPR1642 27. Nijn Jesus cadzahti heidän päällens ja sanoi: ihmisten tykönä on se mahdotoin mutta ei Jumalan tykönä: sillä caicki cappalet owat Jumalan tykönä mahdolliset.

UT1548 27. Nin IesuS catzacht heiden pälens ia sanoi/ Inhimisten tykene ombi se mahdotoin/ mutta ei JUMALAN tykene/ Sille caiki cappalet ouat mahdoliset JUMALAN tykene. (Niin Jesus katsahti heidän päällensä ja sanoi/ Ihmisten tykönä

ompi se mahdotoin/ mutta ei JUMALAN
tykönä/ Sillä kaikki kappaleet ovat
mahdolliset JUMALAN tykönä.)

Gr-East 27. ἐμβλέψας αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγει· Παρὰ
ἀνθρώποις ἀδύνατον, ἀλλ' οὐ παρὰ Θεῶ·
πάντα γὰρ δυνατά ἐστι παρὰ τῷ Θεῷ.

Text
Receptus 27. εμβλεψας δε αυτοις ο ιησους λεγει
παρα ανθρωποις αδυνατον αλλ ου
παρα τω θεω παντα γαρ δυνατα εστιν
παρα τω θεω 27. emblepsas de autois o
iesous legei para anthropois adunaton all
ou para to theo panta gar dunata estin
para to theo

MLV19 27 But Jesus, having looked at them, says, (It
is) impossible with men, but not with God;
for* all things are possible with God.

KJV 27. And Jesus looking upon them saith,
With men it is impossible, but not with
God: for with God all things are possible.

Luther1912 27. Jesus aber sah sie an und sprach: Bei den
Menschen ist's unmöglich, aber nicht bei
Gott; denn alle Dinge sind möglich bei Gott.

RV1862 27. Entónces Jesús mirándolos, dice:
Acerca de los hombres, es imposible; mas
acerca de Dios, no; porque todas cosas
son posibles acerca de Dios.

RuSV1876 27 Иисус, воззрев на них, говорит:

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

человекам это невозможно, но не Богу,
ибо все возможно Богу.

- FI33/38 28 Niin Pietari rupesi puhumaan sanoen hänelle: "Katso, me olemme luopuneet kaikesta ja seuranneet sinua".
- Biblia1776 28. Niin Pietari rupesi sanomaan hänelle: katso, me olemme kaikki antaneet ylös, ja seuranneet sinua.
- UT1548 28. Nin rupeis Petari sanoman henelle/ Catzo me olema caiki ylen andaneet/ ia seurauet olema sinua. (Niin rupesi Petari sanomaan heille/ Katso me olemme kaikki ylen antaneet/ ja seuranneet olemme sinua.)
- Gr-East 28. Ἦρξατο ὁ Πέτρος λέγειν αὐτῷ· Ἴδου ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήκαμέν σοι.
- MLV19 28 Peter began to say to him, Behold, we left all and followed you.
- TKIS 28 Niin Pietari alkoi puhua Hänelle: "Katso, me olemme luopuneet kaikesta ja seuranneet sinua."
- CPR1642 28. Niin Petari rupeis sanoman hänelle: cadzo me olemme caicki ylöndanet ja seurannet sinua.
- Text Receptus 28. και ηρξατο ο πετρος λεγειν αυτω ιδου ημεις αφηκαμεν παντα και ηκολουθησαμεν σοι 28. kai erksato o petros legein auto idou emeis afekamen panta kai ekolouthesamen soi
- KJV 28. Then Peter began to say unto him, Lo, we have left all, and have followed thee.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Luther¹⁹¹² 28. Da sagte Petrus zu ihm: Siehe, wir haben alles verlassen und sind dir nachgefolgt.

RV¹⁸⁶² 28. Entónces Pedro comenzó a decirle: He aquí, nosotros hemos dejado todas las cosas, y te hemos seguido.

RuSV¹⁸⁷⁶ 28 И начал Петр говорить Ему: вот, мы оставили все и последовали за Тобою.

FI^{33/38} 29 Jeesus sanoi: "Totisesti minä sanon teille: ei ole ketään, joka minun tähteni ja evankeliumin tähden on luopunut talosta tai veljistä tai sisarista tai äidistä tai isästä tai lapsista tai pelloista,

TKIS 29 Jeesus (vastasi ja) sanoi: "Totisesti sanon teille: ei ole ketään, joka minun vuokseni ja ilosanoman vuoksi on luopunut talosta tai veljistä tai sisarista tai *isästä tai äidistä* (tai vaimosta) tai lapsista tai pelloista

Biblia¹⁷⁷⁶ 29. Mutta Jesus vastasi ja sanoi: totisesti sanon minä teille: ei ole kenkään, joka jätti huoneen, taikka veljet eli sisaret, taikka isän eli äidin, taikka vaimon eli lapset, taikka pellot, minun ja evankeliumin tähden,

CPR¹⁶⁴² 29. Jesus wastais ja sanoi: totisest sanon minä teille: ei ole kengän joca jätti huonens taicka weljens eli sisarens taicka Isäns eli äitins taicka waimons eli lapsens taicka peldons minun ja Evangeliumin tähden.

UT¹⁵⁴⁸ 29. Nin IesuS wastasi ia sanoi/ Totisesta mine sanon teille/ Eikengen ole/ ioca iätti hone's/ taicka welie's eli Sisare's/ taicka Isens

eli Eitens/ taicka waimo's eli lapsens/ taicka pello's minun ia Eua'geliumin tehde'/ (Niin Jesus wastasi ja sanoi/ Totisesti minä sanon teille/ Ei kenkään ole/ joka jätti huoneensa/ taikka weljensä eli sisarensa/ taikka isänsä eli äitinsä/ taikka waimonsa eli lapsensa/ taikka peltonsa minun ja ewankeliumin tähden/)

Gr-East 29. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἀμήν λέγω ὑμῖν, οὐδεὶς ἐστὶν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς ἢ πατέρα ἢ μητέρα ἢ γυναῖκα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ ἕνεκεν τοῦ εὐαγγελίου,

Text Receptus 29. αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν αμην λεγω υμιν ουδεις εστιν ος αφηκεν οικιαν η αδελφους η αδελφας η πατερα η μητερα η γυναικα η τεκνα η αγρους ενεκεν εμου και του ευαγγελιου 29. apokritheis de o iesous eipen amen lego umin oudeis estin os afeken oikian e adelfous e adelfas e patera e metera e gunaika e tekna e agrous eneken emou kai tou evaggeliou

MLV19 29 Jesus answered and said, Assuredly I am saying to you°, There is no one who (has) left (his) house or brethren or sisters or

KJV 29. And Jesus answered and said, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or brethren, or sisters, or

father or mother or wife or children or fields, because of me and because of the good-news,

father, or mother, or wife, or children, or lands, for my sake, and the gospel's,

Luther1912 29. Jesus antwortete und sprach: Wahrlich, ich sage euch: Es ist niemand, so er verläßt Haus oder Brüder oder Schwestern oder Vater oder Mutter oder Weib oder Kind oder Äcker um meinetwillen und um des Evangeliums willen,

RV1862 29. Y respondiendo Jesús, dijo: De cierto os digo, que ninguno hay que haya dejado casa, o hermanos, o hermanas, o padre, o madre, o mujer, o hijos, o heredades por causa de mí y del evangelio,

RuSV1876 29 Иисус сказал в ответ: истинно говорю вам: нет никого, кто оставил бы дом, или братьев, или сестер, или отца, или мать, или жену, или детей, или земли, ради Меня и Евангелия,

FI33/38 30 ja joka ei saisi satakertaisesti: nyt tässä ajassa taloja ja veljiä ja sisaria ja äitejä ja lapsia ja peltoja, vainojen keskellä, ja tulevassa maailmassa iankaikkista elämää.

TKIS 30 saamatta satakertaisesti nyt tässä ajassa taloja ja veljiä ja sisaria ja äitejä ja lapsia ja peltoja vainojen keskellä ja tulevassa maailmanajassa iäistä elämää.

Biblia1776 30. Ellei hän saa jälleen satakertaisesti nyt tällä ajalla huoneita ja veljiä, ja sisaria, ja

CPR1642 30. Ellei hän saa jällens nyt tällä ajalla satakertaisest huoneita ja weljiä sisarita ja

äitejä, ja lapsia, ja peltoja vastoinkäymisillä ,
ja tulevaisessa maailmassa ijankaikkisen
elämän.

UT1548 30. ellei hen ielles saa sada'kerdaiset nyt telle
aijalla honet ia weliet/ sisaret ia eitet/ lapset
ia pellost * wastoinkieumisen cansa/ ia
tuleuaises mailmas ijancaikisen elemen.
(ellei hän jällens saa sadankertaiset nyt tällä
ajalla huoneet ja weljet/ sisaret ja äitit/ lapset
ja pellost wastoinkäymisen kanssa/ ja
tulevaisessa maailmassa iankaikkisen
elämän.)

Gr-East 30. ἐὰν μὴ λάβῃ ἑκατονταπλασίονα νῦν ἐν
τῷ καιρῷ τούτῳ οἰκίας καὶ ἀδελφοὺς καὶ
ἀδελφὰς καὶ πατέρα καὶ μητέρα καὶ τέκνα
καὶ ἀγροὺς μετὰ διωγμῶν, καὶ ἐν τῷ αἰῶνι
τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον.

äitiä lapsia ja peldoja wastoinkäymisellä
ja tulewaises mailmas ijancaickisen
elämän.

Text
Receptus 30. εαν μη λαβη εκατονταπλασιονα
νυν εν τω καιρω τουτω οικιας και
αδελφους και αδελφας και μητερας και
τεκνα και αγρους μετα διωγμων και εν
τω αιωνι τω ερχομενω ζωην αιωνιον
30. ean me laβe ekatontaplasiona nun en
to kairo touto oikias kai adelfous kai
adelfas kai meteras kai tekna kai agrous
meta diogmon kai en to aioni to
erchomeno zoen aionion

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

MLV19 30 who may not receive a hundred-times (that) now in this time, houses and brethren and sisters and mothers and children and fields, with persecutions, and everlasting life in the world to come.

KJV 30. But he shall receive an hundredfold now in this time, houses, and brethren, and sisters, and mothers, and children, and lands, with persecutions; and in the world to come eternal life.

Luther1912 30. der nicht hundertfältig empfangt: jetzt in dieser Zeit Häuser und Brüder und Schwestern und Mütter und Kinder und Äcker mitten unter Verfolgungen, und in der zukünftigen Welt das ewige Leben.

RV'1862 30. Que no reciba cien tantos, ahora en este tiempo, casa, y hermanos, y hermanas, y madres, e hijos, y heredades, con persecuciones; y en el siglo venidero, vida eterna.

RuSV1876 30 и не получил бы ныне, во время сие, среди гонений, во сто крат более домов, и братьев и сестер, и отцов, и матерей, и детей, и земель, а в веке грядущем жизни вечной.

FI33/38 31 Mutta monet ensimmäiset tulevat viimeisiksi ja viimeiset ensimmäisiksi."

TKIS 31 Mutta monet ensimmäiset tulevat viimeisiksi ja viimeiset ensimmäisiksi."

Biblia1776 31. Mutta monta ensimmäistä tulee

CPR1642 31. Mutta monda ensimmäistä tulee

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

	jälkimäiseksi, ja jälkimäistä ensimmäiseksi.		jälkimäisexi ja jälkimäistä ensimmäisexi.
UT1548	31. Mutta monda nite ensimeiste tuleuat ielkimeisexi/ ia ne ielkimeiset esimeisixi. (Mutta monta niitä ensimmäisistä tulewat jälkimmäiseksi/ ja ne jälkimmäiset ensimmäisiksi.)		
Gr-East	31. πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ ἔσχατοι πρῶτοι.	Text Receptus	31. πολλοὶ δε εσονται πρωτοι εσχατοι και οι εσχατοι πρωτοι 31. polloi de esontai protoi eschatoi kai oi eschatoi protoi
MLV19	31 But many (who are) first will be last, and (the) last will be first. {Mar 10:32-45 & Mat 20:17-28 & Luk 18:31-34; Peraea or Judea, near Jordan.}	KJV	31. But many that are first shall be last; and the last first.
Luther1912	31. Viele aber werden die Letzten sein, die die Ersten sind, und die Ersten sein, die die Letzten sind.	RV'1862	31. Empero muchos primeros serán postreros, y postreros primeros.
RuSV1876	31 Многие же будут первые последними,		

и последние первыми.

FI33/38 32 Ja he olivat matkalla, menossa ylös Jerusalemiin, ja Jeesus kulki heidän edellään; ja heidät valtasi hämmästys, ja ne, jotka seurasivat, olivat peloissaan. Ja hän otti taas tykönsä ne kaksitoista ja rupesi heille puhumaan, mitä hänelle oli tapahtuva:

Biblia1776 32. Mutta he olivat tiellä menemässä ylös Jerusalemiin; ja Jesus kävi heidän edellänsä, ja he hämmästyivät, ja seurasivat häntä ja pelkäsivät. Ja hän otti taas ne kaksitoistakymmentä tykönsä ja rupesi heille sanomaan, mitä hänelle tapahtuva oli:

UT1548 32. Ja he olit tielle meneueiset Jerosoliman/
Ja IesuS heiden edelenskeui/ ia he olit hämmestynyet/ seurasit hende ia pelkesit.
(Ja he olit tielle menewäiset Jerusalemiin/ Ja Jesus heidän edellänsä käwi/ ja he olit hämmästyneet/ seurasit häntä ja pelkäsit.)

Gr-East 32. Ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντες εἰς

TKIS 32 Ja he olivat matkalla menossa ylös Jerusalemiin, ja Jeesus kulki heidän edellään. Mutta he olivat hämmästyneitä ja seurasivat* peloissaan. Otettuaan taas luokseen ne kaksitoista Hän alkoi puhua heille mitä Hänelle oli tapahtuva:

CPR1642 32. JA he olit tiellä menemäs Jerusalemijn ja Jesus käwi heidän edelläns ja he hämmästyit ja seuraisit händä ja pelkäisit.

Text 32. ἦσαν δε εν τη οδω αναβαινοντες εις

Ἱεροσόλυμα· καὶ ἦν προάγων αὐτοὺς ὁ
 Ἰησοῦς, καὶ ἐθαμβοῦντο, καὶ
 ἀκολουθοῦντες ἐφοβοῦντο. καὶ
 παραλαβὼν πάλιν τοὺς δώδεκα ἤρξατο
 αὐτοῖς λέγειν τὰ μέλλοντα αὐτῷ
 συμβαίνειν,

Receptus ἱεροσολυμα και ην προαγων αυτους ο
 ιησους και εθαμβουντο και
 ακολουθουντες εφοβουντο και
 παραλαβων παλιν τους δωδεκα ηρξατο
 αυτοις λεγειν τα μελλοντα αυτω
 συμβαινειν 32. esan de en te odo
 anaβainontes eis ierosoluma και en
 proagon αυτους ο iesous και
 ethamβounτο και akolouthountes
 eφοβounτο και παραλαβον palin tous
 dodeka erksato αυτοις legein ta mellonta
 auto συμβainein

MLV19 32 Now they were on the road, going-up to
 Jerusalem, and Jesus was leading them and
 they were being amazed, and following,
 were afraid. And he took again the twelve,
 and began to tell them the things (which
 are) about to befall him,

KJV 32. And they were in the way going up to
 Jerusalem; and Jesus went before them:
 and they were amazed; and as they
 followed, they were afraid. And he took
 again the twelve, and began to tell them
 what things should happen unto him,

Luther1912 32. Sie waren aber auf dem Wege und
 gingen hinauf gen Jerusalem; und Jesus ging
 vor ihnen, und sie entsetzten sich, folgten

RV'1862 32. Y estaban en el camino subiendo a
 Jerusalem; y Jesús iba delante de ellos, y
 se espantaban, y le seguían con miedo:

ihm nach und fürchteten sich. Und Jesus nahm abermals zu sich die Zwölf und sagte ihnen, was ihm widerfahren würde:

entonces volviendo a tomar a los doce aparte les comenzó a decir las cosas que le habían de acontecer:

RuSV1876 32 Когда были они на пути, восходя в Иерусалим, Иисусшел впереди их, а они ужасались и, следуя за Ним, были в страхе. Подозвав двенадцать, Он опять начал им говорить о том, что будет с Ним:

FI33/38 33 Katso, me menemme ylös Jerusalemiin, ja Ihmisen Poika annetaan ylipappien ja kirjanoppineitten käsiin, ja he tuomitsevat hänet kuolemaan ja antavat hänet pakanain käsiin;

TKIS 33 "Katso, menemme ylös Jerusalemiin, ja Ihmisen Poika annetaan ylipappien ja kirjanoppineitten käsiin, ja he tuomitsevat Hänet kuolemaan ja antavat Hänet pakanain käsiin.

Biblia1776 33. Katso, me menemme ylös Jerusalemiin, ja Ihmisen Poika annetaan ylönpappein päämiehille ja kirjanoppineille, ja he tuomitsevat hänen kuolemaan ja antavat ylönhänen pakanoille;

CPR1642 33. Ja Jesus otti taas ne caxitoistakymmendä tygöns ja rupeis heille sanoman mitä hänelle tapahtuwa oli. Cadzo me menem ylös Jerusalemijn ja ihmisen Poica ylönnannetan Pappein päämiehille ja Kirjanoppenuille ja he duomidzewat hänen cuolemaan ja

ylönandawat pacanoille.

UT1548 33. Ja Iesus otti taas ne caxitoistakymende tygens/ rupesi heille sanoman/ mitke henelle tapachtuman piti. Catzo/ me ylesmene'me Jerusalemijn/ ia Inhimisen Poica ylenannetaan Pappein Pämiehille ia Kirianoppenuille. Ja he domitzeuat henen colemaha'/ ia he ylenandauat henen pacanoille/ (Ja Iesus otti taas ne kaksitoistakymmentä tykönsä/ rupesi heille sanomaan/ mitkä hänelle tapahtumaan piti. Katso/ me ylösmenemme Jerusalemiin/ ja Ihmisen Poika ylenannetaan pappein päämiehille ja kirjanoppineille. Ja he tuomitsewat hänet kuolemahan/ ja he ylenantawat hänen pakanoille/)

Gr-East 33. ὅτι Ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ γραμματεῦσι, καὶ κατακρινούσιν αὐτὸν θανάτῳ καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσι,

Text
Receptus

33. οτι ιδου αναβαινομεν εις ιεροσολυμα και ο υιος του ανθρωπου παραδοθησεται τοις αρχιερευσιν και τοις γραμματευσιν και κατακρινουσιν αυτον θανατω και παραδωσουσιν αυτον τοις εθνεσιν 33. oti idou

αναβαινomen eis ierosoloma kai o vios
tou anthropou paradothesetai tois
archieusin kai tois grammateusin kai
katakrinousin auton thanato kai
paradosousin auton tois ethnesin

MLV¹⁹ 33 (saying), Behold, we are going-up to
Jerusalem, and the Son of Man will be given
up to the high-priests and scribes, and they
will be condemning him to death and will
be giving him to the Gentiles,

KJV 33. saying, Behold, we go up to
Jerusalem; and the Son of man shall be
delivered unto the chief priests, and unto
the scribes; and they shall condemn him
to death, and shall deliver him to the
Gentiles:

Luther¹⁹¹² 33. Siehe, wir gehen hinauf gen Jerusalem,
und des Menschen Sohn wird überantwortet
werden den Hohenpriestern und
Schriftgelehrten; und sie werden ihn
verdammen zum Tode und überantworten
den Heiden.

RV¹⁸⁶² 33. He aquí, subimos a Jerusalem, y el
Hijo del hombre será entregado a los
príncipes de los sacerdotes, y a los
escribas, y le condenarán a muerte, y le
entregarán a los Gentiles;

RuSV¹⁸⁷⁶ 33 вот, мы восходим в Иерусалим, и Сын
Человеческий предан будет
первосвященникам и книжникам, и

осудят Его на смерть, и предадут Его язычникам,

FI33/38 34 ja ne pilkkaavat häntä ja sylkevät häntä ja ruoskivat häntä ja tappavat hänet; ja kolmen päivän perästä hän on nouseva ylös."

Biblia1776 34. Ja he pilkkaavat häntä, ja pieksävät hänen, ja sylkevät hänen päällensä, ja tappavat hänen; ja kolmantena päivänä hän nousee ylös.

UT1548 34. ia he pilcauat hende/ ia piexeuet henen ia sylkeuet henehen ia tappauat/ Ja colmandena peiuen hen ylesnouse. (Ja he pilkkaawat häntä/ ja pieksäwät hänen ja sylkewät hänehen ja tappawat/ Ja kolmantena päiwän hän ylösnoise.)

Gr-East 34. καὶ ἐμπαίξουσιν αὐτῷ καὶ μαστιγώσουσιν αὐτὸν καὶ ἐμπτύσουσιν αὐτῷ καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτὸν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται.

TKIS 34 Ne pilkkaavat Häntä ja *ruoskivat Häntä ja sylkevät* Häntä ja tappavat Hänet. Mutta kolmantena päivänä Hän on nouseva ylös."

CPR1642 34. Ja he pilckawat händä ja piexewät hänen ja sylkewät hänen päällens ja tappawat hänen ja colmandena päiwänä hän ylösnoise.

Text Receptus 34. και εμπαιξουσιν αυτω και μαστιγωσουσιν αυτον και εμπτυσουσιν αυτω και αποκτενουσιν αυτον και τη τριτη ημερα αναστησεται 34. kai empaiksousin auto kai mastigosousin

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

auton kai emptusousin auto kai
apoktenousin auton kai te trite emera
anastesetai

MLV19 34 and they will be mocking him and will be scourging him and will be spitting on him and will be killing him, and he will rise* up in the third day.

KJV 34. And they shall mock him, and shall scourge him, and shall spit upon him, and shall kill him: and the third day he shall rise again.

Luther1912 34. Die werden ihn verspotten und geißeln und verspeien und töten; und am dritten Tag wird er auferstehen.

RV1862 34. Los cuales le escarnecerán, y le azotarán, y escupirán en él, y le matarán; mas al tercero día resucitará.

RuSV1876 34 и поругаются над Ним, и будут бить Его, и оплюют Его, и убьют Его; и в третий день воскреснет.

FI33/38 35 Ja Jaakob ja Johannes, Sebedeuksen pojat, menivät hänen luoksensa ja sanoivat hänelle: "Opettaja, me tahtoisimme, että tekisit meille, mitä sinulta anomme".

TKIS 35 Jaakob ja Johannes, Sebedeuksen pojat, menivät Hänen luokseen ja sanoivat [Hänelle]: "Opettaja, haluamme, että tekisit meille mitä [sinulta] pyydämme."

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Biblia1776 35. Niin tuli hänen tykönsä Jakob ja Johannes, Zebedeuksen pojat, sanoen: Mestari! me tahdomme, ettäs meille tekisit, mitä me anomme.

UT1548 35. Nin edheskeuit henen tygens Jacobus ia Johannes Zebedeusen poijat sanoden/ Mestari/ me tadhoma ettes teet meille mite me anoma. (Niin edeskäwit hänen tykönsä Jakobus ja Johannes Zebedeuksen pojat sanoen/ Mestari/ me tahdomme ettäs teet meille mitä me anomme.)

Gr-East 35. Καὶ προσπορεύονται αὐτῷ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης υἱοὶ Ζεβεδαίου λέγοντες· Διδάσκαλε, θέλομεν ἵνα ὁ ἐὰν αἰτήσωμεν ποιήσης ἡμῖν.

MLV19 35 And James and John, the sons of Zebedee, travel before him, saying, Teacher,

CPR1642 35. Niin tuli hänen tygöns Jacobus ja Johannes Zebedeuxen pojat sanoden: Mestari me tahdomma ettäs meille tekisit mitä me anomma.

Text Receptus 35. και προσπορευονται αυτω ιακωβος και ιωαννης οι υιοι ζεβεδαιου λεγοντες διδασκαλε θελομεν ινα ο εαν αιτησωμεν ποιησης ημιν 35. kai prosporevontai auto iakobos kai ioannes oi vioi zebedaiou legontes didaskale thelomen ina o ean aitesomen poieses emin

KJV 35. And James and John, the sons of Zebedee, come unto him, saying, Master,

we wish that* whatever we ask, you might do (it) for us.

we would that thou shouldst do for us whatsoever we shall desire.

Luther1912 35. Da gingen zu ihm Jakobus und Johannes, die Söhne des Zebedäus, und sprachen: Meister, wir wollen, daß du uns tuest, was wir dich bitten werden.

RV1862 35. Entonces Santiago y Juan, hijos de Zebedeo, se llegaron a él, diciendo: Maestro, querríamos que nos hagas lo que pidieremos.

RuSV1876 35 Тогда подошли к Нему сыновья Зеведеевы Иаков и Иоанн и сказали: Учитель! мы желаем, чтобы Ты сделал нам, о чем попросим.

FI33/38 36 Hän sanoi heille: "Mitä tahdotte, että minä teille tekisin?"

TKIS 36 Hän sanoi heille: "Mitä haluatte minun tekevän teille?"

Biblia1776 36. Niin hän sanoi heille: mitä te tahdotte minua teillenne tekemään?

CPR1642 36. Hän sanoi heille: mitä te tahdotta minua teillen tekemän ?

UT1548 36. Hen sanoi heille/ Mite te tahdotta ette minun pite tekemen teille? (Hän sanoi heille/ Mitä te tahdotte että minun pitää tekemän teille?)

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Gr-East 36. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Τί θέλετε ποιῆσαί με ὑμῖν;	Text Receptus 36. ο δε ειπεν αυτοις τι θελετε ποιησαι με υμιν 36. o de eipen autois ti thelete poiesai me umin
MLV19 36 But he said to them, What are you ^o wishing me to do for you ^o ?	KJV 36. And he said unto them, What would ye that I should do for you
Luther1912 36. Er sprach zu ihnen: Was wollt ihr, daß ich euch tue?	RV1862 36. Y él les dijo: ¿Qué queréis que os haga?
RuSV1876 36 Он сказал им: что хотите, чтобы Я сделал вам?	
FI33/38 37 Niin he sanoivat hänelle: "Anna meidän istua, toisen oikealla ja toisen vasemmalla puolellasi, sinun kirkkaudessasi".	TKIS 37 Niin he sanoivat Hänelle: "Anna meidän istua toisen oikealla ja toisen vasemmalla puolellasi kirkkaudessasi."
Biblia1776 37. Vaan he sanoivat hänelle: anna toisen meistä istua oikialla ja toisen vasemmalla puolellas sinun kunniassas.	CPR1642 37. He sanoit hänelle: Anna toisen meistä istua sinun oikialla ja toisen wasemalla puolellas sinun cunniasas.
UT1548 37. Nin sanoit he henelle/ Anna meille että toinen sinun oikealla/ ia toinen wasemella polelas istu'ma sinun cunniasas. (Niin sanoit	

he hänelle/ Anna meille että toinen sinun oikealla/ ja toinen wasemmalla puolellas istuman sinun kunniassasi.)

Gr-East 37. οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· Δός ἡμῖν ἵνα εἷς ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων σου καθίσωμεν ἐν τῇ δόξῃ σου.

Text Receptus 37. οἱ δε εἶπον αὐτῷ δος ἡμῖν ἵνα εἷς ἐκ δεξιῶν σου καὶ εἷς ἐξ εὐωνυμῶν σου καθίσωμεν ἐν τῇ δοξῇ σου 37. oi de eipon auto dos emin ina eis ek deksion sou kai eis eks evonumon sou kathisomen en te dokse sou

MLV19 37 Now they said to him, Give to us that* we may sit, one at your right (hand) and one at your left (hand) in your glory.

KJV 37. They said unto him, Grant unto us that we may sit, one on thy right hand, and the other on thy left hand, in thy glory.

Luther1912 37. Sie sprachen zu ihm: Gib uns, daß wir sitzen einer zu deiner Rechten und einer zu deiner Linken in deiner Herrlichkeit.

RV'1862 37. Y ellos le dijeron: Dános que en tu gloria nos sentemos el uno a tu diestra, y el otro a tu siniestra.

RuSV1876 37 Они сказали Ему: дай нам сесть у Тебя, одному по правую сторону, а другому по

левуЮ в славе Твоей.

FI33/38 38 Mutta Jeesus sanoi heille: "Te ette tiedä, mitä anotte. Voitteko juoda sen maljan, jonka minä juon, tahi tulla kastetuiksi sillä kasteella, jolla minut kastetaan?"

Biblia1776 38. Mutta Jesus sanoi heille: ette tiedä, mitä te anotte. Voitteko juoda sen kalkin, jonka minä juon, ja sillä kasteella kastettaa, jolla minä kastetaan?

UT1548 38. Nin sanoi IesuS heille/ Ei te tiedhe mite te anotta/ Woitteco te ioodha sen calkin ionga mine ion/ ia sille castella castetta iolla mine castettan? (Niin sanoi Jesus heille/ Ei te tiedä mitä te anotte/ Woitteko te juoda sen kalkin jonka minä juon/ ja sillä kasteella kastettaa jolla minä kastetaan?)

Gr-East 38. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ οἶδατε τί αἰτεῖσθε. δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω, καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι;

TKIS 38 Mutta Jeesus sanoi heille: "Ette tiedä, mitä anotte. Voitteko juoda sen maljan, jonka minä juon ja tulla kastetuiksi sillä kasteella, jolla minut kastetaan?"

CPR1642 38. Jesus sanoi heille: et te tiedä mitä te anotta woitteco juoda sen Calkin cuin minä juon: ja sillä Castella castetta jolla minä castetan ?

Text Receptus 38. ο δε ιησους ειπεν αυτοις ουκ οιδατε τι αιτεισθε δυνασθε πιειν το ποτηριον ο εγω πινω και το βαπτισμα ο εγω βαπτίζομαι βαπτισθηναι 38. o de ious eipen autois ouk oidate ti aiteisthe

dunasthe piein to poterion o ego pino kai
to baptisma o ego baptizomai
baptisthenai

MLV19 38 But Jesus said to them, You° do not know what you° are asking for yourselves. Are you° able to drink the cup that I am drinking? And to be immersed* in the immersion* that I am immersed* in?

KJV 38. But Jesus said unto them, Ye know not what ye ask: can ye drink of the cup that I drink of and be baptized with the baptism that I am baptized with

Luther1912 38. Jesus aber sprach zu ihnen: Ihr wisset nicht, was ihr bittet. Könnt ihr den Kelch trinken, den ich trinke, und euch taufen lassen mit der Taufe, mit der ich getauft werde?

RV'1862 38. Entonces Jesús les dijo: No sabéis lo que pedís: ¿Podéis beber la copa que yo bebo, y ser bautizados del bautismo de que yo soy bautizado?

RuSV1876 38 Но Иисус сказал им: не знаете, чего просите. Можете ли пить чашу, которую Я пью, и креститься крещением, которым Я крещусь?

FI33/38 39 He sanoivat hänelle: "Voimme". Niin

TKIS 39 He vastasivat Hänelle: "Voimme."

Jeesus sanoi heille: "Sen maljan, jonka minä juon, te tosin juotte, ja sillä kasteella, jolla minut kastetaan, kastetaan teidätkin;

Biblia1776 39. Vaan he sanoivat hänelle: voimme. Niin sanoi Jesus heille: sen kalkin tosin te juotte, jonka minä juon, ja sillä kasteella te kastetaan, jolla minä kastetaan;

UT1548 39. Nin he sanoit/ Me woimma. Nin sanoi heille IesuS/ sen calkin tosin te iootta ionga mine ioon/ ia sille castella te castetat iolla mine castetan/ (Niin he sanoit/ Me woimme. Niin sanoi heille Jesus/ sen kalkin tosin te juotte jonka minä juon/ ja sillä kasteella te kastetaan jolla minä kastetaan/)

Gr-East 39. οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· Δυνάμεθα. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Τὸ μὲν ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω πίεσθε, καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε·

Niin Jeesus sanoi heille: "Sen maljan, jonka minä juon, te tosin juotte, ja sillä kasteella, jolla minut kastetaan, kastetaan teidätkin.

CPR1642 39. He sanoit: woimma. Sanoi Jesus heille: sen Calkin tosin te juotta jonga minäkin juon: ja sillä Castella te castetan jolla minäkin castetan:

Text Receptus 39. οἱ δε ειπον αυτω δυναμεθα ο δε ιησους ειπεν αυτοις το μεν ποτηριον ο εγω πινω πιεσθε και το βαπτισμα ο εγω βαπτιζομαι βαπτισθησεσθε 39. oi de eipon avto dvnametha o de iesous eipen autois to men poterion o ego pino piesthe kai to baptisma o ego baptizomai

βaptisthesesthe

MLV19 39 Now they said to him, We are able. But Jesus said to them, Indeed the cup that I am drinking, you^o will be drinking, and the immersion* that I am immersed* (in), you^o will be immersed* (in).

KJV 39. And they said unto him, We can. And Jesus said unto them, Ye shall indeed drink of the cup that I drink of; and with the baptism that I am baptized withal shall ye be baptized:

Luther1912 39. Sie sprachen zu ihm: Ja, wir können es wohl. Jesus aber sprach zu ihnen: Ihr werdet zwar den Kelch trinken, den ich trinke, und getauft werden mit der Taufe, mit der ich getauft werde;

RV'1862 39. Y ellos le dijeron: Podemos. Y Jesús les dijo: A la verdad la copa que yo bebo, beberéis; y del bautismo de que yo soy bautizado, seréis bautizados;

RuSV1876 39 Они отвечали: можем. Иисус же сказал им: чашу, которую Я пью, будете пить, и крещением, которым Я крещусь, будете креститься;

FI33/38 40 mutta minun oikealla tai vasemmalla puolellani istuminen ei ole minun annettavissani, vaan se annetaan niille, joille

TKIS 40 Mutta oikealla ja* vasemmalla puolellani istuminen ei ole minun annettavissani, vaan se annetaan niille

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

se on valmistettu".

Biblia1776 40. Mutta istua minun oikialla ja vasemmalla puolellani, ei ole minun antamisellani, mutta niille, joille se valmistettu on.

UT1548 40. Mutta istuman minun oikealle ia minu' wasemalle poleleni/ ei se ole minun andamallani/ mutta nijlle se tapachtu/ ioille walmistettu on. (Mutta istuman minun oikealla ja minun wasemmalla puolelleni/ ei se ole minun antamallani/ mutta niille se tapahtui/ joille walmistettu on.)

Gr-East 40. τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ εὐωνύμων οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἠτοιμάσται.

MLV19 40 But to sit at my right and at (my) left is not mine to give, but (it is for them) for whom it has been prepared.

joille se on valmistettu."

CPR1642 40. Mutta istua minun oikialla ja wasemalla puolellani ei ole minun andamisellani mutta se tapahtu nijlle joille se walmistettu on.

Text Receptus 40. το δε καθισαι εκ δεξιων μου και εξ ευωνυμων μου ουκ εστιν εμον δουναι αλλ οις ητοιμασται 40. to de kathisai ek deksion mou kai eks evonumon mou ouk estin emon dounai all ois etoimastai

KJV 40. But to sit on my right hand and on my left hand is not mine to give; but it shall be given to them for whom it is prepared.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- Luther1912 40. zu sitzen aber zu meiner Rechten und zu meiner Linken stehet mir nicht zu, euch zu geben, sondern welchen es bereitet ist.
- RuSV1876 40 а дать сесть у Меня по правую сторону и по левую - не от Меня зависит , но кому уготовано.
- FI33/38 41 Kun ne kymmenen sen kuulivat, alkoivat he närkästyä Jaakobiin ja Johannekseen.
- Biblia1776 41. Ja kuin ne kymmenen sen kuulivat, rupesivat he närkästymään Jakobin ja Johanneksen tähden.
- UT1548 41. Ja quin ne Kymenen sen cwlit/ rupesit he närckestymen Jacobist ia Johannesest. (Ja kuin ne kymmenen sen kuulit/ rupesit he närkästymään Jakobista ja Johanneksesta.)
- Gr-East 41. καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἤρξαντο ἀγανακτεῖν περὶ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου.
- RV1862 40. Mas que os sentéis a mi diestra, y a mi siniestra, no es mío darlo, sino a los que está aparejado por mi Padre.
- TKIS 41 Kuultuaan tämän ne kymmenen alkoivat närkästyä Jaakobiin ja Johannekseen.
- CPR1642 41. JA cuin ne kymmenen sen cuulit rupeisit he närkästymän Jacobin ja Johannexen tähden.
- Text Receptus 41. και ακουσαντες οι δεκα ηρξαντο αγανακτειν περι ιακωβου και ιωαννου

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

41. kai akousantes oi deka erksanto
aganaktein peri iakobou kai ioannou

MLV19 41 And having heard (it), the ten began to be
indignant concerning James and John.

KJV 41. And when the ten heard it, they
began to be much displeased with James
and John.

Luther1912 41. Und da das die Zehn hörten, wurden sie
unwillig über Jakobus und Johannes.

RV1862 41. Y como lo oyeron los diez,
comenzaron a enojarse de Santiago y de
Juan.

RuSV1876 41 И, услышав, десять начали негодовать
на Иакова и Иоанна.

FI33/38 42 Mutta Jeesus kutsui heidät tykönsä ja
sanoi heille: "Te tiedätte, että ne, joita
kansojen ruhtinaiksi katsotaan, herroina
niitä hallitsevat, ja että kansojen mahtavat
käyttävät valtaansa niitä kohtaan.

TKIS 42 Mutta Jeesus kutsui heidät luokseen ja
sanoi heille: "Tiedätte, että ne, joita
pidetään kansojen ruhtinaina, herroina
niitä hallitsevat ja niitten mahtavat
käyttävät valtaansa niitä kohtaan.

Biblia1776 42. Mutta kuin Jesus kutsui heidät tykönsä,
sanoi hän heille: te tiedätte, että ne, jotka
ovat asetetut kansain päämiehiksi,

CPR1642 42. Mutta cosca Jesus cudzui heidän
tygöns sanoi hän heille: te tiedätte että
mailmaiset päämiehet hallidzewat ja ne

hallitsevat heitä, ja heidän ylimmäisillänsä
on valta heidän ylitsensä.

jotca woimalliset owat heidän seasans
nijllä on walda

UT1548 42. Mutta koska IesuS cutzui heite tygens/
sanoi hen heille/ Te tiedhettä ette mailmaiset
Pämiehet waldauat/ Ja ne iotca woimaliset
ouat heiden seasans/ Nijlle on walda/ (Mutta
koska Jesus kutsui heitä tykönsä/ sanoi hän
heille/ Te tiedätte että maailmaiset
pämiehet waltaawat/ Ja ne jotca
woimalliset owat heidän seassansa/ Niillä
on walta/)

Gr-East 42. ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτοὺς
λέγει αὐτοῖς· Οἴδατε ὅτι οἱ δοκοῦντες
ἄρχειν τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν
αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι αὐτῶν
κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν.

Text
Receptus 42. ο δε ιησους προσκαλεσαμενος
αυτους λεγει αυτοις οιδατε οτι οι
δοκουντες αρχειν των εθνων
κατακυριευουσιν αυτων και οι μεγαλοι
αυτων κατεξουσιαζουσιν αυτων 42. ο
de iesous proskalesamenos autous legei
autois oidate oti oi dokountes archein ton
ethnon katakurievousin auton kai oi
megaloi auton kateksousiazousin auton

MLV19 42 Now having called them to him, Jesus

KJV 42. But Jesus called them to him, and

says to them, You° know that those who seem to rule over the Gentiles are lording it over them, and their great ones are wielding authority over them.

saith unto them, Ye know that they which are accounted to rule over the Gentiles exercise lordship over them; and their great ones exercise authority upon them.

Luther1912 42. Aber Jesus rief sie zu sich und sprach zu ihnen: Ihr wisset, daß die weltlichen Fürsten herrschen und die Mächtigen unter ihnen haben Gewalt.

RV1862 42. Mas Jesús llamándolos, les dice: Sabéis que los que se ven ser príncipes en las naciones, se enseñorean de ellas; y los que entre ellas son grandes, tienen sobre ellas potestad.

RuSV1876 42 Иисус же, подозревая их, сказал им: вы знаете, что почитающиеся князьями народов господствуют над ними, и вельможи их властвуют ими.

FI33/38 43 Mutta näin ei ole teidän kesken, vaan joka teidän keskuudessanne tahtoo suureksi tulla, se olkoon teidän palvelijanne;

TKIS 43 Mutta niin älköön olko teidän keskellänne, vaan joka teidän joukossanne tahtoo tulla suureksi, olkoon palvelijanne.

Biblia1776 43. Mutta ei niin pidä oleman teidän keskenänne; vaan joka teidän seassanne

CPR1642 43. Mutta ei nijn pidä oleman teidän keskenän waan joca teidän seasan tahto

tahtoo suurin olla, se olkaan teidän palvelianne.

suurin olla sen pitä teidän palwelian oleman:

UT1548 43. Mutta ei nin pidhe oleman teiden keskenen/ waan ioca teiden seasan tachtopi swrin olla/ sen pite teiden palwelian oleman/ (Mutta ei niin pidä oleman teidän keskenän/ waan joka teidän seassan tahtoopi suurin olla/ sen pitää teidän palwelijan oleman/)

Gr-East 43. οὐχ οὕτω δὲ ἔσται ἐν ὑμῖν, ἀλλ' ὅς ἐάν θέλη γενέσθαι μέγας ἐν ὑμῖν, ἔσται ὑμῶν διάκονος,

Text Receptus 43. ουχ ουτως δε εσται εν υμιν αλλ ος εαν θελη γενεσθαι μεγας εν υμιν εσται διακονος υμων 43. ouch outos de estai en umin all os ean thele genesthai megas en umin estai diakonos umon

MLV19 43 But it will not be so among you°, but (rather,) whoever wishes to become great among you° will be your° servant;

KJV 43. But so shall it not be among you: but whosoever will be great among you, shall be your minister:

Luther1912 43. Aber also soll es unter euch nicht sein. Sondern welcher will groß werden unter euch, der soll euer Diener sein;

RV'1862 43. Mas no será así entre vosotros, ántes cualquiera que quisiere hacerse grande entre vosotros, será vuestro servidor.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

RuSV1876 43 Но между вами да не будет так: а кто хочет быть большим между вами, да будем вам слугою;

FI33/38 44 ja joka teidän keskuudessanne tahtoo olla ensimmäinen, se olkoon kaikkien orja.

Biblia1776 44. Ja joka teistä tahtoo tulla ensimmäiseksi, hän olkaan kaikkein orja;

UT1548 44. Ja ioca teiste tachto olla ensimeinen/henen pite caikein oriana oleman. (Ja joka teistä tahtoo olla ensimmäinen/ hänen pitää kaikkein orjana oleman.)

Gr-East 44. καὶ ὅς ἐὰν θέλῃ ὑμῶν γενέσθαι πρῶτος, ἔσται πάντων δοῦλος·

MLV19 44 and whoever wishes to become first among you^o will be bondservant of all.

TKIS 44 Ja joka teistä tahtoo tulla ensimmäiseksi, olkoon kaikkien orja.

CPR1642 44. Ja joca teistä tahto olla ensimmäinen hänen pitä caickein orja oleman.

Text Receptus 44. και ος αν θελη υμων γενεσθαι πρωτος εσται παντων δουλος 44. kai os an thele umon genesthai protos estai panton doulos

KJV 44. And whosoever of you will be the chiefest, shall be servant of all.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Luther1912 44. und welcher unter euch will der
Vornehmste werden, der soll aller Knecht
sein.

RV1862 44. Y cualquiera de vosotros que quisiere
hacerse el primero, será siervo de todos.

RuSV1876 44 и кто хочет быть первым между вами,
да будет всем рабом.

FI33/38 45 Sillä ei Ihmisen Poikakaan tullut
palveltavaksi, vaan palvelemaan ja
antamaan henkensä lunnaiksi monen
edestä."

TKIS 45 Sillä Ihmisen Poikakaan ei tullut
palveltavaksi, vaan palvelemaan ja
antamaan henkensä lunnaiksi monien
puolesta."

Biblia1776 45. Sillä ei myös Ihmisen Poika ole tullut,
että häntä palveltaisiin, mutta palvelemaan
ja antamaan henkensä lunastuksen hinnaksi
monen edestä.

CPR1642 45. Sillä ei ihmisen Poica ole tullut
palwelda mutta palweleman ja andaman
hengens lunastuxexi monen edestä.

UT1548 45. Sille että Inhimisen Poica ei ole tullut
paluelta/ mutta että hen paluele/ ia annais
henen Hengens lunastuxexi monen edheste.
(Sillä että Ihmisen Poika ei ole tullut
palweltaa/ mutta että hän palwelee/ ja antais
hänen henkensä lunastukseksi monen
edestä.)

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

<p>Gr-East 45. καὶ γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθε διακονηθῆναι, ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.</p>	<p>Text Receptus 45. και γαρ ο υιος του ανθρωπου ουκ ηλθεν διακονηθηναι αλλα διακονησαι και δουναι την ψυχην αυτου λυτρον αντι πολλων 45. kai gar o vios tou anthropou ouk elthen diakonethenai alla diakonesai kai dounai ten psuchen autou lutron anti pollon</p>
<p>MLV19 45 For* the Son of Man also did not come to be served, but to serve, and to give his life (as) a redemption in exchange-for many. {Mar 10:46-52 & Mat 20:29-34 & Luk 18:35-43; Jericho.}</p>	<p>KJV 45. For even the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.</p>
<p>Luther1912 45. Denn auch des Menschen Sohn ist nicht gekommen, daß er sich dienen lasse, sondern daß er diene und gebe sein Leben zur Bezahlung für viele.</p>	<p>RV'1862 45. Porque el Hijo del hombre tampoco vino para ser servido, sino para servir, y dar su vida en rescate por muchos.</p>
<p>RuSV1876 45 Ибо и Сын Человеческий не для того пришел, чтобы Ему служили, но чтобы послужить и отдать душу Свою для искупления многих.</p>	

- FI33/38 46 Ja he tulivat Jerikoon. Ja kun hän vaelsi Jerikosta opetuslastensa ja suuren väkijoukon seuraamana, istui sokea kerjäläinen, Bartimeus, Timeuksen poika, tien vieressä.
- Biblia1776 46. Ja he tulivat Jerikoon. Ja kuin hän läksi Jerikosta ja hänen opetuslapsensa ja paljo kansaa, niin istui tien ohessa sokia, Bartimeus Timein poika, kerjäten.
- UT1548 46. Ja he tulit Jericon. Ja quin hen vloskeui Jericon Caupungist/ ia hene' Opetuslapsens/ ia swri iocko Canssa. Nin istui tien ohesa yxi Sockia Bartimeus Timein poica ia keriesi/ (Ja he tulit Jerikoon. Ja kuin hän uloskäwi Jerikon kaupungista/ ja hänen opetuslapsensa/ ja suuri joukko kansaa. Niin istui tien ohessa yksi sokea Bartimeus Timein poika ja kerjäsi/)
- Gr-East 46. Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεριχῶ· καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἀπὸ Ἱεριχῶ καὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ ὄχλου ἱκανοῦ, ὁ υἱὸς
- TKIS 46 Sitten he tulivat Jerikoon. Hänen lähtiessään Jerikosta opetuslastensa ja suuren väkijoukon kanssa, sokea mies*, Bartimeus, Timeuksen poika, istui tien vieressä (kerjäten).
- CPR1642 46. JA he tulit Jerichoon. Ja cuin hän läxi Jerichost ja hänen Opetuslapsens ja suuri joucko Canssa. Nijn istui tien ohes yxi sokia Bartimeus Timein poica ja kerjäis.
- Text Receptus 46. και ερχονται εις ιεριχω και εκπορευομενου αυτου απο ιεριχω και των μαθητων αυτου και οχλου ικανου

Τιμαίου Βαρτιμαῖος τυφλὸς ἐκάθητο παρὰ
τὴν ὁδὸν προσαιτῶν.

υἱος τιμαιου βαρτιμαιος ο τυφλος
εκαθητο παρα την οδον προσαιτων 46.
kai erchontai eis iericho kai
ekporeuomenou autou apo iericho kai
ton matheton autou kai ochlou ikanou
vios timaiou bartimaios o tuflos ekatheto
para ten odon prosaiton

MLV¹⁹ 46 And they come into Jericho, and (while) traveling from Jericho (with) his disciples and a considerable crowd, Bartimaeus, the blind son of Timaeus, was sitting (and) begging beside the road.

KJV 46. And they came to Jericho: and as he went out of Jericho with his disciples and a great number of people, blind Bartimaeus, the son of Timaeus, sat by the highway side begging.

Luther¹⁹¹² 46. Und sie kamen gen Jericho. Und da er aus Jericho ging, er und seine Jünger und ein großes Volk, da saß ein Blinder, Bartimäus, des Timäus Sohn, am Wege und bettelte.

RV¹⁸⁶² 46. Entónces vienen a Jericó; y saliendo él de Jericó con sus discípulos y una gran multitud, Bartimeo el ciego, hijo de Timeo, estaba sentado junto al camino mendigando.

RuSV¹⁸⁷⁶ 46 Приходят в Иерихон. И когда выходил Он из Иерихона с учениками Своими и множеством народа, Вартимей, сын

Тимеев, слепой сидел у дороги, прося
МИЛОСТЫНИ .

FI33/38 47 Ja kun hän kuuli, että se oli Jeesus
Nasaretilainen, rupesi hän huutamaan ja
sanomaan: "Jeesus, Daavidin poika,
armahda minua".

Biblia1776 47. Ja kuin hän kuuli, että se oli Jesus
Natsaretista, rupesi hän huutamaan ja
sanomaan: Jesus, Davidin poika, armahda
minua.

UT1548 47. ia coska hen cwli ette se oli Iesus
Nazaretist/ Rupesi hen hwtaman ia
sanoman/ Iesu Daudin Poica/ armadha
minua. (Ja koska hän kuuli että se oli Jesus
Nazaretista/ Rupesi hän huutamaan ja
sanomaan/ Jesus Dawidin Poika/ armahda
minua.)

Gr-East 47. καὶ ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖός
ἐστίν, ἤρξατο κράζειν καὶ λέγειν· Υἱὲ
Δαυῖδ Ἰησοῦ, ἐλέησόν με.

TKIS 47 Kun hän kuuli, että se oli Jeesus
Nasaretilainen, hän alkoi huutaa ja
sanoa: "Jeesus, Daavidin Poika, armahda
minua."

CPR1642 47. Ja cosca hän cuuli että se oli Jesus
Nazaretist rupeis hän huutaman ja
sanoman: Jesu Dawidin Poica armahda
minua.

Text
Receptus 47. και ακουσας οτι ιησους ο ναζωραιος
εστιν ηρξατο κραζειν και λεγειν ο υιος
δαβιδ ιησου ελεησον με 47. kai akousas
oti iesous o nazoraios estin erksato

krazein kai legein o vios daβid iesou
eleeson me

MLV19 47 And having heard that it is Jesus the Nazarene, he began to cry out and say, Jesus, you, (the) son of David, show-mercy (to) me.

KJV 47. And when he heard that it was Jesus of Nazareth, he began to cry out, and say, Jesus, thou Son of David, have mercy on me.

Luther1912 47. Und da er hörte, daß es Jesus von Nazareth war, fing er an, zu schreien und zu sagen: Jesu, du Sohn Davids, erbarme dich mein!

RV'1862 47. Y oyendo que era Jesús el Nazareno, comenzó a dar voces, y decir: Jesús, Hijo de David, ten misericordia de mí.

RuSV1876 47 Услышав, что это Иисус Назорей, он начал кричать и говорить: Иисус, Сын Давидов! помилуй меня.

FI33/38 48 Ja monet nuhtelivat häntä saadakseen hänet vaikenemaan. Mutta hän huusi vielä enemmän: "Daavidin poika, armahda minua".

TKIS 48 Monet nuhtelivat häntä, jotta hän vaikenisi. Mutta hän huusi sitäkin enemmän: "Daavidin Poika, armahda minua."

Biblia1776 48. Ja moni nuhteli häntä, että hän olis ollut

CPR1642 48. Ja moni nuhteli händä että hän olis

ääneti. Mutta hän huusi paljoa enemmin:
Davidin Poika, armahda minua.

ollut äneti. Mutta hän huusi sitä
enämmin: Dawidin Poica armahda
minua.

UT1548 48. Ja moni hende nuchteli/ ette henen piti
waickeneman. Mutta site enämin hen hwsu/
Dauidin poica armadha minua. (Ja moni
häntä nuhteli/ että hänen piti waikeneman.
Mutta sitä enemmin hän huusi/ Dawidin
poika armahda minua.)

Gr-East 48. καὶ ἐπετίμων αὐτῷ πολλοὶ ἵνα
σιωπήσῃ· ὁ δὲ πολλῶ μᾶλλον ἔκραζεν· Υἱὲ
Δαυῖδ, ἐλέησόν με.

Text
Receptus 48. και επετιμων αυτω πολλοι ινα
σιωπηση ο δε πολλω μαλλον εκραζεν
υιε δαβιδ ελεησον με 48. kai epetimon
auto polloi ina siopese o de pollo mallon
ekrazen vie daβid eleeson me

MLV19 48 And many were rebuking him, in order
that he should be silent, but he was crying
out much more, Son of David, show-mercy
to me.

KJV 48. And many charged him that he
should hold his peace: but he cried the
more a great deal, Thou Son of David,
have mercy on me.

Luther1912 48. Und viele bedrohten ihn, er sollte
stillschweigen. Er aber schrie viel mehr: Du

RV'1862 48. Y muchos le reñían, para que callase;
mas él daba mayores voces: Hijo de

Sohn Davids, erbarme dich mein!

David, ten misericordia de mí.

RuSV1876 48 Многие заставляли его молчать; но он еще более стал кричать: СЫН ДАВИДОВ! помилуй меня.

FI33/38 49 Silloin Jeesus seisahtui ja sanoi: "Kutsukaa hänet tänne". Ja he kutsuivat sokean, sanoen hänelle: "Ole turvallisella mielellä, nouse; hän kutsuu sinua".

Biblia1776 49. Ja Jesus seisahti ja käski kutsua häntä. Ja he kutsuivat sokian ja sanoivat hänelle: ole hyvällä mielellä, nouse! hän kutsuu sinua.

UT1548 49. Ja IesuS seisatti ia käski hende cutzu. Ja he cutzuit sen sockian ia sanoit henelle/ Ole hyues mieles/ nouse hen cutzu sinua. (Ja Jesus seisahti ja käski hänen kutsua. Ja he kutsuit sen sokean ja sanoit hänelle/ Ole hywässä mielessä/ nouse hän kutsuu sinua.)

Gr-East 49. καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς εἶπε· Φωνήσατε

TKIS 49 Silloin Jeesus seisahtui ja *käski kutsua hänet.* Ja he kutsuivat sokean sanoen hänelle: "Ole turvallisella mielellä, nouse, Hän kutsuu sinua."

CPR1642 49. Ja Jesus seisatti ja käski cudzua händä. Ja he cudzuit sen sokian ja sanoit hänelle: ole hyvällä mielellä nouse hän cudzu sinua.

Text Receptus 49. και στας ο ιησους ειπεν αυτον

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

αὐτόν· καὶ φωνοῦσιν τὸν τυφλὸν λέγοντες
αὐτῷ· Θάρσει, ἔγειρε· φωνεῖ σε.

φωνηθῆναι καὶ φωνοῦσιν τὸν τυφλὸν
λέγοντες αὐτῷ θάρσει ἐγειραὶ φωνεῖ σε
49. kai stas o iesus eipen auton
fonethenai kai fonousin ton tyflon
legontes auto tharsei egeirai fonei se

MLV19 49 And Jesus stood still and asked for him to
be summoned. And they summon the blind
man, saying to him, Have courage. Lift
yourself up! He is summoning you.

KJV 49. And Jesus stood still, and
commanded him to be called. And they
call the blind man, saying unto him, Be
of good comfort, rise; he calleth thee.

Luther1912 49. Und Jesus stand still und ließ ihn rufen.
Und sie riefen den Blinden und sprachen zu
ihm: Sei getrost! stehe auf, er ruft dich!

RV1862 49. Entónces Jesús parándose, mandó
llamarle; y llaman al ciego, diciéndole:
Ten confianza: levántate, que te llama.

RuSV1876 49 Иисус остановился и велел его позвать.
Зовут слепого и говорят ему: не бойся,
вставай, зовет тебя.

FI33/38 50 Niin hän heitti vaippansa päältään,
kavahti seisomaan ja tuli Jeesuksen tykö.

TKIS 50 Niin hän heitti vaippansa päältään,
nousi* ja tuli Jeesuksen luo.

Biblia1776 50. Niin hän heitti pois vaatteensa yltänsä,

CPR1642 50. Nijn hän heitti pois waattens yldäns

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

nousi ja tuli Jesuksen tykö.

UT1548 50. Nin hen poisheitti waattens yldens/
nousi ia tuli Iesusen tyge. (Niin hän pois
heitti waatteensa yltänsä/ nousi ja tuli
Jesuksen tykö.)

Gr-East 50. ὁ δὲ ἀποβαλὼν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ
ἀναστὰς ἦλθε πρὸς τὸν Ἰησοῦν.

MLV19 50 Now he came to Jesus, having cast away
his garment, (and) having stood up.

Luther1912 50. Und er warf sein Kleid von sich, stand
auf und kam zu Jesu.

RuSV1876 50 Он сбросил с себя верхнюю одежду,
встал и пришел к Иисусу.

FI33/38 51 Ja Jeesus puhutteli häntä sanoen: "Mitä
tahdot, että minä sinulle tekisin?" Niin sokea

nousi ja tuli Jesuxen tygö.

Text
Receptus 50. ο δε αποβαλων το ιματιον αυτου
αναστας ηλθεν προς τον ιησουν 50. ο
de apoβalon to imation αυτου anastas
elthen pros ton iesoun

KJV 50. And he, casting away his garment,
rose, and came to Jesus.

RV'1862 50. El entónces echando a un lado su
capa, se levantó, y vino a Jesús.

TKIS 51 Jeesus puhutteli häntä sanoen: "Mitä
haluat että tekisin sinulle?" Niin sokea

sanoi hänelle: "Rabbuuni, että saisin näköni jälleen".

Biblia1776 51. Ja Jesus vastaten sanoi hänelle: mitäs tahdot, että minä sinulle tekisin? Niin sokia sanoi hänelle: Rabboni, että minä saisin näköni.

UT1548 51. Ja wastasi Iesus ia sanoi henelle/ Mites tachtot minua sinun tekemen? Nin se sockia sanoi henelle/ Rabboni/ ette mine saisin näköni. (Ja wastasi Jesus ja sanoi hänelle/ Mitäs tahdot minua sinun tekemän? Niin se sokea sanoi hänelle/ Rabboni/ että minä saisin näköni.)

Gr-East 51. καὶ ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Τί σοι θέλεις ποιήσω; ὁ δὲ τυφλὸς εἶπεν αὐτῷ· Ραββουνι, ἵνα ἀναβλέψω.

MLV19 51 And Jesus answered and says to him, What do you wish (that) I might do for you?

sanoi Hänelle: "Rabbuuni*, että saisin näköni jälleen."

CPR1642 51. Ja Jesus sanoi hänelle: mitäs tahdot että minä sinulle tekisin ? Sokia sanoi hänelle: Rabboni että minä saisin näköni.

Text Receptus 51. και αποκριθεις λεγει αυτω ο ιησους τι θελεις ποιησω σοι ο δε τυφλος ειπεν αυτω ραββονι ινα αναβλεψω 51. kai apokritheis legei auto o iesous ti theleis poieso soi o de tuflos eipen auto rabboni ina anaβlepso

KJV 51. And Jesus answered and said unto him, What wilt thou that I should do

Now the blind (man) said to him, Rabboni,
that* I may recover my sight.

unto thee The blind man said unto him,
Lord, that I might receive my sight.

Luther1912 51. Und Jesus antwortete und sprach zu ihm: Was willst du, daß ich dir tun soll? Der Blinde sprach zu ihm: Rabbuni, daß ich sehend werde.

RV'1862 51. Y respondiendo Jesús, le dice: ¿Qué quieres que te haga? El ciego le dice: Señor, que vea yo.

RuSV1876 51 Отвечая ему, Иисус спросил: чего ты хочешь от Меня? Слепой сказал Ему: Учитель! чтобы мне прозреть.

FI33/38 52 Niin Jeesus sanoi hänelle: "Mene, sinun uskosi on sinut pelastanut". Ja kohta hän sai näkönsä ja seurasi häntä tiellä.

TKIS 52 Jeesus sanoi hänelle: "Mene, uskosi on sinut pelastanut." Ja heti hän sai näkönsä ja seurasi Jeesusta* tiellä."

Biblia1776 52. Mutta Jesus sanoi hänelle: mene, sinun uskos vapahti sinun. Ja hän sai kohta näkönsä jälleen, ja seurasi Jesusta tiellä.

CPR1642 52. Jesus sanoi hänelle: mene sinun uscos teki sinun terwexi. Ja hän sai cohta näkyns jäl lens ja seurais Jesusta tiellä.

UT1548 52. Nin sanoi IesuS henelle/ Mene/ sinun vskos teki sinun teruexi. Ja cohta hen näköns ielle'ssai/ ia hen seurasi IesuSTA tiellä. (Niin sanoi Jesus hänelle/ Mene/ sinun uskosi teki sinun terweeksi. Ja kohta hän

näkönsä jällens sai/ ja hän seurasi Jesusta tiellä.)

Gr-East 52. καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ὑπαγε, ἡ πίστις σου σέσωκέ σε. καὶ εὐθέως ἀνέβλεψε, καὶ ἠκολούθει τῷ Ἰησοῦ ἐν τῇ ὁδῷ.

Text Receptus 52. ο δε ιησους ειπεν αυτω υπαγε η πιστις σου σεσωκεν σε και ευθεως ανεβλεψεν και ηκολουθει τω ιησου εν τη οδω 52. o de iesous eipen auto upage e pistis sou sesoken se kai eutheos aneblepsen kai ekolouthei to iesou en te odo

MLV19 52 Now Jesus said to him, Go; your faith has cured you. And immediately he recovered his sight and was following Jesus on the road.

KJV 52. And Jesus said unto him, Go thy way; thy faith hath made thee whole. And immediately he received his sight, and followed Jesus in the way.

Luther1912 52. Jesus aber sprach zu ihm: Gehe hin; dein Glaube hat dir geholfen. Und alsbald ward er sehend und folgte ihm nach auf dem Wege.

RV1862 52. Y Jesús le dijo: Vé: tu fé te ha sanado. Y luego vió, y seguía a Jesús en el camino.

RuSV1876 52 Исус сказал ему: иди, вера твоя

спасла тебя. И он тотчас прозрел и пошел за Иисусом по дороге.

11 luku

Jeesus tulee ratsastaen Jerusalemiin 1 – 11, kiroaa hedelmättömän viikunapuun 12 – 14, puhdistaa pyhäkön 15 – 19 ja puhuu uskon voimasta 20 – 25 Jeesukselta kysytään, millä vallalla hän näitä tekee 27 – 33.

FI33/38 1 Ja kun he lähestyivät Jerusalemiä, tullen Beetfageen ja Betaniaan Öljymäelle, lähetti hän kaksi opetuslastaan

Biblia1776 1. Ja kuin he lähestyivät Jerusalemiä, Bethphageen ja Betaniaan, Öljymäen tykö, lähetti hän kaksi opetuslapsistansa,

UT1548 1. IA quin he lehestyit Jerosoliman Bethphagin tyge ia Bethanian ölio mäen tyge/ nin hen vloslehetti caxi Opetuslastans/ ia sanoi heille/ (Ja kuin he lähestyit Jerusalemin Bethphagin tykö ja Bethanian

TKIS 1 Kun he tulivat lähelle Jerusalemiä, Beetfageen ja Betaniaan, Öljyvuorelle, Hän lähetti kaksi opetuslastaan

CPR1642 1. JA cuin he lähestyit Jerusalemi ja tulit Bethphageen ja Bethanian Öljymäen tygö lähetti hän caxi Opetuslastans ja sanoi heille:

öljymäen tykö/ niin hän ulos lähetti kaksi opetuslastansa/ ja sanoi heille/)

Gr-East 1. Καὶ ὅτε ἐγγίζουσιν εἰς Ἱερουσόλυμα εἰς Βηθσφαγὴ καὶ Βηθανίαν πρὸς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν, ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ

Text Receptus 1. και οτε εγγιζουσιν εις ιερουσαλημ εις βηθφαγη και βηθανιαν προς το ορος των ελαιων αποστελλει δυο των μαθητων αυτου 1. kai ote eggizousin eis ierousalem eis bethfage kai bethanian pros to oros ton elaion apostellei duo ton matheton avtou

MLV19 1 And when they draw near to Jerusalem, to Bethphage and Bethany, toward the Mountain of Olives, he sends two of his disciples,

KJV 1. And when they came nigh to Jerusalem, unto Bethphage and Bethany, at the mount of Olives, he sendeth forth two of his disciples,

Luther1912 1. Und da sie nahe an Jerusalem kamen, gen Bethphage und Bethanien an den Ölberg, sandte er seiner Jünger zwei

RV'1862 1. Y COMO llegaron cerca de Jerusalem, de Betfage, y de Betania, al monte de las Olivas, envía dos de sus discípulos,

RuSV1876 1 Когда приблизились к Иерусалиму, к Виффагии и Вифании, к горе Елеонской,

Иисус посылает двух из учеников Своих

FI33/38 2 ja sanoi heille: "Menkää kylään, joka on edessänne, niin te kohta, kun sinne tulette, löydätte sidottuna varsan, jonka selässä ei yksikään ihminen vielä ole istunut; päästäkää se ja tuokaa tänne.

Biblia1776 2. Ja sanoi heille: menkää kylään, joka on teidän edessänne, ja kohta kuin te siihen tulette sisälle, löydätte te varsan sidottuna, jonka päällä ei yksikään ihminen istunut ole; päästäkää se ja tuokaat tänne.

UT1548 2. Menget siihen Kylen ioca ombi teiden edhesen ia cochta sinne siselletultuan leudhette te warsan sidhottun/ ionga päle ei yxiken Inhiminen istunut ole/ pästeket se/ ia toocat tenne. (Menkää siihen kylään joka ompii teidän edessän ja kohta sinne sisälle tultuan löydätte te warsan sidotun/ jonka päällä ei yksikään ihminen istunut ole/ päästäkää se/ ja tuokaat tänne.)

Gr-East 2. καὶ λέγει αὐτοῖς· Ὑπάγετε εἰς τὴν

TKIS 2 ja sanoi heille: "Menkää edessänne olevaan kylään, niin heti sinne tultuanne tapaatte kytketyn varsan, jonka selässä yksikään ihminen ei [vielä] ole istunut. Päästäkää ja tuokaa se.

CPR1642 2. Mengät kylään joca on teidän edesän ja te löydätte cohta tulduan warsan sidottuna jonga päällä ei yxikän ihminen istunut ole päästäkät se ja tuocat tänne.

Text 2. και λεγει αυτοις υπαγετε εις την

κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθέως
εἰσπορευόμενοι εἰς αὐτὴν εὐρήσετε πῶλον
δεδεμένον, ἐφ' ὃν οὐδεὶς ἀνθρώπων
κεκάθικε· λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε.

Receptus κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν καὶ εὐθέως
εἰσπορευόμενοι εἰς αὐτὴν εὐρήσετε
πῶλον δεδεμένον ἐφ' ὃν οὐδεὶς
ἀνθρώπων κεκάθικεν λύσαντες αὐτὸν
ἀγαγετε 2. kai legei autois upagete eis
ten komen ten katenanti umon kai
eutheos eispreuomenoi eis auten
euresete polon dedemenon ef on oudeis
anthropon kekathiken lusantes auton
agagete

MLV19 2 and says to them, Go° into the village
which is in front of you° and immediately
(while) you° travel into it, you° will find a
young-donkey {i.e. a foal} that has been tied
upon which no one from mankind has sat.
(After) having loosed it, lead° it (here).

KJV 2. And saith unto them, Go your way
into the village over against you: and as
soon as ye be entered into it, ye shall find
a colt tied, whereon never man sat; loose
him, and bring him.

Luther1912 2. und sprach zu ihnen: Gehet hin in den
Flecken, der vor euch liegt; und alsbald,
wenn ihr hineinkommt, werdet ihr finden
ein Füllen angebunden, auf welchem nie ein
Mensch gesessen hat; löset es ab und führet

RV'1862 2. Y les dice: Id al lugar que está delante
de vosotros, y luego entrados en él,
hallaréis un pollino atado, sobre el cual
ningún hombre ha subido: desatádle, y
traédle.

es her!

RuSV1876 2 и говорит им: пойдите в селение,
которое прямо перед вами; входя в него,
тотчас найдете привязанного молодого
осла, на которого никто из людей
несадился; отвязав его, приведите.

FI33/38 3 Ja jos joku teille sanoo: 'Miksi te noin
teette?', niin sanokaa: 'Herra tarvitsee sitä ja
lähettää sen kohta tänne takaisin'."

Biblia1776 3. Ja jos joku teille sanoo: miksi te sen teette?
niin sanokaat: Herra sitä tarvitsee; ja kohta
hän laskee hänen tänne.

UT1548 3. Ja ios iocu sano teille/ Mixi te sen teette?
Sanocat että HERRA site taruitze/ ia cochta
hen laske henen tenne. (Ja jos joku sanoo
teille/ Miksi te sen teette? Sanokaat että
HERRA sitä tarwitsee/ ja kohta hän laskee
hänen tänne.)

Gr-East 3. καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπη· τί ποιεῖτε τοῦτο;

TKIS 3 Jos joku sanoo teille: 'Miksi teette
tämän?' sanokaa: 'Herra tarvitsee sitä ja
lähettää sen kohta tänne [takaisin]'."

CPR1642 3. Ja jos joku kysy teille: miksi te sen teette
? nijn sanocat: Herra sitä tarwidze ja
cohta hän laske hänen tänne.

Text
Receptus 3. και εαν τις υμιν ειπη τι ποιειτε τουτο

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

εἶπετε ὅτι ὁ Κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει, καὶ εὐθέως αὐτὸν ἀποστέλλει πάλιν ὧδε.

ΕΙΠΑΤΕ ΟΤΙ Ο ΚΥΡΙΟΣ ΑΥΤΟΥ ΧΡΕΙΑΝ ΕΧΕΙ
ΚΑΙ ΕΥΘΕΩΣ ΑΥΤΟΝ ΑΠΟΣΤΕΛΕΙ ΩΔΕ 3. kai
ean tis umin eipe ti poieite touto eipate
oti o kurios autou chreian echei kai
eutheos auton apostelei ode

MLV19 3 And if anyone says to you^o, Why are you^o doing this? Say^o that the Lord has need of him, and immediately he (will) send it here.

KJV 3. And if any man say unto you, Why do ye this? say ye that the Lord hath need of him; and straightway he will send him hither.

Luther1912 3. Und so jemand zu euch sagen wird: Warum tut ihr das? so sprechet: Der HERR bedarf sein; so wird er's alsbald hersenden.

RV1862 3. Y si alguien os dijere: ¿Por qué hacéis eso? Decíd que el Señor lo ha menester; y luego le enviará acá.

RuSV1876 3 И если кто скажет вам: что вы это делаете? - отвечайте, что он надобен Господу; и тотчас пошлет его сюда.

FI33/38 4 Niin he menivät ja löysivät oven eteen ulos kujalle sidotun varsan ja päästivät sen.

TKIS 4 Niin he menivät ja tapasivat varsan kytkettynä oven luo ulos kujalle ja päästivät sen.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Biblia1776 4. Niin he menivät, ja löysivät varsan sidottuna ulkona oven tykönä tien haarassa, ja he päästivät sen vallallensa.

UT1548 4. Nin he menit/ ia leusit warsan sidhottun vlcona ouen tykön tien haaras/ Ja he pästit henen. (Niin he menit/ ja löysit warsan sidotun ulkona owet tykö tien haarassa/ Ja he päästit hänen.)

Gr-East 4. ἀπηλθον δὲ καὶ εὗρον τὸν πῶλον δεδεμένον πρὸς τὴν θύραν ἔξω ἐπὶ τοῦ ἀμφόδου, καὶ λύουσιν αὐτόν.

MLV19 4 Now they went away and found a young-donkey that has been tied at the door outside in the road, and they loose him.

Luther1912 4. Sie gingen hin und fanden das Füllen gebunden an die Tür, außen auf der

CPR1642 4. Nijn he menit ja löysit warsan sidottuna ulcona owen tykönä tien haaras ja he päästit hänen.

Text Receptus 4. απηλθον δε και ευρον τον πωλον δεδεμενον προς την θυραν εξω επι του αμφοδου και λυουσιν αυτον 4. apelthon de kai evron ton polon dedemenon pros ten thuran ekso epi tou amfodou kai luousin auton

KJV 4. And they went their way, and found the colt tied by the door without in a place where two ways met; and they loose him.

RV'1862 4. Y fueron, y hallaron el pollino atado a la puerta fuera, entre dos caminos; y le

Wegscheide, und lösten es ab.

desatan.

RuSV1876 4 Они пошли, и нашли молодого осла,
привязанного у ворот на улице, и
отвязали его.

FI33/38 5 Ja muutamat niistä, jotka siellä seisoivat,
sanoivat heille: "Mitä te teette, kun päästätte
varsan?"

TKIS 5 Jotkut siellä seisovista sanoivat heille:
"Mitä teette, kun päästätte varsan?"

Biblia1776 5. Ja muutamat niistä, jotka siellä seisoivat,
sanoivat heille: mitä te teette, että te varsan
päästätte?

CPR1642 5. Ja muutamat niistä jotca siellä seisoit
sanoit heille: mitä te warsa päästätte ?

UT1548 5. Ja mwttamat nijste/ iotca sielle seisoit/
sanoit heille/ Mite te teette warsa pästein?
(Ja muutamat niistä/ jotka siellä seisoit/
sanoit heille/ MItä te teette warsan
päästän?)

Gr-East 5. καί τινες τῶν ἐκεῖ ἐστηκότων ἔλεγον
αὐτοῖς· Τί ποιεῖτε λύοντες τὸν πῶλον;

Text
Receptus 5. και τινες των εκει εστηκοτων ελεγον
αυτοις τι ποιειτε λυοντες τον πωλον 5.
kai tines ton ekei estekoton elegon autois
ti poieite lvontes ton polon

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- MLV¹⁹ 5 And some of those who are standing there were saying to them, What are you^o doing, loosening the young-donkey?
- KJV 5. And certain of them that stood there said unto them, What do ye, loosing the colt?
- Luther¹⁹¹² 5. Und etliche, die dastanden, sprachen zu ihnen: Was macht ihr, daß ihr das Füllen ablöset?
- RV¹⁸⁶² 5. Y unos de los que estaban allí, les dijeron: ¿Qué hacéis desatando el pollino?
- RuSV¹⁸⁷⁶ 5 И некоторые из стоявших там говорили им: что делаете? зачем отвязываете осленка?
- FI^{33/38} 6 Niin he sanoivat heille, niinkuin Jeesus oli käskenyt; ja he antoivat heidän mennä.
- TKIS 6 He sanoivat heille niin kuin Jeesus oli käskenyt. Silloin he jättivät heidät rauhaan.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 6. Mutta he sanoivat heille, niinkuin Jesus oli käskenyt; niin he päästivät heidät.
- CPR¹⁶⁴² 6. Mutta he sanoit heille nijncuin Jesus oli käskenyt. Nijn he salleit heidän.
- UT¹⁵⁴⁸ 6. Mutta he sanoit heille ninquin IesuS oli keskenyt. Nin he sallit heijet/ (Mutta he sanoit heille niinkuin Jesus oli käskenyt. Niin he sallit heidät/)

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

<p>Gr-East 6. οἱ δὲ εἶπον αὐτοῖς καθὼς ἐνετείλατο ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἀφῆκαν αὐτούς.</p>	<p>Text Receptus 6. οι δε ειπον αυτοις καθως ενετειλατο ο ιησους και αφηκαν αυτους 6. oi de eipon autois kathos eneteilato o iesous kai afekan avtous</p>
<p>MLV19 6 And they said to them just-as Jesus commanded and they allowed them.</p>	<p>KJV 6. And they said unto them even as Jesus had commanded: and they let them go.</p>
<p>Luther1912 6. Sie sagten aber zu ihnen, wie ihnen Jesus geboten hatte, und die ließen's zu.</p>	<p>RV'1862 6. Ellos entónces les dijeron como Jesús había mandado; y los dejaron.</p>
<p>RuSV1876 6 Они отвечали им, как повелел Иисус; и те отпустили их.</p>	
<p>FI33/38 7 Ja he toivat varsan Jeesuksen luo ja heittivät vaatteensa sen päälle, ja hän istui sen selkään.</p>	<p>TKIS 7 Niin he toivat varsan Jeesuksen luo ja heittivät vaatteensa sen päälle, ja Hän istuutui sen selkään.</p>
<p>Biblia1776 7. Ja he toivat varsan Jesuksen tykö ja heittivät vaatteensa sen päälle, ja hän istui sen päälle.</p>	<p>CPR1642 7. Ja he toit warsan Jesuxen tygö ja heitit waattens hänen päällens ja hän istui sen päälle.</p>
<p>UT1548 7. Ja he edhestoit warsan IesuSEN tyge/ ia</p>	

heitit heiden waatteins henen pä lens/ ia hen
istui sihen päle. (Ja he edestoit warsan
Jesuksen tykö/ ja heitit heidän waatteensa
hänen päällensä/ ja hän istui siihen päälle.)

Gr-East 7. καὶ ἤγαγον τὸν πῶλον πρὸς τὸν Ἰησοῦν
καὶ ἐπιβάλον αὐτῷ τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ
ἐκάθισεν ἐπ' αὐτῷ.

Text
Receptus 7. και ηγαγον τον πωλον προς τον
ιησουν και επεβαλον αυτω τα ιματια
αυτων και εκαθισεν επ αυτω 7. και
egagon ton polon pros ton iesoun kai
epebalon auto ta imatia auton kai
ekathisen ep auto

MLV19 7 And they led the young-donkey to Jesus
and cast their garments upon it, and he sat
upon it.

KJV 7. And they brought the colt to Jesus, and
cast their garments on him; and he sat
upon him.

Luther1912 7. Und sie führten das Füllen zu Jesu und
legten ihre Kleider darauf, und er setzte sich
darauf.

RV1862 7. Y trajeron el pollino a Jesús, y echaron
sobre él sus vestidos, y él se sentó sobre
él.

RuSV1876 7 И привели осленка к Иисусу, и
возложили на него одежды свои; Иисус

σελ на него.

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| FI33/38 | 8 Ja monet levittivät vaatteensa tielle, ja toiset lehviä, joita katkoivat kedoilta. | TKIS | 8 Monet levittivät vaatteensa tielle, toiset taas katkoivat lehviä puista* (ja hajoittivat tielle). |
| Biblia1776 | 8. Mutta moni hajoitti vaatteensa tielle, ja ne muut karsivat oksia puista ja hajoittivat tielle. | CPR1642 | 8. Mutta moni hajotti waattens tielle ja muutamats carseit oxia puista ja hajotit tielle. |
| UT1548 | 8. Mutta moni heiden waatteins hajotit tijelle/ Ja monicadhat oxi carsit puista/ ia hajotit tielle. (Mutta moni heidän waatteensa hajoitit tielle/ Ja monikahdat oksia karsit puista/ ja hajoitit tielle.) | | |
| Gr-East | 8. πολλοὶ δὲ τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἔστρωσαν εἰς τὴν ὁδόν, ἄλλοι δὲ στιβάδας ἔκοπτον ἐκ τῶν δένδρων καὶ ἐστρώννουσιν εἰς τὴν ὁδόν. | Text
Receptus | 8. πολλοὶ δε τα ἱματια αυτων εστρωσαν εἰς τὴν οδον αλλοι δε στοιβαδας εκοπτον εκ των δενδρων και εστρωννουσιν εἰς τὴν οδον 8. polloi de ta imatia auton estrosan eis ten odon alloi de stoiβadas ekopton ek ton dendron kai estronnuon eis ten odon |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- MLV19 8 But many spread their garments upon the road, and others were cutting down foliage from the trees and were spreading (them) in the road.
- KJV 8. And many spread their garments in the way: and others cut down branches off the trees, and strawed them in the way.
- Luther1912 8. Viele aber breiteten ihre Kleider auf den Weg; etliche hieben Maien von den Bäumen und streuten sie auf den Weg.
- RV'1862 8. Y muchos tendían sus vestidos por el camino, y otros cortaban ramas de los árboles, y las tendían por el camino.
- RuSV1876 8 Многие же постилали одежды свои по дороге; а другие резали ветви с дерев и постилали по дороге.
- FI33/38 9 Ja ne, jotka kulkivat edellä, ja jotka seurasivat, huusivat: "Hoosianna, siunattu olkoon hän, joka tulee Herran nimeen!
- TKIS 9 Sekä ne, jotka kulkivat edellä, että ne jotka seurasivat huusivat (sanoen): "Hoosianna, siunattu Hän, joka tulee Herran nimessä!
- Biblia1776 9. Ja jotka edellä kävivät ja myös seurasivat, huusivat, sanoen: hosianna, hyvästi siunattu olkoon se, joka tulee Herran nimeen!
- CPR1642 9. Ja jotca edellä käwit ja myös seuraisit huusit sanoden:
- UT1548 9. Ja iotca edhellekeuit/ ia iotca seurasit hwdhit sanoden/ (Ja jotka edellä käwit/ ja jotka seurasit huusit sanoen/)

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Gr-East	9. καὶ οἱ προάγοντες καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον λέγοντες· Ὡσαννά, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.	Text Receptus	9. και οι προαγοντες και οι ακολουθουντες εκραζον λεγοντες ωσαννα ευλογημενος ο ερχομενος εν ονοματι κυριου 9. kai oi proagontes kai oi akolouthountes ekrazon legontes osanna evlogemenos o erchomenos en onomati kuriov
MLV19	9 And those who precede (him) and those who followed (him), were crying out, saying, Hosanna; he who comes in the name of the Lord has been blessed!	KJV	9. And they that went before, and they that followed, cried, saying, Hosanna; Blessed is he that cometh in the name of the Lord:
Luther1912	9. Und die vorne vorgingen und die hernach folgten, schrieen und sprachen: Hosianna! Gelobt sei, der da kommt im Namen des HERRN!	RV1862	9. Y los que iban delante, y los que iban detrás aclamaban, diciendo: ¡Hosanna! ¡Bendito el que viene en el nombre del Señor!
RuSV1876	9 И предшествовавшие и сопровождавшие восклицали: осанна! благословен Грядущий во имя Господне!		

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 10 Siunattu olkoon isämme Daavidin
valtakunta, joka tulee (Herran nimessä).
Hoosianna korkeuksissa!"</p> | <p>TKIS 10 Siunattu olkoon isämme Daavidin
valtakunta, joka tulee (Herran nimessä).
Hoosianna korkeuksissa!"</p> |
| <p>Biblia1776 10. Hyvästi siunattu olkoon Davidin meidän
isän valtakunta, joka tulee Herran nimeen:
hosianna korkeudessa!</p> | <p>CPR1642 10. Hosianna kijtetty olcon se joca tule
Herran nimeen: kijtetty olcon Dawidin
meidän Isäm waldacunda joca tule
Herran nimeen Hosianna corkeudes.</p> |
| <p>UT1548 10. Hosianna/ Hyuestisiugnattu olcon se/
ioca tule HERRAN Nimeen/
Hyuestisiugnattu olcon se Daudin meiden
Isen Waldakunda/ ioca tulepi HERRAN
Nimeen/ Hosianna corkeuxes. (Hosianna/
Hywästi siunattu olkoon se/ joka tulee
HERRAN nimeen/ Hywästi siunattu olkoon
se Dawidin meidän isän waltakunta/ joka
tuleepi HERRAN nimeen/ Hosianna
korkeuksessa.)</p> | |
| <p>Gr-East 10. εὐλογημένη ἡ ἐρχομένη βασιλεία ἐν
ὀνόματι Κυρίου τοῦ πατρὸς ἡμῶν Δαυῖδ·
ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις.</p> | <p>Text
Receptus 10. ευλογημενη η ερχομενη βασιλεια εν
ονοματι κυριου του πατρος ημων δαβιδ
ωσαννα εν τοις υψιστοις 10.
eulogemene e erchomene basileia en</p> |

onomati kuriou tou patros emon daβid
osanna en tois upsistois

MLV19 10 The kingdom which is coming in the
name of the Lord of our father David has
been blessed! Hosanna in the highest!

KJV 10. Blessed be the kingdom of our father
David, that cometh in the name of the
Lord: Hosanna in the highest.

Luther1912 10. Gelobt sei das Reich unsers Vaters
David, das da kommt in dem Namen des
HERRN! Hosianna in der Höhe!

RV1862 10. Bendito sea el reino de nuestro padre
David, que viene en el nombre del Señor:
¡Hosanna en las alturas!

RuSV1876 10 благословенно грядущее во имя
Господа царство отцанашего Давида!
осанна в вышних!

FI33/38 11 Ja hän kulki sisälle Jerusalemiin ja meni
pyhäkköön; ja katseltuaan kaikkea hän lähti
niiden kahdentoista kanssa Betaniaan, sillä
aika oli jo myöhäinen.

TKIS 11 Ja Jeesus* meni sisälle Jerusalemiin ja
pyhäkköön. Katseltuaan kaikkea ja koska
aika oli jo myöhäinen Hän meni
Betaniaan niitten kahdentoista kanssa.

Biblia1776 11. Ja Jesus meni Jerusalemiin ja templiin, ja
kuin hän kaikki ympäri katseli, koska jo
ehtooaika oli, läksi hän ulos Betaniaan

CPR1642 11. Ja Herra meni Jerusalemijn ja
Templijn ja cuin hän caicki cadzeli läxi
hän ehtona Bethaniaan

kahdentoistakymmenen kanssa.

cahdentoistakymmenen cansa.

UT1548 11. Ja HERRA sisellekeui Jerusalemin/ ia Templijn/ ia quin hen caiki catzeli. Nin hen Ehtona vloslexi Bethaniaan ninen Cahdentoistakymmenen cansa. (Ja HERRA sisälle käwi Jerusalemiin/ ja templiin/ ja kuin hän kaikki katseli. Niin hän ehtona ulosläksi Bethaniaan niiden kahdentoista kymmenen kanssa.)

Gr-East 11. Καὶ εἰσῆλθεν εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς καὶ εἰς τὸ ἱερόν· καὶ περιβλεψάμενος πάντα, ὅψιας ἤδη οὔσης τῆς ὥρας, ἐξῆλθεν εἰς Βηθανίαν μετὰ τῶν δώδεκα.

Text Receptus 11. και εισηλθεν εις ιεροσολυμα ο ιησους και εις το ιερον και περιβλεψαμενος παντα οψιας ηδη ουσης της ωρας εξηλθεν εις βηθανιαν μετα των δωδεκα 11. kai eiselthen eis ierosolyma o iesous kai eis to ieron kai periblepsamenos panta opsias ede ouses tes oras ekselthen eis bethanian meta ton dodeka

MLV19 11 And Jesus entered into Jerusalem and into the temple, and having looked around on all things, already being the evening

KJV 11. And Jesus entered into Jerusalem, and into the temple: and when he had looked round about upon all things, and

hour, he went out to Bethany with the twelve. {Mar 11:12-18 & Mat 21:18, 19, 12, 13 & Luk 19:45-48 Road from Bethany to Jerusalem Mon.}

now the eventide was come, he went out unto Bethany with the twelve.

Luther¹⁹¹² 11. Und der HERR ging ein zu Jerusalem und in den Tempel, und er besah alles; und am Abend ging er hinaus gen Bethanien mit den Zwölfen.

RV¹⁸⁶² 11. Y entró Jesús en Jerusalem, y en el templo; y habiendo mirado al derredor todas las cosas, y siendo ya tarde, se salió a Betania con los doce.

RuSV¹⁸⁷⁶ 11 И вошел Иисус в Иерусалим и в храм; и, осмотрев все, как время уже было позднее, вышел в Вифанию с двенадцатью.

FI^{33/38} 12 Kun he seuraavana päivänä lähtivät Betaniasta, oli hänen nälkä.

TKIS 12 Kun he seuraavana päivänä lähtivät Betaniasta, Hänen oli nälkä.

Biblia¹⁷⁷⁶ 12. Ja toisena päivänä, kuin he Betaniasta läksivät, isosi hän,

CPR¹⁶⁴² 12. JA toisna päiwänä cosca he Bethaniasta läxit isoisi hän.

UT¹⁵⁴⁸ 12. Ja toisna peiuen/ koska he vloslexit Bethaniasta isoisi hen. (Ja toisna päiwän/ koska he ulosläksit Bethaniasta isoisi hän.)

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Gr-East	12. Καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξεληθόντων αὐτῶν ἀπὸ Βηθανίας ἐπείνασε·	Text Receptus	12. και τη επαυριον εξελθοντων αυτων απο βηθανιας επεινασεν 12. kai te epaurion ekselthonton auton apo bethanias epeinasen
MLV19	12 And on the next-day, (after) they went out from Bethany, he hungered.	KJV	12. And on the morrow, when they were come from Bethany, he was hungry:
Luther1912	12. Und des anderen Tages, da sie von Bethanien gingen, hungerte ihn.	RV'1862	12. Y el día siguiente, como salieron de Betania, tuvo hambre.
RuSV1876	12 На другой день, когда они вышли из Вифании, Он взалкал;		
FI33/38	13 Ja kun hän kaukaa näki viikunapuun, jossa oli lehtiä, meni hän katsomaan, löytäisikö ehkä jotakin siitä; mutta tultuaan sen luo hän ei löytänyt muuta kuin lehtiä. Sillä silloin ei ollut viikunain aika.	TKIS	13 Nähtyään kaukaa viikunapuun,* jossa oli lehtiä, Hän meni katsomaan, jos ehkä löytäisi jotain siitä. Mutta tultuaan sen luo Hän ei löytänyt muuta kuin lehtiä, sillä ei ollut viikunain aika.
Biblia1776	13. Ja näki taampana fikunapuun, jolla olivat lehdet, niin hän meni lähes, jos hän jotakin	CPR1642	13. Ja näki taambana ficunapuun josa olit lehdet nijn hän meni lähes jos hän jotakin

hänestä löytänyt olis. Ja kuin hän tuli tykö,
ei hän muuta löytänyt kuin lehtiä; sillä ei
ollut vielä fikunain aika.

UT1548 13. Ja hen näki taambata Fikunapuun/ iolla
lehdhet olit/ Nin hen leheskeui ios hen
iotaki henesse leunyt olis. Ja quin hen tuli
sen tyge/ nin ei hen mwta leunyt quin
lehdhet/ Sille ei ollut wiele Fikunain aica. (Ja
hän näki taempana wiikunapuun/ jolla
lehdet olit/ Niin hän lähes käwi jos hän
jotakin hänessä löytänyt olisi. Ja kuin hän
tuli sen tykö/ niin ei hän muuta löytänyt
kuin lehdet/ Sillä ei ollut vielä wiikunain
aika.)

hänestä löytänyt olis. Ja cuin hän tuli sen
tygö ei hän muuta löynnyt cuin lehdet:
Sillä ei ollut wielä ficunain aica.

Gr-East 13. καὶ ἰδὼν συκῆν ἀπὸ μακρόθεν ἔχουσιν
φύλλα, ἦλθεν εἰ ἄρα τι εὐρήσει ἐν αὐτῇ·
καὶ ἐλθὼν ἐπ' αὐτὴν οὐδὲν εὗρεν εἰ μὴ
φύλλα· οὐ γὰρ ἦν καιρὸς σύκων.

Text
Receptus

13. και ιδων συκην μακροθεν εχουσιν
φυλλα ηλθεν ει αρα ευρησει τι εν αυτη
και ελθων επ αυτην ουδεν ευρεν ει μη
φυλλα ου γαρ ην καιρος συκων 13. kai
idon suken makrothen echousan fulla
elthen ei ara evresei ti en aute kai elthon
ep auten ouden euren ei me fulla ou gar
en kairos sukon

MLV19 13 And having seen a fig tree from afar having foliage, he came to see if he will then find anything in it, and (after) he came upon it, he found nothing except foliage; for* it was not the time of figs.

KJV 13. And seeing a fig tree afar off having leaves, he came, if haply he might find any thing thereon: and when he came to it, he found nothing but leaves; for the time of figs was not yet.

Luther1912 13. Und er sah einen Feigenbaum von ferne, der Blätter hatte; da trat er hinzu, ob er etwas darauf fände, und da er hinzukam, fand er nichts denn nur Blätter, denn es war noch nicht Zeit, daß Feigen sein sollten.

RV'1862 13. Y viendo de lejos una higuera, que tenía hojas, vino a ver si quizá hallaría en ella algo, y como vino a ella, nada halló sino hojas; porque aun no era tiempo de higos.

RuSV1876 13 и, увидев издалека смоковницу, покрытую листьями, пошел, не найдет ли чего на ней; но, придя к ней, ничего не нашел, кроме листьев, ибо еще не время было собирания смокв.

FI33/38 14 Niin hän puhui ja sanoi sille: "Älköön ikinä enää kukaan sinusta hedelmää syökö". Ja hänen opetuslapsensa kuulivat sen.

TKIS 14 Niin Jeesus lausui ja sanoi sille: "Älköön sinusta enää kukaan koskaan hedelmää syökö." Ja Hänen opetuslapsensa kuulivat sen."

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Biblia1776 14. Ja Jesus vastaten sanoi hänelle: älköön tästedeskään kenkään sinusta syökö hedelmää ijankaikkisesti. Ja hänen opetuslapsensa kuulivat sen.

UT1548 14. Ja wastaten IesuS sanoi Fikunapuulle/ Elken testedes kengen sinusta sökö hedhelmete ijancaikisesta. Ja henen Opetuslapsens cwlit sen. (Ja wastaten Jesus sanoi wiikunapuulle/ Älkään tästedes kenkään sinusta syökö hedelmätä iankaikkisesti. Ja hänen opetuslapsensa kuulit sen.)

Gr-East 14. καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῇ· Μηκέτι ἐκ σοῦ εἰς τὸν αἰῶνα μηδεὶς καρπὸν φάγοι. καὶ ἤκουον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

MLV19 14 And Jesus answered and said to it, No one may eat fruit from you— no longer,

CPR1642 14. Ja Jesus sanoi ficunapuulle: älkön tästedeskän kengän sinusta syökö hedelmätä ijancaickisest. Ja hänen Opetuslapsens cuulit sen.

Text Receptus 14. και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτη μηκετι εκ σου εις τον αιωνα μηδεις καρπον φαγοι και ηκουον οι μαθηται αυτου 14. kai apokritheis o iesous eipen aute meketi ek sou eis ton aiona medeis karpon fagoi kai ekouon oi mathetai autou

KJV 14. And Jesus answered and said unto it, No man eat fruit of thee hereafter for

forever. And his disciples heard it.

ever. And his disciples heard it.

Luther1912 14. Und Jesus antwortete und sprach zu ihm: Nun esse von dir niemand ewiglich! Und seine Jünger hörten das.

RV1862 14. Entónces Jesús respondiéndolo, dijo a la higuera: Nunca más nadie coma de tí fruto para siempre. Y esto lo oyeron sus discípulos.

RuSV1876 14 И сказал ей Иисус: отныне да не вкушает никто от тебя плода вовек! И слышали то ученики Его.

FI33/38 15 Ja he tulivat Jerusalemiin. Ja hän meni pyhäkköön ja rupesi ajamaan ulos niitä, jotka myivät ja ostivat pyhäkössä, ja kaatoi kumoon rahanvaihtajain pöydät ja kyyhkysten myyjäin istuimet,

TKIS 15 Sitten he tulivat Jerusalemiin. Astuttuaan pyhäkköön Jeesus rupesi ajamaan ulos niitä, jotka myivät ja ostivat pyhäkössä ja kaatoi kumoon rahanvaihtajain pöydät ja kyyhkysten myyjäin istuimet,

Biblia1776 15. Ja he tulivat Jerusalemiin. Ja Jesus meni templiin, rupesi ajamaan ulos kaupitsioita ja ostajia templissä, ja vaihettajain pöydät ja kyhkyläisten myyjäin istuimet hän kukisti.

CPR1642 15. JA he tulit Jerusalemiin. Ja Jesus meni Templiin ja rupeis ajamaan ulos kaupitsioita ja ostajia Templissä ja vaihettajain pöydät ja kyhkyisten myyjäin istuimet hän kukisti.

UT1548 15. Ja he tulit Jerusalemiin. Ja IesuS
sisellekeui Templijn/ Ja rupesi vlosaiaman
Caupitzijat ia Ostaiat Templis/ ia
Waiechtaiaian Peudhet/ ia Mettiste' Myiein
istuimet hen cukisti. (Ja he tulit
Jerusalemiin. Ja Jesus sisälle käwi templiin/
Ja rupesi ulos ajamaan kaupitsijat ja ostajat
templissä/ ja waihtajain pöydät/ ja mettisten
myyjien istuimet hän kukisti.)

Gr-East 15. Καὶ ἔρχονται πάλιν εἰς Ἱεροσόλυμα·
καὶ εἰσελθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν ἤρξατο
ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας καὶ τοὺς
ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς
τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν καὶ τὰς
καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστεράς
κατέστρεψε,

Text
Receptus

15. και ερχονται εις ιεροσολυμα και
εισελθων ο ιησους εις το ιερον ηρξατο
εκβαλλειν τους πωλουντας και
αγοραζοντας εν τω ιερω και τας
τραπεζας των κολλυβιστων και τας
καθεδρας των πωλουντων τας
περιστερας κατεστρεψεν 15. kai
erchontai eis ierosoluma kai eiselthon o
iesous eis to ieron erksato ekballein tous
polountas kai agorazontas en to iero kai
tas trapezas ton kollubiston kai tas
kathedras ton polounton tas peristeras
katestrepsen

MLV¹⁹ 15 And they come to Jerusalem and Jesus entered into the temple and began to cast out those who are selling and buying in the temple, and turned over the tables of the brokers and the chairs of those who are selling the doves;

KJV 15. And they come to Jerusalem: and Jesus went into the temple, and began to cast out them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the moneychangers, and the seats of them that sold doves;

Luther¹⁹¹² 15. Und sie kamen gen Jerusalem. Und Jesus ging in den Tempel, fing an und trieb aus die Verkäufer und Käufer in dem Tempel; und die Tische der Wechsler und die Stühle der Taubenkrämer stieß er um,

RV¹⁸⁶² 15. Vienen pues a Jerusalem; y entrando Jesús en el templo, comenzó a echar fuera a los que vendían y compraban en el templo; y trastornó las mesas de los cambiadores, y las sillas de los que vendían palomas.

RuSV¹⁸⁷⁶ 15 Пришли в Иерусалим. Иисус, войдя в храм, начал выгонять продающих и покупающих в храме; и столы меновщиков и скамьи продающих голубей опрокинул;

FI^{33/38} 16 eikä sallinut kenenkään kantaa mitään astiaa pyhäkön kautta.

TKIS 16 eikä sallinut kenenkään kantaa astiaa pyhäkön kautta.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Biblia1776 16. Ei hän myös sallinut jonkun kantaa astiaa templin lävitse.

UT1548 16. Ja ei hen sallinut että iocu piti candaman iotaki Templin lepitze/ (Ja ei hän sallinut että joku piti kantaman jotakin templin läwitse/)

Gr-East 16. καὶ οὐκ ἤφιεν ἵνα τις διενέγκῃ σκεῦος διὰ τοῦ ἱεροῦ,

MLV19 16 and he was not allowing, that* anyone should carry goods through the temple.

Luther1912 16. und ließ nicht zu, das jemand etwas durch den Tempel trüge.

RuSV1876 16 и не позволял, чтобы кто пронес через храм какую-либо вещь.

FI33/38 17 Ja hän opetti ja sanoi heille: "Eikö ole

CPR1642 16. Ei hän myös sallinut jongun canda jotakin Templin läpidze.

Text Receptus 16. και ουκ ηφιεν ινα τις διενεγκη σκευος δια του ιερου 16. kai ouk efien ina tis dienegke skevos dia tou ierou

KJV 16. And would not suffer that any man should carry any vessel through the temple.

RV1862 16. Y no consentía que alguien llevase vaso por el templo.

TKIS 17 Ja Hän opetti sanoen heille: "Eikö ole

kirjoitettu: 'Minun huoneeni on kutsuttava kaikkien kansojen rukoushuoneeksi'? Mutta te olette tehneet siitä ryövärien luolan."

Biblia¹⁷⁷⁶ 17. Ja hän opetti, sanoen heille: eikö kirjoitettu ole: minun huoneeni pitää kutsuttaman rukoushuoneeksi kaikille kansoille? mutta te olette sen tehneet ryövärien luolaksi.

UT¹⁵⁴⁸ 17. Ja hen opetti ia sanoi heille. Eikö kirioitettu ole? Minun Honen pite cutzuttaman Rucous Honexi caikelle Canssalle/ Mutta te oletta henen tehnyet Röuerein lolaxi. (Ja hän opetti ja sanoi heille. Eikö kirjoitettu ole? Minun huoneeni pitää kutsuttaman rukoushuoneeksi kaikelle kansalle/ Mutta te olette tehneet siitä ryöwärein luolaksi.)

Gr-East 17. καὶ ἐδίδασκε λέγων αὐτοῖς· Οὐ γέγραπται ὅτι ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν; ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον

kirjoitettu: 'Minun huonettani on kutsuttava kaikkien kansojen rukoushuoneeksi'? Mutta te olette tehneet siitä ryövärien luolan."

CPR¹⁶⁴² 17. Ja hän opetti ja sanoi heille: eikö kirjoitettu ole ? minun huonen pitä cudzuttaman Rucous huonexi caikelle Canssalle mutta te oletta sen tehnet ryöwärein luolaxi.

Text Receptus 17. και εδιδασκεν λεγων αυτοις ου γεγραπται οτι ο οικος μου οικος προσευχης κληθησεται πασιν τοις εθνεσιν υμεις δε εποιησατε αυτον

ληστῶν.

σπηλαιον ληστων 17. kai edidasken
legon autois ou gegraptai oti o oikos mou
oikos proseuches klethesetai pasin tois
ethnesin umeis de epoiesate avton
spelaion leston

MLV¹⁹ 17 And he was teaching (them), saying to them, Has it not been written, 'My house will be called a house of prayer for all the nations? But you^o made* it a den of robbers.' {Isa 56:7 and Jer 7:11}

KJV 17. And he taught, saying unto them, Is it not written, My house shall be called of all nations the house of prayer but ye have made it a den of thieves.

Luther¹⁹¹² 17. Und er lehrte und sprach zu ihnen: Steht nicht geschrieben: "Mein Haus soll heißen ein Bethaus allen Völkern"? Ihr aber habt eine Mördergrube daraus gemacht.

RV¹⁸⁶² 17. Y les enseñabá, diciendo: ¿No está escrito, que mi casa, casa de oración será llamada de todas las naciones? mas vosotros la habéis hecho cueva de ladrones.

RuSV¹⁸⁷⁶ 17 И учил их, говоря: не написано ли: дом Мой домом молитвы наречется для всех народов? а вы сделали его вертепом разбойников.

- FI33/38 18 Ja ylipapit ja kirjanoppineet kuulivat sen ja miettivät, kuinka saisivat hänet surmatuksi; sillä he pelkäsivät häntä, koska kaikki kansa oli hämmästyksissään hänen opetuksestansa.
- Biblia1776 18. Ja kirjanoppineet ja pappein päämiehet kuulivat sen, ja etsivät, kuinka he olisivat hänen hukuttaneet; sillä he pelkäsivät häntä, että kaikki kansa hämmästyi hänen oppiansa.
- UT1548 18. Ja kirjanoppineet ja pappein päämiehet sen kuulit/ Nin he etsit kuinka he hänen hukuttaisit/ Sillä he pelkäsivät häntä/ että koko kansa ihmetteli hänen opetustansa.)
- Gr-East 18. καὶ ἤκουσαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ ἀρχιερεῖς, καὶ ἐζήτουν πῶς αὐτὸν ἀπολέσουσιν· ἐφοβοῦντο γὰρ αὐτόν, ὅτι πᾶς ὁ ὄχλος ἐξεπλήσσετο ἐπὶ
- TKIS 18 *Kirjanoppineet ja ylipapit* kuulivat sen ja miettivät, miten surmata Hänet. He näet pelkäsivät Häntä, koska kaikki kansa oli hämmästyksissään Hänen opetuksestaan.
- CPR1642 18. Ja Kirjanoppineet ja Pappein päämiehet kuulit sen ja edzeit händä hucuttaxens sillä he pelkäisit händä että caicki Canssa ihmetteli hänen oppians.
- Text Receptus 18. και ηκουσαν οι γραμματεις και οι αρχιερεις και εζητουν πως αυτον απολεσουσιν εφοβουντο γαρ αυτον οτι πας ο οχλος εξεπλησσετο επι τη διδαχη

τῆ διδαχῆ αὐτοῦ.

αυτου 18. kai ekousan oi grammateis kai oi archiereis kai ezetoun pos auton apolesousin efoβounto gar auton oti pas o ochlos ekseplesseto epi te didache autou

MLV¹⁹ 18 And the scribes and the high-priests heard it and were seeking how they might destroy him, for* they feared him, because all the crowd was being astounded at his teaching. {Mar 11:19-26 & Mat 21:20-22 & Luk 21:37-38 Road from Bethany to Jerusalem Tues.}

KJV 18. And the scribes and chief priests heard it, and sought how they might destroy him: for they feared him, because all the people was astonished at his doctrine.

Luther¹⁹¹² 18. Und es kam vor die Schriftgelehrten und Hohenpriester; und sie trachteten, wie sie ihn umbrächten. Sie fürchteten sich aber vor ihm; denn alles Volk verwunderte sich über seine Lehre.

RV¹⁸⁶² 18. Y oyéronlo los escribas y los príncipes de los sacerdotes, y procuraban como le matarían; porque le tenían miedo, por cuanto toda la multitud estaba fuera de sí por su doctrina.

RuSV¹⁸⁷⁶ 18 Услышали это книжники и первосвященники, и искали, как бы погубить Его, ибо боялись Его, потому

что весь народ удивлялся учению Его.

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 19 Illan tultua he menivät kaupungin ulkopuolelle.</p> | <p>TKIS 19 Mutta illan tultua *Hän meni* kaupungin ulkopuolelle.</p> |
| <p>Biblia1776 19. Ja kuin ehtoo tuli, meni Jesus ulos kaupungista.</p> | <p>CPR1642 19. JA ehtona meni Jesus ulos Caupungista.</p> |
| <p>UT1548 19. Ja quin io Eehto oli/ vlosmeni Iesus Caupugista. (Ja kuin jo ehtoo oli/ ulosmeni Jesus kaupungista.)</p> | |
| <p>Gr-East 19. Καὶ ὅτε ὀψὲ ἐγένετο, ἐξεπορεύοντο ἔξω τῆς πόλεως.</p> | <p>Text Receptus 19. και οτε οψε εγενετο εξεπορευετο εξω της πολεως 19. kai ote opse egeneto ekseporeueto ekso tes poleos</p> |
| <p>MLV19 19 And when it became evening, he traveled outside the city.</p> | <p>KJV 19. And when even was come, he went out of the city.</p> |
| <p>Luther1912 19. Und des Abends ging er hinaus vor die Stadt.</p> | <p>RV1862 19. Mas como fué tarde, Jesús salió de la ciudad.</p> |
| <p>RuSV1876 19 Когда же стало поздно, Он вышел вон из города.</p> | |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 20 Ja kun he varhain aamulla kulkivat ohi, näkivät he viikunapuun kuivettuneen juuria myöten.</p> | <p>TKIS 20 Varhain aamulla ohi kulkiessaan he näkivät viikunapuun kuivettuneen juuria myöten.</p> |
| <p>Biblia1776 20. Ja kuin he aamulla kävivät ohitse, näkivät he fikunapuun kuivettuneen juurinensa.</p> | <p>CPR1642 20. Ja cuin he huomeltain ohidzekäwit näit he ficunapuun cuiwetuxi juurinens.</p> |
| <p>UT1548 20. Ja quin he homeneltan ohitzekeuit neit he Ficunapuun quietuxi iurinens. (Ja kuin hän huomeltain ohitse käwit näit he wiikunapuun kuiwetuksi juurinensa.)</p> | |
| <p>Gr-East 20. Καὶ παραπορευόμενοι πρωῖ εἶδον τὴν συκῆν ἐξηραμμένην ἐκ ῥιζῶν.</p> | <p>Text Receptus 20. και πρωι παραπορευομενοι ειδον την συκην εξηραμμενην εκ ριζων 20. kai proi paraporeuomenoi eidon ten suken ekserammenen ek rizon</p> |
| <p>MLV19 20 And (while) traveling by in the morning, they saw the fig tree that has been dried up from the roots.</p> | <p>KJV 20. And in the morning, as they passed by, they saw the fig tree dried up from the roots.</p> |
| <p>Luther1912 20. Und am Morgen gingen sie vorüber und</p> | <p>RV1862 20. Y pasando por la mañana, vieron que</p> |

sahen den Feigenbaum, daß er verdorrt war bis auf die Wurzel.

la higuera se había secado desde las raíces.

RuSV1876 20 Поутру, проходя мимо, увидели, что смоковница засохла до корня.

FI33/38 21 Silloin Pietari muisti Jeesuksen sanat ja sanoi hänelle: "Rabbi, katso, viikunapuu, jonka sinä kirosit, on kuivettunut".

TKIS 21 Niin Pietari muisti ja sanoi Hänelle: "Rabbi, katso, viikunapuu, jonka kirosit, on kuivettunut"

Biblia1776 21. Ja Pietari muisti, ja sanoi hänelle: Rabbi, katso, fikunapuu, jotas kirosit, on kuivettunut.

CPR1642 21. Ja Petari muisti ja sanoi hänelle: Rabbi cadzo se ficunapuu jotas kiroisit on cuiwettunut.

UT1548 21. Ja Petari muisti ia sanoi henelle/ Rabbi/ catzo se Ficunapw iongas kirosit o'bi quiuettu. (Ja Petari muisti ja sanoi hänelle/ Rabbi/ katso se wiikunapuu jonkas kirosit ompi kuiwettu.)

Gr-East 21. καὶ ἀναμνησθεὶς ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ· Ραββί, ἴδε ἡ συκῆ ἣν κατηράσω ἐξήρανται.

Text Receptus 21. και αναμνησθεις ο πετρος λεγει αυτω ραββι ιδε η συκη ην κατηρασω εξηρανται 21. kai anamnestheis o petros legei auto ραββι ide e suke en kateraso ekserantai

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

MLV¹⁹ 21 And Peter, having remembered, says to him, Rabbi, behold, the fig tree which you cursed, it has been dried up.

KJV 21. And Peter calling to remembrance saith unto him, Master, behold, the fig tree which thou cursedst is withered away.

Luther¹⁹¹² 21. Und Petrus gedachte daran und sprach zu ihm: Rabbi, siehe, der Feigenbaum, den du verflucht hast, ist verdorrt.

RV¹⁸⁶² 21. Entónces Pedro acordándose, le dice: Maestro, he aquí, la higuera que maldijiste se ha secado.

RuSV¹⁸⁷⁶ 21 И, вспомнив, Петр говорит Ему: Равви! посмотри, смоковница, которую Ты проклял, засохла.

FI^{33/38} 22 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Pitäkää usko Jumalaan.

TKIS 22 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Pitäkää *usko Jumalaan.

Biblia¹⁷⁷⁶ 22. Niin vastasi Jesus ja sanoi heille: pitäkää usko Jumalan päälle.

CPR¹⁶⁴² 22. Nijn wastais Jesus ja sanoi hänelle: uscocat Jumalan päälle.

UT¹⁵⁴⁸ 22. Nin wastasi Iesus ia sanoi henelle/
Wscalca Jumala' tyge. (Niin wastasi Jesus ja sanoi hänelle/ Uskaltakaa Jumalan tykö.)

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

<p>Gr-East 22. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· ἔχετε πίστιν Θεοῦ.</p>	<p>Text Receptus 22. και αποκριθεις ιησους λεγει αυτοις εχετε πιστιν θεου 22. kai apokritheis iesous legei autois echete pistin theou</p>
<p>MLV19 22 And Jesus answered and says to them, Have^o faith of God.</p>	<p>KJV 22. And Jesus answering saith unto them, Have faith in God.</p>
<p>Luther1912 22. Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Habt Glauben an Gott.</p>	<p>RV1862 22. Y respondiendo Jesús, les dice: Tenéd fé de Dios.</p>
<p>RuSV1876 22 Иисус, отвечая, говорит им:</p>	
<p>FI33/38 23 Totisesti minä sanon teille: jos joku sanoisi tälle vuorelle: 'Kohoa ja heittäydy mereen', eikä epäilisi sydämessään, vaan uskoisi sen tapahtuvan, minkä hän sanoo, niin se hänelle tapahtuisi.</p>	<p>TKIS 23 (Sillä) totisesti sanon teille: jos joku sanoisi tälle vuorelle: 'Kohoa ja heittäydy mereen,' eikä epäilisi sydämessään, vaan uskoisi sen tapahtuvan, mitä hän sanoo, niin [se] hänelle tapahtuisi (mitä tahansa hän sanoisi).</p>
<p>Biblia1776 23. Sillä totisesti sanon minä teille: jokainen, joka tälle vuorelle sanois: siirrä itses ja kukistu mereen! eikä epäilisi sydämessänsä, vaan uskois ne tapahtuvan mitä hän sanoo;</p>	<p>CPR1642 23. Totisest sanon minä teille: jocainen cuin tälle vuorelle sanois nouse ja cukistu mereen eikä epäile sydämesäns mutta usco sen tapahtuwan cuin hän</p>

niin hänelle tapahtuu, mitä hän sanoo.

UT1548 23. Totisesta mine sanon teille/ että iocainen/
quin telle woorelle sanoisi/ Temma sinuas ia
laske sinus merehen/ Ja ei epele henen
sydhemesens/ mutta Wscopi tapachtuuan
sen mite hen sanois/ nin henelle tulepi mitke
hen sanois. (Totisesti minä sanon teille/ että
jokainen/ kuin tälle wuorelle sanoisi/
Tempaa sinuas ja laske sinus merehen/ Ja ei
epäile hänen sydämässensä/ mutta uskoopi
tapahtuwan sen mitä hän sanoisi/ niin
hänelle tuleepi mitkä hän sanoisi.)

sano nijn hänelle tapahtu mitä hän sano.

Gr-East 23. ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν εἴπῃ τῷ
ὄρει τούτῳ, ἄρθῃτι καὶ βλήθητι εἰς τὴν
θάλασσαν, καὶ μὴ διακριθῆ ἔν τῇ καρδίᾳ
αὐτοῦ, ἀλλὰ πιστεύσῃ ὅτι ἃ λέγει γίνεται,
ἔσται αὐτῷ ὃ ἂν εἴπῃ.

Text
Receptus 23. αμην γαρ λεγω υμιν οτι ος αν ειπη
τω ορει τουτω αρθητι και βληθητι εις
την θαλασσαν και μη διακριθη εν τη
καρδια αυτου αλλα πιστευση οτι α
λεγει γινεται εσται αυτω ο εαν ειπη 23.
amen gar lego umin oti os an eipe to orei
touto artheti kai bletheti eis ten thalassan
kai me diakrithe en te kardia avtou alla
pisteuse oti a legei ginetai estai auto o
ean eipe

MLV19 23 For* assuredly I am saying to you°,
Whoever says to this mountain, Be lifted up
and be cast into the sea, and should not
doubt in his heart, but should believe that
what he says happens; whatever he says
will be to him.

KJV 23. For verily I say unto you, That
whosoever shall say unto this mountain,
Be thou removed, and be thou cast into
the sea; and shall not doubt in his heart,
but shall believe that those things which
he saith shall come to pass; he shall have
whatsoever he saith.

Luther1912 23. Wahrlich, ich sage euch: Wer zu diesem
Berge spräche: Hebe dich und wirf dich ins
Meer! und zweifelte nicht in seinem Herzen,
sondern glaubte, daß es geschehen würde,
was er sagt, so wird's ihm geschehen, was er
sagt.

RV'1862 23. Porque de cierto os digo, que
cualquiera que dijere a este monte:
Quítate, y échate en la mar; y no dudare
en su corazón, mas creyere que será
hecho lo que dice, lo que dijere le será
hecho.

RuSV1876 23 имейте веру Божию, ибо истинно
говорю вам, если кто скажет горе сей:
поднимись и ввергнись в море, и не
усомнится в сердце своем, но поверит,
что сбудется по словам его, - будет ему,
что ни скажет.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| FI33/38 | 24 Sentähden minä sanon teille: kaikki, mitä te rukoilette ja anotte, uskokaa saaneenne, niin se on teille tuleva. | TKIS | 24 Sen vuoksi sanon teille: kaikki mitä rukoillen* anotte, uskokaa saavanne, niin se on tuleva teille. |
| Biblia1776 | 24. Sentähden sanon minä teille: kaikki, mitä te rukoillen anotte, se uskokaat saavanne; niin se tapahtuu teille. | CPR1642 | 24. Sentähden sanon minä teille: mitä te rucoillen anotta se uscocat teidän saawan nijn se tapahtu teille: |
| UT1548 | 24. Sentede' sano' mine teille/ Mite te Rucoellen anotta wscocat teiden saauan/ nin se tulepi teille. (Sentähden sanon minä teille/ Mitä te rukoellen anotte uskokaat teidän saawan/ niin se tuleepi teille.) | | |
| Gr-East | 24. διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πάντα ὅσα ἂν προσευχόμενοι αἰτεῖσθε, πιστεύετε ὅτι λαμβάνετε, καὶ ἔσται ὑμῖν. | Text
Receptus | 24. δια τουτο λεγω υμιν παντα οσα αν προσευχομενοι αιτεισθε πιστευετε οτι λαμβανετε και εσται υμιν 24. dia touto lego umin panta osa an proseuchomenoi aiteisthe pistevete oti lamβanete kai estai umin |
| MLV19 | 24 Because of this, I am saying to you°, All things, as many things as you° may ask for (when) praying, believe° that you° receive them and you° will have them. | KJV | 24. Therefore I say unto you, What things soever ye desire, when ye pray, believe that ye receive them, and ye shall have them. |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Luther1912 24. Darum sage ich euch: Alles, was ihr bittet in eurem Gebet, glaubet nur, daß ihr's empfangen werdet, so wird's euch werden.

RuSV1876 24 Потому говорю вам: все, чего ни будете просить в молитве, верьте, что получите, - и будет вам.

FI33/38 25 Ja kun te seisotte ja rukoillette, niin antakaa anteeksi, jos kenellä teistä on jotakin toistansa vastaan, että myös teidän Isänne, joka on taivaissa, antaisi teille anteeksi teidän rikkomuksenne."

Biblia1776 25. Ja kuin te seisotte ja rukoillette, niin anteeksi antakaat, jos teillä on jotakin jotakuta vastaan, että myös teidän Isänne, joka on taivaissa, antais teille anteeksi teidän rikoksenne.

UT1548 25. Ja coska te seisotta ia rucoletta/ nin andexiandacat/ ios teille iotakin on iongun wasthan/ Senpälle/ että teiden Isen ioca ombi Taiuhais/ teille mös ricoxet andexiannais. (Ja

RV1862 24. Por tanto os digo, que todo lo que orando pidierais, creed que lo recibierais, y os vendrá.

TKIS 25 Ja kun seisotte ja rukoillette, antakaa anteeksi, jos teillä on jotain jotakuta vastaan, jotta Isänne, joka on taivaissa, antaisi myös teille anteeksi rikkomuksenne.

CPR1642 25. Ja cosca te seisotta ja rucoiletta niijn andexiandacat jos teille on jotakin jotacuta wasthan että teidän Isän joca on Taiwahis annais myös andexi teidän ricoxen.

koska te seisotte ja rukoilette/ niin anteeksi antakaat/ jos teillä jotakin on jonkun vastaan/ Senpäälle/ että teidän Isän joka omppi taiwahassa/ teille myös rikokset anteeksi antaisi.)

Gr-East 25. καὶ ὅταν στήκετε προσευχόμενοι, ἀφίετε εἴ τι ἔχετε κατά τινος, ἵνα καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφῆ ὑμῶν τὰ παραπτώματα ὑμῶν.

Text
Receptus 25. και οταν στηκητε προσευχομενοι αφιετε ει τι εχετε κατα τινος ινα και ο πατηρ υμων ο εν τοις ουρανοις αφη υμιν τα παραπτωματα υμων 25. kai otan stekete proseuchomenoi afiete ei ti echete kata tinos ina kai o pater umon o en tois ouranois afe umin ta paraptomata umon

MLV19 25 And whenever you° stand praying, if you° have anything against anyone, forgive° (them); in order that your° Father the (one) in the heavens may also forgive you° your° trespasses.

KJV 25. And when ye stand praying, forgive, if ye have ought against any: that your Father also which is in heaven may forgive you your trespasses.

Luther1912 25. Und wenn ihr stehet und betet, so vergebet, wo ihr etwas wider jemand habt,

RV1862 25. Y cuando estuviereis orando, perdonád, si tenéis algo contra alguno,

auf daß auch euer Vater im Himmel euch vergebe eure Fehler.

para que vuestro Padre que está en los cielos, os perdone a vosotros vuestras ofensas.

RuSV1876 25 И когда стоите на молитве, прощайте, если что имеете на кого, дабы и Отецваш Небесный простил вам согрешения ваши.

FI33/38 26 (Mutta jos te ette anna anteeksi, niin ei Isännekään, joka on taivaissa, anna anteeksi teidän rikkomuksianne.)

TKIS 26 (Mutta ellette te anna anteeksi, ei Isännekään joka on taivaissa, anna anteeksi teidän rikkomuksianne.)"

Biblia1776 26. Mutta jos ette anteeksi anna, ei myös teidän Isänne, joka on taivaissa, anna anteeksi teidän rikoksianne.

CPR1642 26. Jos et te andexianna ei myös teidän Isän joca on Taiwahis anna andexi teidän ricoxitan.

UT1548

Gr-East 26. εἴ δὲ ὑμεῖς οὐκ ἀφίετε, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν.

Text Receptus 26. εἰ δε υμεις ουκ αφιετε ουδε ο πατηρ υμων ο εν τοις ουρανοις αφησει τα παραπτωματα υμων 26. ei de uweis ouk afiete oude o pater umon o en tois ouranois afesei ta paraptomata umon

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- MLV¹⁹ 26 But if you^o do not forgive, neither will your^o Father, the (one) in the heavens, be forgiving your^o trespasses. {Mar 11:27-33 & Mat 21:23-27 & Luk 20:1-8 Courtyard of the Temple, Tues.}
- KJV 26. But if ye do not forgive, neither will your Father which is in heaven forgive your trespasses.
- Luther¹⁹¹² 26. Wenn ihr aber nicht vergeben werdet, so wird euch euer Vater, der im Himmel ist, eure Fehler nicht vergeben.
- RV¹⁸⁶² 26. Porque si vosotros no perdonareis, tampoco vuestro Padre que está en los cielos, os perdonará vuestras ofensas.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 26 Если же не прощаете, то и Отец ваш Небесный не простит вам согрешений ваших.
- FI33/38 27 Ja he tulivat taas Jerusalemiin. Ja kun hän käveli pyhäkössä, tulivat ylipapit ja kirjanoppineet ja vanhimmat hänen luoksensa
- TKIS 27 He tulivat jälleen Jerusalemiin. Hänen kävellessään pyhäkössä tulivat ylipapit ja kirjanoppineet ja vanhimmat Hänen luokseen
- Biblia¹⁷⁷⁶ 27. Ja he tulivat taas Jerusalemiin; ja kuin hän käveli templissä, tulivat hänen tykönsä pappein päämiehet, kirjanoppineet ja vanhimmat,
- CPR¹⁶⁴² 27. JA he tulit taas Jerusalemijn ja cuin hän käveli Templis tulit hänen tygöns Pappein päämiehet Kirjanoppenet ja wanhimmat ja sanoit hänelle:

UT1548 26. Ja he tulit taas Jerusalemiin/ Ja kuin henkei Templise/ tulit henen tygens Pappein Pämiehet/ ia Kirianoppenuet/ ia ne Wanhimat ia sanoit henelle/ (Ja he tulit taas Jerusalemiin/ Ja kuin hän käwi templissä/ tulit hänen tykönsä pappein päämiehet/ ja kirjanoppineet/ ja ne wanhimmat ja sanoit hänelle/)

Gr-East 27. Καὶ ἔρχονται πάλιν εἰς Ἱεροσόλυμα· καὶ ἐν τῷ ἱερῷ περιπατοῦντος αὐτοῦ ἔρχονται πρὸς αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι

Text Receptus 27. και ερχονται παλιν εις ιεροσολυμα και εν τω ιερω περιπατουντος αυτου ερχονται προς αυτον οι αρχιερεις και οι γραμματεις και οι πρεσβυτεροι 27. kai erchontai palin eis ierosoluma kai en to iero peripatountos autou erchontai pros auton oi archiereis kai oi grammateis kai oi presbyteroi

MLV19 27 And they come again to Jerusalem, and while* he is walking in the temple, the high-priests and the scribes and the elders come to him;

KJV 27. And they come again to Jerusalem: and as he was walking in the temple, there come to him the chief priests, and the scribes, and the elders,

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Luther1912 27. Und sie kamen abermals gen Jerusalem.
Und da er im Tempel wandelte, kamen zu ihm die Hohenpriester und Schriftgelehrten und die Ältesten

RV1862 27. Y volvieron a Jerusalem; y andando él por el templo, vienen a él los príncipes de los sacerdotes, y los escribas, y los ancianos,

RuSV1876 27 Пришли опять в Иерусалим. И когда Он ходил в храме, подошли к Нему первосвященники и книжники, и старейшины

FI33/38 28 ja sanoivat hänelle: "Millä vallalla sinä näitä teet? Tahi kuka sinulle on antanut vallan näitä tehdä?"

TKIS 28 ja sanoivat Hänelle: "Millä vallalla sinä näitä teet? Ja* kuka on antanut sinulle vallan näitä tehdä?"

Biblia1776 28. Ja sanoivat hänelle: millä voimalla sinä näitä teet? ja kuka antoi sinulle sen voiman, että näitä teet?

CPR1642 28. Millä voimalla sinä näitä teet ? ja cuca andoi sinulle sen voiman että näitä teet ?

UT1548 27. Mille voimalla sine neite teet? ia cuca annoi sinulle sen voiman ettes neite teet? (Millä voimalla sinä näitä teet? ja kuka antoi sinulle sen voiman että näitä teet?)

Gr-East 28. καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; ἢ τίς σοι ἔδωκε τὴν ἐξουσίαν

Text Receptus 28. και λεγουσιν αυτω εν ποια εξουσια ταυτα ποιεις και τις σοι την εξουσιαν

ταύτην ἵνα ταῦτα ποιῆς;

ταυτην εδωκεν ινα ταυτα ποιης 28. kai legousin auto en poia eksousia tauta poieis kai tis soi ten eksousian tauten edoken ina tauta poies

MLV¹⁹ 28 and they say to him, By what authority are you doing these things? And who gave you this authority, in order that you should do these things?

KJV 28. And say unto him, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority to do these things?

Luther¹⁹¹² 28. und sprachen zu ihm: Aus was für Macht tust du das? und wer hat dir die Macht gegeben, daß du solches tust?

RV¹⁸⁶² 28. Y le dicen: ¿Con qué facultad haces estas cosas, y quién te ha dado esta facultad para hacer estas cosas?

RuSV¹⁸⁷⁶ 28 и говорили Ему: какою властью Ты это делаешь? и кто Тебе дал власть делать это?

FI^{33/38} 29 Mutta Jeesus vastasi heille: "Minä myös teen teille yhden kysymyksen; vastatkaa te minulle, niin minä sanon teille, millä vallalla minä näitä teen.

TKIS 29 Mutta Jeesus (vastasi ja) sanoi heille: "Minäkin kysyn teiltä yhtä asiaa. Vastatkaa minulle, niin minä sanon teille, millä vallalla näitä teen."

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Biblia1776 29. Mutta Jesus vastaten sanoi heille: minä myös kysyn teiltä yhden sanan: vastatkaat siis minua, niin minäkin sanon teille, millä voimalla minä näitä teen:

UT1548 28. Nin IesuS wastaten sanoi heille/ Wielepä mineki kysyn mös jotakin teilde/ ia wastatcat minu/ Nin mine sanon teille mille woimalla mine neite teen. (Niin Jesus wastaten sanoi heille/ Wieläpä minäkin kysyn myös jotakin teiltä/ ja wastatkaat minun/ Niin minä sanon teille millä woimalla minä näitä teen.)

Gr-East 29. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ἐπερωτήσω ὑμᾶς καὶ γὰρ ἓνα λόγον, καὶ ἀποκριθήτε μοι, καὶ ἐρῶ ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

MLV19 29 But Jesus answered and said to them, I will also ask you^o one question, and answer^o

CPR1642 29. Jesus sanoi heille: vielä minäkin teildä jotakin kysyn wastacat sijs minua: nijn minäkin sanon teille millä woimalla minä näitä teen.

Text Receptus 29. ο δε ιησους αποκριθεις ειπεν αυτοις επερωτησω υμας καγω ενα λογον και αποκριθητε μοι και ερω υμιν εν ποια εξουσια ταυτα ποιω 29. o de iesous apokritheis eipen autois eperoteso umas kago ena logon kai apokrithete moi kai ero umin en poia eksousia tauta poio

KJV 29. And Jesus answered and said unto them, I will also ask of you one question,

me, and I will tell you^o by what authority I am doing these things.

and answer me, and I will tell you by what authority I do these things.

Luther1912 29. Jesus aber antwortete und sprach zu ihnen: Ich will euch auch ein Wort fragen; antwortet mir, so will ich euch sagen, aus was für Macht ich das tue.

RV'1862 29. Y Jesús entonces respondiendo, les dice: Preguntáros he también yo una palabra, y respondédme, y os diré con que facultad hago estas cosas.

RuSV1876 29 Иисус сказал им в ответ: спрошу и Я вас об одном, отвечайте Мне; тогда и Я скажу вам, какою властью это делаю.

FI33/38 30 Oliko Johanneksen kaste taivaasta vai ihmisistä? Vastatkaa minulle."

TKIS 30 Oliko Johanneksen kaste taivaasta vai ihmisistä lähtöisin? Vastatkaa minulle."

Biblia1776 30. Johanneksen kaste, oliko se taivaasta, eli ihmisiltä? vastatkaat minua.

CPR1642 30. Johannexen Caste olico se Taiwast eli ihmisildä ? wastacat minua.

UT1548 29. Johannesen Caste/ olico hen Taiuahast elicke Inhimisilde? Wastacat minu.
(Johanneksen kaste/ oliko hän taiwahasta elikkä ihmisiltä? Wastatkaat minun.)

Gr-East 30. τὸ βάπτισμα Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν ἢ

Text Receptus 30. το βαπτισμα ιωαννου εξ ουρανου

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

ἐξ ἀνθρώπων; ἀποκρίθητέ μοι.

ἦν ἡ ἐξ ἀνθρώπων ἀποκρίθητε μοι 30.
to baptisma ioannou eks ouranou en e
eks anthropon apokrithete moi

MLV19 30 The immersion* of John, was it from
heaven or from men? Answer° me.

KJV 30. The baptism of John, was it from
heaven, or of men? answer me.

Luther1912 30. Die Taufe des Johannes, war sie vom
Himmel oder von den Menschen?
Antwortet mir!

RV1862 30. ¿El bautismo de Juan, era del cielo, o
de los hombres? Respondédme.

RuSV1876 30 Крещение Иоанново с небес было, или
от человеков?отвечайте Мне.

FI33/38 31 Niin he neuvottelivat keskenään sanoen:
"Jos sanomme: 'Taivaasta', niin hän sanoo:
'Miksi ette siis uskoneet häntä?'

TKIS 31 Niin he neuvottelivat keskenään
sanoen: "Jos sanomme: 'Taivaasta', Hän
sanoo: 'Miksi ette siis uskoneet häntä?'

Biblia1776 31. Niin he ajattelivat keskenänsä, sanoen:
jos me sanomme: taivaasta, niin hän sanoo:
miksi ette siis häntä uskoneet?

CPR1642 31. Nijn he ajattelit keskenäns sanoden:
Jos me sanomma: Taiwast nijn hän sano:
Mixet te sijs händä usconet ?

UT1548 30. Nin he aijattelit keskenens sanoden/ Jos
me sanom/ Taiuahast/ Nin hen sanopi/

Mingeteden ette te vskonuet hende? (Niin he ajattelit keskenänsä sanoen/ Jos me sanomme/ Taiwahasta/ Niin hän sanoopi/ Minkä tähden ette te uskoneet häntä?)

Gr-East 31. καὶ ἐλογίζοντο πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντες· Ἐὰν εἴπωμεν, ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ· διατί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ;

Text Receptus 31. και ελογιζοντο προς εαυτους λεγοντες εαν ειπωμεν εξ ουρανου ερει δια τι ουν ουκ επιστευσατε αυτω 31. kai elogizonto pros eautous legontes ean eipomen eks ouranou erei dia ti oyn ouk episteusate auto

MLV19 31 And they were reasoning with themselves, saying, If we say, From heaven; he will be saying, Therefore why did you^o not believe him?

KJV 31. And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then did ye not believe him?

Luther1912 31. Und sie gedachten bei sich selbst und sprachen: Sagen wir sie war vom Himmel, so wird er sagen: Warum habt ihr denn ihm nicht geglaubt?

RV1862 31. Entónces ellos pensaron dentro de sí, diciendo: Si dijéremos: Del cielo, dirá: ¿Por qué pues no le creísteis?

RuSV1876 31 Они рассуждали между собою: если скажем: с небес, -то Он скажет: почему же вы не поверили ему?

FI33/38 32 Vai sanommeko: 'Ihmistä?'" — sitä he kansan tähden pelkäsivät sanoa, sillä kaikkien mielestä Johannes totisesti oli profeetta.

Biblia1776 32. Mutta jos me sanomme: ihmisiltä, niin me pelkäämme kansaa: sillä kaikki pitivät Johanneksen totisena prophetana.

UT1548 31. Mutta jos me sanoma/ Inhimisilde/ Niin me pelkem Canssa/ Sille että kaikki pidit Johannesen että hän oli totisesta Propheta. (Mutta jos me sanomme/ Ihmisiltä/ Niin me pelkäämme kansaa/ Sillä että kaikki pidit Johanneksen että hän oli totisesti propheta.)

Gr-East 32. ἀλλὰ εἶπωμεν, ἐξ ἀνθρώπων; - ἐφοβοῦντο τὸν λαόν· ἅπαντες γὰρ εἶχον τὸν Ἰωάννην ὅτι προφήτης ἦν.

TKIS 32 *Entä jos sanomme*: 'Ihmistä?'" He pelkäsivät kansaa, sillä kaikki katsoivat, että Johannes totisesti oli profeetta.

CPR1642 32. Mutta jos me sanomma: ihmisildä niin me pelkäämme Canssa: sillä kaikki pidit Johannexen totisna Prophetana.

Text Receptus 32. ἀλλ εαν ειπωμεν εξ ανθρωπων εφοβουντο τον λαον απαντες γαρ ειχον τον ιωαννην οτι οντως προφητης ην 32. all ean eipomen eks anthron efoβounto ton laon apantes gar eichon

ton ioannen oti ontos profetes en

MLV19 32 But should we say, From men? (They feared the people. For* all held that John really was a prophet.)

KJV 32. But if we shall say, Of men; they feared the people: for all men counted John, that he was a prophet indeed.

Luther1912 32. Sagen wir aber, sie war von Menschen, so fürchten wir uns vor dem Volk. Denn sie hielten alle, daß Johannes ein rechter Prophet wäre.

RV'1862 32. Y si dijéremos: De los hombres, tememos al pueblo; porque todos tenían de Juan, que verdaderamente era profeta.

RuSV1876 32 а сказать: от человеков - боялись народа, потому что все полагали, что Иоанн точно был пророк.

FI33/38 33 Ja he vastasivat ja sanoivat Jeesukselle: "Emme tiedä". Silloin Jeesus sanoi heille: "Niinpä en minäkään sano teille, millä vallalla minä näitä teen".

TKIS 33 Niin he vastasivat ja sanoivat Jeesukselle: "Emme tiedä." Silloin Jeesus (vastasi ja) sanoi heille: "Minäkään en sano teille, millä vallalla näitä teen."

Biblia1776 33. Ja he vastasivat, sanoen Jeesukselle: emme tiedä. Ja Jeesus vastasi ja sanoi heille: en minäkään sano teille, millä voimalla minä

CPR1642 33. Ja he wastaisit sanoden Jeesukselle: En me tiedä. Ja Jeesus wastais ja sanoi heille: en minä myös sano teille millä voimalla

näitä teen.

minä näitä teen.

UT1548 32. Ja wastasit/ sanoden IesuSELle/ Emme me tiedhe. Ja Iesus wastasi ia sanoi heille/ em mineken sano teille mille woimalla mine neite teien. (Ja wastasit/ sanoen Jesukselle/ Emme me tiedä. Ja Iesus wastasi ja sanoi heille/ en minäkään sano teille millä woimalla minä näitä teen.)

Gr-East 33. καὶ ἀποκριθέντες λέγουσι τῷ Ἰησοῦ· Οὐκ οἶδαμεν. καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς· Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

Text Receptus 33. και αποκριθεντες λεγουσιν τω ιησου ουκ οιδαμεν και ο ιησους αποκριθεις λεγει αυτοις ουδε εγω λεγω υμιν εν ποια εξουσια ταυτα ποιω 33. kai apokrithentes legousin to iesou ouk oidamen kai o iesous apokritheis legei autois oude ego lego umin en poia eksousia tauta poio

MLV19 33 And they answered and say to Jesus, We do not know. And Jesus answered and says to them, Neither do I tell you^o by what authority I am doing these things.

KJV 33. And they answered and said unto Jesus, We cannot tell. And Jesus answering saith unto them, Neither do I tell you by what authority I do these things.

Luther1912 33. Und sie antworteten und sprachen zu Jesu: Wir wissen's nicht. Und Jesus antwortete und sprach zu ihnen: So sage ich euch auch nicht, aus was für Macht ich solches tue.

RV1862 33. Y respondiendo, dicen a Jesús: No sabemos. Entonces respondiendo Jesús, les dice: Tampoco yo os diré con que facultad hago estas cosas.

RuSV1876 33 И сказали в ответ Иисусу: не знаем. Тогда Иисус сказал им в ответ: и Я не скажу вам, какою властью это делаю.

12 luku

Jeesus nuhtelee ylipappeja, kirjanoppineita ja kansan vanhimpia vertauksessaan pahoista viinitarhureista 1 – 12, vastaa fariseusten ja herodilaisten kysymykseen veronmaksusta 13 – 17, saddukeusten kysymykseen ylösnousemuksesta 18 – 27 ja kirjanoppineen kysymykseen lain suurimmasta käskystä 28 – 34, kysyy vastustajiltaan, kuinka Kristus voi samalla olla Daavidin poika ja Daavidin Herra 35 – 37, ja varoittaa kirjanoppineiden tekopyhyydestä 38 – 40 Lesken ropo 41 – 44.

FI33/38 1 Ja hän rupesi puhumaan heille vertauksilla: "Mies istutti viinitarhan ja teki aidan sen ympärille ja kaivoi viinikuurnan ja rakensi tornin; ja hän vuokrasi sen viinitarhureille ja matkusti muille maille.

Biblia1776 1. Ja hän rupesi heille puhumaan vertauksilla: ihminen istutti viinamäen, ja pani aidan sen ympärille, ja kaivoi kuopan, ja rakensi tornin, ja pani sen vuorolle peltomiehille, ja matkusti muille maille,

UT1548 1. JA hen rupeis heille wertauxilla puhuman. Yxi Inhiminen istutti Winatarhan/ ia pani Aidhan sen ymberins/ ia caiwoi Wina Copan/ * Rakensi Tornin/ ia pani sen woroille Winatarhamiehille/ ia hen matkusti muille maille. (Ja hän rupesi heille wertauksilla puhuman. Yksi ihminen istutti wiinatarhan/ ja pani aidan sen ympärinsä/ ja kaiwoi wiinakuopan/ Rakensi tornin/ ja pani sen wuorolle wiinatarhamiehille/ ja hän matkusti muille maille.)

TKIS 1 Hän alkoi puhua heille vertauksin: "Mies istutti viinitarhan ja aitasi sen ympäriltä ja kaivoi viinikuurnan ja rakensi tornin. Sitten hän vuokrasi sen viinitarhureille ja matkusti muille maille.

CPR1642 1. JA hän rupeis heille puhuman wertauxilla: yxi ihminen istutti wijnapuita ja pani aidan sen ymbärins ja caiwoi cuopan ja rakensi tornin ja pani sen wuorolle wijnamäen miehille ja matcusti muille maille.

Gr-East 1. Καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λέγειν· Ἀμπελῶνα ἐφύτευσεν ἄνθρωπος, καὶ περιέθηκε φραγμὸν καὶ ὠρυξεν ὑπολήνιον καὶ ὠκοδόμησε πύργον, καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησε.

Text
Receptus 1. και ηρξατο αυτοις εν παραβολαις λεγειν αμπελωνα εφυτευσεν ανθρωπος και περιεθηκεν φραγμαον και ωρυξεν υποληνιον και ωκοδομησεν πυργον και εξεδото αυτον γεωργοις και απεδημησεν 1. kai erksato autois en parabolais legein ampelona efuteusen anthropos kai perietheken fragmon kai oruksen upolenion kai okodomesen purgon kai eksedoto auton georgois kai apedemesen

MLV19 1 And he began to speak to them in parables: A man planted a vineyard and placed a fence around it and shoveled a winepress (in it) and built a tower, and rented it out to farmers and went-abroad.

KJV 1. And he began to speak unto them by parables. A certain man planted a vineyard, and set an hedge about it, and digged a place for the winefat, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country.

Luther1912 1. Und er fing an, zu ihnen durch Gleichnisse zu reden: Ein Mensch pflanzte einen Weinberg und führte einen Zaun

RV'1862 1. Y COMENZÓ a hablarles por parábolas: Plantó un hombre una viña, y la cercó con seto, y le hizo un foso, y

darum und grub eine Kelter und baute
einen Turm und tat ihn aus den
Weingärtnern und zog über Land.

edificó una torre, y la arrendó a
labradores, y se partió léjos.

RuSV1876 1 И начал говорить им притчами:
некоторый человек насадил виноградник
и обнес оградю, и выкопал точило, и
построил башню, и, отдав его
виноградарям, отлучился.

FI33/38 2 Ja kun aika tuli, lähetti hän palvelijan
viinitarhurien luo perimään tarhureilta
viinitarhan hedelmiä.

TKIS 2 Määräaikana hän lähetti palvelijan
viinitarhurien luo perimään tarhureilta
viinitarhan hedelmää.

Biblia1776 2. Ja lähetti ajallansa palveliansa
peltomiesten tykö, ottamaan peltomiehiltä
viinamäen hedelmää.

CPR1642 2. Ja cosca aica tuli lähetti hän palwelians
wijnamäen miesten tygö ottaman
hedelmä wijnamäen miehildä.

UT1548 2. Ja lehetti yhden paluelian coska aica tuli/
Winatarha miesten tyge ette henen piti
ottaman hedhelmen Winatarhamiehilde
winatarhast. (Ja lähetti yhden palwelijan
koska aika tuli/ Wiinatarha miesten tykö
että hänen piti ottaman hedelmän
wiinatarhamiehiltä wiinatarhasta.)

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Gr-East 2. καὶ ἀπέστειλε πρὸς τοὺς γεωργοὺς τῷ καιρῷ δούλον, ἵνα παρὰ τῶν γεωργῶν λάβῃ ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος.

Text
Receptus 2. και απεστειλεν προς τους γεωργους τω καιρω δουλον ινα παρα των γεωργων λαβη απο του καρπου του αμπελωνος 2. kai apesteilien pros tous georgous to kairo doulon ina para ton georgon laβe apo tou karpou tou ampelonos

MLV19 2 And at the (harvest) time, he sent a bondservant to the farmers, in order that he might receive from the fruit of the vineyard from the farmers.

KJV 2. And at the season he sent to the husbandmen a servant, that he might receive from the husbandmen of the fruit of the vineyard.

Luther1912 2. Und sandte einen Knecht, da die Zeit kam, zu den Weingärtnern, daß er von den Weingärtnern nähme von der Frucht des Weinbergs.

RV1862 2. Y envió un siervo a los labradores, al tiempo, para que tomase de los labradores del fruto de la viña:

RuSV1876 2 И послал в свое время к виноградарям слугу - принять от виноградарей плодов из виноградника.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 3 Mutta he ottivat hänet kiinni, pieksivät ja lähettivät tyhjin käsin pois.</p> | <p>TKIS 3 Mutta he ottivat hänet kiinni, pieksivät ja lähettivät tyhjin käsin pois.</p> |
| <p>Biblia1776 3. Mutta he ottivat hänen kiinni, hosuivat hänen ja lähettivät hänen pois tyhjänä.</p> | <p>CPR1642 3. Mutta he otit hänen kijnni hosuit hänen ja lähetit hänen tyhjänä.</p> |
| <p>UT1548 3. Mutta he otit henen kijni/ ia hosuit henen ia laskit henen tyhijene. (Mutta he otit hänen kiinni/ ja hosuit hänen ja laskit hänen tyhjänä.)</p> | |
| <p>Gr-East 3. καὶ λαβόντες αὐτὸν ἔδειραν καὶ ἀπέστειλαν κενόν.</p> | <p>Text Receptus 3. οἱ δε λαβοντες αυτον εδειραν και απεστειλαν κενον 3. oi de labontes auton edeiran kai apesteilan kenon</p> |
| <p>MLV19 3 But they took him and whipped him and sent him away empty (handed).</p> | <p>KJV 3. And they caught him, and beat him, and sent him away empty.</p> |
| <p>Luther1912 3. Sie nahmen ihn aber und stäubten ihn, und ließen ihn leer von sich.</p> | <p>RV'1862 3. Mas ellos tomándole le hirieron, y le enviaron vacío.</p> |
| <p>RuSV1876 3 Они же, схватив его, били, и отослали ни с чем.</p> | |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

FI33/38	4 Ja vielä hän lähetti heidän luoksensa toisen palvelijan. Ja häntä he löivät päähän ja häpäisivät.	TKIS	4 Vielä hän lähetti heidän luokseen toisen palvelijan. Häntäkin he (kivittivät ja) löivät päähän ja 'lähettivät hänet matkaan'.
Biblia1776	4. Ja taas lähetti hän heidän tykönsä toisen palvelian, ja sen he kivittivät ja pään särkivät, ja lähettivät hänen pois pilkattuna.	CPR1642	4. Taas lähetti hän heidän tygöns toisen palwelian jonga pään he kiwillä särjit ja lähetit hänen pois pilcattuna.
UT1548	4. Taas hen lehetti heiden tygens toisen paluelian/ sen pään he kiuille särijt ia laskit henen pois pilcattuna. (Taas hän lähetti heidän tykönsä toisen palwelijan/ sen pään he kiwillä särjit ja laskit hänen pois pilkattuna.)		
Gr-East	4. καὶ πάλιν ἀπέστειλε πρὸς αὐτοὺς ἄλλον δοῦλον· κακεῖνον λιθοβολήσαντες ἐκεφαλαίωσαν καὶ ἀπέστειλαν ἠτιμωμένον.	Text Receptus	4. και παλιν απεστειλεν προς αυτους αλλον δουλον κακεινον λιθοβολησαντες εκεφαλαιωσαν και απεστειλαν ητιμωμενον 4. kai palin apesteilen pros autous allon doulon kakeinon lithobolesantes ekefalaiosan kai apesteilan etimomenon

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- MLV19 4 And again, he sent another bondservant to them, and having stoned (him), they bashed his head and sent (him) away, having dishonored (him).
- KJV 4. And again he sent unto them another servant; and at him they cast stones, and wounded him in the head, and sent him away shamefully handled.
- Luther1912 4. Abermals sandte er ihnen einen anderen Knecht; dem zerwarfen sie den Kopf mit Steinen und ließen ihn geschmäht von sich.
- RV'1862 4. Y volvió a enviarles otro siervo; mas ellos apedreándole, le hirieron en la cabeza, y volvieron a enviarle afrentado.
- RuSV1876 4 Опять послал к ним другого слугу; и тому камнями разбили голову и отпустили его с бесчестьем.
- FI33/38 5 Ja hän lähetti vielä toisen, ja sen he tappoivat; ja samoin useita muita: toisia he pieksivät, toisia tappoivat.
- TKIS 5 Vielä hän lähetti toisen, ja hänet he tappoivat, monia muita — toisia he pieksivät, toisia tappoivat.
- Biblia1776 5. Ja hän lähetti taas toisen; sen he tappoivat: ja monta muuta, muutamat he hosuivat, ja muutamat tappoivat.
- CPR1642 5. Ja hän lähetti taas toisen sen he tapoit: ja monda muuta muutamat he hosuit ja muutamat tapoit.
- UT1548 5. Ja taas hen lehetti toisen/ sen he tapoit ia monda mwta/ Mwtamat tosin he hosuit/ ia monicadhat he tapoit. (Ja taas hän lähetti toisen/ sen he tapoit ja monta muuta/

Muutamat tosin he hosuit/ ja monikahdat he tapoit.)

Gr-East 5. καὶ πάλιν ἄλλον ἀπέστειλε· κακέϊνον ἀπέκτειναν, καὶ πολλοὺς μὲν ἄλλους, οὓς μὲν δέροντες, οὓς δὲ ἀποκτέννοντες.

Text
Receptus 5. και παλιν αλλον απεστειλεν κακεινον απεκτειναν και πολλους αλλους τους μεν δεροντες τους δε αποκτεινοντες 5. kai palin allon apesteilen kakeinon apekteinan kai pollous allous tous men derontes tous de apokteinontes

MLV19 5 And again, he sent another, and they killed him and many others, whipping some but killing others.

KJV 5. And again he sent another; and him they killed, and many others; beating some, and killing some.

Luther1912 5. Abermals sandte er einen andern: den töteten sie. Und viele andere, etliche stäubten sie, etliche töteten sie.

RV'1862 5. Y volvió a enviar otro, y a aquel mataron; y a otros muchos, hiriendo a unos y matando a otros.

RuSV1876 5 И опять иного послал: и того убили; и многих других то били, то убивали.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

FI33/38	<p>6 Vielä hänellä oli ainoa rakas poikansa. Hänet hän lähetti viimeiseksi heidän luoksensa sanoen: 'Kavahtavat kaiketi minun poikaani'.</p>	TKIS	<p>6 Niin hänellä oli vielä ainoa rakas poikansa. Hänet hän lähetti viimeiseksi heidän luokseen sanoen: 'He kunnioittavat* poikaani.'</p>
Biblia1776	<p>6. Niin hänellä oli vielä rakas ainoa poikansa; hän lähetti myös sen viimeiseksi heidän tykönsä, sanoen: he karttavat minun poikaani.</p>	CPR1642	<p>6. Niin hänellä oli vielä ainoa poika jota hän rasti sen hän viimein lähetti heidän tykönsä sanoden: he karttavat minun poikani.</p>
UT1548	<p>6. Nin henelle wiele oli yxi ainoa Poica/ ioca oli henelle racas/ Sen leheti hen mös wimein heiden tygens sanoden/ He cartauat minun Poicani. (Niin hänellä wielä oli yksi ainoa poika/ joka oli hänelle rakas/ Sen lähetti hän myös wiimein heidän tykönsä sanoen/ He karttawat minun poikaani.)</p>		
Gr-East	<p>6. ἔτι οὖν ἓνα υἱὸν ἔχων, ἀγαπητὸν αὐτοῦ, ἀπέστειλε καὶ αὐτὸν ἔσχατον πρὸς αὐτοὺς λέγων ὅτι ἐντραπήσονται τὸν υἱὸν μου.</p>	Text Receptus	<p>6. ἐτι ουν ενα υιον εχων αγαπητον αυτου απεστειλεν και αυτον προς αυτους εσχατον λεγων οτι εντραπησονται τον υιον μου 6. eti oyn ena uion echon agapeton autou apesteilen kai auton pros autous eschaton legon oti entrapesontai ton uion mou</p>

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- MLV19 6 Therefore, he still had one, his beloved son; he also sent him last to them, saying, They will be revering my son.
- KJV 6. Having yet therefore one son, his wellbeloved, he sent him also last unto them, saying, They will reverence my son.
- Luther1912 6. Da hatte er noch einen einzigen Sohn, der war ihm lieb; den sandte er zum letzten auch zu ihnen und sprach: Sie werden sich vor meinem Sohn scheuen.
- RV1862 6. Teniendo, pues, aun un hijo suyo muy amado, le envió también a ellos el postrero, diciendo: Porque tendrán en reverencia a mi hijo.
- RuSV1876 6 Имея же еще одного сына, любезного ему, напоследок послал и его к ним, говоря: постыдятся сына моего.
- FI33/38 7 Mutta viinitarhurit sanoivat toisilleen: 'Tämä on perillinen; tulkaa, tappakaamme hänet, niin perintö jää meille'.
- TKIS 7 Mutta nuo viinitarhurit sanoivat keskenään: 'Tämä on perillinen. Tulkaa, tappakaamme hänet, niin perintö on oleva meidän.'
- Biblia1776 7. Mutta ne peltomiehet sanoiat keskenänsä: tämä on perillinen: tulkaat, tappakaamme häntä, niin perintö jää meille.
- CPR1642 7. Mutta wijnamäen miehet sanoit keskenäns: tämä on perillinen tulcat tappacam händä nijn perindö jää meille.

UT1548 7. Mutta ne winatarhamiehet sanoit keskenens/ Teme ombi se Perilinen/ Tulcat tappacam hende/ nin Perimys ieeppi meillen. (Mutta ne wiinatarhamiehet sanoit keskenänsä/ Tämä ompi se perillinen/ Tulkaat tappakaamme häntä/ niin perimys jääpi meillen.)

Gr-East 7. ἐκεῖνοι δὲ οἱ γεωργοὶ, θεασάμενοι αὐτόν ἐρχόμενον, πρὸς ἑαυτοὺς εἶπον ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτόν, καὶ ἡμῶν ἔσται ἡ κληρονομία.

Text
Receptus

7. εκεινοι δε οι γεωργοι ειπον προς εαυτους οτι ουτος εστιν ο κληρονομος δευτε αποκτεινωμεν αυτον και ημων εσται η κληρονομια 7. ekeinoi de oi georgoi eipon pros eautous oti outos estin o kleronomos deutē apokteinomen auton kai emon estai e kleronomia

MLV19 7 But those farmers said to themselves, This is the heir. Come-here°. We should kill him and the inheritance will be ours.

KJV

7. But those husbandmen said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and the inheritance shall be ours.

Luther1912 7. Aber die Weingärtner sprachen untereinander: Dies ist der Erbe; kommt,

RV1862

7. Mas aquellos labradores dijeron entre sí: éste es el heredero, venid, matémosle,

laßt uns ihn töten, so wird das Erbe unser sein!

y la heredad será nuestra.

RuSV1876 7 Но виноградари сказали друг другу: это наследник; пойдём, убьём его, и наследство будет наше.

FI33/38 8 Ja he ottivat hänet kiinni, tappoivat ja heittivät hänet ulos viinitarhasta.

TKIS 8 Ja he ottivat hänet kiinni, tappoivat ja heittivät [hänet] ulos viinitarhasta.

Biblia1776 8. Ja he ottivat hänen ja tappoivat, ja heittivät ulos viinamäestä.

CPR1642 8. Ja he otit hänen ja tapoit ja heitit hänen ulos wijnamäestä.

UT1548 8. Ja he temmasit henen ia tapoit/ Ja vlosheitit henen Winatarhast. (Ja he tempasit hänen ja tapoit/ ja ulos heitit hänen wiinatarhasta.)

Gr-East 8. καὶ λαβόντες ἀπέκτειναν αὐτόν καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος.

Text Receptus 8. και λαβοντες αυτον απεκτειναν και εξεβαλον εξω του αμπελωνος 8. και λαβοντες αυτον απεκτειναν και εκσεβαλον εκσο του ampelonos

MLV19 8 And they took him and killed (him) and

KJV 8. And they took him, and killed him,

cast (him) forth outside the vineyard.

and cast him out of the vineyard.

Luther1912 8. Und sie nahmen ihn und töteten ihn und warfen ihn hinaus vor den Weinberg.

RV'1862 8. Y prendiéndole, le mataron, y echaron fuera de la viña.

RuSV1876 8 И, схватив его, убили и выбросили вон из виноградника.

FI33/38 9 Mitä nyt viinitarhan herra on tekevä? Hän tulee ja tuhoaa viinitarhurit ja antaa viinitarhan muille.

TKIS 9 Mitä viinitarhan herra nyt tekee? Hän tulee ja tuhoaa viinitarhurit ja antaa viinitarhan muille.

Biblia1776 9. Mitäs viinamäen Herra on tekevä? Hän tulee ja hukkaa ne peltomiehet, ja antaa viinamäen muille.

CPR1642 9. Mitästä wijnamäen Herra on tekewä ? Hän tule ja hucka ne wijnamäen miehet ja anda wijnamäen muille.

UT1548 9. Mite sijs nyt Winatarha' Herra ombi tekeue? Hen tulepi ia huckapi ne Winatarhamiehet/ ia andapi sen Winatarhan muille. (Mitä siis nyt wiinatarhan Herra ompi tekewä? Hän tuleepi ja hukkaapi ne wiinatarhamiehet/ ja antaapi sen wiinatarhan muille.)

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- Gr-East 9. τί οὖν ποιήσει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος; ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς τούτους, καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις.
- Text Receptus 9. τι ουν ποιησει ο κυριος του αμπελωνος ελευσεται και απολεσει τους γεωργους και δωσει τον αμπελωνα αλλοις 9. ti oyn poiesei o kurios tou ampelonos eleusetai kai apolesei tous georgous kai dosei ton ampelona allois
- MLV19 9 Therefore, what will the lord of the vineyard be doing? He will come and will destroy the farmers and will be giving the vineyard to others.
- KJV 9. What shall therefore the lord of the vineyard do? he will come and destroy the husbandmen, and will give the vineyard unto others.
- Luther1912 9. Was wird nun der Herr des Weinbergs tun? Er wird kommen und die Weingärtner umbringen und den Weinberg andern geben.
- RV1862 9. ¿Qué, pues, hará el señor de la viña? Vendrá, y destruirá a estos labradores, y dará su viña a otros.
- RuSV1876 9 Что же сделает хозяин виноградника? - Придет и предаст смерти виноградарей, и отдаст виноградник другим.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 10 Ettekö ole lukeneet tätä kirjoitusta: 'Se kivi, jonka rakentajat hylkäsivät, on tullut kulmakiveksi;</p> | <p>TKIS 10 Ettekö ole lukeneet tätäkin kirjoitusta: 'Kivi jonka rakentajat hylkäsivät, on tullut päätöskiveksi.</p> |
| <p>Biblia1776 10. Ettekö te ole lukeneet tätä kirjoitusta: jonka kiven rakentajat hylkäsivät, se on tullut nurkkakiveksi.</p> | <p>CPR1642 10. Ettekö te ole lukeneet tätä kirjoitust: se kiwi jonga rakendajat owat hyljännet se on tehty nurckakiwexi.</p> |
| <p>UT1548 10. Ettekö mös te ole lukenuet tete Kirioitust? Se kiui ionga rakendaijat ouat poishylijenyet/ se ombi techty nurcka kiuexi. (Ettekö myös te ole lukeneet tätä kirjoitusta? Se kiwi jonka rakentajat owat pois hyljänneet/ se ompi tehty nurkkakiwexi.)</p> | |
| <p>Gr-East 10. οὐδὲ τὴν γραφὴν ταύτην ἀνέγνωτε, λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας·</p> | <p>Text Receptus 10. ουδε την γραφην ταυτην ανεγνωτε λιθον ον απεδοκιμασαν οι οικοδομουντες ουτος εγενηθη εις κεφαλην γωνιας 10. oude ten grafen tauten anegnote lithon on apedokimasan oi oikodomountes outos egenethe eis kefalen gonias</p> |
| <p>MLV19 10 Did you° not even read this Scripture, 'The stone which the builders rejected*, this</p> | <p>KJV 10. And have ye not read this scripture; The stone which the builders rejected is</p> |

became the head of the corner;

become the head of the corner:

Luther1912 10. Habt ihr auch nicht gelesen diese Schrift:
"Der Stein, den die Bauleute verworfen
haben, der ist zum Eckstein geworden.

RV1862 10. ¿Ni aun esta Escritura habéis leído:
La piedra que desecharon los que
edificaban, esta es puesta por cabeza de
la esquina:

RuSV1876 10 Неужели вы не читали сего в Писании:
камень, который отвергли строители, тот
самый сделался главою угла;

FI33/38 11 Herralta tämä on tullut ja on ihmeellinen
meidän silmissämme?"

TKIS 11 Herralta tämä on tullut ja on
ihmeellistä silmissämme? "

Biblia1776 11. Herralta on tämä tullut, ja on
ihmeellinen meidän silmissämme.

CPR1642 11. Herralda on tämä tehty ja on
ihmellinen meidän silmissämme.

UT1548 11. HERRALda on teme tehty/ ia on
ihmelinen meiden Silmisem. (HERRALTA
on tämä tehty/ ja on ihmeellinen meidän
silmissämme.)

Gr-East 11. παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστι
θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν;

Text
Receptus 11. παρα κυριου εγενετο αυτη και εστιν
θαυμαστη εν οφθαλμοις ημων 11. para

kuriou egeneto aute kai estin thaumaste
en ofthalmois emon

MLV19 11 this came* from the Lord and it is
marvelous in our eyes'? {Psa 118:22-23}

KJV 11. This was the Lord's doing, and it is
marvellous in our eyes?

Luther1912 11. Von dem HERRN ist das geschehen, und
es ist wunderbarlich vor unseren Augen"?

RV1862 11. Por el Señor es hecho esto, y es cosa
maravillosa en nuestros ojos?

RuSV1876 11 это от Господа, и есть дивно в очах
наших.

FI33/38 12 Silloin he olisivat tahtoneet ottaa hänet
kiinni, mutta pelkäsivät kansaa; sillä he
ymmärsivät, että hän oli puhunut tämän
vertauksen heistä. Ja he jättivät hänet ja
menivät pois.

TKIS 12 Silloin he tahtoivat ottaa Hänet kiinni,
mutta pelkäsivät kansaa. Sillä he
ymmärsivät, että Hän oli puhunut sen
vertauksen heistä. Niin he jättivät Hänet
ja menivät pois.

Biblia1776 12. Ja he etsivät häntä kiinni ottaaksensa, ja
pelkäsivät kansaa; sillä he ymmärsivät, että
hän heille tämän vertauksen sanonut oli. Ja
he jättivät hänen ja menivät pois.

CPR1642 12. Ja he edzeit händä kijnniottaxens ja
pelkäisit cuitengin Canssa. Sillä he
ymmärsit että hän heitä wastian tämän
wertauxen sanonut oli. Ja he jätit hänen
ja menit pois.

UT1548 12. Ja he etzit hende kijniottaxens/ ia pelkesit quitengi Canssa. Sille he ymmersit/ että hen heite wastoin temen Tapauxen oli sanonut. Ja he ietit henen ia poismenit. (Ja he etsit häntä kiinniottaaksensa/ ja pelkäsit kuitenkin kansaa. Sillä he ymmärsit/ että hän heitä wastoin tämän tapauksen oli sanonut. Ja he jätit hänen ja pois menit.)

Gr-East 12. Καὶ ἐζήτουν αὐτὸν κρατῆσαι, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν ὄχλον· ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν εἶπε. καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον.

Text Receptus 12. και εζητουν αυτον κρατησαι και εφοβηθησαν τον οχλον εγνωσαν γαρ οτι προς αυτους την παραβολην ειπεν και αφεντες αυτον απηλθον 12. kai ezetoun auton kratesai kai efobethesan ton ochlon egnosan gar oti pros autous ten parabolen eipen kai afentes auton apelthon

MLV19 12 And they were seeking to take-hold of him, and (yet) they feared the crowd. For* they knew that he spoke the parable to them and they left him and went away. {Mat 22:1-14.}{Mar 12:13-17 & Mat 22:15-22 & Luk

KJV 12. And they sought to lay hold on him, but feared the people: for they knew that he had spoken the parable against them: and they left him, and went their way.

20:20-26 Courtyard of the Temple, Tues.}

Luther1912 12. Und sie trachteten darnach, wie sie ihn griffen, und fürchteten sich doch vor dem Volk; denn sie verstanden, daß er auf sie dies Gleichnis geredet hatte. Und sie ließen ihn und gingen davon.

RV'1862 12. Y procuraban prenderle; mas temían a la multitud, porque entendían que decía contra ellos aquella parábola; y dejándole se fueron.

RuSV1876 12 И старались схватить Его, но побоялись народа, ибо поняли, что о них сказал притчу; и, оставив Его, отошли.

FI33/38 13 Ja he lähettivät hänen luoksensa muutamia fariseuksia ja herodilaisia kietomaan häntä sanoilla.

TKIS 13 He lähettivät Hänen luokseen muutamia fariseuksia ja herodilaisia kietomaan Häntä sanoilla.

Biblia1776 13. Ja he lähettivät hänen tykönsä muutammat Pharisealaisista ja Herodilaisista, solmeamaan häntä sanoissa.

CPR1642 13. JA he lähetit hänen tygöns muutammat Phariseuxist ja Herodianeist solmeman händä sanoisa.

UT1548 13. Ja he lehetit henen tygens mwttamat Phariseusist ia Herodesen paluelioist/ että he solmiaisit henen Sanasa. (Ja he lähetit hänen tykönsä muutammat phariseuksista ja

Herodeksen palwelijoista/ että he solmisiwat hänen sanassa.)

Gr-East 13. Καὶ ἀποστέλλουσι πρὸς αὐτόν τινὰς τῶν Φαρισαίων καὶ τῶν Ἡρωδιανῶν ἵνα αὐτὸν ἀγρεύσωσι λόγῳ.

Text Receptus 13. και αποστελλουσιν προς αυτον τινας των φαρισαιων και των ηρωδιανων ινα αυτον αγρευσωσι λογω 13. kai apostellousin pros auton tinas ton farisaion kai ton erodianon ina auton agreusosin logo

MLV19 13 And they send to him some of the Pharisees and (some) of the Herodians, in order that they might catch him in (his) speech.

KJV 13. And they send unto him certain of the Pharisees and of the Herodians, to catch him in his words.

Luther1912 13. Und sie sandten zu ihm etliche von den Pharisäern und des Herodes Dienern, daß sie ihn fingen in Worten.

RV'1862 13. Y envían a él algunos de los Fariseos y de los Herodianos, para que le tomasen en alguna palabra.

RuSV1876 13 И посылают к Нему некоторых из фарисеев и иродиан, чтобы уловить Его в слове.

FI33/38 14 Nämä tulivat ja sanoivat hänelle:
"Opettaja, me tiedämme, että sinä olet totinen etkä välitä kenestäkään, sillä sinä et katso henkilöön, vaan opetat Jumalan tietä totuudessa. Onko luvallista antaa keisarille veroa vai ei? Tuleeko meidän antaa vai ei?"

Biblia1776 14. Ja he tulivat ja sanoivat hänelle: Mestari, me tiedämme, että olet totinen ja et tottele ketään; sillä et sinä katso ihmisten muotoa, mutta opetat Jumalan tien totuudessa. Sopiiko keisarille antaa veron, taikka ei? Pitääkö meidän antaman, taikka ei antaman?

UT1548 14. Ja kuin he tulit sanoit he henelle/
Mestari/ Me tiedhem ettes waca olet/ ia et sine tottele kestekan/ Sille ettet sine catzo Inhimisen moodhon ielken/ mutta totudhen cansa sine opetat JUMAlan tietä. Ongo se oikein/ Ette me Keisarin Weron annama/ taikka ei? (Ja kuin he tulit sanoit he hänelle/

TKIS 14 Nämä tulivat ja sanoivat Hänelle:
"Opettaja, tiedämme, että olet totuullinen etkä välitä kenestäkään, sillä et katso ihmisten muotoon, vaan opetat Jumalan tietä totuudessa. Onko luvallista antaa keisarille veroa vai ei? (15) Tuleeko meidän antaa vai eikö meidän tule antaa?"

CPR1642 14. Ja he tulit ja sanoit hänelle: Mestari me tiedämme että olet waca ja et tottele ketän: sillä et sinä cadzo ihmisen muoto mutta opetat Jumalan tien totudes. Ongo se oikein että me annamme Keisarille weron taikka ei ?

Mestari/ Me tiedämme ettäs wakaa olet/ ja et sinä tottele kestäkään/ Sillä ettet sinä katso ihmisen muodon jälkeen/ mutta totuuden kanssa sinä opetat Jumalan tietä. Onko se oikein/ Että me keisarin weron annamme/ taikka ei?)

Gr-East 14. οἱ δὲ ἐλθόντες λέγουσιν αὐτῷ·
Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ἀληθῆς εἶ καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός· οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ διδάσκεις. εἶπον οὖν ἡμῖν· ἔξεστι δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὐ· δῶμεν ἢ μὴ δῶμεν;

MLV19 14 Now (after) they came, they say to him, Teacher, we know that you are true and do not care concerning one('s appearance). For*

Text Receptus 14. οἱ δε ελθοντες λεγουσιν αυτω διδασκαλε οιδαμεν οτι αληθης ει και ου μελει σοι περι ουδενος ου γαρ βλεπεις εις προσωπον ανθρωπων αλλ επ αληθειας την οδον του θεου διδασκεις εξεστιν κηνσον καισαρι δουναι η ου 14. oi de elthontes legousin auto didaskale oidamen oti alethes ei kai ou melei soi peri oudenos ou gar blepeis eis prosopon anthropon all ep aletheias ten odon tou theou didaskeis eksestin kenson kaisari dounai e ou

KJV 14. And when they were come, they say unto him, Master, we know that thou art true, and carest for no man: for thou

you do not look at (the) countenance of men, but teach the way of God in truth. Is it legal to give tribute to Caesar or not?

regardest not the person of men, but teachest the way of God in truth: Is it lawful to give tribute to Caesar, or not?

Luther1912 14. Und sie kamen und sprachen zu ihm: Meister, wir wissen, daß du wahrhaftig bist und fragst nach niemand; denn du achtest nicht das Ansehen der Menschen, sondern du lehrst den Weg Gottes recht. Ist's recht, daß man dem Kaiser Zins gebe, oder nicht? Sollen wir ihn geben oder nicht geben?

RV'1862 14. Y viniendo ellos, le dicen: Maestro, ya sabemos que eres hombre de verdad; y no te cuidas de nadie; porque no miras a la apariencia de hombres, ántes con verdad enseñas el camino de Dios. ¿Es lícito dar tributo a César, o no?

RuSV1876 14 Они же, придя, говорят Ему: Учитель! мы знаем, что Ты справедлив и не заботишься об угождении кому-либо, ибо не смотришь ни на какое лице, но истинно пути Божию учишь. Позволительно ли давать подать кесарю или нет? давать ли нам или не давать?

FI33/38 15 Mutta hän tiesi heidän ulkokultaisuutensa ja sanoi heille: "Miksi kiusaatte minua? Tuokaa denari minun

TKIS 15 Mutta Hän tunsu heidän tekopyhyytensä ja sanoi heille: "Miksi kiusaatte minua? Tuokaa minulle denari

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

nähdäkseni."

Biblia1776 15. Niin hän tiesi heidän viekkautensa, ja sanoi heille: mitä te kiusaatte minua? Tuokaat minulle raha nähdäkseni.

UT1548 15. Pitäkö meidän andaman/ taikka ei andaman? Nin hen tiesi heiden caualuxe's/ ia sanoi heille/ Mite te minua kiusatte? Tokat minulle Raha nähhexen. Ja he toit. (Pitääkö meidän antaman/ taikka ei antaman? Niin hän tiesi heidän kawaluutensa/ ja sanoi heille/ Mitä te minua kiusaatte? Tuokaat minulle raha nähdäksen. Ja he toit.)

Gr-East 15. ὁ δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὴν ὑπόκρισιν εἶπεν αὐτοῖς· Τί με πειράζετε; φέρετέ μοι δηνάριον ἵνα ἴδω.

MLV19 15 Should we give or should we not give?

nähdäkseni."

CPR1642 15. Pitäkö meidän andaman taicka ei ? nijn hän tiesi heidän cawaluxens ja sanoi heille: mitä te kiusatte minua ? Tuocat minulle raha nähdäxeni. Ja he toit.

Text Receptus 15. δωμεν η μη δωμεν ο δε ειδως αυτων την υποκρισιν ειπεν αυτοις τι με πειραζετε φερετε μοι δηναριον ινα ιδω
15. domen e me domen o de eidws avton ten upokrisin eipen autois ti me peirazete ferete moi denarion ina ido

KJV 15. Shall we give, or shall we not give But

But he, knowing their hypocrisy, said to them, Why are you^o testing me? Bring^o me a denarius {a standard day's pay} , in order that I may see it.

he, knowing their hypocrisy, said unto them, Why tempt ye me bring me a penny, that I may see it.

Luther1912 15. Er aber merkte ihre Heuchelei und sprach zu ihnen: Was versucht ihr mich? Bringet mir einen Groschen, daß ich ihn sehe.

RV1862 15. ¿Daremos, o no daremos? Entonces él como entendía la hipocresía de ellos, les dijo: ¿Por qué me tentáis? Traédme un denario para que lo vea.

RuSV1876 15 Но Он, зная их лицемерие, сказал им: что искушаете Меня? принесите Мне динарий, чтобы Мне видеть его.

FI33/38 16 Niin he toivat. Ja hän sanoi heille: "Kenen kuva ja päällekirjoitus tämä on?" He vastasivat hänelle: "Keisarin".

TKIS 16 Niin he toivat. Hän sanoi heille: "Kenen kuva ja päällekirjoitus tämä on?" He sanoivat Hänelle: "Keisarin."

Biblia1776 16. Niin he toivat. Ja hän sanoi heille: kenenkä on tämä kuva ja päällekirjoitus? He sanoivat hänelle: keisarin.

CPR1642 16. Nijn hän sanoi heille: kenengä on tämä cuwa ja päällekirjoitus ? He sanoit hänelle: Keisarin.

UT1548 16. Nin sanoi hen heille/ Kenenge ombi teme Cuua/ ia pällekirioitus? He sanoit henelle/ Keisarin. (Niin hän sanoi heille/ Kenenkä

ompi tämä kuwa/ ja päällekirjoitus? He sanoit hänelle/ Keisarin.)

Gr-East 16. οἱ δὲ ἤνεγκαν. καὶ λέγει αὐτοῖς· Τίνος ἡ εἰκῶν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή; οἱ δὲ εἶπον· Καίσαρος.

Text Receptus 16. οι δε ηνεγκαν και λεγει αυτοις τινος η εικων αυτη και η επιγραφη οι δε ειπον αυτω καισαρος 16. oi de enegkan kai legei autois tinos e eikon aute kai e epigrafe oi de eipon auto kaisaros

MLV19 16 Now they brought it. And he says to them, Whose (face) is this image and inscription? Now they said to him, Caesar's.

KJV 16. And they brought it. And he saith unto them, Whose is this image and superscription And they said unto him, Caesar's.

Luther1912 16. Und sie brachten ihm. Da sprach er: Wes ist das Bild und die Überschrift? Sie sprachen zu ihm: Des Kaisers!

RV1862 16. Y ellos se lo trajeron; y les dice: ¿Cúya es esta imágen, y esta inscripción? Y ellos le dijeron: De César.

RuSV1876 16 Они принесли. Тогда говорит им: чье это изображениеи надпись? Они сказали Ему: кесаревы.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 17 Jeesus sanoi heille: "Antakaa keisarille, mikä keisarin on, ja Jumalalle, mikä Jumalan on". Ja he ihmettelivät häntä suuresti.</p> | <p>TKIS 17 Jeesus (vastasi ja) sanoi heille: "Antakaa keisarin oma keisarille ja Jumalan oma Jumalalle." Ja he ihmettelivät Häntä (suuresti)].</p> |
| <p>Biblia1776 17. Niin Jesus vastasi ja sanoi heille: antakaat keisarille, kuin keisarin ovat, ja Jumalalle, kuin Jumalan ovat. Ja he ihmettelivät häntä.</p> | <p>CPR1642 17. Nijn Jesus wastais ja sanoi heille: andacat Keisarille se cuin Keisarin tule ja Jumalalle se cuin Jumalan tule. Ja he ihmettelit händä.</p> |
| <p>UT1548 17. Nin wastasi IesuS ia sanoi heille/ Andaca Keisarin mite Keisarin tule/ ia JUMALAN mite JUMALAN tule. Ja he imehttelit heneste. (Niin wastasi Jesus ja sanoi heille/ Antakaa keisarin mitä keisarin tulee/ ja JUMALAN mitä JUMALAN tulee. Ja he ihmettelit hänestä.)</p> | |
| <p>Gr-East 17. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ἀπόδοτε τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ τῷ Θεῷ. καὶ ἐξεθαύμασαν ἐπ' αὐτῷ.</p> | <p>Text Receptus 17. και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτοις αποδοτε τα καισαρος καισαρι και τα του θεου τω θεω και εθαυμασαν επ αυτω 17. kai apokritheis o iesous eipen autois apodote ta kaisaros kaisari kai ta tou theou to theo kai ethaumasana ep auto</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

MLV19 17 And Jesus answered and said to them, Give^o to Caesar the things (which are) Caesar's and give to God the things (which are) God's. And they marveled at him. {Mar 12:18-27 & Mat 22:23-33 & Luk 20:27-39.}

KJV 17. And Jesus answering said unto them, Render to Caesar the things that are Caesar's, and to God the things that are God's. And they marvelled at him.

Luther1912 17. Da antwortete Jesus und sprach zu ihnen: So gebet dem Kaiser, was des Kaisers ist, und Gott, was Gottes ist! Und sie verwunderten sich über ihn.

RV'1862 17. Y respondiéndolo Jesús, les dijo: Pagad lo que es de César, a César; y lo que es de Dios, a Dios. Y se maravillaron de ello.

RuSV1876 17 Иисус сказал им в ответ: отдавайте кесарево кесарю, а Божие Богу. И дивились Ему.

FI33/38 18 Ja hänen luoksensa tuli saddukeuksia, jotka sanovat, ettei ylösnousemista ole; ja he kysyivät häneltä sanoen:

TKIS 18 Hänen luokseen tuli saddukeuksia, jotka sanovat, ettei ole ylösnousemista. Ja he kysyivät Häneltä sanoen:

Biblia1776 18. Niin hänen tykönsä tulivat Saddukealaiset, jotka sanovat, ettei nousemista ole, ja kysyivät häneltä sanoen:

CPR1642 18. Niin hänen tykönsä tulivat Saduceukset jotka ei sano olewan ylös nousemista ja kysyit hänelle sanoden: Mestari Moses

kirjoitti meille:

UT1548 18. Nin edheskeuit henen tygens ne Sadduceuset/ iotca sanouat/ Ei oleuan Ylesnousemista/ ne kysyit henelle ia sanoit/ Mestari/ Moses kirioitti meille/ (Niin edeskäwit hänen tykönsä ne saddukeukset/ jotka sanowat/ Ei olewan ylösousemista/ ne kysyit häneltä ja sanoit/ Mestari/ Moses kirjoitti meille/)

Gr-East 18. Καὶ ἔρχονται Σαδδουκαῖοι πρὸς αὐτόν, οἵτινες λέγουσιν ἀνάστασιν μὴ εἶναι, καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες·

Text
Receptus

18. και ερχονται σαδδουκαιιοι προς αυτον οιτινες λεγουσιν αναστασιν μη ειναι και επηρωτησαν αυτον λεγοντες
18. kai erchontai saddoukaioi pros auton oitines legousin anastasin me einai kai eperotesan auton legontes

MLV19 18 And (the) Sadducees come to him, who say that there is no resurrection, and they asked him, saying,

KJV

18. Then come unto him the Sadducees, which say there is no resurrection; and they asked him, saying,

Luther1912 18. Da traten die Sadduzäer zu ihm, die da halten, es sei keine Auferstehung; die

RV'1862

18. Entónces vienen a él los Saduceos, que dicen que no hay resurrección, y le

fragten ihn und sprachen:

preguntaron, diciendo:

RuSV1876 18 Потом пришли к Нему саддукеи,
которые говорят, что нет воскресения, и
спросили Его, говоря:

FI33/38 19 ”Opettaja, Mooses on säätänyt meille: 'Jos
joltakin kuolee veli, joka jättää jälkeensä
vaimon, mutta ei jätä lasta, niin ottakoon
hän veljensä lesken ja herättäköön
veljellensä siemenen'.

TKIS 19 ”Opettaja, Mooses on kirjoittanut
meille: 'Jos jonkun veli kuolee jättäen
jälkeensä vaimon, mutta ei jätä lapsia*,
niin hänen veljensä ottakoon hänen
vaimonsa ja hankkikoon jälkeläisen
veljelleen.'

Biblia1776 19. Mestari! Moses kirjoitti meille: jos jonkun
veli kuolis, ja jättäis vaimon, ja ei lapsia, niin
hänen veljensä pitää ottaman hänen
vaimonsa ja herättämän veljellensä
siemenen.

CPR1642 19. Jos jongun weli cuolis ja jättäis
waimon ja ei lapsia niin hänen weljens
pitä ottaman sen waimon ja saattaman
weljellens siemenen.

UT1548 19. Jos iongun Welij coolis/ ia iättepi
Waimon/ ia ei iäte Lapsia/ Nin pite henen
Weliens ottaman sen Waimon/ ia saattaman
welijellens Siemenen. (Jos jonkun weli
kuolisi/ ja jättääpi waimon/ ja ei jätä lapsia/
Niin pitää hänen weljensä ottaman sen

waimon/ ja saattaman weljellensä
siemenen.)

Gr-East 19. Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν ὅτι
ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ καὶ καταλίπη
γυναῖκα, καὶ τέκνα μὴ ἀφῆ, ἵνα λάβῃ ὁ
ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ
ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.

Text
Receptus 19. διδασκαλε μωσης εγραψεν ημιν οτι
εαν τινος αδελφος αποθανη και
καταλιπη γυναικα και τεκνα μη αφη
ινα λαβη ο αδελφος αυτου την γυναικα
αυτου και εξαναστηση σπερμα τω
αδελφω αυτου 19. didaskale mozes
egrapsen emin oti ean tinos adelfos
apothane kai katalipe gunaika kai tekna
me afe ina lafe o adelfos autou ten
gunaika autou kai eksanastese sperma to
adelfo autou

MLV19 19 Teacher, Moses wrote to us, If anyone's
brother dies and (if) he leaves a wife behind
him and (if) he leaves no child, that* his
brother should take his wife and should
raise* up seed to his brother. {Deu 25:5}

KJV 19. Master, Moses wrote unto us, If a
man's brother die, and leave his wife
behind him, and leave no children, that
his brother should take his wife, and
raise up seed unto his brother.

Luther1912 19. Meister, Mose hat uns geschrieben:
Wenn jemand's Bruder stirbt und hinterläßt

RV1862 19. Maestro, Moisés nos escribió, que si el
hermano de alguno muriese, y dejase

ein Weib, und hinterläßt keine Kinder, so soll sein Bruder sein Weib nehmen und seinem Bruder Samen erwecken.

mujer, y no dejase hijos, que su hermano tome su mujer, y despierte simiente a su hermano.

RuSV1876 19 Учитель! Моисей написал нам: если у кого умрет брат и оставит жену, а детей не оставит, то брат его пусть возьмет жену его и восстановит семья брату своему.

FI33/38 20 Oli seitsemän veljestä. Ensimmäinen otti vaimon, ja kun hän kuoli, ei häneltä jäänyt jälkeläistä.

TKIS 20 (Nyt) oli seitsemän veljestä. Ensimmäinen otti vaimon, mutta ei kuollessaan jättänyt jälkeläistä.

Biblia1776 20. Niin oli seitsemän veljeä. Ja ensimmäinen otti vaimon, ja ei jättänyt kuoltuansa siementä.

CPR1642 20. Seidzemen welje owat ollet ja ensimmäinen otti waimon ja ei jättänyt cuoltuans hedelmätä.

UT1548 20. Nyt seitzemen Welie ouat olluet/ ia ensimeinen otti waimon/ ia coollesans ei iättenut hedhelme. (Mutta seitsemän weljeä owat olleet/ ja ensimmäinen otti waimon/ ja kuollessansa ei jättänyt hedelmää.)

Gr-East 20. ἐπὶ τὰ οὖν ἀδελφοὶ ἦσαν. καὶ ὁ πρῶτος ἔλαβε γυναῖκα, καὶ ἀποθνήσκων οὐκ

Text Receptus 20. επτα {VAR2: ουν } αδελφοι ησαν και ο πρωτος ελαβεν γυναικα και

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

ἀφῆκε σπέρμα.

αποθνησκων ουκ αφηκεν σπερμα 20.
epta {VAR2: oun } adelfoi esan kai o
protos elafen gunaika kai apothneskon
ouk afeken sperma

MLV19 20 There were seven brethren and the first
took a wife and dying left no seed;

KJV 20. Now there were seven brethren: and
the first took a wife, and dying left no
seed.

Luther1912 20. Nun sind sieben Brüder gewesen. Der
erste nahm ein Weib; der starb und
hinterließ keinen Samen.

RV1862 20. Fueron, pues, siete hermanos; y el
primero tomó mujer; y muriendo, no
dejó simiente.

RuSV1876 20 Было семь братьев: первый взял жену
и, умирая, не оставил детей.

FI33/38 21 Silloin toinen otti hänet, ja hänkin kuoli
jättämättä jälkeläistä. Niin myös kolmas.

TKIS 21 Silloin toinen otti hänet ja kuoli *eikä
häenkään jättänyt* jälkeläistä. Samoin
kolmas.

Biblia1776 21. Ja toinen otti hänen, ja kuoli, ja ei
häenkään jättänyt siementä. Niin myös
kolmas.

CPR1642 21. Ja toinen otti hänen ja cuoli ja ei
hängän jättänyt hedelmätä.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

UT1548 21. Ja se toinen otti henen/ ia cooli/ ia ei henke iättenyt hedhelme. (Ja se toinen otti hänen/ ja kuoli/ ja ei hänkään jättänyt hedelmää.)

Gr-East 21. καὶ ὁ δεύτερος ἔλαβεν αὐτήν, καὶ ἀπέθανε καὶ οὐδὲ αὐτὸς οὐκ ἀφῆκε σπέρμα. καὶ ὁ τρίτος ὡσαύτως.

Text Receptus 21. και ο δευτερος ελαβεν αυτην και απεθανεν και ουδε αυτος αφηκεν σπερμα και ο τριτος ωσαυτως 21. και ο deuterios elaben auten και apethanen και ουδε αυτος afeken sperma και ο tritos osavtos

MLV19 21 and the second took her and died, and did not even leave seed, and the third likewise*;

KJV 21. And the second took her, and died, neither left he any seed: and the third likewise.

Luther1912 21. Und der andere nahm sie und starb und hinterließ auch nicht Samen. Der Dritte desgleichen.

RV'1862 21. Y la tomó el segundo, y murió; y ni aquel tampoco dejó simiente; y el tercero, de la misma manera.

RuSV1876 21 Взят ея второй и умер, и он не оставил детей; также и третий.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 22 Samoin kävi kaikille seitsemälle: heiltä ei jäänyt jälkeläistä. Viimeiseksi kaikista vaimokin kuoli.</p> | <p>TKIS 22 Ja ne seitsemän *ottivat hänet eivätkä* jättäneet jälkeläistä. Viimeisenä kaikista vaimokin kuoli.</p> |
| <p>Biblia1776 22. Ja hänen ottivat ne seitsemän, ja ei jättäneet siementä. Kaikkein viimein kuoli vaimo.</p> | <p>CPR1642 22. Nijn myös colmas ja hänen otit caicki seidzemen ja ei jättänet siemendä.</p> |
| <p>UT1548 22. Se colmas samallamoto/ ia otit henen caiki seitzemen/ ia ei iättenyuet siemende. (Ja kolmas samalla muotoa/ ja otit hänen kaikki seitsemän/ ja ei jättänyt siementä.)</p> | |
| <p>Gr-East 22. καὶ ἔλαβον αὐτήν οἱ ἑπτὰ, καὶ οὐκ ἀφῆκαν σπέρμα. ἐσχάτη πάντων ἀπέθανε καὶ ἡ γυνή.</p> | <p>Text Receptus 22. και ελαβον αυτην οι επτα και ουκ αφηκαν σπερμα εσχατη παντων απεθανεν και η γυνη 22. kai elabon auten oi epta kai ouk afekan sperma eschate panton apethanen kai e gune</p> |
| <p>MLV19 22 and the seven took her and left no seed. Last of all the woman also died.</p> | <p>KJV 22. And the seven had her, and left no seed: last of all the woman died also.</p> |
| <p>Luther1912 22. Und es nahmen sie alle sieben und</p> | <p>RV1862 22. Y la tomaron los siete; y tampoco</p> |

hinterließen nicht Samen. Zuletzt nach allen starb das Weib auch.

dejaron simiente: a la postre murió también la mujer.

RuSV1876 22 Брали ее за себя семеро и не оставили детей. После всех умерла и жена.

FI33/38 23 Ylösnousemuksessa siis, kun he nousevat ylös, kenelle heistä hän joutuu vaimoksi, sillä hän oli ollut kaikkien noiden seitsemän vaimona?"

TKIS 23 Kun he nousevat ylös, kenelle heistä hän siis joutuu ylösnousemuksessa vaimoksi, sillä hän oli niitten seitsemän vaimona?"

Biblia1776 23. Sentähden ylösnousemisessa, kuin he nousevat ylös, kenenkä heistä vaimo pitää oleman? Sillä hän oli niille seitsemälle emäntänä.

CPR1642 23. Caickein wijmein cuoli se waimo. Cosca sijs he ylösnousemises ylösnousewat kenengä heistä se waimo pitä oleman ? Sillä seidzemen pidit sitä waimo.

UT1548 23. Caikein wimein cooli mös se waimo. Nyt sijs ylesnousemises coska he ylesnouseuat/kenenge heiste se waimo pite oleman? Sille ette seitzeme' pidhit site waimo. (Kaikkein wiimein kuoli myös se waimo: Nyt siis ylösnousemisessa koska he ylösnousewat/kenenkä heistä se waimo pitää oleman? Sillä että seitsemän piti sitä waimoa.)

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

<p>Gr-East 23. ἐν τῇ οὖν ἀναστάσει, ὅταν ἀναστῶσι, τίνος αὐτῶν ἔσται γυνή; οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα.</p>	<p>Text Receptus 23. εν τη ουν αναστασει οταν αναστωσιν τινος αυτων εσται γυνη οι γαρ επτα εσχον αυτην γυναικα 23. en te oun anastasei otan anastosin tinos auton estai gune oi gar epta eschon auten gunaika</p>
<p>MLV19 23 Whenever they rise* up in the resurrection, whose wife will she be of them? For* the seven had her (as their) wife.</p>	<p>KJV 23. In the resurrection therefore, when they shall rise, whose wife shall she be of them? for the seven had her to wife.</p>
<p>Luther1912 23. Nun in der Auferstehung, wenn sie auferstehen, wes Weib wird sie sein unter ihnen? Denn sieben haben sie zum Weibe gehabt.</p>	<p>RV1862 23. En la resurrección, pues, cuando resucitaren, ¿mujer de cuál de ellos será? porque los siete la tuvieron por mujer.</p>
<p>RuSV1876 23 Итѣк, в воскресении, когда воскреснут, которого из них будет она женою? Ибо семеро имели ее женою?</p>	
<p>FI33/38 24 Jeesus sanoi heille: "Ettekö te siitä syystä</p>	<p>TKIS 24 Jeesus (vastasi ja) sanoi heille: "Ettekö</p>

eksy, kun ette tunne kirjoituksia ettekä Jumalan voimaa?

Biblia1776 24. Ja Jesus vastaten sanoi heille: ettekö te sentähden eksy, ettette tiedä kirjoituksia, eikä Jumalan voimaa?

UT1548 24. Ja IesuS wastaten sanoi heille/ Te exytte/ Sille ettei te tiedhe kiriotuxia/ eike JUMALAN auwu. (Ja Jesus wastaten sanoi heille/ Te eksytte/ Sillä ettei te tiedä kirjoituksia/ eikä JUMALAN awua.)

Gr-East 24. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ διὰ τοῦτο πλανᾶσθε, μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ Θεοῦ;

MLV19 24 And Jesus answered and said to them, Are you^o not (being) misled because of this, (by) not knowing the Scriptures, nor the power of God?

sen vuoksi eksy, kun ette tunne Kirjoituksia ettekä Jumalan voimaa?"

CPR1642 24. Ja Jesus wastaten sanoi heille: te exytte: sillä et te tiedä Kirjoituxia eikä Jumalan woima.

Text Receptus 24. και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτοις ου δια τουτο πλανασθε μη ειδοτες τας γραφας μηδε την δυναμιν του θεου 24. kai apokritheis o iousous eipen autois ou dia touto planasthe me eidotes tas grafas mede ten dunamin tou theou

KJV 24. And Jesus answering said unto them, Do ye not therefore err, because ye know not the scriptures, neither the power of God

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Luther1912 24. Da antwortete Jesus und sprach zu ihnen: Ist's nicht also? Ihr irrt darum, daß ihr nichts wisset von der Schrift noch von der Kraft Gottes.

RV1862 24. Entónces respondiéndo Jesús, les dice: ¿No erráis por eso, porque no sabéis las Escrituras, ni el poder de Dios?

RuSV1876 24 Иисус сказал им в ответ: ЭТИМ ЛИ ПРИВОДИТЕСЬ ВЫ В ЗАБЛУЖДЕНИЕ, НЕ ЗНАЯ ПИСАНИЙ, НИ СИЛЫ БОЖИЕЙ?

FI33/38 25 Sillä kun kuolleista noustaan, ei naida eikä mennä miehelle; vaan he ovat niinkuin enkelit taivaissa.

TKIS 25 Sillä kun kuolleista noustaan, ei oteta vaimoa eikä mennä miehelle, vaan he ovat kuin enkelit taivaissa.

Biblia1776 25. Sillä kuin he kuolleista nousevat ylös, ei he nai eikä huole, mutta ovat niinkuin enkelit, jotka ovat taivaissa.

CPR1642 25. Cosca he cuolluista nousewat ei he nai eikä huole mutta owat nijncuin Engelit Taiwasa.

UT1548 25. Sille coska he coluista ylesnouseuat/ Eike he nai/ eike hoole/ mutta he ouat ninquin Engelit Taiuasa. (Sillä koska he kuolleista ylösnousewat/ Eikä he nai/ eikä huole/ mutta he owat kuin enkelit taiwaassa.)

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

<p>Gr-East 25. ὅταν γὰρ ἐκ νεκρῶν ἀναστῶσιν, οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται, ἀλλ' εἰσὶν ὡς ἄγγελοι οἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.</p>	<p>Text Receptus 25. οταν γαρ εκ νεκρων αναστωσιν ουτε γαμουσιν ουτε γαμισκονται αλλ εισιν ως αγγελοι οι εν τοις ουρανοις 25. otan gar ek nekron anastosin oute gamousin oute gamiskontai all eisin os aggeloi oi en tois ouranois</p>
<p>MLV19 25 For* whenever they rise* up from the dead, they neither marry, nor are they betrothed, but are like messengers the (ones) in the heavens.</p>	<p>KJV 25. For when they shall rise from the dead, they neither marry, nor are given in marriage; but are as the angels which are in heaven.</p>
<p>Luther1912 25. Wenn sie von den Toten auferstehen werden, so werden sie nicht freien noch sich freien lassen, sondern sie sind wie die Engel im Himmel.</p>	<p>RV'1862 25. Porque cuando resucitarán de los muertos, no se casan, ni se dan en matrimonio; mas son como los ángeles que están en los cielos.</p>
<p>RuSV1876 25 Ибо, когда из мертвых воскреснут, тогда не будут ни жениться, ни замуж выходить, но будут, как Ангелы на небесах.</p>	

- FI33/38 26 Mutta mitä siihen tulee, että kuolleet nousevat ylös, ettekö ole lukeneet Mooseksen kirjasta, kertomuksessa orjantappurapensaasta, kuinka Jumala puhui hänelle sanoen: 'Minä olen Aabrahamin Jumala ja Iisakin Jumala ja Jaakobin Jumala'?
- Biblia1776 26. Mutta kuolleista, että he nousevat, ettekö te ole lukeneet Moseksen Raamatussa, kuinka Jumala pensaassa hänelle puhui, sanoen: minä olen Abrahamin Jumala, ja Isaakin Jumala, ja Jakobin Jumala?
- UT1548 26. Mutta coolluista/ että he ylesheräytetään/ Ettekö te lukeneet ole Mosesen Ramatus/ Quinga JUMALA pensahas henelle puhui sanoden/ Mine olen se Abrahamin JUMALA/ ia Isaachin JUMALA/ ia Jacobin JUMALA? (Mutta kuolleista/ että he ylösheräytetään/ Ettekö te lukeneet ole Moseksen Ramatussa/ Kuinka JUMALA pensaassa hänelle puhui sanoen/ Minä olen se Abrahamin JUMALA/ ja Isaachin JUMALA/ ja Jakobin JUMALA?)
- TKIS 26 Mutta mitä tulee kuolleisiin — että he heräävät eloon — ettekö ole lukeneet Mooseksen kirjasta kertomuksessa pensaasta, kuinka Jumala puhui hänelle sanoen: 'Minä olen Aabrahamin Jumala ja Iisakin Jumala ja Jaakobin Jumala'?
- CPR1642 26. Mutta he cuolluista että herätetään ettekö te ole lukenet Mosexen Ramatus cuinga Jumala pensas hänelle puhui sanoden: Minä olen Abrahamin Jumala ja Isaachin Jumala ja Jacobin Jumala ?

Gr-East 26. περὶ δὲ τῶν νεκρῶν ὅτι ἐγείρονται, οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῇ βίβλῳ Μωϋσέως, ἐπὶ τοῦ βάλτου πῶς εἶπεν αὐτῷ ὁ Θεὸς λέγων, ἐγὼ ὁ Θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ Θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ Θεὸς Ἰακώβ;

Text Receptus 26. περι δε των νεκρων οτι εγειρονται ουκ ανεγνωτε εν τη βιβλω μωσεως επι της βατου ως ειπεν αυτω ο θεος λεγων εγω ο θεος αβρααμ και ο θεος ισαακ και ο θεος ιακωβ 26. peri de ton nekron oti egeirontai ouk anegnoute en te biblo moseos epi tes batou os eipen auto o theos legon ego o theos abraam kai o theos isaak kai o theos iakob

MLV19 26 But concerning the dead, that they are raised; did you^o not read in the book of Moses, How God spoke to him at the bush, saying, 'I (am) the God of Abraham and the God of Isaac and the God of Jacob'? {Exo 3:6}

KJV 26. And as touching the dead, that they rise: have ye not read in the book of Moses, how in the bush God spake unto him, saying, I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob?

Luther1912 26. Aber von den Toten, daß sie auferstehen werden, habt ihr nicht gelesen im Buch Mose's bei dem Busch, wie Gott zu ihm sagte und sprach: "Ich bin der Gott Abrahams und der Gott Isaaks und der Gott

RV1862 26. Y de los muertos que hayan de resucitar, ¿no habéis leído en el libro de Moisés, como le habló Dios en el zarzal, diciendo: Yo soy el Dios de Abraham, y el Dios de Isaac, y el Dios de Jacob?

Jakobs"?

RuSV1876 26 А о мертвых, что они воскреснут, разве не читали вы в книге Моисея, как Бог при купине сказал ему: Я Бог Авраама, и Бог Исаака, и Бог Иакова?

FI33/38 27 Ei hän ole kuolleitten Jumala, vaan elävien. Suuresti te eksytte."

Biblia1776 27. Ei Jumala ole kuolleiden, vaan elävien Jumala: te sentähden suuresti eksytte.

UT1548 27. Mutta ei hen ole colutten JUMALA/ waan ninen JUMALA iotca eleuet. Sentedhen te sangen exytte. (Mutta ei hän ole kuolleitten JUMALA/ waan niiden JUMALA jotka elävät. Sentähden te sangen eksytte.)

Gr-East 27. οὐκ ἔστιν ὁ Θεὸς νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων· ὑμεῖς οὖν πολὺ πλανᾶσθε.

TKIS 27 Hän ei ole kuolleitten Jumala, vaan elävien (Jumala). Kovin te (siis) eksytte."

CPR1642 27. Mutta ei hän ole cuolluitten waan eläwitten Jumala sentähden te suurest exytte.

Text Receptus 27. ουκ εστιν ο θεος νεκρων αλλα θεος ζωντων υμεις ουν πολυ πλανασθε 27. ουκ estin ο theos nekron alla theos

zonton vmeis ovn polv planasthe

MLV19 27 He is not the God of the dead, but the God of the living. Therefore, you^o are much misled. {Mar 12:28-34 & Mat 22:34-40 & Luk 20:40.}

KJV 27. He is not the God of the dead, but the God of the living: ye therefore do greatly err.

Luther1912 27. Gott aber ist nicht der Toten, sondern der Lebendigen Gott. Darum irrt ihr sehr.

RV1862 27. No es Dios de muertos, sino Dios de vivos: así que vosotros erráis mucho.

RuSV1876 27 Бог не есть Бог мертвых, но Бог живых. Итак, вы весьма заблуждаетесь.

FI33/38 28 Silloin tuli hänen luoksensa eräs kirjanoppinut, joka oli kuullut heidän keskustelunsa ja huomannut hänen hyvin vastanneen heille, ja kysyi häneltä: "Mikä on ensimmäinen kaikista käskyistä?"

TKIS 28 Silloin tuli Hänen luokseen muuan kirjanoppinut, joka oli kuullut heidän keskustelewan ja huomannut Hänen vastanneen heille hyvin, ja kysyi Häneltä: "Mikä on ensimmäinen kaikista käskyistä?"

Biblia1776 28. Ja kuin yksi kirjanoppineista tuli, joka kuuli heidän kamppailevan keskenänsä, ja näki, että hän hyvästi vastasi heitä, kysyi

CPR1642 28. JA cuin yxi Kirjanoppenuista tuli ja cuuli heidän kyselewän keskenäns ja näki että hän hywästi wastais heitä kysyi

hän häneltä: kuka on kaikkein suurin käsky?

hän häneldä: Cuca on caickein suurin käsky ?

UT1548 28. Ja quin yxi Kirianoppenuista edheskeui/ ia cuuli heidhet ychten Campaleuan/ ia näki että hen hyuesti wastasi heite/ kysyi hen henelde/ Cuca ombi se caikein ialoin käsky? (Ja kuin yksi kirjanoppineista edeskäwi/ ja kuuli heidät yhteen kamppailewan/ ja näki että hän hyvästi wastasi heitä/ kysyi hän häneltä/ Kuka ompi se kaikkein jaloin käsky?)

Gr-East 28. Καὶ προσελθὼν εἰς τῶν γραμματέων, ἀκούσας αὐτῶν συζητούντων, ἰδὼν ὅτι καλῶς αὐτοῖς ἀπεκρίθη, ἐπηρώτησεν αὐτόν· Ποία ἐστὶ πρώτη πάντων ἐντολή;

Text Receptus 28. και προσελθων εις των γραμματεων ακουσας αυτων συζητουντων ειδως οτι καλως αυτοις απεκριθη επηρωτησεν αυτον ποια εστιν πρωτη πασων εντολη 28. kai proselthon eis ton grammateon akousas auton suzetounton eidos oti kalos autois apekrithe eperotesen auton poia estin prote pason entole

MLV19 28 And one of the scribes came near and

KJV 28. And one of the scribes came, and

heard them debating together, and knowing that he had answered them well, asked him, What commandment is the first of all?

having heard them reasoning together, and perceiving that he had answered them well, asked him, Which is the first commandment of all?

Luther¹⁹¹² 28. Und es trat zu ihm der Schriftgelehrten einer, der ihnen zugehört hatte, wie sie sich miteinander befragten, und sah, daß er ihnen fein geantwortet hatte, und fragte ihn: Welches ist das vornehmste Gebot vor allen?

RV¹⁸⁶² 28. Y llegándose uno de los escribas, que los había oído disputar, y sabía que les había respondido bien, le preguntó: ¿Cuál es el más principal mandamiento de todos?

RuSV¹⁸⁷⁶ 28 Один из книжников, слыша их прения и видя, что Иисус хорошо им отвечал, подошел и спросил Его: какая первая из всех заповедей?

FI^{33/38} 29 Jeesus vastasi: "Ensimmäinen on tämä: 'Kuule, Israel: Herra, meidän Jumalamme, Herra on yksi ainoa;

TKIS 29 Jeesus vastasi (hänelle): "Ensimmäinen (kaikista käskyistä) on: 'Kuule, Israel! Herra, meidän Jumalamme, *Herra on yksi*,

Biblia¹⁷⁷⁶ 29. Mutta Jesus vastasi häntä: tämä on kaikkein suurin käsky: kuule, Israel, Herra

CPR¹⁶⁴² 29. Jesus wastais händä: tämä on caickein suurin käsky: Cuule Israel Herra meidän

meidän Jumalamme on yksi Herra.

Jumalam on ainoa Jumala

UT1548 29. Nin wastasi IesuS hende/ Teme caikista
käskyiste ialoin on/ Cuule Israel/ HERRA
meiden JUMALA/ ainoa JUMALA on/ (Niin
wastasi Jesus häntä/ Tämä kaikista käskyistä
jaloin on/ Kuule Israel/ HERRA meidän
JUMALA/ ainoa JUMALA on/)

Gr-East 29. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη αὐτῷ ὅτι Πρώτη
πάντων ἐντολὴ· ἄκουε, Ἰσραήλ, Κύριος ὁ
Θεὸς ἡμῶν Κύριος εἷς ἐστι·

Text
Receptus 29. ο δε ιησους απεκριθη αυτω οτι
πρωτη πασων των εντολων ακουε
ισραηλ κυριος ο θεος ημων κυριος εις
εστιν 29. o de iesous apekrithe auto oti
prote pason ton entolon akoue israel
kurios o theos emon kurios eis estin

MLV19 29 But Jesus answered, The first of all the
commandments is: 'Hear, (O) Israel; The
Lord our God, the Lord is one';

KJV 29. And Jesus answered him, The first of
all the commandments is, Hear, O Israel;
The Lord our God is one Lord:

Luther1912 29. Jesus aber antwortete ihm: Das
vornehmste Gebot vor allen Geboten ist das:
"Höre Israel, der HERR, unser Gott, ist ein
einiger Gott;

RV'1862 29. Y Jesús le respondió: El más principal
mandamiento de todos es: Oye, Israel, el
Señor nuestro Dios, el Señor, uno es.

RuSV1876 29 Иисус отвечал ему: первая из всех заповедей: слушай, Израиль! Господь Бог наш есть Господь единый;

FI33/38 30 ja rakasta Herraa, sinun Jumalaasi, kaikesta sydämestäsi ja kaikesta sielustasi ja kaikesta mielestäsi ja kaikesta voimastasi'.

Biblia1776 30. Ja sinun pitää rakastaman Herraa sinun Jumalaas kaikesta sydämestäs, ja kaikesta sinun sielustas, ja kaikesta sinun mielestäs, ja kaikesta sinun voimastas. Tämä on suurin käsky.

UT1548 30. Ja sinun pite rakastaman sinun HERRAS JUMALAS caikesta sinun sydhemestes/ ia kaikesta sinun Sielustas/ ia caikesta sinun mielestes/ ia caikesta sinun wäestes. Teme ombi se ialoin käsky. (Ja sinun pitää rakastaman sinun HERRAASI JUMALAASI kaikesta sinun sydämestäsi/ ja kaikesta sinun sielustasi/ ja kaikesta sinun mielestäsi/

TKIS 30 ja rakasta Herraa, sinun Jumalaasi, kaikesta sydämestäsi ja kaikesta sielustasi ja kaikesta mielestäsi ja kaikesta voimastasi.' (Tämä on ensimmäinen käsky.)

CPR1642 30. Ja sinun pitä racastaman sinun Herras Jumalatas caikesta sinun sydämestäs ja caikesta sinun sielustas ja caikesta sinun mielestäs ja caikesta sinun wäestäs. Tämä on suurin käsky.

ja kaikesta sinun wäestäsi. Tämä ompi se jaloin käsky.)

Gr-East 30. καὶ ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου. αὕτη πρώτη ἐντολή·

Text Receptus 30. και αγαπησεις κυριον τον θεον σου εξ ολης της καρδιας σου και εξ ολης της ψυχης σου και εξ ολης της διανοιας σου και εξ ολης της ισχυος σου αυτη πρωτη εντολη 30. kai agapeseis kurion ton theon sou eks oles tes kardias sou kai eks oles tes psuches sou kai eks oles tes dianoias sou kai eks oles tes ischvos sou aute prote entole

MLV19 30 and 'You will love* the Lord your God from all your heart and from your whole soul and from your whole mind and from your whole strength.' This is the first commandment. {Deu 6:4-6}

KJV 30. And thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind, and with all thy strength: this is the first commandment.

Luther1912 30. und du sollst Gott, deinen HERRN, lieben von ganzem Herzen, von ganzer Seele, von ganzem Gemüte und von allen deinen Kräften." Das ist das vornehmste

RV1862 30. Amarás pues al Señor tu Dios de todo tu corazón, y de toda tu alma, y de todo tu entendimiento, y de todas tus fuerzas: éste es el más principal mandamiento.

Gebot.

RuSV1876 30 и возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим, и всею душою твоею, и всем разумением твоим, и всею крепостию твоею, - вот первая заповедь!

FI33/38 31 Toinen on tämä: 'Rakasta lähimmäistäsi niinkuin itseäsi'. Ei ole mitään käskyä, suurempaa kuin nämä."

Biblia1776 31. Ja toinen senkaltainen on tämä: sinun pitää rakastaman sinun lähimmäistäs niinkuin itse sinuas. Ei ole näitä suurempaa käskyä.

UT1548 31. Ja se toinen ombi temen caltainen/ Sinun pite racastaman sinun Lehimeistes ninquin itze sinuas. Ei ole neite swremba käsky. (Ja se toinen ompi tämän kaltainen/ Sinun pitää rakastaman sinun lähimmäistäsi niinkuin itse sinua. Ei ole näitä suurempaa käskyä.)

Gr-East 31. καὶ δευτέρα ὁμοία, αὕτη ἀγαπήσεις

TKIS 31 Toinen, (sen veroinen) on tämä: 'Rakasta lähimmäistäsi niin kuin itseäsi.' Ei ole näitä suurempaa muuta käskyä."

CPR1642 31. Ja se toinen on tämän caltainen: sinun pitä racastaman sinun lähimmäistäs nijncuin idze sinuas. Ei ole näitä suurembata käskyä.

Text Receptus 31. και δευτερα ομοια αυτη αγαπησεις

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. μείζων
τούτων ἄλλη ἐντολὴ οὐκ ἔστι.

τον πλησιον σου ὡς σεαυτον μειζων
τουτων αλλη εντολη ουκ εστιν 31. kai
deutera omoia aute agapeseis ton plesion
sou os seavton meizon touton alle entole
ouk estin

MLV¹⁹ 31 And the second (is) similar, 'You will
love* your neighbor like yourself.' There is
no other commandment greater (than) these.
{Lev 19:18}

KJV 31. And the second is like, namely this,
Thou shalt love thy neighbour as thyself.
There is none other commandment
greater than these.

Luther¹⁹¹² 31. Und das andere ist ihm gleich: "Du sollst
deinen Nächsten lieben wie dich selbst." Es
ist kein anderes Gebot größer denn diese.

RV¹⁸⁶² 31. Y el segundo es semejante a él:
Amarás a tu prójimo, como a tí mismo.
No hay otro mandamiento mayor que
estos.

RuSV¹⁸⁷⁶ 31 Вторая подобная ей: возлюби
ближнего твоего, как самого себя. Иной
большей сих заповеди нет.

FI^{33/38} 32 Niin kirjanoppinut sanoi hänelle: "Oikein
sanoit, opettaja, totuuden mukaan, että yksi

TKIS 32 Kirjanoppinut sanoi Hänelle: "Oikein
opettaja sanoit totuuden mukaan, että

hän on, ja ettei ketään muuta ole, paitsi hän.

yksi on Jumala ja ettei toista ole paitsi Hän."

Biblia1776 32. Ja kirjanoppinut sanoi hänelle: oikein, Mestari, sinä sanoit totuuden; sillä yksi on Jumala, ja ei ole toista paitsi häntä:

CPR1642 32. Ja Kirjanoppinut sanoi hänelle: Mestari sinä olet totisest oikein puhunut yxi on Jumala ja ei ole toista paidzi händä.

UT1548 32. Ja sanoi henelle se Kirjanoppinut/
Mestari/ sine olet totisesta oikein puhunut/
Että yxi ombi JUMALA/ ia ei ole toista paitzi
henen. (Ja sanoi häneltä se kirjanoppinut/
Mestari/ sinä olet totisesti oikein puhunut/
Että yksi ompii JUMALA/ ja ei ole toista
paitsi hän.)

Gr-East 32. καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γραμματεὺς· Καλῶς, διδάσκαλε, ἐπ' ἀληθείας εἶπας ὅτι εἷς ἐστι καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν αὐτοῦ·

Text Receptus 32. και ειπεν αυτω ο γραμματευς καλως διδασκαλε επ αληθειας ειπας οτι εις εστιν θεος και ουκ εστιν αλλος πλην αυτου 32. και ειπεν αυτο ο grammateus kalos didaskale ep aletheias eipas oti eis estin theos kai ouk estin allos plen autou

MLV19 32 And the scribe said to him, Teacher, you

KJV 32. And the scribe said unto him, Well,

said well in truth, that he is one, and there is not another him;

Master, thou hast said the truth: for there is one God; and there is none other but he:

Luther¹⁹¹² 32. Und der Schriftgelehrte sprach zu ihm: Meister, du hast wahrlich recht geredet; denn es ist ein Gott und ist kein anderer außer ihm.

RV¹⁸⁶² 32. Entónces el escriba le dijo: Bien, Maestro, verdad has dicho, porque uno es Dios, y no hay otro fuera de él;

RuSV¹⁸⁷⁶ 32 Книжник сказал Ему: хорошо, Учитель! истину сказал Ты, что один есть Бог и нет иного, кроме Его;

FI^{33/38} 33 Ja rakastaa häntä kaikesta sydämestään ja kaikesta ymmärryksestään (ja kaikesta sielustaan) ja kaikesta voimastaan, ja rakastaa lähimmäistään niinkuin itseänsä, se on enemmän kuin kaikki polttouhrit ja muut uhrit."

TKIS 33 Ja rakastaa Häntä kaikesta sydämestään ja kaikesta ymmärryksestään (ja kaikesta sielustaan) ja kaikesta voimastaan ja rakastaa lähimmäistään niin kuin itseään on enemmän kuin kaikki polttouhrit ja muut uhrit."

Biblia¹⁷⁷⁶ 33. Ja rakastaa häntä kaikesta sydäimestä, ja kaikesta ymmärryksestä, ja kaikesta sielusta ja kaikesta väestä, ja rakastaa lähimmäistä

CPR¹⁶⁴² 33. Ja racasta sitä caikesta sydäimestä ja caikesta ymmärrykestä ja caikesta sielusta ja caikesta wäestä ja racasta

niinkuin itsiänsä, se on enempi kuin kaikki polttouhrit ja muut uhrit.

UT1548 33. Ja rakasta site caikest sydhemest/ ia caikest ymmerdhyxest/ ia caikest sielust/ ia caikest wäest/ ia racastaman Lehimeist ninquin itzense/ se ombi enäy quin caiki Poltewffri/ ia caikinaiset wffrit. (Ja rakasta sitä kaikesta sydämestä/ ja kaikesta ymmärryksestä/ ja kaikesta sielusta/ ja kaikesta wäestä/ ja rakastaman lähimmäistä niinkuin itsensä/ se omppi enemmin kuin kaikki polttouhri/ ja kaikkinaiset uhrit.)

Gr-East 33. καὶ τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας καὶ ἐξ ὅλης τῆς συνέσεως καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος, καὶ τὸ ἀγαπᾶν τὸν πλησίον ὡς ἑαυτὸν πλεῖον ἐστὶ πάντων τῶν ὀλοκαυτωμάτων καὶ θυσιῶν.

lähimmäistä nijncuin idzens se on enä cuin caicki polttouhrit ja muut uhrit.

Text Receptus 33. και το αγαπαν αυτον εξ ολης της καρδιας και εξ ολης της συνεσεως και εξ ολης της ψυχης και εξ ολης της ισχυος και το αγαπαν τον πλησιον ως εαυτον πλειον εστιν παντων των ολοκαυτωματων και των θυσιων 33. και το αγαπαν αυτον eks oles tes kardias kai eks oles tes suneseos kai eks oles tes psuches kai eks oles tes ischvos kai το αγαπαν τον plesion os eauton pleion estin

panton ton olokautomaton kai ton
thusion

MLV19 33 and to love* him from the whole heart
and from the whole intelligence and from
the whole soul and from the whole strength
and to love* his neighbor like himself, is
more-than all (the) whole burnt-offerings
and sacrifices.

KJV 33. And to love him with all the heart,
and with all the understanding, and with
all the soul, and with all the strength,
and to love his neighbour as himself, is
more than all whole burnt offerings and
sacrifices.

Luther1912 33. Und ihn lieben von ganzem Herzen, von
ganzem Gemüte, von ganzer Seele, und von
allen Kräften, und lieben seinen Nächsten
wie sich selbst, das ist mehr denn
Brandopfer und alle Opfer.

RV'1862 33. Y amarle de todo corazón, y de todo
entendimiento, y de toda el alma, y de
todas las fuerzas, y amar al prójimo
como a sí mismo, más es que todos los
holocaustos y sacrificios.

RuSV1876 33 и любить Его всем сердцем и всем
умом, и всею душою, и всею крепостью, и
любить ближнего, как самого себя, есть
больше всех всесожжений и жертв.

FI33/38 34 Kun Jeesus näki, että hän vastasi

TKIS 34 Nähdessään hänen vastaavan

ymmärtäväisesti, sanoi hän hänelle: "Sinä et ole kaukana Jumalan valtakunnasta". Eikä kukaan enää rohjennut häneltä kysyä.

Biblia¹⁷⁷⁶ 34. Ja koska Jesus näki, että hän toimellisesti vastasi, sanoi hän hänelle: et sinä ole kaukana Jumalan valtakunnasta. Ja ei tohtinut kenkään sitte häneltä enempää kysyä.

UT¹⁵⁴⁸ 34. Nin IesuS näki että hen toimellisesta wastasi/ sanoi hen henelle/ Edh ole sine caucan JUMALAN Waldakunnasta. Ja ei kenge' tohtinut sijtte henelle kysye. (Niin Jesus näki että hän toimellisesti wastasi/ sanoi hän hänelle/ Et ole sinä kaukana JUMALAN waltakunnasta. Ja ei kenkään tohtinut siitä häneltä kysyä.)

Gr-East 34. καὶ ὁ Ἰησοῦς ἰδὼν ὅτι νουνεχῶς ἀπεκρίθη, εἶπεν αὐτῷ· Οὐ μακρὰν εἶ ἀπὸ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ. καὶ οὐδεὶς οὐκέτι ἐτόλμα αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.

ymmärtävästi Jeesus sanoi hänelle: "Et ole kaukana Jumalan valtakunnasta." Eikä kukaan rohjennut enää kysyä Häneltä.

CPR¹⁶⁴² 34. Cosca Jesus näki että hän toimellisest wastais sanoi hän hänelle: et sinä ole caucana Jumalan waldacunnasta. Ja ei tohtinut kengän sijtte hänelle enämbätä kysyä.

Text Receptus 34. και ο ιησους ιδων αυτον οτι νουνεχως απεκριθη ειπεν αυτω ου μακρην ει απο της βασιλειας του θεου και ουδεις ουκετι ετολμα αυτον επερωτησαι 34. kai o iesous idon auton

oti nounechos apekrithe eipen auto ou
makran ei apo tes basileias tou theou kai
oudeis ouketi etolma auton eperotesai

MLV19 34 And (after) Jesus saw that he answered
with perception, he said to him, You are not
far from the kingdom of God. And no one
was daring (enough) to ask him anymore.
{Mar 12:35-37 & Mat 22:41-46 & Luk 20:41-
44.}

KJV 34. And when Jesus saw that he
answered discreetly, he said unto him,
Thou art not far from the kingdom of
God. And no man after that durst ask
him any question.

Luther1912 34. Da Jesus aber sah, daß er vernünftig
antwortete, sprach er zu ihm: "Du bist nicht
ferne von dem Reich Gottes." Und es wagte
ihn niemand weiter zu fragen.

RV1862 34. Jesús entonces viendo que había
respondido sabiamente, le dijo: No estás
léjos del reino de Dios. Y ninguno le
osaba ya preguntar.

RuSV1876 34 Иисус, видя, что он разумно отвечал,
сказал ему: недалеко ты от Царствия
Божия. После того никто уже не смел
спрашивать Его.

FI33/38 35 Ja opettaessaan pyhäkössä Jeesus puhui

TKIS 35 Opettaessaan pyhäkössä Jeesus puhui

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

edelleen ja sanoi: "Kuinka kirjanoppineet sanovat, että Kristus on Daavidin poika?

Biblia1776 35. Ja Jesus vastasi ja sanoi, opettain templissä: kuinka sanovat kirjanoppineet, että Kristus on Davidin poika?

UT1548 35. Ja IesuS wastasi ia sanoi opettain Templis/ Quinga sanouat ne Kirianoppenuet/ CHRISTUSEN oleuan Daudin Poian? (Ja Jesus wastasi ja sanoi opettajain templissä/ Kuinka sanowat ne kirjanoppineet/ KRISTUKSEN olewan Dawidin pojan?)

Gr-East 35. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἔλεγε διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ· Πῶς λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι ὁ Χριστὸς υἱὸς Δαυῖδ ἐστι;

MLV19 35 And Jesus answered and said, (while) teaching in the temple, How (is it that) the

vielä ja sanoi: "Kuinka kirjanoppineet sanovat että Kristus on Daavidin poika?

CPR1642 35. JA Jesus wastais ja sanoi opettain Templis: cuinga sanowat Kirjanoppenet Christuxen olewan Dawidin Pojan ?

Text Receptus 35. και αποκριθεισ ο ιησους ελεγεν διδασκων εν τω ιερω πως λεγουσιν οι γραμματεισ οτι ο χριστος υιοσ εστιν δαβιδ 35. kai apokritheis o iesous elegen didaskon en to iero pos legousin oi grammateis oti o christos uios estin daβid

KJV 35. And Jesus answered and said, while he taught in the temple, How say the

scribes say that the Christ is the son of David?

scribes that Christ is the Son of David

Luther1912 35. Und Jesus antwortete und sprach, da er lehrte im Tempel: Wie sagen die Schriftgelehrten, Christus sei Davids Sohn?

RV'1862 35. Y respondiendo Jesús decía, enseñando en el templo: ¿Cómo dicen los escribas que el Cristo es hijo de David?

RuSV1876 35 Продолжая учить в храме, Иисус говорил: как говорят книжники, что Христос есть Сын Давидов?

FI33/38 36 Onhan Daavid itse sanonut Pyhässä Hengessä: 'Herra sanoi minun Herralleni: Istu minun oikealle puolelleni, kunnes minä panen sinun vihollisesi sinun jalkojesi alle'.

TKIS 36 Sanoihan Daavid itse Pyhässä Hengessä: 'Herra sanoi Herralleni: Istu oikealle puolelleni, kunnes panen vihollisesi jalkaisi astinlaudaksi*.'

Biblia1776 36. Sillä David sanoi itse Pyhän Hengen kautta: Herra sanoi minun Herralleni: istu minun oikialle kädelleni siihenasti kuin minä panen sinun vihollises sinun jalkas astinlaudaksi.

CPR1642 36. Sillä Dawid sanoi idze Pyhän Hengen kautta: Herra sanoi minun Herralleni istu minun oikialle kädelleni siihenasti cuin minä panen sinun wihollises sinun jalcais astinlaudaxi.

UT1548 36. Sille itze Daudid sanoi pyhen Hengen kautta/ HERRA sanoi minun Herraleni/ Istu minun oikealle Kädheleni/ siihenasti quin

mine panen sinun wiholises sinun ialcais
 astilaudhaxi. (Sillä itse Dawid sanoι Pyhän
 Hengen kautta/ HERRA sanoι minun
 Herralleni/ Istu minun oikealle kädelleni/
 siihen asti kuin minä panen sinun
 wihollisesi sinun jalkaisi astinlaudaksi.)

Gr-East 36. αὐτὸς γὰρ Δαυῖδ εἶπεν ἐν Πνεύματι
 ἁγίῳ· λέγει ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου, κάθου
 ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθροὺς
 σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.

Text
 Receptus 36. αυτος γαρ δαβιδ ειπεν εν τω
 πνευματι τω αγιω ειπεν ο κυριος τω
 κυριω μου καθου εκ δεξιων μου εως αν
 θω τους εχθρους σου υποποδιον των
 ποδων σου 36. autos gar daβid eipen en
 to pneumati to agio eipen o kurios to
 kurio mou kathou ek deksion mou eos an
 tho tous echthrous sou upopodion ton
 podon sou

MLV19 36 For* David himself said in (the) Holy
 Spirit, 'The Lord says to my Lord, Sit at my
 right (hand), until I should place your
 enemies (as the) footstool of your feet.' {Psa
 110:1}

KJV 36. For David himself said by the Holy
 Ghost, The LORD said to my Lord, Sit
 thou on my right hand, till I make thine
 enemies thy footstool.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Luther1912 36. Er aber, David, spricht durch den heiligen Geist: "Der HERR hat gesagt zu meinem Herrn: Setze dich zu meiner Rechten, bis daß ich lege deine Feinde zum Schemel deiner Füße."

RV1862 36. Porque el mismo David dijo por el Espíritu Santo: Dijo el Señor a mi Señor: Asíéntate a mi diestra, hasta que ponga tus enemigos por estrado de tus piés.

RuSV1876 36 Ибо сам Давид сказал Духом Святым: сказал Господь Господу моему: седи одесную Меня, доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих.

FI33/38 37 Daavid itse sanoo häntä Herraksi; kuinka hän sitten on hänen poikansa?" Ja suuri kansanjoukko kuunteli häntä mielellään.

TKIS 37 Daavid itse sanoo Häntä (siis) Herraksi. Kuinka Hän sitten on hänen poikansa?" Ja suuri kansanjoukko kuunteli Häntä mielellään."

Biblia1776 37. Itse siis David sanoo hänen Herraksi; kuinka hän siis on hänen poikansa? Ja paljo kansaa kuuli häntä mielellänsä.

CPR1642 37. Sijnä Dawid cudzu hänen Herraxens cuingast hän on hänen Poicans ? Ja paljo Canssa cuuli händä mielelläns.

UT1548 37. Sijne Daudid sijs cutzupi henen Herraxens. Custa hen ombi sijs henen poicans? Ja enimitten Canssa cuuli hende kernasta. (Siinä Dawid siis kutsuupi hänen Herraksensa. Kusta hän ompii siis hänen

poikansa? Ja enimmiten kansa kuuli häntä kernaasti.)

Gr-East 37. αὐτὸς οὖν Δαυῖδ λέγει αὐτὸν Κύριον· καὶ πόθεν υἱὸς αὐτοῦ ἐστι; καὶ ὁ πολὺς ὄχλος ἤκουεν αὐτοῦ ἡδέως.

Text Receptus 37. αυτος ουν δαβιδ λεγει αυτον κυριον και ποθεν υιος αυτου εστιν και ο πολυς οχλος ηκουεν αυτου ηδεως 37. autos ουν daβid legei αυton kurion και pothen υιος αυτου estin και ο πολυς ochlos ekouen αυτου edeos

MLV19 37 Therefore David himself calls* him Lord, and from where is he his son? And the large crowd was gladly hearing him. {Mar 12:38-40 & Mat 23:1-39 & Luk 20:45-47 Courts of the Temple, Tues.}

KJV 37. David therefore himself calleth him Lord; and whence is he then his son And the common people heard him gladly.

Luther1912 37. Da heißt ihn ja David seinen Herrn; woher ist er denn sein Sohn? Und viel Volks hörte ihn gern.

RV'1862 37. Luego llamándole el mismo David Señor, ¿de dónde pues es su hijo? Y la grande multitud le oía de buena gana.

RuSV1876 37 Итaк, сам Дaвид нaзывает Его Господом: как же Он сын ему? И

множество народа слушало Его с
услаждением.

FI33/38 38 Ja opettaessaan hän sanoi: "Varokaa
kirjanoppineita, jotka mielellään käyskelevät
pitkissä vaipoissa ja haluavat tervehdyksiä
toreilla

Biblia1776 38. Ja hän opetti heitä ja sanoi heille:
kavahtakaat kirjanoppineita, jotka
mielellänsä pitkissä vaatteissa käyvät, ja
antavat itseänsä turulla tervehtiä,

UT1548 38. Ja hen opetti heite/ ia sanoi heille/
Cauattaca teiten nijlde Kirianoppenuilda/
iotca pitkise waatteisa kieuet/ ia andauat
kernasta heitens teruechte turulla/ (Ja hän
opetti heitä/ ja sanoi heille/ Kawahtakaat
teitän niiltä kirjanoppineilta/ jotka pitkissä
waatteissa käywät/ ja antawat kernaasit
heitänsä tervehtiä turulla/)

Gr-East 38. Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ·
Βλέπετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν
θελόντων ἐν στολαῖς περιπατεῖν καὶ

TKIS 38 Ja Hän sanoi (heille) opettaessaan:
"Kavahtakaa kirjanoppineita, jotka
mielivät käyskennellä pitkissä vaipoissa
ja tervehtimisiä toreilla

CPR1642 38. JA hän opetti heitä ja sanoi heille:
cawattacat teitän Kirjanoppenuista jotca
pitkisä waatteisa käywät ja andawat
mielelläns heitäns Turulla tervehtiä.

Text
Receptus 38. και ελεγεν αυτοις εν τη διδαχη
αυτου βλεπετε απο των γραμματεων
των θελοντων εν στολαις περιπατειν

ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς

καὶ ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς 38. kai
elegen autois en te didache avtou blepete
apo ton grammateon ton thelonton en
stolais peripatein kai aspasmous en tais
agorais

MLV19 38 And he said to them in his teaching,
Beware^o (of things) from the scribes, who
wish to walk in (long) robes and (to have)
greetings in the marketplaces,

KJV 38. And he said unto them in his
doctrine, Beware of the scribes, which
love to go in long clothing, and love
salutations in the marketplaces,

Luther1912 38. Und er lehrte sie und sprach zu ihnen:
Sehet euch vor vor den Schriftgelehrten, die
in langen Kleidern gehen und lassen sich
gern auf dem Markte grüßen

RV1862 38. Y les decía en su doctrina: Guardáos
de los escribas, que quieren andar con
ropas largas, y aman las saluciones en
las plazas,

RuSV1876 38 И говорил им в учении Своем:
остерегайтесь книжников, любящих
ходить в длинных одеждах и принимать
приветствия в народных собраниях,

FI33/38 39 ja etumaisia istuimia synagoogissa ja

TKIS 39 ja etumaisia istuimia synagoogissa ja

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

	ensimmäisiä sijoja pidoissa,		ensimmäisiä sijoja kutsuilla,
Biblia ¹⁷⁷⁶	39. Ja rakastavat ylimmäisiä istuimia kokouksissa ja ensimmäisiä sijoja ehtoollisissa,	CPR ¹⁶⁴²	39. Ja mielelläns istuwat ylimmäisnä cocouxisa ja ensimmäisis siois ehtolisis.
UT ¹⁵⁴⁸	39. ia kernasta istuuat ylimeis Cokouxisa/ ia ensimeisis sijois Ehtolisis. (Ja kernaasti istuwat ylimmäisenä kokouksissa/ en ensimmäisissä sijoissa ehtoollisissa.)		
Gr-East	39. καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις.	Text Receptus	39. και πρωτοκαθεδριας εν ταις συναγωγαις και πρωτοκλισιας εν τοις δειπνοις 39. kai protokathedrias en tais sunagogais kai protoklisis en tois deipnois
MLV ¹⁹	39 and (the) foremost seats in the synagogues and foremost-places at the suppers.	KJV	39. And the chief seats in the synagogues, and the uppermost rooms at feasts:
Luther ¹⁹¹²	39. und sitzen gern obenan in den Schulen und über Tisch beim Gastmahl;	RV ¹⁸⁶²	39. Y las primeras sillas en las sinagogas, y los primeros asientos en las cenas:
RuSV ¹⁸⁷⁶	39 сидеть впереди в синагогах и		

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

возлежать на первом месте на
пиршествах, -

- FI33/38 40 noita, jotka syövät leskien huoneet ja näön vuoksi pitävät pitkiä rukouksia; he saavat sitä kovemman tuomion".
- Biblia1776 40. Jotka syövät leskein huoneet, ja muodoksi pitävät pitkät rukoukset. Nämät saavat sitä raskaamman kadotuksen.
- UT1548 40. Jotca ylessöuet Leskein huoneet/ ia edhesweteuet pitket Rucouxet. Neme samat saauat site raskaman cadhotuxen. (Jotka ylössyöwät leskein huoneet/ je edeswetäwät pitkät rukoukset. Nä mä samat saawat siitä raskaamman kadotuksen.)
- Gr-East 40. οί κατεσθίοντες τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι! οὗτοι λήψονται περισσότερον κρῖμα.
- TKIS 40 noita, jotka syövät leskien huoneet ja näön vuoksi rukoilevat pitkään. He saavat sitä kovemman tuomion."
- CPR1642 40. Jotca syöwät leskein huonet että he cauwan rucoilewat. Nämät saawat sitä rascamman cadotuxen.
- Text Receptus 40. οι κατεσθιοντες τας οικιας των χηρων και προφασει μακρα προσευχομενοι ουτοι ληψονται περισσοτερον κριμα 40. oi katesthiontes tas oikias ton cheron kai profasei makra proseuchomenoi outoi lepsontai perissoteron krima

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- MLV19 40 (They are) those who devour widows' houses and are praying long (prayers) for a pretext; these will be receiving even-more condemnation. {Mar 12:41-44 & Luk 21:1-4 In the Temple Treasury, Tues.}
- Luther1912 40. sie fressen der Witwen Häuser und wenden langes Gebet vor. Diese werden desto mehr Verdammnis empfangen.
- RuSV1876 40 сии, поядающие дома вдов и напоказ долго молящиеся, примут тягчайшее осуждение.
- FI33/38 41 Ja hän istui vastapäätä uhriarkkua ja katseli, kuinka kansa pani rahaa uhriarkkuun. Ja monet rikkaat panivat paljon.
- Biblia1776 41. Ja kuin Jesus istui uhri-arkun kohdalla ja katseli, kuinka kansa pani rahaa uhri-
- KJV 40. Which devour widows' houses, and for a pretence make long prayers: these shall receive greater damnation.
- RV'1862 40. Que devoran las casas de las viudas, y ponen delante que hacen largas oraciones. Estos recibirán mayor condenación.
- TKIS 41 Istuen vastapäätä uhriarkkua Jeesus katseli, kuinka kansa pani rahaa uhriarkkuun. Ja monet rikkaat panivat paljon.
- CPR1642 41. JA cuin Jesus istui uhriarcun cohdalla ja cadzeli cuinga Canssa pani raha

arkkuun, ja monta rikasta pani paljon,

uhriarckun. Ja monda ricasta panit paljon.

UT1548 41. Ja quin IesuS istui wffriarkun cohdhalla/ia catzeli quinga Canssa pani peningite wffriarkun. Ja monda ricasta panit palion. (Ja kuin Jesus istui uhriarkun kohdalla/ ja katseli kuinka kanssa pani penninkiä uhriarkkuun. Ja monta rikasta pani paljon.)

Gr-East 41. Καὶ καθίσας ὁ Ἰησοῦς κατέναντι τοῦ γαζοφυλακίου ἐθεώρει πῶς ὁ ὄχλος βάλλει χαλκὸν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον.

Text Receptus 41. και καθισας ο ιησους κατεναντι του γαζοφυλακιου εθεωρει πως ο οχλος βαλλει χαλκον εις το γαζοφυλακιον και πολλοι πλουσιοι εβαλλον πολλα
41. kai kathisas o ieous katenanti tou gazofulakίου etheorei pos o ochlos ballei chalkon eis to gazofulakion kai polloi plousioi eballon polla

MLV19 41 And having sat down opposite the treasury, Jesus was viewing how the crowd cast brass (coins) into the treasury, and many (who were) rich were casting (in) much.

KJV 41. And Jesus sat over against the treasury, and beheld how the people cast money into the treasury: and many that were rich cast in much.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Luther¹⁹¹² 41. Und Jesus setzte sich gegen den Gotteskasten und schaute, wie das Volk Geld einlegte in den Gotteskasten; und viele Reiche legten viel ein.

RV¹⁸⁶² 41. Y estando sentado Jesús delante del arca de las ofrendas, miraba como el pueblo echaba dinero en el arca; y muchos ricos echaban mucho.

RuSV¹⁸⁷⁶ 41 И сел Иисус против сокровищницы и смотрел, как народ кладет деньги в сокровищницу. Многие богатые клали много.

FI^{33/38} 42 Niin tuli köyhä leski ja pani kaksi ropoa, yhteensä muutamia pennejä.

TKIS 42 Niin tuli muuan köyhä leski ja pani kaksi ropoa* mikä on neljännes assi.

Biblia¹⁷⁷⁶ 42. Niin tuli köyhä leski, ja pani kaksi ropoa, se on kuusinainen.

CPR¹⁶⁴² 42. Nijn tuli yxi köyhä leski ja pani caxi ropoja ne tekewät yhden cuusinaisen.

UT¹⁵⁴⁸ 42. Nin tuli yxi kieuhe leski/ ia pani caxi ropoija/ ne tekeuet yhden peningin. (Niin tuli yksi köyhä leski/ ja pani kaksi ropoa/ ne tekewät yhden penningin.)

Gr-East 42. καὶ πολλοὶ πλούσιοι ἔβαλλον πολλά· καὶ ἔλθοῦσα μία χήρα πτωχὴ ἔβαλε λεπτὰ

Text Receptus 42. και ελθουσα μια χηρα πτωχη εβαλεν λεπτα δυο ο εστιν κοδραντης

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

δύο, ὃ ἐστὶ κοδράντης.

42. kai elthousa mia chera ptoche eβalen
lepta duo o estin kodrantes

MLV19 42 And one poor widow came and she cast
in two bronze-coins, which is (equal to) a
copper-coin.

KJV 42. And there came a certain poor
widow, and she threw in two mites,
which make a farthing.

Luther1912 42. Und es kam eine arme Witwe und legte
zwei Scherflein ein; die machen einen
Heller.

RV1862 42. Y vino una viuda pobre, y echó dos
blancas que es un maravedí.

RuSV1876 42 Придя же, одна бедная вдова
положила две лепты, что составляет
кодрант.

FI33/38 43 Ja hän kutsui opetuslapsensa tykönsä ja
sanoi heille: "Totisesti minä sanon teille:
tämä köyhä leski pani enemmän kuin kaikki
muut, jotka panivat uhriarkkuun.

TKIS 43 Kutsuttuaan opetuslapsensa luokseen
Hän sanoi heille: "Totisesti sanon teille,
että tämä köyhä leski pani enemmän
kuin kaikki muut, jotka panivat
uhriarkkuun.

Biblia1776 43. Niin hän kutsui opetuslapsensa tykönsä,
ja sanoi heille: Totisesti sanon minä teille:

CPR1642 43. Nijn hän cudzui Opetuslapsens
tygöns ja sanoi heille: totisest sanon minä

tämä köyhä leski pani enemmän uhri-
arkkuun kuin kaikki ne, jotka siihen
panivat.

UT1548 43. Nin hen cutzui Opetuslapsens tygens ia
sanoi heille/ Totisesta sanon mine teille/ että
teme keuhe Leski pani enäme' wffriarkun/
quin caiki ne iotca sinne sisellepanit/ (Niin
hän kutsui opetuslapsen tykönsä ja sanoi
heille/ Totisesti sanon minä teille/ että tämä
köyhä leski pani enemmin uhriarkkuun/
kuin kaikki ne jotka sinne sisälle panit/)

Gr-East 43. καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς
αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς· Ἀμήν λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ
χήρα ἢ πτωχὴ αὕτη πλεῖον πάντων ἔβαλε
τῶν βαλλόντων εἰς τὸ γαζοφυλάκιον·

MLV19 43 And he called his disciples to him and

teille: tämä köyhä leski pani enemmän
uhriarckun kuin caicki ne jotca siihen
panit:

Text
Receptus 43. και προσκαλεσαμενος τους
μαθητας αυτου λεγει αυτοις αμην
λεγω υμιν οτι η χηρα αυτη η πτωχη
πλειον παντων βεβληκεν των
βαλοντων εις το γαζοφυλακιον 43. kai
proskalesamenos tous mathetas autou
legei autois amen lego umin oti e chera
aute e ptoche pleion panton βεβλεκεν τον
βαλοντον εις το γαζοφυλακιον

KJV 43. And he called unto him his disciples,

says to them, Assuredly I am saying to you°,
This poor widow has cast in more-than all
those who are casting (in much) into the
treasury;

and saith unto them, Verily I say unto
you, That this poor widow hath cast
more in, than all they which have cast
into the treasury:

Luther1912 43. Und er rief seine Jünger zu sich und
sprach zu ihnen: Diese arme Witwe hat
mehr in den Gotteskasten gelegt denn alle,
die eingelegt haben.

RV1862 43. Entónces llamando a sus discípulos,
les dice: De cierto os digo, que esta viuda
pobre echó más que todos los que han
echado en el arca;

RuSV1876 43 Подозвав учеников Своих, Иисус
сказал им: истинно говорю вам, что эта
бедная вдова положила больше всех,
клавших в сокровищницу,

FI33/38 44 Sillä he kaikki panivat liiastaan, mutta
tämä pani puutteestaan kaiken, mitä hänellä
oli, koko elämisensä."

TKIS 44 Sillä kaikki panivat liiastaan, mutta
tämä pani puutteestaan kaiken, mitä
hänellä oli, koko elantonsa."

Biblia1776 44. Sillä he ovat kaikki panneet siitä, mitä
heille liiaksi oli; mutta tämä köyhydestänsä
pani kaiken, mitä hänellä oli, kaiken
tavaransa.

CPR1642 44. Sillä he owat caicki pannet siitä cuin
heillä lijaxi oli mutta tämä on hänen
köyhydestäns mitä hänellä oli caiken
hänen tawarans pannut.

UT1548 44. Sille että he caiki ouat pa'nuuet nijste/
 quin heille lijaxi oli/ mutta teme ombi henen
 kieuhydhestens caiki mite henelle oli/ caike'
 henen tauarans pannut. (Sillä että he kaikki
 owat panneet niistä/ kuin heille liiaksi oli/
 mutta tämä ompi hänen köyhyydestänsä
 kaikki mitä hänellä oli/ kaiken hänen
 tawaransa pannut.)

Gr-East 44. πάντες γὰρ ἐκ τοῦ περισσεύοντος
 αὐτοῖς ἔβαλον· αὕτη δὲ ἐκ τῆς ὑστερήσεως
 αὐτῆς πάντα ὅσα εἶχεν ἔβαλεν, ὅλον τὸν
 βίον αὐτῆς.

Text
 Receptus 44. παντες γαρ εκ του περισσευοντος
 αυτοις εβαλον αυτη δε εκ της
 υστερησεως αυτης παντα οσα ειχεν
 εβαλεν ολον τον βιον αυτης 44. pantes
 gar ek tou perisseuontos autois ebalon
 aute de ek tes ustereseos avtes panta osa
 eichen ebalen olon ton bion avtes

MLV19 44 for* they all cast in out of what is
 abounding to them, but she cast in, out of
 her lack (of) all things, as many things as she
 had, her whole livelihood.

KJV 44. For all they did cast in of their
 abundance; but she of her want did cast
 in all that she had, even all her living.

Luther1912 44. Denn sie haben alle von ihrem Überfluß

RV'1862 44. Porque todos ellos han echado de lo

ingelegt; diese aber hat von ihrer Armut alles, was sie hatte, ihre ganze Nahrung, eingelegt.

que les sobra; mas esta de su pobreza echó todo lo que tenía, todo su sustento.

RuSV1876 44 ибо все клали от избытка своего, а она от скудости своей положила все, что имела, все пропитание свое.

13 luku

Jeesus puhuu maailman lopun yleisistä enteistä 1 – 13, Jerusalemin hävityksestä 14 – 20, vääristä kristuksista ja vääristä profeetoista 21 – 23 sekä tulemuksestaan 24 – 27; puhuu vertauksen viikunapuusta 28, 29, sanoo tulemuksensa hetken olevan tuntemattoman 30 – 32 ja kehoittaa valvomaan 33 – 37.

FI33/38 1 Ja kun hän meni ulos pyhäköstä, sanoi eräs hänen opetuslapsistaan hänelle: "Opettaja, katso, millaiset kivet ja millaiset rakennukset!"

Biblia1776 1. Ja kuin hän meni ulos templistä, sanoi

TKIS 1 Hänen mennessään ulos pyhäköstä muuan Hänen opetuslapsistaan sanoi Hänelle: "Opettaja, katso, millaiset kivet ja millaiset rakennukset!"

CPR1642 1. JA cuin hän meni ulos Templist sanoi

yksi hänen opetuslapsistansa: Mestari!
katso, minkäkaltaiset kivet ja minkäkaltaiset
rakennukset ovat nämät.

UT1548 1. IA quin hen vlosmeni Templist/ sanoi yxi
henen Opetuslapsistans/ Mestari/ catzo
mingemootoiset kiuet/ ia quin caltaiset
rakennuxet ouat neme? (Ja kuin hän ulos
meni templistä/ sanoi yksi hänen
opetuslapsistansa/ Mestari/ katso minkä
muotoiset kiwet/ ja kuin kaltaiset
rakennukset owat nämä?)

Gr-East 1. Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἐκ τοῦ ἱεροῦ
λέγει αὐτῷ εἰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ·
Διδάσκαλε, ἴδε ποταποὶ λίθοι καὶ ποταπαὶ
οἰκοδομαί.

MLV19 1 And (while) traveling from the temple,
one of his disciples says to him, Teacher,
behold, what sort of stones and what sort of

yxi hänen Opetuslapsistans: Mestari
cadzo mingämuotoiset kiwet ja
mingäcaltaiset rakennuxet owat nämät ?

Text
Receptus 1. και εκπορευομενου αυτου εκ του
ιερου λεγει αυτω εις των μαθητων
αυτου διδασκαλε ιδε ποταποι λιθοι και
ποταπαι οικοδομαι 1. και
ekporeuomenou autou ek tou ierou legei
auto eis ton matheton autou didaskale
ide potapoi lithoi kai potapai oikodomai

KJV 1. And as he went out of the temple, one
of his disciples saith unto him, Master,
see what manner of stones and what

buildings (are here).

buildings are here!

Luther1912 1. Und da er aus dem Tempel ging, sprach zu ihm seiner Jünger einer: Meister, siehe, welche Steine und welch ein Bau ist das!

RV1862 1. Y SALIENDO del templo le dice uno de sus discípulos: Maestro, mira qué piedras, y qué edificios.

RuSV1876 1 И когда выходил Он из храма, говорит Ему один изучеников его: Учитель! посмотри, какие камни и какие здания!

FI33/38 2 Jeesus vastasi hänelle: "Sinä näet nämä suuret rakennukset. Niistä ei ole jäävä kiveä kiven päälle maahan jaottamatta."

TKIS 2 Jeesus vastasi (ja sanoi) hänelle: "Sinä näet nämä isot rakennukset. Ei jää kiveä kiven päälle, jota ei maahan murreta."

Biblia1776 2. Ja Jesus vastaten sanoi hänelle: näetkös nämä suuret rakennukset? Ei näistä jätetä kiveä kiven päälle, jota ei maahan jaoteta.

CPR1642 2. Ja Jesus wastaten sanoi hänelle: näetkös nämät suuret rakennuxet ? Ei näistä jätetä kiwe kiwen päälle jota ei särjetä.

UT1548 2. Ja IesuS wastaten sanoi henelle/ Näetkös nemet swret rakennoxet? Ei iätete kiui kiuen päle ioca ei särjetä. (Ja Jesus wastaten sanoi hänelle/ Näetkös nämät suuret rakennukset? Ei jätetä kiwi kiwen päälle joka ei särjetä.)

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- Gr-East 2. καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ·
Βλέπεις ταύτας τὰς μεγάλας οἰκοδομάς;
οὐ μὴ ἀφεθῆ ᾧδε λίθος ἐπὶ λίθον ὃς οὐ μὴ
καταλυθῆ.
- Text
Receptus 2. και ο ιησους αποκριθεις ειπεν αυτω
βλεπεις ταυτας τας μεγαλας
οικοδομας ου μη αφεθη λιθος επι λιθω
ος ου μη καταλυθη 2. kai o iesous
apokritheis eipen auto blepeis tautas tas
megalas oikodomas ou me afethe lithos
epi litho os ου me kataluthe
- MLV19 2 And Jesus answered and said to him, Do
you see these great buildings? One stone
may not be left upon (another) stone, which
may not be torn-down.
- KJV 2. And Jesus answering said unto him,
Seest thou these great buildings there
shall not be left one stone upon another,
that shall not be thrown down.
- Luther1912 2. Und Jesus antwortete und sprach zu ihm:
Siehst du wohl allen diesen großen Bau?
Nicht ein Stein wird auf dem anderen
bleiben, der nicht zerbrochen werde.
- RV1862 2. Y Jesús respondiendo, le dijo: ¿Ves
estos grandes edificios? no quedará
piedra sobre piedra que no sea
derribada.
- RuSV1876 2 Иисус сказал ему в ответ: видишь сии
великие здания? все это будет разрушено,
так что не останется здесь камня на камне.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

FI33/38 3 Ja kun hän istui Öljymäellä, vastapäätä pyhäkköä, kysyivät Pietari ja Jaakob ja Johannes ja Andreas häneltä eriksensä:

Biblia1776 3. Ja kuin hän istui Öljymäellä, templin kohdalla, kysyivät häneltä erinänsä Pietari ja Jakob, ja Johannes ja Andreas:

UT1548 3. Ja koska hen istui ölio mäelle Templin cohdalla/ kysyit henelde erinens Petari ia Jacobus ia Johannes ia Andreas/ Sanos meille coska nemet tapachtuuat? (Ja koska hän istui Öljymäellä templin kohdalla/ kysyit häneltä erinensä Petari ja Jakobus ja Johannes ja Andreas/ Sanos meille koska nämät tapahtuivat?)

Gr-East 3. Καὶ καθημένου αὐτοῦ εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν κατέναντι τοῦ ἱεροῦ, ἐπηρώτων αὐτὸν κατ' ἰδίαν Πέτρος καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀνδρέας·

TKIS 3 Hänen istuessaan Öljyvuorella vastapäätä pyhäkköä, kysyivät Pietari ja Jaakob ja Johannes ja Andreas Häneltä yksityisesti:

CPR1642 3. JA cosca hän istui Öljymäellä Templin cohdalla kysyit häneldä erinomattain Petari ja Jacobus ja Johannes ja Andreas sanoden: Sanos meille cosca nämät tapahtuivat ?

Text Receptus 3. και καθημενου αυτου εις το ορος των ελαιων κατεναντι του ιερου επηρωτων αυτον κατ ιδιαν πετρος και ιακωβος και ιωαννης και ανδρεας 3. και

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

kathemenou autou eis to oros ton elaion
katenanti tou ierou eperoton auton kat
idian petros kai iakobos kai ioannes kai
andreas

MLV19 3 And (while) he is sitting at the Mountain
of Olives opposite the temple, Peter and
James and John and Andrew asked him
privately,

KJV 3. And as he sat upon the mount of
Olives over against the temple, Peter and
James and John and Andrew asked him
privately,

Luther1912 3. Und da er auf dem Ölberge saß
gegenüber dem Tempel, fragten ihn Petrus,
Jakobus und Johannes und Andreas
besonders:

RV'1862 3. Y sentándose en el monte de las Olivas
delante del templo, le preguntaron
aparte Pedro, y Santiago, y Juan, y
Andrés:

RuSV1876 3 И когда Он сидел на горе Елеонской
против храма, спрашивали Его наедине
Петр, и Иаков, и Иоанн, и Андрей:

FI33/38 4 Sano meille: milloin tämä tapahtuu, ja
mikä on merkki siitä, että kaikki tämä alkaa
lopullisesti toteutua?

TKIS 4 "Sano meille, milloin tämä tapahtuu ja
mikä on merkki, kun kaikki tämä alkaa
toteutua."

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Biblia1776 4. Sano meille, koska nämä tapahtuvat? Ja mikä merkki on, koska nämät kaikki päätetään?

UT1548 4. Ja mite mercki on/ coska nemet caiki päteteen? (Ja mitä merkki on/ koska nämät kaikki päätetään?)

Gr-East 4. Εἰπέ ἡμῖν πότε ταῦτα ἔσται, καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ πάντα ταῦτα συντελεῖσθαι;

MLV19 4 Tell us, when will these things be? And what will be the sign whenever all these things are about to be completed?

Luther1912 4. Sage uns, wann wird das alles geschehen? Und was wird das Zeichen sein, wann das alles soll vollendet werden?

RuSV1876 4 скажи нам, когда это будет, и какой

CPR1642 4. Ja mikä mercki on cosca nämät caicki päätetän ?

Text Receptus 4. ειπε ημιν ποτε ταυτα εσται και τι το σημειον οταν μελλη παντα ταυτα συντελεισθαι 4. eipe emin pote tauta estai kai ti to semeion otan melle panta tauta sunteleisthai

KJV 4. Tell us, when shall these things be? and what shall be the sign when all these things shall be fulfilled?

RV1862 4. Dínos, ¿cuándo serán estas cosas? ¿y qué señal habrá cuando todas las cosas han de ser acabadas?

признак, когда все сие должно
совершиться?

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| FI33/38 | 5 Niin Jeesus rupesi puhumaan heille:
"Katsokaa, ettei kukaan teitä eksytä. | TKIS | 5 Niin Jeesus rupesi puhumaan heille (ja
sanoi): "Varokaa, ettei kukaan teitä
eksytä. |
| Biblia1776 | 5. Niin Jesus, vastaten heitä, rupesi
sanomaan: katsokaat, ettei joku teitä petä. | CPR1642 | 5. Nijn Jesus wastaten rupeis heille
sanoman: |
| UT1548 | 5. Nin IesuS wastaten heite rupeis sanoman/
(Niin Jesus wastaten heitä rupesi
sanomaan/) | | |
| Gr-East | 5. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς ἤρξατο λέγειν
αὐτοῖς· Βλέπετε μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ. | Text
Receptus | 5. ο δε ιησους αποκριθεις αυτοις
ηρξατο λεγειν βλεπετε μη τις υμας
πλανηση 5. o de iesous apokritheis
autois erksato legein βλεπετε με tis umas
planese |
| MLV19 | 5 But Jesus answered and began to say to
them, Beware°, do not let anyone mislead
you°. | KJV | 5. And Jesus answering them began to
say, Take heed lest any man deceive you: |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Luther¹⁹¹² 5. Jesus antwortete ihnen und fing an, zu sagen: Sehet zu das euch nicht jemand verführe!

RV¹⁸⁶² 5. Y Jesús respondiéndoles, comenzó a decir: Mirád que nadie os engañe:

RuSV¹⁸⁷⁶ 5 Отвечая им, Иисус начал говорить: берегитесь, чтобы кто не прельстил вас,

FI33/38 6 Monta tulee minun nimessäni sanoen: 'Minä se olen', ja he eksyttävät monta.

TKIS 6 (Sillä) monet tulevat minun nimessäni sanoen: *Minä olen, ja he eksyttävät monia.

Biblia¹⁷⁷⁶ 6. Sillä monta tulevat minun nimeeni, sanoen: minä olen, ja pettävät monta.

CPR¹⁶⁴² 6. Cadzocat ettei jocu teitä petä: sillä monda tulewat minun nimeeni sanoden: minä olen Christus ja pettäwät monda.

UT¹⁵⁴⁸ 6. Catzocat ettei iocu teite petä/ Sille ette mo'da tuleuat minu' nimeeni sanoden/ Mine olen CHRISTUS. Ja petteuet monda. (Katsokaat ettei joku teitä petä/ Sillä että monta tulewat minun nimeeni sanoen/ Minä ole KRISTUS. Ja pettäwät monta.)

Gr-East 6. πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες ὅτι ἐγὼ εἰμι, καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν.

Text Receptus 6. πολλοι γαρ ελευσονται επι τω ονοματι μου λεγοντες οτι εγω ειμι και πολλους πλανησουσιν 6. polloi gar

eleusontai epi to onomati mou legontes
oti ego eimi kai pollous planesousin

MLV19 6 For* many will be coming in my name,
saying, I am (he), and will be misleading
many.

KJV 6. For many shall come in my name,
saying, I am Christ; and shall deceive
many.

Luther1912 6. Denn es werden viele kommen unter
meinem Namen und sagen: "Ich bin
Christus!" und werden viele verführen.

RV1862 6. Porque vendrán muchos en mi
nombre, diciendo: Yo soy el Cristo; y
engañarán a muchos.

RuSV1876 6 ибо многие придут под именем Моим и
будут говорить, что это Я; и многих
прельстят.

FI33/38 7 Ja kun te kuulette sotien melskettä ja
sanomia sodista, älkää peljästykö. Näin
täytyy tapahtua, mutta se ei ole vielä loppu.

TKIS 7 Ja kun kuulette sodista ja
sotasanomista, älkää pelästykö. (Sillä)
niin täytyy tapahtua, mutta loppu ei ole
vielä.

Biblia1776 7. Mutta kuin te kuulette sotia ja sotain
sanomia, niin älkäät hämmästykö; sillä ne
pitää tapahtuman; vaan ei vielä loppu ole.

CPR1642 7. MUtta cosca te cuuletta sotia ja sotain
sanomita nijn älkät peljätkö: sillä ne pitä
tapahtuman waan ei cohta loppu ole.

UT1548 7. Mutta koska te cwletta Sotija/ ia Sotain sanomita/ Nin elkette pelietkö/ Sille ette ne pite tapachtuman/ waan ei cohta loppu ole. (Mutta koska te kuulette sotia/ ja sotain sanomia/ Niin älkäätte peljätkö/ Sillä että ne pitää tapahtuman/ waan ei kohta loppu ole.)

Gr-East 7. ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων, μὴ θροεῖσθε· δεῖ γὰρ γενέσθαι, ἀλλ' οὐπω τὸ τέλος.

Text Receptus 7. οταν δε ακουσητε πολεμους και ακοας πολεμων μη θροεισθε δει γαρ γενεσθαι αλλ ουπω το τελος 7. otan de akousete polemous kai akoas polemon me throeisthe dei gar genesthai all oupo to telos

MLV19 7 Now whenever you^o hear of wars and reports of wars, do^o not be alarmed; for* it is essential (for these things) to happen, but the end is not yet.

KJV 7. And when ye shall hear of wars and rumours of wars, be ye not troubled: for such things must needs be; but the end shall not be yet.

Luther1912 7. Wenn ihr aber hören werdet von Kriegen und Kriegsgeschrei, so fürchtet euch nicht. Denn es muß also geschehen; aber das Ende ist noch nicht da.

RV1862 7. Mas cuando oyereis de guerras, y de rumores de guerras, no os turbéis; porque es menester que suceda así, mas aun no será el fin.

RuSV1876 7 Когда же услышите о войнах и о военных слухах, неужасайтесь: ибо надлежит сему быть, - но это еще не конец.

FI33/38 8 Sillä kansa nousee kansaa vastaan ja valtakunta valtakuntaa vastaan, tulee maanjärityksiä monin paikoin, tulee nälänhätää. Tämä on synnytystuskien alkua.

Biblia1776 8. Sillä kansa pitää nouseman kansaa vastaan ja valtakunta valtakuntaa vastaan, ja maanjäritykset pitää oleman jokaisessa paikassa, ja tulee nälkä ja metelit.

UT1548 8. Sille Canssa carckapi Canssa wasthan/ ia Waldakunda waldakunnan wasthan. Ja maan iäristyxet pite oleman iocahitzes paicas/ Ja tuleuat Nelke/ ia pelghot. Nemet ouat murechten alghut. (Sillä kansa karkaapi kansaa wasaan/ ja waltakunta waltakunnan wasaan. Ja maanjäritykset pitää oleman

TKIS 8 Sillä kansa nousee kansaa vastaan ja valtakunta valtakuntaa vastaan. Tulee (myös) maanjärityksiä monin paikoin, tulee nälänhätää (ja levottomuuksia). *Nämä ovat synnytystuskien alkuja.

CPR1642 8. Canssa carca Canssa wasthan ja waldacunda waldacunda wasthan. Ja maan järityxet pitä oleman jocaidzes paicas ja tule nälkä ja pelgot nämät owat murehten algut.

jokaisessa paikassa/ Ja tulewat nälkä/ ja pelot. Nämät owat murheitten alut.)

Gr-East 8. ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, καὶ ἔσονται σεισμοὶ κατὰ τόπους, καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ ταραχαί.

Text Receptus 8. εγερθησεται γαρ εθνος επι εθνος και βασιλεια επι βασιλειαν και εσονται σεισμοι κατα τοπους και εσονται λιμοι και ταραχαι αρχαι ωδινων ταυτα 8. egerthesetai gar ethnos epi ethnos kai basileia epi basileian kai esontai seismoi kata topous kai esontai limoi kai tarachai archai odinon tauta

MLV19 8 For* nation will arise against nation, and kingdom against kingdom, and there will be earthquakes in (different) places; there will be famines and disturbances. These things (are the) beginnings of travail.

KJV 8. For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be earthquakes in divers places, and there shall be famines and troubles: these are the beginnings of sorrows.

Luther1912 8. Es wird sich ein Volk wider das andere empören und ein Königreich wider das andere, und werden Erdbeben geschehen hin und wieder, und wird teure Zeit und

RV1862 8. Porque nación se levantará contra nación, y reino contra reino; y habrá terremotos por los lugares, y habrá hambres, y alborotos: principios de

Schrecken sein. Das ist der Not Anfang.

dolores serán estos.

RuSV1876 8 Ибо восстанет народ на народ и царство на царство; и будут землетрясения по местам, и будут глады и смятения. Это - начало болезней.

FI33/38 9 Mutta pitäkää te vaari itsestänne. Teidät vedetään oikeuksiin, ja teitä piestään synagoogissa, ja teidät asetetaan maaherrain ja kuningasten eteen, minun tähteni, todistukseksi heille.

TKIS 9 Mutta ottakaa vaari itsestänne. (Sillä) he luovuttavat teidät * tuomioistuimille, ja synagoogissa teitä piestään. Ja* teidät asetetaan maaherrain ja kuningasten eteen minun vuokseni, todistukseksi heille.

Biblia1776 9. Nämät ovat murhetten alut. Mutta kavahtakaat itse teitänne; sillä he antavat ylöns teidät raastupiin ja synagogiin. Ja te pieksetään ja johdatetaan päämiesten ja kuningasten eteen minun tähteni, heille todistukseksi.

CPR1642 9. MUtta cawahtacat teitän: sillä he ylönsandawat teidän Rastupijn ja Synagogijn. Ja te piexetän ja johdatetan Päämiesten ja Cuningasten eteen minun tähteni heille todistuxexi.

UT1548 9. Mutta te cauattacat teiten. Sille he ylenandauat teiden Radztupijn ia Sinagogijn. Ja te piexeteen ia edhesiohdatetan Päämiesten ia Kuningasten

eteen minun techten/ heille todhistoxexi.
 (Mutta te kawahtakaat teitän. Sillä he
 ylenantawat teidän raastupiin ja synagogiin.
 Ja te pieksetään ja edes johdatetaan
 päämiesten ja kuningasten eteen minun
 tähteni/ heille todistukseksi.)

Gr-East 9. ἀρχαὶ ὠδίνων ταῦτα. Βλέπετε δὲ ὑμεῖς
 ἑαυτοὺς. παραδώσουσι γὰρ ὑμᾶς εἰς
 συνέδρια καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν
 δαρήσεσθε, καὶ ἐπὶ ἡγεμόνων καὶ
 βασιλέων σταθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ εἰς
 μαρτύριον αὐτοῖς·

Text
 Receptus 9. βλέπετε δε υμεις εαυτους
 παραδωσουσιν γαρ υμας εις συνεδρια
 και εις συναγωγας δαρησεσθε και επι
 ηγεμονων και βασιλεων {VAR1:
 σταθησεσθε } {VAR2: αχθησεσθε }
 ενεκεν εμου εις μαρτυριον αυτοις 9.
 blepete de umeis eautous paradosousin
 gar umas eis sunedria kai eis sunagogas
 daresesthe kai epi egemonon kai basileon
 {VAR1: stathesesthe } {VAR2:
 achthesesthe } eneken emou eis
 marturion autois

MLV19 9 But you° yourselves, beware°, for* they
 will be giving you° up to councils, and you°
 will be whipped in synagogues and you°

KJV 9. But take heed to yourselves: for they
 shall deliver you up to councils; and in
 the synagogues ye shall be beaten: and

will be standing in front of governors and kings, because of me, *for a testimony to them.

ye shall be brought before rulers and kings for my sake, for a testimony against them.

Luther1912 9. Ihr aber, sehet euch vor! Denn sie werden euch überantworten vor die Rathäuser und Schulen; und ihr müßt gestäupt werden, und vor Fürsten und Könige geführt werden um meinetwillen, zu einem Zeugnis über sie.

RV1862 9. Mas vosotros mirád por vosotros; porque os entregarán a los concilios; y en las sinagogas seréis azotados; y delante de presidentes y de reyes seréis llamados por causa de mí, por testimonio contra ellos.

RuSV1876 9 Но вы смотрите за собою, ибо вас будут предавать в судилища и бить в синагогах, и перед правителями и царями поставят вас за Меня, для свидетельства перед ними.

FI33/38 10 Ja sitä ennen pitää evankeliumi saarnattaman kaikille kansoille.

TKIS 10 Mutta ensin on ilosanoma saarnattava kaikille kansoille.

Biblia1776 10. Ja ennen pitää saarnattaman evankeliumi kaikessa kansassa.

CPR1642 10. Ja ennen pitä saarnattaman Evangeliumi caikesa Canssasa.

UT1548 10. Ja ennen pite sarnataman Euangelium caikesa Canssas. (Ja ennen pitää

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

saarnattaman ewankelium kaikessa kansassa.)

Gr-East	10. καὶ εἰς πάντα τὰ ἔθνη δεῖ πρῶτον κηρυχθῆναι τὸ εὐαγγέλιον.	Text Receptus	10. και εις παντα τα εθνη δει πρωτον κηρυχθηναι το ευαγγελιον 10. kai eis panta ta ethne dei proton keruchthenai to evaggelion
MLV19	10 And it is essential (for) the good-news to first be preached to all the nations.	KJV	10. And the gospel must first be published among all nations.
Luther1912	10. Und das Evangelium muß zuvor verkündigt werden unter alle Völker.	RV'1862	10. Y en todas las naciones es menester que el evangelio sea predicado ántes.
RuSV1876	10 И во всех народах прежде должно быть проповедано Евангелие.		
FI33/38	11 Ja kun he vievät teitä ja vetävät oikeuteen, älkää edeltäpäin huolehtiko siitä, mitä puhuisitte; vaan mitä teille sillä hetkellä annetaan, se puhukaa. Sillä ette te ole puhumassa, vaan Pyhä Henki.	TKIS	11 Kun he vievät teitä ja luovuttavat tuomittaviksi, älkää etukäteen huolehtiko (ja miettikö), mitä puhuisitte, vaan mitä teille sillä hetkellä annetaan, se puhukaa. Sillä ette te ole puhumassa,

Biblia1776 11. Kuin he niin teitä vievät ja antavat ylö, niin älkää edellä murehtiko, mitä teidän puhuman pitää, älkää myös ennen ajatelko: vaan mitä teille sillä hetkellä annetaan, se puhukaat; sillä ette te ole, jotka puhutte, vaan Pyhä Henki.

UT1548 11. Coska he nyt iohdattauat teite ia ylenandauat/ nin elkette murehtico/ mite teiden puhuman pite/ Nin elket mös ennen aiattelco/ waan mite teille samalla hetkelle annetaan se te puhucat. Sille ettei te ole ne/ iotca puhutta/ waan pyhe Hengi. (Koska he nyt johdattawat teitä ja ylenantawat/ niin älkääte murehtiko/ mitä teidän puhuman pitää/ Niin älkää myös ennen ajatelko/ waan mitä teille samalla hetkellä annetaan se te puhukaat. Sillä ettei te ole ne/ jotka puhutte/ waan Pyhä Henki.)

Gr-East 11. ὅταν δὲ ἀγάγωσιν ὑμᾶς παραδιδόντες, μὴ προμεριμνᾶτε τί λαλήσητε, μηδὲ μελετᾶτε, ἀλλ' ὃ ἐὰν δοθῇ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ

vaan Pyhä Henki.

CPR1642 11. Cosca he nijn teitä wiewät ja ylö, andawat nijn älkät murehtico mitä teidän puhuman pitä älkät myös ennen ajatelco waan mitä teille sillä hetkellä annetan se puhucat: sillä et te ole jotca puhuwat waan Pyhä Hengi.

Text Receptus 11. οταν δε αγαγωσιν υμας παραδιδοντες μη προμεριμνατε τι λαλησητε μηδε μελετατε αλλ ο εαν

τῆ ὥρᾳ, τοῦτο λαλεῖτε· οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστε οἱ λαλοῦντες, ἀλλὰ τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον.

δοθη ὑμιν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τοῦτο λαλεῖτε οὐ γὰρ ἐστε ὑμεῖς οἱ λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον 11. otan de agagosin umas paradidontes me promerimnate ti lalesete mede meletate all o ean dothe umin en ekeine te ora touto laleite ou gar este umais oi lalountes alla to pneuma to agion

MLV19 11 But whenever they lead you° (to judgment) and are giving you° up, do° not be anxious beforehand what you° should speak, nor meditate° (on an answer,) but whatever is given to you° in that hour, speak° that. For* it is not you° who are speaking, but the Holy Spirit.

KJV 11. But when they shall lead you, and deliver you up, take no thought beforehand what ye shall speak, neither do ye premeditate: but whatsoever shall be given you in that hour, that speak ye: for it is not ye that speak, but the Holy Ghost.

Luther1912 11. Wenn sie euch nun führen und überantworten werden, so sorget nicht, was ihr reden sollt, und bedenket auch nicht zuvor; sondern was euch zu der Stunde gegeben wird, das redet. Denn ihr seid's nicht, die da reden, sondern der Heilige

RV'1862 11. Y cuando os llevaren entregándoos, no premeditéis que habéis de decir, ni lo penséis; mas lo que os fuere dado en aquella hora, eso hablád; porque no sois vosotros los que habláis, sino el Espíritu Santo.

Geist.

RuSV1876 11 Когда же поведут предавать вас, не заботьтесь наперед, что вам говорить, и необдумывайте; но что дано будет вам в тот час, то и говорите, ибо не вы будете говорить, но Дух Святой.

FI33/38 12 Ja veli antaa veljensä kuolemaan ja isä lapsensa, ja lapset nousevat vanhempiansa vastaan ja tappavat heidät.

Biblia1776 12. Niin on veli antava ylön veljensä kuolemaan, ja isä pojan; ja lapset nousevat vanhempia vastaan, ja antavat tappa heitä.

UT1548 12. Nin ombi Welij weliens ylenandawa colemahan/ ia Ise poicans/ ia Lapset ylescarckauat wanhembians wastan/ ia saattawat heijet colemahan. (Niin omppi weli weljensä ylenantawa kuolemaan/ ja isä poikansa/ ja lapset ylöskarkaawat wanhempiansa vastaan/ ja saattawat heidät kuolemaan.)

TKIS 12 Veli antaa veljensä kuolemaan ja isä lapsensa, ja lapset nousevat vanhempiaan vastaan ja tappavat heidät.

CPR1642 12. Nijn on weli ylönandawa weljens cuolemaan ja Isä poicans ja lapset carcawat wanhembians wastan ja saattawat heitä cuolemaan.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Gr-East 12. παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατὴρ τέκνον, καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς.

Text Receptus 12. παραδωσει δε αδελφος αδελφον εις θανατον και πατηρ τεκνον και επαναστησονται τεκνα επι γονεις και θανατωσουσιν αυτους 12. paradosei de adelfos adelfon eis thanaton kai pater teknon kai epanastesontai tekna epi goneis kai thanatosousin avtous

MLV19 12 But brother will be giving up brother to death, and the father (against) his child, and children will be standing up against parents and will be slaying them.

KJV 12. Now the brother shall betray the brother to death, and the father the son; and children shall rise up against their parents, and shall cause them to be put to death.

Luther1912 12. Es wird aber überantworten ein Bruder den andern zum Tode und der Vater den Sohn, und die Kinder werden sich empören gegen die Eltern und werden sie helfen töten.

RV'1862 12. Y entregará a la muerte el hermano al hermano, y el padre al hijo; y se levantarán los hijos contra los padres, y los harán morir.

RuSV1876 12 Предаст же брат брата на смерть, и отец - детей; и восстанут дети на

родителей и умертвят их.

FI33/38 13 Ja te joudutte kaikkien vihattaviksi minun nimeni tähden; mutta joka vahvana pysyy loppuun asti, se pelastuu.

Biblia1776 13. Ja tulette vihattavaksi kaikilta minun nimeni tähden; vaan joka vahvana pysyy loppuun asti, se tulee autuaaksi.

UT1548 13. Ja caiki teite wihauat minun Nimeni tedhen. Waan ioca pysypi haman loppun asti/ se tule autuaxi. (Ja kaikki teitä wihaawat minun nimeni tähden. Waan joka pysyypi hamaan loppuun asti/ se tulee autuaaksi.)

Gr-East 13. καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου· ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται.

TKIS 13 Ja te tulette kaikkien vihattaviksi minun nimeni vuoksi. Mutta joka vahvana pysyy loppuun asti, se pelastuu.

CPR1642 13. Ja caicki wihawat teitä minun nimeni tähden waan joca pysy loppun asti se tule autuaxi.

Text Receptus 13. και εσεσθε μισουμενοι υπο παντων δια το ονομα μου ο δε υπομεινας εις τελος ουτος σωθησεται 13. kai esesthe misoumenoi upo panton dia to onoma mou o de upomeinas eis telos outos sothesetai

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- MLV¹⁹ 13 And you^o will be hated by all men because of my name, but he who (has) endured to the end, this one will be saved.
- Luther¹⁹¹² 13. Und ihr werdet gehaßt sein von jedermann um meines Namens willen. Wer aber beharrt bis an das Ende, der wird selig.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 13 И будете ненавидимы всеми за имя Мое; претерпевший же до конца спасется.
- FI^{33/38} 14 Mutta kun näette hävityksen kauhistuksen (josta profeetta Daniel on puhunut) seisovan siinä, missä ei tulisi — joka tämän lukee, se tarkatkoon — silloin ne, jotka Juudeassa ovat, paetkoot vuorille;
- Biblia¹⁷⁷⁶ 14. Mutta kuin te saatte nähdä hävityksen kauhistuksen, josta Daniel prophetan kautta sanottu on, seisovan kussa ei pitäisi: (joka sen lukee, hän ymmärtäköön;) silloin, jotka Juudeassa ovat, ne paetkaan vuorille.
- KJV 13. And ye shall be hated of all men for my name's sake: but he that shall endure unto the end, the same shall be saved.
- RV¹⁸⁶² 13. Y seréis aborrecidos de todos por mi nombre; mas el que perseverare hasta el fin, éste será salvo.
- TKIS 14 Mutta kun näette hävityksen kauhistuksen, (josta profeetta Daniel on puhunut) seisovan missä ei tulisi — lukija tarkatkoon — silloin ne jotka ovat Juudeassa, paetkoot vuorille.
- CPR¹⁶⁴² 14. Nlin cosca te saatta nähdä häwityxen cauhistuxen josta Daniel Prophetan cautta sanottu on seisowan cusa ei sopis (joca sen luke hän ymmärtäkön) silloin jotca Judeas owat ne paetcan wuorille.

UT1548 14. Nin coska te saatta nähde heuitöxe'
iulmaudhe'/ iosta Daniel Propheta' cautta
sanottu on/ seisouan cussa ei tulisi (ioca sen
lukepi hen ymmerteke') Silloin iotca ouat
Judeas ne paetkan wortein päle. (Niin koska
te saatte nähdä häwityksen julmauden/ josta
Daniel prophetan kautta sanottu on/
seisowan kussa ei tulisi (joka sen lukeepi
hän ymmärtäkään) Silloin jotka owat
Judeassa ne paetkaan wuorten päälle.)

Gr-East 14. Ὄταν δὲ ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς
ἐρημώσεως τὸ ρηθὲν ὑπὸ Δανιήλ τοῦ
προφήτου ἕστῳς ὅπου οὐ δεῖ - ὁ
ἀναγινώσκων νοεῖτω - τότε οἱ ἐν τῇ
Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη,

Text
Receptus 14. otan de idete to βδελυγμα της
ερημωσεως το ρηθεν υπο δανιηλ του
προφητου {VAR1: εστος } {VAR2: εστως
} οπου ου δει ο αναγινωσκων νοειτω
τοτε οι εν τη ιουδαια φευγετωσαν εις
τα ορη 14. otan de idete to βdelugma tes
eremoseos to rethen upo daniel tou
profetou {VAR1: estos } {VAR2: estos }
opou ou dei o anaginoskon noeito tote oi
en te ioudaia feuketosan eis ta ore

MLV19 14 But whenever you^o behold the

KJV 14. But when ye shall see the

abomination of desolation, which was spoken (of) by Daniel the prophet stopping where it was not essential (to be) (let the one who is reading perceive), then let those who are in Judea flee to the mountains;

abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, standing where it ought not, (let him that readeth understand,) then let them that be in Judaea flee to the mountains:

Luther1912 14. Wenn ihr aber sehen werdet den Greuel der Verwüstung (von dem der Prophet Daniel gesagt hat), daß er steht, wo er nicht soll (wer es liest, der merke darauf!), alsdann, wer in Judäa ist, der fliehe auf die Berge;

RV1862 14. Empero cuando viereis la abominación de asolamiento, de que habló el profeta Daniel, que estará donde no debe, (el que lee, entienda,) entonces los que estuvieren en Judea huyan a los montes;

RuSV1876 14 Когда же увидите мерзость запустения, реченную пророком Даниилом, стоящую, где не должно, -читающий да разумеет, - тогда находящиеся в Иудее да бегут в горы;

FI33/38 15 joka on katolla, älköön astuko alas älköönkä menkö sisään noutamaan mitään huoneestansa;

TKIS 15 ja joka on katolla, älköön astuko alas (huoneeseen) älköönkä menkö noutamaan mitään kotoaan,

Biblia1776 15. Ja joka katon päällä on, älköön astuko

CPR1642 15. Ja joca caton päällä on älkön astuco

alas huoneeseen, ja älköön menkö sisälle jotakin ottamaan huoneestansa.

UT1548 15. Ja ioca o'bi caton päle/ elken alasastuco honesen Ja elken sisellemengö hakeman iotacan honestans. (Ja joku ompi katon päällä/ älkään alas tulko huoneeseen. Ja älkään sisälle menkö hakemaan jotakin huoneestansa.)

alas huonesen ja älkön mengö jotakin hakeman huonestans.

Gr-East 15. ὁ δὲ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω εἰς τὴν οἰκίαν μηδὲ εἰσελθέτω ἄραί τι ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ,

Text
Receptus

15. ο δε επι του δωματος μη καταβατω εις την οικιαν μηδε εισελθετω αραι τι εκ της οικιας αυτου 15. o de epi tou domatos me katabato eis ten oikian mede eiseltheto arai ti ek tes oikias autou

MLV19 15 and let the one who is upon the housetop not go-down into the house, nor let him enter in to take anything out of his house;

KJV

15. And let him that is on the housetop not go down into the house, neither enter therein, to take any thing out of his house:

Luther1912 15. und wer auf dem Dache ist, der steige nicht hernieder ins Haus und komme nicht hinein, etwas zu holen aus seinem Hause;

RV'1862

15. Y el que estuviere sobre la casa, no descienda a la casa, ni entre para tomar algo de su casa;

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

RuSV1876 15 а кто на кровле, тот не сходи в дом и не
входи взять что-нибудь из дома своего;

FI33/38 16 ja joka on mennyt pellolle, älköön palatko
takaisin noutamaan vaippaansa.

Biblia1776 16. Ja joka pellolla on, älköön palatko
takaisin ottamaan vaatettansa.

UT1548 16. Ja ioca ombi Pellolla/ nin elken palaitko
ninen ielkin/ quin hen tagans ietti/ ottaman
henen waattetans. (Ja joka ompi pellolla/
niin älkään palatko niiden jälkeen/ kuin hän
taaksensa jätti/ ottamaan hänen
waatteitansa.)

Gr-East 16. καὶ ὁ εἰς τὸν ἀγρὸν ὧν μὴ ἐπιστρεψάτω
εἰς τὰ ὀπίσω ἄραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ.

TKIS 16 ja joka on pellolla, älköön kääntykö
takaisin noutamaan vaippaansa*.

CPR1642 16. Ja joca pellolla on älkön palaitco
nijden jälken cuin hän tacans jätti
ottaman hänen waattetans.

Text
Receptus 16. και ο εις τον αγρον ων μη
επιστρεψατω εις τα οπισω αραι το
ιματιον αυτου 16. kai o eis ton agron on
me epistrepsato eis ta opiso arai to
imation avtou

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 16 and let the one who is in the field not turn to the things behind (him), (that is,) to take his garment.</p> | <p>KJV 16. And let him that is in the field not turn back again for to take up his garment.</p> |
| <p>Luther1912 16. und wer auf dem Felde ist, der wende sich nicht um, seine Kleider zu holen.</p> | <p>RV1862 16. Y el que estuviere en el campo, no torne atrás, ni aun a tomar su capa.</p> |
| <p>RuSV1876 16 и кто на поле, не обращайся назадвзять одежду свою.</p> | |
| <p>FI33/38 17 Voi raskaita ja imettäväisiä niinä päivinä!</p> | <p>TKIS 17 Voi raskaita ja imettäviä niinä päivinä!</p> |
| <p>Biblia1776 17. Voi raskaita vaimoja ja imettäväisiä niinä päivinä!</p> | <p>CPR1642 17. Woi wastoinolewaisia ja imettäväisiä niijnä päiwinä.</p> |
| <p>UT1548 17. Mutta we olcoon nijlle wastoin oleuaisille/ ia imetteuein nijne peiuine. (Mutta woi olkoon niille wastoin olewaisille/ ja imettävään niinä päiwinä.)</p> | |
| <p>Gr-East 17. οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.</p> | <p>Text Receptus 17. ουαι δε ταις εν γαστρι εχουσαις και ταις θηλαζουσαις εν εκειναις ταις ημεραις 17. ουαι de tais en gastri echousais kai tais thelazousais en</p> |

ekeinai tais emerais

- | | |
|--|---|
| <p>MLV¹⁹ 17 But woe to those who are holding (a child) in (their) womb {i.e. pregnant} and to those who are nursing in those days!</p> | <p>KJV 17. But woe to them that are with child, and to them that give suck in those days!</p> |
| <p>Luther¹⁹¹² 17. Weh aber den Schwangeren und Säugerinnen zu der Zeit!</p> | <p>RV¹⁸⁶² 17. Mas ¡ay de las preñadas, y de las que criaren en aquellos dias!</p> |
| <p>RuSV¹⁸⁷⁶ 17 Горе беременным и питающим сосцами в те дни.</p> | |
| <p>FI^{33/38} 18 Mutta rukoilkaa, ettei se tapahtuisi talvella.</p> | <p>TKIS 18 Mutta rukoilkaa, ettei pakonne tapahtuisi talvella.</p> |
| <p>Biblia¹⁷⁷⁶ 18. Mutta rukoilkaat, ettei pakonne tapahtuisi talvella.</p> | <p>CPR¹⁶⁴² 18. Mutta rucoilcat ettei teidän packon tapahduis talwella.</p> |
| <p>UT¹⁵⁴⁸ 18. Mutta rucolcat/ ettei teiden packonna tapachtuisi taluella. (Mutta rukoilkaat/ ettei teidän pakonne tapahtuisi talwella.)</p> | |
| <p>Gr-East 18. προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος.</p> | <p>Text Receptus 18. προσευχεσθε δε ινα μη γενηται η φυγη υμων χειμωνος 18. proseuchesthe</p> |

de ina me genetai e fuge umon
cheimonos

MLV19 18 Now pray^o in order that your^o flight
might not happen in the winter.

KJV 18. And pray ye that your flight be not in
the winter.

Luther1912 18. Bittet aber, daß eure Flucht nicht
geschehe im Winter.

RV'1862 18. Orád pues que no acontezca vuestra
huida en invierno.

RuSV1876 18 Молитесь, чтобы не случилось бегство
ваше зимою.

FI33/38 19 Sillä niinä päivinä on oleva ahdistus,
jonka kaltaista ei ole ollut hamasta
luomakunnan alusta, jonka Jumala on
luonut, tähän asti, eikä milloinkaan tule.

TKIS 19 Sillä niinä päivinä on ahdistus, jonka
kaltaista ei tähän asti ole ollut
luomakunnan alusta, jonka Jumala on
luonut, eikä tule olemaan.

Biblia1776 19. Sillä niinä aikoina pitää oleman
senkaltainen vaiva, jonka kaltaista ei ole
ollut luomisen alusta, kuin Jumala luonut
on, niin tähän asti, eikä tuleman pidä.

CPR1642 19. Sillä nijnä aikoina pitä oleman
sencaltainen waiwa ettei ole ollut
luonnon algusta cuin Jumala tähän asti
luonut on eikä tulewa ole.

UT1548 19. Sille että nijne aikoina pite oleman
sencaltainen waiwa quin ei ole ollut loonnon

alghusta iotca JUMALA oli loonut tehenasti/
eike mös tuleua ole. (Sillä että niinä aikoina
pitää oleman senkaltainen waiwa kuin ei ole
ollut luonnon alusta jotka JUMALA oli
luonut tähän asti/ eikä myös tulewa ole.)

Gr-East 19. ἔσονται γὰρ αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι θλίψις,
οἷα οὐ γέγονε τοιαύτη ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως
ἧς ἔκτισεν ὁ Θεὸς ἕως τοῦ νῦν καὶ οὐ μὴ
γένηται.

Text
Receptus 19. εσονται γαρ αι ημεραι εκειναι
θλιψις οια ου γεγονεν τοιαυτη απ
αρχης κτισεως ης εκτισεν ο θεος εως
του νυν και ου μη γενηται 19. esontai
gar ai emerai ekeinai thlipsis oia ou
gegonen toiaute ap arches ktiseos es
ektisen o theos eos tou nun kai ou me
genetai

MLV19 19 For* (in) those days will be affliction,
such-as there has not happened such from
(the) beginning of the creation which God
created until now, and should never happen
(again).

KJV 19. For in those days shall be affliction,
such as was not from the beginning of
the creation which God created unto this
time, neither shall be.

Luther1912 19. Denn in diesen Tagen werden solche
Trübsale sein, wie sie nie gewesen sind

RV1862 19. Porque en aquellos dias habrá
aflicción, cual nunca fué desde el

bisher, vom Anfang der Kreatur, die Gott geschaffen hat, und wie auch nicht werden wird.

principio de la creación de las cosas que creó Dios, hasta este tiempo, ni habrá jamás.

RuSV1876 19 Ибо в те дни будет такая скорбь, какой не было от начала творения, которое сотворил Бог, даже доньше, и не будет.

FI33/38 20 Ja ellei Herra lyhentäisi niitä päiviä, ei mikään liha pelastuisi; mutta valittujen tähden, jotka hän on valinnut, hän on lyhentänyt ne päivät.

TKIS 20 Ja ellei Herra lyhentäisi niitä päiviä, ei yksikään liha pelastuisi. Mutta valittujen vuoksi, jotka Hän on valinnut, Hän on lyhentänyt ne päivät.

Biblia1776 20. Ja ellei Herra olisi lyhentänyt niitä päiviä, niin ei yksikään liha tulisi autuaaksi; mutta valittujen tähden, jotka hän on valinnut, lyhensi hän ne päivät.

CPR1642 20. Ja ellei Herra lyhennäis niijtä päiwiä niijn ei yxikän ihminen tulis wapahdexi. Mutta walittuiden tähden jotca hän on walinnut lyhensi hän ne päiwät.

UT1548 20. Ja ellei HERRA lyhenneisi nijte peiui/ ei tulisi yxiken Inhiminen wapadhexi. Mutta ninen vloswalitudhen tedhen iotca hen on vloswalinnut/ hen lyhensi ne peiuet. (Ja ellei HERRA lyhentäisi niitä päiwiä/ ei tulisi yksikään ihminen wapahdetuksi. Mutta niiden uloswalittujen tähden jotka hän on

uloswalinnut/ hän lyhensi ne päiwät.)

Gr-East 20. καὶ εἰ μὴ ἐκολόβωσε Κύριος τὰς
ἡμέρας οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σὰρξ· ἀλλὰ
διὰ τοὺς ἐκλεκτοὺς οὓς ἐξελέξατο
ἐκολόβωσε τὰς ἡμέρας.

Text
Receptus 20. και ει μη κυριος εκολοβωσεν τας
ημερας ουκ αν εσωθη πασα σαρξ αλλα
δια τους εκλεκτους ους εξελεξατο
εκολοβωσεν τας ημερας 20. kai ei me
kyrios ekolobosen tas emeras ουκ αν
esothē pasa sarks alla dia tous eklektous
ous ekseleksato ekolobosen tas emeras

MLV19 20 And except (that) the Lord shortened the
days, not any flesh would have been saved,
but because of the chosen, whom he chose,
he shortened the days.

KJV 20. And except that the Lord had
shortened those days, no flesh should be
saved: but for the elect's sake, whom he
hath chosen, he hath shortened the days.

Luther1912 20. Und so der HERR diese Tage nicht
verkürzt hätte, würde kein Mensch selig:
aber um der Auserwählten willen, die er
auserwählt hat, hat er auch diese Tage
verkürzt.

RV1862 20. Y si el Señor no hubiese acertado
aquellos dias, ninguna carne se salvaría;
mas por causa de los escogidos, que él
escogió, acertó aquellos dias.

RuSV1876 20 И если бы Господь не сократил тех

дней, то не спаслась бы никакая плоть; но ради избранных, которых Он избрал, сократил те дни.

FI33/38 21 Ja jos silloin joku sanoo teille: 'Katso, täällä on Kristus', tai: 'Katso, tuolla', niin älkää uskoko.

Biblia1776 21. Ja silloin, jos joku sanoo teille: katso, tässä on Kristus, taikka: katso, siellä; niin älkäätkä uskoko.

UT1548 21. Ja silloin ios iocu teille sanopi/ Catzo/ tesses ombi CHRISTUS/ catzo/ sielle ombi CHRISTUS. nin elket vskoko. (Ja silloin jos joku teille sanoopi/ Katso/ tässä omppi KRISTUS/ katso/ siellä omppi KRISTUS. niin älkäätkä uskoko.)

Gr-East 21. καὶ τότε ἐάν τις ὑμῶν εἴπῃ, ἰδοὺ ὧδε ὁ Χριστός, ἰδοὺ ἐκεῖ, μὴ πιστεύετε.

TKIS 21 Jos silloin joku sanoo teille: 'Katso, täällä on Kristus' tai: 'Katso, tuolla', älkää uskoko.

CPR1642 21. JA jos joku silloin sano teille: Cadzo täsä on Christus taicka siellä on Christus nijn älkät uscoco.

Text Receptus 21. και τοτε εαν τις υμιν ειπη ιδου ωδε ο χριστος η ιδου εκει μη πιστευσητε 21. kai tote ean tis umin eipe idou ode o christos e idou ekei me pisteusete

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- MLV19 21 Then if anyone says to you°, Behold, here is the Christ; or, Behold, there; do° not believe° (it);
- KJV 21. And then if any man shall say to you, Lo, here is Christ; or, lo, he is there; believe him not:
- Luther1912 21. Wenn nun jemand zu der Zeit wird zu euch sagen: Siehe, hier ist Christus! siehe, da ist er! so glaubet nicht.
- RV'1862 21. Y entónces si alguno os dijere: He aquí, aquí está el Cristo; o he aquí, allí está, no le creais;
- RuSV1876 21 Тогда, если кто вам скажет: вот, здесь Христос, или: вот, там, - не верьте.
- FI33/38 22 Sillä vääriä kristuksia ja vääriä profeettoja nousee, ja he tekevät tunnustekoja ja ihmeitä, eksyttääkseen, jos mahdollista, valitut.
- TKIS 22 Sillä vääriä kristuksia ja vääriä profeettoja nousee, ja he tekevät tunnustekoja ja ihmeitä eksyttääkseen, jos mahdollista, valitutkin*.
- Biblia1776 22. Sillä väärät Kristukset ja väärät prophetat nousevat, ja merkkejä ja ihmeitä tekevät, pettääksensä, jos mahdollinen olis, valituitakin.
- CPR1642 22. Sillä väärät Christuxet ylösnousewat ja väärät Prophetat jotca merckiiä ja ihmeitä tekewät walituita pettäxens jos mahdollinen olis.
- UT1548 22. Sille että wäret Christuset ylesnouseuat ia falskit Prophetat iotca merckie ia tunnustechti tekeuet/ ette he mös ne vloswalitudh petteuet/ ios se taidhais olla.

(Sillä että wäärät Kristukset ylösousewat ja falskit prophetat jotka merkkiä ja tunnustähtiä tekewät/ että he myös ne uloswalitut pettävät/ jos se taitaisi olla.)

Gr-East 22. ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφήται καὶ δώσουσι σημεῖα καὶ τέρατα πρὸς τὸ ἀποπλανᾶν, εἰ δυνατόν καὶ τοὺς ἐκλεκτούς.

Text Receptus 22. εγερθησονται γαρ ψευδοχριστοι και ψευδοπροφηται και δωσουσιν σημεια και τερατα προς το αποπλαναν ει δυνατον και τους εκλεκτους 22. egerthesontai gar pseudochristoi kai pseudoprofetai kai dosousin semeia kai terata pros to apoplanan ei dynaton kai tous eklektous

MLV19 22 for* there will arise false Christs and false prophets and will be giving signs and wonders to this end, if possible, in order to mislead even the chosen.

KJV 22. For false Christs and false prophets shall rise, and shall shew signs and wonders, to seduce, if it were possible, even the elect.

Luther1912 22. Denn es werden sich erheben falsche Christi und falsche Propheten, die Zeichen und Wunder tun, daß sie auch die Auserwählten verführen, so es möglich

RV1862 22. Porque se levantarán falsos Cristos y falsos profetas; y darán señales y prodigios para engañar, si se pudiese hacer, aun a los escogidos.

wäre.

RuSV1876 22 Ибо восстанут лжехристы и лжепророки и дадут знамения и чудеса, чтобы прельстить, если возможно, и избранных.

FI33/38 23 Mutta olkaa te varuillanne. Minä olen edeltä sanonut teille kaikki.

Biblia1776 23. Mutta te kavahtakaat: katso, minä olen teille kaikki ennen sanonut.

UT1548 23. Mutta te cauattaca teiten/ catzo mine olen teille caiki ennen sanonut. (Mutta te kawahtakaat teitän/ katso minä olen teille kaikki ennen sanonut.)

Gr-East 23. ὑμεῖς δὲ βλέπετε· ἰδοὺ προείρηκα ὑμῖν ἅπαντα.

MLV19 23 But you°, beware°. Behold, I have spoken to you° all things beforehand. {Mar 13:24-37

TKIS 23 Vaan olkaa te varuillanne. (Katso,) olen kaiken teille ennalta sanonut."

CPR1642 23. Mutta cawahtacat cadzo minä olen teille caicki jo ennen sanonut.

Text Receptus 23. υμεις δε βλεπετε ιδου προειρηκα υμιν παντα 23. uweis de blepete idou proeireka umin panta

KJV 23. But take ye heed: behold, I have foretold you all things.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

& Mat 24:27, 24:29-31 & Luk 21:25-28 & Acts
1:11 & 1Th 4:13-17 & 2Th 1:7-9 & 1Co 15:51-
15:58 & Rev 1:7 Second Coming.}

Luther1912 23. Ihr aber sehet euch vor! Siehe, ich habe
es euch alles zuvor gesagt.

RV1862 23. Mas vosotros mirád: he aquí, os lo he
dicho ántes todo.

RuSV1876 23 Вы же берегитесь. Вот, Я наперед
сказал вам все.

FI33/38 24 Mutta niinä päivinä, sen ahdistuksen
jälkeen, aurinko pimenee, eikä kuu anna
valoansa,

TKIS 24 Mutta niinä päivinä, sen ahdistuksen
jälkeen, aurinko pimenee eikä kuu anna
valoansa,

Biblia1776 24. Mutta niinä päivinä, sen vaivan jälkeen,
pitää auringon pimenemän ja kuu ei anna
valoansa.

CPR1642 24. MUtta nijnä päiwinä pitä Auringon
tämän waiwan jälken pimenemän ja Cuu
ei anna waloans.

UT1548 24. Mutta nijne peiuine/ temen waiwan
ielken Auringoisen pite pimieme'/ ia cuu ei
anna hene' waluuans/ (Mutta niinä päiwinä/
tämän waiwan jälkeen aurinkoisen pitää
pimenewän/ ja kuu ei anna hänen
waloansa/)

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Gr-East	24. Ἀλλ' ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις, μετὰ τὴν θλίψιν ἐκείνην ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς,	Text Receptus	24. ἀλλ ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμεραῖς μετὰ τὴν θλίψιν ἐκείνην ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς 24. all en ekeinaiis tais emerais meta ten thlipsin ekeinen o elios skotisthesetai kai e selene ou dosei to feggos autes
MLV19	24 But in those days, after that affliction, the sun will be darkened and the moon will not be giving her radiance,	KJV	24. But in those days, after that tribulation, the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light,
Luther1912	24. Aber zu der Zeit, nach dieser Trübsal, werden Sonne und Mond ihren Schein verlieren,	RV'1862	24. Empero en aquellos dias, después de aquella aflicción, el sol se oscurecerá, y la luna no dará su resplandor.
RuSV1876	24 Но в те дни, после скорби той, солнце померкнет, и луна не даст света своего,		
FI33/38	25 ja tähdet putoilevat taivaalta, ja voimat, jotka taivaissa ovat, järkkyvät.	TKIS	25 ja *taivaan tähdet putoavat* ja taivaitten voimat järkkyvät.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Biblia¹⁷⁷⁶ 25. Ja taivaan tähdet pitää putooman, ja taivasten voimat pitää liikutettaman.

UT¹⁵⁴⁸ 25. techdet Taiuahast putouat/ ia ne auwudh iotca taiuas ouat/ cokonsyseiten. (tähdet taiwahasta putoawat/ ja ne awut jotka taiwaassa owat/ kokoon sysätään.)

Gr-East 25. καὶ οἱ ἀστέρες ἔσονται ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πίπτοντες, καὶ αἱ δυνάμεις αἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς σαλευθήσονται.

MLV¹⁹ 25 and the stars will be falling from the heaven and the powers in the heavens will be shaken.

Luther¹⁹¹² 25. und die Sterne werden vom Himmel fallen, und die Kräfte der Himmel werden sich bewegen.

CPR¹⁶⁴² 25. Tähdet putowat Taiwahast ja Taiwan woimat sysätän.

Text Receptus 25. και οι αστερες του ουρανου εσονται εκπιπτοντες και αι δυναμεις αι εν τοις ουρανοις σαλευθησονται 25. kai oi asteres tou ouranou esontai ekpiptontes kai ai dunameis ai en tois ouranois saleuthesontai

KJV 25. And the stars of heaven shall fall, and the powers that are in heaven shall be shaken.

RV¹⁸⁶² 25. Y las estrellas caerán del cielo, y las virtudes que están en los cielos serán conmovidas.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

RuSV1876 25 и звезды спадут с неба, и силы небесные поколеблются.

FI33/38 26 Ja silloin he näkevät Ihmisen Pojan tulevan pilvissä suurella voimalla ja kirkkaudella.

Biblia1776 26. Ja silloin heidän pitää näkemän Ihmisen Pojan tulevan pilvissä suurella voimalla ja kunnialla.

UT1548 26. Ja silloin heiden pite näkemen Inhimisen Poian tuleuan piluise swrella woimalla ia cunnialla. (Ja sillon heidän pitää näkemän Ihmisen Pojan tulewan pilwissä suurella woimalla ja kunnialla.)

Gr-East 26. καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλαις μετὰ δυνάμεως πολλῆς καὶ δόξης.

TKIS 26 Silloin he näkevät Ihmisen Pojan tulevan pilvissä ylen voimallisena ja kirkkaana.

CPR1642 26. Ja silloin heidän pitä näkemän ihmisen Pojan tulewan pilwis suurella woimalla ja cunnialla.

Text Receptus 26. και τοτε οψονται τον υιον του ανθρωπου ερχομενον εν νεφελαις μετα δυναμεως πολλης και δοξης 26. kai tote opsontai ton vion tou anthropou erchomenon en nefelais meta dunameos polles kai dokses

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| <p>MLV¹⁹ 26 And then they will be seeing the Son of Man coming in (the) clouds with much power and glory.</p> | <p>KJV 26. And then shall they see the Son of man coming in the clouds with great power and glory.</p> |
| <p>Luther¹⁹¹² 26. Und dann werden sie sehen des Menschen Sohn kommen in den Wolken mit großer Kraft und Herrlichkeit.</p> | <p>RV¹⁸⁶² 26. Y entonces verán al Hijo del hombre, que vendrá en las nubes con grande poder y gloria.</p> |
| <p>RuSV¹⁸⁷⁶ 26 Тогда увидят Сына Человеческого, грядущего на облаках с силою многою и славою.</p> | |
| <p>FI^{33/38} 27 Ja silloin hän lähettää enkelinsä ja kokoaa valittunsa neljältä ilmalta, maan äärestä hamaan taivaan ääreen.</p> | <p>TKIS 27 Ja silloin Hän lähettää enkelinsä ja kokoaa valittunsa neljältä ilmansuunnalta maan äärestä taivaan ääreen asti.</p> |
| <p>Biblia¹⁷⁷⁶ 27. Ja silloin hän lähettää enkelinsä, ja kokoo valittunsa neljästä tuulesta, hamasta maan äärestä niin taivaan ääreen asti.</p> | <p>CPR¹⁶⁴² 27. Ja silloin hän lähettä Engelins ja coco walittuns neljästä tuulesta hamast maan lopusta nijn Taiuan loppun asti.</p> |
| <p>UT¹⁵⁴⁸ 27. Ja silloin hen vloslehette Engelins/ ia hen cokopi henen vloswalituns nelielde twlelda/ hamast maan lopusta ia Taiuan loppun asti. (Ja sillon hän ulos lähettää enkelinsä/ ja hän</p> | |

kokoopi hänen uloswalittunsa neljältä
tuulelta/ hamasta maan lopusta ja taiwaan
loppuun asti.)

Gr-East 27. καὶ τότε ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους
αὐτοῦ καὶ ἐπισυνάξει τοὺς ἐκλεκτοὺς
αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων, ἀπ’
ἄκρου τῆς γῆς ἕως τοῦ οὐρανοῦ.

Text
Receptus 27. και τοτε αποστελει τους αγγελους
αυτου και επισυναξει τους εκλεκτους
αυτου εκ των τεσσαρων ανεμων απ
ακρου γης εως ακρου ουρανου 27. και
tote apostelei tous aggelous autou kai
episunaksei tous eklektous autou ek ton
tessaron anemon ap akrou ges eos akrou
ouranou

MLV19 27 And then he will be sending forth his
messengers and will be gathering together
his chosen from the four winds, from the tip
of the earth to the tip of heaven. {Mar 13:28-
31 & Mat 24:32-35 & Luk 21:29-33
Destruction of Jerusalem AD 70.}

KJV 27. And then shall he send his angels,
and shall gather together his elect from
the four winds, from the uttermost part
of the earth to the uttermost part of
heaven.

Luther1912 27. Und dann wird er seine Engel senden
und wird versammeln seine Auserwählten
von den vier Winden, von dem Ende der

RV'1862 27. Y entónces enviará sus ángeles, y
juntará sus escogidos de los cuatro
vientos, desde el un cabo de la tierra

Erde bis zum Ende des Himmels.

hasta el cabo del cielo.

RuSV1876 27 И тогда Он пошлет Ангелов Своих и соберет избранных Своих от четырех ветров, от края земли до края неба.

FI33/38 28 Mutta oppikaa viikunapuusta vertaus: Kun sen oksa jo on tuore ja lehdet puhkeavat, niin te tiedätte, että kesä on lähellä.

TKIS 28 Mutta oppikaa viikunapuusta vertaus: Kun sen oksa jo on tuore ja *saattaa lehdet puhkeamaan*, te tiedätte, että kesä on lähellä.

Biblia1776 28. Mutta fikunapuusta oppikaat vertaus: kuin sen oksa on tuores ja lehdet puhkeavat, niin te tiedätte, että suvi on läsnä.

CPR1642 28. Mutta Ficunapuusta oppicat wertaus cosca hänen oxans tuorehtiwat ja lehdet puhkewat nijn te tiedätte että suwi on läsnä.

UT1548 28. Mutta Ficuna Puusta oppecat Wertaus/ coska nyt henen oxans heikot ouat/ ia Lehdhet puhckeuat/ nin te tiedhet/ ette Suui ombi lesne. (Mutta wiikunapuusta oppikaat wertaus/ koska nyt hänen oksansa heikot owat/ ja lehdet puhkeawat/ niin te tiedät/ että suwi omppi läsnä.)

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

<p>Gr-East 28. Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν. ὅταν αὐτῆς ὁ κλάδος ἤδη γένηται ἀπαλὸς καὶ ἐκφύῃ τὰ φύλλα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν·</p>	<p>Text Receptus 28. απο δε της συκης μαθετε την παραβολην οταν αυτης ηδη ο κλαδος απαλος γενηται και εκφυη τα φυλλα γινωσκετε οτι εγγυς το θερος εστιν 28. apo de tes sukes mathete ten parabolen otan avtes ede o klados apalos genetai kai ekfue ta fulla ginuskete oti eggus to theros estin</p>
<p>MLV19 28 Now learn^o from the fig tree her parable: whenever her branch already becomes tender and (whenever) its foliage springs forth, you^o know that the summer is near;</p>	<p>KJV 28. Now learn a parable of the fig tree; When her branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is near:</p>
<p>Luther1912 28. An dem Feigenbaum lernet ein Gleichnis: wenn jetzt seine Zweige saftig werden und Blätter gewinnen, so wißt ihr, daß der Sommer nahe ist.</p>	<p>RV'1862 28. De la higuera aprendéd la semejanza: Cuando su rama ya se hace tierna, y brota hojas, conocéis que el verano está cerca.</p>
<p>RuSV1876 28 От смоковницы возьмите подобие: когда ветви ее становятся уже мягки и пускают листья, то знаете, что близко лето.</p>	

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 29 Samoin te myös, kun näette tämän tapahtuvan, tietäkää, että se on lähellä, oven edessä.</p> | <p>TKIS 29 Niin tekin, kun näette tämän tapahtuvan, tietäkää, että se* on lähellä, oven edessä.</p> |
| <p>Biblia1776 29. Niin myös te, kuin te nämät näette tapahtuvan, niin tietäkää, että se on läsnä oven edessä.</p> | <p>CPR1642 29. Nijn myös te cosca te nämät näette tapahtuwan njn tietkät että se on läsnä jo owen edes.</p> |
| <p>UT1548 29. Nin mös te coska te näme näet tapachtuuan/ nin tietket ette lesne ombi io ouen edhes. (Niin myös te koska te nämä näet tapahtuwan/ niin tietkää että läsnä ompi jo owen edessä.)</p> | |
| <p>Gr-East 29. οὕτω καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστὶν ἐπὶ θύραις.</p> | <p>Text Receptus 29. ουτως και υμεις οταν ταυτα ιδητε γινομενα γινωσκετε οτι εγγυς εστιν επι θυραις 29. outos kai umeis otan tauta idete ginomena ginoskete oti eggus estin epi thurais</p> |
| <p>MLV19 29 so also you^o, whenever you^o see these things happening, know^o that it is near, (even) at (the) doors.</p> | <p>KJV 29. So ye in like manner, when ye shall see these things come to pass, know that it is nigh, even at the doors.</p> |

Luther1912 29. Also auch, wenn ihr sehet, daß solches geschieht, so wisset, daß es nahe vor der Tür ist.

RV1862 29. Así también vosotros cuando viereis hacerse estas cosas, conocéd que está cerca a las puertas.

RuSV1876 29 Так и когда вы увидите то сбывающимся, знайте, что близко, при дверях.

FI33/38 30 Totisesti minä sanon teille: tämä sukupolvi ei katoa, ennenkuin nämä kaikki tapahtuvat.

TKIS 30 Totisesti sanon teille: tämä sukukunta ei katoa ennen kuin nämä kaikki tapahtuvat.

Biblia1776 30. Totisesti sanon minä teille: ei suinkaan tämän sukukunnan pidä hukkuman ennen kuin kaikki nämät tapahtuvat.

CPR1642 30. Totisest sanon minä teille: ei tämä sucucunda hucu ennen kuin caicki nämät tapahtuwat.

UT1548 30. Totisesta sanon mine teille/ Ettei teme sucukunda hucku sihenasti quin caiki näme tapachtuuat. (Totisesti sanon minä teille/ Ettei tämä sukukunta huku siihen asti kuin kaikki nämä tapahtuwat.)

Gr-East 30. ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ

Text Receptus 30. αμην λεγω υμιν οτι ου μη παρελθη

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

γενεὰ αὕτη μέχρῃς οὐ πάντα ταῦτα
γένηται.

ἡ γενεα αὕτη μεχρῃς οὐ παντα ταυτα
γενηται 30. amen lego umin oti ου me
parelthe e genea aute mechris ου panta
tauta genetai

MLV19 30 Assuredly I am saying to you^o, This
generation should never pass away, till all
these things should happen.

KJV 30. Verily I say unto you, that this
generation shall not pass, till all these
things be done.

Luther1912 30. Wahrlich, ich sage euch: Dies Geschlecht
wird nicht vergehen, bis daß dies alles
geschehe.

RV1862 30. De cierto os digo, que no pasará está
generación sin que todas estas cosas sean
hechas.

RuSV1876 30 Истинно говорю вам: не преїдет род
сей, как все это будет.

FI33/38 31 Taivas ja maa katoavat, mutta minun
sanani eivät katoa.

TKIS 31 Taivas ja maa katoavat, mutta minun
sanani eivät (totisesti) katoa.

Biblia1776 31. Taivas ja maa pitää hukkuman; mutta
minun sanani ei pidä suinkaan hukkuman.

CPR1642 31. Taiwan ja maan pitä hukkuman
mutta minun sanani ei pidä hukkuman.

UT1548 31. Taiuas ia maa pite hukkuman/ mutta
minun Sanani ei pidhe huckandeman.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

(Taiwas ja maa pitää hukkuman/ mutta minun sanani ei pidä hukkaantuman.)

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Gr-East | 31. ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ ἐμοὶ λόγοι οὐ μὴ παρελεύσονται. | Text
Receptus | 31. ο ουρανος και η γη παρελευσονται οι δε λογοι μου ου μη παρελθωσιν 31. ο ουranos kai e ge pareleusontai oi de logoi mou ου me parelthosin |
| MLV19 | 31 Heaven and earth will be passing away, but my words should never pass away.
{Mar 13:32-37 & Mat 24:36-44 & Luk 21:34-36 Second Coming.} | KJV | 31. Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away. |
| Luther1912 | 31. Himmel und Erde werden vergehen; meine Worte aber werden nicht vergehen. | RV'1862 | 31. El cielo y la tierra pasarán, mas mis palabras nunca pasarán. |
| RuSV1876 | 31 Небо и земля прейдут, но слова Мои не прейдут. | | |
| FI33/38 | 32 Mutta siitä päivästä tai hetkestä ei tiedä kukaan, eivät enkelit taivaassa, eikä myöskään Poika, vaan ainoastaan Isä. | TKIS | 32 Mutta siitä päivästä tai hetkestä ei tiedä kukaan, eivät enkelit taivaassa eikä Poika vaan* Isä. |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Biblia1776 32. Mutta siitä päivästä ja hetkestä ei tiedä kenkään, ei enkelitkään, jotka ovat taivaassa, ei Poikakaan, vaan Isä.

UT1548 32. Mutta sijte peiuste ia sijte aijasta ei tiedhe kengen/ Ei Engelitken jotca ouat Taiuahas/ Ja ei itze Poicakan/ waan ainoa Ise. (Mutta siitä päivästä ja siitä ajasta ei tiedä kenkään/ Ei enkelitkään jotka owat taiwahassa/ Ja ei itse Poikakaan/ waan ainoa Isä.)

Gr-East 32. Περί δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἢ τῆς ὥρας οὐδείς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι ἐν οὐρανῶ οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ.

MLV19 32 But no one knows concerning that day or hour, not even the messengers in heaven, neither the Son, except the Father (only).

CPR1642 32. Mutta sijtä päiwästä ja ajasta ei tiedä kengän ei Engelitkän jotca owat Taiwahas ja ei Poicacan waan ainoa Isä.

Text Receptus 32. περι δε της ημερας εκεινης και της ωρας ουδεις οιδεν ουδε οι αγγελοι οι εν ουρανω ουδε ο υιος ει μη ο πατηρ 32. peri de tes emeras ekeines kai tes oras oudeis oiden oude oi aggeloi oi en ourano oude o uios ei me o pater

KJV 32. But of that day and that hour knoweth no man, no, not the angels which are in heaven, neither the Son, but the Father.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- Luther¹⁹¹² 32. Von dem Tage aber und der Stunde weiß niemand, auch die Engel im Himmel nicht, auch der Sohn nicht, sondern allein der Vater.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 32 О дне же том, или часе, никто не знает, ни Ангелы небесные, ни Сын, но только Отец.
- FI^{33/38} 33 Olkaa varuillanne, valvokaa ja rukoilkaa, sillä ette tiedä, milloin se aika tulee.
- TKIS 33 Olkaa varuillanne, valvokaa ja rukoilkaa, sillä ette tiedä, milloin se aika tulee.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 33. Kavahtakaat, valvokaat ja rukoilkaat, sillä ette tiedä, koska se aika tulee.
- CPR¹⁶⁴² 33. CAwahtacat walwocat ja rucoilcat sillä et te tiedä cosca se aica tule.
- UT¹⁵⁴⁸ 33. Cauattaca/ waluoca ia rucolca/ Sille ettei te tiedhe coska se aica on. (Kawahtakaa/ walwokaa ja rukoilkaa/ Sillä ettei te tiedä koska se aika on.)
- Gr-East 33. Βλέπετε, ἀγρυπνεῖτε καὶ προσεύχεσθε· οὐκ οἶδατε γὰρ πότε ὁ καιρὸς ἐστίν.
- Text Receptus 33. βλέπετε ἀγρυπνεῖτε καὶ προσευχεσθε οὐκ οἶδατε γὰρ ποτε ὁ καιρὸς ἐστίν 33. blepete agrupneite kai proseuchesthe ouk oidate gar pote o

kairos estin

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 33 Beware°, watch° and pray°; for* you° do not know when the time is.</p> | <p>KJV 33. Take ye heed, watch and pray: for ye know not when the time is.</p> |
| <p>Luther1912 33. Sehet zu, wachet und betet; denn ihr wisset nicht, wann es Zeit ist.</p> | <p>RV1862 33. Mirád, velád, y orád; porque no sabéis cuando será el tiempo.</p> |
| <p>RuSV1876 33 Смотрите, бодрствуйте, молитесь, ибо не знаете, когда наступит это время.</p> | |
| <p>FI33/38 34 On niinkuin muille maille matkustaneen miehen: kun hän jätti talonsa ja antoi palvelijoilleen vallan, kullekin oman tehtävänsä, käski hän myös ovenvartijan valvoa.</p> | <p>TKIS 34 On niin kuin muille maille matkustaneen miehen. Hän jätti talonsa, antoi palvelijoilleen vallan (ja) kullekin oman tehtävänsä ja käski myös ovenvartijan valvoa.</p> |
| <p>Biblia1776 34. Niinkuin ihminen, joka muille maille waelsi, jätti huoneensa ja antoi palveliainsa haltuun, ja kullekin hänen askareensa, ja käski ovenvartiain valvoa;</p> | <p>CPR1642 34. Nijnquin ihminen joca muille maille waelsi jätti huonens ja andoi palweliains haldun ja cullengin hänen ascarens ja käski owen wartian walwo.</p> |
| <p>UT1548 34. Ninquin yxi Inhiminen ioca muille maille waelsi/ iätti henen Honens/ ia annoi</p> | |

Paluelioillens woiman/ ia culleki henen
askareens/ ia käski Ouenwartian walua.
(Niinkuin yksi ihminen joka muille maille
waelsi/ jätti hänen huoneensa/ ja antoi
palwelijoillensa woiman/ ja kullekin hänen
askareensa/ ja käski owenwartijan walwoa.)

Gr-East 34. ὡς ἄνθρωπος ἀπόδημος, ἀφείς τὴν
οἰκίαν αὐτοῦ, καὶ δούς τοῖς δούλοις αὐτοῦ
τὴν ἐξουσίαν καὶ ἐκάστῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ,
καὶ τῷ θυρωρῷ ἐνετείλατο ἵνα γρηγορή.

Text
Receptus 34. ως ανθρωπος αποδημος αφεις την
οικιαν αυτου και δους τοις δουλοις
αυτου την εξουσιαν και εκαστω το
εργον αυτου και τω θυρωρω ενετειλατο
ινα γρηγορη 34. os anthropos apodemos
afeis ten oikian autou kai dous tois
doulois autou ten eksousian kai ekasto to
ergon autou kai to thuroro eneteilato ina
gregore

MLV19 34 (It is) like a man, going-abroad, having
left his house and given authority to his
bondservants, and his work to each (one),
and he commanded the doorkeeper in order
that he should watch.

KJV 34. For the Son of man is as a man taking
a far journey, who left his house, and
gave authority to his servants, and to
every man his work, and commanded
the porter to watch.

Luther1912 34. Gleich als ein Mensch, der über Land zog und verließ sein Haus und gab seinem Knecht Macht, einem jeglichen sein Werk, und gebot dem Türhüter, er sollte wachen.

RV1862 34. Porque el Hijo del hombre es como el hombre que partiéndose lejos, dejó su casa, y dió a sus siervos su hacienda, y a cada uno cargo, y al portero mandó que velase.

RuSV1876 34 Подобно как бы кто, отходя в путь и оставляя дом свой, дал слугам своим власть и каждому свое дело, и приказал привратнику бодрствовать.

FI33/38 35 Valvokaa siis, sillä ette tiedä, milloin talon herra tulee, iltamyöhälläkö vai yösydännä vai kukonlaulun aikaan vai varhain aamulla,

TKIS 35 Valvokaa siis, sillä ette tiedä milloin talon herra tulee, iltamyöhällä vai keskiyöllä vai kukonlaulun aikaan vai varhain aamulla,

Biblia1776 35. Niin valvokaat siis: (sillä ette tiedä, koska huoneen Herra tuleva on, ehtona, taikka puoliyönä, eli kukon laulaissa, eli aamulla:)

CPR1642 35. Nijn walwocat sijs sillä et te tiedä cosca huonen Herra tulewa on ehtona taicka puoli yönä eli cucoin laulais eli huomeneldain.

UT1548 35. Nin waluacat sijs/ sille ettei te tiedhe coska Honen Herra tuleua on/ echtona taicka poli öen/ eli cukoin laulais/ eli homenelda/ (Niin walwokaat siis/ sillä ettei

te tiedä koska huoneen Herra tulewa on/
ehtoon taikka puoli öin/ eli kukon
laulaissa/ eli huomenelta/)

Gr-East 35. γρηγορεῖτε οὖν· οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ
κύριος τῆς οἰκίας ἔρχεται, ὀψὲ ἢ
μεσονυκτίου ἢ ἀλεκτοροφωνίας ἢ πρωῖ·

Text
Receptus 35. γρηγορεῖτε οὖν οὐκ οἴδατε γὰρ πότε
ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἔρχεται ὀψε ἢ
μεσονυκτίου ἢ ἀλεκτοροφωνίας ἢ πρωί
35. gregoreite οὖν οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ
κύριος τῆς οἰκίας ἔρχεται ὀψε ε
mesonuktiov e alektorofonias e proi

MLV19 35 Therefore watch^o; for* you^o do not know
when the lord of the house is coming,
(whether at) evening or midnight or
rooster's crowing or in the morning;

KJV 35. Watch ye therefore: for ye know not
when the master of the house cometh, at
even, or at midnight, or at the
cockcrowing, or in the morning:

Luther1912 35. So wachet nun (denn ihr wißt nicht,
wann der Herr des Hauses kommt, ob er
kommt am Abend oder zu Mitternacht oder
um den Hahnenschrei oder des Morgens),

RV1862 35. Velád pues, porque no sabéis cuando
el señor de la casa vendrá; a la tarde, o a
la media noche, o al canto del gallo, o a la
mañana:

RuSV1876 35 Итaк бoдрствуйте, ибo не знaете, кoгдa

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

придет хозяин дома: вечером, или в
полночь, или в пение петухов, или
поутру;

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 36 ettei hän, äkkiarvaamatta tullessaan,
tapaisi teitä nukkumasta.</p> | <p>TKIS 36 jottei hän äkkiarvaamatta tullessaan
tapaisi teitä nukkumasta.</p> |
| <p>Biblia1776 36. Ettei hän äkisti tullessansa löytäisi teitä
makaamasta.</p> | <p>CPR1642 36. Ettei hän äkistä tulis ja löydäis teitä
macamast.</p> |
| <p>UT1548 36. Senpäle ettei hen eckiste tvle/ ia leudhe
teite macamast. (Senpäälle ettei hän äkisti
tule/ ja löydä teitä makaamasta.)</p> | |
| <p>Gr-East 36. μὴ ἐλθῶν ἐξαίφνης εὖρη ὑμᾶς
καθεύδοντας.</p> | <p>Text
Receptus 36. μη ελθων εξαιφνης ευρη υμας
καθευδοντας 36. me elthon eksaifnes
eure umas kathevdontas</p> |
| <p>MLV19 36 lest having come suddenly, he might find
you° sleeping.</p> | <p>KJV 36. Lest coming suddenly he find you
sleeping.</p> |
| <p>Luther1912 36. auf daß er nicht schnell komme und
finde euch schlafend.</p> | <p>RV1862 36. Porque cuando viniere de repente, no
os halle durmiendo.</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

RuSV1876 36 чтобы, придя внезапно, не нашел
васпящими.

FI33/38 37 Mutta minkä minä teille sanon, sen minä
sanon kaikille: valvokaa."

Biblia1776 37. Mutta mitä minä teille sanoin, sen minä
kaikille sanon: valvokaat!

UT1548 37. Mutta mite mine sanon teille/ sen mine
caikille sanon/ Waluacat. (Mutta mitä minä
sanon teille/ sen minä kaikille sanon/
Walwokaat.)

Gr-East 37. ἃ δὲ ὑμῖν λέγω, πᾶσι λέγω· γρηγορεῖτε.

Text Receptus 37. α δε υμιν λεγω πασιν λεγω
γρηγορειτε 37. a de umin lego pasin lego
gregoreite

MLV19 37 Now what I say to you°, I say to all,
Watch°!

KJV 37. And what I say unto you I say unto
all, Watch.

Luther1912 37. Was ich aber euch sage, das sage ich
allen: Wachtet!

RV1862 37. Y las cosas que a vosotros digo, a
todos las digo: Velád.

RuSV1876 37 А что вам говорю, говорю всем:
бодрствуйте.

14 luku

Ylipapit ja kirjanoppineet miettivät, kuinka saisivat Jeesuksen surmatuksi 1, 2 Jeesus voidellaan 3 – 9; Juudas tarjoutuu kavaltamaan hänet 10, 11; Jeesus syö pääsisäislampaan 12 – 21, asettaa ehtoollisen 22 – 25, sanoo opetuslastensa loukkaantuvan häneen 26 – 31 ja rukoilee Getsemanessa 32 – 42; hänet vangitaan 43 – 50 Eräs mukana seurannut nuorukainen pakenee 51, 52 Jeesus on suuren neuvoston tutkittavana 53 – 65 Pietari kieltää Jeesuksen 66 – 72. (V.1, 2 vert. Matt.26:2 – 5 Luuk.22:1,2.)

FI33/38 1 Niin oli kahden päivän perästä pääsiäinen ja happamattoman leivän juhla, ja ylipapit ja kirjanoppineet miettivät, kuinka saisivat hänet otetuksi kavaluudella kiinni ja tapetuksi.

Biblia1776 1. Niin oli kahden päivän perästä pääsiäinen ja makianleivän päivät. Ja ylimmäiset papit

TKIS 1 Kahden päivän perästä oli pääsiäinen ja hapattomain leivän juhla. Niin ylipapit ja kirjanoppineet miettivät, miten saisivat Hänet kavalasti kiinni otetuksi ja tapetuksi.

CPR1642 1. Niin oli kahden päivän perästä Pääsiäinen ja makianleivän päivät. Ja

ja kirjanoppineet etsivät, kuinka he kavaluudella hänen kiinniottaisivat ja tappaisivat.

UT1548 1. Niin oli kahden päivän perästä Pääsiäinen/ ja makeanleivän päivät. Ja ne ylimmäiset papit ja kirjanoppineet etsivät kuinka he kavaluksella hänen kiinniottaisivat/ ja tappaisivat.)

ylimmäiset Papit ja Kirjanoppenet edzeit cuinga he cawaludella hänen kijnniottaisit ja tappaisit.

Gr-East 1. Ἦν δὲ τὸ πάσχα καὶ τὰ ἄζυμα μετὰ δύο ἡμέρας. καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς πῶς αὐτὸν ἐν δόλῳ κρατήσαντες ἀποκτείνωσιν.

Text Receptus 1. ἦν δε το πασχα και τα αζυμα μετα δυο ημερας και εζητουν οι αρχιερεις και οι γραμματεις πως αυτον εν δολω κρατησαντες αποκτεινωσιν 1. en de to pascha kai ta azuma meta duo emeras kai ezetoun oi archiereis kai oi grammateis pos avton en dolo kratesantes apokteinosin

MLV19 1 Now after two days it was (the feast of)

KJV 1. After two days was the feast of the

the Passover and the unleavened bread, and the high-priests and the scribes were seeking how they (might) take-hold of him in treachery and might kill him;

passover, and of unleavened bread: and the chief priests and the scribes sought how they might take him by craft, and put him to death.

Luther¹⁹¹² 1. Und nach zwei Tagen war Ostern und die Tage der süßen Brote. Und die Hohenpriester und Schriftgelehrten suchten, wie sie ihn mit List griffen und töteten.

RV¹⁸⁶² 1. Y ERA la pascua, y los dias de los panes sin levadura dos dias después; y procuraban los príncipes de los sacerdotes y los escribas como le prenderían por engaño, y le matarían.

RuSV¹⁸⁷⁶ 1 Через два дня надлежало быть празднику Пасхи и опресноков. И искали первосвященники и книжники, как бы взять Его хитростью и убить;

FI33/38 2 Sillä he sanoivat: "Ei juhlan aikana, ettei syntyisi meteliä kansassa".

TKIS 2 Sillä he sanoivat: "Ei juhilla, jottei syntyisi meteliä kansassa."

Biblia¹⁷⁷⁶ 2. Mutta he sanoivat: ei juhlapäivänä, ettei kapina nousisi kansassa.

CPR¹⁶⁴² 2. Nijn he sanoit: ei Juhla päiwänä ettei capina nousis Canssasa.

UT¹⁵⁴⁸ 2. Nin he sanoit/ Ei Juhla peiuen ette capina nousisi Canssasa. (Niin he sanoit/ Ei juhlapäiwän että kapina nousisi kansassa.)

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Gr-East	2. ἔλεγον δὲ μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, μήποτε θόρυβος ἔσται τοῦ λαοῦ.	Text Receptus	2. ελεγον δε μη εν τη εορτη μηποτε θορυβος εσται του λαου 2. elegon de me en te eorte mepote thorubos estai tou laou
MLV19	2 but they were saying, Not at the feast, lest there will be an uproar of the people. {Mar 14:3-9 & Mat 26:6-13.}	KJV	2. But they said, Not on the feast day, lest there be an uproar of the people.
Luther1912	2. Sie sprachen aber: Ja nicht auf das Fest, daß nicht ein Aufruhr im Volk werde!	RV1862	2. Mas decían: No en el día de la fiesta porque no se haga alboroto del pueblo.
RuSV1876	2 НО ГОВОРИЛИ: ТОЛЬКО НЕ В ПРАЗДНИК, ЧТОБЫ НЕ ПРОИЗОШЛО ВОЗМУЩЕНИЯ В НАРОДЕ.		
FI33/38	3 Ja kun hän oli Betaniassa, pitalisen Simonin asunnossa, tuli hänen aterialla ollessaan nainen, mukanaan alabasteripullo täynnä oikeata, kallista nardusvoidetta. Hän rikkoi alabasteripullon ja vuodatti voiteen	TKIS	3 Kun Hän oli Betaniassa pitaalisen Simonin talossa, tuli Hänen aterialla ollessaan nainen mukanaan alabasteripullo, jossa oli oikeaa kallista nardusvoidetta. Hän rikkoi

hänen päähänsä.

Biblia¹⁷⁷⁶ 3. Ja kuin hän oli Betaniassa spitalisen Simonin huoneessa, ja atrioitsi, niin tuli yksi vaimo, jolla oli lasi turmelematointa ja kallista nardusvoidetta, ja hän särki lasin ja wuodatti hänen päänsä päälle.

UT¹⁵⁴⁸ 3. Ja quin hen oli Bethanias/ sen Spitalisen Simonin hoonesä ia atrioitzi/ nin tuli yxi waimo iolla oli yxi Clasi turmelematoind ia callist Nardusen woidhet/ Ja hen serki Clasin/ ia wodhatti henen päens päle. (Ja kuin hän oli Bethaniassa/ ja sen spitaalisen Simonin huoneessa ja aterioitsi/ niin tuli yksi waimo jolla oli yksi klasi turmelematointa ja kallista narduksen woidetta/ Ja hän särki klasin/ ja wuodatti hänen päänsä päälle.)

Gr-East 3. Καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν Βηθανίᾳ ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ, κατακειμένου αὐτοῦ ἦλθε γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτελοῦς, καὶ

alabasteripullon ja valutti voiteen Hänen päähänsä.

CPR¹⁶⁴² 3. JA cuin hän oli Bethanias sen spitalisen Simonin huonesä ja atrioidzi niijn tuli yxi waimo jolla oli Clasi turmelematoinda ja callist Narduxen woidet ja hän särki Clasin ja wuodatti hänen pääns päälle.

Text Receptus 3. και οντος αυτου εν βηθανια εν τη οικια σιμωνος του λεπρου κατακειμενου αυτου ηλθεν γυνη εχουσα αλαβαστρον μυρου ναρδου

συντριψασα τὸ ἀλάβαστρον κατέχεεν
αὐτοῦ κατὰ τῆς κεφαλῆς.

πιστικης πολυτελους και συντριψασα
το αλαβαστρον κατεχεεν αυτου κατα
της κεφαλης 3. kai ontos αυτου en
bethania en te oikia simonos tou leproy
katakeimenou αυτου elthen gunē echousa
alabastron myrou nardou pistikes
polutelous kai suntripsasa to alabastron
katecheen αυτου kata tes kefales

MLV¹⁹ 3 And (now) being in Bethany in the house
of Simon the leper, reclining (at a meal), a
woman came having an alabaster flask of
costly undiluted perfume of nard(, and) she
crushed the alabaster flask and poured it on
his head.

KJV 3. And being in Bethany in the house of
Simon the leper, as he sat at meat, there
came a woman having an alabaster box
of ointment of spikenard very precious;
and she brake the box, and poured it on
his head.

Luther¹⁹¹² 3. Und da er zu Bethanien war in Simons,
des Aussätzigen, Hause und saß zu Tische,
da kam ein Weib, die hatte ein Glas mit
ungefälschtem und köstlichem
Nardenwasser, und sie zerbrach das Glas
und goß es auf sein Haupt.

RV¹⁸⁶² 3. Y estando él en Betania en casa de
Simón el leproso, y sentado a la mesa,
vino una mujer teniendo un vaso de
alabastro de ungüento de nardo puro de
mucho precio, y quebrando el alabastro,
se lo derramó sobre su cabeza.

RuSV1876 3 И когда был Он в Вифании, в доме Симона прокаженного, и возлежал, - пришла женщина с алавастровым сосудом мира из нарда чистого, драгоценного и, разбив сосуд, возлила Ему на голову.

FI33/38 4 Niin oli muutamia, jotka närkästyivät ja sanoivat keskenään: "Mitä varten tämä voiteen haaskaus?"

Biblia1776 4. Niin muutamit närkästyivät itsellensä ja sanoivat: mihinkä on tapahtunut tämä voiteen haaskaus?

UT1548 4. Nin olit mutamat/ iotca närckestyit itzellens/ ia sanoit/ Mihinge teme woiten haaskaus? (Niin oli muutamit/ jotka närkästyit itsellensä/ ja sanoit/ Mihinkä tämä woiteen haaskaus?)

Gr-East 4. ἦσαν δέ τινες ἀγανακτοῦντες πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντες· Εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη τοῦ μύρου γέγονεν;

TKIS 4 Niin oli muutamia, jotka närkästyneinä sanoivat keskenään: "Mitä varten tapahtui tämä voiteen haaskaus?"

CPR1642 4. Nijn muutamit närkästyit idzelläns ja sanoit: mihingä on tapahtunut tämä woiten haascaus ?

Text Receptus 4. ἦσαν δε τινες αγανακτουντες προς εαυτους και λεγοντες εις τι η απωλεια αυτη του μυρου γεγονεν 4. esan de tines aganaktountes pros eautous kai legontes

eis ti e apoleia aute tou murov gegonen

MLV19 4 But there were some being indignant to themselves, and saying, *For what (purpose) has the waste of the perfume happened?

KJV 4. And there were some that had indignation within themselves, and said, Why was this waste of the ointment made?

Luther1912 4. Da waren etliche, die wurden unwillig und sprachen: Was soll doch diese Vergeudung?

RV1862 4. Y hubo algunos que se enojaron dentro de sí, y dijeron: ¿Para qué se ha hecho este desperdicio de unguento?

RuSV1876 4 Некоторые же вознегодовали и говорили между собою: к чему сия трата мира?

FI33/38 5 Olisihan voinut myydä tämän voiteen enempään kuin kolmeensataan denariin ja antaa ne köyhille." Ja he toruivat häntä.

TKIS 5 Olisihan tämän voiteen voinut myydä enempään kuin kolmeensataan denariin ja antaa ne köyhille." Ja he tiuskivat hänelle.

Biblia1776 5. Sillä tämä olis taidettu myytää enempää kuin kolmeensataan penninkiin, ja annettaa vaivaisille. Ja he napolisivat häntä.

CPR1642 5. Sillä tämä olis taittu myytä enämbän kuin colmeen sataan penningijn ja annetta waiwaisten ja he napolisit händä.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

UT1548 5. Sille teme olis taittu mytä enämpeen quin colmen satan peningijn/ ia annetta waiuasten. Ja he napitzit hende wastan. (Sillä tämä olis taidettu myydä enempään kuin kolmeen sataan penninkiin/ ja annettaa waiwasten. Ja he napitsit häntä vastaan.)

Gr-East 5. ἡδύνατο γὰρ τοῦτο τὸ μύρον πραθῆναι ἐπάνω τριακοσίων δηναρίων καὶ δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς· καὶ ἐνεβριμῶντο αὐτῇ.

Text Receptus 5. ηδυνατο γαρ τουτο πραθηναι επανω τριακοσιων δηναριων και δοθηναι τοις πτωχοις και ενεβριμωντο αυτη 5. edvnato gar touto prathenai epano triakosion denarion kai dothenai tois ptochois kai enebrimonto aute

MLV19 5 For* this (perfume) was able to be sold* (for) above three hundred denarii and given to the poor. And they were scolding her.

KJV 5. For it might have been sold for more than three hundred pence, and have been given to the poor. And they murmured against her.

Luther1912 5. Man könnte das Wasser um mehr denn dreihundert Groschen verkauft haben und es den Armen geben. Und murrten über sie.

RV1862 5. Porque podía esto ser vendido por más de trescientos denarios, y darse a los pobres. Y bramaban contra ella.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

RuSV1876 5 Ибо можно было бы продать его более нежели за триста динариев и раздать нищим. И роптали на нее.

FI33/38 6 Mutta Jeesus sanoi: "Antakaa hänen olla. Miksi pahoitatte hänen mieltään? Hän teki hyvän työn minulle.

Biblia1776 6. Niin Jesus sanoi: sallikaat hänen olla rauhassa! miksi te häntä vaivaatte? Hän teki hyvän työn minun kohtaani.

UT1548 6. Nin IesuS sanoi/ Sallicat hende rauhas/ mixi te hende waiuat? (Niin Jesus sanoi/ Sallikaat hänen rauhassa/ miksi te häntä waiwaat?)

Gr-East 6. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἄφετε αὐτήν· τί αὐτῇ κόπους παρέχετε; καλὸν ἔργον εἰργάσατο ἐν ἐμοί.

MLV19 6 But Jesus said, Allow^o her. Why are you^o harassing her? She (has) worked a good

TKIS 6 Mutta Jeesus sanoi: "Antakaa hänen olla. Miksi tuotatte hänelle mielipahaa? Hän teki minulle hyvän työn.

CPR1642 6. Nijn Jesus sanoi: sallicat hänen olla rauhas mixi te händä waiwatte.

Text Receptus 6. ο δε ιησους ειπεν αφετε αυτην τι αυτη κοπους παρεχετε καλον εργον ειργασατο εις εμε 6. o de iesous eipen afete auten ti aute kopous parechete kalon ergon eirgasato eis eme

KJV 6. And Jesus said, Let her alone; why trouble ye her she hath wrought a good

work in me.

work on me.

Luther1912 6. Jesus aber sprach: Laßt sie mit Frieden!
Was bekümmert ihr sie? Sie hat ein gutes
Werk an mir getan.

RV1862 6. Mas Jesús dijo: Dejádla: ¿por qué la
molestais? buena obra me ha hecho.

RuSV1876 6 Но Иисус сказал: оставьте ее; что ее
смущаете? Она доброе дело сделала для
Меня.

FI33/38 7 Köyhät teillä on aina keskuudessanne, ja
milloin tahdotte, voitte heille tehdä hyvää,
mutta minua teillä ei ole aina.

TKIS 7 Köyhät teillä on aina keskellänne, ja
milloin haluatte, voitte tehdä heille
hyvää. Mutta minua teillä ei ole aina.

Biblia1776 7. Sillä teillä ovat aina vaivaiset, ja koska
ikänä te tahdotte, niin te saatte heille hyvin
tehdä. Mutta en minä teillä aina ole.

CPR1642 7. Hän teki hywän työn minun cohtani:
sillä teillä ovat aina waiwaiset ja cosca
ikänäns te tahdotte nijn te saatte heille
hywä tehdä.

UT1548 7. Hyuen töen hen teki minun cochtaani/
Sille aina ouat teille waiuaset tykenen/ ia
coska ikenens te tahdotta/ nin te taidhatta
heille hyuetehte. Mutta em mine teille aina
ole/ (Hywän työn hän teki minun kohtaani/

Sillä aina ovat teillä waiwaiset tykönän/ ja koska ikänänsä te tahdotte/ niin te taidatte heille hyvää tehdä. Mutta en minä teille aina ole/)

Gr-East 7. πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, καὶ ὅταν θέλητε δύνασθε αὐτοὺς εὖ ποιῆσαι· ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.

Text Receptus 7. παντοτε γαρ τους πτωχους εχετε μεθ εαυτων και οταν θελητε δυνασθε αυτους ευ ποιησαι εμε δε ου παντοτε εχετε 7. pantote gar tous ptochous echete meth eauton kai otan thelete dunasthe autous eu poiesai eme de ou pantote echete

MLV19 7 For* you° always have the poor with you°, and whenever you° wish, you° are able to do them well, but you° do not always have me.

KJV 7. For ye have the poor with you always, and whensoever ye will ye may do them good: but me ye have not always.

Luther1912 7. Ihr habt allezeit Arme bei euch, und wenn ihr wollt, könnt ihr ihnen Gutes tun; mich aber habt ihr nicht allezeit.

RV'1862 7. Porque siempre tenéis los pobres con vosotros, y cuando quisierais, les podéis hacer bien; mas a mí no siempre me tenéis.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

RuSV1876 7 Ибо нищих всегда имеете с собою и,
когда захотите, можете им благотворить;
а Меня не всегда имеете.

FI33/38 8 Hän teki, minkä voi. Edeltäkäsin hän
voiteli minun ruumiini hautaamista varten.

Biblia1776 8. Tämä teki, mitä hän voi, ja ennätti
voitelemaan minun ruumistani
hautaamiseksi.

UT1548 8. Teme teki mite hen woi/ hen ennetti
minun Rumin woitleman Hautamisexi.
(Tämä teki mitä hän woi/ hän ennätti minun
ruumiin woiteleman hautaamiseksi.)

Gr-East 8. ὁ ἔσχεν αὐτῆ ἐποίησε· προέλαβε
μυρίσαι μου τὸ σῶμα εἰς τὸν
ἐνταφιασμόν.

MLV19 8 What she had, she did. She took (upon
herself) beforehand to perfume my body
*for its burial.

TKIS 8 Hän *teki minkä voi* ja voiteli
etukäteen ruumiini hautaamista varten.

CPR1642 8. Mutta en minä teillä aina ole: Tämä
teki mitä hän woi ja ennätti woiteleman
minun ruumistani hautamisexi.

Text
Receptus 8. ο ειχεν αυτη εποιησεν προελαβεν
μυρισαι μου το σωμα εις τον
ενταφιασμον 8. ο eichen aute epoiesen
proelaβen murisai mou to soma eis ton
entafiasmon

KJV 8. She hath done what she could: she is
come aforehand to anoint my body to the
burying.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Luther1912 8. Sie hat getan, was sie konnte; sie ist zuvorgekommen, meinen Leib zu salben zu meinem Begräbnis.

RV1862 8. Esta, lo que pudo, hizo: se ha anticipado a ungir mi cuerpo para la sepultura.

RuSV1876 8 Она сделала, что могла: предварила помазать тело Мое к погребению.

FI33/38 9 Totisesti minä sanon teille: missä ikinä kaikessa maailmassa evankeliumia saarnataan, siellä sekin, minkä tämä teki, on mainittava hänen muistoksensa."

TKIS 9 Totisesti sanon teille: missä tahansa koko maailmassa julistetaan tätä ilosanomaa, myös se mitä hän teki, mainitaan hänen muistokseen."

Biblia1776 9. Totisesti sanon minä teille: kussa ikänä tämä evankeliumi saarnataan kaikessa maailmassa, niin myös tämä, minkä hän teki, pitää mainittaman hänen muistoksensa.

CPR1642 9. Totisest sanon minä teille: cusa tämä Evangelium saarnatan caikes mailmas nijn myös tämä cuin hän teki pitä saarnattaman hänen muistoxens.

UT1548 9. Totisesta sanon mine teille/ Cussa teme Euangelium sarnatan caikes mailmas/ nin mös teme quin hen nyt teki/ sarnattaman pite henen muistoxens. (Totisesti minä sanon teille/ Kussa tämä ewankeliumi saarnataan kaikessa maailmassa/ niin myös

tämä kuin hän nyt teki/ saarnattaman pitää hänen muistoksensa.)

Gr-East 9. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου ἔαν κηρυχθῆ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο εἰς ὅλον τὸν κόσμον, καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη λαληθήσεται εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.

Text Receptus 9. αμην λεγω υμιν οπου αν κηρυχθη το ευαγγελιον τουτο εις ολον τον κοσμον και ο εποιησεν αυτη λαληθησεται εις μνημοσυνον αυτης 9. amen lego u min opou an keruchthe to euaggelion touto eis olon ton kosmon kai o epoiesen aute lalethesetai eis mnemosunon avtes

MLV19 9 And assuredly I am saying to you°, Wherever this good-news is preached into the whole world, what she also did, will be spoken *for her memorial. {Mar 14:10-11 & Mat 26:14-16 & Luk 22:3-6 & Joh 12:2-8.}

KJV 9. Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached throughout the whole world, this also that she hath done shall be spoken of for a memorial of her.

Luther1912 9. Wahrlich, ich sage euch: Wo dies Evangelium gepredigt wird in aller Welt, da wird man auch das sagen zu ihrem Gedächtnis, was sie jetzt getan hat.

RV1862 9. De cierto os digo, que donde quiera que fuere predicado este evangelio en todo el mundo, también esto que ha hecho esta, será dicho para memoria de ella.

RuSV1876 9 Истинно говорю вам: где ни будет проповедано Евангелие сие в целом мире, сказано будет, в память ее, и о том, что она сделала.

FI33/38 10 Ja Juudas Iskariot, yksi niistä kahdestatoista, meni ylipappien luo kavaltaakseen hänet heille.

Biblia1776 10. Ja Juudas Iskariot, yksi kahdestatoistakymmenestä, meni ylimmäisten pappein tykö, että hän pettäis hänen heille.

UT1548 10. Ja Judas Ischarioth yxi nijste cadhestoistakymmenest poismeni ylimeisten Pappein tyge/ ette henen piti heille henen pettemen. (Ja Judas Ischariot yksi niistä kahdestatoista kymmenestä pois meni ylimmäisten pappein tykö/ että hänen piti heille hänen pettämän.)

Gr-East 10. Καὶ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης, εἷς τῶν δώδεκα, ἀπηλθε πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς ἵνα παραδῶ αὐτὸν αὐτοῖς.

TKIS 10 Juudas Iskariot, yksi niistä kahdestatoista, meni ylipappien luo kavaltaakseen Hänet heille.

CPR1642 10. JA Judas Ischarioth yxi cahdestatoistakymmenest meni ylimmäisten Pappein tygö että hän pettäis hänen heille:

Text Receptus 10. και ο ιουδας ο ισκαριωτης εις των δωδεκα απηλθεν προς τους αρχιερεις ινα παραδω αυτον αυτοις 10. kai o

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

ioudas o iskariotes eis ton dodeka
apelthen pros tous archiereis ina parado
auton autois

MLV¹⁹ 10 And Judas Iscariot, one of the twelve,
went away to the high-priests in order that
he might give him up to them.

KJV 10. And Judas Iscariot, one of the twelve,
went unto the chief priests, to betray him
unto them.

Luther¹⁹¹² 10. Und Judas Ischariot, einer von den
Zwölfen, ging hin zu den Hohenpriestern,
daß er ihn verriete.

RV¹⁸⁶² 10. Entónces Júdas Iscariote, uno de los
doce, fué a los príncipes de los
sacerdotes, para entregársele.

RuSV¹⁸⁷⁶ 10 И пошел Иуда Искариот, один из
двенадцати, к первосвященникам, чтобы
предать Его им.

FI^{33/38} 11 Kun nämä sen kuulivat, ihastuivat he ja
lupasivat antaa hänelle rahaa. Ja hän mietti,
kuinka hänet sopivassa tilaisuudessa
kavaltaisi.

TKIS 11 Sen kuullessaan he ihastuivat ja
lupasivat antaa hänelle rahaa. Niin hän
mietti, kuinka sopivassa tilaisuudessa
kavaltaisi Hänet.

Biblia¹⁷⁷⁶ 11. Kuin he sen kuulivat, ihastuivat he, ja
lupasivat hänelle rahaa antaa. Ja hän etsi,

CPR¹⁶⁴² 11. Cosca he sen cuulit ihastuit he ja
lupaisit hänelle raha anda. Ja hän edzei

kuinka hän soveliaalla ajalla hänen pettäis.

UT1548 11. Coska he sen cwlit/ ihastuidh he ia lupasit henen penningite andaxens. Ja hen etzi quinga hen soueliasti henen petteis. (Koska he sen kuulit/ ihastuit he ja lupasit hänen penninkiä antaaksensa. Ja hän etsi kuinka hän soweliaasti hänen pettäisi.)

cuinga hän soweliasti hänen pettäis.

Gr-East 11. οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐχάρησαν, καὶ ἐπηγγείλαντο αὐτῷ ἀργύρια δοῦναι· καὶ ἐζήτει πῶς εὐκαίρως αὐτὸν παραδῶ.

Text Receptus 11. οἱ δε ακουσαντες εχαρησαν και επηγγειλαντο αυτω αργυριον δουναι και εζητει πως ευκαιρως αυτον παραδω 11. oi de akousantes echaesan kai epeggeilanto auto argurion dounai kai ezetei pos eukairos avton parado

MLV19 11 Now having heard it, they rejoiced and promised to give him silver. And he was seeking how he might opportunely give him up. {Mar 14:12-17 & Mat 2-20 & Luk 22:7-18, 22:24-30 Bethany to Jerusalem Thur. Evening.}

KJV 11. And when they heard it, they were glad, and promised to give him money. And he sought how he might conveniently betray him.

Luther1912 11. Da sie das hörten, wurden sie froh und

RV1862 11. Y ellos oyéndolo se holgaron, y

verhießen, ihm Geld zu geben. Und er suchte, wie er ihn füglich verriete.

prometieron que le darían dineros. Y buscaba oportunidad como le entregaría.

RuSV1876 11 Они же, услышав, обрадовались, и обещали дать ему сребренники. И он искал, как бы в удобное время предать Его.

FI33/38 12 Ja ensimmäisenä happamattoman leivän päivänä, kun pääsiäislammas teurastettiin, hänen opetuslapsensa sanoivat hänelle: "Mihin tahdot, että menemme valmistamaan pääsiäislampaan sinun syödäksesi?"

TKIS 12 Ensimmäisenä hapattomain leipäin päivänä, kun pääsiäislammas teurastettiin, sanoivat Hänen opetuslapsensa Hänelle: "Mihin tahdot, että menemme valmistamaan pääsiäisaterian syödäksesi?"

Biblia1776 12. Ja ensimmäisenä makian leivän päivänä, kuin pääsiäislammas teurastettiin, sanoivat hänelle hänen opetuslapsensa: kussas tahdot, että me menemme ja valmistamme syödäkses pääsiäislampaan?

CPR1642 12. JA ensimmäisnä makian leiwän päiwänä cosca Pääsiäis lammas teurastettin sanoit hänelle hänen Opetuslapsens: Cusas tahdot että me menemme ja walmistam syödäxes Pääsiäis lamban ?

UT1548 12. Ja ensimeisne makianleiuen peiuen coska Päsieis Lammas wffrattijn/ sanoit henelle henen Opetuslapsens/ Cussa sine tahdot ette

me meneme/ ja walmistam sinun södhexas
 Päsieis Lamban? (Ja ensimmäisenä
 makeanleiwän päiwänä koska
 pääsiäislammas uhrattiin/ sanoit hänelle
 hänen opetuslapsensa/ Kussa sinä tahdot
 että me menemme/ ja walmistamme sinun
 syödäksesi pääsiäislampaan?)

Gr-East 12. Καὶ τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ τῶν ἀζύμων, ὅτε
 τὸ πάσχα ἔθυον, λέγουσιν αὐτῷ οἱ
 μαθηταὶ αὐτοῦ· Ποῦ θέλεις ἀπελθόντες
 ἐτοιμάσωμεν ἵνα φάγης τὸ πάσχα;

Text
 Receptus 12. και τη πρωτη ημερα των αζυμων
 οτε το πασχα εθυον λεγουσιν αυτω οι
 μαθηται αυτου που θελεις απελθοντες
 ετοιμασωμεν ινα φαγης το πασχα 12.
 kai te prote emera ton azumon ote to
 pascha ethvon legousin auto oi mathetai
 αυτου που theleis apelthontes
 etoimasomen ina fages to pascha

MLV19 12 And on the first day of unleavened bread,
 when they were sacrificing the Passover, his
 disciples say to him, (After) we have gone,
 where do you wish (that) we should prepare
 in order that you may eat the Passover?

KJV 12. And the first day of unleavened
 bread, when they killed the passover, his
 disciples said unto him, Where wilt thou
 that we go and prepare that thou mayest
 eat the passover?

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Luther1912 12. Und am ersten Tage der süßen Brote, da man das Osterlamm opferte, sprachen seine Jünger zu ihm: Wo willst du, daß wir hingehen und bereiten, daß du das Osterlamm essest?

RV1862 12. Y el primer día de la fiesta de los panes sin levadura, cuando sacrificaban la pascua, sus discípulos le dicen: ¿Dónde quieres que vayamos a prepararte, para que comas la pascua?

RuSV1876 12 В первый день опресноков, когда заколали пасхального агнца, говорят Ему ученики Его: где хочешь есть пасху? мы пойдем и приготовим.

FI33/38 13 Niin hän lähetti kaksi opetuslastaan ja sanoi heille: "Menkää kaupunkiin, niin teitä vastaan tulee mies kantaen vesiastiaa; seuratkaa häntä.

TKIS 13 Niin Hän lähetti kaksi opetuslastaan ja sanoi heille: "Menkää kaupunkiin, niin teitä vastaan tulee mies kantaen vesiastiaa. Seuratkaa häntä.

Biblia1776 13. Ja hän lähetti kaksi opetuslapsistansa, ja sanoi heille: menkää kaupunkiin, ja yksi ihminen kohtaa teitä, kantain vesiastiaa; noudattakaat häntä.

CPR1642 13. Ja hän lähetti kaksi hänen Opetuslapsistans ja sanoi heille: menkää Caupungijn ja yksi ihminen kohta teidän candain wesiastiata noudattacat häntä.

UT1548 13. Ja hen vloslehetti kaksi henen Opetuslapsistans/ ia sanoi heille/ Menget Caupungin/ ia nin yksi Inhimine' teiden cohdapi candain wesi Crusi/ noudhattaca

hende/ (Ja hän ulos lähetti kaksi hänen opetuslapsistansa/ ja sanoi heille/ Menkäätkä kaupunkiin/ ja niin yksi ihminen teidän kohtaapi kantain vesikrusia/ noudattakaa häntä/)

Gr-East 13. καὶ ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτοῖς· Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἀπαντήσῃ υἱ ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων· ἀκολουθήσατε αὐτῷ,

Text Receptus 13. και αποστελλει δυο των μαθητων αυτου και λεγει αυτοις υπαγετε εις την πολιν και απαντησει υμιν ανθρωπος κεραμιον υδατος βασταζων ακολουθησατε αυτω 13. kai apostellei duo ton matheton autou kai legei autois upagete eis ten polin kai apantesei umin anthropos keramion udatos bastazon akolouthesate auto

MLV19 13 And he sends two of his disciples and says to them, Go^o into the city and you^o will be encountering a man bearing a pitcher of water there. Follow^o him.

KJV 13. And he sendeth forth two of his disciples, and saith unto them, Go ye into the city, and there shall meet you a man bearing a pitcher of water: follow him.

Luther1912 13. Und er sandte seiner Jünger zwei und sprach zu ihnen: Gehet hin in die Stadt, und

RV1862 13. Y envía dos de sus discípulos, y les dice: Id a la ciudad, y os encontrará un

es wird euch ein Mensch begegnen, der trägt einen Krug mit Wasser; folget ihm nach,

hombre que lleva un cántaro de agua, seguidle;

RuSV1876 13 И посылает двух из учеников Своих и говорит им: пойдите в город; и встретится вам человек, несущий кувшин воды; последуйте за ним

FI33/38 14 Ja mihin hän menee, sen talon isännälle sanokaa: 'Opettaja sanoo: Missä on minun vierashuoneeni, syödäkseni siinä pääsiäislampaan opetuslasteni kanssa?'

TKIS 14 Ja mihin hän menee sanokaa talon isännälle: Opettaja sanoo: Missä on vierashuone,* jossa söisin pääsiäisaterian opetuslasteni kanssa?

Biblia1776 14. Ja kuhunka hän menee sisälle, sanokaat perheen isännälle: Mestari sanoo: kussa on vierasten huone, jossa minä opetuslasteni kanssa söisin pääsiäislampaan?

CPR1642 14. Ja kuhunga hän mene sanocat perhen isännälle: Mestari käski sinulle sano: cusa on wierasten huone josa minä Opetuslasteni cansa söisin Pääsiäis lamban ?

UT1548 14. ia kuhunga hen sisellemenepi/ sanocat Peren Isenelle/ Mestari käski sinulle sanoa/ Cussa ombi wieraste' hone/ iossa mine Opetuslasten cansa Päsieis Lamban söön? (ja kuhunka hän sisälle meneepi/ sanokaat

perheen isännälle/ Mestari käski sinulle sanoa/ Kussa ompi wierasten huone/ jossa minä opetuslasten kanssa pääsiäislampaan syön?)

Gr-East 14. καὶ ὅπου ἐὰν εἰσέλθῃ, εἶπατε τῷ οἰκοδεσπότη ὅτι ὁ διδάσκαλος λέγει· ποῦ ἐστὶ τὸ κατάλυμά μου ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω;

Text Receptus 14. και οπου εαν εισελθη ειπατε τω οικοδεσποτη οτι ο διδασκαλος λεγει που εστιν το καταλυμα οπου το πασχα μετα των μαθητων μου φαγω 14. kai opou ean eiselthe eipate to oikodespote oti o didaskalos legei pou estin to kataluma opou to pascha meta ton matheton mou fago

MLV19 14 And wherever he enters, say^o to the householder, The Teacher says, Where is the guestroom, where I may eat the Passover with my disciples?

KJV 14. And wheresoever he shall go in, say ye to the goodman of the house, The Master saith, Where is the guestchamber, where I shall eat the passover with my disciples?

Luther1912 14. und wo er eingeht, da sprecht zu dem Hauswirt: Der Meister läßt dir sagen: Wo ist das Gasthaus, darin ich das Osterlamm esse

RV'1862 14. Y donde entrare, decid al señor de la casa: El Maestro dice: ¿Dónde está el aposento donde tengo de comer la

mit meinen Jüngern?

páscua con mis discípulos?

RuSV1876 14 и куда он войдет, скажите хозяину дома того: Учитель говорит: где комната, в которойбы Мне есть пасху с учениками Моими?

FI33/38 15 Ja hän näyttää teille suuren huoneen yläkerrassa, valmiiksi laitettun; valmistakaa meille sinne."

Biblia1776 15. Ja hän osoittaa teille suuren salin, rakennetun ja valmistetun, valmistakaat siellä meille.

UT1548 15. Ja hen osottapi teille yhden swren Salin/ leuitettyn ia walmistettun/ sielle walmistacat meiden eten. (Ja hän osoittaapi teille yhden suuren salin/ lewitetyn ja walmistetun/ siellä walmistakaat meidän eteen.)

Gr-East 15. καὶ αὐτὸς ὑμῖν δείξει ἀνώγειον μέγα ἐστρωμένον ἑτοιμον· καὶ ἐκεῖ ἐτοιμάσατε

TKIS 15 Hän näyttää teille ison ylähuoneen, valmiiksi varustettun. Valmistakaa meille sinne."

CPR1642 15. Ja hän osotta teille suuren Salin raketun ja walmistetun walmistacat siellä meille.

Text Receptus 15. και αυτος υμιν δειξει ανωγειον μεγα εστρωμενον ετοιμον εκει ετοιμασατε

ἡμῖν.

ἡμῖν 15. kai autos vmin deiksei anogeon
mega estromenon etoimon ekei
etoimasate emin

MLV19 15 And he will be showing you^o a big
furnished upper-room, (which is) ready.
Prepare^o (it) for us there.

KJV 15. And he will shew you a large upper
room furnished and prepared: there
make ready for us.

Luther1912 15. Und er wird euch einen großen Saal
zeigen, der mit Polstern versehen und bereit
ist; daselbst richtet für uns zu.

RV1862 15. Y él os mostrará un gran cenadero
aparejado, aderezad para nosotros allí.

RuSV1876 15 И он покажет вам горницу большую,
устланную, готовую: там приготовьте
нам.

FI33/38 16 Niin opetuslapset lähtivät ja tulivat
kaupunkiin ja havaitsivat niin olevan, kuin
Jeesus oli heille sanonut, ja valmistivat
pääsiäislampaan.

TKIS 16 Niin *Hänen opetuslapsensa* lähtivät
ja tulivat kaupunkiin ja havaitsivat niin
olevan kuin Hän heille sanoi. Ja he
valmistivat pääsiäisaterian.

Biblia1776 16. Ja hänen opetuslapsensa menivät ja
tulivat kaupunkiin, ja löysivät niinkuin hän

CPR1642 16. Ja hänen Opetuslapsens menit ja tulit
Caupungijn ja löysit nijncuin hän oli

oli heille sanonut, ja valmistivat
pääsiäislampaan.

heille sanonut. Ja walmistit Pääsiäis
lamban.

UT1548 16. Ja henen Opetuslapsens ulosmenit/ ia
tulit Caupungin/ Ja leusit ninquin hen oli
sanonut heille. Ja walmistit Päsieis Lamban.
(Ja hänen opetuslapsensa ulos menit/ ja tulit
kaupunkiin/ Ja löysit niinkuin hän oli
sanonut heille. Ja walmistit
pääsiäislampaan.)

Gr-East 16. καὶ ἐξῆλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ
ἦλθον εἰς τὴν πόλιν, καὶ εὗρον καθὼς
εἶπεν αὐτοῖς, καὶ ἠτοίμασαν τὸ πάσχα.

Text
Receptus 16. και εξηλθον οι μαθηται αυτου και
ηλθον εις την πολιν και ευρον καθως
ειπεν αυτοις και ητοιμασαν το πασχα
16. kai ekselthon oi mathetai autou kai
elthon eis ten polin kai evron kathos
eipen autois kai etoimasan to pascha

MLV19 16 And his disciples went forth, and came
into the city and found (it) just-as he had
said to them, and they prepared the
Passover.

KJV 16. And his disciples went forth, and
came into the city, and found as he had
said unto them: and they made ready the
passover.

Luther1912 16. Und die Jünger gingen aus und kamen in RV'1862 16. Y fueron sus discípulos, y vinieron a

die Stadt und fanden's, wie er ihnen gesagt hatte, und bereiteten das Osterlamm.

la ciudad, y hallaron como les había dicho, y aderezaron la pascua.

RuSV1876 16 И пошли ученики Его, и пришли в город, и нашли, как сказал им; и приготовили пасху.

FI33/38 17 Ja kun ehtoo tuli, saapui hän sinne niiden kahdentoista kanssa.

TKIS 17 Illan tultua Hän saapui niitten kahdentoista kanssa.

Biblia1776 17. Ja kuin ehtoo tuli, tuli hän kahdentoistakymmenen kanssa.

CPR1642 17. Nijn hän tuli ehtona kahdentoistakymmenen cansa.

UT1548 17. Nin quin ioo Ehto oli/ tuli hen Cahdhentoistakymmenen cansa. (Niin kuin jo ehtoo oli/ tuli hän kahdentoista kymmenen kanssa.)

Gr-East 17. Καὶ ὀψίας γενομένης ἔρχεται μετὰ τῶν δώδεκα.

Text Receptus 17. και οψιας γενομενης ερχεται μετα των δωδεκα 17. kai opsias genomenes erchetai meta ton dodeka

MLV19 17 And (after) it became evening, he comes with the twelve. {Joh 13:1-20 Thur.

KJV 17. And in the evening he cometh with the twelve.

Evening.}{Mar 14:18-21, 14:27-31 & Mat
26:21-25, 26:31-35 & Luk 22:21-23, 22:31-38 &
Joh 13:21-38.}

Luther1912 17. Am Abend aber kam er mit den
Zwölfen.

RV1862 17. Y llegada la tarde, vino con los doce.

RuSV1876 17 Когда настал вечер, Он приходит с
двенадцатью.

FI33/38 18 Ja kun he olivat aterialla ja söivät, sanoi
Jeesus: "Totisesti minä sanon teille: yksi
teistä kavaltaa minut, yksi, joka syö minun
kanssani".

TKIS 18 Kun he olivat aterialla ja söivät Jeesus
sanoi: "Totisesti sanon teille: yksi teistä
— joka syö kanssani — kavaltaa minut."

Biblia1776 18. Ja kuin he istuivat pöydän tykönä ja
söivät, sanoi Jesus: totisesti sanon minä
teille: yksi teistä, joka syö minun kanssani,
on minun pettävä.

CPR1642 18. Ja cuin he istuit pöydän tykönä ja söit
sanoi Jesus: totisest sanon minä teille: yxi
teistä joca syö minun cansani on minun
pettävä.

UT1548 18. Ja quin he istuit peudhen tyken ia söit/
sanoi IesuS/ Totisesta mine sanon teille/ Yxi
teiste ioca söpi minun cansani/ ombi minun
petteue. (Ja kuin he istuit pöydän tykönä ja
söit/ sanoi Jesus/ Totisesti minä sanon teille/

Yksi teistä syöpi minun kanssani/ ompi minun pettäwä.)

Gr-East 18. καὶ ἀνακειμένων αὐτῶν καὶ ἐσθιόντων εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με, ὁ ἐσθίων μετ' ἐμοῦ.

Text Receptus 18. και ανακειμενων αυτων και εσθιοντων ειπεν ο ιησους αμην λεγω υμιν οτι εις εξ υμων παραδωσει με ο εσθιων μετ εμου 18. kai anakeimenon auton kai esthionton eipen o iesous amen lego umin oti eis eks umon paradosei me o esthion met emou

MLV19 18 And (while) they are reclining and eating, Jesus said, Assuredly I am saying to you°, One out of you° will be giving me up (to the Jews), he who is eating with me.

KJV 18. And as they sat and did eat, Jesus said, Verily I say unto you, One of you which eateth with me shall betray me.

Luther1912 18. Und als sie zu Tische saßen und aßen, sprach Jesus: Wahrlich, ich sage euch: Einer unter euch, der mit mir isset, wird mich verraten.

RV'1862 18. Y como se sentaron a la mesa, y comiesen, dice Jesús: De cierto os digo, que uno de vosotros, que come conmigo, me ha de entregar.

RuSV1876 18 И, когда они возлежали и ели, Иисус

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

сказал: истинно говорю вам, один из вас, ядущий со Мною, предаст Меня.

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| FI33/38 | 19 He tulivat murheellisiksi ja rupesivat toinen toisensa perästä sanomaan hänelle: "En kaiketi minä?" | TKIS | 19 He tulivat murheellisiksi ja rupesivat sanomaan Hänelle toinen toisensa perästä: "En kai minä?" |
| Biblia1776 | 19. Mutta he rupesivat murehtimaan ja yksi toisen jälkeen sanomaan: ollenko minä se? ja toinen ollenko minä se? | CPR1642 | 19. Ja he tulit murhellisexi ja rupeisit idzecukin sanoman: ollengo minä ? Ja toinen: ollengo minä ? |
| UT1548 | 19. Ja he tulit murehisans/ ia rupeisit henelle itzecuki sanoman/ Ollengo mine? Ja toinen/ Ollengo mine? (Ja he tulit murheisiinsa/ ja rupeisit hänelle itsekukin sanoman/ Ollenko minä? Ja toinen/ Ollenko minä?) | | |
| Gr-East | 19. οἱ δὲ ἤρξαντο λυπεῖσθαι καὶ λέγειν αὐτῷ εἰς καθ' εἰς· Μήτι ἐγώ; καὶ ἄλλος· Μήτι ἐγώ; | Text
Receptus | 19. οι δε ηρξαντο λυπεισθαι και λεγειν αυτω εις καθ εις μητι εγω και αλλος μητι εγω 19. oi de erksanto lypeisthai kai legein avto eis kath eis meti ego kai allos meti ego |
| MLV19 | 19 Now they began to be sorrowful and to say to him one by one, It is not I, is it? And | KJV | 19. And they began to be sorrowful, and to say unto him one by one, Is it I? and |

another, It is not I, is it?

another said, Is it I?

Luther1912 19. Und sie wurden traurig und sagten zu ihm, einer nach dem anderen: Bin ich's? und der andere: Bin ich's?

RV1862 19. Entónces ellos comenzaron a entristecerse, y a decirle cada uno por sí: ¿Seré yo? y el otro: ¿Seré yo?

RuSV1876 19 Они опечалились и стали говорить Ему, один за другим: не я ли? и другой: не я ли?

FI33/38 20 Hän sanoi heille: "Yksi teistä kahdestatoista, se, joka kastaa vatiin minun kanssani.

TKIS 20 Hän (vastasi ja) sanoi heille: "Yksi teistä kahdestatoista, se, joka kastaa vatiin kanssani.

Biblia1776 20. Hän vastasi ja sanoi heille: yksi kahdestatoistakymmenestä, joka minun kanssani vatiin rupee.

CPR1642 20. Hän wastais ja sanoi heille: yxi cahdestatoistakymmenest joca minun cansani fatijn rupe.

UT1548 20. Nin hen wastasi ia sanoi heille/ Yxi Cahdestatoistakymenest ioca minun cansani Fatijn rupeile. (Niin hän wastasi ja sanoi heille/ Yksi kahdestatoista kymmenestä joka minun kanssani watiin rupeilee.)

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

<p>Gr-East 20. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ ἐμβαπτόμενος μετ' ἐμοῦ εἰς τὸ τρυβλίον.</p>	<p>Text Receptus 20. ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις εις εκ των δωδεκα ο εμβαπτομενος μετ εμου εις το τρυβλιον 20. o de apokritheis eipen autois eis ek ton dodeka o embaptomenos met emou eis to trυβlion</p>
<p>MLV19 20 But he answered and said to them, (It is) one out of the twelve, he who dips with me in the dish.</p>	<p>KJV 20. And he answered and said unto them, It is one of the twelve, that dippeth with me in the dish.</p>
<p>Luther1912 20. Er antwortete und sprach zu ihnen: Einer aus den Zwölfen, der mit mir in die Schüssel taucht.</p>	<p>RV'1862 20. Y él respondiendo, les dijo: Es uno de los doce, que moja conmigo en el plato.</p>
<p>RuSV1876 20 Он же сказал им в ответ: один из двенадцати, обмакивающий со Мною в блюдо.</p>	
<p>FI33/38 21 Niin, Ihmisen Poika tosin menee pois, niinkuin hänestä on kirjoitettu, mutta voi sitä ihmistä, jonka kautta Ihmisen Poika kavalletaan! Parempi olisi sille ihmiselle,</p>	<p>TKIS 21 Ihmisen Poika tosin menee pois niin kuin Hänestä on kirjoitettu. Mutta voi sitä ihmistä, jonka välityksellä Ihmisen Poika kavalletaan. Parempi olisi sille</p>

että hän ei olisi syntynyt."

Biblia1776 21. Ihmisen Poika tosin menee, niinkuin hänestä on kirjoitettu; mutta voi sitä ihmistä, jonka kautta Ihmisen Poika petetään! se olisi hänelle parempi, jos ei se ihminen olisi syntynyt.

UT1548 21. Inhimisen Poica tosin mene ninquin heneste on kirioitettu/ Mutta we sen Inhimisen ionga cautta Inhimisen Poica peteteen/ Se olisi sen Inhimisen paranbi/ ios ei hen olisi syndynyt. (Ihmisen Poika tosin menee niinkuin hänestä on kirjoitettu/ Mutta woi sen ihmisen jonka kautta Ihmisen Poika petetään/ Se olisi sen ihmisen parempi/ jos ei hän olisi syntynyt.)

Gr-East 21. ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ· οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ, δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται· καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.

ihmiselle, jos hän ei olisi syntynyt."

CPR1642 21. Ihmisen Poica mene tosin nijncuin hänestä on kirjoitettu mutta woi sitä ihmistä jonga cautta ihmisen Poica petetään se olisi hänelle parambi jos ei se ihminen olisi syndynyt.

Text Receptus 21. ο μεν υιος του ανθρωπου υπαγει καθως γεγραπται περι αυτου ουαι δε τω ανθρωπω εκεινω δι ου ο υιος του ανθρωπου παραδιδοται καλον ην αυτω ει ουκ εγεννηθη ο ανθρωπος εκεινος
21. o men vios tou anthropou upagei kathos gegraptai peri autou ovai de to

anthropo ekeino di ou o vios tou
anthropou paradidotai kalon en auto ei
ouk egennethe o anthropos ekeinos

MLV¹⁹ 21 The Son of Man indeed is going, just-as it has been written concerning him, but woe to that man through whom the Son of Man is given up! It was {i.e. would be} good for him, if that (man) had not been born. {Mar 14:22-25 & Mat 26:26-29 & Luk 22:19-20, 1Co 11:23-26.}

KJV 21. The Son of man indeed goeth, as it is written of him: but woe to that man by whom the Son of man is betrayed! good were it for that man if he had never been born.

Luther¹⁹¹² 21. Zwar des Menschen Sohn geht hin, wie von ihm geschrieben steht; weh aber dem Menschen, durch welchen des Menschen Sohn verraten wird. Es wäre demselben Menschen besser, daß er nie geboren wäre.

RV¹⁸⁶² 21. A la verdad el Hijo del hombre va, como está de él escrito; mas ¡ay de aquel hombre por quien el Hijo del hombre es entregado! Bueno le fuera, si no hubiera nacido el tal hombre.

RuSV¹⁸⁷⁶ 21 Впрочем Сын Человеческий идет, как писано о Нем; но горе тому человеку, которым Сын Человеческий предается: лучше было бы тому человеку не родиться.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

FI33/38	22 Ja heidän syödessään Jeesus otti leivän, siunasi, mursi ja antoi heille ja sanoi: "Ottakaa (,syökää), tämä on minun ruumiini".	TKIS	22 Heidän syödessään Jeesus otti leivän, siunasi, mursi ja antoi heille sanoen: "Ottakaa (,syökää): tämä on minun ruumiini."
Biblia1776	22. Ja heidän syödessänsä otti Jesus leivän, kiitti, mursi ja antoi heille, ja sanoi: ottakaat, syökäät: tämä on minun ruumiini.	CPR1642	22. JA heidän syödesäns otti Jesus leiwän kijtti ja mursi ja andoi heille ja sanoi: ottacat syökät tämä on minun ruumin.
UT1548	22. Ja heiden atrioidhesans otti IesuS Leiuen/ kijtti ia murssi/ ia annoi heille/ ia sanoi/ Ottacat/ söket/ Teme on minu' Rumin. (Ja heidän aterioidessansa otti Jesus leiwän/ kiitti ja mursi/ ja antoi heille/ ja sanoi/ Ottakaat/ syökäät/ Tämä on minun ruumiini.)		
Gr-East	22. Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν λαβῶν ὁ Ἰησοῦς ἄρτον εὐλογήσας ἔκλασε καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς καὶ εἶπε· Λάβετε φάγετε τοῦτό ἐστι τὸ σῶμά μου.	Text Receptus	22. και εσθιοντων αυτων λαβων ο ιησους αρτον ευλογησας εκλασεν και εδωκεν αυτοις και ειπεν λαβετε φαγετε τουτο εστιν το σωμα μου 22. kai esthionton auton laβon o iesous arton evlogesas eklasen kai edoken autois kai eipen laβete fagete touto estin to soma

μου

- MLV¹⁹ 22 And (while) they are eating, Jesus took bread and having given-thanks, he broke it and gave (it) to them and said, Take^o, eat^o; this is my body.
- KJV 22. And as they did eat, Jesus took bread, and blessed, and brake it, and gave to them, and said, Take, eat: this is my body.
- Luther¹⁹¹² 22. Und indem sie aßen, nahm Jesus das Brot, dankte und brach's und gab's ihnen und sprach: Nehmet, esset; das ist mein Leib.
- RV¹⁸⁶² 22. Y estando ellos comiendo, tomó Jesús pan, y bendiciendo lo rompió, y les dió, y dijo: Tomád, coméd, éste es mi cuerpo.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 22 И когда они ели, Иисус, взяв хлеб, благословил, преломил, дал им и сказал: приимите, ядите; сие есть Тело Мое.
- FI33/38 23 Ja hän otti maljan, kiitti ja antoi heille; ja he kaikki joivat siitä.
- TKIS 23 Samoin Hän otti maljan, kiitti ja antoi heille, ja he kaikki joivat siitä.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 23. Ja hän otti kalkin, kiitti ja antoi heille. Ja he joivat siitä kaikki.
- CPR¹⁶⁴² 23. Ja otti Calkin kijtti ja andoi heille. Ja he joit sijtä caicki.
- UT¹⁵⁴⁸ 23. Ja otti Calkin kijtti/ ia annoi heille. Ja he iooit caiki heneste. (Ja otti kalkin kiitti/ ja

antoi heille. Ja he joit kaikki hänestä.)

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| Gr-East | 23. καὶ λαβὼν τὸ ποτήριον εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς, καὶ ἔπιον ἐξ αὐτοῦ πάντες. | Text
Receptus | 23. και λαβων το ποτηριον ευχαριστησας εδωκεν αυτοις και επιον εξ αυτου παντες 23. kai labon to poterion eucharistesas edoken autois kai epion eks autou pantes |
| MLV19 | 23 And he took the cup and having given-thanks, he gave (it) to them, and they all drank out of it. | KJV | 23. And he took the cup, and when he had given thanks, he gave it to them: and they all drank of it. |
| Luther1912 | 23. Und nahm den Kelch, dankte und gab ihnen den; und sie tranken alle daraus. | RV'1862 | 23. Y tomando la copa, habiendo dado gracias, les dió; y bebieron de ella todos. |
| RuSV1876 | 23 И, взяв чашу, благодарив, подал им: и пили из нее все. | | |
| FI33/38 | 24 Ja hän sanoi heille: "Tämä on minun vereni, (uuden) liiton veri, joka vuodatetaan monen edestä. | TKIS | 24 Ja Hän sanoi heille: "Tämä on minun vereni, (uuden) liiton veri, joka monen puolesta vuodatetaan. |
| Biblia1776 | 24. Ja hän sanoi heille: tämä on minun | CPR1642 | 24. Ja hän sanoi heille: tämä on minun |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

vereni, sen Uuden Testamentin, joka monen edestä vuodatetaan.

weren sen Uden Testamendin joca monen edest wuodatetan.

UT1548 24. Ja hen sanoi heille/ Teme on minun weren/ sen vden Testamentin/ ioca monen edhest vloswodhatetan. (ja hän sanoi heille/ Tämä on minun wereni/ sen uuden testamentin/ joka monen edestä uloswuodatetaan.)

Gr-East 24. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τοῦτό ἐστι τὸ αἷμά μου τὸ τῆς καινῆς διαθήκης τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον.

Text Receptus 24. και ειπεν αυτοις τουτο εστιν το αιμα μου το της καινης διαθηκης το περι πολλων εκχυνομενον 24. kai eipen autois touto estin to aima mou to tes kaines diathekes to peri pollon ekchunomenon

MLV19 24 And he said to them, This is my blood, the (blood) of the new covenant*, which is poured out concerning many.

KJV 24. And he said unto them, This is my blood of the new testament, which is shed for many.

Luther1912 24. Und er sprach zu ihnen: Das ist mein Blut des neuen Testaments, das für viele vergossen wird.

RV'1862 24. Y les dice: Esta es mi sangre del nuevo testamento, que por muchos es derramada.

RuSV1876 24 И сказал им: сие есть Кровь Моя
Нового Завета, за многих изливаемая.

FI33/38 25 Totisesti minä sanon teille: minä en juo
enää viinipuun antia, ennenkuin sinä
päivänä, jona juon sitä uutena Jumalan
valtakunnassa."

Biblia1776 25. Totisesti sanon minä teille: en minä
suinkaan silleen juo viinapuun hedelmästä,
siihen päivään asti kuin minä sen juon
uuden, Jumalan valtakunnassa.

UT1548 25. Totisesta mine sanon teille/ Em mine
sillen ioo Winapuun hedhelmetst siihen
peiuen asti/ coska mine sen wden ioon
JUMALAN Waldakunnas. (Totisesti minä
sanon teille/ En minä silleen juo wiinapuun
hedelmästä siihen päiwään asti/ koska minä
sen uuden juon JUMALAN waltakunnassa.)

Gr-East 25. ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ πίω
ἐκ τοῦ γεννήματος τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς
ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω καινὸν ἐν

TKIS 25 Totisesti sanon teille: en juo enää
viinipuun antia ennen kuin sinä päivänä,
jona juon sitä uutena Jumalan
valtakunnassa."

CPR1642 25. Totisest sanon minä teille: en minä
sillen juo wijnapuun hedelmäst sijhenasti
cuin minä sen vden juon Jumalan
waldacunnas.

Text
Receptus 25. αμην λεγω υμιν οτι ουκετι ου μη
πιω εκ του γεννηματος της αμπελου
εως της ημερας εκεινης οταν αυτο πινω

τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ.

καινον εν τη βασιλεια του θεου 25.
amen lego vmin oti ouketi ou me pio ek
του gennematos tes ampelou eos tes
emeraz ekeines otan avto pino kainon en
te basileia tou theou

MLV¹⁹ 25 Assuredly I am saying to you^o, I should never drink anymore from the fruit* of the vine, until that day whenever I drink it new in the kingdom of God. {Joh 14-17 Thur. Night, Fri. to the Jews.}{Mar 14:26, 14:32-42 & Mat 26:30, 26:36-46 & Luk 22:39-46 & Joh 18:1 Garden between Stream of Kidron and Mountain of Olives, Late Thur. night.}.

KJV 25. Verily I say unto you, I will drink no more of the fruit of the vine, until that day that I drink it new in the kingdom of God.

Luther¹⁹¹² 25. Wahrlich, ich sage euch, daß ich hinfort nicht trinken werde vom Gewächs des Weinstocks bis auf den Tag, da ich's neu trinke in dem Reich Gottes.

RV¹⁸⁶² 25. De cierto os digo, que no beberé más del fruto de la vid hasta aquel día, cuando lo beberé nuevo en el reino de Dios.

RuSV¹⁸⁷⁶ 25 Истинно говорю вам: Я уже не буду пить от плода виноградного до того дня, когда буду пить новое вино в Царствии

Божием.

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 26 Ja veisattuaan kiitosvirren he lähtivät Öljymäelle.</p> | <p>TKIS 26 Ja laulettuaan kiitosvirren he lähtivät Öljyvuorelle.</p> |
| <p>Biblia1776 26. Ja kuin he kiitosvirren olivat sanoneet, menivät he ulos Öljymäelle.</p> | <p>CPR1642 26. JA kuin he kijoswirren olit sanonet menit he Öljymäelle.</p> |
| <p>UT1548 26. Ja quin he Kijoswirdhen olit sanonuet/vlosmenit he Ölio mäen päle. (Ja kuin he kiitoswirren olit sanoneet/ ulos menit he Öljymäen päälle.)</p> | |
| <p>Gr-East 26. Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν.</p> | <p>Text Receptus 26. και υμνησαντες εξηλθον εις το ορος των ελαιων 26. kai umnesantes ekselthon eis to oros ton elaion</p> |
| <p>MLV19 26 And having sung a hymn, they went out to the Mountain of Olives. {See Mar 14:18-21 above.}</p> | <p>KJV 26. And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives.</p> |
| <p>Luther1912 26. Und da sie den Lobgesang gesprochen hatten, gingen sie hinaus an den Ölberg.</p> | <p>RV1862 26. Y como hubieron cantado un himno, se salieron al monte de las Olivas.</p> |

RuSV1876 26 И, воспев, пошли на гору Елеонскую.

FI33/38 27 Ja Jeesus sanoi heille: "(Tänä yönä) Kaikki te loukkaannutte (minuun), sillä kirjoitettu on: 'Minä lyön paimenta, ja lampaat hajotetaan'.

Biblia1776 27. Ja Jesus sanoi heille: kaikki te tänä yönä pahenette minussa, niinkuin kirjoitettu on: minä lyön paimenta, ja lampaat hajoitetaan.

UT1548 27. Ja IesuS sanoi heille/ Caiki te pahannet minun techteni tene öenä. Ninquin kiriotettu ombi/ Minun pite lömen Paimene'/ ia La'bat pite haioma'. (Ja Jesus sanoi heille/ Kaikki he pahennat minun tähteni tänä yönä. Niinkuin kirjoitettu ompii/ Minun pitää lyömän paimenen/ ja lampaat pitää hajoaman.)

Gr-East 27. καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πάντες σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ· ὅτι γέγραπται, πατάξω τὸν ποιμένα καὶ διασκορπισθήσονται τὰ

TKIS 27 Jeesus sanoi heille: "(Tänä yönä) te kaikki loukkaannutte (minuun), sillä on kirjoitettu: Minä lyön paimenta ja lampaat hajoitetaan.

CPR1642 27. Ja Jesus sanoi heille: caicki te tänä yönä pahenetta minusa nijncuin kirjoitettu on: Minä lyön paimenda ja lambat hajotetan.

Text Receptus 27. και λεγει αυτοις ο ιησους οτι παντες σκανδαλισθησεσθε εν εμοι εν τη νυκτι ταυτη οτι γεγραπται παταξω τον ποιμενα και διασκορπισθησεται τα

πρόβατα·

πρόβατα 27. kai legei autois o iesous oti pantes skandalisthesesthe en emoi en te nukti taute oti gegraptai patakso ton poimena kai diaskorpisthesetai ta probata

MLV¹⁹ 27 And Jesus says to them, All (of) you^o will be offended at me in this night, because it has been written, 'I will be striking the shepherd and the sheep will be scattered.'
{Zec 13:7}

KJV 27. And Jesus saith unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep shall be scattered.

Luther¹⁹¹² 27. Und Jesus sprach zu ihnen: Ihr werdet euch in dieser Nacht alle an mir ärgern; denn es steht geschrieben: "Ich werde den Hirten schlagen, und die Schafe werden sich zerstreuen."

RV¹⁸⁶² 27. Jesús entonces les dice: Todos seréis escandalizados en mí esta noche, porque escrito está: Heriré al pastor, y serán dispersas las ovejas.

RuSV¹⁸⁷⁶ 27 И говорит им Иисус: все вы соблазнитесь о Мне в эту ночь; ибо написано: поражу пастыря, и рассеются овцы.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

<p>FI33/38 28 Mutta ylösnoustuani minä menen teidän edellänne Galileaan."</p>	<p>TKIS 28 Mutta herättyäni eloon menen edellänne Galileaan."</p>
<p>Biblia1776 28. Mutta sitte kuin minä nousen ylös, niin minä käyn teidän edellänne Galileaan.</p>	<p>CPR1642 28. Mutta sijtte cuin minä ylösnousen nijn minä käyn teidän edellän Galileaan.</p>
<p>UT1548 28. Mutta sijtte quin mine ylesnousen/ nin mine teidhe' edhellen kieun Galilean. (Mutta sitten kuin minä ylösnousen/ niin minä teidän edellän käyn Galileaan.)</p>	
<p>Gr-East 28. ἀλλὰ μετὰ τὸ ἐγερθῆναί με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν.</p>	<p>Text Receptus 28. ἀλλὰ μετὰ τὸ ἐγερθῆναι με προάξω ὑμας εἰς τὴν γαλιλαίαν 28. alla meta to egerthenai me proakso umas eis ten galilaian</p>
<p>MLV19 28 But after I arise, I will be preceding you^o into Galilee.</p>	<p>KJV 28. But after that I am risen, I will go before you into Galilee.</p>
<p>Luther1912 28. Wenn ich aber auferstehe, will ich vor euch hingehen nach Galiläa.</p>	<p>RV'1862 28. Mas después que haya resucitado, iré delante de vosotros a Galilea.</p>
<p>RuSV1876 28 По воскресении же Моем, Я предворяю вас в Галилее.</p>	

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

<p>FI33/38 29 Niin Pietari sanoi hänelle: "Vaikka kaikki loukkaantuisivat, en kuitenkaan minä".</p>	<p>TKIS 29 Niin Pietari sanoi Hänelle: "Vaikka kaikki loukkaantuisivat, en kuitenkaan minä."</p>
<p>Biblia1776 29. Niin Pietari sanoi hänelle: ja jos vielä kaikki muut pahenisivat, en kuitenkaan minä pahene.</p>	<p>CPR1642 29. Nijn Petari sanoi hänelle: jos vielä caicki muut pahenisit en cuitengan minä pahene.</p>
<p>UT1548 29. Nin Petari sanoi henelle/ Ja ios wiele caiki pahenisit/ quitenga' em mine pahene. (Niin Petari sanoi hänelle/ Ja jos vielä kaikki pahenisit/ Kuitenkin en minä pahene.)</p>	
<p>Gr-East 29. ὁ δὲ Πέτρος ἔφη αὐτῷ· Καὶ εἰ πάντες σκανδαλισθήσονται, ἀλλ' οὐκ ἐγώ.</p>	<p>Text Receptus 29. ο δε πετρος εφη αυτω και ει παντες σκανδαλισθησονται αλλ ουκ εγω 29. o de petros efe auto kai ei pantes skandalisthesontai all ouk ego</p>
<p>MLV19 29 But Peter said to him, Even if all will be offended, but not I.</p>	<p>KJV 29. But Peter said unto him, Although all shall be offended, yet will not I.</p>
<p>Luther1912 29. Petrus aber sagte zu ihm: Und wenn sie sich alle ärgerten, so wollte doch ich mich</p>	<p>RV'1862 29. Entónces Pedro le dijo: Aunque todos sean escandalizados, mas no yo.</p>

nicht ärgern.

RuSV1876 29 Петр сказал Ему: если и все
соблазняются, но не я.

FI33/38 30 Jeesus sanoi hänelle: "Totisesti minä
sanon sinulle: tänään, tänä yönä, ennenkuin
kukko kahdesti laulaa, sinä kolmesti minut
kiellät".

Biblia1776 30. Ja Jesus sanoi hänelle: totisesti sanon
minä sinulle: tänäpäpä, tänä yönä,
ennenkuin kukko kahdesti laulaa, sinä
kolmasti minun kiellät.

UT1548 30. Ja IesuS sanoi henelle/ Totisesta mine
sano' sinulle Ette tenepene/ ennenquin tene
öene Cuckoi cahdiste laula/ sine colmaisti
minun kiellet. (Ja Jesus sanoi hänelle/
Totisesti minä sanon sinulle että tänä
päiwänä/ ennenkuin tänä yönä kukko
kahdesti laulaa/ sinä kolmesti minun
kiellät.)

TKIS 30 Jeesus sanoi hänelle: "Totisesti sanon
sinulle: tänään, tänä yönä, ennen kuin
kukko kahdesti laulaa, sinä kolmesti
kiellät minut."

CPR1642 30. Ja Jesus sanoi hänelle: totisest sanon
minä sinulle: tänäpäpä ennen cuin cuckoi
cahdesti laula sinä colmast minun kiellät.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

<p>Gr-East 30. καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω σοι ὅτι σὺ σήμερον ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ πρὶν ἢ δις ἀλέκτορα φωνῆσαι τρίς ἀπαρνήσῃ με.</p>	<p>Text Receptus 30. και λεγει αυτω ο ιησους αμην λεγω σοι οτι σημερον εν τη νυκτι ταυτη πριν η δις αλεκτορα φωνησαι τρις απαρνηση με 30. kai legei auto o iesous amen lego soi oti semeron en te nukti taute prin e dis alektora fonesai tris aparnese me</p>
<p>MLV19 30 And Jesus says to him, Assuredly I am saying to you, that today, (even) in this night, before the rooster crows twice, you will be denying me three-times.</p>	<p>KJV 30. And Jesus saith unto him, Verily I say unto thee, That this day, even in this night, before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice.</p>
<p>Luther1912 30. Und Jesus sprach zu ihm: Wahrlich, ich sage dir: Heute, in dieser Nacht, ehe denn der Hahn zweimal kräht, wirst du mich dreimal verleugnen.</p>	<p>RV'1862 30. Y le dice Jesús: De cierto te digo, que tú, hoy, en esta misma noche, ántes que el gallo haya cantado dos veces, me negarás tres veces.</p>
<p>RuSV1876 30 И говорит ему Иисус: истинно говорю тебе, что ты ныне, в эту ночь, прежде нежели дважды пропоет петух, трижды отречешься от Меня.</p>	

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

FI33/38 31 Mutta hän vakuutti vielä lujemmin:
"Vaikka minun pitäisi kuolla sinun kanssasi,
en sittenkään minä sinua kiellä". Ja samoin
sanoivat kaikki muutkin.

Biblia1776 31. Mutta hän sanoi vielä enemmin: jos
minun pitäis kuoleman sinun kanssas, en
minä ikänä kiellä sinua. Niin sanoivat myös
kaikki.

UT1548 31. Mutta hen wiele wekeuemest sanoi Eipe
semmengen ios minun pideis coleman sinun
cansas/ em mine sinua kielleisi.
Samallamodholla mös caiki sanoit. (Mutta
hän wielä wäkewämmästi sanoi Eipä
semmenkään jos minun pitäisi kuoleman
sinun kanssasi/ en minä sinua kieltäisi.
Samalla muodolla myös kaikki sanoit.)

Gr-East 31. ὁ δὲ Πέτρος ἐκ περισσοῦ ἔλεγε μᾶλλον·
Ἐὰν με δέῃ συναποθανεῖν σοι, οὐ μὴ σε
ἀπαρνήσομαι. ὡσαύτως δὲ καὶ πάντες
ἔλεγον.

TKIS 31 Mutta hän vakuutti vielä lujemmin:
"Vaikka minun pitäisi kuolla kanssasi, en
totisesti sinua kiellä." Samoin sanoivat
myös kaikki.

CPR1642 31. Mutta hän sanoi wielä enämmin: jos
minun pidäis cuoleman sinun cansas en
minä sijttekän kielläis sinua. Nijn sanoit
myös caicki.

Text
Receptus 31. ο δε εκ περισσου ελεγεν μαλλον
εαν με δεη συναποθανειν σοι ου μη σε
απαρνησομαι ωσαυτως δε και παντες
ελεγον 31. o de ek perissou elegen
mallon ean me dee sunapothanein soi ou
me se aparnesomai osautos de kai pantes

elegon

MLV19 31 But (Peter) spoke rather exceptionally, If it should be essential (for) me to die together with you, I should never deny you! Now likewise*, they also all were saying (it.) {See Mar 14:26 above.}

KJV 31. But he spake the more vehemently, If I should die with thee, I will not deny thee in any wise. Likewise also said they all.

Luther1912 31. Er aber redete noch weiter: Ja, wenn ich mit dir auch sterben müßte, wollte ich dich doch nicht verleugnen. Desgleichen sagten sie alle.

RV'1862 31. Mas él con más vehemencia decía: Si me fuere menester morir contigo, no te negaré. También todos decían lo mismo.

RuSV1876 31 Но он еще с большим усилием говорил: хотя бы мне надлежало и умереть с Тобою, не отрекусь от Тебя. То же и все говорили.

FI33/38 32 Ja he tulivat maatilalle, jonka nimi on Getsemane; ja hän sanoi opetuslapsillensa: "Istukaa tässä, sillä aikaa kuin minä rukoilen".

TKIS 32 Niin he tulivat maatilalle, jonka nimi on Getsemane, ja Hän sanoi opetuslapsilleen: "Istukaa tässä sillä aikaa, kun minä rukoilen."

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Biblia1776 32. Ja he tulivat kylään, jonka nimi oli Getsemane. Ja hän sanoi opetuslapsillensa: istukaat tässä niinkauvan kuin minä rukoilen.

UT1548 32. Ja he tulit siihen Sijan ionga Nimi oli Gethsemani. Ja hen sanoi Opetuslapsillens/ Istucat tesse nincauuan quin mine menen toonna rucoleman. (Ja he tulit siihen sijaan jonka nimi oli Gethsemane. Ja hän sanoi opetuslapsillensa/ Istukaat tässä niinkauan kuin minä menen tuonne rukoilemaan.)

Gr-East 32. Καὶ ἔρχονται εἰς χωρίον οὗ τὸ ὄνομα Γεθσημανῆ, καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Καθίσατε ὧδε ἕως προσεύξωμαι.

MLV19 32 And they come to a parcel of ground of which the name (is) Gethsemane, and he says to his disciples, Sit^o here until I should pray.

CPR1642 32. JA he tulit siihen paickan jonga nimi oli Gethsemane. Ja hän sanoi Opetuslapsillens: istucat täsä nijncauwan cuin minä menen tuonne rucoileman.

Text Receptus 32. και ερχονται εις χωριον ου το ονομα γεθσημανη και λεγει τοις μαθηταις αυτου καθισατε ωδε εως προσευξωμαι
32. kai erchontai eis chorion ou to onoma gethsemane kai legei tois mathetais autou kathisate ode eos proseuksomai

KJV 32. And they came to a place which was named Gethsemane: and he saith to his disciples, Sit ye here, while I shall pray.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Luther1912 32. Und sie kamen zu einem Hofe mit Namen Gethsemane. Und er sprach zu seinen Jüngern: Setzet euch hier, bis ich hingehe und bete.

RV1862 32. Y vienen al lugar que se llama Getsemaní, y dice a sus discípulos: Sentáos aquí, entre tanto que oro.

RuSV1876 32 Пришли в селение, называемое Гефсимания; и Он сказал ученикам Своим: посидите здесь, пока Я помолюсь.

FI33/38 33 Ja hän otti mukaansa Pietarin ja Jaakobin ja Johanneksen; ja hän alkoi kauhistua ja tulla tuskaan.

TKIS 33 Ja Hän otti Pietarin ja Jaakobin ja Johanneksen mukaansa. Ja Hän alkoi kauhistua ja tulla tuskaan.

Biblia1776 33. Ja hän otti Pietarin ja Jakobin ja Johanneksen kanssansa, ja rupesi vapisemaan ja kauhistumaan.

CPR1642 33. Ja hän otti Petarin ja Johannexen ja Jacobin cansans ja rupeis wapiseman ja cauhistuman ja sanoi heille:

UT1548 33. Ja hen otti Petarin ia Johannese' ia Jacobuse' ca'sans/ ia rupesi wapitzemaa' ia cauhistuma' ia sanoi heille/ (Ja hän otti Petarin ja Johanneksen ja Jakobuksen kanssansa/ ja rupesi wapisemaan ja kauhistumaan ja sanoi heille/)

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Gr-East	33. καὶ παραλαμβάνει τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην μεθ' ἑαυτοῦ, καὶ ἤρξατο ἐκθαμβεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν	Text Receptus	33. και παραλαμβάνει τον πετρον και τον ιακωβον και ιωαννην μεθ εαυτου και ηρξατο εκθαμβεισθαι και αδημονειν 33. kai paralambanei ton petron kai ton iakobon kai ioannen meth eautou kai erksato ekthambeisthai kai ademonein
MLV19	33 And he takes Peter and James and John with himself, and he began to be utterly amazed and disheartened.	KJV	33. And he taketh with him Peter and James and John, and began to be sore amazed, and to be very heavy;
Luther1912	33. Und nahm Petrus und Jakobus und Johannes und fing an, zu zittern und zu zagen.	RV'1862	33. Y toma consigo a Pedro, y a Santiago, y a Juan, y comenzó a atemorizarse, y a angustiarse en gran manera.
RuSV1876	33 И взял с Собою Петра, Иакова и Иоанна; и начал ужасаться и тосковать.		
FI33/38	34 Ja hän sanoi heille: "Minun sieluni on syvästi murheellinen, kuolemaan asti; olkaa	TKIS	34 Niin Hän sanoi heille: "Sieluni on syvästi murheellinen, kuolemaan asti.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

tässä ja valvokaa".

Biblia1776 34. Ja sanoi heille: minun sieluni on suuresti murheissansa kuolemaan asti. Olkaat tässä ja valvokaat.

UT1548 34. Minun sielu' o'bi murehisans colema' asti/ Olca tesse ia waluacat. (Minun sielun ompi murheissansa kuolemaan asti/ Olkaa tässä ja walwokaat.)

Gr-East 34. καὶ λέγει αὐτοῖς· Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχὴ μου ἕως θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε.

MLV19 34 And he says to them, My soul is very sorrowful until death, remain^o here and watch^o.

Luther1912 34. Und sprach zu ihnen: Meine Seele ist betrübt bis an den Tod; bleibet hier und wachet!

Viipykää tässä ja valvokaa."

CPR1642 34. Minun sielun on murehisans cuoleman asti olcat täsä ja walwocat.

Text Receptus 34. και λεγει αυτοις περιλυπος εστιν η ψυχη μου εως θανατου μεινατε ωδε και γρηγορειτε 34. kai legei autois perilupos estin e psuche mou eos thanatou meinate ode kai gregoreite

KJV 34. And saith unto them, My soul is exceeding sorrowful unto death: tarry ye here, and watch.

RV'1862 34. Y les dice: Del todo está triste mi alma hasta la muerte: esperád aquí, y velád.

RuSV1876 34 И сказал им: душа Моя скорбит смертельно; побудьте здесь и бодрствуйте.

FI33/38 35 Ja hän meni vähän edemmäksi, lankesi maahan ja rukoili, että, jos mahdollista, se hetki menisi häneltä ohi,

Biblia1776 35. Ja hän kävi vähää edemmä, lankesi maahan ja rukoili, jos mahdollinen olis, että aika hänen ohitsensa kävis.

UT1548 35. Ja hen wehe edheme keui/ la'gesi maan päle ia rucoili/ ette ios se mahdoline' olis/ se aica henelde paitzi keuis (Ja hän wähän edemmä käwi/ lankesi maahan ja rukoili/ että jos se mahdollinen olisi/ se aika häneltä paitsi käwisi.)

Gr-East 35. καὶ προελθὼν μικρὸν ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ προσηύχετο ἵνα εἰ δυνατόν ἐστι, παρέλθῃ ἀπ' αὐτοῦ ἡ ὥρα,

TKIS 35 Mentyään vähän eteenpäin Hän heittäytyi maahan ja rukoili, että jos on mahdollista, se hetki menisi Häneltä ohi.

CPR1642 35. Ja hän käwi wähä edemmä langeis maahan ja rucoili jos mahdollinen olis että se aica hänen ohidzens käwis.

Text Receptus 35. και προελθων μικρον επεσεν επι της γης και προσηυχετο ινα ει δυνατον εστιν παρελθῃ απ αυτου η ωρα 35. kai proelthon mikron epesen epi tes ges kai proseucheto ina ei dvnaton estin parelthe

ap autou e ora

- | | |
|---|---|
| <p>MLV¹⁹ 35 And having gone a little (further), he fell upon the earth and was praying in order that, if it was possible, the hour might pass away from him.</p> | <p>KJV 35. And he went forward a little, and fell on the ground, and prayed that, if it were possible, the hour might pass from him.</p> |
| <p>Luther¹⁹¹² 35. Und ging ein wenig weiter, fiel auf die Erde und betete, daß, wenn es möglich wäre, die Stunde vorüberginge,</p> | <p>RV¹⁸⁶² 35. Y yéndose un poco adelante, se postró en tierra, y oró, que si fuese posible, pasase de él aquella hora;</p> |
| <p>RuSV¹⁸⁷⁶ 35 И, отойдя немного, пал на землю и молился, чтобы, если возможно, миновал Его час сей;</p> | |
| <p>FI^{33/38} 36 ja sanoi: "Abba, Isä, kaikki on mahdollista sinulle; ota pois minulta tämä malja. Mutta ei, mitä minä tahdon, vaan mitä sinä!"</p> | <p>TKIS 36 Ja Hän sanoi: "Abba, Isä, kaikki on sinulle mahdollista. Ota minulta pois tämä malja. Mutta ei, mitä minä tahdon, vaan mitä sinä."</p> |
| <p>Biblia¹⁷⁷⁶ 36. Ja sanoi: Abba minun Isäni! kaikki ovat sinulle mahdolliset: ota pois minulta tämä kalkki, ei kuitenkaan niinkuin minä tahdon,</p> | <p>CPR¹⁶⁴² 36. Ja sanoi: Abba minun Isän caicki owat sinulle mahdolliset ota pois minulda tämä Calcki ei cuitengan nijncuin minä</p> |

mutta niinkuin sinä.

tahdon mutta nijncuin sinä.

UT1548 36. ia sanoi/ Abba minu' Isen/ caiki ouat sinu' woimaliset/ poisota minulda teme Calki. Mutta ei quitengan ninquin mine tadhon/ waan ninquin sine. (ja sanoi/ Abba minun Isäni/ kaikki owat sinun woimalliset/ pois ota minulta tämä kalkki. Mutta ei kuitenkaan niinkuin minä tahdon/ waan niinkuin sinä.)

Gr-East 36. καὶ ἔλεγεν· Ἀββᾶ ὁ πατήρ, πάντα δυνατά σοι, παρένεγκε τὸ ποτήριον ἀπ' ἐμοῦ τοῦτο· ἀλλ' οὐ τί ἐγὼ θέλω, ἀλλ' εἴ τι σύ.

Text Receptus 36. και ελεγεν αββα ο πατηρ παντα δυνατα σοι παρενεγκε το ποτηριον απ εμου τουτο αλλ ου τι εγω θελω αλλα τι συ 36. kai elegen abba o pater panta dynata soi parenegke to poterion ap emou touto all ou ti ego thelo alla ti su

MLV19 36 And he said, Abba, Father, all things are possible for you; carry this cup away from me, but not what I will, but what you (will).

KJV 36. And he said, Abba, Father, all things are possible unto thee; take away this cup from me: nevertheless not what I will, but what thou wilt.

Luther1912 36. und sprach: Abba, mein Vater, es ist dir

RV1862 36. Y dijo: Abba, Padre, todas las cosas

alles möglich; überhebe mich dieses Kelchs;
doch nicht, was ich will, sondern was du
willst!

son a tí posibles; aparta de mi esta copa;
empero no lo que yo quiero, sino lo que
tú.

RuSV1876 36 и говорил: Авва Отче! все возможно
Тебе; пронеси чашу сию мимо Меня; но
не чего Я хочу, а чего Ты.

FI33/38 37 Ja hän tuli ja tapasi heidät nukkumasta ja
sanoi Pietarille: "Simon, nukutko? Etkö
jaksanut yhtä hetkeä valvoa?"

TKIS 37 Niin Hän tuli ja tapasi heidät
nukkumasta ja sanoi Pietarille: "Simon,
nukutko? Etkö jaksanut yhtä hetkeä
valvoa?"

Biblia1776 37. Ja hän tuli ja löysi heidät makaamasta ja
sanoi Pietarille: Simon, makaatkos? Etkös
voinut yhtä hetkeä valvoa?

CPR1642 37. Ja hän tuli ja löysi heidän macamast ja
sanoi Petarille: Simon macatcos ? Etkös
woinut yhtä hetke walwo ?

UT1548 37. Ja hen tuli ia leusi heiden macamast/ ia
sanoi Petarille/ Simon macakos? Etkös
maltanut ychte hetke walua? (Ja hän tuli ja
löysi heidän makaamasta/ ja sanoi Petarille/
Simon makaatkos? Etkös malttanut yhtä
hetkeä walwoa?)

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

<p>Gr-East 37. καὶ ἔρχεται καὶ εὕρισκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ· Σίμων, καθεύδεις; οὐκ ἰσχύσατε μίαν ὥραν γρηγορῆσαι;</p>	<p>Text Receptus 37. και ερχεται και ευρισκει αυτους καθευδοντας και λεγει τω πετρω σιμων καθευδεις ουκ ισχυσας μιαν ωραν γρηγορησαι 37. kai erchetai kai euriskei autous katheudontas kai legei to petro simon katheudeis ouk ischusas mian oran gregoresai</p>
<p>MLV19 37 And he comes and finds them sleeping, and says to Peter, Simon, do you sleep? Were you not strong-enough to watch one hour?</p>	<p>KJV 37. And he cometh, and findeth them sleeping, and saith unto Peter, Simon, sleepest thou couldest not thou watch one hour</p>
<p>Luther1912 37. Und kam und fand sie schlafend und sprach zu Petrus: Simon, schläfst du? Vermochtest du nicht eine Stunde zu wachen?</p>	<p>RV'1862 37. Y vino, y los halló durmiendo; y dice a Pedro: ¿Simón, duermes? ¿No has podido velar una hora?</p>
<p>RuSV1876 37 Возвращается и находит их спящими, и говорит Петру: Симон! ты спишь? не мог ты бодрствовать один час?</p>	

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

<p>FI33/38 38 Valvokaa ja rukoilkaa, ettette joutuisi kiusaukseen; henki tosin on altis, mutta liha on heikko."</p>	<p>TKIS 38 Valvokaa ja rukoilkaa, jottette joutuisi kiusaukseen. Henki tosin on altis, mutta liha heikko."</p>
<p>Biblia1776 38. Valvokaat, ja rukoilkaat, ettette tulisi kiusaukseen. Henki tosin on altis, mutta liha on heikko.</p>	<p>CPR1642 38. Walwocat ja rucoilcat ettet te tulis kiusauxeen. Hengi tosin on aldis mutta liha on heicko.</p>
<p>UT1548 38. Waluocat/ ia rucolcat/ ettei te tulisi kiusauxeen. Hengi tosin walmis on/ Mutta Liha o'bi heicko. (Walwokaat/ ja rukoilkaat/ ettei te tulisi kiusaukseen. Henki tosin walmis on/ Mutta liha ompi heikko.)</p>	
<p>Gr-East 38. γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν· τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον ἢ δὲ σὰρξ ἀσθενής.</p>	<p>Text Receptus 38. γρηγορειτε και προσευχεσθε ινα μη εισελθητε εις πειρασμον το μεν πνευμα προθυμον η δε σαρξ ασθενης 38. gregoreite kai proseuchesthe ina me eiselthete eis peirasmon to men pneuma prothumon e de sarks asthenes</p>
<p>MLV19 38 Watch^o and pray^o, in order that you^o may not enter into temptation. The spirit (is) indeed eager, but the flesh (is) weak.</p>	<p>KJV 38. Watch ye and pray, lest ye enter into temptation. The spirit truly is ready, but the flesh is weak.</p>

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Luther1912 38. Wachet und betet, daß ihr nicht in Versuchung fallet! Der Geist ist willig; aber das Fleisch ist schwach.

RV1862 38. Velád, y orád, para que no entréis en tentación: el espíritu a la verdad está presto, mas la carne enferma.

RuSV1876 38 Бодрствуйте и молитесь, чтобы не впасть в искушение: дух бодр, плоть же немощна.

FI33/38 39 Ja taas hän meni pois ja rukoili sanoen samat sanat.

TKIS 39 Hän meni jälleen pois ja rukoili sanoen samat sanat.

Biblia1776 39. Niin hän taas meni pois ja rukoili, sanoen entisen sanan.

CPR1642 39. Nijn hän taas meni pois ja rucoili ja puhui endisen puhen.

UT1548 39. Nin hen taas poismeni/ ia rucoli/ ia sanoi saman puhen. (Niin hän taas pois meni/ ja rukoili/ ja sanoi saman puheen.)

Gr-East 39. καὶ πάλιν ἀπελθὼν προσηύξατο τὸν αὐτὸν λόγον εἰπὼν.

Text Receptus 39. και παλιν απελθων προσηυξατο τον αυτον λογον ειπων 39. kai palin apelthon proseuksato ton auton logon eipon

MLV19 39 And again he went away and prayed,

KJV 39. And again he went away, and

(and) said the same words.

prayed, and spake the same words.

Luther¹⁹¹² 39. Und ging wieder hin und betete und sprach dieselben Worte.

RV¹⁸⁶² 39. Y volviéndose a ir, oró, y dijo las mismas palabras.

RuSV¹⁸⁷⁶ 39 И, опять отойдя, молился, сказав то же слово.

FI^{33/38} 40 Ja tullessaan hän taas tapasi heidät nukkumasta, sillä heidän silmänsä olivat käyneet kovin raukeiksi; ja he eivät tieneet, mitä hänelle vastaisivat.

TKIS 40 Palattuaan Hän tapasi heidät jälleen nukkumasta, sillä heidän silmänsä olivat käyneet raukeiksi, eivätkä he tieneet, mitä Hänelle vastaisivat.

Biblia¹⁷⁷⁶ 40. Ja palatessansa löysi taas heidät makaamasta, (sillä heidän silmänsä olivat raskaat,) eikä tietäneet, mitä heidän piti häntä vastaaman.

CPR¹⁶⁴² 40. Ja löysi taas palaitesans heidän macamast: sillä heidän silmäns olit uneliat eikä tiennet mitä heidän piti händä wastaman.

UT¹⁵⁴⁸ 40. Ja palaitesans leusi hen taas heiden macamast/ Sille ette heiden silmense olit wneliset/ Ja eiuet tieneet mite heiden piti hende wastaman. (Ja palatessansa löysi hän taas heidän makaamasta/ Sillä että heidän silmänsä olit uneliaiset/ Ja eiwät tienneen

mitä heidän piti häntä vastaan.)

Gr-East 40. καὶ ὑποστρέψας εὗρεν αὐτοὺς πάλιν
καθεύδοντας· ἦσαν γὰρ οἱ ὀφθαλμοὶ
αὐτῶν καταβαρυνόμενοι, καὶ οὐκ ᾔδεισαν
τί ἀποκριθῶσιν αὐτῷ.

Text
Receptus 40. και υποστρεψας ευρεν αυτους
παλιν καθευδοντας ησαν γαρ οι
οφθαλμοι αυτων βεβαρημενοι και ουκ
ηδεισαν τι αυτω αποκριθωσιν 40. kai
upostrepsas euren avτους palin
katheudontas esan gar oi ofthalmoi auton
βεβαρημενοι και ουκ edeisan ti auto
apokrithosin

MLV19 40 And having returned, he found them
sleeping again, for* their eyes were heavy,
and they did not know what they should
answer him.

KJV 40. And when he returned, he found
them asleep again, (for their eyes were
heavy,) neither wist they what to answer
him.

Luther1912 40. Und kam wieder und fand sie abermals
schlafend; denn ihre Augen waren voll
Schlafs, und sie wußten nicht, was sie ihm
antworteten.

RV'1862 40. Y vuelto, los halló otra vez
durmiendo; porque los ojos de ellos
estaban cargados, y no sabían que
responderle.

RuSV1876 40 И, возвратившись, опять нашел их

спящими, ибо глаза у них отяжелели, и они не знали, что Ему отвечать.

FI33/38 41 Ja hän tuli kolmannen kerran ja sanoi heille: "Te nukutte vielä ja lepäätte! Jo riittää! Hetki on tullut; katso, Ihmisen Poika annetaan syntisten käsiin.

Biblia1776 41. Ja hän tuli kolmannen kerran ja sanoi heille: maatkaat vielä ja levätkäät! jo nyt kyllä on, hetki on tullut: katso, Ihmisen Poika annetaan ylönn syntisten käsiin.

UT1548 41. Ja hen tuli colmanen kerdhan ia sanoi heille/ Ah/ nytkö maata tahdotta/ ia leueite? Jo kyllä on. Se Hetki on tullut/ catzo Inhimisen Poica ylenannetan syndisten käsijn/ (Ja hän tuli kolmannen kerran ja sanoi heille/ Ah/ nytkö maata tahdotte/ ja lewätä? Jo kyllä on. Se hetki on tullut/ katso Ihmisen Poika ylenannetaan syntisten käsiin/)

Gr-East 41. καὶ ἔρχεται τὸ τρίτον καὶ λέγει αὐτοῖς·

TKIS 41 Ja Hän tuli kolmannen kerran ja sanoi heille: "Te nukutte vielä ja lepäätte! Jo riittää! Hetki on tullut. Katso, Ihmisen Poika annetaan syntisten käsiin.

CPR1642 41. Ja hän tuli colmannen kerran ja sanoi heille: nytkö te maata tahdotta ja lewätä ? Jo nyt kyllä on se hetki on tullut cadzo ihmisen Poica ylönnannetan syndisten käsijn.

Text 41. και ερχεται το τριτον και λεγει

Καθεύδετε λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε!
ἀπέχει ἦλθεν ἡ ὥρα· ἰδοὺ παραδίδοται ὁ
υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου εἰς τὰς χειρὰς τῶν
ἁμαρτωλῶν·

Receptus αὐτοῖς καθευδετε το λοιπον και
αναπαυεσθε απεχει ηλθεν η ωρα ιδου
παραδιδοται ο υιος του ανθρωπου εις
τας χειρας των αμαρτωλων 41. kai
erchetai to triton kai legei autois
kathevdete to loipon kai anapavesthe
apechei elthen e ora idou paradidotai o
vios tou anthropou eis tas cheiras ton
amartolon

MLV¹⁹ 41 And he comes the third-time and says to
them, Furthermore, are you^o sleeping and
resting yourselves? It is adequate. The hour
has come. Behold, the Son of Man is given
up into the hands of sinners.

KJV 41. And he cometh the third time, and
saith unto them, Sleep on now, and take
your rest: it is enough, the hour is come;
behold, the Son of man is betrayed into
the hands of sinners.

Luther¹⁹¹² 41. Und er kam zum drittenmal und sprach
zu ihnen: Ach, wollt ihr nun schlafen und
ruhen? Es ist genug; die Stunde ist
gekommen. Siehe, des Menschen Sohn wird
überantwortet in der Sünder Hände.

RV¹⁸⁶² 41. Y vino la tercera vez, y les dice:
Dormíd ya, y descansád. Basta: la hora es
venida: he aquí, el Hijo del hombre es
entregado en manos de pecadores.

RuSV¹⁸⁷⁶ 41 И приходит в третий раз и говорит им:

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

вы все еще спите и поживаете? Конечно,
пришел час: вот, предается Сын
Человеческий в руки грешников.

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| FI33/38 | 42 Nouskaa, lähtekäämme; katso, se, joka kavaltaa minut, on lähellä." | TKIS | 42 Nouskaa, lähtekäämme. Katso, se joka kavaltaa minut, on lähellä." |
| Biblia1776 | 42. Nouskaat, käykäämme: katso, joka minun pettää, se lähestyi. | CPR1642 | 42. Noscat ja mengäm cadzo joca minun pettä se lähesty. |
| UT1548 | 42. Noskat ia mengeme. Catzo/ ioca minun pette/ se lehestypi. (Nouskaat ja menkäämme. Katso/ joka minun pettää se lähestyypi.) | | |
| Gr-East | 42. ἐγείρεσθε, ἄγωμεν· ἰδοὺ ὁ παραδιδούς με ἤγγικε. | Text
Receptus | 42. εγειρεσθε αγωμεν ιδου ο παραδιδους με ηγγικεν 42. egeiresthe agomen idou o paradidous me eggiken |
| MLV19 | 42 Arise°, we should proceed. Behold, he who is giving me up has drawn near. {Mar 14:43-52 & Mat 26:47-56 & Luk 22:47-53 & Joh 18:2-11 Gethsemane, Fri. a few hours before dawn.} | KJV | 42. Rise up, let us go; lo, he that betrayeth me is at hand. |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Luther1912 42. Stehet auf, laßt uns gehen. Siehe, der mich verrät, ist nahe!

RV1862 42. Levantáos, vamos: he aquí, el que me entrega está cerca.

RuSV1876 42 Встанъте, пойдём; вот, приблизился предающий Меня.

FI33/38 43 Ja heti, hänen vielä puhuessaan, Juudas, yksi niistä kahdestatoista, saapui, ja hänen mukanaan joukko ylipappien ja kirjanoppineiden ja vanhinten luota, miekat ja seipäät käsissä.

TKIS 43 Heti, Hänen vielä puhuessaan, Juudas, (joka oli) yksi niistä kahdestatoista, saapui ja hänen mukanaan (suuri) joukko ylipappien ja kirjanoppineitten ja vanhinten luota miekoin ja seipäin.

Biblia1776 43. Ja kohta vielä hänen puhuisansa tuli Juudas, joka oli yksi kahdestatoistakymmenestä, ja hänen kanssansa paljo väkeä miekoilla ja seipäillä, ylimmäisiltä papeilta ja kirjanoppineilta ja vanhimmilta.

CPR1642 43. JA vielä hänen puhuisans tuli Judas joca oli yxi cahdestatoistakymmenest ja hänen cansans paljo wäke miecoilla ja seipäillä ylimmäisildä Papeilda ja Kirjanoppenuilda ja Wanhimmilda.

UT1548 43. Ja cochta wiele henen puhuesans edhesastui Judas/ ioca oli yxi Cahdesttoistakymmenest/ ia henen cansans palio weki Mieckain ia Seiweste' ca'sa nijlde

ylimeisilde Papeilda ia Kirianoppenuilda ia Wanhimilda. (Ja kohta vielä hänen puhuessansa edesastui Judas/ joka oli yksi kahdestatoista kymmenestä/ ja hänen kanssansa paljon wäkeä miekan ja seiwästen kanssa niiltä ylimmäisiltä papeilta ja kirjanoppineilta ja wanhimmilta.)

Gr-East 43. Καὶ εὐθέως, ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, παραγίνεται Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης, εἷς τῶν δώδεκα, καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων, ἀπεσταλμένοι παρὰ τῶν ἀρχιερέων καὶ γραμματέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων.

Text
Receptus 43. και ευθεως ετι αυτου λαλουντος παραγινεται ιουδας εις ων των δωδεκα και μετ αυτου οχλος πολυς μετα μαχαιρων και ξυλων παρα των αρχιερων και των γραμματεων και των πρεσβυτερων 43. kai eutheos eti autou lalountos paraginetai ioudas eis on ton dodeka kai met autou ochlos polus meta machairon kai ksulon para ton archiereon kai ton grammateon kai ton presbyteron

MLV19 43 And immediately, (as) he is still speaking, Judas, being one of the twelve, comes* and with him, a large crowd with swords and

KJV 43. And immediately, while he yet spake, cometh Judas, one of the twelve, and with him a great multitude with swords

clubs from the high-priests, and the scribes and the elders.

and staves, from the chief priests and the scribes and the elders.

Luther1912 43. Und alsbald, da er noch redete, kam herzu Judas, der Zwölf einer, und eine große Schar mit ihm, mit Schwertern und mit Stangen von den Hohenpriestern und Schriftgelehrten und Ältesten.

RV1862 43. Y luego, aun hablando él, vino Júdas, que era uno de los doce, y con él mucha gente con espadas y palos, de parte de los príncipes de los sacerdotes, y de los escribas, y de los ancianos.

RuSV1876 43 И тотчас, как Он еще говорил, приходит Иуда, один из двенадцати, и с ним множество народа с мечами и кольями, от первосвященников и книжников и старейшин.

FI33/38 44 Mutta se, joka hänet kavalsi, oli sopinut heidän kanssaan merkistä, sanoen: "Se, jolle minä suuta annan, hän se on; ottakaa hänet kiinni ja viekää tarkasti vartioituna pois".

TKIS 44 Se, joka Hänet kavalsi, oli sopinut heidän kanssaan merkistä sanoen: "Se, jota suutelen, Hän se on. Ottakaa Hänet kiinni ja viekää tarkasti vartioituna pois."

Biblia1776 44. Mutta se, joka hänen petti, oli antanut heille yhteisen merkin, sanoen: kenenkä minä suuta annan, se on: kiinni ottakaat häntä, ja viekää pois visusti.

CPR1642 44. Nijn pettäjä oli andanut heille yhteisen merkin sanoden: kenengä minä suuta annan se on kijnniottacat händä ja wisust poiswiekät.

UT1548 44. Nin oli se ioca henen petti/ andanut heille ychteitzen merckin sanoden/ Kenenge mine swta anna'/ se ombi se/ kijniottaca hende/ ia wisusta poiswiekä. (Niin oli se joka hänen petti/ antanut heille yhteisen merkin sanoen/ Kenenkä minä suuta annan/ se ompi se/ kiinni ottakaa häntä/ ja wisusti pois wiekää.)

Gr-East 44. δεδώκει δὲ ὁ παραδιδούς αὐτὸν σύσσημον αὐτοῖς λέγων· Ὅν ἂν φιλήσω, αὐτός ἐστι· κρατήσατε αὐτὸν καὶ ἀπαγάγετε ἀσφαλῶς.

Text Receptus 44. δεδωκει δε ο παραδιδους αυτον συσσημον αυτοις λεγων ον αν φιλησω αυτος εστιν κρατησατε αυτον και απαγαγετε ασφαλως 44. dedokei de o paradidous auton sussemon autois legon on an fileso autos estin kratesate auton kai apagagete asfalos

MLV19 44 Now he who is giving him up had given them a predefined gesture, saying, Whomever I kiss, that is he; take-hold^o of him and securely lead^o him away.

KJV 44. And he that betrayed him had given them a token, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he; take him, and lead him away safely.

Luther1912 44. Und der Verräter hatte ihnen ein Zeichen

RV'1862 44. Y el que le entregaba les había dado

gegeben und gesagt: Welchen ich küssen werde, der ist's; den greifet und führet ihn sicher.

una señal, diciendo: Al que yo besare, aquel es: prendédle, y llevádle seguramente.

RuSV1876 44 Предающий же Его дал им знак, сказав: Кого я поцелую, Тот и есть, возьмите Его и ведите осторожно.

FI33/38 45 Ja tultuaan hän kohta astui hänen luoksensa ja sanoi: "Rabbi!" ja antoi hänelle suuta.

TKIS 45 Tultuaan hän heti astui Hänen luokseen ja sanoi: "Rabbi, rabbi!"* ja suuteli Häntä kiihkeästi.

Biblia1776 45. Ja kuin hän tuli, astui hän kohta hänen tykönsä ja sanoi: Rabbi! ja antoi hänen suuta.

CPR1642 45. Ja cuin hän tuli astui hän äkist hänen tygöns ja sanoi hänelle: Rabbi Rabbi ja andoi hänen suuta.

UT1548 45. Ja quin hen tuli/ astui hen ekiste henen tygens ia sanoi henelle/ Rabbi/ Rabbi/ Ja annoi henelle swta. (Ja kuin hän tuli/ astui hän äkisti hänen tykönsä ja sanoi hänelle/ Rabbi/ Rabbi/ Ja antoi hänelle suuta.)

Gr-East 45. καὶ ἐλθὼν εὐθέως προσελθὼν αὐτῷ λέγει· Χαῖρε, ραββί, καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.

Text Receptus 45. και ελθων ευθεως προσελθων αυτω λεγει ραββι ραββι και κατεφιλησεν αυτον 45. kai elthon eutheos proselthon

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

auto legei raββi raββi kai katefilesen
auton

MLV19 45 And having gone (to the place), he went
immediately to him and says to him, Rabbi,
rabbi, and kissed him.

KJV 45. And as soon as he was come, he
goeth straightway to him, and saith,
Master, master; and kissed him.

Luther1912 45. Und da er kam, trat er alsbald zu ihm
und sprach zu ihm: Rabbi, Rabbi! und küßte
ihn.

RV1862 45. Y como vino, se llegó luego a él, y le
dice: Maestro, Maestro, y le besó.

RuSV1876 45 И, придя, тотчас подошел к Нему и
говорит: Равви! Равви! и поцеловал Его.

FI33/38 46 Silloin he kävivät häneen käsiksi ja ottivat
hänet kiinni.

TKIS 46 Silloin he kävivät Häneen käsiksi ja
ottivat Hänet kiinni.

Biblia1776 46. Mutta ne panivat kätensä hänen
päällensä, ja ottivat hänen kiinni.

CPR1642 46. Mutta ne panit kätens hänen päällens
ja otit hänen kijnni.

UT1548 46. Mutta ne paiskasit kädhens henen
pälens/ ia kijniotit henen. (Mutta ne
paiskasit kätensä hänen päällensä/ ja kiinni
otit hänen.)

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

<p>Gr-East 46. οἱ δὲ ἐπέβαλον ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ ἐκράτησαν αὐτόν.</p>	<p>Text Receptus 46. οι δε επεβαλον επ αυτον τας χειρας αυτων και εκρατησαν αυτον 46. oi de epebalon ep auton tas cheiras auton kai ekratesan auton</p>
<p>MLV19 46 Now they put hands upon him and took-hold of him.</p>	<p>KJV 46. And they laid their hands on him, and took him.</p>
<p>Luther1912 46. Die aber legten ihre Hände an ihn und griffen ihn.</p>	<p>RV'1862 46. Entónces ellos echaron en él sus manos, y le prendieron.</p>
<p>RuSV1876 46 А они возложили на Него руки свои и взяли Его.</p>	
<p>FI33/38 47 Mutta eräs niistä, jotka lähellä seisoivat, veti miekkansa, iski ylimmäisen papin palvelijaa ja sivalsi häneltä pois korvan.</p>	<p>TKIS 47 Niin muuan lähellä seisovista veti miekan, iski ylimmän papin palvelijaa ja sivalsi häneltä pois korvan.</p>
<p>Biblia1776 47. Niin yksi niistä, jotka siinä läsnä seisoivat, veti ulos miekkansa ja löi ylimmäisen papin palveliaa, ja hakkasi pois hänen korvansa.</p>	<p>CPR1642 47. Nijn yxi niistä jotca siinä olit weti ulos mieckans ja löi ylimmäisen Papin palweliata ja hackais pois hänen corwans.</p>

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

UT1548 47. Nin yxi nijste iotca tykene seisoit vlosweti Mieckans/ ia löi sen ylimeisen Papin paluelia/ ia poishackasi henen coruans. (Niin yksi niistä jotka tykönä seisoit ulos weti miekkansa/ ja löi sen ylimmäisen papin palwelijaa/ ja poishakkasi hänen korwansa.)

Gr-East 47. Εἰς δέ τις τῶν παρεστηκότων σπασάμενος τὴν μάχαιραν ἔπαισε τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἀφείλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον.

Text Receptus 47. εις δε τις των παρεστηκοτων σπασαμενος την μαχαιραν επαισεν τον δουλον του αρχιερεως και αφειλεν αυτου το ωτιον 47. eis de tis ton parestekoton spasamenos ten machairan epaisen ton doulon tou archiereos kai afeilen autou to otion

MLV19 47 But a certain one of those standing beside (him), pulled his sword, and struck the bondservant of the high-priest and took off his ear.

KJV 47. And one of them that stood by drew a sword, and smote a servant of the high priest, and cut off his ear.

Luther1912 47. Einer aber von denen, die dabeistanden, zog sein Schwert aus und schlug des

RV1862 47. Y uno de los que estaban allí, sacando la espada, hirió al siervo del sumo

Hohenpriesters Knecht und hieb ihm ein
Ohr ab.

sacerdote, y le cortó la oreja.

RuSV1876 47 Один же из стоявших тут извлек меч,
ударил раба первосвященникова и отсек
ему ухо.

FI33/38 48 Niin Jeesus puhui heille ja sanoi:
"Niinkuin ryöväriä vastaan te olette
lähteneet minua miekoilla ja seipäillä
vangitsemaan.

Biblia1776 48. Ja Jesus vastaten sanoi heille: niinkuin
ryövärin tykö te tulitte ulos miekoilla ja
seipäillä minua kiinni ottamaan.

UT1548 48. Ja wastate' IesuS sanoi heille/ Te olette
vloslechtenet ninquin Röuerin tyge
Mieckain ia Seiuesten cansa minua
kijniottaman. (Ja wastaten Jesus sanoi heille/
Te olette ulos lähteneet niinkuin ryöwärin
tykö miekkain ja seiwästen kanssa minua
kiinni ottamaan.)

TKIS 48 Mutta Jeesus puhui heille ja sanoi:
"Niin kuin ryöväriä vastaan te olette
lähteneet minua miekoin ja seipäin
vangitsemaan.

CPR1642 48. JA Jesus sanoi heille: te oletta lähtenet
minua nijncuin ryöwäriä miecoilla ja
seipäillä kijniottaman.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

<p>Gr-East 48. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ὡς ἐπὶ ληστὴν ἐξήλθετε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με·</p>	<p>Text Receptus 48. και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτοις ως επι ληστην εξηλθετε μετα μαχαιρων και ξυλων συλλαβειν με 48. kai apokritheis o iesous eipen autois os epi lesten ekselthete meta machairon kai ksulon sullaβein me</p>
<p>MLV19 48 And Jesus answered and said to them, Did you^o come out, as against a robber with swords and clubs to take me?</p>	<p>KJV 48. And Jesus answered and said unto them, Are ye come out, as against a thief, with swords and with staves to take me</p>
<p>Luther1912 48. Und Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Ihr seid ausgegangen wie zu einem Mörder mit Schwertern und Stangen, mich zu fangen.</p>	<p>RV¹⁸⁶² 48. Y respondiendо Jesús, les dijo: ¿Cómo a ladrón, habéis salido con espadas y con palos a tomarme?</p>
<p>RuSV1876 48 Тогда Иисус сказал им: как будто наразбойника вышли вы с мечами и кольями, чтобы взять Меня.</p>	
<p>FI33/38 49 Joka päivä minä olen ollut teidän luonanne opettaen pyhäkössä, ettekä ole</p>	<p>TKIS 49 Joka päivä olen ollut luonanne opettaen pyhäkössä, ettekä ole ottaneet</p>

ottaneet minua kiinni. Mutta tämä tapahtuu, että kirjoitukset kävisivät toteen."

Biblia1776 49. Minä olen joka päivä ollut teidän tykönänne ja opettanut templissä, ja ette minua ottaneet kiinni. Mutta nämät tapahtuvat, että Raamattu täytettäisiin.

UT1548 49. Mine olen iocapeiue teiden tykenen ollut/ ia opettanut Templis/ ia ette te minua kiniottanuet. Mutta nemet tapachtuuat/ ette Ramattu pite teutetemen. (Minä olen jokapäivä teidän tykönän ollut/ ja opettanut templissä/ ja ette te minua kiinni ottaneet. Mutta nämät tapahtuvat/ että Raamattu pitää täytettämän.)

Gr-East 49. καθ' ἡμέραν πρὸς ὑμᾶς ἤμην ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων, καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με. ἀλλ' ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαί.

MLV19 49 I was with you^o daily teaching in the

minua kiinni. Mutta näin käy, jotta Kirjoitukset toteutuisivat."

CPR1642 49. Minä olen jocopäiwä ollut teidän tykönän ja opettanut Templis ja et te minua kijnniottanet. Mutta nämät tapahtuvat että Ramattu täytetäisin.

Text Receptus 49. καθ ημεραν ημην προς υμας εν τω ιερω διδασκων και ουκ εκρατησατε με αλλ ινα πληρωθωσιν αι γραφαι 49. kath emeran emen pros umas en to iero didaskon kai ouk ekratesate me all ina plerotherosin ai grafai

KJV 49. I was daily with you in the temple

temple and you^o did not take-hold of me,
but (this is done) in order that the Scriptures
might be fulfilled.

teaching, and ye took me not: but the
scriptures must be fulfilled.

Luther1912 49. Ich bin täglich bei euch im Tempel
gewesen und habe gelehrt, und ihr habt
mich nicht gegriffen, aber auf daß die Schrift
erfüllt werde.

RV'1862 49. Cada día estaba con vosotros
enseñando en el templo, y no me
tomasteis. Mas es así para que se
cumplan las Escrituras.

RuSV1876 49 Каждый день бывал Я с вами в храме и
учил, и вы не брали Меня. Но да сбудутся
Писания.

FI33/38 50 Niin he kaikki jättivät hänet ja pakenivat.

TKIS 50 Niin he kaikki jättivät Hänet ja
pakenivat.

Biblia1776 50. Ja kaikki antoivat ylönn hänen ja
pakenivat.

CPR1642 50. Nijn caicki Opetuslapset ylönnannoit
hänen ja pakenit.

UT1548 50. Nin caiki Opetuslapset ylenannoit henen
ia pakenit. (Niin kaikki opetuslapset
ylenannoit hänen ja pakenit.)

Gr-East 50. καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον πάντες.

Text
Receptus 50. και αφεντες αυτον παντες εφυγον

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

50. kai afentes auton pantes efugon

MLV19 50 And they all left him and fled.

KJV 50. And they all forsook him, and fled.

Luther1912 50. Und die Jünger verließen ihn alle und flohen.

RV'1862 50. Entónces dejándole todos sus discípulos huyeron.

RuSV1876 50 Тогда, оставив Его, все бежали.

FI33/38 51 Ja häntä seurasi eräs nuorukainen, jolla oli ympärillään liinavaate paljaalle iholle heitettynä; ja he ottivat hänet kiinni.

TKIS 51 Häntä seurasi muuan nuorukainen, jolla oli liinavaate paljaalle iholle kietaistuna, ja nuorukaiset* ottivat hänet kiinni.

Biblia1776 51. Ja yksi nuorukainen seurasi häntä, jolla oli liinainen vaate paljaan ihon päällä. Ja nuoret miehet ottivat hänen kiinni.

CPR1642 51. Ja yxi nuorucainen seurais händä jolla oli lijnainen vaate paljan ihon päällä.

UT1548 51. Ja oli yxi Noricainen se seurasi hende/ Lijnaisel waatteel palian rumin päle pughetettu. (Ja oli yksi nuorukainen se seurasi häntä/ Liinaisilla waatteilla paljaan ruumiin päälle puetettu.)

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

<p>Gr-East 51. Καὶ εἷς τις νεανίσκος ἠκολούθησεν αὐτῷ, περιβεβλημένος σινδόνα ἐπὶ γυμνοῦ· καὶ κρατοῦσιν αὐτόν οἱ νεανίσκοι.</p>	<p>Text Receptus 51. και εις τις νεανισκος ηκολουθει αυτω περιβεβλημενος σινδωνα επι γυμνου και κρατουςιν αυτον οι νεανισκοι 51. kai eis tis neaniskos ekolouthei auto peribeblemenos sindona epi gymnou kai kratousin auton oi neaniskoi</p>
<p>MLV19 51 And one, a certain young-man followed with him, having been dressed in a linen cloth over (his) naked (body), and the young-men took-hold of him;</p>	<p>KJV 51. And there followed him a certain young man, having a linen cloth cast about his naked body; and the young men laid hold on him:</p>
<p>Luther1912 51. Und es war ein Jüngling, der folgte ihm nach, der war mit Leinwand bekleidet auf der bloßen Haut; und die Jünglinge griffen ihn.</p>	<p>RV'1862 51. Empero un mancebo le seguía cubierto de una sábana sobre el cuerpo desnudo; y los mancebos le prendieron.</p>
<p>RuSV1876 51 Один юноша, завернувшись по нагому телу в покрывало, следовал за Ним; и воины схватили его.</p>	

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

<p>FI33/38 52 Mutta hän jätti liinavaatteen ja pakeni alastonna.</p>	<p>TKIS 52 Mutta hän jätti liinavaatteen ja pakeni alastonna (heidän käsistään).</p>
<p>Biblia1776 52. Mutta hän jätti liinaisen vaatteen ja pakeni alasti heiltä.</p>	<p>CPR1642 52. Ja nuoret miehet kijnniotit hänen mutta hän jätti sen lijnaisen waattens ja pakeni alasti heildä.</p>
<p>UT1548 52. Ja noret miehet henen kijnriotit/ Mutta hen iätti Lijna waatten ia alasti pakeni heilde. (Ja nuoret miehet hänen kiinni otit/ Mutta hän jätti liinawaateen ja alasti pakeni heiltä.)</p>	
<p>Gr-East 52. ὁ δὲ καταλιπὼν τὴν σινδὸνα γυμνὸς ἔφυγεν ἀπ' αὐτῶν.</p>	<p>Text Receptus 52. ο δε καταλιπων την σινδονα γυμνος εφυγεν απ αυτων 52. o de katalipon ten sindona gumnos efugen ap avton</p>
<p>MLV19 52 but he left the linen cloth and fled from them naked. {Joh 18:12-14, 19-23 Fri. before dawn.}{Mar 14:53 & Mat 26:57 & Luk 22:54a & Joh 18:24 Palace of Caiaphas, before dawn.}</p>	<p>KJV 52. And he left the linen cloth, and fled from them naked.</p>
<p>Luther1912 52. Er aber ließ die Leinwand fahren und floh bloß von ihnen.</p>	<p>RV1862 52. Mas él, dejando la sábana, se huyó de ellos desnudo.</p>

RuSV1876 52 Но он, оставив покрывало, нагой убежал от них.

FI33/38 53 Ja he veivät Jeesuksen ylimmäisen papin eteen, jonne kaikki ylipapit ja vanhimmat ja kirjanoppineet kokoontuivat.

Biblia1776 53. Ja he veivät pois Jesuksen ylimmäisen papin tykö, jonka tykö kaikki ylimmäiset papit ja vanhimmat ja kirjanoppineet olivat kokoon tulleet.

UT1548 53. Ja he poisweit IesuSEN sen ylimeisen Papin tyge/ cuhunga caiki ylimeiset Papit ia Wanhimat ia Kiria'oppenuet olit cokonduneet. (Ja he pois weit Jesuksen sen ylimmäisen papin tykö/ kuhunka kaikki ylimmäiset papit ja wanhimman ja kirjanoppineet olit kokoontuneet.)

Gr-East 53. Καὶ ἀπήγαγον τὸν Ἰησοῦν πρὸς τὸν ἀρχιερέα· καὶ συνέρχονται αὐτῷ πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ

TKIS 53 He veivät Jeesuksen ylimmän papin luo. Ja kaikki ylipapit ja vanhimmat ja kirjanoppineet kokoontuivat (hänen luokseen).

CPR1642 53. JA he weit pois Jesuxen ylimmäisen Papin tygö johonga caicki ylimmäiset Papit ja wanhimmat ja Kirjanoppenet olit cocondunet.

Text Receptus 53. και απηγαγον τον ιησουν προς τον αρχιερα και συνερχονται αυτω παντες οι αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι και οι

γραμματεῖς.

γραμματεῖς 53. kai apegagon ton iesoun
pros ton archierea kai sunerchontai auto
pantes oi archiereis kai oi presβυteroi kai
oi grammateis

MLV¹⁹ 53 And they led Jesus away to the high-
priest, and all the high-priests and the elders
and the scribes come together with him
there. {Mar 14:54 & Mat 26:58 & Luk 22:54b-
62 & Joh 18:15-18 Courtyard of High Priest's
residence, Fri. around dawn.}

KJV 53. And they led Jesus away to the high
priest: and with him were assembled all
the chief priests and the elders and the
scribes.

Luther¹⁹¹² 53. Und sie führten Jesus zu dem
Hohenpriester, dahin zusammengekommen
waren alle Hohenpriester und Ältesten und
Schriftgelehrten.

RV¹⁸⁶² 53. Y trajeron a Jesús al sumo sacerdote;
y se juntaron a él todos los príncipes de
los sacerdotes, y los ancianos, y los
escribas.

RuSV¹⁸⁷⁶ 53 И привели Иисуса к первосвященнику;
и собрались к нему все первосвященники
и старейшины и книжники.

FI33/38 54 Ja Pietari seurasi häntä taampana

TKIS 54 Pietari seurasi Häntä taampana

ylimmäisen papin palatsin esipihaan asti ja istui palvelijain joukkoon ja lämmitteli tulen ääressä.

Biblia1776 54. Mutta Pietari noudatti häntä taampana, hamaan ylimmäisen papin salin porstuaan, ja istui ynnä palveliain kanssa ja lämmitteli valkian tykönä.

UT1548 54. Mutta Petari noudhatti hende taambana/ siihenasti quin hen tuli sen ylimeisen Papin Salin porstoan/ Ja hen ynne istui sielle palueliain seas/ ia lemmitteli Tulen tykene. (Mutta Petari noudatti häntä taampana/ siihen asti kuin hän tuli sen ylimmäisen papin salin porstuaan/ Ja hän ynnä istui siellä palwelijain seassa/ ja lämmitteli tulen tykönä.)

Gr-East 54. καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ μακροθῆν ἠκολούθησεν αὐτῷ ἕως ἔσω εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως, καὶ ἦν συγκαθήμενος μετὰ τῶν ὑπηρετῶν καὶ θερμαινόμενος πρὸς τὸ φῶς.

ylimmän papin pihalle asti ja istui palvelijain joukossa ja lämmitteli tulen äärellä.

CPR1642 54. Mutta Petari noudatti händä taambana siihenasti cuin hän tuli ylimmäisen Papin Salijn ja hän istui siellä palweliain seas ja lämmitteli walkian tykönä.

Text Receptus 54. και ο πετρος απο μακροθεν ηκολουθησεν αυτω εως εσω εις την αυλην του αρχιερεως και ην συγκαθημενος μετα των υπηρετων και θερμαινομενος προς το φως 54. και ο

petros apo makrothen ekolouthesen auto
eos eso eis ten aulen tou archiereos kai en
sugkathemenos meta ton upereton kai
thermainomenos pros to fos

MLV¹⁹ 54 And Peter followed him from afar, until
(he was) inside, into the courtyard of the
high-priest, and he was sitting together with
the attendants and warming himself in the
light (of the fire). {Mar 14:55-65 & Mat 26:59-
68 & Luk 22:63-65.}

KJV 54. And Peter followed him afar off, even
into the palace of the high priest: and he
sat with the servants, and warmed
himself at the fire.

Luther¹⁹¹² 54. Petrus aber folgte ihm nach von ferne bis
hinein in des Hohenpriesters Palast; und er
war da und saß bei den Knechten und
wärmte sich bei dem Licht.

RV¹⁸⁶² 54. Pedro empero le siguió de léjos hasta
dentro del palacio del sumo sacerdote; y
estaba sentado con los criados, y
calentándose al fuego.

RuSV¹⁸⁷⁶ 54 Петр издали следовал за Ним, даже
внутри двора первосвященникова; и
сидел со служителями, и грелся у огня.

FI33/38 55 Mutta ylipapit ja koko neuvosto etsivät

TKIS 55 Mutta ylipapit ja koko neuvosto

todistusta Jeesusta vastaan tappaaksensa hänet, mutta eivät löytäneet.

Biblia1776 55. Mutta ylimmäiset papit ja kaikki raati etsivät todistusta Jesusta vastaan, että he hänen kuolemaan saattaisivat, ja ei löytäneet.

UT1548 55. Mutta ne ylimmäiset Papit/ ia caiki Radhi etzi todhistusta IesuSTA wastaan/ senpäle/ ette he saattaisit henen colemahan/ (Mutta ne ylimmäiset papit/ ja kaikki raati etsi todistusta Jesusta wastaan/ senpäälle/ että he saattaisit hänen kuolemahan/)

Gr-East 55. Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον τὸ συνέδριον ἐζήτουν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ μαρτυρίαν εἰς τὸ θανατῶσαι αὐτόν, καὶ οὐχ εὗρισκον·

MLV19 55 Now the high-priests and the whole

etsivät todistusta Jeesusta vastaan tappaakseen Hänet, mutta eivät löytäneet.

CPR1642 55. MUtta ylimmäiset Papit ja caicki Raadi edzei todistusta Jesusta wastaan että he hänen cuolemahan saataisit:

Text Receptus 55. οι δε αρχιερεις και ολον το συνεδριον εζητουν κατα του ιησου μαρτυριαν εις το θανατωσαι αυτον και ουχ ευρισκον 55. oi de archiereis kai olon to sunedrion ezetoun kata tou iesou marturian eis to thanatosai auton kai ouch euriskon

KJV 55. And the chief priests and all the

council were seeking testimony against Jesus, *that* they might slay him, and they were not finding (it).

council sought for witness against Jesus to put him to death; and found none.

Luther1912 55. Aber die Hohenpriester und der ganze Rat suchten Zeugnis wider Jesum, auf daß sie ihn zum Tode brächten, und fanden nichts.

RV'1862 55. Y los príncipes de los sacerdotes, y todo el concilio, buscaban testimonio contra Jesús, para entregarle a la muerte; mas no hallaban.

RuSV1876 55 Первосвященники же и весь синедрион искали свидетельства на Иисуса, чтобы предать Его смерти; и не находили.

FI33/38 56 Useat kyllä todistivat väärin häntä vastaan, mutta todistukset eivät olleet yhtäpitäviä.

TKIS 56 Monet kyllä todistivat väärin Häntä vastaan, mutta todistukset eivät olleet yhtäpitäviä.

Biblia1776 56. Sillä moni todisti väärin häntä vastaan, mutta ei heidän todistuksensa olleet soveliaat.

CPR1642 56. Ja ei löynnet ja moni todisti wäärin händä wastan mutta ei heidän todistuxens ollet soweliat.

UT1548 56. ia ei leuneet/ Sille ette moni sanoit Wären todhistuxen hende wastan. Mutta heiden todhistuxens ei olluet soueliat. (ja ei

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

löytäneet/ Sillä että moni sanoit wäärän todistuksen häntä vastaan. Mutta heidän todistuksensa ei olleet soweliaat.)

Gr-East 56. πολλοὶ γὰρ ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ, καὶ ἴσαι αἱ μαρτυρίαι οὐκ ἦσαν.

Text Receptus 56. πολλοὶ γὰρ εἰψευδομαρτυροῦν κατ' αὐτοῦ καὶ ἴσαι αἱ μαρτυρίαι οὐκ ἦσαν
56. polloi gar epseudomarturooun kat autou kai isai ai marturiai ouk esan

MLV19 56 For* many were falsely testifying against him, and (yet) their testimonies were not equal.

KJV 56. For many bare false witness against him, but their witness agreed not together.

Luther1912 56. Viele gaben falsch Zeugnis wider ihn; aber ihr Zeugnis stimmte nicht überein.

RV'1862 56. Porque muchos decían falso testimonio contra él; mas sus testimonios no concertaban.

RuSV1876 56 Ибо многие лжесвидетельствовали на Него, но свидетельства сии не были достаточны.

FI33/38 57 Niin muutamat nousivat ja todistivat

TKIS 57 Niin muutamat nousivat ja todistivat

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

väärin häntä vastaan, sanoen:

Biblia1776 57. Ja muutamat nousivat ja todistivat
väärin häntä vastaan, sanoen:

UT1548 57. Ja mutamat ylesnousit/ ia ca'noit wären
todhistuxen henen wastans sanoden/ (Ja
muutamat ylös nousit/ ja kannoit wäärän
todistuksen hänen wastaansa sanoen/)

Gr-East 57. καί τινες ἀναστάντες
ἔψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ λέγοντες

MLV19 57 And some, having stood up, were falsely
testifying against him, saying,

Luther1912 57. Und etliche standen auf und gaben
falsch Zeugnis wider ihn und sprachen:

RuSV1876 57 И некоторые, встав,
лжесвидетельствовали против Него и
говорили:

väärin Häntä vastaan sanoen:

CPR1642 57. Ja muutamat tulit ja todistit wäärin
häändä wastan sanoden:

Text
Receptus 57. και τινες ανασταντες
εψευδομαρτυρουν κατ αυτου λεγοντες
57. kai tines anastantes
epseudomarturovun kat autou legontes

KJV 57. And there arose certain, and bare
false witness against him, saying,

RV1862 57. Entónces levantándose unos, dieron
falso testimonio contra él, diciendo:

- FI33/38 58 Me olemme kuulleet hänen sanovan:
'Minä hajotan maahan tämän käsillä tehdyn
tempppelin ja rakennan kolmessa päivässä
toisen, joka ei ole käsillä tehty'.
- Biblia1776 58. Me olemme kuulleet hänen sanovan:
minä tahdon tämän templin, joka käsillä
tehty on, maahan jaottaa ja kolmena päivänä
toisen rakentaa ylös, joka ei ole käsillä tehty.
- UT1548 58. Me olema cwluet henen sanouan/ Mine
tahdon temen Templin/ ioca käsille ombi
tehty/ sercke/ ia colmena peiuen toisen
ylesrakenda/ ioca ei ole käsille tehty. (Me
olemme kuulleet hänen sanowan/ Minä
tahdon tämän templin/ joka käsillä ompi
tehty/ särkeä/ ja kolmena päiwän toisen
ylösrakentaa/ joka ei ole käsillä tehty.)
- Gr-East 58. ὅτι Ἡμεῖς ἠκούσαμεν αὐτοῦ λέγοντος,
ὅτι ἐγὼ καταλύσω τὸν ναὸν τούτου τὸν
χειροποίητον καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν ἄλλον
ἀχειροποίητον οἰκοδομήσω.
- TKIS 58"Olemme kuulleet Hänen sanovan:
Minä hajoitan tämän käsillä tehdyn
tempppelin ja rakennan kolmessa päivässä
toisen, joka ei ole käsin tehty."
- CPR1642 58. Me olemma cuullet hänen sanowan
minä tahdon tämän Templin joca käsillä
tehty on särke ja colmena päiwänä toisen
jällens rakenda joca ei ole käsillä tehty.
- Text Receptus 58. οτι ημεις ηκουσαμεν αυτου
λεγοντος οτι εγω καταλυσω τον ναον
τουτου τον χειροποιητον και δια τριων
ημερων αλλον αχειροποιητον
οικοδομησω 58. oti emeis ekousamen

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

autou legontos oti ego kataluso ton naon touton ton cheiropoieton kai dia trion emeron allon acheiropoieton oikodomeso

MLV¹⁹ 58 We heard him say, I will be tearing-down this temple, the (one) made* with hands, and I will be building another through three days not made* with hands.

KJV 58. We heard him say, I will destroy this temple that is made with hands, and within three days I will build another made without hands.

Luther¹⁹¹² 58. Wir haben gehört, daß er sagte: Ich will den Tempel, der mit Händen gemacht ist, abbrechen und in drei Tagen einen anderen bauen, der nicht mit Händen gemacht sei.

RV¹⁸⁶² 58. Nosotros le hemos oido decir: Yo derribaré este templo, que es hecho de manos, y en tres dias edificaré otro hecho sin manos.

RuSV¹⁸⁷⁶ 58 мы слышали, как Он говорил: Я разрушу храм сей рукотворенный, и через три дня воздвигну другой, нерукотворенный.

FI33/38 59 Mutta eivät näinkään heidän todistuksensa olleet yhtäpitäviä.

TKIS 59 Mutta näinkään heidän todistuksensa ei ollut yhtäpitävä.

Biblia¹⁷⁷⁶ 59. Ja ei niinkään ollut heidän todistuksensa

CPR¹⁶⁴² 59. Ja ei niidengän todistus ollut

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

sovelias.

sowelias.

UT1548 59. Ja ei wiele nijngä ollet heiden todhistuxens soueliat. (Ja ei wielä niinkään olleet heidän todistuksen soweliaat.)

Gr-East 59. καὶ οὐδὲ οὕτως ἴση ἦν ἡ μαρτυρία αὐτῶν.

Text Receptus 59. και ουδε ουτως ιση ην η μαρτυρια αυτων 59. kai oude outos ise en e marturia avton

MLV19 59 And thus, neither was their testimony equal.

KJV 59. But neither so did their witness agree together.

Luther1912 59. Aber ihr Zeugnis stimmte noch nicht überein.

RV'1862 59. Mas ni aun así se concertaba el testimonio de ellos.

RuSV1876 59 Но и такое свидетельство их не было достаточно.

FI33/38 60 Silloin ylimmäinen pappi nousi ja astui esille ja kysyi Jeesuselta sanoen: "Etkö vastaa mitään? Mitä nämä todistavat sinua vastaan?"

TKIS 60 Silloin ylin pappi esille noustuaan kysyi Jeesuselta sanoen: "Etkö vastaa mitään? Mitä nämä todistavat sinua vastaan?"

Biblia1776 60. Ja ylimmäinen pappi astui edes, ja kysyi
Jesukselta, sanoen: etkös mitään vastaa?
mitä nämät sinua vastaan todistavat?

UT1548 60. Ja se ylimeinen Pappi nousi keskelle/ ia
kysyi Iesuselle/ sanoden/ Etkös wasta
miteken nijhin quin nemet sinun wastas
todhistauat? (Ja se ylimmäinen pappi nousi
keskelle/ ja kysyi Jesukselta/ sanoen/ Etkös
wastaa mitäkään niihin kuin nämät sinun
wastaasi todistawat?)

Gr-East 60. καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἰς τὸ μέσον
ἐπηρώτα τὸν Ἰησοῦν λέγων· Οὐκ
ἀποκρίνη οὐδέν; τί οὗτοί σου
καταμαρτυροῦσιν;

MLV19 60 And the high-priest stood up in (the)
midst (of them) and asked Jesus, saying, Are
you answering nothing? What are these

CPR1642 60. Ja ylimmäinen Pappi nousi ja kysyi
Jesuxelle sanoden: etkös näihin mitän
wasta cuin nämät sinua wastian
todistawat ?

Text
Receptus 60. και αναστας ο αρχιερευς εις το
μεσον επηρωτησεν τον ιησουν λεγων
ουκ αποκρινη ουδεν τι ουτοι σου
καταμαρτυρουσιν 60. kai anastas o
archieueus eis to meson eperotesen ton
iesoun legon ouk apokrine ouden ti outoi
sou katamarturousin

KJV 60. And the high priest stood up in the
midst, and asked Jesus, saying,
Answerest thou nothing? what is it

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

(witnesses) testifying against you?

which these witness against thee?

Luther1912 60. Und der Hohepriester stand auf, trat mitten unter sie und fragte Jesum und sprach: Antwortest du nichts zu dem, was diese wider dich zeugen?

RV1862 60. El sumo sacerdote entonces, levantándose en medio, preguntó a Jesús, diciendo: ¿No respondes algo? ¿Qué atestiguan estos contra tí?

RuSV1876 60 Тогда первосвященник стал посреди и спросил Иисуса: что Ты ничего не отвечаешь? что они против Тебя свидетельствуют?

FI33/38 61 Mutta hän oli vaiti eikä vastannut mitään. Taas ylimmäinen pappi kysyi häneltä ja sanoi hänelle: "Oletko sinä Kristus, sen Ylistetyn Poika?"

TKIS 61 Mutta Hän oli vaiti eikä vastannut mitään. Taas ylin pappi kysyi Häneltä ja sanoi Hänelle: "Oletko sinä Kristus, sen Ylistetyn Poika?"

Biblia1776 61. Mutta hän oli ääneti, eikä mitään vastannut. Taas ylimmäinen pappi kysyi häneltä ja sanoi hänelle: oletkos sinä Kristus, sen siunatun Poika?

CPR1642 61. Mutta hän oli äneti eikä mitän wastannut. Taas ylimmäinen Pappi kysyi ja sanoi hänelle: oletcos Christus sen siunatun Poica ?

UT1548 61. Mutta hen oli waijt/ eike miteken watanut. Taas se ylimeinen Pappi kysyi ia

sanoi hänelle/ Oleco sine se CHRISTUS sen
hyuestisiugnatun Poica? (Mutta hän oli
waiti/ eikä mitäkään wastannut. Taas se
ylimmäinen pappi kysyi ja sanoi hänelle/
Oletko sinä se KRISTUS sen hywästi
siunatun Poika?)

Gr-East 61. ὁ δὲ ἐσιώπα καὶ οὐδὲν ἀπεκρίνατο.
πάλιν ὁ ἀρχιερεὺς ἐπηρώτα αὐτὸν καὶ
λέγει αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ
εὐλογητοῦ;

Text
Receptus 61. ο δε εσιωπα και ουδεν απεκρινατο
παλιν ο αρχιερευς επηρωτα αυτον και
λεγει αυτω συ ει ο χριστος ο υιος του
ευλογητου 61. o de esioipa kai ouden
apekrinato palin o archiereus eperota
auton kai legei auto sy ei o christos o vios
του ευλοgetου

MLV19 61 But he was silent and answered nothing.
Again the high-priest asked him and said to
him, Are you the Christ, the Son of the
Gracious* (One)?

KJV 61. But he held his peace, and answered
nothing. Again the high priest asked
him, and said unto him, Art thou the
Christ, the Son of the Blessed?

Luther1912 61. Er aber schwieg still und antwortete
nichts. Da fragte ihn der Hohepriester
abermals und sprach zu ihm: Bist du

RV'1862 61. Mas él callaba, y nada respondió. El
sumo sacerdote le volvió a preguntar, y
le dice: ¿Eres tú el Cristo, el Hijo del

Christus, der Sohn des Hochgelobten?

Bendito?

RuSV1876 61 Но Он молчал и не отвечал ничего.
Опять первосвященник спросил Его и
сказал Ему: Ты ли Христос, Сын
Благословенного?

FI33/38 62 Jeesus sanoi: "Olen; ja te saatte nähdä
Ihmisen Pojan istuvan Voiman oikealla
puolella ja tulevan taivaan pilvissä".

Biblia1776 62. Niin Jesus sanoi: minä olen. Ja teidän
pitää näkemän Ihmisen Pojan istuvan
voiman oikialla puolella, ja tulevan taivaan
pilvissä.

UT1548 62. Nin sanoi IesuS/ Mine olen/ ia teiden pite
näkeme' Inhimisen Poia' istuua' auwn
oikealla polela/ ia tuleua' Taiuahan piluisse.
(Niin sanoi Jesus/ Minä olen/ ja teidän pitää
näkeman Ihmisen Pojan istuwan awun
oikealla puolella/ ja tulewan taiwaan
pilwissä.)

TKIS 62 Niin Jeesus vastasi: "Minä olen*. Ja te
saatte nähdä Ihmisen Pojan istuvan
Voiman oikealla puolella ja tulevan
taivaan pilvissä."

CPR1642 62. Nijn Jesus sanoi: Minä olen. Ja teidän
pitä näkemän ihmisen Pojan istuwan
woiman oikialla puolella ja tulewan
Taiwan pilwisä.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

<p>Gr-East 62. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἐγὼ εἰμι· καὶ ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν καθήμενον τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.</p>	<p>Text Receptus 62. ο δε ιησους ειπεν εγω ειμι και οψεσθε τον υιον του ανθρωπου καθημενον εκ δεξιων της δυναμεως και ερχομενον μετα των νεφελων του ουρανου 62. o de iesous eipen ego eimi kai opsesthe ton vion tou anthropou kathemenon ek deksion tes dunameos kai erchomenon meta ton nefelon tou ouranou</p>
<p>MLV19 62 But Jesus said, I am, and you^o will be seeing the Son of Man sitting at the right (hand) of power and coming with the clouds of heaven.</p>	<p>KJV 62. And Jesus said, I am: and ye shall see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.</p>
<p>Luther1912 62. Jesus aber sprach: Ich bin's; und ihr werdet sehen des Menschen Sohn sitzen zur rechten Hand der Kraft und kommen mit des Himmels Wolken.</p>	<p>RV'1862 62. Y Jesús le dijo: Yo soy; y veréis al Hijo del hombre asentado a la diestra del poder de Dios, y que viene en las nubes del cielo.</p>
<p>RuSV1876 62 Иисус сказал: Я; и вы узрите Сына Человеческого, сидящего одесную силы и грядущего на облаках небесных.</p>	

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

FI33/38	63 Niin ylimmäinen pappi repäisi vaatteensa ja sanoi: "Mitä me enää todistajia tarvitsemme?"	TKIS	63 Niin ylin pappi vaatteensa repäisten sanoi: "Mitä enää tarvitsemme todistajia?"
Biblia1776	63. Niin ylimmäinen pappi repäisi vaatteensa ja sanoi: mitä me silleen todistuksia tarvitsemme?	CPR1642	63. Nijn ylimmäinen Pappi rewäis waattens ja sanoi: Mitä me sillen todistuxia tarwidzem:
UT1548	63. Nin se ylimeinen Pappi rickireueisi waattens ia sanoi/ Mite me sillen todhistoxia taruitzem? (Niin se ylimmäinen pappi rikkirewäisi vaatteensa ja sanoi/ Mitä me silleen todistuksia tarwitsemme?)		
Gr-East	63. ὁ δὲ ἀρχιερεὺς διαρρήξας τοὺς χιτῶνας αὐτοῦ λέγει· Τί ἔτι χρεΐαν ἔχομεν μαρτύρων;	Text Receptus	63. ο δε αρχιερευς διαρρηξας τους χιτωνας αυτου λεγει τι ετι χρειαν εχομεν μαρτυρων 63. o de archiereus diarreksas tous chitonas autou legei ti eti chreian echomen marturon
MLV19	63 But the high-priest, having ripped his tunic, says, Why do we still have need of witnesses?	KJV	63. Then the high priest rent his clothes, and saith, What need we any further witnesses?

Luther1912 63. Da zerriß der Hohepriester seinen Rock und sprach: Was bedürfen wir weiter Zeugen?

RV1862 63. Entonces el sumo sacerdote, rompiendo sus vestidos, dijo: ¿Qué más tenemos necesidad de testigos?

RuSV1876 63 Тогда первосвященник, разодрав одежды свои, сказал: на что еще нам свидетелей?

FI33/38 64 Te kuulitte hänen pilkkaamisensa. Mitä arvelette?" Niin he kaikki tuomitsivat hänet vikapääksi kuolemaan.

TKIS 64 Kuulitte rienauksen. Mitä arvelette?" Niin he kaikki tuomitsivat Hänet vikapääksi kuolemaan.

Biblia1776 64. Te olette kuulleet Jumalan pilkan. Mitä te luulette? Niin he kaikki tuomitsivat hänen olevan vikapään kuolemaan.

CPR1642 64. Te oletta cuullet Jumalan pilcan. Mitä te luuletta ? Nijn he caicki duomidzit hänen cuolemaan.

UT1548 64. Te oletta cuullet JUMALAN pilcan. Mite te luletta? Nin he caiki domitzit henen wicapexi colemahan. (Te olette kuulleet JUMALAN pilkan. Mitä te luulette? Niin he kaikki tuomitsit hänen wikapääksi kuolemahan.)

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

<p>Gr-East 64. ἠκούσατε πάντως τῆς βλασφημίας· τί ὑμῖν φαίνεται; οἱ δὲ πάντες κατέκριναν αὐτὸν εἶναι ἔνοχον θανάτου.</p>	<p>Text Receptus 64. ηκουσατε της βλασφημιας τι υμιν φαίνεται οι δε παντες κατεκριναν αυτον ειναι ενοχον θανατου 64. ekousate tes blasfemias ti umin fainetai oi de pantes katekrinan auton einai enochon thanatou</p>
<p>MLV19 64 You° (have) heard the blasphemy. What does it appear to you°? Now they all condemned him to be liable for death.</p>	<p>KJV 64. Ye have heard the blasphemy: what think ye? And they all condemned him to be guilty of death.</p>
<p>Luther1912 64. Ihr habt gehört die Gotteslästerung. Was dünkt euch? Sie aber verdammten ihn alle, daß er des Todes schuldig wäre.</p>	<p>RV1862 64. Oido habéis la blasfemia: ¿Qué os parece? Y ellos todos le condenaron ser culpado de muerte.</p>
<p>RuSV1876 64 Вы слышали богохульство; как вам кажется? Они же всепризнали Его повинным смерти.</p>	
<p>FI33/38 65 Ja muutamat rupesivat sylkemään häntä ja peittivät hänen kasvonsa ja löivät häntä nyrkillä ja sanoivat hänelle: "Profetoi!"</p>	<p>TKIS 65 Ja muutamat alkoivat sylkeä Hänen päällensä ja peittää Hänen kasvonsa ja lyödä Häntä nyrkillä ja sanoa Hänelle:</p>

Oikeudenpalvelijatkin löivät häntä poskelle.

"Profetoi!" Palvelijatkin *antoivat Hänelle korvapuusteja*.

Biblia1776 65. Ja muutamat rupesivat sylkemään hänen päällensä, ja peittämään hänen kasvojansa, ja lyömään häntä poskelle, ja sanomaan hänelle: arvaa! Ja palveliat pieksivät häntä sauvoilla.

CPR1642 65. Ja muutamat rupeisit sylkemän hänen päällens ja peittämän hänen caswojans ja rusicoitzeman händä ja sanoman hänelle: Arwa. Ja palweliat löit händä poskelle.

UT1548 65. Ja nin mwttamat rupesit sylkemen henen pälens/ ia peittemen henen caswoitans/ ia rusicoitzeman hende ia sanoman henelle/ Arua/ Ja palueliat annoit henelle coruapwstit. (Ja ne muutamat rupesit sylkemään hänen päällensä/ ja peittämään hänen kaswojansa/ ja rusikoitsemaan häntä ja sanoman hänelle/ Arwaa/ Ja palwelijat annoit hänelle korwapuustit.)

Gr-East 65. Καὶ ἤρξαντό τινες ἐμπτύειν αὐτῷ καὶ περικαλύπτειν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ κολαφίζειν αὐτὸν καὶ λέγειν αὐτῷ· Προφήτευσον ἡμῖν τίς ἐστὶν ὁ παῖσας σε. καὶ οἱ ὑπηρέται ῥαπίσμασιν αὐτὸν ἔβαλον.

Text Receptus 65. και ηρξαντο τινες εμπτυειν αυτω και περικαλυπτειν το προσωπον αυτου και κολαφιζειν αυτον και λεγειν αυτω προφητευσον και οι υπηρεται ραπισμασιν αυτον εβαλλον 65. kai erksanto tines emptvein auto kai

perikaluptein to prosopon autou kai
kolafizein auton kai legein auto
profeteuson kai oi uperetai rapismasin
auton eßallon

MLV19 65 And some began to spit on him and to cover his face and to batter him, and to say to him, Prophecy! And the attendants were casting him (around) with slaps on the cheek. {Mar 14:66-72 & Mat 26:69-75 & Luk 22:55-62 & Joh 18:25-27.}

KJV 65. And some began to spit on him, and to cover his face, and to buffet him, and to say unto him, Prophecy: and the servants did strike him with the palms of their hands.

Luther1912 65. Da fingen an etliche, ihn zu verspeien und zu verdecken sein Angesicht und ihn mit Fäusten zu schlagen und zu ihm zu sagen: Weissage uns! Und die Knechte schlugen ihn ins Angesicht.

RV'1862 65. Y algunos comenzaron a escupir en él, y a cubrir su rostro, y a darle bofetadas, y decirle: Profetiza. Y los criados le herían de bofetadas.

RuSV1876 65 И некоторые начали плевать на Него и, закрывая Ему лице, ударять Его и говорить Ему: прореки. И слуги били Его по ланитам.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

FI33/38	66 Kun nyt Pietari oli alhaalla esipihassa, tuli sinne muuan ylimmäisen papin palvelijattarista;	TKIS	66 Pietarin ollessa alhaalla pihalla tuli muuan ylimmän papin palvelijattarista
Biblia1776	66. Ja Pietari oli alhaalla salissa, niin tuli yksi ylimmäisen papin piioista,	CPR1642	66. JA Petari oli alhalla Salis nijn tuli ylimmäisen Papin pijca.
UT1548	66. Ja Petari oli alhalla Salis/ Nin tuli yxi ylimeisen Papin picoista/ (Ja Petari oli alhaalla. Salissa/ Niin tuli yksi ylimmäisen papin piioista/)		
Gr-East	66. Καὶ ὄντος τοῦ Πέτρου κάτω ἐν τῇ αὐλῇ ἔρχεται μία τῶν παιδισκῶν τοῦ ἀρχιερέως,	Text Receptus	66. και οντος του πετρου εν τη αυλη κατω ερχεται μια των παιδισκων του αρχιερεως 66. kai ontos tou petrou en te avle kato erchetai mia ton paidiskon tou archiereos
MLV19	66 And Peter being below in the courtyard, one of the maidservants of the high-priest comes.	KJV	66. And as Peter was beneath in the palace, there cometh one of the maids of the high priest:
Luther1912	66. Und Petrus war unten im Hof. Da kam eine von des Hohenpriesters Mägden;	RV1862	66. Y estando Pedro en el palacio abajo, vino una de las criadas del sumo sacerdote;

RuSV1876 66 Когда Петр был на дворе внизу,
пришла одна из служанок
первосвященника

FI33/38 67 ja nähdessään Pietarin lämmittelevän hän
katsoi häneen ja sanoi: "Sinäkin olit
Nasaretilaisen, tuon Jeesuksen, kanssa".

Biblia1776 67. Ja koska hän näki Pietarin
lämmittelevän, katsahti hän hänen päällensä
ja sanoi: ja sinäkin olit Jesuksen
Natsarealaisen kanssa?

UT1548 67. ia coska hen näki Petarin itzens
le'mittelue'/ catzacht se henen pälens ia
sanoi/ Ja sineki olit IesuSEN Nazarenusen
cansa? (ja koska hän näki Petarin itsensä
lämmittelewän/ katsahti se hänen päällensä
ja sanoi/ Ja sinäkin olit Jesuksen
Nazarenuksen kanssa?)

Gr-East 67. καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον θερμαινόμενον
ἐμβλέψασα αὐτῷ λέγει· Καὶ σὺ μετὰ τοῦ
Ἰησοῦ τοῦ Ναζαρηνοῦ ἦσθα.

TKIS 67 ja nähdessään Pietarin lämmittelevän
sanoi häneen katsoen: "Sinäkin olit Jeesus
Nasaretilaisen kanssa."

CPR1642 67. Ja cosca hän näki Petarin
lämmittelewän cadzahti hän hänen
päällens ja sanoi: Ja sinäkin olit Jesus
Nazarenuxen cansa ?

Text
Receptus 67. και ιδουσα τον πετρον
θερμαινομενον εμβλεψασα αυτω λεγει
και συ μετα του ναζαρηνου ιησου ησθα

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

67. kai idousa ton petron
thermainomenon emβλεpsasa avto legei
kai su meta tou nazarenou iesou estha

MLV¹⁹ 67 And having seen Peter warming himself,
she looked at him and says, You were also
with Jesus, the Nazarene.

KJV 67. And when she saw Peter warming
himself, she looked upon him, and said,
And thou also wast with Jesus of
Nazareth.

Luther¹⁹¹² 67. und da sie sah Petrus sich wärmen,
schaute sie ihn an und sprach: Und du warst
auch mit Jesus von Nazareth.

RV¹⁸⁶² 67. Y como vió a Pedro que se calentaba,
mirándole, dice: Y tú con Jesús el
Nazareno estabas.

RuSV¹⁸⁷⁶ 67 и, увидев Петра греющегося и
всмотревшись в него, сказала: и ты был с
Иисусом Назарянином.

FI^{33/38} 68 Mutta hän kielsi sanoen: "En tiedä enkä
käsitä, mitä sanot". Ja hän meni ulos pihalle.
Ja kukko lauloi.

TKIS 68 Mutta hän kiisti sanoen: "En tiedä
enkä käsitä, mitä sanot." Ja hän meni ulos
esipihalle. Ja kukko lauloi.

Biblia¹⁷⁷⁶ 68. Mutta hän kielsi sanoen: en tunne minä
häntä, enkä tiedä, mitä sanot. Ja hän meni

CPR¹⁶⁴² 68. Mutta hän kielsi sanoden: en tunne
minä händä engä tiedä mitä sanot. Ja

ulos porstuaan; ja kukko lauloi.

hän meni porstuaan ja Cuckoi lauloi.

UT1548 68. Mutta hen kielsi sanoden/ Em mine tunne hende/ Enge mös tiedhe mitkes sanot. Ja hen vlosmeni porstoan/ ia Cuckoi lauloi. (Mutta hän kielsi sanoen/ En minä tunne häntä/ Enkä myös tiedä mitkäs sanot. Ja hän ulosmeni porstuaan/ ja kukko lauloi.)

Gr-East 68. ὁ δὲ ἡρνήσατο λέγων· Οὐκ οἶδα οὐδὲ ἐπίσταμαι τί σὺ λέγεις. καὶ ἐξῆλθεν ἔξω εἰς τὸ προαύλιον, καὶ ἀλέκτωρ ἐφώνησε.

Text Receptus 68. ο δε ηρνησατο λεγων ουκ οιδα ουδε επισταμαι τι συ λεγεις και εξηλθεν εξω εις το προαυλιον και αλεκτωρ εφωνησεν 68. o de ernesato legon ouk oida oude epistamai ti su legeis kai ekselthen ekso eis to proaulion kai alektor ephonesen

MLV19 68 But he denied (it), saying, I neither know (him), nor know what you are saying, and he went outside into the forecourt, and the rooster crowed.

KJV 68. But he denied, saying, I know not, neither understand I what thou sayest. And he went out into the porch; and the cock crew.

Luther1912 68. Er leugnete aber und sprach: Ich kenne ihn nicht, weiß auch nicht, was du sagst.

RV'1862 68. Mas él negó, diciendo: No le conozco, ni sé lo que te dices. Y se salió fuera a la

Und er ging hinaus in den Vorhof; und der Hahn krähte.

entrada, y cantó el gallo.

RuSV1876 68 Но он отрекся, сказав: не знаю и не понимаю, что ты говоришь. И вышел вон на передний двор; и запел петух.

FI33/38 69 Ja nähdessään hänet siellä palvelijatar rupesi taas sanomaan lähellä seisoville: "Tämä on yksi niistä".

TKIS 69 Nähdessään hänet uudestaan palvelijatar alkoi sanoa lähellä seisoville: "Tämä on heikäläisiä."

Biblia1776 69. Ja piika näki taas hänen ja rupesi sanomaan niille, jotka siinä seisoivat: tämä on yksi heistä.

CPR1642 69. Ja se pijca cosca hän näki hänen rupeis taas sanoman nijlle jotca sijnä seisoit: tämä on yxi heistä.

UT1548 69. Ja se pika/ coska hen näki henen/ rupesi hen taas sanoman nijlle/ iotca tykene seisoit/ Teme heiste on. (Ja se piika/ koska hän näki hänen/ rupesi hän taas sanomaan niille/ jotka tykönä seisoit/ Tämä heistä on.)

Gr-East 69. καὶ ἡ παιδίσκη ἰδοῦσα αὐτὸν πάλιν ἤρξατο λέγειν τοῖς παρεστηκόσιν ὅτι Οὗτος ἐξ αὐτῶν ἐστιν.

Text Receptus 69. και η παιδισκη ιδουσα αυτον παλιν ηρξατο λεγειν τοις παρεστηκοσιν οτι ουτος εξ αυτων εστιν 69. kai e paidiske idousa auton palin erksato legein tois

parestekosin oti outos eks auton estin

MLV¹⁹ 69 And the maidservant saw him and began again to say to those standing beside (her), This (one) is from them.

KJV 69. And a maid saw him again, and began to say to them that stood by, This is one of them.

Luther¹⁹¹² 69. Und die Magd sah ihn und hob abermals an, zu sagen denen, die dabeistanden: Dieser ist deren einer.

RV¹⁸⁶² 69. Y la criada viéndole otra vez, comenzó a decir a los que estaban allí: Este es uno de ellos.

RuSV¹⁸⁷⁶ 69 Служанка, увидев его опять, начала говорить стоявшим тут: этот из них.

FI^{33/38} 70 Mutta hän kielsi uudestaan. Ja vähän sen jälkeen lähellä seisovat taas sanoivat Pietarille: "Totisesti, sinä olet yksi niistä, sillä olethan sinä galilealainenkin (ja puhetasikin on samanlainen)".

TKIS 70 Mutta jälleen hän kiisti. Vähän myöhemmin lähellä seisovat taas sanoivat Pietarille: "Varmasti sinä olet heikäläisiä, sillä olet galilealainenkin (ja puhetasikin on samanlainen)."

Biblia¹⁷⁷⁶ 70. Mutta hän kielsi jälleen. Ja taas vähän hetken perästä sanoivat Pietarille ne, jotka läsnä seisoivat: totisesti olet sinä yksi heistä; sillä sinä olet Galilealainen, ja sinun puhees

CPR¹⁶⁴² 70. Mutta hän kielsi jälleens. Ja taas hetken peräst sanoit ne Petarille jotca läsnä seisoit: totisest olet sinä yxi heistä: sillä sinä olet Galileus cuin sinun puhestakin

on senkaltainen.

cuulu.

UT1548 70. Mutta hen taas kielsi. Ja hetken perest iellens/ iotca lesse seisoit/ sanoit Petarille/ Totisesta sine heiste olet/ Sille ette sine olet Galileus/ ia sinun puhes mös nin cwlu. (Mutta hän taas kielsi. Ja hetken perästä jäl lens/ jotka läsnä seisoit/ sanoit Petarille/ Totisesti sinä heistä olet/ Sille että sinä olet Galileus/ ja sinun puheesi myös niin kuuluu.)

Gr-East 70. ὁ δὲ ἠρνεῖτο. καὶ μετὰ μικρὸν πάλιν οἱ παρεστῶτες ἔλεγον τῷ Πέτρῳ· Ἀληθῶς ἐξ αὐτῶν εἶ· καὶ γὰρ Γαλιλαῖος εἶ καὶ ἡ λαλιά σου ὁμοιάζει.

Text Receptus 70. ο δε παλιν ηρνειτο και μετα μικρον παλιν οι παρεστωτες ελεγον τω πετρω αληθως εξ αυτων ει και γαρ γαλιλαιος ει και η λαλια σου ομοιαζει 70. o de palin erneito kai meta mikron palin oi parestotes elegon to petro alethos eks auton ei kai gar galilaios ei kai e lalia sou omoiazei

MLV19 70 But he again was denying it. And after a little (while), those standing beside (them) were again saying to Peter, You truly are

KJV 70. And he denied it again. And a little after, they that stood by said again to Peter, Surely thou art one of them: for

from them. For* you are a Galilean and your speech is similar.

thou art a Galilaeen, and thy speech agreeth thereto.

Luther1912 70. Und er leugnete abermals. Und nach einer kleinen Weile sprachen abermals zu Petrus, die dabeistanden: Wahrlich, du bist deren einer; denn du bist ein Galiläer, und deine Sprache lautet gleich also.

RV'1862 70. Mas él negó otra vez. Y poco después otra vez los que estaban allí, dijeron a Pedro: Verdaderamente tú eres de ellos; porque eres Galileo, y tu habla es semejante.

RuSV1876 70 Он опять отрекся. Спустя немного, стоявшие тут опять стали говорить Петру: точно ты из них; ибо ты Галилеянин, и наречие твое сходно.

FI33/38 71 Mutta hän rupesi sadattelemaan itseänsä ja vannomaan: "En tunne sitä miestä, josta te puhutte".

TKIS 71 Mutta hän alkoi kirotta ja vannoa: "En tunne sitä miestä, josta puhutte."

Biblia1776 71. Niin hän rupesi itsiänsä sadattelemaan ja vannomaan: en tunne minä sitä ihmistä, jota te sanotte.

CPR1642 71. Nijn hän rupeis idziäns sadatteleman ja wannoman: en tunne minä sitä miestä josta te puhutta. Ja Cuckoi lauloi toisen kerran.

UT1548 71. MMutta nin rupeis hen itzens sadhatteleman/ ia sanoman/ Em mine tunne

site mieste iosta te puhutta. Ja Cuckoi toisen hauan lauloi. (Mutta niin rupesi hän itsensä sadattelemaan/ ja sanoman/ En minä tunne sitä miestä josta te puhutte. Ja kukko toisen haawan lauloi.)

Gr-East 71. ὁ δὲ ἤρξατο ἀναθεματίζειν καὶ ὀμνύειν ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον τούτου ὃν λέγετε.

Text Receptus 71. ο δε ηρξατο αναθεματιζειν και ομνυειν οτι ουκ οιδα τον ανθρωπον τουτου ον λεγετε 71. o de erksato anathematizein kai omnvein oti ouk oida ton anthropon touton on legete

MLV19 71 But he began to curse and swear, I do not know this man of whom you^o speak.

KJV 71. But he began to curse and to swear, saying, I know not this man of whom ye speak.

Luther1912 71. Er aber fing an, sich zu verfluchen und zu schwören: Ich kenne den Menschen nicht, von dem ihr sagt.

RV'1862 71. Y él comenzó a echarse maldiciones y a jurar, diciendo: No conozco a ese hombre de que habláis.

RuSV1876 71 Он же начал клясться и божиться: не знаю Человека Сего, о Котором говорите.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| FI33/38 | <p>72 Ja samassa kukko lauloi toisen kerran. Niin Pietari muisti Jeesuksen sanat, jotka hän oli sanonut hänelle: "Ennenkuin kukko kahdesti laulaa, sinä kolmesti minut kiellät". Ja hän ratkesi itkuun.</p> | TKIS | <p>72 Ja heti kukko lauloi toisen kerran. Niin Pietari muisti sanan, jonka Jeesus lausui hänelle: "Ennen kuin kukko kahdesti laulaa, sinä kolmesti minut kiellät." Ja *hän purskahti itkemään*."</p> |
| Biblia1776 | <p>72. Ja kukko lauloi toisen kerran. Niin Pietari muisti sen sanan, minkä Jesus hänelle sanonut oli: ennenkuin kukko kahdesti laulaa, sinä kolmasti minun kiellät. Ja hän kiiruusti läksi ulos ja itki.</p> | CPR1642 | <p>72. Nijn Petari muisti sen sanan cuin Jesus hänelle sanonut oli: ennen cuin Cuckoi cahdesti laula sinä colmasti minut kiellät. Ja hän rupeis itkemän.</p> |
| UT1548 | <p>72. Nin muisti Petari sen Sanan/ ionga IesuS henelle oli sanonut/ Ennenquin Cuckoi laulapi cahdiste/ pite sinun kieldemen minun colmaiste. Ja hen rupeis idkemen. (Niin muisti Petari sen sanan/ jonka Jesus hänelle oli sanonut/ Ennenkuin kukko laulaapi kahdesti/ pitää sinun kieltämän minun kolmesti. Ja hän rupesi itkemään.)</p> | | |
| Gr-East | <p>72. καὶ ἐκ δευτέρου ἀλέκτωρ ἐφώνησε. καὶ ἀνεμνήσθη ὁ Πέτρος τὸ ῥῆμα ὃ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι δις,</p> | Text
Receptus | <p>72. και εκ δευτερου αλεκτωρ εφωνησεν και ανεμνησθη ο πετρος του ρηματος ου ειπεν αυτω ο ιησους οτι πριν</p> |

ἀπαρνῆση με τρίς· καὶ ἐπιβαλὼν ἔκλαιε.

αλεκτορα φωνησαι δις απαρνηση με
τρεις και επιβαλων εκλαιεν 72. kai ek
deuterou alektor ephonesen kai
anemnesthe o petros tou rematos ou
eipen auto o iesous oti prin alektora
fonesai dis aparnese me tris kai epiβalon
eklaien

MLV19 72 And the rooster crowed the second-time.
And Peter was reminded (of) the declaration
that Jesus said to him, Before the rooster
crows twice, you will be denying me three-
times. And having put (his thoughts) on (it),
he was weeping.

KJV 72. And the second time the cock crew.
And Peter called to mind the word that
Jesus said unto him, Before the cock crow
twice, thou shalt deny me thrice. And
when he thought thereon, he wept.

Luther1912 72. Und der Hahn krächte zum andernmal.
Da gedachte Petrus an das Wort, das Jesus
zu ihm sagte: Ehe der Hahn zweimal kräht,
wirst du mich dreimal verleugnen. Und er
hob an, zu weinen.

RV1862 72. Y el gallo cantó la segunda vez; y
Pedro se acordó de las palabras que Jesús
le había dicho: Antes que el gallo cante
dos veces, me negarás tres veces; y
comenzó a llorar.

RuSV1876 72 Тогда петух запел во второй раз. И
вспомнил Петр слово, сказанное ему

Иисусом: прежде нежели петух пропоет дважды, трижды отречешься от Меня; и начал плакать.

15 luku

Jeesus on Pilatuksen tutkittavana 1 – 5 Barabbas päästetään; Jeesus tuomitaan 6 – 15, hän on pilkan alaisena 16 – 20, hänet ristiinnaulitaan kahden ryövärin väliin 21 – 32, hän antaa henkensä 33 – 41, ja hänet haudataan 42 – 47.

FI33/38 1 Ja heti aamulla ylipapit ynnä vanhimmat ja kirjanoppineet ja koko neuvosto tekivät päätöksen, sitoivat Jeesuksen, veivät hänet pois ja antoivat Pilatuksen käsiin.

Biblia1776 1. Ja kohta aamulla varhain pitivät ylimmäiset papit neuvoa vanhimpain ja kirjanoppineitten kanssa ja kaikki raati, ja veivät pois Jesuksen sidottuna ja antoivat ylönsä Pilatukselle.

UT1548 1. IA cochta Homeneltain pidhit ne ylimeiset

TKIS 1 Heti aamulla ylipapit pitivät neuvottelun vanhinten ja kirjanoppineitten ja koko neuvoston kanssa. He sitoivat Jeesuksen, veivät pois ja luovuttivat Pilatuksen käsiin.

CPR1642 1. JA cohta huomenneltain pidit ylimmäiset Papit neuwo wanhimbain Kirjanoppenuin ja caiken Raadin cansa ja sidottuna poisweit Jesuxen ja ylönnannoit Pilatuxelle.

Papit neuuo/ ninen vanhimbaiden/ ia
 Kirianoppenutten cansa/ Ja mös caiken
 Radhin cansa/ Ja sidhottuna IesuSEN
 poisweit/ ia yle'annoit Pilatuselle. (Ja kohta
 huomeneltain pidit ne ylimmäiset papit
 neuwoa/ niiden wanhimpaiden/ ja
 kirjanoppineittein kanssa/ ja myös kaiken
 raadin kanssa/ Ja sidottuna Jesuksen
 poisweit/ ja ylenannoit Pilatukselle.)

Gr-East 1. Καὶ εὐθέως ἐπὶ τὸ πρωῖ συμβούλιον
 ποιήσαντες οἱ ἀρχιερεῖς μετὰ τῶν
 πρεσβυτέρων καὶ γραμματέων καὶ ὅλον
 τὸ συνέδριον, δήσαντες τὸν Ἰησοῦν
 ἀπήνεγκαν καὶ παρέδωκαν τῷ Πιλάτῳ.

Text
 Receptus 1. και ευθεως επι το πρωι συμβουλιον
 ποιησαντες οι αρχιερεις μετα των
 πρεσβυτερων και γραμματεων και
 ολον το συνεδριον δησαντες τον ιησουν
 απηνεγκαν και παρεδωκαν τω πιλατω
 1. kai eutheos epi to proi συμβουλion
 poiesantes oi archiereis meta ton
 presbyteron kai grammateon kai olon to
 sunedrion desantes ton iesoun
 apenegkan kai paredokan to pilato

MLV19 1 And immediately in the morning, the
 high-priests with the elders and scribes, and

KJV 1. And straightway in the morning the
 chief priests held a consultation with the

the whole (ruling) council, made* a council (together) and bound Jesus and carried him away and gave him up to Pilate. {Mat 27:3-10 & Acts 1:18-19 Fri. morning and toward the future.}{Mar 15:2-5 & Mat 27:11-14 & Luk 23:2-5 & Joh 18:28b-38 Jerusalem early Fri. morning.}

elders and scribes and the whole council, and bound Jesus, and carried him away, and delivered him to Pilate.

Luther¹⁹¹² 1. Und bald am Morgen hielten die Hohenpriester einen Rat mit den Ältesten und Schriftgelehrten, dazu der ganze Rat, und banden Jesum und führten ihn hin und überantworteten ihn dem Pilatus.

RV¹⁸⁶² 1. Y LUEGO por la mañana, hecho consejo, los sumos sacerdotes con los ancianos, y con los escribas, y con todo el concilio, trajeron a Jesús atado, y le entregaron a Pilato.

RuSV¹⁸⁷⁶ 1 Немедленно поутру первосвященники со старейшинами и книжниками и весь синедрион составили совещание и, связав Иисуса, отвели и предали Пилату.

FI33/38 2 Niin Pilatus kysyi häneltä: "Oletko sinä juutalaisten kuningas?" Hän vastasi ja sanoi hänelle: "Sinäpä sen sanot".

TKIS 2 Niin Pilatus kysyi Häneltä: "Oletko sinä juutalaisten kuningas?" Hän vastasi ja sanoi hänelle: "Sinä sanot."

Biblia¹⁷⁷⁶ 2. Ja Pilatus kysyi häneltä: oletkos sinä

CPR¹⁶⁴² 2. Ja Pilatus kysyi hänelle: oletcos

Juudalaisten kuningas? Hän vastasi ja sanoi hänelle: sinäpä sen sanot.

Judalaisten Cuningas ? Hän wastais ja sanoi hänelle: sinäpä sen sanot.

UT1548 2. Ja Pilatus kysyi henelle/ Oleco sine Judasten Kuningas? Nin hen wastasi ia sanoi henelle/ Sinäpe sen sanot. (Ja Pilatus kysyi häneltä/ Oletko sinä judasten kuningas? Niin hän wastasi ja sanoi hänelle/ Sinäpä sen sanoit.)

Gr-East 2. καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ Πιλάτος· Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ· Σὺ λέγεις.

Text Receptus 2. και επηρωτησεν αυτον ο πιλατος συ ει ο βασιλευς των ιουδαιων ο δε αποκριθεις ειπεν αυτω συ λεγεις 2. και eperotesen auton o pilatos sy ei o basileus ton ioudaion o de apokritheis eipen auto sy legeis

MLV19 2 And Pilate asked him, Are you the King of the Jews? But he answered and said to him, You speak (correctly).

KJV 2. And Pilate asked him, Art thou the King of the Jews And he answering said unto him, Thou sayest it.

Luther1912 2. Und Pilatus fragte ihn: Bist du der König der Juden? Er antwortete aber und sprach zu ihm: Du sagst es.

RV'1862 2. Y le preguntó Pilato: ¿Eres tú el Rey de los Judíos? Y respondiendo él, le dijo: Tú lo dices.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

RuSV1876 2 Πιλατ спросил Его: Ты Царь
Иудейский? Он же сказал ему в ответ: ты
говоришь.

FI33/38 3 Ja ylipapit tekivät monta syytöstä häntä
vastaan.

Biblia1776 3. Ja ylimmäiset papit kantoivat hänen
päällensä paljon.

UT1548 3. Ja ne ylimeiset Papit cannoit hartasti
henen pä lens. (Ja ne ylimmäiset papit
kannoit hartaasti hänen päällensä.)

Gr-East 3. καὶ κατηγοροῦν αὐτοῦ οἱ ἀρχιερεῖς
πολλά, αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο.

MLV19 3 And the high-priests were accusing him of
many things, {T} (but He answered nothing).

TKIS 3 Ja ylipapit esittivät monta syytöstä
Häntä vastaan.

CPR1642 3. Ja ylimmäiset Papit cannoit cowin
hänen päällens.

Text
Receptus 3. και κατηγορουν αυτου οι αρχιερεις
πολλα {VAR2: αυτος δε ουδεν
απεκρινατο } 3. kai kategoroun autou oi
archiereis polla {VAR2: autos de ouden
apekrinato }

KJV 3. And the chief priests accused him of
many things: but he answered nothing.

Luther1912 3. Und die Hohenpriester beschuldigten ihn hart. {}

RV1862 3. Y le acusaban los príncipes de los sacerdotes de muchas cosas: mas él no respondió nada.

RuSV1876 3 И первосвященники обвиняли Его во МНОГОМ.

FI33/38 4 Niin Pilatus taas kysyi häneltä sanoen: "Etkö vastaa mitään? Katso, kuinka paljon syytöksiä he tekevät sinua vastaan."

TKIS 4 Niin Pilatus taas kysyi Häneltä sanoen: "Etkö vastaa mitään? Katso, kuinka paljon *he todistavat* sinua vastaan."

Biblia1776 4. Niin Pilatus kysyi taas häneltä ja sanoi: etkös mitään vastaa? Katso, kuinka paljon he sinua vastaan todistavat.

CPR1642 4. Nijn Pilatus kysyi taas hänelle ja sanoi: etkös mitän wasta ? Cadzo cuinga paljo he sinun päälles candawat.

UT1548 4. Nin Pilatus kysyi taas henelle ia sanoi/ Etkös miteken wasta? Catzo quin palio he sinu' päles candauat? (Niin Pilatus kysyi taas häneltä ja sanoi/ Etkös mitäkään wastaa? Katso kuin paljon he sinun päällesi kantawat?)

Gr-East 4. ὁ δὲ Πιλαῶτος πάλιν ἐπηρώτα αὐτὸν λέγων· Οὐκ ἀποκρίνη οὐδέν; ἴδε πόσα σου καταμαρτυροῦσιν.

Text Receptus 4. ο δε πιλατος παλιν επηρωτησεν αυτον λεγων ουκ αποκρινη ουδεν ιδε ποσα σου καταμαρτυρουσιν 4. ο de

pilatos palin eperotesen auton legon ouk
apokrine ouden ide posa sou
katamarturousin

MLV19 4 But Pilate asked him again, saying, Do you answer nothing? Behold how-many things they are testifying against you.

KJV 4. And Pilate asked him again, saying, Answerest thou nothing? behold how many things they witness against thee.

Luther1912 4. Pilatus aber fragte ihn abermals und sprach: Antwortest du nichts? Siehe, wie hart sie dich verklagen!

RV1862 4. Y le preguntó otra vez Pilato, diciendo: ¿No respondes algo? Mira cuán muchas cosas atestiguan contra tí.

RuSV1876 4 Пилат же опять спросил Его: Ты ничего не отвечаешь? видишь, как много против Тебя обвинений.

FI33/38 5 Mutta Jeesus ei enää vastannut mitään, niin että Pilatus ihmetteli.

TKIS 5 Mutta Jeesus ei enää vastannut mitään, niin että Pilatus ihmetteli.

Biblia1776 5. Mutta ei Jesus sitte ensinkään vastannut, niin että Pilatus ihmetteli.

CPR1642 5. Mutta ei Jesus sijtte ensingän wastannut nijn että Pilatus ihmetteli.

UT1548 5. Mutta ei Iesus sijtte ensingen wastanut/ nin ette Pilatus ihmetteli. (Mutta ei Jesus

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

sitten ensinkään wastannut/ niin että Pilatus ihmetteli.)

Gr-East 5. ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκέτι οὐδὲν ἀπεκρίθη, ὥστε θαυμάζειν τὸν Πιλάτον.

Text Receptus 5. ο δε ιησους ουκετι ουδεν απεκριθη ωστε θαυμαζειν τον πιλατον 5. o de iesous ouketi ouden apekrithe oste thaumazein ton pilaton

MLV19 5 But Jesus no more answered anything; so that Pilate marveled. {Luk 23:6-12 Jerusalem early Fri. morning.}{Mar 15:6-19 & Mat 27:15-30 & Joh 18:39-19:16 Fri., April 7, 30AD.}

KJV 5. But Jesus yet answered nothing; so that Pilate marvelled.

Luther1912 5. Jesus aber antwortete nichts mehr, also daß sich auch Pilatus verwunderte.

RV'1862 5. Mas Jesús ni aun con eso respondiό, de manera que Pilato se maravillaba.

RuSV1876 5 Но Иисус и на это ничего не отвечал, так что Пилат дивился.

FI33/38 6 Mutta juhlan aikana hän tavallisesti päästi heille yhden vangin irti, sen, jota he anoivat.

TKIS 6 Mutta juhlan aikana hän tavallisesti päästi heille irti yhden vangin, jota he

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Biblia1776 6. Mutta juhlanan päästi hän heille yhden vangin irralle, kenenkä he anoivat.

UT1548 6. Mutta Päsieis iuhlana he' pästi heille yhden Fa'gin kete he anoit. (Mutta Pääsiäisjuhlanan hän päästi heille yhden wangin ketä he anoit.)

Gr-East 6. Κατὰ δὲ ἑορτὴν ἀπέλυεν αὐτοῖς ἓνα δέσμιον ὃνπερ ἠτοῦντο.

MLV19 6 Now he (normally) released to them one prisoner at (the) feast, whomever they asked for.

Luther1912 6. Er pflegte aber ihnen auf das Osterfest einen Gefangenen loszugeben, welchen sie beehrten.

RuSV1876 6 На всякий же праздник отпускал он им

anoivat.

CPR1642 6. MUtta Pääsiäis Juhlana päästi hän heille jongun fangin kenengä he anoit.

Text Receptus 6. κατα δε εορτην απελυεν αυτοις ενα δεσμιον ονπερ ητουντο 6. kata de eorten apelven autois ena desmion onper etounto

KJV 6. Now at that feast he released unto them one prisoner, whomsoever they desired.

RV'1862 6. Empero en el día de la fiesta les soltaba un preso, cualquiera que pidiesen.

одного узника, о котором просили.

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| FI33/38 | 7 Niin siellä oli eräs mies, jota sanottiin Barabbaaksi, vangittu muiden kapinoitsijain kanssa, jotka kapinassa olivat tehneet murhan. | TKIS | 7 Niin siellä oli eräs Barabbaaksi kutsuttu, vangittu muitten *kapinaan osallistuneitten* kanssa, jotka kapinassa olivat tehneet murhan. |
| Biblia1776 | 7. Niin oli yksi nimeltä Barabbas, joka oli sidottu kapinan nostajitten kanssa, jotka kapinassa murhan tehneet olivat. | CPR1642 | 7. Nijn oli yxi Barrabas nimeldä joca capinan nostaitten cansa sidottu oli ja capinas murhan tehnyt oli. |
| UT1548 | 7. Nin oli yxi ioca cutzuttin Barrabas/ ioca ninen Capina' nostaite' cansa sidottu oli/ Ja capinan cautta murha' tehenyt oli. (Niin oli yksi joka kutsuttiin Barrabas/ joka niiden kapinan nostajain kanssa sidottu oli/ Ja kapinan kautta murhan tehnyt oli.) | | |
| Gr-East | 7. ἦν δὲ ὁ λεγόμενος Βαραββᾶς μετὰ τῶν συστασιαστῶν δεδεμένος, οἵτινες ἐν τῇ στάσει φόνον πεποιήκεισαν. | Text
Receptus | 7. ἦν δε ο λεγομενος βαραββας μετα των συστασιαστων δεδεμενος οιτινες εν τη στασει φονον πεποιηκεισαν 7. en de o legomenos baraβbas meta ton sustasiaston dedemenos oitines en te stasei fonon pepoiekeisan |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- MLV¹⁹ 7 Now there was one called* Barabbas, having been bound with his fellow rioters, who in the riot had practiced murder.
- Luther¹⁹¹² 7. Es war aber einer, genannt Barabbas, gefangen mit den Aufrührern, die im Aufruhr einen Mord begangen hatten.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 7 Тогда был в узах некто , по имени Варавва, со своими сообщниками, которые во время мятежа сделали убийство.
- FI^{33/38} 8 Ja kansa meni sinne ylös ja rupesi pyytämään, että hän tekisi heille, niinkuin hänen tapansa oli.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 8. Ja kansa huusi ja rupesi häntä rukoilemaan, että hän tekis niinkuin hän aina heille tehnyt oli.
- UT¹⁵⁴⁸ 8. 1Ja nin Canssa ylesmeni/ rupeisit rucoleman/ ette hen tekis ninquin hen aina
- KJV 7. And there was one named Barabbas, which lay bound with them that had made insurrection with him, who had committed murder in the insurrection.
- RV¹⁸⁶² 7. Y había uno que se llamaba Barrabás, preso con sus compañeros de la revuelta, que en una revuelta habían hecho una muerte.
- TKIS 8 Ja kansa *alkoi huutaen* pyytää häntä tekemään niin kuin hän (aina) teki heille.
- CPR¹⁶⁴² 8. Ja Canssa meni ja rupeis händä rucoileman tekemän heille nijncuin hän aina tottunut oli.

tottunut oli heiden tekemen. (Ja niin kansa ylös meni/ rupesit rukoileman/ että hän tekin niinkuin hän aina tottunut oli heidän tekemän.)

Gr-East 8. καὶ ἀναβοήσας ὁ ὄχλος ἤρξατο αἰτεῖσθαι καθὼς αἰεὶ ἐποίει αὐτοῖς.

Text
Receptus 8. και αναβοησας ο οχλος ηρξατο αιτεισθαι καθως αιει εποιει αυτοις 8. και αναβοesas ο ochlos erksato aiteisthai kathos aei epoiei autois

MLV19 8 And the crowd having cried out, began to ask (him to do) like he was doing habitually for them.

KJV 8. And the multitude crying aloud began to desire him to do as he had ever done unto them.

Luther1912 8. Und das Volk ging hinauf und bat, daß er täte, wie er pflegte.

RV'1862 8. Y la multitud, dando voces, comenzó a pedir que les hiciese como siempre les había hecho.

RuSV1876 8 И народ начал кричать и просить Пилата о том, что он всегда делал для НИХ.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 9 Pilatus vastasi heille sanoen: "Tahdotteko, että päästän teille juutalaisten kuninkaan?"</p> | <p>TKIS 9 Mutta Pilatus vastasi heille sanoen: "Haluatteko, että päästän teille juutalaisten kuninkaan?"</p> |
| <p>Biblia1776 9. Niin Pilatus vastasi heitä, sanoen: tahdotteko, että minä päästän teille Juudalaisten kuninkaan?</p> | <p>CPR1642 9. Nijn Pilatus wastais heitä sanoden: tahdottaco että minä päästän teille Judalaisten Cuningan ?</p> |
| <p>UT1548 9. Nin Pilatus wastasi heite sanoden/ Tadhottako ette mine pästen teille sen Judasten Kuningan? (Niin Pilatus wastasi heitä sanoen/ Tahdotteko että minä päästän teille sen judasten kuninkaan?)</p> | |
| <p>Gr-East 9. ὁ δὲ Πιλαῦτος ἀπεκρίθη αὐτοῖς λέγων· Θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;</p> | <p>Text Receptus 9. ο δε πιλατος απεκριθη αυτοις λεγων θελετε απολυσω υμιν τον βασιλεα των ιουδαιων 9. o de pilatos apekrithe autois legon thelete apoluso umin ton basilea ton ioudaion</p> |
| <p>MLV19 9 But Pilate answered them, saying, Do you° wish that I might release to you° the King of the Jews?</p> | <p>KJV 9. But Pilate answered them, saying, Will ye that I release unto you the King of the Jews?</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Luther1912 9. Pilatus aber antwortete ihnen: Wollt ihr, daß ich euch den König der Juden losgebe?

RV1862 9. Y Pilato les respondió, diciendo: ¿Queréis que os suelte al Rey de los Judíos?

RuSV1876 9 Он сказал им в ответ: хотите ли, отпущу вам Царя Иудейского?

FI33/38 10 Sillä hän tiesi, että ylipapit kateudesta olivat antaneet hänet hänen käsiinsä.

TKIS 10 Sillä hän ymmärsi, että ylipapit olivat kateudesta luovuttaneet Hänet.

Biblia1776 10. (Sillä hän tiesi, että ylimmäiset papit olivat hänen kateudesta antaneet ylön.)

CPR1642 10. Sillä hän tiesi että ylimmäiset Papit olit hänen cateudest ylönandanet.

UT1548 10. Sille hen tiesi/ ette ne ylimeiset Papit olit henen ylenandanuet catehuden tedhen. (Sillä hän tiesi/ että ne ylimmäiset papit olit hänen ylenantaneet kateuden tähden.)

Gr-East 10. ἐγίνωσκε γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παραδεδώκεισαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς.

Text Receptus 10. ἐγίνωσκειν γὰρ οτι δια φθονον παραδεδωκεισαν αυτον οι αρχιερεις 10. eginosken gar oti dia fthonon paradedokeisan auton oi archiereis

MLV19 10 For* he knew that the high-priests had

KJV 10. For he knew that the chief priests had

given him up because of envy.

delivered him for envy.

Luther¹⁹¹² 10. Denn er wußte, daß ihn die Hohenpriester aus Neid überantwortet hatten.

RV¹⁸⁶² 10. Porque conocía que por envidia le habían entregado los príncipes de los sacerdotes.

RuSV¹⁸⁷⁶ 10 Ибо знал, что первосвященники предали Его из зависти.

FI^{33/38} 11 Mutta ylipapit kiihoittivat kansaa anomaan, että hän ennemmin päästäisi heille Barabbaan.

TKIS 11 Mutta ylipapit kiihottivat kansaa anomaan, että hän ennemmin päästäisi heille Barabbaan.

Biblia¹⁷⁷⁶ 11. Mutta ylimmäiset papit yllyttivät kansaa, että hän heille ennen päästäis Barabbaan.

CPR¹⁶⁴² 11. Mutta ylimmäiset Papit yllytit Canssa että hän heille päästäis Barraban.

UT¹⁵⁴⁸ 11. Mutta ne ylimeiset Papit Canssan yllytit/ ette hen heille paramin pästeis Barrabam. (Mutta ne ylimmäiset papit kansan yllytit/ että hän heille paremmin päästäisi Barrabaan.)

Gr-East 11. οἱ δὲ ἀρχιερεῖς ἀνέσεισαν τὸν ὄχλον ἵνα μᾶλλον τὸν Βαραββᾶν ἀπολύσῃ

Text Receptus 11. οἱ δε αρχιερεῖς ανεσεισαν τον οχλον ινα μαλλον τον βαραββαν απολυση

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

αὐτοῖς.

αυτοις 11. oi de archiereis aneseisan ton ochlon ina mallon ton βαραββαν apoluse autois

MLV19 11 But the high-priests shook up the crowd, in order that he should rather release Barabbas to them.

KJV 11. But the chief priests moved the people, that he should rather release Barabbas unto them.

Luther1912 11. Aber die Hohenpriester reizten das Volk, das er ihnen viel lieber den Barabbas losgäbe.

RV'1862 11. Mas los príncipes de los sacerdotes incitaron a la multitud, que les soltase ántes a Barrabás.

RuSV1876 11 Но первосвященники возбудили народ просить , чтобы отпустил им лучше Варавву.

FI33/38 12 Ja Pilatus puhui taas heille ja sanoi: "Mitä minun sitten on tehtävä hänelle, jota te sanotte juutalaisten kuninkaaksi?"

TKIS 12 Ja Pilatus puhui taas heille ja sanoi: "Mitä *tahdotte minun sitten tekevän* Hänelle, jota kutsutte juutalaisten kuninkaaksi?"

Biblia1776 12. Niin Pilatus vastasi ja taas sanoi heille: mitä te siis tahdotte, että minun pitää tälle

CPR1642 12. Nijn Pilatus taas wastais ja sanoi heille: mitä te sijs tahdotta että minun

tekemän, jonka te Juudalaisten kuninkaaksi kutsutte?

pitä tälle tekemän jonga te Judalaisten Cuningaxi cudzutta ? nijn he huusit: ristinnaulidze händä.

UT1548 12. Nin Pilatus taas wastasi ia sanoi heille/ Mite sijs te tadhotta ette minun pite henelle tekemen/ ionga te cutzutta Judaste' Kuningaxi? Nin he taas hwdhit/ Ristinnaulitze hende. (Niin Pilatus taas wastasi ja sanoi heille/ Mitä siis te tahdotte että minun pitää hänelle tekemän/ jonka te kutsutte judasten kuninkaaksi? Niin he taas huusit/ Ristiinnaulitse häntä.)

Gr-East 12. ὁ δὲ Πιλάτος ἀποκριθεὶς πάλιν εἶπεν αὐτοῖς· Τί οὖν θέλετε ποιήσω ὃν λέγετε τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;

Text Receptus 12. ο δε πιλατος αποκριθεις παλιν ειπεν αυτοις τι ουν θελετε ποιησω ον λεγετε βασιλεα των ιουδαιων 12. o de pilatos apokritheis palin eipen autois ti ουν thelete poieso on legete basilea ton ioudaion

MLV19 12 And Pilate again answered and said to them, Therefore what do you° wish that I might do to the one whom you° call* (the)

KJV 12. And Pilate answered and said again unto them, What will ye then that I shall do unto him whom ye call the King of

King of the Jews?

the Jews?

Luther¹⁹¹² 12. Pilatus aber antwortete wiederum und sprach zu ihnen: Was wollt ihr denn, daß ich tue dem, den ihr beschuldigt, er sei der König der Juden?

RV¹⁸⁶² 12. Y respondiendo Pilato, les dice otra vez: ¿Qué pues queréis que haga de él que llamais Rey de los Judíos?

RuSV¹⁸⁷⁶ 12 Пилат, отвечая, опять сказал им: что же хотите, чтобы я сделал с Тем, Которого вы называете Царем Иудейским?

FI33/38 13 Niin he taas huusivat: "Ristiinnaulitse hänet!"

TKIS 13 Niin he taas huusivat: "Naulitse Hänet ristiin!"

Biblia¹⁷⁷⁶ 13. Niin he taas huusivat: ristiinnaulitse häntä.

CPR¹⁶⁴² 13. Ja Pilatus sanoi heille: mitäst hän paha on tehnyt ?

UT¹⁵⁴⁸ 13. Nin sanoi Pilatus heille/ Miteste hen paha tehnyt ombi? (Niin sanoi Pilatus heille/ Mitä hän pahaa tehnyt ompii?)

Gr-East 13. οἱ δὲ πάλιν ἔκραξαν· Σταύρωσον αὐτόν.

Text Receptus 13. οἱ δε παλιν εκραξαν σταυρωσον αυτον 13. oi de palin ekraksan stavrosou

auton

MLV19 13 But they cried out again, Crucify him!

KJV 13. And they cried out again, Crucify him.

Luther1912 13. Sie schrieen abermals: Kreuzige ihn!

RV1862 13. Y ellos volvieron a dar voces: Crucifícale.

RuSV1876 13 Они опять закричали: распни Его.

FI33/38 14 Mutta Pilatus sanoi heille: "Mitä pahaa hän sitten on tehnyt?" Mutta he huusivat vielä kovemmin: "Ristiinnaulitse hänet!"

TKIS 14 Mutta Pilatus sanoi heille: "Mitä pahaa Hän sitten on tehnyt?" Mutta he huusivat vielä enemmän: "Naulitse Hänet ristiin!"

Biblia1776 14. Mutta Pilatus sanoi heille: mitäs hän paha on tehnyt? Mutta he huusivat vielä kovemmin: ristiinnaulitse häntä.

CPR1642 14. Mutta he huusit vielä cowemmin: ristinnaulidze händä.

UT1548 14. Mutta he wiele cowemin hwdhit/ Ristinnaulitze hende. (Mutta he vielä kowemmin huusit/ Ristiinnaulitse häntä.)

Gr-East 14. ὁ δὲ Πιλαῶτος ἔλεγεν αὐτοῖς· Τί γὰρ ἐποίησε κακόν; οἱ δὲ περισσοτέρως

Text Receptus 14. ο δε πιλατος ελεγεν αυτοις τι γαρ κακον εποιησεν οι δε περισσοτερωσ

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

ἔκραξαν· Σταύρωσον αὐτόν.

ἐκραξαν σταυρωσον αυτον 14. o de pilatos elegen autois ti gar kakon epoiesen oi de perissoteros ekraksan stauroson auton

MLV19 14 But Pilate said to them, For* what evil did he do? But they cried out even-more, Crucify him.

KJV 14. Then Pilate said unto them, Why, what evil hath he done? And they cried out the more exceedingly, Crucify him.

Luther1912 14. Pilatus aber sprach zu ihnen: Was hat er Übles getan? Aber sie schrieen noch viel mehr: Kreuzige ihn!

RV1862 14. Mas Pilato les decía: ¿Pues, qué mal ha hecho? Y ellos daban mayores voces: Crucifícale.

RuSV1876 14 Пилат сказал им: какое же зло сделал Он? Но они еще сильнее закричали: распни Его.

FI33/38 15 Ja kun Pilatus tahtoi tehdä kansalle mieliksi, päästi hän heille Barabbaan, mutta Jeesuksen hän ruoskitti ja luovutti ristiinnaulittavaksi.

TKIS 15 Silloin Pilatus, tahtoessaan tehdä kansalle mieliksi, päästi heille Barabbaan, mutta ruoskitti Jeesuksen ja luovutti Hänet ristiin naulittavaksi.

Biblia1776 15. Mutta Pilatus tahtoi kansan mielen

CPR1642 15. Mutta Pilatus tahdoi Canssan mielen

noutaa ja päästi heille Barabbaan. Ja Jesuksen, kuin hän hänen ruoskinut oli, antoi ylös ristiinnaulittaa.

UT1548 15. Mutta Pilatus tachtói Canssan mielen nouta/ ia laski Barraban. Ja ylenannoi IesuSEN Roskitta ia Ristinnaulitta. (Mutta Pilatus tahtoi kansan mielen noutaa/ ja laski Barrabaan. Ja ylen antoi Jesuksen ruoskittaa ja ristiinnaulittaa.)

Gr-East 15. ὁ δὲ Πιλάτος βουλόμενος τῷ ὄχλῳ τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι, ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, καὶ παρέδωκε τὸν Ἰησοῦν φραγελλώσας ἵνα σταυρωθῇ.

MLV19 15 Now Pilate, willing to do what (was) sufficient for the crowd, released to them Barabbas and gave up Jesus, having scourged him, in order that he might be

nouta ja päästi Barraban. Ja andoi Jesuxen ruoskitta ja ristinnaulitta.

Text Receptus 15. ο δε πιλατος βουλομενος τω οχλω το ικανον ποιησαι απελυσεν αυτοις τον βαραββαν και παρεδωκεν τον ιησουν φραγελλωσας ινα σταυρωθη 15. o de pilatos boulomenos to ochlo to ikanon poiesai apelusen avtois ton baraββan kai paredoken ton iesoun fragellosas ina staurothe

KJV 15. And so Pilate, willing to content the people, released Barabbas unto them, and delivered Jesus, when he had scourged him, to be crucified.

crucified.

Luther1912 15. Pilatus aber gedachte, dem Volk genugzutun, und gab ihnen Barabbas los, und geißelte Jesum und überantwortete ihn, daß er gekreuzigt würde.

RV'1862 15. Y Pilato, queriendo satisfacer al pueblo, les soltó a Barrabás, y entregó a Jesús, azotado, para que fuese crucificado.

RuSV1876 15 Тогда Пилат, желая сделать угодное народу, отпустил им Варавву, а Иисуса, бив, предал на распятие.

FI33/38 16 Niin sotamiehet veivät hänet sisälle linnaan, se on palatsiin, ja kutsuivat siihen koko sotilasjoukon.

TKIS 16 Sotamiehet veivät Hänet sisälle linnaan, joka on maaherran palatsi. Ja he kutsuivat koolle koko sotilasosaston.

Biblia1776 16. Niin huovit veivät hänen raastupaan ja kutsuivat kokoon kaiken joukon,

CPR1642 16. Niin huovit weit hänen Rastupan ja cudzuit cocon caiken joucon.

UT1548 16. Nin Houit poisweit henen siselle Radhinhoneseen/ ia cokon cutzuit caiken iouckon/ (Niin howit pois weit hänen sisälle raatihuoneeseen/ ja kokoon kutsuit kaiken joukon/)

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

<p>Gr-East 16. Οί δὲ στρατιῶται ἀπήγαγον αὐτὸν ἔσω τῆς αὐλῆς, ὃ ἐστὶ πραιτώριον, καὶ συγκαλοῦσιν ὅλην τὴν σπειῖραν·</p>	<p>Text Receptus 16. οι δε στρατιωται απηγαγον αυτον εσω της αυλης ο εστιν πραιτωριον και συγκαλουσιν ολην την σπειραν 16. oi de stratiotai apegagon auton eso tes avles o estin praitorion kai sugkalousin olen ten speiran</p>
<p>MLV19 16 Now the soldiers led him away, inside the courtyard, which is the palace, and they call together the whole cohort {600 soldiers}</p>	<p>KJV 16. And the soldiers led him away into the hall, called Praetorium; and they call together the whole band.</p>
<p>Luther1912 16. Die Kriegsknechte aber führten ihn hinein in das Richthaus und riefen zusammen die ganze Schar</p>	<p>RV'1862 16. Entónces los soldados le llevarón dentro de la sala, es a saber, a la audiencia; y convocan toda la cuadrilla,</p>
<p>RuSV1876 16 А воины отвели Его внутрь двора, то есть в преторию, и собрали весь полк,</p>	
<p>FI33/38 17 Ja he pukivat hänen yllensä purppuravaipan, väänsivät orjantappuroista kruunun ja panivat sen hänen päähänsä</p>	<p>TKIS 17 Niin he pukivat Hänet purppuravaippaan ja väännettyään orjantappurakruunun panivat sen Hänen</p>

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Biblia1776 17. Ja puettivat hänen purpuraan ja panivat hänen päähänsä väännetyn orjantappuraisen kruunun,

UT1548 17. Ja he pughetit henen purpuran waattehin/ ia he wänsit Orientappuroisen Crunon/ panit henen pähens/ (Ja he puetit hänen purppurawaatteihin/ ja he wänsit orjantappuraisen kruunun/ panit hänen päähänsä/)

Gr-East 17. καὶ ἐνδύουσιν αὐτὸν πορφύραν καὶ περιτιθέασιν αὐτῷ πλέξαντες ἀκάνθινον στέφανον,

MLV19 17 And they clothe him with purple, and braided a thorny crown, (and) they placed it around his (head);

Luther1912 17. und zogen ihm einen Purpur an und

päähänsä.

CPR1642 17. Ja puetit hänen Purpuraan ja wänsit orjantappuraisen Cruunun ja panit hänen päähänsä.

Text Receptus 17. και ενδυουσιν αυτον πορφυραν και περιτιθεασιν αυτω πλεξαντες ακανθινον στεφανον 17. kai enduousin auton porfuran kai perititheasin auto pleksantes akanthinon stefanon

KJV 17. And they clothed him with purple, and platted a crown of thorns, and put it about his head,

RV'1862 17. Y le visten de púrpora, y le ponen

flochten eine dornene Krone und setzten sie ihm auf,

una corona tejida de espinas;

RuSV1876 17 и одели Его в багряницу, и, сплетши терновый венец, возложили на Него;

FI33/38 18 ja rupesivat tervehtimään häntä: "Terve, juutalaisten kuningas!"

TKIS 18 Sitten he alkoivat tervehtiä Häntä: "Terve, juutalaisten kuningas!"

Biblia1776 18. Ja rupesivat häntä tervehtimään: terve Juudalaisten kuningas!

CPR1642 18. Ja rupeisit händä terwehtämän: Terwe Judalaisten Cuningas.

UT1548 18. ia rupeisit hende teruettemen/ Terue Judasten Kuningas. (ja rupesit häntä terwehtämään/ Terwe judasten kuningas.)

Gr-East 18. καὶ ἤρξαντο ἀσπάζεσθαι αὐτόν· Χαῖρε ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων·

Text Receptus 18. και ηρξαντο ασπαζεσθαι αυτον χαιρε βασιλευ των ιουδαιων 18. kai erksanto aspazesthai avton chaire basileu ton ioudaion

MLV19 18 and they began to greet him, Hail, King of the Jews!

KJV 18. And began to salute him, Hail, King of the Jews!

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Luther1912 18. und fingen an, ihn zu grüßen: Gegrüßet seist du, der Juden König!

RV1862 18. Y comenzaron a saludarle, y decir: Tengas gozo, Rey de los Judíos.

RuSV1876 18 и начали приветствовать Его: радуйся, Царь Иудейский!

FI33/38 19 Ja he löivät häntä päähän ruovolla, sylkivät häntä ja laskeutuen polvilleen kumarsivat häntä.

TKIS 19 He myös löivät Häntä päähän ruokokepillä, sylkivät Hänen päällensä ja laskeutuen polvilleen kumarsivat Häntä.

Biblia1776 19. Ja he löivät häntä päähän ruovolla ja sylkivät hänen päällensä, panivat polvillensa ja kumartaen rukoilivat häntä.

CPR1642 19. Ja he löit hänen päähäns ruogolla ja syljit hänen päällens panit polwillens ja cumarsit händä.

UT1548 19. Ja he löit henen päens Rogholla/ ia sylijt henen pälens/ laskit poluillens ia cumarsit hende. (Ja he löit hänen päänsä ruokolla/ ja syljit hänen päällensä/ laskit polwillensa ja kumarsit häntä.)

Gr-East 19. καὶ ἔτυπτον αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν καλάμῳ καὶ ἐνέπτυσον αὐτῷ, καὶ τιθέντες τὰ γόνατα προσεκύνουν αὐτῷ.

Text Receptus 19. και ετυπτον αυτου την κεφαλην καλαμω και ενεπτυσον αυτω και τιθεντες τα γονατα προσεκυνουν αυτω
19. kai etuption autou ten kefalen kalamo kai eneptvon auto kai tithentes ta gonata

prosekunoun auto

MLV¹⁹ 19 And they were beating his head with a reed and were spitting on him, and placing the knees (down), they were worshiping him. {Mar 15:20-23 & Mat 27:31-34 & Luk 23:26-33 & Joh 19:17 Road to the Cross, Fri. morning.}

KJV 19. And they smote him on the head with a reed, and did spit upon him, and bowing their knees worshipped him.

Luther¹⁹¹² 19. Und schlugen ihm das Haupt mit dem Rohr und verspeiten ihn und fielen auf die Kniee und beteten ihn an.

RV¹⁸⁶² 19. Y le herían su cabeza con una caña, y escupían en él, y le hacían reverencia hincadas las rodillas.

RuSV¹⁸⁷⁶ 19 И били Его по голове тростью, и плевали на Него, и, становясь на колени, кланялись Ему.

FI^{33/38} 20 Ja kun he olivat häntä pilkanneet, riisuiivat he häneltä purppuravaipan ja pukivat hänet hänen omiin vaatteisiinsa. Ja he veivät hänet pois, ristiinnaulitakseen hänet.

TKIS 20 Pilkattuaan Häntä he riisuiivat Häneltä purppuravaipan ja pukivat Hänet Hänen omiin vaatteisiinsa ja veivät Hänet pois naulitakseen Hänet ristiin.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Biblia1776 20. Ja kuin he olivat häntä pilkanneet, riisuivat he häneltä purpuran, ja puettivat hänen omiin vaatteisiinsa, ja veivät hänen ulos ristiinnaulittaa.

UT1548 20. Ja quin he olit henen pilcanuet/ rijsuit he henele sen purpuran waatten/ ia pughetit henen omin waattehins/ Ja vlosweit henen Ristinnaulitta. (Ja kuin he olit hänen pilkanneet/ rijsuit he häneltä sen purppurawaatteen/ ja puetit hänen omiin waatteihinsa/ Ja ulosweit hänen ristiinnaulittaa.)

Gr-East 20. καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν πορφύραν καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια τὰ ἴδια, καὶ ἐξάγουσιν αὐτὸν ἵνα σταυρώσωσιν αὐτόν.

MLV19 20 And when they (had) mocked him, they

CPR1642 20. JA cuin he olit händä pilcannet rijsuit he häneldä Purpuran ja puetit hänen omijn waatteisijns ja weit hänen ristinnaulitta.

Text Receptus 20. και οτε ενεπαιξαν αυτω εξεδυσαν αυτον την πορφυραν και ενεδυσαν αυτον τα ιματια τα ιδια και εξαγουσιν αυτον ινα σταυρωσωσιν αυτον 20. kai ote enepaiksan auto eksedusan auton ten porfuran kai enedusan auton ta imatia ta idia kai eksagousin auton ina stavrososin auton

KJV 20. And when they had mocked him,

stripped the purple (off) him and clothed him with his own garments. And they lead him out in order that they should crucify him.

they took off the purple from him, and put his own clothes on him, and led him out to crucify him.

Luther¹⁹¹² 20. Und da sie ihn verspottet hatten, zogen sie ihm den Purpur aus und zogen seine eigenen Kleider an und führten ihn aus, daß sie ihn kreuzigten.

RV¹⁸⁶² 20. Y después que le hubieron escarnecido, le desnudaron de la púrpura, y le vistieron sus propios vestidos; y le sacan para crucificarle.

RuSV¹⁸⁷⁶ 20 Когда же насмеялись над Ним, сняли с Него багряницу, одели Его в собственные одежды Его и повели Его, чтобы распять Его.

FI^{33/38} 21 Ja he pakottivat erään ohikulkevan miehen, Simonin, kyreneläisen, joka tuli vainiolta, Aleksanterin ja Rufuksen isän, kantamaan hänen ristiänsä.

TKIS 21 He pakottivat erään ohi kulkevan kyreneläisen Simonin, joka tuli pellolta, Aleksanterin ja Ruufuksen isän, kantamaan Hänen ristiään.

Biblia¹⁷⁷⁶ 21. Ja niin he vaativat yhden, joka ohitse kävi (ja tuli pellolta, Simonin Kyreniläisen, Aleksanderin ja Rufin isän), kantamaan hänen ristiänsä.

CPR¹⁶⁴² 21. Ja nijn he waadeit yhtä joca ohidzekäwi ja tuli pellolda nimeldä Simon Cyreneus (Alexandrin ja Rufin Isä) candaman hänen Ristiäns.

UT1548 21. Ja nin he waadhit yhden/ ioca ohitzekeui
nimelde Simon Kyrenesta/ quin tuli pellolda
(Alexandrin ia Ruffin Ise) candaman henen
Ristiens. (Ja niin he waadit yhden/ joka
ohitse käwi nimeltä Simon Kyrenestä/ kuin
tuli pelloilta (Alexandrin ja Ruffin isä)
kantamaan hänen ristiänsä.)

Gr-East 21. Καὶ ἀγγαρεύουσι παράγοντά τινα
Σίμωνα Κυρηναῖον, ἐρχόμενον ἀπ' ἀγροῦ,
τὸν πατέρα Ἀλεξάνδρου καὶ Ρούφου, ἵνα
ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.

Text
Receptus 21. και αγγαρευουσιν παραγοντα τινα
σιμωνα κυρηναιον ερχομενον απ
αγρου τον πατερα αλεξανδρου και
ρουφου ινα αρη τον σταυρον αυτου 21.
kai aggarevousin paragonta tina simona
kurenaion erchomenon ap agrou ton
patera aleksandrou kai roufou ina are ton
stavron autou

MLV19 21 And they compel a certain one passing
by, Simon from Cyrene, coming from the
rural-area, the father of Alexander and
Rufus, to go (with them), in order that he
might lift up his cross.

KJV 21. And they compel one Simon a
Cyrenian, who passed by, coming out of
the country, the father of Alexander and
Rufus, to bear his cross.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Luther1912 21. Und zwangen einen, mit Namen Simon von Kyrene, der vom Felde kam (der ein Vater war des Alexander und Rufus), daß er sein Kreuz trüge.

RV1862 21. Y cargaron a uno que pasaba, (Simón Cireneo padre de Alejandro y de Rufo, que venía del campo,) para que llevase su cruz.

RuSV1876 21 И заставили проходящего некоего Киринеянина Симона, отца Александрова и Руфова, идущего с поля, нести крест Его.

FI33/38 22 Ja he veivät hänet paikalle, jonka nimi on Golgata, se on käännettynä: pääkallonpaikka.

TKIS 22 Niin he veivät Hänet Golgata-nimiselle paikalle, joka käännettynä on pääkallonpaikka.

Biblia1776 22. Ja he veivät hänen siihen paikkaan, joka kutsutaan Golgata, se on niin paljo kuin Pääkallon paikka,

CPR1642 22. Ja he weit hänen siehen siaan joca cudzutan Golgatha se on Pääcalloin paicka.

UT1548 22. Ja he weit henen sihen Sijan/ quin cutzuttan Golgata/ se on tulkittu/ Pääcalloin paicka. (Ja he weit hänen siihen sijaan/ kuin kutsutaan Golgata/ se on tulkittu/ Pääkallon paikka.)

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

<p>Gr-East 22. Καὶ φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ Γολγοθᾶν τόπον, ὃ ἐστὶ μεθερμηνευόμενον κρανίου τόπος.</p>	<p>Text Receptus 22. και φερουσιν αυτον επι γολγοθα τοπον ο εστιν μεθερμηνευομενον κρανιου τοπος 22. kai ferousin auton epi golgotha topon o estin methermeneuomenon kraniou topos</p>
<p>MLV19 22 And they bring him to the place (called) Golgotha, which is, (after) being translated, The place of a skull.</p>	<p>KJV 22. And they bring him unto the place Golgotha, which is, being interpreted, The place of a skull.</p>
<p>Luther1912 22. Und sie brachten ihn an die Stätte Golgatha, das ist verdolmetscht: Schädelstätte.</p>	<p>RV'1862 22. Y le llevan al lugar de Gólgota, que interpretado quiere decir, lugar de la Calavera.</p>
<p>RuSV1876 22 И привели Его на место Голгофу, что значит: Лобное место.</p>	
<p>FI33/38 23 Ja he tarjosivat hänelle mirhalla sekoitettua viiniä, mutta hän ei sitä ottanut.</p>	<p>TKIS 23 Ja he tarjosivat Hänelle (juotavaksi) mirhalla sekoitettua viiniä, mutta Hän ei ottanut.</p>
<p>Biblia1776 23. Ja he antoivat hänelle viinaa juoda myrrhamilla sekoitettua. Vaan ei hän</p>	<p>CPR1642 23. Ja he annoit hänelle wijna juoda Myrrhalla secoitettua. Waan ei hän</p>

ottanut.

UT1548 23. Ja he annoit henelle ioodha Myrrhatun winan. Waan ei hen ottanut. (Ja he annoit hänelle juoda Mirrhatun wiinan. Waan ei hän ottanut.)

ottanut.

Gr-East 23. καὶ ἐδίδουν αὐτῷ πιεῖν ἐσμυρνισμένον οἶνον· ὁ δὲ οὐκ ἔλαβε.

Text
Receptus

23. και εδιδουν αυτω πιειν
εσμυρνισμενον οινον ο δε ουκ ελαβεν
23. kai edidoun auto piein
esmurnismenon oinon o de ouk elaben

MLV19 23 And they were giving to him wine to drink, having been medicated with myrrh, but he did not take it. {Mar 15:24-32 & Mat 27:35-44 & Luk 23:33-43 & Joh 19:18-27 9:00 until Noon, Fri.}

KJV

23. And they gave him to drink wine mingled with myrrh: but he received it not.

Luther1912 23. Und sie gaben ihm Myrrhe im Wein zu trinken; und er nahm's nicht zu sich.

RV'1862

23. Y le dieron a beber vino mezclado con mirra; mas él no lo tomó.

RuSV1876 23 И давали Ему пить вино со смирною; но Он не принял.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| FI33/38 | 24 Ja he ristiinnaulitsivat hänet ja jakoivat keskenään hänen vaatteensa heittäen niistä arpaa, mitä kukin oli saava. | TKIS | 24 Naulittuaan Hänet ristiin he jakoivat keskenään Hänen vaatteensa heittäen niistä arpaa, mitä kukin saisi. |
| Biblia1776 | 24. Ja kuin he olivat hänen ristiinnaulinneet, jakoivat he hänen vaatteensa ja heittivät niistä arpaa, mitä kunkin piti saaman. | CPR1642 | 24. JA cosca he olit hänen ristinnaulinnet jaoit he hänen waattens ja heitit nijstä arpa mitä cunghin piti saaman. |
| UT1548 | 24. Ja coska he olit henen Ristin naulinuet/ iaghoit he henen waatteins/ heitedhen arpa ninen päle/ mite cunghi piti saaman. (Ja koska he olit hänen ristiinnaulinneet/ jaoit he hänen vaatteensa/ heittäen arpaa niiden päälle/ mitä kunkin piti saaman.) | | |
| Gr-East | 24. καὶ σταυρώσαντες αὐτὸν διαμερίζονται τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, βάλλοντες κλῆρον ἐπ' αὐτὰ τίς τί ἄρη. | Text
Receptus | 24. και σταυρωσαντες αυτον διεμεριζον τα ιματια αυτου βαλλοντες κληρον επ αυτα τις τι αρη 24. kai stavrosantes auton diemerizon ta imatia autou ballontes kleron ep avta tis ti are |
| MLV19 | 24 And having crucified him, 'they divide his garments, casting a lot upon them,' who (and) what (each) might take. {Psa 22:18} | KJV | 24. And when they had crucified him, they parted his garments, casting lots upon them, what every man should take. |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Luther1912 24. Und da sie ihn gekreuzigt hatten, teilten sie seine Kleider und warfen das Los darum, wer etwas bekäme.

RV1862 24. Y cuando le hubieron crucificado, repartieron sus vestidos, echando suertes sobre ellos, qué llevaría cada uno.

RuSV1876 24 Распявшие Его делили одежды Его, бросая жребий, кому что взять.

FI33/38 25 Oli kolmas hetki, kun he hänet ristiinnaulitsivat.

TKIS 25 Oli kolmas tunti* kun he naulitsivat Hänet ristiin.

Biblia1776 25. Mutta se oli kolmas hetki, kun he hänen ristiinnaulitsivat.

CPR1642 25. Ja se oli colmas hetki cuin he hänen ristinnaulidzit.

UT1548 25. Ja se oli colmas hetki koska he Ristinnaulitzit henen. (Ja se oli kolmas hetki koska he ristiinnaulitsit hänen.)

Gr-East 25. ἦν δὲ ὥρα τρίτη καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.

Text Receptus 25. ἦν δε ωρα τριτη και εσταυρωσαν αυτον 25. en de ora trite kai estavrosan auton

MLV19 25 Now it was the third hour {i.e. 9:00 AM} and they crucified him.

KJV 25. And it was the third hour, and they crucified him.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| Luther1912 25. Und es war um die dritte Stunde, da sie ihn kreuzigten. | RV1862 25. Y era la hora de tercia cuando le crucificaron. |
| RuSV1876 25 Был час третий, и распяли Его. | |
| FI33/38 26 Ja päällekirjoitukseksi oli merkitty hänen syynsä: "Juutalaisten kuningas". | TKIS 26 Ja päälle oli kirjoitettu Hänen syytään osoittava kirjoitus: "Juutalaisten kuningas." |
| Biblia1776 26. Ja oli päällekirjoitettu hänen syynsä kirjoitus: JUUDALAISTEN KUNINGAS. | CPR1642 26. Ja hänen pääns päälle oli kirjoitettu hänen syyns nimittäin: Judalaisten Cuningas. |
| UT1548 26. Ja oli henen päens päle kirioitettu mike henen syyns oli/ nimittein/ Judasten Kuningas. (Ja oli hänen päänsä päälle kirjoitettu mikä hänen syynsä oli/ nimittäin/ judasten kuningas.) | |
| Gr-East 26. καὶ ἦν ἡ ἐπιγραφή τῆς αἰτίας αὐτοῦ ἐπιγεγραμμένη· Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. | Text Receptus 26. και ην η επιγραφη της αιτιας αυτου επιγεγραμμενη ο βασιλευς των ιουδαιων 26. kai en e epigrafe tes aitias autou epigegrammene o basileus ton |

ioudaion

- | | |
|--|---|
| <p>MLV¹⁹ 26 And the inscription of his accusation was written on (the cross), The King of the Jews.</p> | <p>KJV 26. And the superscription of his accusation was written over, THE KING OF THE JEWS.</p> |
| <p>Luther¹⁹¹² 26. Und es war oben über ihm geschrieben was man ihm schuld gab, nämlich: Der König der Juden.</p> | <p>RV¹⁸⁶² 26. Y el título escrito de su causa era, EL REY DE LOS JUDÍOS.</p> |
| <p>RuSV¹⁸⁷⁶ 26 И была надпись вины Его: Царь Иудейский.</p> | |
| <p>FI^{33/38} 27 Ja he ristiinraulitsivat hänen kanssaan kaksi ryöväriä, toisen hänen oikealle ja toisen hänen vasemmalle puolellensa.</p> | <p>TKIS 27 Hänen kanssaan he naulitsivat ristiin kaksi ryöväriä, toisen Hänen oikealle ja toisen vasemmalle puolelleen.</p> |
| <p>Biblia¹⁷⁷⁶ 27. Ja he ristiinraulitsivat kaksi ryöväriä hänen kanssansa, yhden hänen oikialle ja toisen vasemmalle puolellensa.</p> | <p>CPR¹⁶⁴² 27. Ja he ristinnaulidzit caxi Ryöwäritä hänen cansans yhden oikialle ja toisen wasemalle puolelle.</p> |
| <p>UT¹⁵⁴⁸ 27. Ja he ristinnaulitzit caxi Röuerite hene' cansans/ yxi oikealle ia toinen wasemella polelle. (Ja he ristiinraulitsit kaksi ryöwäriä</p> | |

hänen kanssansa/ yksi oikealle ja toinen
wasemmalle puolelle.)

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| Gr-East | 27. Καὶ σὺν αὐτῷ σταυροῦσι δύο ληστές,
ἓνα ἐκ δεξιῶν καὶ ἓνα ἐξ ἐυωνύμων αὐτοῦ. | Text
Receptus | 27. και συν αυτω σταυρουσιν δυο
ληστας ενα εκ δεξιων και ενα εξ
ευωνυμων αυτου 27. kai sun auto
stavrousin duo lestas ena ek deksion kai
ena eks evonumon autou |
| MLV19 | 27 And they crucify two robbers together
with him; one at his right and one at his left. | KJV | 27. And with him they crucify two
thieves; the one on his right hand, and
the other on his left. |
| Luther1912 | 27. Und sie kreuzigten mit ihm zwei
Mörder, einen zu seiner Rechten und einen
zur Linken. | RV'1862 | 27. Y crucificaron con él dos ladrones,
uno a su mano derecha, y otro a su mano
izquierda. |
| RuSV1876 | 27 С Ним распяли двух разбойников,
одного по правую, а другого по левую
сторону Его. | | |
| FI33/38 | 28 (Ja niin se kirjoitus kävi toteen, joka | TKIS | 28 (Niin toteutui kirjoitus joka sanoo: "Ja |

	sanoo: "Ja Hän luettiin pahantekijäin joukkoon.")		Hänet luettiin pahantekijäin joukkoon.")
Biblia ¹⁷⁷⁶	28. Ja niin täytettiin se kirjoitus, joka sanoo: ja hän on pahantekiäin sekaan luettu.	CPR ¹⁶⁴²	28. Ja nijn täytettin se kirjoitus joca sano: hän on pahantekiäin secan luettu.
UT ¹⁵⁴⁸	28. Ja nin teutettin se kirioitus ioca sanopi/ Hen ombi Pahointekiedhen cansa luettu. (Ja niin täytettiin se kirjoitus joka sanoopi/ Hän ompii pahointekijäiden kanssa luettu.)		
Gr-East	28. καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφὴ ἣ λέγουσα· καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη.	Text Receptus	28. και επληρωθη η γραφη η λεγουσα και μετα ανομων ελογισθη 28. kai eplerothe e grafe e legousa kai meta anomon elogisthe
MLV ¹⁹	28 And the Scripture was fulfilled, which says 'And he was counted with (the) lawless.' {Isa 53:12}	KJV	28. And the scripture was fulfilled, which saith, And he was numbered with the transgressors.
Luther ¹⁹¹²	28. Da ward die Schrift erfüllet, die da sagt: "Er ist unter die Übeltäter gerechnet."	RV ¹⁸⁶²	28. Y se cumpliό la Escritura que dice: Y con los inícuos fué contado.
RuSV ¹⁸⁷⁶	28 И сбылось слово Писания: и к		

злодеям причтен.

FI33/38 29 Ja ne, jotka kulkivat ohitse, herjasivat häntä ja nyökyttivät päätään ja sanoivat: "Voi sinua, joka hajotat maahan temppelin ja kolmessa päivässä sen rakennat!

Biblia1776 29. Ja ne, jotka siitä ohitse kävivät, pilkkasivat häntä ja väntelivät päätänsä, sanoen: voi sinuas, joka templin maahan jaotat ja kolmena päivänä rakennat ylös!

UT1548 29. Ja ne iotca sijte ohitzekeuit/ pilcasit hende ia wändelit pästens sanoden/ Pfui sinuas/ quinga hyuesti sine Templin mahanricot/ ia sen colmena peiuen ylesrakennat/ (Ja ne jotka siitä ohitsekäwit/ pilkkasit häntä ja wäntelit päätänsä sanoen/ Woi sinuas/ kuinka hywästi sinä templin maahanrikot/ ja sen kolmena päiwän ylösrakennat/)

Gr-East 29. Καὶ οἱ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν κινουῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ

TKIS 29 Ohikulkijat rienasivat Häntä nyökyttäen päätään ja sanoen: "Voi sinua, joka hajoitat temppelin ja joka kolmessa päivässä sen rakennat!

CPR1642 29. JA ne jotca sijtä ohidzekäwit pilckaisit händä ja wäändelit päätäns sanoden: Woi sinuas cuinga jalost sinä Templin maahan jaotat ja colmena päiwänä sen jällens rakennat:

Text Receptus 29. και οι παραπορευομενοι εβλασφημουν αυτον κινουντες τας

λέγοντες· Οὐὰ, ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν!

κεφαλᾶς αὐτῶν καὶ λέγοντες οὐα ὁ καταλυὼν τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν 29. καὶ οἱ παραπορευόμενοι ἐβλάσφημον αὐτὸν κινῶντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ λέγοντες οὐα ὁ καταλυὼν τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν

MLV19 29 'And those who traveled by were blaspheming him, wagging their heads' and saying, Aha! You who (will) tear-down the temple and build (it) in three days;

KJV 29. And they that passed by railed on him, wagging their heads, and saying, Ah, thou that destroyest the temple, and buildest it in three days,

Luther1912 29. Und die vorübergingen, lästerten ihn und schüttelten ihre Häupter und sprachen: Pfui dich, wie fein zerbrichst du den Tempel und baust ihn in drei Tagen!

RV1862 29. Y los que pasaban le denostaban, meneando la cabeza, y diciendo: ¡Ah! que derribas el templo de Dios, y en tres dias lo edificas:

RuSV1876 29 Проходящие злословили Его, кивая головами своими и говоря: э! разрушающий храм, и в три днясозидающий!

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 30 Auta itseäsi ja astu alas ristiltä."</p> <p>Biblia1776 30. Vapahda itses ja astu alas rististä.</p> <p>UT1548 30. Wapadha nyt itzes/ ia alasastu Ristild.
(Wapahda nyt itses/ ja alasastu ristiltä.)</p> <p>Gr-East 30. σωσον σεαυτον και καταβα απο του σταυρου.</p> <p>MLV19 30 'save yourself and come-down from the cross.' {Psa 22:7}</p> <p>Luther1912 30. Hilf dir nun selber und steig herab vom Kreuz!</p> <p>RuSV1876 30 спаси Себя Самого и сойди со креста.</p> <p>FI33/38 31 Samoin ylipapitkin ynnä kirjanoppineet keskenään pilkkasivat häntä ja sanoivat: "Muita hän on auttanut, itseään ei voi auttaa.</p> | <p>TKIS 30 Pelasta itsesi ja astu alas ristiltä."</p> <p>CPR1642 30. Wapahda nyt idzes ja astu alas rististä.</p> <p>Text Receptus 30. σωσον σεαυτον και καταβα απο του σταυρου 30. soston seavton kai kataβα apo tou stavrou</p> <p>KJV 30. Save thyself, and come down from the cross.</p> <p>RV'1862 30. Sálvate a tí mismo, y desciente de la cruz.</p> <p>TKIS 31 Samoin ylipapitkin pilkaten keskenään kirjanoppineitten kanssa sanoivat: "Toisia Hän pelasti, itseään ei voi pelastaa.</p> |
|--|---|

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Biblia1776 31. Niin myös ylimmäiset papit pilkkasivat häntä keskenänsä kirjanoppineiden kanssa, sanoen: muita hän autti, ei hän voi itsiänsä auttaa.

UT1548 31. Samalamoto mös ne ylimeiset Papit pilcasit hende keskenens Kirianoppenuitten cansa/ ia sanoit/ Muita hen autti/ mutta ei hen woi itzens autta. (Samalla muotoa myös ne ylimmäiset papit pilkkasit häntä keskenänsä kirjanoppineitten kanssa/ ja sanoit/ Muita hän autti/ mutta ei hän woi itseensä auttaa.)

Gr-East 31. ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους μετὰ τῶν γραμματέων ἔλεγον· Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι.

MLV19 31 Now likewise, the high-priests with the scribes (were) mocking (him) with one

CPR1642 31. Nijn myös ylimmäiset Papit pilckaisit händä keskenäns Kirjanoppenuitten cansa ja sanoit: muita hän autti mutta ei hän woi idzens autta.

Text Receptus 31. ομοιως δε και οι αρχιερεις εμπαιζοντες προς αλληλους μετα των γραμματεων ελεγον αλλους εσωσεν εαυτον ου δυναται σωσαι 31. omoios de kai oi archiereis empaizontes pros allelous meta ton grammateon elegon allous esosen eauton ou dunatai sosai

KJV 31. Likewise also the chief priests mocking said among themselves with the

another, (and) were saying, He saved others(, but) he is not able to save himself.

scribes, He saved others; himself he cannot save.

Luther1912 31. Desgleichen die Hohenpriester verspotteten ihn untereinander samt den Schriftgelehrten und sprachen: Er hat anderen geholfen, und kann sich selber nicht helfen.

RV'1862 31. Y de esta manera también los príncipes de los sacerdotes escarneciendo, decían unos a otros, con los escribas: A otros salvó, a sí mismo no puede salvar.

RuSV1876 31 Подобно и первосвященники с книжниками, насмехаясь, говорили друг другу: других спасал, а Себя не может спасти.

FI33/38 32 Astukoon hän, Kristus, Israelin kuningas, nyt alas ristiltä, että me näkisimme ja uskoisimme." Myöskin ne, jotka olivat ristiinnaulitut hänen kanssaan, herjasivat häntä.

TKIS 32 Astukoon Hän, Kristus, Israelin kuningas, nyt alas ristiltä, jotta näkisimme ja uskoisimme." Myös Hänen kanssaan ristiin naulitut solvasivat Häntä.

Biblia1776 32. Kristus, Israelin kuningas, astukaan nyt alas rististä, että me näkisimme ja uskoisimme. Ja ne, jotka hänen kanssansa ristiinnaulitut olivat, pilkkasivat häntä.

CPR1642 32. Jos hän on Christus ja Israelin Cuningas niin astucan alas Rististä että me näkisim ja uscoisim. Ja ne jotca hänen cansans ristinnaulitut olit pilckaisit myös

händä.

UT1548 32. Jos hen ombi Christus/ ia Kuningas Israelis/ nin alasastucan nyt Rististe/ ette me näkisim/ ia vskoisim. Ja ne iotca henen cansans Ristinnaulitut olit pilcasit mös hende. (Jos hän ompi Kristus/ ja kuningas Israelissa/ niin alas astukaan nyt rististä/ että me näkisimme/ ja uskoisimme. ja ne jotka hänen kanssansa ristiinnaulitut olit pilkkasit myös häntä.)

Gr-East 32. ὁ Χριστὸς ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμεν αὐτῷ. καὶ οἱ συνεσταυρωμένοι αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν.

Text Receptus 32. ο χριστος ο βασιλευς του ισραηλ καταβατω νυν απο του σταυρου ινα ιδωμεν και πιστευσωμεν και οι συνεσταυρωμενοι αυτω ωνειδιζον αυτον 32. o christos o basileus tou israel katabato nun apo tou stavrou ina idomen kai pisteusomen kai oi sunestavromenoi auto oneidizon auton

MLV19 32 Let the Christ, the King of Israel, come-down now from the cross, in order that we may see and may believe in him. And those

KJV 32. Let Christ the King of Israel descend now from the cross, that we may see and believe. And they that were crucified

who have been crucified together with him were reproaching him. {Mar 15:34 & Mat 27:45 & Luk 23:44 around Noon.}

with him reviled him.

Luther1912 32. Ist er Christus und König in Israel, so steige er nun vom Kreuz, daß wir sehen und glauben. Und die mit ihm gekreuzigt waren, schmähten ihn auch.

RV1862 32. El Cristo, Rey de Israel, descienda ahora de la cruz para que veamos y creamos. También los que estaban crucificados con él, le denostaban.

RuSV1876 32 Христос, Царь Израилев, пусть сойдет теперь с креста, чтобы мы видели, и уверуем. И распятые с Ним поносили Его.

FI33/38 33 Ja kuudennella hetkellä tuli pimeys yli kaiken maan, ja sitä kesti hamaan yhdeksänten hetkeen.

TKIS 33 Kuudennella tunnilla tuli pimeä yli kaiken maan aina yhdeksänten tuntiin asti.

Biblia1776 33. Mutta kuin kuudes hetki tuli, tuli pimeys kaiken maan päälle hamaan yhdeksänten hetkeen asti.

CPR1642 33. JA cuudennen hetken perästä tuli pimeys caiken maan päälle haman yhdexänden hetken asti.

UT1548 33. Ja quin Cudes Hetki tapachtui/ tuli Pimeys caiken maan päle haman Yhdexenden Hetken asti. (Ja kuin kuudes

hetki tapahtui/ tuli pimeys kaiken maan päälle hamaan yhdeksänteen hetkeen asti.)

Gr-East 33. Γενομένης δὲ ὥρας ἕκτης σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης·

Text Receptus 33. γενομενης δε ωρας εκτης σκοτος εγενετο εφ ολην την γην εως ωρας εννατης 33. genomenes de oras ektes skotos egeneto ef olen ten gen eos oras ennates

MLV19 33 Now (after) it became the sixth hour, there became darkness over the whole earth until the ninth hour {i.e. Noon until 3:00 PM; Amos 8:8–9?} . {Mar 15:34-41 & Mat 27:46-56 & Luk 23:45-49 & Joh 19:28-30 around 3:00 to 5:00 PM.}

KJV 33. And when the sixth hour was come, there was darkness over the whole land until the ninth hour.

Luther1912 33. Und nach der sechsten Stunde ward eine Finsternis über das ganze Land bis um die neunte Stunde.

RV1862 33. Y cuando vino la hora de sexta, fueron hechas tinieblas sobre toda la tierra, hasta la hora de nona.

RuSV1876 33 В шестом же часу настала тьма по всей земле и продолжалась до часа девятого.

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 34 Ja yhdeksännellä hetkellä Jeesus huusi suurella äänellä: "Eeli, Eeli, lama sabaktani?" Se on käännettynä: Jumalani, Jumalani, miksi minut hylkäsit?</p> | <p>TKIS 34 Yhdeksännellä tunnilla Jeesus huusi kovalla äänellä (sanoen): "Eloi, Eloi*, lama sabaktani?" Joka käännettynä on: *Jumalani, Jumalani, miksi minut hylkäsit?</p> |
| <p>Biblia1776 34. Ja yhdeksännellä hetkellä huusi Jesus suurella äänellä, sanoen: Eli, Eli, lamma sabaktani? se on niin paljo kuin: minun Jumalani, minun Jumalani, miksis minut annoit ylön?</p> | <p>CPR1642 34. Nijn yhdexännellä hetkellä huusi Jesus suurella änellä sanoden: Eli Eli lamasabthani se on: minun Jumalan minun Jumalan mixis minun ylönannoit ?</p> |
| <p>UT1548 34. Nin yhdexenel hetkel hwsı IesuS swrella änelle sanoden/ ELI/ ELI lama asabthani/ se on tulkittu/ Minun JUMALAN/ Minun JUMALAN/ Mixis minun ylenannoit? (Niin yhdeksännellä hetkellä huusi Jesus suurella äänellä sanoen/ ELI/ ELI lama sabaktani/ se on tulkittu/ Minun JUMALANI/ Minun JUMALANI/ Miksi minun ylenannoit?)</p> | |
| <p>Gr-East 34. καὶ τῆ ὥρα τῆ ἐνάτῃ ἐβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῆ μεγάλη λέγων· Ἐλωὶ Ἐλωϊ, λιμᾶ σαβαχθανί; ὃ ἐστι μεθερμηνευόμενον, ὁ</p> | <p>Text Receptus 34. και τη ωρα τη εννατη εβοησεν ο ιησους φωνη μεγαλη λεγων ελωι ελωι λαμμα σαβαχθανι ο εστιν</p> |

Θεός μου ὁ Θεός μου, εἰς τί με
ἐγκατέλιπες;

μεθερμηνευομενον ο θεος μου ο θεος
μου εις τι με εγκατελιπες 34. kai te ora
te ennate efoesen o iesous fone megale
legon eloi eloi lamma sabachthani o estin
methermeneuomenon o theos mou o
theos mou eis ti me egkatelipes

MLV19 34 And Jesus cried in the ninth hour {i.e.
3:00 PM} with a loud voice, saying, Eloi,
Eloi, lama sabachthani? which is, (after)
being translated, 'My God, my God, why
did you forsake me?' {Psa 22:1}

KJV 34. And at the ninth hour Jesus cried
with a loud voice, saying, Eloi, Eloi, lama
sabachthani which is, being interpreted,
My God, my God, why hast thou
forsaken me

Luther1912 34. Und um die neunte Stunde rief Jesus laut
und sprach: "Eli, Eli lama asabthani? das ist
verdolmetscht: Mein Gott, mein Gott,
warum hast du mich verlassen?"

RV1862 34. Y a la hora de nona exclamó Jesús a
gran voz, diciendo: ¿Eloí, Eloí, lamma
sabachthani? que interpretado, quiere
decir: Dios mío, Dios mío, ¿por qué me
has desamparado?

RuSV1876 34 В девятом часу возопил Иисус
громким голосом: Элои! Элои! ламма
савахфани? - что значит: Боже Мой! Боже
Мой! для чего Ты Меня оставил?

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 35 Sen kuullessaan sanoivat muutamat niistä, jotka siinä seisoivat: "Katso, hän huutaa Eliasta".</p> | <p>TKIS 35 Sen kuullessaan muutamat siinä seisovista sanoivat: "Katso, Hän huutaa Eliaa."</p> |
| <p>Biblia1776 35. Ja kuin muutamat, jotka siinä seisoivat, sen kuulivat, sanoivat he: katso, hän huutaa Eliasta.</p> | <p>CPR1642 35. Ja cuin muutamat jotca siinä seisoit sen cuulit sanoit he: cadzo hän huuta Eliast.</p> |
| <p>UT1548 35. Ja mwtamat iotca tykene seisoit/ quin he sen cwlit/ sanoit he/ Catzo hen cutzupi Eliast. (Niin muutamat jotka tykönä seisoit/ kuin he sen kuulit/ sanoit he/ Katso hän kutsuupi Eliasta.)</p> | |
| <p>Gr-East 35. καί τινες τῶν παρεστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον· Ἴδε Ἡλίαν φωνεῖ.</p> | <p>Text Receptus 35. και τινες των παρεστηκοτων ακουσαντες ελεγον ιδου ηλιαν φωνει
35. kai tines ton parestekoton akousantes elegon idou elian fonei</p> |
| <p>MLV19 35 And some of those standing beside (him), having heard it, were saying, Behold, he is summoning Elijah.</p> | <p>KJV 35. And some of them that stood by, when they heard it, said, Behold, he calleth Elias.</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Luther1912 35. Und etliche, die dabeistanden, da sie es hörten, sprachen sie: Siehe er ruft den Elia.

RV1862 35. Y oyéndolo unos de los que estaban allí, decían: He aquí, a Elías llama.

RuSV1876 35 Некоторые из стоявших тут, услышав, говорили: вот, Илию зовет.

FI33/38 36 Ja muuan juoksi ja täytti sienen hapanviinillä, pani sen ruovon päähän ja antoi hänelle juoda sanoen: "Annas, katsokaamme, tuleeko Elias ottamaan hänet alas".

TKIS 36 Niin muuan mies juoksi ja täytti sienen hapanviinillä, pani sen ruokokepin päähän ja antoi Hänelle juoda sanoen: "Annas, katsotaan, tuleeko Elia ottamaan Hänet alas."

Biblia1776 36. Niin juoksi yksi ja täytti sienen etikalla ja pani sen ruovon ympärille, taritsi hänen juoda, sanoen: pidäs! katsokaamme, tuleeko Elias häntä ottamaan pois.

CPR1642 36. Nijn juoxi yxi ja täytti sienen eticalla ja pani sen ruogon päähän taridzi hänen juoda sanoden: pidäs cadzocam jos Elias tule händä poisottaman.

UT1548 36. Nin yxi iooxi ia teutti Sienen Eticalla/ ia pani sen Roghon pähen/ taritzi henen iooma sanoden/ Sallicat/ catzokam ios Elias tule hende poispaneman. (Niin yksi juoksi ja täytti sienen etikalla/ ja pani sen ruokon päähän/ taritsi hänen juomaan sanoen/ Sallikaat/ Katsokaamme jos Elias tulee häntä pois paneman.)

- Gr-East 36. δραμῶν δέ εἷς καὶ γεμίσας σπόγγον ὄξους περιθεῖς τε καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν λέγων· Ἄφετε ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἡλίας καθελεῖν αὐτόν.
- Text Receptus 36. δραμων δε εις και γεμισας σπογγον οξους περιθεις τε καλαμω εποτιζεν αυτον λεγων αφετε ιδωμεν ει ερχεται ηλιας καθελειν αυτον 36. dramon de eis kai gemisas spoggon oksous peritheis te kalamo epotizen avton legon afete idomen ei erchetai elias kathelein avton
- MLV19 36 But one having ran and filled a sponge from (the) vinegar (vessel), placed it around a reed and was giving (it to) him to drink, saying, Allow^o (it, that) we may see if Elijah comes to take him down.
- KJV 36. And one ran and filled a spunge full of vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink, saying, Let alone; let us see whether Elias will come to take him down.
- Luther1912 36. Da lief einer und füllte einen Schwamm mit Essig und steckte ihn auf ein Rohr und tränkte ihn und sprach: Halt, laßt sehen, ob Elia komme und ihn herabnehme.
- RV'1862 36. Y corrió uno, e hinchiendo de vinagre una esponja, y poniéndola en una caña, le dió de beber, diciendo: Dejad, veamos si vendrá Elías a quitarle.
- RuSV1876 36 А один побежал, наполнил губку уксусом и, наложив на трость, давал Ему пить, говоря: постойте, посмотрим,

придет ли Илия снятьЕго.

- FI33/38 37 Mutta Jeesus huusi suurella äänellä ja antoi henkensä.
- Biblia1776 37. Mutta Jesus huusi suurella äänellä ja antoi henkensä.
- UT1548 37. Mutta IesuS hwti swrella änelle/ ia ylesa'noi Henge's (Mutta Jesus huusi suurella äänellä/ ja ylösantoi henkensä.)
- Gr-East 37. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀφείς φωνήν μεγάλην ἐξέπνευσε.
- MLV19 37 But Jesus expired, having left (with) a loud voice.
- Luther1912 37. Aber Jesus schrie laut und verschied.
- RuSV1876 37 Иисус же, возгласив громко, испустилдух.

- TKIS 37 Mutta Jeesus huusi kovalla äänellä ja antoi henkensä.
- CPR1642 37. Mutta Jesus huusi suurella änellä ja andoi hengens.
- Text Receptus 37. ο δε ιησους αφεις φωνην μεγαλην εξεπνευσεν 37. o de iesous afeis fonen megalen eksepneusen
- KJV 37. And Jesus cried with a loud voice, and gave up the ghost.
- RV1862 37. Mas Jesús, dando una grande voz, espiró.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 38 Ja temppelin esirippu repesi kahtia ylhäältä alas asti.</p> | <p>TKIS 38 Ja temppelin esirippu repesi kahtia ylhäältä alas asti.</p> |
| <p>Biblia1776 38. Ja templin esivaate repesi kahtia, ylhäältä hamaan alas.</p> | <p>CPR1642 38. Ja Templin waate repeis cahtia ylhäldä haman alhalle.</p> |
| <p>UT1548 38. Ja Templin purie halkeisi cachtia/ ylhelde hamaha' alhalle. (Ja templin purje halkesi kahtia/ ylhäältä hamaan alhaalle.)</p> | |
| <p>Gr-East 38. Καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπὸ ἄνωθεν ἕως κάτω.</p> | <p>Text Receptus 38. και το καταπετασμα του ναου εσχισθη εις δυο απο ανωθεν εως κατω
38. kai to katapetasma tou naou eschisthe eis duo apo another eos kato</p> |
| <p>MLV19 38 And the curtain of the temple was split-apart, into two (pieces), from the top to the bottom.</p> | <p>KJV 38. And the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom.</p> |
| <p>Luther1912 38. Und der Vorhang im Tempel zerriß in zwei Stücke von obenan bis untenaus.</p> | <p>RV'1862 38. Entónces el velo del templo se partió en dos de alto a bajo.</p> |
| <p>RuSV1876 38 И завеса в храме раздралась надвое,</p> | |

сверху донизу.

- | | | | |
|------------|--|---------|--|
| FI33/38 | 39 Mutta kun sadanpäämies, joka seiso
häntä vastapäätä, näki hänen näin antavan
henkensä, sanoi hän: "Totisesti tämä
ihminen oli Jumalan Poika". | TKIS | 39 Mutta kun sadanpäämies, joka seiso
Häntä vastapäätä, näki Hänen näin
(huutaen) antavan henkensä, hän sanoi:
"Totisesti tämä ihminen oli Jumalan
Poika." |
| Biblia1776 | 39. Mutta kuin päämies, joka siinä hänen
kohdallansa seiso, näki, että hän niin
huutain henkensä antoi, sanoi hän: totisesti
oli tämä ihminen Jumalan Poika. | CPR1642 | 39. Cosca Päämies joca sijnä hänen
cohdallans seiso näki että hän sen
muotoisella huudolla hengens andoi
sanoi hän: totisest oli tämä ihminen
Jumalan Poica. |
| UT1548 | 39. Coska nyt Pämies/ ioca sijne hene'
Cohdalla's seiso/ näki ette hen
semmotoisella hwdholla/ Hengens annoi/
sanoi hen/ Totisesta teme Inhiminen oli
JUMALAN Poica. (Koska nyt päämies/ joka
siinä hänen kohdallansa seiso/ näki että hän
semmoisella huudolla/ Henkensä antoi/
sanoi hän/ Totisesti tämä ihminen oli
JUMALAN Poica.) | | |
| Gr-East | 39. Ἰδὼν δὲ ὁ κεντυρίων ὁ παρεστηκῶς ἐξ | Text | 39. ἰδων δε ο κεντυριων ο παρεστηκως |

ἐναντίας αὐτοῦ ὅτι οὕτω κράξας
ἐξέπνευσεν, εἶπεν· Ἀληθῶς ὁ ἄνθρωπος
οὗτος υἱὸς ἦν Θεοῦ.

Receptus ἐξ ἐναντίας αὐτου οτι ουτως κραξας
ἐξεπνευσεν ειπεν αληθως ο ανθρωπος
ουτος υιος ην θεου 39. idon de o
kenturion o parestekos eks enantias
αυτου οτι ουτος kraksas eksepneusen
eipen alethos o anthropos ουτος υιος εν
θεου

MLV¹⁹ 39 Now the centurion* standing (there),
opposite from him, saw that he thus cried
out and expired, said, Truly this man was
(the) Son of God.

KJV 39. And when the centurion, which stood
over against him, saw that he so cried
out, and gave up the ghost, he said,
Truly this man was the Son of God.

Luther¹⁹¹² 39. Der Hauptmann aber, der dabeistand
ihm gegenüber und sah, daß er mit solchem
Geschrei verschied, sprach: Wahrlich, dieser
Mensch ist Gottes Sohn gewesen!

RV¹⁸⁶² 39. Y el centurión, que estaba delante de
él, viendo que había espirado así
clamando, dijo: Verdaderamente este
hombre era el Hijo de Dios.

RuSV¹⁸⁷⁶ 39 Сотник, стоявший напротив Его,
увидев, что Он, так возгласив, испустил
дух, сказал: истинно Человек Сей был
Сын Божий.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

FI33/38	40 Ja siellä oli myös naisia taampaa katselemassa. Näiden joukossa olivat Maria Magdaleena ja Maria, Jaakob nuoremman ja Jooseen äiti, ja Salome,	TKIS	40 Oli naisiakin taampana katselemassa, joitten joukossa oli myös Maria Magdaleena ja Maria, Jaakob nuoremman ja Jooseen äiti, ja Salome,
Biblia1776	40. Ja siellä oli myös vaimoja, jotka taampaa katselivat, joiden seassa oli Maria Magdalena ja Maria, vähemmän Jakobin ja Joseen äiti, ja Salome,	CPR1642	40. Ja siellä oli myös waimoja jotca taambana cadzelit joiden seas oli Maria Magdalena ja Maria vähemnän Jacobin ja Josen Äiti ja Salome:
UT1548	40. Ja olit mös Waimot sielle taamba catzelit/ ioinenga seas oli Maria Magdalena ia Maria sen wehen Jacobin ia Joesin eiti ia Salome/ (Ja olit myös waimot siellä taempana katselit/ joidenka seassa oli Maria Magdaleena ja Maria sen wähän Jakobin ja Joesin äiti ja Salome/)		
Gr-East	40. Ἦσαν δὲ καὶ γυναῖκες ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, ἐν αἷς ἦν καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου τοῦ μικροῦ καὶ Ἰωσῆ μητέρα καὶ Σαλώμη,	Text Receptus	40. ἦσαν δε και γυναικες απο μακροθεν θεωρουσαι εν αις ην και μαρια η μαγδαληνη και μαρια η του ιακωβου του μικρου και ιωση μητηρ και σαλωμη 40. esan de kai gunaikēs apo makrothen theorousai en ais en kai maria e magdalene kai maria e tou iakobou tou

mikrov kai iose meter kai salome

MLV¹⁹ 40 Now there were also women viewing from afar, among whom were both Mary the Magdalene and Mary the mother of James the little {Or: least} and of Joses and Salome;

KJV 40. There were also women looking on afar off: among whom was Mary Magdalene, and Mary the mother of James the less and of Joses, and Salome;

Luther¹⁹¹² 40. Und es waren auch Weiber da, die von ferne solches sahen; unter welchen war Maria Magdalena und Maria, Jakobus des Kleinen und des Joses Mutter, und Salome,

RV¹⁸⁶² 40. Y también estaban algunas mujeres mirando de léjos: entre las cuales era María Magdalena, y María madre de Santiago el menor y de Joses, y Salomé;

RuSV¹⁸⁷⁶ 40 Были тут и женщины, которые смотрели издали: между ними была и Мария Магдалина, и Мария, мать Иакова меньшего и Иосии, и Саломия,

FI33/38 41 jotka hänen ollessaan Galileassa olivat seuranneet ja palvelleet häntä, sekä useita muita, jotka olivat tulleet hänen kanssaan ylös Jerusalemiin.

TKIS 41 jotka (hekin) Hänen Galileassa ollessaan seurasivat ja palvelivat Häntä, sekä useita muita naisia, jotka olivat tulleet Hänen kanssaan ylös Jerusalemiin.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- Biblia1776 41. Jotka myös häntä Galileassa seuranneet ja palvelleet olivat; ja monta muuta, jotka hänen kanssansa Jerusalemiin menneet olivat.
- UT1548 41. iotca mös/ coska hen oli Galileas/ hende seuraneet ia paluelluet olit/ ia monda mwta iotca ynne ylesmennyet olit henen cansans Hierosolimanan. (jotka myös/ koska hän oli Galileassa/ häntä seuranneet ja palwelleet olit/ ja monta muuta jotka ynnä ylös mennyt olit hänen kanssansa Jerusalemiin.)
- Gr-East 41. αἱ καὶ ὅτε ἦν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ ἠκολούθουν αὐτῷ καὶ διηκόνουν αὐτῷ, καὶ ἄλλαι πολλαὶ αἱ συναναβᾶσαι αὐτῷ εἰς Ἱεροσόλυμα.
- Text Receptus 41. αι και οτε ην εν τη γαλιλαια ηκολουθουν αυτω και διηκονουν αυτω και αλλαι πολλαι αι συναναβασαι αυτω εις ιεροσολυμα 41. ai kai ote en en te galilaia ekolouthoun auto kai diekonoun auto kai allai pollai ai sunanaβasai auto eis ierosoluma
- MLV19 41 who also, when he was in Galilee, was following him and was serving him, and many other women who came-up together
- KJV 41. Who also, when he was in Galilee, followed him, and ministered unto him;) and many other women which came up

with him to Jerusalem. {Mar 15:42-47 & Mat 27:57-66 & Luk 23:50-56 & Joh 19:31-42 Before The Sabbath.}

with him unto Jerusalem.

Luther1912 41. die ihm auch nachgefolgt waren, da er in Galiläa war, und gedient hatten, und viele andere, die mit ihm hinauf gen Jerusalem gegangen waren.

RV'1862 41. Las cuales, estando aun él en Galilea le seguían, y le servían; y otras muchas que juntamente con él habían subido a Jerusalem.

RuSV1876 41 которые и тогда, как Он был в Галилее, следовали за Ним и служили Ему, и другие многие, вместе с Ним пришедшие в Иерусалим.

FI33/38 42 Ja kun jo oli tullut ilta, ja koska oli valmistuspäivä, se on sapatin aattopäivä,

TKIS 42 Illan jo tultua — koska oli valmistuspäivä, se on sapatin aattopäivä —

Biblia1776 42. Ja kuin jo ehtoo tuli (että valmistuspäivä oli, joka on esisabbatti),

CPR1642 42. JA ehtona että walmistus päiwä oli joca on esisabbathi

UT1548 42. Ja Ehtona sill ette Walmistus peiue oli/ ioca ombi se Esisabbathi/ (Ja ehtona sillä että walmistuspäiwä oli/ joka ompii esisabbathi/)

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

<p>Gr-East 42. Καὶ ἤδη ὀψίας γενομένης, ἐπεὶ ἦν παρασκευή, ὃ ἔστι προσαββατον,</p>	<p>Text Receptus 42. και ηδη οψιας γενομενης επει ην παρασκευη ο εστιν προσαββατον 42. kai ede opsias genomenes epei en paraskeve o estin prosaβbaton</p>
<p>MLV19 42 And already becoming evening, since it was (the) Preparation, which is, the daytime before the Sabbath,</p>	<p>KJV 42. And now when the even was come, because it was the preparation, that is, the day before the sabbath,</p>
<p>Luther1912 42. Und am Abend, dieweil es der Rüsttag war, welcher ist der Vorsabbat,</p>	<p>RV1862 42. Y cuando fué la tarde, porque era la preparación, esto es, la víspera del sábado,</p>
<p>RuSV1876 42 И как уже настал вечер, - потому что была пятница, то есть день перед субботою, -</p>	
<p>FI33/38 43 tuli Joosef, arimatialainen, arvossapidetty neuvoston jäsen, joka hänkin odotti Jumalan valtakuntaa, rohkaisi mielensä ja meni sisälle Pilatuksen luo ja pyysi Jeesuksen</p>	<p>TKIS 43 tuli Joosef arimatialainen, arvostettu neuvoston jäsen, joka itsekin odotti Jumalan valtakuntaa, rohkaisi mielensä, meni sisälle Pilatuksen luo ja pyysi</p>

ruumista.

Biblia¹⁷⁷⁶ 43. Tuli Joseph Arimatiasta, kunniallinen raatimies, joka myös odotti Jumalan valtakuntaa, hän rohkeni mennä Pilatuksen tykö ja anoi Jesuksen ruumista.

UT¹⁵⁴⁸ 43. tuli Joseph Arimathiast/ Yxi cunnialinen Radhin mies/ ioca mös odhotti JUMALAN Waldacu'da. Hen rohkeisi/ ia sisellemeni Pilatusen tyge/ ia anoi henelde Iesusen Rumista. (tuli Joseph Arimatiasta/ Yksi kunniallinen raadin mies/ joka myös odotti JUMALAN waltakuntaa. Hän rohkaisi/ ja sisälle meni Pilatuksen tykö/ ja anoi häneltä Jesuksen ruumista.)

Gr-East 43. ἐλθὼν Ἰωσήφ ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας, εὐσχήμων βουλευτής, ὃς καὶ αὐτὸς ἦν προσδεχόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, τολμήσας εἰσῆλθε πρὸς Πιλάτον καὶ ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.

Jeesuksen ruumista.

CPR¹⁶⁴² 43. Tuli Joseph Arimathiast yxi cunnialinen Raadimies joca myös odotti Jumalan waldacunda hän rohkeis mennä Pilatuxen tygö ja anoi häneldä Jesuxen ruumista.

Text
Receptus 43. ηλθεν ιωσηφ ο απο αριμαθαιας ευσχημων βουλευτης ος και αυτος ην προσδεχομενος την βασιλειαν του θεου τολμησας εισηλθεν προς πιλατον και ητησατο το σωμα του ιησου 43. elthen iosef o apo arimathaias euschemon bouleutes os kai avtos en

prosdechomenos ten basileian tou theou
tolmesas eiselthen pros pilaton kai
etesato to soma tou iesou

MLV¹⁹ 43 Joseph, a prominent counselor, came,
(who was) from Arimathaea, who himself
was also waiting for the kingdom of God,
and having dared, he entered to Pilate and
asked for the body of Jesus.

KJV 43. Joseph of Arimathaea, an honourable
counsellor, which also waited for the
kingdom of God, came, and went in
boldly unto Pilate, and craved the body
of Jesus.

Luther¹⁹¹² 43. kam Joseph von Arimathia, ein ehrbarer
Ratsherr, welcher auch auf das Reich Gottes
wartete. Der wagte es und ging hinein zu
Pilatus und bat um den Leichnam Jesu.

RV¹⁸⁶² 43. José de Arimatea, senador noble, que
también él esperaba el reino de Dios,
vino, y osadamente entró a Pilato, y
pidió el cuerpo de Jesús.

RuSV¹⁸⁷⁶ 43 пришел Иосиф из Аримафеи,
знаменитый член совета, который и сам
ожидал Царствия Божия, осмелился
войти к Пилату, и просил тела Иисусова.

FI33/38 44 Niin Pilatus ihmetteli, oliko hän jo
kuollut, ja kutsuttuaan luoksensa

TKIS 44 Niin Pilatus ihmetteli, oliko Hän jo
kuollut. Kutsuttuaan luokseen

sadanpäämiehen kysyi tältä, oliko hän jo kauan sitten kuollut.

Biblia1776 44. Niin Pilatus ihmetteli, että hän jo kuollut oli, ja kutsui tykönsä päämiehen ja kysyi häneltä, oliko hän jo aikaa kuollut.

UT1548 44. Nin Pilatus imehteli ette hen io coollut oli/ ia cutzui tygens Pämiehen ia kysyi henelde/ Jos hen io Amu coollut oli/ (Niin Pilatus ihmetteli että hän jo kuollut oli/ ja kutsui tykönsä päämiehen ja kysyi häneltä/ Jos hän jo aamalla kuollut oli/)

Gr-East 44. ὁ δὲ Πιλάτος ἐθαύμασεν εἰ ἤδη τέθνηκε, καὶ προσκαλεσάμενος τὸν κεντυρίωνα ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ πάλαι ἀπέθανε·

MLV19 44 Now Pilate marveled if he had already died. And having called to him the centurion*, he asked him if he had been

sadanpäämiehen hän kysyi tältä, oliko Hän jo kauan sitten kuollut.

CPR1642 44. Nijn Pilatus ihmetteli että hän jo cuollut oli ja cudzui tygöns Päämiehen ja kysyi häneldä jos hän jo aica cuollut oli.

Text Receptus 44. ο δε πιλατος εθαυμασεν ει ηδη τεθνηκεν και προσκαλεσαμενος τον κεντυριωνα επηρωτησεν αυτον ει παλαι απεθανεν 44. o de pilatos ethaumasen ei ede tethneken kai proskalesamenos ton kenturiona eperotesen auton ei palai apethanen

KJV 44. And Pilate marvelled if he were already dead: and calling unto him the centurion, he asked him whether he had

dead very-long.

been any while dead.

Luther¹⁹¹² 44. Pilatus aber verwunderte sich, daß er schon tot war, und rief den Hauptmann und fragte ihn, ob er schon lange gestorben wäre.

RV¹⁸⁶² 44. Y Pilato se maravilló, si ya fuese muerto; y haciendo venir al centurión, le preguntó, si era ya muerto.

RuSV¹⁸⁷⁶ 44 Пилат удивился, что Он уже умер, и, призвав сотника, спросил его, давно ли умер?

FI^{33/38} 45 Ja saatuaan sadanpäämieheltä siitä tiedon hän lahjoitti ruumiin Joosefille.

TKIS 45 Saatuaan sadanpäämieheltä tietää sen, hän lahjoitti ruumiin Joosefille.

Biblia¹⁷⁷⁶ 45. Ja kuin hän asian päämiehiltä ymmärsi, antoi hän Josephille ruumiin.

CPR¹⁶⁴² 45. Ja cuin hän asian Päämieheldä ymmärsi andoi hän Josephille ruumin.

UT¹⁵⁴⁸ 45. Ja quin hen ymmersi asian Pämiehelde/ Annoi hen Josephille Rwmijn. (Ja kuin hän ymmärsi asian päämieheltä/ Antoi hän Josephille ruumiin.)

Gr-East 45. καὶ γνοὺς ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος ἐδώρησατο τὸ σῶμα τῷ Ἰωσήφ.

Text Receptus 45. και γνους απο του κεντυριωνος εδωρησατο το σωμα τω ιωσηφ 45. kai

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

gnous apo tou kenturionos edoresato to
soma to iosef

MLV19 45 And (after) he knew it from the
centurion*, he bestowed as a gift the body to
Joseph.

KJV 45. And when he knew it of the
centurion, he gave the body to Joseph.

Luther1912 45. Und als er's erkundet von dem
Hauptmann, gab er Joseph den Leichnam.

RV1862 45. Y como lo entendió del centurión, dió
el cuerpo a José.

RuSV1876 45 И, узнав от сотника, отдал тело
Иосифу.

FI33/38 46 Tämä osti liinavaatteen ja otti hänet alas,
kääri hänet liinavaatteeseen ja pani hautaan,
joka oli hakattu kallioon, ja vieritti kiven
hautakammion ovelle.

TKIS 46 Tämä osti liinavaatteen ja otettuaan
Hänet alas, kääri Hänet liinavaatteeseen
ja pani hautakammioon, joka oli hakattu
kallioon. Hautakammion ovelle hän
vieritti kiven.

Biblia1776 46. Ja hän osti liinavaatteen, otti hänen alas
ja kääri liinavaatteeseen, ja pani hänen
hautaan, joka kallioon hakattu oli, ja vieritti
kiven haudan ovelle.

CPR1642 46. Ja hän osti lijnawaatten otti hänen ja
kääri lijnawaatteisin. Ja pani hänen
hautaan joca calliohon hacattu oli ja
wieritti kiwen haudan owelle.

UT1548 46. Ja hen osti Linawaatten/ ia poisotti henen/ ia käri Linawaattehin Ja pani hene' Hautan quin oli hacattu Callion ia wieritti kiuen Haudhan ouelle. (Ja hän osti liinawaatteen/ ja pois otti hänen/ ja kääri liinawaatteihin. Ja pani hänen hautaan kuin oli hakattu kallioon ja wieritti kiwen haudan owelle.)

Gr-East 46. καὶ ἀγοράσας σινδόνα καὶ καθελῶν αὐτὸν ἐνείλησε τῇ σινδόνι καὶ κατέθηκεν αὐτὸν ἐν μνημείῳ ὃ ἦν λελατομημένον ἐκ πέτρας, καὶ προσεκύλισε λίθον ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου.

Text
Receptus 46. και αγορασας σινδονα και καθελων αυτον ενειλησεν τη σινδονι και κατεθηκεν αυτον εν μνημειω ο ην λελατομημενον εκ πετρας και προσεκυλισεν λιθον επι την θυραν του μνημειου 46. kai agorasas sindona kai kathelon avton eneilesen te sindoni kai katetheken avton en mnemeio o en lelatomemenon ek petras kai prosekulisen lithon epi ten thuran tou mnemeiou

MLV19 46 And having bought a linen cloth and having taken him down, he coiled him in

KJV 46. And he bought fine linen, and took him down, and wrapped him in the

the linen cloth, and placed him in a tomb which was hewed out of a rock, and he rolled a stone against the door of the tomb.

linen, and laid him in a sepulchre which was hewn out of a rock, and rolled a stone unto the door of the sepulchre.

Luther1912 46. Und er kaufte eine Leinwand und nahm ihn ab und wickelte ihn in die Leinwand und legte ihn in ein Grab, das war in einen Felsen gehauen, und wälzte einen Stein vor des Grabes Tür.

RV1862 46. El cual compró una sábana, y quitándole, le envolvió en la sábana, y le puso en un sepulcro labrado en una roca; y revolvió una piedra a la puerta del sepulcro.

RuSV1876 46 Он, купив плащаницу и сняв Его, обвил плащаницею, и положил Его во гробе, который был высечен в скале, и привалил камень к двери гроба.

FI33/38 47 Ja Maria Magdaleena ja Maria, Jooseen äiti, katselivat, mihin hänet pantiin.

TKIS 47 Mutta Maria Magdaleena ja Maria, Jooseen äiti katselivat, mihin Hänet pantiin.

Biblia1776 47. Mutta Maria Magdalena ja Joseen Maria katselivat, kuhunka hän pantiin.

CPR1642 47. Mutta Maria Magdalena Ja Josen Maria cadzelit cuhunga hän pandin.

UT1548 47. Mutta Maria Magdalena ia Maria Jose catzelit cuhunga hen pandijn. (Mutta Maria Magdaleena ja Maria Jose katselit kuhunka

hän pantiin.)

Gr-East	47. ἡ δὲ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία Ἰωσῆ ἐθεώρουν ποῦ τίθεται.	Text Receptus	47. η δε μαρια η μαγδαληνη και μαρια ιωση εθεωρουν που τιθεται 47. e de maria e magdalene kai maria iose etheoroun pou tithetai
MLV19	47 Now Mary the Magdalene and Mary the (mother) of Joses were viewing where he is placed.	KJV	47. And Mary Magdalene and Mary the mother of Joses beheld where he was laid.
Luther1912	47. Aber Maria Magdalena und Maria, des Joses Mutter, schauten zu, wo er hingelegt ward.	RV1862	47. Ὡς Μαρία Magdalena, ὡς Μαρία madre de Joses, miraban donde le ponían.
RuSV1876	47 Мария же Магдалина и Мария Иосиева смотрели, где Егополагали.		

16 luku

Enkeli ilmoittaa Jeesuksen nousseen kuolleista 1 –
8 Jeesus ilmestyy Maria Magdaleenalle ja

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

opetuslapsilleen 9 – 14, lähettää opetuslapsensa saarnaamaan evankeliumia 15 – 18; hänet otetaan ylös taivaaseen 19, 20.

- FI33/38 1 Ja kun sapatti oli ohi, ostivat Maria Magdaleena ja Maria, Jaakobin äiti, ja Salome hyvänhajuisia yrtejä mennäkseen voitelemaan häntä.
- Biblia1776 1. Ja kuin sabbatti kulunut oli, osti Maria Magdalena ja Maria Jakobin ja Salome hyvänhajullisia voiteita, tullaksensa voitelemaan häntä.
- UT1548 1. Ja koska Sabbathi edesioutunut oli/ ostit Maria Magdalena ia Maria Jacobi ia Salome Hyuenhaiulisi Yrtie ette he tulisit ia woitelisit hene'. (Ja koska Sabbathi edes joutunut oli/ ostin Maria Magdaleena ja Maria Jakob ja Salome hywänhajuisia yrtejä että he tulisit ja woitelisit hänen.)
- Gr-East 1. Καὶ διαγενομένου τοῦ σαββάτου Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Σαλώμῃ ἠγόρασαν ἀρώματα ἵνα

- TKIS 1 Sapatin mentyä Maria Magdaleena ja Maria, Jaakobin äiti ja Salome ostivat hyvänhajuisia yrtejä mennäkseen voitelemaan Hänet.
- CPR1642 1. JA cosca Sabbathi culunut oli osti Maria Magdalena ja Maria Jacobi ja Salome hywän hajulisia woiteita woidellaxens händä.
- Text Receptus 1. και διαγενομενου του σαββατου μαρια η μαγδαληνη και μαρια η του ιακωβου και σαλωμη ηγορασαν

ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν αὐτόν.

αρωματα ινα ελθουσαι αλειψωσιν αυτον 1. kai diagenomenou tou sabbatou maria e magdalene kai maria e tou iakobou kai salome egorasan aromata ina elthousai aleipsosin auton

MLV¹⁹ 1 {Mar 16:1-8 & Mat 28:1-8 & Luk 24:1-8, 12 & Joh 20:1-10 Dawn and very early Sun.} And (after) the Sabbath (had) elapsed, Mary the Magdalene and Mary (the mother) of James and Salome bought spices, in order that (after) they went there, they might anoint him.

KJV 1. And when the sabbath was past, Mary Magdalene, and Mary the mother of James, and Salome, had bought sweet spices, that they might come and anoint him.

Luther¹⁹¹² 1. Und da der Sabbat vergangen war, kauften Maria Magdalena und Maria, des Jakobus Mutter, und Salome Spezerei, auf daß sie kämen und salbten ihn.

RV¹⁸⁶² 1. Y COMO pasó el sábado, María Magdalena, y María madre de Santiago, y Salomé, compraron drogas aromáticas, para venir a ungirle.

RuSV¹⁸⁷⁶ 1 По прошествии субботы Мария Магдалина и Мария Иаковлева и Саломия купили ароматы, чтобы идти помазать Его.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 2 Ja viikon ensimmäisenä päivänä he tulivat haudalle ani varhain, auringon noustessa.</p> | <p>TKIS 2 Ani varhain viikon ensimmäisenä päivänä he tulivat haudalle auringon noustessa.</p> |
| <p>Biblia1776 2. Ja tulivat haudalle ensimmäisenä sabbatin päivänä sangen varhain auringon noustessa.</p> | <p>CPR1642 2. Ja tulit haudalle ensimmäisnä Sabbathin päiwänä sangen warhain Auringon coittais.</p> |
| <p>UT1548 2. Ja he tulit Haudhalle ensimeisne Sabbathin peiue' sange' waraha'/ koska Auringo coitti/ (Ja he tulit haudalle ensimmäisenä Sabbathin päiwän sangen warhain/ koska aurinko koitti/)</p> | |
| <p>Gr-East 2. καὶ λίαν πρωὶ τς μιᾶς σαββάτων ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον, ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου.</p> | <p>Text Receptus 2. και λιαν πρωι της μιας σαββατων ερχονται επι το μνημειον ανατειλαντος του ηλιου 2. kai lian proi tes mias sabbaton erchontai epi to mnemeion anateilantos tou eliou</p> |
| <p>MLV19 2 And exceedingly (early) in the morning on the first (day) of the week, they are coming upon the tomb (after) the sun rose.</p> | <p>KJV 2. And very early in the morning the first day of the week, they came unto the sepulchre at the rising of the sun.</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Luther¹⁹¹² 2. Und sie kamen zum Grabe am ersten Tag der Woche sehr früh, da die Sonne aufging.

RV¹⁸⁶² 2. Y muy de mañana, el primer día de la semana, vienen al sepulcro, ya salido el sol.

RuSV¹⁸⁷⁶ 2 И весьма рано, в первый день недели, приходят ко гробу, при восходе солнца,

FI^{33/38} 3 Ja he sanoivat toisilleen: "Kuka meille vierittää kiven hautakammion ovelta?"

TKIS 3 He puhuivat keskenään "Kuka meille vierittää kiven hautakammion ovelta?"

Biblia¹⁷⁷⁶ 3. Ja puhuivat keskenänsä: kuka meille vierittää kiven haudan ovelta?

CPR¹⁶⁴² 3. Ja puhuit keskenäns: cuca meille wierittä kiwen haudan owelda ?

UT¹⁵⁴⁸ 3. ia he puhuit keskene's/ Cuca meille kiue' wieritte hauda' ouelda? (ja he puhuit keskenänsä/ Kuka meille kiwen wierittää haudan owelta?)

Gr-East 3. καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς· Τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ τῆς θύρας τοῦ μνημείου;

Text Receptus 3. και ελεγον προς εαυτας τις αποκυλισει ημιν τον λιθον εκ της θυρας του μνημειου 3. kai elegon pros eautas tis apokulisei emin ton lithon ek tes thuras tou mnemeiou

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| <p>MLV¹⁹ 3 And they were saying to themselves, Who will be rolling away the stone from the door of the tomb for us?</p> | <p>KJV 3. And they said among themselves, Who shall roll us away the stone from the door of the sepulchre?</p> |
| <p>Luther¹⁹¹² 3. Und sie sprachen untereinander: Wer wälzt uns den Stein von des Grabes Tür?</p> | <p>RV¹⁸⁶² 3. Y decían entre sí: ¿Quién nos revolverá la piedra de la puerta del sepulcro?</p> |
| <p>RuSV¹⁸⁷⁶ 3 и говорят между собою: кто отвалит нам камень от двери гроба?</p> | |
| <p>FI^{33/38} 4 Ja katsahtaessaan ylös he näkivät kiven poisvieritetyksi; se oli näet hyvin suuri.</p> | <p>TKIS 4 Katsahtaessaan ylös he näkivät, että kivi oli vieritetty pois. Se oli näet hyvin iso.</p> |
| <p>Biblia¹⁷⁷⁶ 4. Ja kuin he katsoivat, näkivät he kiven vieritetyksi; sillä se oli sangen suuri.</p> | <p>CPR¹⁶⁴² 4. Ja cuin he cadzoit näit he kiwen wieritetyxi joca oli sangen suuri.</p> |
| <p>UT¹⁵⁴⁸ 4. Ja quin he catzoit/ neit he Kiuen poiswieritetty/ sille hen oli sange' swri. (Ja kuin he katsoit/ näit he kiwen pois wieritetty/ sillä hän oli sangen suuri.)</p> | |
| <p>Gr-East 4. καὶ ἀναβλέψασαι θεωροῦσιν ὅτι</p> | <p>Text Receptus 4. και αναβλεψασαι θεωρουσιν οτι</p> |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

ἀποκεκύλισται ὁ λίθος· ἦν γὰρ μέγας σφόδρα.

αποκεκυλισται ο λιθος ην γαρ μεγας σφοδρα 4. kai anaβlepsasai theorousin oti apokekulistai o lithos en gar megas sfodra

MLV19 4 And having looked up, they view that the stone has been rolled away; for* it was extremely great.

KJV 4. And when they looked, they saw that the stone was rolled away: for it was very great.

Luther1912 4. Und sie sahen dahin und wurden gewahr, daß der Stein abgewälzt war; denn er war sehr groß.

RV1862 4. Y como miraron, ven la piedra revuelta; porque era grande.

RuSV1876 4 И, взглянув, видят, что камень отвален; а он был весьма велик.

FI33/38 5 Ja mentyään hautakammion sisään he näkivät nuorukaisen istuvan oikealla puolella, puettuna pitkään, valkeaan vaatteeseen; ja he peljästyivät suuresti.

TKIS 5 Astuttuaan hautakammioon he näkivät nuorukaisen istuvan oikealla puolella, puettuna pitkään valkeaan vaatteeseen; ja he pelästyivät.

Biblia1776 5. Ja kuin he olivat hautaan menneet sisälle, näkivät he yhden nuorukaisen istuvan

CPR1642 5. Ja cuin he olit hautaan mennet näit he yhden nuorucaisen istuwan oikialla

oikealla puolella, joka oli vaatetettu pitkällä valkialla vaatteella; ja he hämmästyivät.

UT1548 5. Ja quin he olit Hauda' siselleme'net/ nin he neit yde' Noricaise' istuua' oikealla pole'/ ioca oli waatteittu pitkil walkeil waatteil/ Ja he he'mestuit. (Ja kuin he olit haudan sisälle menneet/ niin he näit yhden nuorukaisen istuwan oikealla puolen/ joka oli vaatetettu pitkillä walkeilla waatteilla/ Ja he hämmästyit.)

puolella joca oli vaatetettu pitkillä walkeilla waatteilla ja he hämmästyit.

Gr-East 5. καὶ εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον εἶδον νεανίσκον καθήμενον ἐν τοῖς δεξιοῖς, περιβεβλημένον στολὴν λευκὴν, καὶ ἐξεθαμβήθησαν.

Text Receptus 5. και εισελθουσαι εις το μνημειον ειδον νεανισκον καθημενον εν τοις δεξιοις περιβεβλημενον στολην λευκην και εξεθαμβηθησαν 5. kai eiselhousai eis to mnemeion eidon neaniskon kathemenon en tois deksiois peribeblemenon stolen levken kai eksethambethesan

MLV19 5 And having entered into the tomb, they saw a young-man sitting at (the) right (side), having been dressed in a white robe, and

KJV 5. And entering into the sepulchre, they saw a young man sitting on the right side, clothed in a long white garment;

they were utterly amazed.

and they were affrighted.

Luther1912 5. Und sie gingen hinein in das Grab und sahen einen Jüngling zur rechten Hand sitzen, der hatte ein langes weißes Kleid an; und sie entsetzten sich.

RV1862 5. Y entradas en el sepulcro, vieron un mancebo sentado a la mano derecha cubierto de una ropa larga y blanca; y se espantaron.

RuSV1876 5 И, войдя во гроб, увидели юношу, сидящего на правой стороне, облеченного в белую одежду; и ужаснулись.

FI33/38 6 Mutta hän sanoi heille: "Älkää peljästykö; te etsitte Jeesusta, Nasaretilaista, joka oli ristiinnaulittu. Hän on noussut ylös; ei hän ole täällä. Katso, tässä on paikka, johon he hänet panivat.

TKIS 6 Mutta hän sanoi heille: "Älkää pelästykö. Te etsitte Jeesus Nasaretilaista, ristiinnaulittua. Hän on herännyt eloon. Ei Hän ole täällä. Katso, tässä on paikka, johon he Hänet panivat.

Biblia1776 6. Mutta hän sanoi heille: älkäät hämmästykö! te etsitte Jesusta Natsarealaista, joka ristiinnaulittu oli. Hän nousi ylös, ei hän ole täällä: katso siaan, kuhunka he hänen panivat;

CPR1642 6. Mutta hän sanoi heille: älkät hämmästykö te edzittä Jesusta Nazarenusta joca ristinnaulittu oli hän ylösnousi ei hän ole täällä cadzo sia cuhunga he hänen panit.

UT1548 6. Mutta hen sanoi heille Elkette
 He'mestykö/ te etzitta Iesust Nazarenusta/
 ioca oli Ristinnaulittu/ hen ylesnousi/ ei ole
 hen tälle/ Catzos/ sija cunga he henen panit.
 (Mutta hän sanoi heille. Älkääte
 hämmästykö/ te etsitte Jesusta Nazarenusta/
 joka oli ristiinnaulittu/ hän ylös nousi/ ei
 hän ole täällä/ Katsos/ sijaa kuhunka he
 hänen panit.)

Gr-East 6. ὁ δὲ λέγει αὐταῖς· Μὴ ἐκθαμβεῖσθε·
 Ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν Ναζαρηνὸν τὸν
 ἐσταυρωμένον· ἠγέρθη, οὐκ ἔστιν ὧδε· ἴδε
 ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν αὐτόν.

Text
 Receptus 6. ο δε λεγει αυταις μη εκθαμβεισθε
 ιησουν ζητειτε τον ναζαρηνον τον
 εσταυρωμενον ηγερθη ουκ εστιν ωδε
 ιδε ο τοπος οπου εθηκαν αυτον 6. ο de
 legei autais me ekthambeisthe iesoun
 zeteite ton nazarenon ton estauromenon
 egerthe ouk estin ode ide o topos oπου
 ethekan avton

MLV19 6 Now he says to them, Do° not be utterly
 amazed. You° are seeking Jesus, the
 Nazarene, who has been crucified. He was
 raised. He is not here. Behold, the place

KJV 6. And he saith unto them, Be not
 affrighted: Ye seek Jesus of Nazareth,
 which was crucified: he is risen; he is not
 here: behold the place where they laid

where they (had) placed him.

him.

Luther1912 6. Er aber sprach zu ihnen: Entsetzt euch nicht! Ihr sucht Jesus von Nazareth, den Gekreuzigten; er ist nicht hier. Siehe da die Stätte, da sie ihn hinlegten!

RV'1862 6. Mas él les dice: No tengáis miedo: buscáis a Jesús Nazareno, que fué crucificado: resucitado ha, no está aquí: he aquí el lugar donde le pusieron.

RuSV1876 6 Он же говорит им: не ужасайтесь. Иисуса ищете Назарянина, распятого; Он воскрес, Его нет здесь. Вот место, где Он был положен.

FI33/38 7 Mutta menkää ja sanokaa hänen opetuslapsillensa ja Pietarille: 'Hän menee teidän edellänne Galileaan; siellä te saatte hänet nähdä, niinkuin hän teille sanoi'."

TKIS 7 Mutta menkää ja sanokaa Hänen opetuslapsilleen ja Pietarille: Hän menee teidän edellänne Galileaan. Siellä näette Hänet, niin kuin Hän teille sanoi."

Biblia1776 7. Mutta menkää ja sanokaat hänen opetuslapsillensa ja Pietarille, että hän käy teidän edellänne Galileaan: siellä te hänen näette, niinkuin hän sanoi teille.

CPR1642 7. Mutta mengät ja sanocat hänen Opetuslapsillens ja Petarille että hän käy teidän edellän Galileaan siellä te hänen näettä nijncuin hän sanoi teille.

UT1548 7. Mutta me'get ia sanocatta henen Opetuslapsillens/ ia petarille/ ette hen teiden

edellenkieupi Gallieaa'/ sielle te hene'
 näette/ ninquin he' sanoi teille. (Mutta
 menkääät ja sanokaatte hänen
 opetuslapsillensa/ ja Petarille/ että hän
 teidän edellä käypi Galileaan/ siellä te hänen
 näette/ niinkuin hän sanoi teille.)

Gr-East 7. ἀλλ' ὑπάγετε εἶπατε τοῖς μαθηταῖς
 αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ ὅτι προάγει ὑμᾶς εἰς
 τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς
 εἶπεν ὑμῖν.

Text
 Receptus 7. ἀλλ ὑπαγετε ειπατε τοις μαθηταις
 αυτου και τω πετρω οτι προαγει υμας
 εις την γαλιλαιαν εκει αυτον οψεσθε
 καθως ειπεν υμιν 7. all upagete eipate
 tois mathetais autou kai to petro oti
 proagei umas eis ten galilaian ekei auton
 opsesthe kathos eipen umin

MLV19 7 But go^o away; say to his disciples and
 Peter, He precedes you^o into Galilee. You^o
 will be seeing him there, like he said to
 you^o.

KJV 7. But go your way, tell his disciples and
 Peter that he goeth before you into
 Galilee: there shall ye see him, as he said
 unto you.

Luther1912 7. Gehet aber hin und sagt's seinen Jüngern
 und Petrus, daß er vor euch hingehen wird
 nach Galiläa, da werdet ihr ihn sehen, wie er

RV'1862 7. Mas id, decid a sus discípulos y a
 Pedro, que él va ántes que vosotros a
 Galilea: allí lá veréis, como os dijo.

gesagt hat.

RuSV1876 7 Но идите, скажите ученикам Его и Петру, что Он предваряет вас в Галилее; там Его увидите, как Он сказал вам.

FI33/38 8 Niin he tulivat ulos ja pakenivat haudalta, sillä heidät oli vallannut vavistus ja hämmästys, eivätkä sanoneet kenellekään mitään, sillä he pelkäsivät.

Biblia1776 8. Ja he menivät nopiasti ulos ja pakenivat haudalta; sillä vapistus ja suuri hämmästys oli heidän päällensä tullut, ei he myös kellenkään mitään sanoneet; sillä he pelkäsivät.

UT1548 8. Ja he nopiasta wlosmenit/ ia pakenit Haudhalda/ Sille ette wapistus ia hämmestus oli heiden Ylitze's tullut/ Eike he mös kellekä miten sanonuet/ Sille ette he pelkesit. (Ja he nopeasti ulos menit/ ja pakenit haudalta/ Sillä että wawistus ja hämmästys oli heidän ylitsensä tullut/ Eikä

TKIS 8 Tultuaan ulos he pakenivat (kiireesti) haudalta, sillä heidät oli vallannut vavistus ja hämmästys. Eivätkä he sanoneet kenellekään mitään, sillä he pelkäsivät.

CPR1642 8. Ja he menit nopiast ulos ja pakenit haudalda sillä wapistus ja hämmästys oli heidän päällens tullut ei he myös kellekän mitän sanonet sillä he pelkäisit.

he myös kellekään mitään sanoneet/ Sillä he pelkäsit.)

Gr-East 8. καὶ ἐξελθοῦσαι ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου· εἶχε δὲ αὐτὰς τρόμος καὶ ἔκστασις, καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπον· ἐφοβοῦντο γάρ.

Text Receptus 8. και εξελθουσαι ταχυ εφυγον απο του μνημειου ειχεν δε αυτας τρομος και εκστασις και ουδενι ουδεν ειπον εφοβουντο γαρ 8. kai ekselthousai tachy efugon apo tou mnemeiou eichen de autas tromos kai ekstasis kai oudeniouden eipon efoβounto gar

MLV19 8 And they went out and fled from the tomb. Now trembling and astonishment were holding them, and they said nothing to anyone; for* they were afraid. {Mar 16:9-11 & Mat 28:9-10 & Luk 24:9-11 & Joh 20:11-18.}

KJV 8. And they went out quickly, and fled from the sepulchre; for they trembled and were amazed: neither said they any thing to any man; for they were afraid.

Luther1912 8. Und sie gingen schnell heraus und flohen von dem Grabe; denn es war sie Zittern und Entsetzen angekommen. Und sie sagten niemand etwas, denn sie fürchteten sich.

RV1862 8. Y ellas se fueron huyendo prestamente del sepulcro; porque las había tomado temblor y espanto; ni decían nada a nadie; porque tenían miedo.

RuSV1876 8 И, выйдя, побежали от гроба; их объял трепет и ужас, и никому ничего не сказали, потому что боялись.

FI33/38 9 Mutta ylösnousemisensa jälkeen hän varhain aamulla viikon ensimmäisenä päivänä ilmestyi ensiksi Maria Magdaleenalle, josta hän oli ajanut ulos seitsemän riivaajaa.

Biblia1776 9. Mutta kuin Jesus oli varhain ensimmäisenä sabbatin päivänä noussut ylös, ilmestyi hän ensin Maria Magdalenalle, josta hän seitsemän perkelettä oli ajanut ulos.

UT1548 9. Mutta quin Iesus Ylesnosnut oli warahin ensimeis Sabbathin peiuene/ ilmestyi hen ensin Maria Magdalenale/ iosta hen Setzemen Perckelet wlosaijanut oli. (Mutta kuin Jesus ylösnoussut oli warhain ensimmäisenä Sabbathin päiwänä/ ilmestyi hän ensin Maria Magdalenalle/ josta hän seitsemän perkelettä ulos ajanut oli.)

TKIS 9 Noustuaan ylös varhain viikon ensimmäisenä päivänä Hän ensin ilmestyi Maria Magdaleenalle, josta oli ajanut ulos seitsemän riivaajaa.

CPR1642 9. MUtta cuin Jesus oli warhain ensimmäisnä Sabbathin päiwänä ylösnosnut ilmestyi hän ensin Marialle Magdalenalle josta hän seidzemen Perkelettä ulosajanut oli.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

<p>Gr-East 9. Ἀναστὰς δὲ πρωῖ πρώτη σαββάτου ἐφάνη πρῶτον Μαρία τῇ Μαγδαληνῇ, ἀφ' ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια.</p>	<p>Text Receptus 9. αναστας δε πρωι πρωτη σαββατου εφανη πρωτον μαρια τη μαγδαληνη αφ ης εκβεβληκει επτα δαιμονια 9. anastas de proi prote saβbatou efane proton maria te magdalene af es ekβεβλεκει epta daimonia</p>
<p>MLV19 9 Now having risen* in the morning on the first (day) of the week, he appeared first to Mary the Magdalene, from whom he had cast out seven demons.</p>	<p>KJV 9. Now when Jesus was risen early the first day of the week, he appeared first to Mary Magdalene, out of whom he had cast seven devils.</p>
<p>Luther1912 9. Jesus aber, da er auferstanden war früh am ersten Tag der Woche, erschien er am ersten der Maria Magdalena, von welcher er sieben Teufel ausgetrieben hatte.</p>	<p>RV'1862 9. Mas como Jesús resucitó por la mañana, el primer día de la semana, apareció primeramente a María Magdalena, de la cual había echado siete demonios.</p>
<p>RuSV1876 9 Воскреснув рано в первый день недели, Иисус явился сперва Марии Магдалине, из которой изгнал семь бесов.</p>	

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

<p>FI33/38 10 Tämä meni ja vei sanan niille, jotka olivat olleet Jeesuksen kanssa ja jotka nyt murehtivat ja itkivät.</p>	<p>TKIS 10 Tämä meni ja kertoi niille, jotka olivat olleet Hänen kanssaan ja nyt murehtivat ja itkivät.</p>
<p>Biblia1776 10. Se meni ja ilmoitti niille, jotka hänen kanssansa olleet olivat, jotka murehtivat ja itkivät.</p>	<p>CPR1642 10. Joca meni ja ilmoitti nijlle jotca hänen cansans ollet olit jotca murehitit ja itkit.</p>
<p>UT1548 10. Ja se meni matka's ia ilmoitti nijlle iotca olit tottunuet henen cansans oleman/ iotca murehisans ia idkeueisse olit. (Ja se meni matkaansa ja ilmoitti niille jotka olit tottuneet hänen kanssansa olemaan/ jotka murheessansa ja itkewäisenä olit.)</p>	
<p>Gr-East 10. ἐκείνη πορευθεῖσα ἀπήγγειλε τοῖς μετ' αὐτοῦ γενομένοις, πενθοῦσι καὶ κλαίουσι.</p>	<p>Text Receptus 10. εκεινη πορευθεισα απηγγειλεν τοις μετ αυτου γενομενοις πενθουσιν και κλαιουσιν 10. ekeine poreutheisa apeggeilen tois met autou genomenois penthousin kai klaiousin</p>
<p>MLV19 10 Having traveled (on), she reported to those who came* with him, (who were) mourning and weeping.</p>	<p>KJV 10. And she went and told them that had been with him, as they mourned and wept.</p>

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Luther¹⁹¹² 10. Und sie ging hin und verkündigte es denen, die mit ihm gewesen waren, die da Leid trugen und weinten.

RV¹⁸⁶² 10. Y yendo ella, lo hizo saber a los que habían estado con él, que estaban tristes y llorando.

RuSV¹⁸⁷⁶ 10 Она пошла и возвестила бывшим с Ним, плачущим и рыдающим;

FI^{33/38} 11 Mutta kun he kuulivat, että hän eli ja että Maria oli hänet nähnyt, eivät he uskoneet.

TKIS 11 Kuultuaan Hänen elävän ja että Maria* oli Hänet nähnyt, he eivät uskoneet.

Biblia¹⁷⁷⁶ 11. Ja kuin he kuulivat hänen elävän, ja että hän häneltä nähty oli, ei he uskoneet.

CPR¹⁶⁴² 11. Ja cuin he cuulit hänen elävän ja että hän häneldä nähty oli ei he wielä usconet.

UT¹⁵⁴⁸ 11. Ja quin ne samat cwlit ette he' eleuene oli/ ia hen nechty oli henelde/ eiuet he wskoneet. (Ja kuin ne samat kuulit että hän elävänä oli/ ja hän nähty oli häneltä/ eiwät he uskoneet.)

Gr-East 11. κακείνοι ἀκούσαντες ὅτι ζῆ καὶ ἐθέαθη ὑπ' αὐτῆς, ἠπίστησαν.

Text Receptus 11. κακεινοι ακουσαντες οτι ζη και εθεαθη υπ αυτης ηπιστησαν 11. kakeinoi akousantes oti ze kai etheathe up autes epistesan

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- MLV¹⁹ 11 And (after) they heard that he is alive and was seen by her, they disbelieved. {Mat 28:11-15 Sun. Morning.}{Mar 16:12-13 & Luk 24:13-35 & 1Co 15:5 Sun. Afternoon.}
- Luther¹⁹¹² 11. Und diese, da sie es hörten, daß er lebte und wäre ihr erschienen, glaubten sie nicht.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 11 но они, услышав, что Он жив и она видела Его, - не поверили.
- FI^{33/38} 12 Ja sen jälkeen hän toisenmuotoisena ilmestyi kahdelle heistä, heidän kävellessään, matkalla maakylään.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 12. Sitte kuin kaksi heistä vaelsi, ilmestyi hän heille toisenmuotoisena, kuin he maakylään menivät.
- UT¹⁵⁴⁸ 12. Sijtte/ cosca Caxi heiste waelsit/ ilmestij hen heille toisenmoissa coska he maalle menit. (Sitten/ koska kaksi heistä waelsit/ ilmestyi hän heille toisen moisessa koska he
- KJV 11. And they, when they had heard that he was alive, and had been seen of her, believed not.
- RV¹⁸⁶² 11. Y ellos como oyeron que vivía, y que había sido visto de ella, no lo creyeron.
- TKIS 12 Tämän jälkeen Hän ilmestyi toisen muotoisena kahdelle heistä heidän kävellessään maaseudulle matkaten.
- CPR¹⁶⁴² 12. Sijtte cosca caxi heistä waelsit ilmestyi hän heille toisen muotoisna cosca he maalle menit.

maalle menit.)

Gr-East 12. Μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν ἐφανερώθη ἐν ἑτέρᾳ μορφῇ, πορευομένοις εἰς ἀγρόν.

Text
Receptus 12. μετα δε ταυτα δυσιν εξ αυτων περιπατουσιν εφανερωθη εν ετερα μορφη πορευομενοις εις αγρον 12. meta de tauta dusin eks auton peripatousin efanerothe en etera morfe poreuomenois eis agron

MLV19 12 Now after these things, he was manifested in a different form to two out of them (while) they are walking, traveling into the rural-area.

KJV 12. After that he appeared in another form unto two of them, as they walked, and went into the country.

Luther1912 12. Darnach, da zwei aus ihnen wandelten, offenbarte er sich unter einer anderen Gestalt, da sie aufs Feld gingen.

RV'1862 12. Mas después apareció en otra forma a dos de ellos que iban caminando, yendo al campo.

RuSV1876 12 После сего явился в ином образе двум из них на дороге, когда они шли в селение.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| FI33/38 | 13 Hekin menivät ja veivät sanan toisille; mutta nämä eivät uskoneet heitäkään. | TKIS | 13 Hekin menivät ja kertoivat muille. Nämä eivät uskoneet heitäkään. |
| Biblia1776 | 13. Ne myös menivät ja julistivat muille. Ja ei he niitäkään uskoneet. | CPR1642 | 13. Jotca menit ja julistit muille. Ja ei he niitäkän usconet. |
| UT1548 | 13. Ja ne samat menit ia iulgistit nille muylle Eike he mös nijteken wstonuat. (Ja ne samat menit ja julkistit niille muille. Eikä he myös niitäkään uskoneet.) | | |
| Gr-East | 13. κακεῖνοι ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς· οὐδὲ ἐκείνοις ἐπίστευσαν. | Text
Receptus | 13. κακεινοι απελθοντες απηγγειλαν τοις λοιποις ουδε εκεινοις επιστευσαν
13. kakeinoi apelthontes apeggeilan tois loipois oude ekeinois episteusan |
| MLV19 | 13 And they went away and reported it to the rest, (but) they did not believe those (men). {Mar 16:14 & Luk 24:36-43 & Joh 20:19-25 Sun. Evening.} | KJV | 13. And they went and told it unto the residue: neither believed they them. |
| Luther1912 | 13. Und die gingen auch hin und verkündigten das den anderen; denen glaubten sie auch nicht. | RV'1862 | 13. Y ellos fueron, y lo hicieron saber a los otros; mas ni aun a ellos creyeron. |

RuSV1876 13 И те, возвратившись, возвестили прочим; но и им не поверили.

FI33/38 14 Vihdoin hän ilmestyi myöskin niille yhdelletoista heidän ollessaan aterialla; ja hän nuhteli heidän epäuskoaan ja heidän sydämensä kovuutta, kun he eivät olleet uskoneet niitä, jotka olivat nähneet hänet ylösnousseeksi.

Biblia1776 14. Viimein, kuin yksitoistakymmentä atrioitsivat, ilmestyi hän, ja soimasi heidän epäuskoansa ja heidän sydämensä kankiutta, ettei he uskoneet niitä, jotka hänen nähneet olivat nousseeksi ylös.

UT1548 14. Wimein/ cosca ne Yxitoistakymende atrioitzit nin hen ilmestyi/ ia soimasi heijen epevskonsa/ ia heiden Sydeme's cangiutta/ ettei he vskconuet nijte iotca henen nähnyet olit/ Ylesnosnuexi. (Wiimein/ koska ne yksitoista kymmentä aterioitsit niin hän ilmestyi/ ja soimasi heidän epäuskonsa/ ja heidän sydämensä kankeutta/ ettei he

TKIS 14 Myöhemmin Hän ilmestyi niille yhdelletoista heidän ollessaan aterialla ja nuhteli heidän epäuskoaan ja kovaa sydäntään, kun eivät uskoneet niitä, jotka olivat nähneet Hänen heränneen eloon.

CPR1642 14. Wimein cosca yxitoistakymmendä atrioidzit ilmestyi hän ja soimais heidän epäuscoans ja heidän sydämens cangiutta ettei he usconet nijtä jotca hänen nähnet olit ylösnosnexi.

uskoneet niitä jotka hänen nähneet olit/
ylosnousseeksi.)

Gr-East 14. Ὑστερον ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς
ἑνδεκα ἐφανερώθη καὶ ὠνείδισε τὴν
ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ τὴν σκληροκαρδίαν,
ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν ἐγηγερμένον
οὐκ ἐπίστευσαν.

Text
Receptus 14. υστερον ανακειμενοις αυτοις τοις
ενδεκα εφανερωθη και ωνειδισεν την
απιστιαν αυτων και σκληροκαρδιαν οτι
τοις θεασαμενοις αυτον εγηγερμενον
ουκ επιστευσαν 14. usteron
anakeimenois autois tois endeka
efanerothe kai oneidisen ten apistian
auton kai sklerokardian oti tois
theasamenois auton egegermenon ouk
episteusan

MLV19 14 And later, (while) reclining (at a meal), he
was manifested to the eleven themselves
and he reproached their unbelief and
hardness of heart, because they did not
believe those who saw him, that he had
been raised. {Joh 20:26-31 & 1Co 15:5 Sun.
after the resurrection.}{Joh 21:1-25 Sea of
Galilee.}{Mat 28:16-17 & 1Co 15:6 Mountain
in Galilee.}{Mar 16:15-18 & Mat 28:18-20 &

KJV 14. Afterward he appeared unto the
eleven as they sat at meat, and upbraided
them with their unbelief and hardness of
heart, because they believed not them
which had seen him after he was risen.

Luk 24:46-47 Mountain in Galilee; The Great Commission.}

Luther¹⁹¹² 14. Zuletzt, da die Elf zu Tische saßen, offenbarte er sich und schalt ihren Unglauben und ihres Herzens Härte, daß sie nicht geglaubt hatten denen, die ihn gesehen hatten auferstanden.

RV¹⁸⁶² 14. Posteriormente se apareció a los once, estando sentados a la mesa; y les zahirió su incredulidad y la dureza de corazón, que no hubiesen creído a los que le habían visto resucitado.

RuSV¹⁸⁷⁶ 14 Наконец, явился самим одиннадцати, возлежавшим на вечери, и упрекал их за неверие и жестокосердие, что видевшим Его воскресшего не поверили.

FI^{33/38} 15 Ja hän sanoi heille: "Menkää kaikkeen maailmaan ja saarnatkaa evankeliumia kaikille luoduille.

TKIS 15 Ja Hän sanoi heille: "Menkää kaikkeen maailmaan ja saarnatkaa ilosanomaa kaikille luoduille.

Biblia¹⁷⁷⁶ 15. Ja sanoi heille: menkää kaikkeen maailmaan, ja saarnatkaa evankeliumia kaikille luoduille.

CPR¹⁶⁴² 15. Ja sanoi heille: menkät caicken mailmaan ja saarnatcat Evangeliumi caikille luoduille.

UT¹⁵⁴⁸ 15. Ja sanoi heille/ Menget caicke' mailman/ ia sarnatka Euangeleumi caikille lodhuille/ (Ja sanoi heille/ Menkää kaikkeen

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

maailmaan/ ja saarnatkaa ewankelium
kaikille luoduille/)

- | | | | |
|------------|---|--------------------|---|
| Gr-East | 15. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει. | Text
Receptus | 15. και ειπεν αυτοις πορευθεντες εις τον κοσμον απαντα κηρυξατε το ευαγγελιον παση τη κτισει 15. kai eipen autois porevthentes eis ton kosmon apanta keruksate to evaggelion pase te ktisei |
| MLV19 | 15 And he said to them, (While) you ^o (have) traveled into all the world, preach ^o the good-news to all creation. | KJV | 15. And he said unto them, Go ye into all the world, and preach the gospel to every creature. |
| Luther1912 | 15. Und er sprach zu ihnen: Gehet hin in alle Welt und prediget das Evangelium aller Kreatur. | RV ¹⁸⁶² | 15. Y les dijo: Id por todo el mundo, y predicád el evangelio a toda criatura. |
| RuSV1876 | 15 И сказал им: идите по всему миру и проповедуйте Евангелие всей твари. | | |
| FI33/38 | 16 Joka uskoo ja kastetaan, se pelastuu; | TKIS | 16 Joka uskoo ja kastetaan, se pelastuu; |

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

mutta joka ei usko, se tuomitaan
kadotukseen.

Biblia1776 16. Joka uskoo ja kastetaan, se tulee
autuaaksi; mutta joka ei usko, se kadotetaan.

UT1548 16. ioca wskopi ia tule Castetuxi/ se autuaxi
tulepi. Mutta ioca ei wsko/ se tule
cadhotetuxi. (Joka uskooppi ja tulee
kastetuksi/ se autuaaksi tuleepi. Mutta joka
ei usko/ se tulee kadotetuksi.)

Gr-East 16. ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς
σωθήσεται, ὁ δὲ ἀπιστήσας
κατακριθήσεται·

MLV19 16 He who believes and is immersed* will
be saved, but he who disbelieves {Or:
disobeys} will be condemned.

Luther1912 16. Wer da glaubet und getauft wird, der
wird selig werden; wer aber nicht glaubt,
der wird verdammt werden.

mutta joka ei usko, se tuomitaan
kadotukseen.

CPR1642 16. Joca usco ja castetan se tule autuaxi
mutta joca ei usco se cadotetan.

Text
Receptus 16. ο πιστευσας και βαπτισθεις
σωθησεται ο δε απιστησας
κατακριθησεται 16. o pisteusas kai
baptistheis sothesetai o de apistesas
katakritthesetai

KJV 16. He that believeth and is baptized
shall be saved; but he that believeth not
shall be damned.

RV1862 16. El que creyere, y fuere bautizado, será
salvo; mas el que no creyere, será
condenado.

RuSV1876 16 Кто будет веровать и креститься,
спасен будет; а кто не будет веровать,
осужден будет.

FI33/38 17 Ja nämä merkit seuraavat niitä, jotka
uskovat: minun nimessäni he ajavat ulos
riivaajia, puhuvat uusilla kielillä,

Biblia1776 17. Mutta nämä ovat ne merkit, jotka niitä
seuraavat, jotka uskovat: minun nimeni
kautta pitää heidän perkeleet ajaman ulos,
uusilla kielillä puhuman,

UT1548 17. Mutta nämä ovat ne merkit/ jotca
noudhattauat nijte kuin wskouat. Minu'
Nimeni cauta pitte heiden Perkelet
wlosajaman. Wsilla Kielille puhuma'/
Kermeet poisaiama'. (Mutta nämä ovat ne
merkit/ jotka noudattawat niitä kuin
uskowat. Minun nimeni kautta pitää heidän
perkeleet ulosajaman. Uusilla kielillä
puhuman/ käärmeet pois ajaman.)

TKIS 17 Ja nämä merkit seuraavat niitä, jotka
uskovat: minun nimessäni he ajavat ulos
riivaajia, puhuvat uusilla kielillä,

CPR1642 17. Mutta nämät ovat ne merkit jotca
nijtä noudattawat cuin uscowat: Minun
nimeni cautta pitä heidän Perkelet
ulosajaman vsilla kielillä puhuman
kärmet poisajaman.

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

Gr-East	17. σημεία δὲ τοῖς πιστεύουσι ταῦτα παρακολουθήσει· ἐν τῷ ὀνόματί μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσι· γλώσσαις λαλήσουσι καιναῖς·	Text Receptus	17. σημεια δε τοις πιστευουσιν ταυτα παρακολουθησει εν τω ονοματι μου δαιμονια εκβαλουσιν γλωσσαις λαλησουσιν καιναις 17. semeia de tois pisteusasin tauta parakolouthesei en to onomati mou daimonia ekbalousin glossais lalesousin kainais
MLV19	17 Now these signs will be following those who believed: they will be casting out demons in my name; they will be speaking in new languages;	KJV	17. And these signs shall follow them that believe; In my name shall they cast out devils; they shall speak with new tongues;
Luther1912	17. Die Zeichen aber, die da folgen werden denen, die da glauben, sind die: in meinem Namen werden sie Teufel austreiben, mit neuen Zungen reden.	RV'1862	17. Y estas señales seguirán a los que creyeren: En mi nombre echarán fuera demonios: hablarán nuevas lenguas:
RuSV1876	17 Уверовавших же будут сопровождать сии знамения: именем Моим будут изгонять бесов; будут говорить новыми языками;		

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

<p>FI33/38 18 nostavat käsin käärmeitä, ja jos he juovat jotakin kuolettavaa, ei se heitä vahingoita; he panevat kätensä sairasten päälle, ja ne tulevat terveiksi."</p>	<p>TKIS 18 nostavat käsin käärmeitä ja jos juovat jotain kuolettavaa, se ei heitä vahingoita; he panevat kätensä* sairasten päälle ja nämä tulevat terveeksi."</p>
<p>Biblia1776 18. Käärmeet ajaman pois, ja jos he jotakin myrkkyä juovat, niin ei heille mitään vahingoita; sairasten päälle pitää heidän kätensä paneman, ja ne paranevat.</p>	<p>CPR1642 18. Ja jos he jotakin myrcky juowat nijn ei heille mitän wahingoita. Sairasten päälle pitä heidän kätens paneman ja ne paranewat.</p>
<p>UT1548 18. Ja ios he iotaki myrcky ioouat/ ei heille miten wahingoitta. Sairasten päälle heiden pite Kädhens paneman/ ia ne paraneuat. (Ja jos he jotakin myrkkyä juowat/ ei heille mitään wahingoita. Sairasten päälle heidän pitää kätensä paneman/ ja he paranewat.)</p>	
<p>Gr-East 18. ὄφεις ἀροῦσι· κὰν θανάσιμόν τι πίωσιν, οὐ μὴ αὐτοὺς βλάψει· ἐπὶ ἀρρώστους χεῖρας ἐπιθήσουσι, καὶ καλῶς ἔξουσιν.</p>	<p>Text Receptus 18. οφεις αρουσιν καν θανασιμον τι πιωσιν ου μη αυτους βλαψει επι αρρωστους χειρας επιθησουσιν και καλως εξουσιν 18. ofeis arousin kan thanasimon ti piosin ou me autous blapsei epi arrostous cheiras epithesousin kai kalos eksousin</p>

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

- MLV¹⁹ 18 they will be lifting up serpents and even if they drink anything deadly, it should never harm them; they will lay hands upon (the) sick and they will be well. {Luk 24:44-49 & Acts 1:3-8 & 1Co 15:7 Jerusalem.}{Mar 16:19-20 & Luk 24:50-53 & Acts 1:9-12 Olivet, between Jerusalem and Bethany.}
- Luther¹⁹¹² 18. Schlangen vertreiben; und so sie etwas Tödliches trinken, wird's ihnen nicht schaden; auf die Kranken werden sie die Hände legen, so wird es besser mit ihnen werden.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 18 будут брать змей; и если что смертоносное выпьют, не повредит им; возложат руки на больных, и они будут здоровы.
- FI33/38 19 Kun nyt Herra Jeesus oli puhunut heille, otettiin hänet ylös taivaaseen, ja hän istui Jumalan oikealle puolelle.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 19. Ja Herra, sitte kuin hän oli heille
- KJV 18. They shall take up serpents; and if they drink any deadly thing, it shall not hurt them; they shall lay hands on the sick, and they shall recover.
- RV¹⁸⁶² 18. Alzarán serpientes; y si bebieren cosa mortífera, no les dañará: sobre los enfermos pondrán las manos, y sanarán.
- TKIS 19 Kun Herra [Jeesus] siis oli puhunut heille, Hänet otettiin ylös taivaaseen, ja Hän istuutui Jumalan oikealle puolelle.
- CPR¹⁶⁴² 19. Ja Herra sijtte cuin hän oli heille

EVANKELIUMI MARKUKSEN MUKAAN

puhunut, otettiin ylös taivaaseen ja istui Jumalan oikealle kädelle.

UT1548 19. Ja se Herra/ sijttequin hen oli heille puhunut/ ylesotettihin Taiuasee'/ ia istupi Jumala' Oikealla kädelle. (Ja se Herra/ sittenkuin hän oli heille puhunut/ Ylös otettiin taiwaaseen/ ja istuupi Jumalan oikealla kädellä.)

Gr-East 19. Ὁ μὲν οὖν Κύριος μετὰ τὸ λαλῆσαι αὐτοῖς ἀνελήφθη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ Θεοῦ.

puhunut otettiin ylös Taiwaseen ja istu Jumalan oikealla kädellä.

Text Receptus 19. ο μεν ουν κυριος μετα το λαλησαι αυτοις ανεληφθη εις τον ουρανον και εκαθισεν εκ δεξιων του θεου 19. o men oyn kurios meta to lalesai autois anelefthe eis ton ouranon kai ekathisen ek deksion tou theou

MLV19 19 Therefore indeed, the Lord, after he had spoken to them, was received up into heaven and sat down at the right (hand) of God.

KJV 19. So then after the Lord had spoken unto them, he was received up into heaven, and sat on the right hand of God.

Luther1912 19. Und der HERR, nachdem er mit ihnen geredet hatte, ward er aufgehoben gen

RV'1862 19. Y el Señor, después que les habló, fué recibido arriba en el cielo, y se asentó a la

Himmel und sitzt zur rechten Hand Gottes.

diestra de Dios.

RuSV1876 19 И так Господь, после беседования с ними, вознесся на небо и воссел одесную Бога.

FI33/38 20 Mutta he lähtivät ja saarnasivat kaikkialla, ja Herra vaikutti heidän kanssansa ja vahvisti sanan sitä seuraavien merkkien kautta.

TKIS 20 Mutta he lähtivät ja saarnasivat kaikkialla ja Herra vaikutti heidän kanssaan vahvistaen sanan sitä seuraavilla merkeillä.

Biblia1776 20. Mutta he menivät ja saarnasivat joka paikassa, ja Herra vaikutti heidän kanssansa ja vahvisti sanan seuraavaisten merkkien kautta.

CPR1642 20. Mutta he menit ja saarnaisit jocapaicas ja Herra waicutti heidän cansans ja wahwisti Sanan noutawaisten merckein cautta.

UT1548 20. Mutta he wllosmenit/ ia sarnasit Jocapaicas. Ja HERRA teeskeli heide' ca'sans ia wahwisti Sanan/ noutauaisten Merckien cautta. (Mutta he ulosmenit/ ja saanasit joka paikassa. Ja HERRA työskenteli heidän kanssansa ja wahwisti sanan/ noutawaisten merkkien kautta.)

Gr-East 20. ἐκεῖνοι δὲ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν

Text 20. ἐκεῖνοι δε ἐξελθοντες ἐκηρυξαν

πανταχοῦ, τοῦ Κυρίου συνεργοῦντος καὶ
τὸν λόγον βεβαιοῦντος διὰ τῶν
ἐπακολουθούντων σημείων. ἀμήν.

Receptus πανταχου του κυριου συνεργουντος
και τον λογον βεβαιουντος δια των
επακολουθουντων σημειων αμην 20.
ekeinoi de ekselthontes ekeruksan
pantachou tou kurioi sunergountos kai
ton logon βεβαιουντος dia ton
epakolouthounton semeion amen

MLV19 20 Now those (apostles) went forth and
preached everywhere, the Lord working
together with them, and confirming the
word through the signs that followed.
Amen.

KJV 20. And they went forth, and preached
every where, the Lord working with
them, and confirming the word with
signs following. Amen.

Luther1912 20. Sie aber gingen aus und predigten an
allen Orten; und der HERR wirkte mit ihnen
und bekräftigte das Wort durch mitfolgende
Zeichen.

RV'1862 20. Y ellos, saliendo, predicaron en todas
partes, obrando con ellos el Señor, y
confirmando la palabra con las señales
que se seguían. Amén.

RuSV1876 20 А они пошли и проповедывали везде,
при Господнем содействии и
подкреплении слова последующими
знамениями. Аминь.